叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 车轮上的帕纳索斯(parnassus On Wheels) 000001

2. 车轮上的帕纳索斯(parnassus On Wheels) 000002

3. 车轮上的帕纳索斯(parnassus On Wheels) 000003

4. 车轮上的帕纳索斯(parnassus On Wheels) 000004

5. 车轮上的帕纳索斯(parnassus On Wheels) 000005

6. 车轮上的帕纳索斯(parnassus On Wheels) 000006

7. 车轮上的帕纳索斯(parnassus On Wheels) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

车轮上的帕纳索斯(Parnassus on Wheels)
第1/7页

[pɑːˈnæsəs]	[ɒn]	[wiːlz]
PARNASSUS	**ON**	**WHEELS**
帕纳索斯山	在	车轮

车轮上的帕纳索斯

[baɪ]	['krɪstəfə(r)]	['mɔːrli]
By	**Christopher**	**Morley**
经过	克里斯托弗	莫利

作者：克里斯托弗·莫利

[tuː; tə][eɪtʃ]	.	[biː]	.	[ef]	.	[ænd; ənd][eɪtʃ]	.	[ef]	.	[em]	.	"	['trʌsti]	,	['dʌski]	,	['vɪvɪd]	,	[truː]
To	**H**	**.**	**B**	**.**	**F**	**.**	**and**	**H**	**.**	**F**	**.**	**M**	**.**	**"**	**Trusty**	**,**	**dusky**	**,**	**vivid**	**,**	**true**
到	H	.	B	.	F	.	和	H	.	F	.	M	.	"	可靠	,	昏暗	,	生动	,	真的

致 HBF 和 HFM “值得信赖的，黝黑的，生动的，真实的

"	[ə; eɪ]	['letə(r)]	[tuː; tə]['deɪvɪd]	['greɪsn]	,	[ˌiː es 'kjuː]	.	[ɒv; əv]	['hɛmpˌfiːld]	,	[juː]	.	[es]	.	[ə; eɪ]	.
"	**A**	**LETTER**	**TO**	**David**	**Grayson**	**,**	**Esq**	**.**	**OF**	**HEMPFIELD**	**,**	**U**	**.**	**S**	**.**	**A**	**.**
"	一个	信	到	大卫	格雷森	,	先生	.	的	汉普菲尔德	,	U	.	S	.	一个	.

致美国亨普菲尔德的戴维·格雷森先生的一封信

[maɪ]	[dɪə(r)]	[sɜː(r)]	,
MY	**DEAR**	**SIR**	**,**
我的	亲爱的	先生	,

尊敬的先生，

[ɔːlˈðəʊ]	[maɪ]	[neɪm]	[əˈpɪəz]	[ɒn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ]	,
Although	**my**	**name**	**appears**	**on**	**the**	**title**	**page**	**,**
虽然	我的	姓名	出现	在	这	标题	页	,

虽然我的名字出现在扉页上，

[ðə; ði]	['riːəl]	['ɔːθə(r)]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[bʊk]	[ɪz]	[mɪs]	['helən]	[məkˈgɪl]	(	[naʊ]	['mɪsɪz]	.	['rɒdʒə(r)]	['mɪflɪn]	)	,
the	**real**	**author**	**of**	**this**	**book**	**is**	**Miss**	**Helen**	**McGill**	**(**	**now**	**Mrs**	**.**	**Roger**	**Mifflin**	**)**	**,**
这	真实的	作者	的	这	书	是	错过	海伦	麦吉尔大学	(	现在	太太	.	罗杰	米夫林	)	,

这本书的真正作者是海伦·麦吉尔小姐（现为罗杰·米夫林夫人）。

[huː]	[təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði]	['stɔːri]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	[ɪ'nɪmɪtəb(ə)l]	[vɪ'væsəti]	.
who	**told**	**me**	**the**	**story**	**with**	**her**	**own**	**inimitable**	**vivacity**	**.**
WHO	讲述	我	这	故事	和	她	自己的	无比	活泼	.

她用她独有的活泼方式给我讲述了这个故事。

[ænd; ənd]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[bɪˈhɑːf]	[aɪ]	[wɒnt]	[tuː; tə]	[send]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[ðiːz]	[fjuː]	[wɜːdz]	[ɒv; əv]
And	**on**	**her**	**behalf**	**I**	**want**	**to**	**send**	**to**	**you**	**these**	**few**	**words**	**of**
和	在	她	代表	我	想	到	发送	到	你	这些	很少	字	的

[əkˈnɒlɪdʒmənt]	.
acknowledgment	**.**
致谢	.

我谨代表她向您表达这几句感谢之情。

['mɪsɪz]	.	['mɪflɪn]	,	[aɪ]	[niːd]	['hɑːdli]	[seɪ]	,	[ɪz]	[ˌʌn'skɪld]	[ɪn][ðə; ði]	[aːts]	[ɒv; əv]	['ɔːθəʃɪp]	:
Mrs	**.**	**Mifflin**	**,**	**I**	**need**	**hardly**	**say**	**,**	**is**	**unskilled**	**in**	**the**	**arts**	**of**	**authorship**	**:**
太太	.	米夫林	,	我	需要	几乎	说	,	是	非熟练工	在	这	艺术	的	作者身份	:

米夫林夫人显然不擅长写作：

[ðɪs]	[ɪz][hɜː(r); hə(r)]	[fɜːst]	[bʊk]	,	[ænd; ənd][aɪ]	[daʊt]	['weðə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	['evə(r)]	[raɪt]	[əˈnʌðə(r)]	.
this	**is**	**her**	**first**	**book**	**,**	**and**	**I**	**doubt**	**whether**	**she**	**will**	**ever**	**write**	**another**	**.**
这	是	她	第一的	书	,	和	我	怀疑	无论	她	将要	曾经	写	其他	.

这是她的第一本书，我怀疑她以后是否还会写第二本书。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] ['riːəlaɪzd] , [ai] [θɪŋk] , [haʊ] [mʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [əʊz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dɪ'laɪtf(ə)l]

She	hardly	realized	,	I	think	,	how	much	her	story	owes	to	your	own	delightful
她	几乎	已实现	,	我	思考	,	如何	很多	她	故事	欠款	到	你的	自己的	愉快

['raɪtɪŋz] .

writings	.
著作	.

我想，她几乎没有意识到，她的故事在多大程度上要归功于你那些精彩的文字。

[ðeə(r)] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wel] - [θʌm] ['kɒpi] [ɒv; əv] " [əd'ventʃəz] [ɪn] [kən'tentmənt] " [ɒn]

There	used	to	be	a	well	-	thumbed	copy	of	"	Adventures	in	Contentment	"	on
那里	用过的	到	是	一个	出色地	-	拇指	复制	的	"	冒险	在	满意	"	在

[hɜː(r); hə(r)]['teɪb(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['sæbain] [fɑːm] ,

her	table	at	the	Sabine	Farm	,
她	桌子	在	这	萨宾	农场	,

在萨宾农场，她桌上曾经放着一本翻阅多次的《知足常乐》

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

and	I	have	seen	her	pick	it	up	,	after	a	long	day	in	the	kitchen	,
和	我	有	已见	她	挑选	它	向上	,	后	一个	长的	天	在	这	厨房	,

我曾亲眼看到她在厨房忙碌了一整天后拿起它。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['tʃʌk(ə)lz] ,

read	it	with	chuckles	,
读	它	和	轻笑	,

读的时候忍不住笑出声来。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] ['hæriət] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [hɜː'self]

and	say	that	the	story	of	you	and	Harriet	reminded	her	of	herself
和	说	那	这	故事	的	你	和	哈丽特	提醒	她	的	她自己

[ænd; ənd] ['ændruː] .

and	Andrew	.
和	安德鲁	.

并说你和哈丽特的故事让她想起了自己和安德鲁。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] ['mʌtə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " [əd'ventʃəz] [ɪn] [ˌdɪskən'tetmənt] " [ænd; ənd][ɑːsk] [waɪ]

She	used	to	mutter	something	about	"	Adventures	in	Discontentment	"	and	ask	why
她	用过的	到	低声	某物	关于	"	冒险	在	不满	"	和	问	为什么

['hæriːəts] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)][təʊld] ?

Harriet's	side	of	the	matter	was	never	told	?
哈里特的	边	的	这	事情	曾是	绝不	讲述	?

她过去常常嘟囔着什么“不满的冒险”，并问为什么从来没有人讲述哈丽特的遭遇?

[ænd; ənd][səʊ] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [əd'ventʃə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] ,

And	so	when	her	own	adventure	came	to	pass	,
和	所以	什么时候	她	自己的	冒险	来了	到	经过	,

于是，当她自己的冒险经历到来时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɜːrdʒd][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒn]['peɪpə(r)] ,

and	she	was	urged	to	put	it	on	paper	,
和	她	曾是	敦促	到	放	它	在	纸	,

于是有人敦促她把这件事写下来。

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ʌn'kɒnʃəsli] [ə'dɒptɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)][ænd; ənd]['mætə(r)] [ðæt] [juː; jʊ]

I	think	she	unconsciously	adopted	something	of	the	manner	and	matter	that	you
我	思考	她	不知不觉	已采用	某物	的	这	方式	和	事情	那	你

[hæv; həv] [meɪd] ['prɒpəli] [jɔːz] .

have	made	properly	yours	.
有	制成	适当地	你的	.

我认为她不知不觉地吸收了你独有的方式和风格。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [dɪs'əʊn] [səʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] !

Surely	**,**	**sir**	**,**	**you**	**will**	**not**	**disown**	**so**	**innocent**	**a**	**tribute**	**!**
一定	,	先生	,	你	将要	不是	断绝关系	所以	清白的	一个	贡	!

先生，您一定不会否认如此无辜的贡品吧!

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [mɪs] ['hæriət] ['greɪsn] , [huːz] ['eksələnt] ['kwɒlətiz] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][səʊ] [lɒŋ]

At	**any**	**rate**	**,**	**Miss**	**Harriet**	**Grayson**	**,**	**whose**	**excellent**	**qualities**	**we**	**have**	**all**	**so**	**long**
在	任何	速度	,	错过	哈丽特	格雷森	,	谁	出色的	品质	我们	有	全部	所以	长的

[əd'maɪəd] ,

admired	**,**
钦佩	,

总之，我们一直以来都非常钦佩哈丽特·格雷森小姐的优秀品质。

[wɪl] [faɪnd][ɪn]['mɪsɪz] . ['mɪflɪn] [ə; eɪ] ['kɪndrəd] ['spɪrɪt] .

will	**find**	**in**	**Mrs**	**.**	**Mifflin**	**a**	**kindred**	**spirit**	**.**
将要	寻找	在	太太	.	米夫林	一个	亲属	精神	.

会在米夫林夫人身上找到知己。

['mɪsɪz] . ['mɪflɪn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk]

Mrs	**.**	**Mifflin**	**would**	**have**	**said**	**this**	**for**	**herself**	**,**	**with**	**her**	**characteristic**
太太	.	米夫林	会	有	说	这	为了	她自己	,	和	她	特征

[de'fɪnətnes] [ɒv; əv] [spiːtʃ] ,

definiteness	**of**	**speech**	**,**
确定性	的	演讲	,

米夫林夫人会以她一贯的斩钉截铁的语气亲口说出这样的话。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt] [biːn] [aʊt][ɒv; əv] [tʌtʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['pʌblɪʃəz] [ænd; ənd] ['fuːlskæp] ['peɪpə(r)] .

had	**she**	**not**	**been**	**out**	**of**	**touch**	**with**	**her**	**publishers**	**and**	**foolscap**	**paper**	**.**
有	她	不是	到过	出去	的	触碰	和	她	出版商	和	活页纸	纸	.

如果她没有与出版商失去联系，也没有使用标准纸张的话。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðeə(r)] [pɑː'næsəs] , ['sʌmweə(r)] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] [rəʊdz] ,

She	**and**	**the**	**Professor**	**are**	**on**	**their**	**Parnassus**	**,**	**somewhere**	**on**	**the**	**high**	**roads**	**,**
她	和	这	教授	是	在	他们的	帕纳索斯山	,	某处	在	这	高的	道路	,

她和教授正沿着他们的帕尔纳索斯山，在某条公路上。

['hæpɪli] [ɪn'grəʊst] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['gɒdli] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] [nəʊn] [tuː; tə][mæn] — ['selɪŋ] [bʊks] .

happily	**engrossed**	**in**	**the**	**most**	**godly**	**diversion**	**known**	**to**	**man**	**—**	**selling**	**books**	**.**
快乐地	全神贯注	在	这	最多	敬虔的	导流	已知	到	男人	—	销售	图书	.

兴高采烈地沉浸在人类所知的最神圣的消遣中——卖书。

[ænd; ənd][aɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['vɒljuːmz] [ðeɪ] [teɪk] [mɔː(r)] ['pleʒə(r)] [ɪn]

And	**I**	**venture**	**to**	**think**	**that**	**there**	**are**	**no**	**volumes**	**they**	**take**	**more**	**pleasure**	**in**
和	我	风险投资	到	思考	那	那里	是	不	卷	他们	拿	更多的	乐趣	在

[ˌrekə'mendɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['həʊlsəm] [ænd; ənd] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [bʊks] [wɪtʃ] [beə(r)][jɔː(r); jə(r)]

recommending	**than**	**the**	**wholesome**	**and**	**invigorating**	**books**	**which**	**bear**	**your**
推荐	比	这	健康	和	令人精神振奋	图书	哪个	熊	你的

[neɪm] .

name	**.**
姓名	.

我敢说，他们最乐于推荐的书籍莫过于那些署有您名字的健康励志书籍。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['greɪsn] , [wɪð] [wɔːm] [rɪ'gɑːdz] ,

Believe	**me**	**,**	**dear**	**Mr**	**.**	**Grayson**	**,**	**with**	**warm**	**regards**	**,**
相信	我	,	亲爱的	先生	.	格雷森	,	和	温暖的	问候	,

格雷森先生，请相信我，我向您致以诚挚的问候。

['feɪθfəli] [jɔːz] , ['krɪstəfə(r)] ['mɔːrli] .

Faithfully	**yours**	**,**	**CHRISTOPHER**	**MORLEY**	**.**
忠实	你的	,	克里斯托弗	莫利	.

此致，克里斯托弗·莫利。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [wʌn]
CHAPTER **ONE**
章 一

第一章

['tʃæptə(r)] [tuː]
CHAPTER **TWO**
章 二

第二章

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER **THREE**
章 三

第三章

['tʃæptə(r)] [fɔː(r)]
CHAPTER **FOUR**
章 四

第四章

['tʃæptə(r)] [faɪv]
CHAPTER **FIVE**
章 五

第五章

['tʃæptə(r)] [sɪks]
CHAPTER **SIX**
章 六

第六章

['tʃæptə(r)] ['sev(ə)n]
CHAPTER **SEVEN**
章 七

第七章

['tʃæptə(r)] [eɪt]
CHAPTER **EIGHT**
章 八

第八章

['tʃæptə(r)] [naɪn]
CHAPTER **NINE**
章 九

第九章

['tʃæptə(r)] [ten]
CHAPTER **TEN**
章 十

第十章

['tʃæptə(r)] [ɪ'lev(ə)n]
CHAPTER **ELEVEN**
章 十一

第十一章

['tʃæptə(r)] [twelv]
CHAPTER **TWELVE**
章 十二

第十二章

['tʃæptə(r)] [ˌθɜː'tiːn]
CHAPTER THIRTEEN
章 十三

第十三章

['tʃæptə(r)] [ˌfɔː'tiːn]
CHAPTER FOURTEEN
章 十四

第十四章

['tʃæptə(r)] [ˌfɪf'tiːn]
CHAPTER FIFTEEN
章 十五

第十五章

['tʃæptə(r)] [wʌn]
CHAPTER ONE
章 一

第一章

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['bʌŋkəm] [ɪn] ['haɪə(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ?
I wonder if there isn't a lot of bunkum in higher education ?
我 想知道 如果 那里 不是 一个 很多 的 废话 在 更高 教育 ?

我怀疑高等教育中是不是有很多胡说八道?

[ai]['nevə(r)] [faʊnd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['lɜːnɪd] [ɪn] ['lɔgəriθmz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)][kaɪndz][ɒv; əv]
I never found that people who were learned in logarithms and other kinds of
我 绝不 成立 那 人们 WHO 是 学习 在 对数 和 其他 种类 的
['pəʊətri][wɜː(r); wə(r)] ['eni] ['kwɪkə(r)] [ɪn] ['wɒʃɪŋ] ['dɪʃɪz] [ɔː(r)] ['dɑːnɪŋ] [sɒks] .
poetry were any quicker in washing dishes or darning socks .
诗 是 任何 更快 在 洗涤 菜肴 或者 织补 袜子 .

我从未发现精通对数和其他诗歌的人在洗碗或补袜子方面速度更快。

[aɪv] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [wen] [ai][kʊd; kəd] ,
I've done a good deal of reading when I could ,
我已经 完毕 一个 好的 交易 的 阅读 什么时候 我 可以 ,

我尽可能地读了很多书。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] " [əd'mɪt] [[ɪm'pedɪmənts]] " [tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [bʊks] ,
and I don't want to " admit impediments " to the love of books ,
和 我 不 想 到 " 承认 障碍 " 到 这 爱 的 图书 ,

我不想"承认自己对书籍的热爱存在障碍",

[bʌt; bət] [aɪv] ['ɔːlsəʊ] [siːn] [lɒts] [ɒv; əv] [gʊd] , ['præktɪkl] [fəʊk] [spɔɪld] [baɪ] [tuː] [mʌtʃ] [faɪn] [prɪnt] .
but I've also seen lots of good , practical folk spoiled by too much fine print .
但 我已经 还 已见 很多 的 好的 , 实际的 民间 被宠坏了 经过 也 很多 美好的 打印 .

但我也见过很多优秀务实的人被过多的细则条款毁了。

['riːdɪŋ] ['sɒnɪts] ['ɔːlweɪz] [gɪvz] [ˌem 'iː] ['hɪkʌps] , [tuː] .
Reading sonnets always gives me hiccups , too .
阅读 十四行诗 总是 给予 我 打嗝 , 也 .

读十四行诗也总是让我打嗝。

[ai]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɔːθə(r)] !
I never expected to be an author !
我 绝不 预期的 到 是 一个 作者 !

我从没想过自己会成为一名作家!

[bʌt; bət][ai][duː; də] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [ə'mjuːzɪŋ] [θɪŋz] [ə'baʊt][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv]['ændruː]
But **I** **do** **think** **there** **are** **some** **amusing** **things** **about** **the** **story** **of** **Andrew**
但 我 做 思考 那里 是 一些 有趣 事物 关于 这 故事 的 安德鲁
[ænd; ənd][maɪ'self][ænd; ənd] [haʊ] [bʊks] [brəʊk] [ʌp]['aʊə(r)]['plæsɪd][laɪf] .
and **myself** **and** **how** **books** **broke** **up** **our** **placid** **life** **.**
和 我 和 如何 图书 打破 向上 我们的 平静 生活 .

但我认为我和安德鲁的故事，以及书籍如何打破我们平静的生活，其中有一些有趣的事情。

[wen] [dʒɒn]['guːt(ə)nˌbɜːg] , [huːz] ['riːəl] [neɪm] ([səʊ][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [sez]) [wɒz; wəz][dʒɒn]
When **John** **Gutenberg** **,** **whose** **real** **name** **(** **so** **the** **Professor** **says** **)** **was** **John**
什么时候 约翰 古腾堡 , 谁 真实的 姓名 (所以 这 教授 说道) 曾是 约翰
['guːsfleʃ] ,
Gooseflesh **,**
鸡皮疙瘩 ,

约翰·古腾堡，他的真名（据教授所说）是约翰·古斯弗莱什，

['bɒrəʊd] [ðæt] ['mʌni] [tuː; tə][set] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['prɪntɪŋ] [pres] [hiː; hi] [lɔːntʃt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['trʌb(ə)lz]
borrowed **that** **money** **to** **set** **up** **his** **printing** **press** **he** **launched** **a** **lot** **of** **troubles**
借来的 那 钱 到 放 向上 他的 印刷 按 他 发射 一个 很多 的 麻烦
[ɒn][ðə; ði] [wɜːld] .
on **the** **world** **.**
在 这 世界 .

他借钱创办印刷厂，给世界带来了许多麻烦。

['ændruː] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['wʌndəfəli] ['hæpi] [ɒn][ðə; ði][fɑːm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æn; ən]
Andrew **and** **I** **were** **wonderfully** **happy** **on** **the** **farm** **until** **he** **became** **an**
安德鲁 和 我 是 太棒了 快乐的 在 这 农场 直到 他 成为 一个
['ɔːθə(r)] .
author **.**
作者 .

安德鲁和我曾经在农场过着非常幸福的生活，直到他成为作家。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔː'siːn] [ɔːl][ðə; ði]['bɒðə(r)][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kɔːz] [ˌjuː 'es] ,
If **I** **could** **have** **foreseen** **all** **the** **bother** **his** **writings** **were** **to** **cause** **us** **,**
如果 我 可以 有 预见 全部 这 打扰 他的 著作 是 到 原因 我们 ,

如果我当初能预见到他的著作会给我们带来这么多麻烦，

[ai] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [bɜːnt] [ðə; ði][fɜːst] ['mænjuskrɪpt][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [stəʊv] .
I **would** **certainly** **have** **burnt** **the** **first** **manuscript** **in** **the** **kitchen** **stove** **.**
我 会 当然 有 烧焦的 这 第一的 手稿 在 这 厨房 火炉 .

我肯定会把第一份手稿扔进厨房的炉子里烧掉。

['ændruː] [mək'gɪl] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [bʊks] ['evri] [wʌn] [riːdz] , [ɪz][maɪ] ['brʌðə(r)] .
Andrew **McGill** **,** **the** **author** **of** **those** **books** **every** **one** **reads** **,** **is** **my** **brother** **.**
安德鲁 麦吉尔大学 , 这 作者 的 那些 图书 每一个 一 阅读 , 是 我的 兄弟 .

安德鲁·麦吉尔，那位人人都读过的书的作者，是我的兄弟。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ai][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [ten] [j'iəz] ['jʌŋgə] .
In **other** **words** **,** **I** **am** **his** **sister** **,** **ten** **years** **younger** **.**
在 其他 字 , 我 是 他的 姐姐 , 十 年 年轻 .

换句话说，我是他的妹妹，比他小十岁。

[j'iəz] [ə'gəʊ] ['ændruː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [helθ] [feɪld] [ænd; ənd] ,
Years **ago** **Andrew** **was** **a** **business** **man** **,** **but** **his** **health** **failed** **and** **,**
年 前 安德鲁 曾是 一个 商业 男人 , 但 他的 健康 失败的 和 ,

多年前，安德鲁是一名商人，但他的健康状况恶化了，

[laɪk] [səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [bʊks] , [hiː; hi] [fled] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ,
like **so** **many** **people** **in** **the** **story** **books** **,** **he** **fled** **to** **the** **country** **,**
喜欢 所以 许多 人们 在 这 故事 图书 , 他 逃亡 到 这 国家 ,

就像故事书中的许多人物一样，他逃到了乡下。

[ɔː(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

or	,	as	he	called	it	,	to	the	bosom	of	Nature	.
或者	,	作为	他	称为	它	,	到	这	怀	的	自然	.

或者，正如他所说，回归大自然的怀抱。

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli][wʌnz] [left] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] ['fæməli] .

He	and	I	were	the	only	ones	left	in	an	unsuccessful	family	.
他	和	我	是	这	仅有的	一个	左边	在	一个	不成功	家庭	.

在这个失败的家庭里，只剩下我和他两个人了。

[aɪ][wɒz; wəz] ['sləʊli] ['perɪʃɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['gʌvənəs] [ɪn][ðə; ði] ['braʊnstəʊn] ['riːdʒən]

I	was	slowly	perishing	as	a	conscientious	governess	in	the	brownstone	region
我	曾是	缓慢地	消亡	作为	一个	尽责的	家庭教师	在	这	褐砂岩	地区

[ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .

of	New	York	.
的	新的	约克	.

我在纽约褐石建筑区做一名尽职尽责的家庭教师，却渐渐走向死亡。

[hiː; hi] ['reskjuːd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ðæt] [ænd; ənd][wiː; wi] [bɔːt] [ə; eɪ] [fɑːm] [wɪð] ['aʊə(r)] [kəm'baɪnd]

He	rescued	me	from	that	and	we	bought	a	farm	with	our	combined
他	获救	我	从	那	和	我们	买	一个	农场	和	我们的	合并

['seɪvɪŋz] .

savings	.
节省	.

他把我从那种境地中解救了出来，我们用共同的积蓄买了一个农场。

[wiː; wi] [bɪ'keɪm] ['riːəl]['fɑːrmərz] , [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][tuː; tə][bed] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] .

We	became	real	farmers	,	up	with	the	sun	and	to	bed	with	the	same	.
我们	成为	真实的	农民	,	向上	和	这	太阳	和	到	床	和	这	相同的	.

我们成了真正的农民，日出而作，日落而息。

['ændruː] [wɔː(r)]['əʊvərɔːlz][ænd; ənd][ə; eɪ] [sɒft] [ʃɜːt] [ænd; ənd] [gruː] [braʊn] [ænd; ənd] [tʌf] .

Andrew	wore	overalls	and	a	soft	shirt	and	grew	brown	and	tough	.
安德鲁	穿着	连体工作服	和	一个	柔软的	衬衫	和	生长	棕色的	和	艰难的	.

安德鲁穿着背带裤和柔软的衬衫，皮肤变得黝黑而坚韧。

[maɪ][hændz] [gɒt] [red] [ænd; ənd] [bluː] [wɪð] ['səʊpsʌdz] [ænd; ənd] [frɒst] ;

My	hands	got	red	and	blue	with	soapsuds	and	frost	;
我的	双手	得到	红色的	和	蓝色的	和	肥皂泡	和	霜	;

我的双手被肥皂泡和霜冻弄得又红又蓝；

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ]['red.fɜːrn] [ədˈvɜːtɪsmənt] [frɒm; frəm][wʌn] [jɪrz] [end][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

I	never	saw	a	Redfern	advertisement	from	one	year's	end	to	another	,
我	绝不	锯	一个	雷德芬	广告	从	一	年	结尾	到	其他	,

从上一年到下一年，我从未见过雷德芬的广告。

[ænd; ənd][maɪ] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bætlfiːld] [weə(r)] [aɪ][set][maɪ] [tiːθ] [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə]

and	my	kitchen	was	a	battlefield	where	I	set	my	teeth	and	learned	to
和	我的	厨房	曾是	一个	战场	在哪里	我	放	我的	牙齿	和	学习	到

[lʌv] [hɑːd] [wɜːk] .

love	hard	work	.
爱	难的	工作	.

我的厨房就像一个战场，我在那里咬紧牙关，学会了热爱辛勤劳动。

['aʊə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][wɒz; wəz] ['gʌvənmənt] ['ægrɪkʌltʃə(r)] [rɪ'pɔːts] , ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]['medsn; 'medɪsn]

Our	literature	was	government	agriculture	reports	,	patent	medicine
我们的	文学	曾是	政府	农业	报告	,	专利	药品

['ɔːlmənæk] , - ['buklits] , [ænd; ənd] [sɪəz] ['rəʊbʌk] ['kætəlɒgz] .

almanacs	,	seedsmen's	booklets	,	and	Sears	Roebuck	catalogues	.
年鉴	,	-	小册子	,	和	西尔斯	罗巴克	产品目录	.

我们的文献资料包括政府农业报告、专利药品年鉴、种子商手册和西尔斯·罗巴克百货公司的产品目录。

[wiː; wi] [səb'skraɪbd] [tuː; tə] [fɑːm] [ænd; ənd] ['faɪəsaɪd] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ðɪ] ['sɪrɪəl] [ə'laʊd] .

We	subscribed	to	Farm	and	Fireside	and	read	the	serials	aloud	.
我们	已订阅	到	农场	和	炉边	和	读	这	连续剧	大声	.

我们订阅了《农场与炉边》杂志，并大声朗读其中的连载故事。

['evrɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] ['riːəl] [ɪk'saɪtmənt] ,

Every	now	and	then	,	for	real	excitement	,
每一个	现在	和	然后	,	为了	真实的	激动	,

偶尔，为了真正刺激一下，

[wiː; wi] [riːd] ['sʌmθɪŋ] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][əʊld] ['testəmənt] — [ðæt] ['tʃɪəri] [bʊk] [ˌdʒerə'maɪə] ,

we	read	something	stirring	in	the	Old	Testament	—	that	cheery	book	Jeremiah	,
我们	读	某物	搅拌	在	这	老的	遗嘱	—	那	欢快的	书	耶利米	,

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

for	instance	,
为了	实例	,

我们在旧约圣经中读到一些令人振奋的内容——例如，那本令人愉悦的《耶利米书》。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['ændruː] [wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] .

of	which	Andrew	was	very	fond	.
的	哪个	安德鲁	曾是	非常	喜爱	.

安德鲁非常喜欢它。

[ðə; ðɪ] [fɑːm] [dɪd] ['æktʃuəli] ['prɒspə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ;

The	farm	did	actually	prosper	,	after	a	while	;
这	农场	做过	实际上	繁荣	,	后	一个	尽管	;

过了一段时间，农场确实发展壮大了；

[ænd; ənd] ['ændruː] [juːst] [tuː; tə] [hæŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['pɑːstʃə(r)][bɑːrz][æt; ət] ['sʌnset] , [ænd; ənd] [tel] ,

and	Andrew	used	to	hang	over	the	pasture	bars	at	sunset	,	and	tell	,
和	安德鲁	用过的	到	悬挂	超过	这	牧场	酒吧	在	日落	,	和	告诉	,

安德鲁过去常常在日落时分趴在牧场栅栏上，讲述：

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [weɪ] [hɪz; ɪz][paɪp] [bɜːnd] , [dʒʌst] [wɒt] [ðə; ðɪ] ['weðə(r)] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] .

from	the	way	his	pipe	burned	,	just	what	the	weather	would	be	the	next	day	.
从	这	方式	他的	管道	烧伤	,	只是	什么	这	天气	会	是	这	下一个	天	.

从他烟斗燃烧的方式，就能看出第二天的天气会是什么样。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

As	I	have	said	,
作为	我	有	说	,

正如我所说，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [trə'mendəsli] ['hæpi] [ʌn'tɪl] ['ændruː] [gɒt][ðə; ðɪ]['feɪt(ə)l][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ðɪ]

we	were	tremendously	happy	until	Andrew	got	the	fatal	idea	of	telling	the
我们	是	非常	快乐的	直到	安德鲁	得到	这	致命的	主意	的	讲述	这

[wɜːld] [haʊ] ['hæpi] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] .

world	how	happy	we	were	.
世界	如何	快乐的	我们	是	.

我们原本非常幸福，直到安德鲁突发奇想，想把我们有多幸福告诉全世界。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][əd'mɪt][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['bʊkɪʃ] [mæn] .

I	am	sorry	to	have	to	admit	he	had	always	been	rather	a	bookish	man	.
我	是	对不起	到	有	到	承认	他	有	总是	到过	相当	一个	书卷气	男人	.

很遗憾，我不得不承认他一直是个相当爱读书的人。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] ['edɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['stjʊdnts] - [ˌmægə'ziːn] ,

In	his	college	days	he	had	edited	the	students	'	magazine	,
在	他的	大学	天	他	有	编辑	这	学生	-	杂志	,

大学时期他曾担任学生杂志的编辑。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð] [ðə; ði] [fɑːm] [ænd; ənd] ['faɪəsaɪd] ['sɪrɪəl]

and	sometimes	he	would	get	discontented	with	the	Farm	and	Fireside	serials
和	有时	他	会	得到	不满	和	这	农场	和	炉边	连续剧

[ænd; ənd] [pʊl] [daʊn] [hɪz; ɪz] [baʊnd] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ['peɪpə(r)] .

and	pull	down	his	bound	volumes	of	the	college	paper	.
和	拉	向下	他的	边界	卷	的	这	大学	纸	.

有时他会对《农场与炉边》连载感到不满，然后把装订好的大学报纸撕下来。

[hiː; hi] [wʊd] [riːd] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['juːθfl] ['poʊəmz][ænd; ənd] ['stɔːriz] [ænd; ənd] ['mʌtə(r)]

He	would	read	me	some	of	his	youthful	poems	and	stories	and	mutter
他	会	读	我	一些	的	他的	青春	诗歌	和	故事	和	低声

['veɪgli] [ə'baʊt] ['raɪtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [hɪm'self] [sʌm; səm] [deɪ] .

vaguely	about	writing	something	himself	some	day	.
依稀	关于	写作	某物	他自己	一些	天	.

他会给我读他年轻时写的一些诗歌和故事，并含糊地嘟囔着说他自己有一天也会写点什么。

[aɪ][wɒz; wəz][mɔː(r)] [kən'sɜːnd] [wɪð] ['sɪtɪŋ] [henz] [ðæn; ðən] [wɪð] ['sɒnɪts] [ænd; ənd][aɪm] [baʊnd] [tuː; tə]

I	was	more	concerned	with	sitting	hens	than	with	sonnets	and	I'm	bound	to
我	曾是	更多的	担心的	和	坐着	母鸡	比	和	十四行诗	和	我是	边界	到

[seɪ] [aɪ]['nevə(r)] [tʊk] [ðiːz] [θrets] ['veri] ['sɪəriəsli] .

say	I	never	took	these	threats	very	seriously	.
说	我	绝不	采取	这些	威胁	非常	严重地	.

我当时更关心的是母鸡孵蛋而不是十四行诗，而且我必须说，我从来没有把这些威胁当回事。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [sɪ'vɪə(r)] .

I	should	have	been	more	severe	.
我	应该	有	到过	更多的	严重	.

我应该更严厉一些。

[ðen] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l] ['fɪlɪp] [daɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːləʊd] [ɒv; əv] [bʊks] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

Then	great	-	uncle	Philip	died	,	and	his	carload	of	books	came	to	us	.
然后	伟大的	-	叔叔	菲利普	死亡	,	和	他的	一车	的	图书	来了	到	我们	.

后来，菲利普叔祖父去世了，他那一车书送到了我们家。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [prə'fesə(r)] ,

He	had	been	a	college	professor	,
他	有	到过	一个	大学	教授	,

他曾是一名大学教授。

[ænd; ənd] [j'iəz] [ə'gəʊ] [wen] ['ændruː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['fɪlɪp] [hæd; həd] [biːn] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv]

and	years	ago	when	Andrew	was	a	boy	Uncle	Philip	had	been	very	fond	of
和	年	前	什么时候	安德鲁	曾是	一个	男生	叔叔	菲利普	有	到过	非常	喜爱	的

[hɪm] — [hæd; həd] ,

him	—	had	,
他	—	有	,

多年前，当安德鲁还是个孩子的时候，菲利普叔叔就非常喜欢他——曾经非常喜欢他。

[ɪn][fækt] , [pʊt] [hɪm] [θruː] ['kɒlɪdʒ] .

in	fact	,	put	him	through	college	.
在	事实	,	放	他	通过	大学	.

事实上，应该供他上大学。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli][nɪə(r)] ['relətɪvz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðəʊz] [bʊks] [tɜːnd] [ʌp] [wʌn] [faɪn] [deɪ] .

We	were	the	only	near	relatives	,	and	all	those	books	turned	up	one	fine	day	.
我们	是	这	仅有的	靠近	亲属	,	和	全部	那些	图书	转向	向上	一	美好的	天	.

我们是唯一的近亲，有一天，所有这些书都突然出现了。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][end] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['əʊnli] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

That	was	the	beginning	of	the	end	,	if	I	had	only	known	it	.
那	曾是	这	开始	的	这	结尾	,	如果	我	有	仅有的	已知	它	.

如果我早知道，那就是一切终结的开始。

['ændru:] [hæd; həd][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ['bɪldɪŋ] [ʃelvz] [ɔ:l] [raʊnd] ['aʊə(r)] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] ;

Andrew	had	the	time	of	his	life	building	shelves	all	round	our	living	-	room	;
安德鲁	有	这	时间	的	他的	生活	建筑	货架	全部	圆形的	我们的	活的	-	房间	;

安德鲁在我们客厅周围搭建书架，玩得不亦乐乎；

[nɒt] ['kɒntent] [wɪð] [ðæt] [hi:; hi] [tɜ:nd] [ðə; ði][əʊld] [hen] [haʊs] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['stʌdi] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

not	content	with	that	he	turned	the	old	hen	house	into	a	study	for	himself	,
不是	内容	和	那	他	转向	这	老的	母鸡	房子	进入	一个	学习	为了	他自己	,

但他并不满足于此，而是把旧鸡舍改造成了自己的书房。

[pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [stəʊv] , [ænd; ənd] [ju:st] [tu:; tə][sɪt] [ʌp] [ðeə(r)] ['i:vnɪŋz] ['ɑ:ftə(r)][ai][hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə][bed]

put	in	a	stove	,	and	used	to	sit	up	there	evenings	after	I	had	gone	to	bed
放	在	一个	火炉	,	和	用过的	到	坐	向上	那里	晚上	后	我	有	已消失	到	床

.

:

.

我装了个炉子，晚上睡下后就经常坐在那里。

[ðə; ði] [fɜ:st] [θɪŋ] [ai] [nju:] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ðə; ði] [pleɪs] ['sæbain] [fɑ:m] ([ɔ:l'ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n]

The	first	thing	I	knew	he	called	the	place	Sabine	Farm	(	although	it	had	been
这	第一的	事物	我	知道	他	称为	这	地方	萨宾	农场	(	虽然	它	有	到过

[nəʊn] [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] [æz; əz][bɒg] ['hɒləʊ]) [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [θɪŋ]

known	for	years	as	Bog	Hollow	)	because	he	thought	it	a	literary	thing
已知	为了	年	作为	沼泽	空洞的	)	因为	他	想法	它	一个	文学	事物

[tu:; tə][du:; də] .

to	do	.
到	做	.

我所知道的第一件事就是，他把这个地方命名为萨宾农场（尽管多年来它一直被称为沼泽谷），因为他认为这样做很有文学气息。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] [wen] [hi:; hi] [drəʊv] ['əʊvə(r)][tu:; tə] ['red.fi:ld]

He	used	to	take	a	book	along	with	him	when	he	drove	over	to	Redfield
他	用过的	到	拿	一个	书	沿着	和	他	什么时候	他	驾驶	超过	到	雷德菲尔德

[fɔ:(r); fə(r)] [sə'plaɪz] ;

for	supplies	;
为了	补给品	;

他以前开车去雷德菲尔德采购物资时，总会带上一本书；

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['wægən] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] ['aʊəz] [leɪt] ['kʌmɪŋ] [həʊm] ,

sometimes	the	wagon	would	be	two	hours	late	coming	home	,
有时	这	车皮	会	是	二	小时	晚的	未来	家	,

有时马车会晚点两个小时才回家。

[wɪð] [əʊld][ben] [ləuf] [ə'lɒŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ʃɑ:fts] [ænd; ənd] ['ændru:] [lɒst] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] .

with	old	Ben	loafing	along	between	the	shafts	and	Andrew	lost	in	his	book	.
和	老的	本	游手好闲	沿着	之间	这	轴	和	安德鲁	丢失的	在	他的	书	.

老本在矿井间闲逛，安德鲁则沉浸在他的书中。

[ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ,

I	didn't	think	much	of	all	this	,
我	没有	思考	很多	的	全部	这	,

我当时没想太多。

[bʌt; bət][aɪm][æn; ən] ['i:zi] - ['gəʊɪŋ] ['wʊmən] [ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] ['ændru:] [kept] [ðə; ði] [fɑ:m]

but	I'm	an	easy	-	going	woman	and	as	long	as	Andrew	kept	the	farm
但	我是	一个	简单的	-	去	女士	和	作为	长的	作为	安德鲁	保留	这	农场

['gəʊɪŋ] [ai][hæd; həd] ['plenti] [tu:; tə][du:; də][ɒn][maɪ] [əʊn] [hʊk] .

going	I	had	plenty	to	do	on	my	own	hook	.
去	我	有	很多	到	做	在	我的	自己的	钩	.

但我性格随和，只要安德鲁把农场经营好，我自己就有很多事可做。

[hɒt] [bred] [ænd; ənd] ['kɒfi] , [egz] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːvz] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] ; [suːp] [ænd; ənd] [hɒt]

Hot	bread	and	coffee	,	eggs	and	preserves	for	breakfast	;	soup	and	hot
热的	面包	和	咖啡	,	鸡蛋	和	果酱	为了	早餐	;	汤	和	热的

[miːt] ,

meat	,
肉	,

早餐是热面包、咖啡、鸡蛋和果酱；晚上是汤和热肉。

['vedʒtəb(ə)lz] , ['dʌmplɪŋz] , ['greɪvi] , [braʊn] [bred] [ænd; ənd] [waɪt] , ['hʌklbəri] ['pʊdɪŋ] ,

vegetables	,	dumplings	,	gravy	,	brown	bread	and	white	,	huckleberry	pudding	,
蔬菜	,	饺子	,	肉汁	,	棕色的	面包	和	白色的	,	越橘	布丁	,

['tʃɒklət] [keɪk] [ænd; ənd] ['bʌtəmɪlk] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ;

chocolate	cake	and	buttermilk	for	dinner	;
巧克力	蛋糕	和	酪乳	为了	晚餐	;

晚餐有蔬菜、饺子、肉汁、黑面包和白面包、越橘布丁、巧克力蛋糕和酪乳；

['mʌfɪn] , [tiː] , ['sɒsɪdʒ] [rəʊlz] , ['blækbəriz] [ænd; ənd] [kriːm] ,

muffins	,	tea	,	sausage	rolls	,	blackberries	and	cream	,
松饼	,	茶	,	香肠	卷	,	黑莓	和	奶油	,

松饼、茶、香肠卷、黑莓和奶油

[ænd; ənd] ['doʊnʌts] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] — [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv]['menjuː][ai][hæd; həd] [biːn]

and	doughnuts	for	supper	—	that's	the	kind	of	menu	I	had	been
和	甜甜圈	为了	晚餐	—	那就是	这	种类	的	菜单	我	有	到过

[prɪ'peərɪŋ] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

preparing	three	times	a	day	for	years	.
准备	三	时代	一个	天	为了	年	.

晚餐吃甜甜圈——多年来，我每天都要准备三顿这样的饭菜。

[ai] ['hædnt] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] [wɒt] ['wʌznt] [maɪ] ['bɪznəs] .

I	hadn't	any	time	to	worry	about	what	wasn't	my	business	.
我	之前没有	任何	时间	到	担心	关于	什么	不是	我的	商业	.

我没时间去操心与我无关的事。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ai] [kɔːt] ['ændruː] ['duːɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ][bɪg] , [flæt] ['pɑːs(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

And	then	one	morning	I	caught	Andrew	doing	up	a	big	,	flat	parcel	for	the
和	然后	一	早晨	我	捕捉	安德鲁	正在做	向上	一个	大的	,	平坦的	包裹	为了	这

['pəʊstmən] .

postman	.
邮差	.

一天早上，我看到安德鲁正在打包一个又大又扁平的包裹，准备寄给邮递员。

[hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] ['ʃiːpɪʃ] [ai][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə][ɑːsk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

He	looked	so	sheepish	I	just	had	to	ask	what	it	was	.
他	看起来	所以	羞怯	我	只是	有	到	问	什么	它	曾是	.

他看起来很不好意思，我忍不住问他到底发生了什么事。

" [aɪv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] , " [sed] ['ændruː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] —

"	I've	written	a	book	,	"	said	Andrew	,	and	he	showed	me	the	title	page	—
"	我已经	书面	一个	书	,	"	说	安德鲁	,	和	他	显示	我	这	标题	页	—

“我写了一本书，”安德鲁说着，给我看了书的扉页——

['pærədaɪs] [riˈgein, riː-]

PARADISE	REGAINED
天堂	恢复

重获天堂

[baɪ]

BY
经过

经过

['ændru:] [mək'gɪl]
ANDREW McGILL
安德鲁 麦吉尔

安德鲁·麦吉尔

['i:v(ə)n] [ðen] [aɪ] ['wʌznt] [mʌtʃ] ['wʌrɪd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ] [nju:] [nəʊ][wʌn] [wʊd] [prɪnt]
Even then I wasn't much worried , because of course I knew no one would print
甚至 然后 我 不是 很多 担心 , 因为 的 课程 我 知道 不 一 会 打印
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

即便如此，我当时也并不太担心，因为我当然知道没有人会把它印出来。

[bʌt; bət] [lɔ:d] !
But Lord !
但 主 !

但是，主啊！

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:(r)][səʊ]['leɪtə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pʌblɪʃə(r)] — [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] !
a month or so later came a letter from a publisher — accepting it !
一个 月 或者 所以 之后 来了 一个 信 从 一个 出版商 — 接受 它 !

大约一个月后，我收到了出版社的来信——他们接受了我的稿件！

[ðæts] [ðə; ði]['letə(r)] ['ændru:] [ki:ps] [freɪmd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [desk] .
That's the letter Andrew keeps framed above his desk .
那就是 这 信 安德鲁 保持 框 多于 他的 桌子 .

那是安德鲁一直裱起来挂在办公桌上的信。

[dʒʌst][tu:; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [saʊnd] [aɪl] ['kɒpi] [ˌaɪ 'ti:][hɪə(r)] :
Just to show how such things sound I'll copy it here :
只是 到 展示 如何 这样的 事物 声音 患病的 复制 它 这里 :

为了说明这种说法听起来是什么样的，我把它复制如下：

[dɪ'kæmərən] , [dʒəunz][ænd; ənd] ['kʌmpəni]
DECAMERON , JONES AND COMPANY
十日谈 , 琼斯 和 公司

迪卡梅隆、琼斯公司

['pʌblɪʃəz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['ju:niən] [skweə(r)] , [nju:] [jɔ:k]
UNION SQUARE , NEW YORK
联盟 正方形 , 新的 约克

纽约联合广场

['dʒænjuəri] - , - .
January 13 , 1907 .
一月 - , - .

1907年1月13日。

[dɪə(r)] ['mɪstə(r)] .
DEAR MR .
亲爱的 先生 .

尊敬的先生：

[mək'gɪl] :
McGILL :
麦吉尔 :

麦吉尔大学：

[wiː; wi][hæv; həv] [riːd] [wɪð] ['sɪŋgjələ(r)] ['pleʒə(r)] [jɔː(r); jə(r)]['mænjuskrɪpt] " ['pærədaɪs][ri'gein, riː-] .

We	have	read	with	singular	pleasure	your	manuscript	"	Paradise	Regained	.
我们	有	读	和	单数	乐趣	你的	手稿	"	天堂	恢复	.

我们非常高兴地阅读了您的手稿《重获天堂》。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [ɪn]['aʊə(r)][maɪndz] [ðæt] [səʊ] ['spɪrɪtɪd] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv]

"	There	is	no	doubt	in	our	minds	that	so	spirited	an	account	of	the	joys	of
"	那里	是	不	怀疑	在	我们的	思想	那	所以	精神抖擞	一个	帐户	的	这	喜悦	的

[seɪn] ['kʌntri] ['lɪvɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [wɪð] ['pɒpjələ(r)][ə'pruːv(ə)l] ,

sane	country	living	should	meet	with	popular	approval	,
理智	国家	活的	应该	见面	和	受欢迎的	赞同	,

“我们毫不怀疑，这样一篇生动描绘乡村美好生活的报道，一定会受到大众的喜爱。”

[ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'vɪʒən] [ænd; ənd] [ə,briːvi'eɪʃnz] ,

and	,	with	the	exception	of	a	few	revisions	and	abbreviations	,
和	,	和	这	例外	的	一个	很少	修订	和	缩写	,

除了少数修改和缩写之外，

[wiː; wi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] [bʊk] ['præktɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] .

we	would	be	glad	to	publish	the	book	practically	as	it	stands	.
我们	会	是	高兴的	到	发布	这	书	几乎	作为	它	站立	.

我们很乐意按原样出版这本书。

[wiː; wi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . [tɔː'təʊnɪ] ,

We	would	like	to	have	it	illustrated	by	Mr	.	Tortoni	,
我们	会	喜欢	到	有	它	插图	经过	先生	.	托尔托尼	,

我们希望由托尔托尼先生来绘制插图。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [huːz] [wɜːk] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] ,

some	of	whose	work	you	may	have	seen	,
一些	的	谁	工作	你	可能	有	已见	,

你可能见过他们的一些作品，

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [hiː; hi] [meɪ] [kɔːl] [ə'pɒn][juː; jʊ][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]

and	would	be	glad	to	know	whether	he	may	call	upon	you	in	order	to
和	会	是	高兴的	到	知道	无论	他	可能	称呼	之上	你	在	命令	到

[ə'kweɪnt] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['neɪbəhʊd] .

acquaint	himself	with	the	local	colour	of	your	neighbourhood	.
熟人	他自己	和	这	当地的	颜色	的	你的	邻里	.

他很乐意知道他是否可以拜访您，以便了解您社区的当地风土人情。

[wiː; wi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['rɔɪəlti] [ɒv; əv] - [pə'sent] [ə'pɒn][ðə; ði]['riːteɪl] [praɪs]

We	would	be	glad	to	pay	you	a	royalty	of	10	percent	upon	the	retail	price
我们	会	是	高兴的	到	支付	你	一个	皇室	的	-	百分比	之上	这	零售	价格

[ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

of	the	book	,
的	这	书	,

我们很乐意支付您图书零售价10%的版税。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɪn'kləʊz] ['djuːplɪkeɪt]['kɒntrækts; kən'trækts][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sɪgnətʃə(r)] [ɪn] [keɪs] [ðɪs]

and	we	enclose	duplicate	contracts	for	your	signature	in	case	this
和	我们	括	复制	合同	为了	你的	签名	在	案件	这

[pruːvz] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][juː; jʊ] .

proves	satisfactory	to	you	.
证明	令人满意的	到	你	.

如果您对此感到满意，我们随信附上合同副本供您签字。

[bɪ'liːv] [ˌjuː 'es] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

Believe	us	,	etc	.	,	etc	.	,
相信	我们	,	ETC	.	,	ETC	.	,

相信我们，等等等等。

[dɪ'kæmərən] , [dʒəunz] & [ˌsiː 'əʊ] .
DECAMERON , JONES & CO .
十日谈 , 琼斯 & 一氧化碳 .

迪卡梅隆、琼斯公司

[ai][hæv; həv] [sɪns] [θɔːt] [ðæt] " ['pærədaɪs] [lɒst] " [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['betə(r)]['taɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)]
I have since thought that " Paradise Lost " would have been a better title for
我 有 自从 想法 那 " 天堂 丢失的 " 会 有 到过 一个 更好的 标题 为了
[ðæt] [bʊk] .
that book .
那 书 .

我后来觉得，《失乐园》或许更适合作为那本书的书名。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ɒv; əv] - ,
It was published in the autumn of 1907 ,
它 曾是 已发布 在 这 秋天 的 - ,

它出版于1907年秋季。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [taɪm]['aʊə(r)][laɪf][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [ðə; ði] [seɪm] .
and since that time our life has never been the same .
和 自从 那 时间 我们的 生活 有 绝不 到过 这 相同的 .

从那以后，我们的生活就彻底改变了。

[baɪ][sʌm; səm] [ˌmɪs'tʃɑːns] [ðə; ði] [bʊk] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] ;
By some mischance the book became the success of the season ;
经过 一些 灾难 这 书 成为 这 成功 的 这 季节 ;

由于某种偶然的巧合，这本书成为了当季最畅销的书籍；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['waɪdli] [kə'mend] [æz; əz] " [ə; eɪ]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd]['sænəti] " [ænd; ənd]
it was widely commended as " a gospel of health and sanity " and
它 曾是 广泛 赞扬 作为 " 一个 福音 的 健康 和 理智 " 和
['ændruː] [rɪ'siːvd] ,
Andrew received ,
安德鲁 已收到 ,

它被广泛誉为“健康和理智的福音”，安德鲁也因此受益。

[ɪn]['ɔːlməʊst] ['evri] [meɪl] ,
in almost every mail ,
在 几乎 每一个 邮件 ,

几乎每封邮件都是如此。

['ɒfəz] [frɒm; frəm] ['pʌblɪʃəz] [ænd; ənd] [ˌmægə'ziːn] ['editəz] [huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get][həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
offers from publishers and magazine editors who wanted to get hold of his
优惠 从 出版商 和 杂志 编辑 WHO 通缉 到 得到 抓住 的 他的
[nekst] [bʊk] .
next book .
下一个 书 .

出版商和杂志编辑纷纷向他抛出橄榄枝，希望获得他的下一本书的版权。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst][ɪn'kredəb(ə)l][tuː; tə] [wɒt] ['strætədʒəm] ['pʌblɪʃəz] [wɪl] [dɪ'send] [tuː; tə] ['ɪnfluəns]
It is almost incredible to what stratagems publishers will descend to influence
它 是 几乎 极好的 到 什么 策略 出版商 将要 下降 到 影响
[æn; ən] ['ɔːθə(r)] .
an author .
一个 作者 .

出版商为了影响作者，竟然会使用如此种种手段，简直令人难以置信。

['ændruː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɪn] " ['pærədaɪs][ri'gein, riː-] " [ɒv; əv][ðə; ði][træmp] [huː] ['vɪzɪt][ˌjuː 'es] ,
Andrew had written in " Paradise Regained " of the tramps who visit us ,
安德鲁 有 书面 在 " 天堂 恢复 " 的 这 流浪汉 WHO 访问 我们 ,

安德鲁在《重获天堂》中写到了来访的流浪汉，

[haʊ] [kweɪnt] [ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] ([let][ˌem 'iː][ˌeɪ diː 'diː] , [haʊ] ['dɜːti])

how	quaint	and	appealing	some	of	them	are	(	let	me	add	,	how	dirty	)
如何	古雅	和	上诉	一些	的	他们	是	(	让	我	添加	,	如何	肮脏的	)

,

,

,

有些东西真是古朴又吸引人（顺便说一句，它们也很脏），

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi]['nevə(r)] [tɜːn] [ə'weɪ] ['eni] [wʌn] [huː] [siːm] ['wɜːðɪ] .

and	how	we	never	turn	away	any	one	who	seems	worthy	.
和	如何	我们	绝不	转动	离开	任何	一	WHO	似乎	值得	.

我们绝不会拒绝任何看起来值得帮助的人。

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] , [ɪn][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [bʊk] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] ,

Would	you	believe	that	,	in	the	spring	after	the	book	was	published	,
会	你	相信	那	,	在	这	春天	后	这	书	曾是	已发布	,

你相信吗？就在这本书出版后的那个春天，

[ə; eɪ] [dɪs'repjətəbl] - ['lʊkɪŋ] ['vægəbɒnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['næpsæk] , [huː] [tɜːnd] [ʌp] [wʌn] [deɪ] ,

a	disreputable	-	looking	vagabond	with	a	knapsack	,	who	turned	up	one	day	,
一个	声名狼藉的	-	寻找	流浪汉	和	一个	背包	,	WHO	转向	向上	一	天	,

有一天，一个衣衫褴褛、背着背包的流浪汉出现了。

['blɑːrnid] ['ændruː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] [steɪd] [ˌəʊvə'naɪt] ,

blarneyed	Andrew	about	his	book	and	stayed	overnight	,
巧舌如簧	安德鲁	关于	他的	书	和	入住	过夜	,

她哄骗安德鲁谈论他的书，并留宿了一夜。

[ə'naʊnst] [hɪm'self] [æt; ət] ['brekfəst] [æz; əz][ə; eɪ] ['liːdɪŋ] [njuː] [jɔːk] ['pʌblɪʃə(r)] ?

announced	himself	at	breakfast	as	a	leading	New	York	publisher	?
宣布	他自己	在	早餐	作为	一个	领导	新的	约克	出版商	?

早餐时他自称是纽约一位知名出版商？

[hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ðɪs] [ruːz] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] ['ænˌdruːz] [ə'kweɪntəns] .

He	had	chosen	this	ruse	in	order	to	make	Andrew's	acquaintance	.
他	有	选定	这	诡计	在	命令	到	制作	安德鲁的	熟人	.

他选择这种计谋是为了结识安德鲁。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ændruː] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [spɔɪld]

You	can	imagine	that	it	didn't	take	long	for	Andrew	to	become	spoiled
你	能	想象	那	它	没有	拿	长的	为了	安德鲁	到	变得	被宠坏了

[æt; ət] [ðɪs] [reɪt] !

at	this	rate	!
在	这	速度	!

照这个速度，你可以想象安德鲁没多久就被宠坏了！

[ðə; ðɪ][nekst] [jɪə(r)] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [dɪsə'pɪəd] , ['liːvɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒn][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] ,

The	next	year	he	suddenly	disappeared	,	leaving	only	a	note	on	the	kitchen	table	,
这	下一个	年	他	突然	消失	,	离开	仅有的	一个	笔记	在	这	厨房	桌子	,

第二年他突然失踪了，只在厨房桌子上留下一张字条。

[ænd; ənd] [træmp] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [steɪt] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [wiːks] [kə'lektɪŋ] [mə'tɪərɪəl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	tramped	all	over	the	state	for	six	weeks	collecting	material	for	a
和	践踏	全部	超过	这	状态	为了	六	周	收集	材料	为了	一个

[njuː] [bʊk] .

new	book	.
新的	书	.

他花了六周时间走遍全州，为一本新书收集素材。

[ai][hæd; həd][ɔːl][ai][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [kiːp] [hɪm][frɒm; frəm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə][tɔːk]

I	had	all	I	could	do	to	keep	him	from	going	to	New	York	to	talk
我	有	全部	我	可以	做	到	保持	他	从	去	到	新的	约克	到	讲话

[tuː; tə] ['editəz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .

to	editors	and	people	of	that	sort	.
到	编辑	和	人们	的	那	种类	.

我竭尽全力阻止他去纽约与编辑和那些人交谈。

['envələʊps; 'ɑːnvələʊps][ɒv; əv]['njuːzpeɪpə(r)] ['kʌtɪŋz] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] ,

Envelopes	of	newspaper	cuttings	used	to	come	to	him	,
信封	的	报纸	插条	用过的	到	来	到	他	,

他以前经常收到装有报纸剪报的信封。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [pɔː(r)]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['plaʊɪŋ]

and	he	would	pore	over	them	when	he	ought	to	have	been	ploughing
和	他	会	孔隙	超过	他们	什么时候	他	应该	到	有	到过	耕作

[kɔːn] .

corn	.
玉米	.

他本该耕种玉米，却把时间花在了仔细研读这些书籍上。

['lʌkɪli] [ðə; ði] [meɪl] [mæn] ['kɒmz] [ə'lɒŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wen] ['ændruː] [ɪz]

Luckily	the	mail	man	comes	along	about	the	middle	of	the	morning	when	Andrew	is
幸运的是	这	邮件	男人	来	沿着	关于	这	中间	的	这	早晨	什么时候	安德鲁	是

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] ,

out	in	the	fields	,
出去	在	这	字段	,

幸运的是，邮递员在上午十点左右过来送信，那时安德鲁正在田里干活。

[səʊ][ai] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['lɛtəz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] .

so	I	used	to	look	over	the	letters	before	he	saw	them	.
所以	我	用过的	到	看	超过	这	信件	前	他	锯	他们	.

所以我会在他看到信件之前先看一遍。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [bʊk] (" ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['heɪsiːd] " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld]) [wɒz; wəz]

After	the	second	book	(	"	Happiness	and	Hayseed	"	it	was	called	)	was
后	这	第二	书	(	"	幸福	和	乡巴佬	"	它	曾是	称为	)	曾是

['prɪntɪd] ,

printed	,
打印	,

第二本书（书名为《幸福与乡巴佬》）出版后，

['lɛtəz] [frɒm; frəm] ['pʌblɪʃəz] [gɒt][səʊ] [θɪk] [ðæt] [ai] [juːst] [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [stəʊv]

letters	from	publishers	got	so	thick	that	I	used	to	put	them	all	in	the	stove
信件	从	出版商	得到	所以	厚的	那	我	用过的	到	放	他们	全部	在	这	火炉

[bɪ'fɔː(r)] ['ændruː] [sɔː] [ðem; ðəm] — [ɪk'sept] [ðəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'kæmərən] [dʒəunz] ['piːp(ə)l] ,

before	Andrew	saw	them	—	except	those	from	the	Decameron	Jones	people	,
前	安德鲁	锯	他们	—	除了	那些	从	这	十日谈	琼斯	人们	,

出版社的来信堆积如山，以至于在安德鲁看到之前，我都会把它们全部放进炉子里烤掉——除了《十日谈琼斯》出版社的来信。

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [held] [tʃeks] .

which	sometimes	held	checks	.
哪个	有时	握住	检查	.

有时会进行检查。

['lɪtərəri] [fəʊk] [juːst] [tuː; tə] [tɜːn] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['ɪntəvjuː] ['ændruː] ,

Literary	folk	used	to	turn	up	now	and	then	to	interview	Andrew	,
文学	民间	用过的	到	转动	向上	现在	和	然后	到	面试	安德鲁	,

文学界人士偶尔会来采访安德鲁。

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli][ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [hed] [ðem; ðəm] [ɒf] .

but	generally	I	managed	to	head	them	off	.
但	一般来说	我	管理	到	头	他们	离开	.

但通常我都能阻止他们。

[bʌt; bət] ['ændruː] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] [les] [ænd; ənd] [les] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːmə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ænd; ənd]

But	Andrew	got	to	be	less	and	less	of	a	farmer	and	more	and
但	安德鲁	得到	到	是	较少的	和	较少的	的	一个	农民	和	更多的	和

[mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [mæn] .

more	of	a	literary	man	.
更多的	的	一个	文学	男人	.

但安德鲁越来越不像个农民，越来越像个文学家。

[hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] ['taɪpraɪtə(r)] .

He	bought	a	typewriter	.
他	买	一个	打字机	.

他买了一台打字机。

[hiː; hi] [wʊd] [hæŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['pɪgpen] ['nəʊtɪŋ] [daʊn] ['ædʒɪktɪvz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌnset] [ɪn'sted]

He	would	hang	over	the	pigpen	noting	down	adjectives	for	the	sunset	instead
他	会	悬挂	超过	这	猪圈	注意到	向下	形容词	为了	这	日落	反而

[ɒv; əv] ['mendɪŋ] [ðə; ði] ['weðə(r)] [veɪn] [ɒn][ðə; ði] [bɑːn] [wɪtʃ] [tʊk] [ə; eɪ] [sluː] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [nɔːθ]

of	mending	the	weather	vane	on	the	barn	which	took	a	slew	so	that	the	north
的	修补	这	天气	叶片	在	这	谷仓	哪个	采取	一个	一万	所以	那	这	北

[wɪnd] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] .

wind	came	from	the	southwest	.
风	来了	从	这	西南	.

他宁愿趴在猪圈上记下形容词，也不愿去修理谷仓上歪斜的风向标，因为风向标偏转，导致北风从西南方向吹来。

[hiː; hi] ['hɑːdli] ['evə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [sɪəz] ['rəʊbʌk] ['kætəlɒgz] ['eni] [mɔː(r)] ,

He	hardly	ever	looked	at	the	Sears	Roebuck	catalogues	any	more	,
他	几乎	曾经	看起来	在	这	西尔斯	罗巴克	产品目录	任何	更多的	,

他几乎不再看西尔斯·罗巴克百货公司的商品目录了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] . [dɪ'kæmərən] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][juː 'es][ænd; ənd] [sə'dʒestid] [ðæt] ['ændruː]

and	after	Mr	.	Decameron	came	to	visit	us	and	suggested	that	Andrew
和	后	先生	.	十日谈	来了	到	访问	我们	和	建议	那	安德鲁

[raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['kʌntri] ['poʊəmz] ,

write	a	book	of	country	poems	,
写	一个	书	的	国家	诗歌	,

德卡梅隆先生来拜访我们后，建议安德鲁写一本乡村诗集。

[ðə; ði][mæn] [bɪ'keɪm] ['sɪmpli] [ʌn'beərəb(ə)l] .

the	man	became	simply	unbearable	.
这	男人	成为	简单地	难以忍受	.

这个人变得简直令人无法忍受。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz] ['kaʊntɪŋ] [egz] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [aʊt] [θriː] [miːlz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

And	all	the	time	I	was	counting	eggs	and	turning	out	three	meals	a	day	,
和	全部	这	时间	我	曾是	计数	鸡蛋	和	转弯	出去	三	餐	一个	天	,

而我当时一直在数鸡蛋，一天要做三顿饭。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [fɑːm] [wen] ['ændruː] [gɒt][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [fɪt][ænd; ənd] [wʊd] [gəʊ] [ɒf] [ɒn]

and	running	the	farm	when	Andrew	got	a	literary	fit	and	would	go	off	on
和	跑步	这	农场	什么时候	安德鲁	得到	一个	文学	合身	和	会	去	离开	在

[sʌm; səm]['vægəbɒnd] [dʒɔːnt][tuː; tə] [kə'lekt] [əd'ventʃəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [bʊk] .

some	vagabond	jaunt	to	collect	adventures	for	a	new	book	.
一些	流浪汉	短途旅行	到	收集	冒险	为了	一个	新的	书	.

安德鲁一边经营农场，一边突然灵感迸发，开始四处游历，为他的新书收集冒险故事。

([ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [steɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk]

(	I	wish	you	could	have	seen	the	state	he	was	in	when	he	came	back
(	我	希望	你	可以	有	已见	这	状态	他	曾是	在	什么时候	他	来了	后退

[frɒm; frəm] [ðiːz] [trɪps] ,

from	these	trips	,
从	这些	旅行	,

（我真希望你能看到他每次旅行回来时的状态，）

['hoʊboʊɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊdz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['mʌni] [ɔː(r)][ə; eɪ] [kliːn] [spk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] .

hoboing	it	along	the	roads	without	any	money	or	a	clean	sock	to	his	back	.
流浪	它	沿着	这	道路	没有	任何	钱	或者	一个	干净的	短袜	到	他的	后退	.

他身无分文，甚至连一只干净的袜子都没有，就那样沿着公路流浪。

[wʌn] [taɪm] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [kɒf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːn] ,

One	time	he	returned	with	a	cough	you	could	hear	the	other	side	of	the	barn	,
一	时间	他	返回	和	一个	咳嗽	你	可以	听到	这	其他	边	的	这	谷仓	,

有一次他回来的时候咳嗽得很厉害，连谷仓另一边都能听到。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə] [nɜːs] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] .)

and	I	had	to	nurse	him	for	three	weeks	.	)
和	我	有	到	护士	他	为了	三	周	.	)

我不得不给他喂了三个星期的母乳。）

[wen] ['sʌmbədi] [rəʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bʊklət] [ə'baʊt] " [ðə; ði][seɪdʒ][ɒv; əv] ['red.fiːld] " [ænd; ənd]

When	somebody	wrote	a	little	booklet	about	"	The	Sage	of	Redfield	"	and
什么时候	某人	写道	一个	小的	小册子	关于	"	这	圣人	的	雷德菲尔德	"	和

[dɪ'skraɪbd] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] " ['rʊərəl] [zæn'tɪpi] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [də'mestɪk] ['bæləns] - [wiːl] [ðæt]

described	me	as	a	"	rural	Xantippe	"	and	"	the	domestic	balance	-	wheel	that
描述	我	作为	一个	"	乡村的	桑蒂佩	"	和	"	这	国内的	平衡	-	车轮	那

[kept] [ðə; ði] [greɪt] ['raɪtə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['həʊmli] [ri'ælitiz] [ɒv; əv][laɪf] " [ai] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd]

kept	the	great	writer	close	to	the	homely	realities	of	life	"	I	made	up	my	mind
保留	这	伟大的	作家	关闭	到	这	家常的	现实	的	生活	"	我	制成	向上	我的	头脑

[tuː; tə] [gɪv] ['ændruː] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['medsn; 'medɪsn] .

to	give	Andrew	some	of	his	own	medicine	.
到	给	安德鲁	一些	的	他的	自己的	药品	.

当有人写了一本关于《雷德菲尔德的智者》的小册子，把我描述成"乡村版的桑蒂佩"和"让这位伟大的作家与生活的现实保持紧密联系的家庭平衡器"时，我决定以其人之道还治其人之身。

[ænd; ənd] [ðæts] [maɪ] ['stɔːri] .

And	that's	my	story	.
和	那就是	我的	故事	.

这就是我的故事。

['tʃæptə(r)] [tuː]

CHAPTER	TWO
章	二

第二章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ,

It	was	a	fine	,
它	曾是	一个	美好的	,

那很好，

[krɪsp] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [fɔːl] — [ɒk'təʊbə(r)][ai][deə(r)] [seɪ] — [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['kɔːrɪŋ]

crisp	morning	in	fall	—	October	I	dare	say	—	and	I	was	in	the	kitchen	coring
脆	早晨	在	落下	—	十月	我	敢	说	—	和	我	曾是	在	这	厨房	核心

['æplz] [fɔː(r); fə(r)]['æp(ə)l] [sɔːs] .

apples	for	apple	sauce	.
苹果	为了	苹果	酱	.

秋日清爽的早晨——我敢说应该是十月——我在厨房里给苹果去核，准备做苹果酱。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][rəʊst] [pɔːk] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] [wɪð] [bɔɪld] [pə'teɪtəʊz][ænd; ənd]

We	were	going	to	have	roast	pork	for	dinner	with	boiled	potatoes	and
我们	是	去	到	有	烤	猪肉	为了	晚餐	和	煮沸	土豆	和

[wɒt] ['ændruː] [kɔːlz] [væn'daɪk] [braʊn] ['greɪvi] .

what	Andrew	calls	Vandyke	brown	gravy	.
什么	安德鲁	呼叫	范戴克	棕色的	肉汁	.

我们晚餐打算吃烤猪肉，配上煮土豆和安德鲁称之为范戴克棕色肉汁。

['ændruː] [hæd; həd] ['drɪvn] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə][get][sʌm; səm]['flaʊə(r)][ænd; ənd] [fiːd] [ænd; ənd]

Andrew	had	driven	over	to	town	to	get	some	flour	and	feed	and
安德鲁	有	驱动	超过	到	镇	到	得到	一些	面粉	和	喂养	和

[ˌwʊdnt] [biː; bi] [bæk] [tɪl] ['nuːnˌtaɪm] .

wouldn't	be	back	till	noontime	.
不会	是	后退	直到	中午	.

安德鲁开车去镇上买面粉和饲料，要到中午才能回来。

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['mɪsɪz] . [mək'nɑːli] , [ðə; ði] ['wɒʃəwʊmən] , [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə]

Being	a	Monday	,	Mrs	.	McNally	,	the	washerwoman	,	had	come	over	to
存在	一个	周一	,	太太	.	麦克纳利	,	这	洗衣妇	,	有	来	超过	到

[teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] .

take	care	of	the	washing	.
拿	关心	的	这	洗涤	.

因为是星期一，洗衣妇麦克纳利太太过来帮忙洗衣服。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ai][wɒz; wəz][dʒʌst][ɒn][maɪ] [weɪ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] [paɪl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [stɪks]

I	remember	I	was	just	on	my	way	out	to	the	wood	pile	for	a	few	sticks
我	记住	我	曾是	只是	在	我的	方式	出去	到	这	木头	桩	为了	一个	很少	棍子

[ɒv; əv] [bɜːtʃ] [wen] [ai] [hɜːd] [wiːlz] [tɜːn] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

of	birch	when	I	heard	wheels	turn	in	at	the	gate	.
的	桦木	什么时候	我	听到	车轮	转动	在	在	这	门	.

我记得当时我正要去柴堆拿几根桦木条，就听到大门那边车轮转动的声音。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fætɪst] [waɪt] ['hɔːsɪz] [ai]['evə(r)] [sɔː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kwɪə(r)]['wægən] ,

There	was	one	of	the	fattest	white	horses	I	ever	saw	,	and	a	queer	wagon	,
那里	曾是	一	的	这	最胖的	白色的	马匹	我	曾经	锯	,	和	一个	酷儿	车皮	,

那里有一匹我见过的最肥的白马，还有一辆奇特的马车。

[ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ][væn] .

shaped	like	a	van	.
形状	喜欢	一个	货车	.

外形像一辆厢式货车。

[ə; eɪ] ['fʌni] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [red] [bɪəd] [liːnd] ['fɔːwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːt]

A	funny	-	looking	little	man	with	a	red	beard	leaned	forward	from	the	seat
一个	有趣的	-	寻找	小的	男人	和	一个	红色的	胡须	倾斜	向前	从	这	座位

[ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] .

and	said	something	.
和	说	某物	.

一个长相滑稽、留着红胡子的小个子男人从座位上探出身子，说了些什么。

[ai]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [prɪ'pɒstərəs] ['wægən][ɒv; əv]

I	didn't	hear	what	it	was	,	I	was	looking	at	that	preposterous	wagon	of
我	没有	听到	什么	它	曾是	,	我	曾是	寻找	在	那	荒谬	车皮	的

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

我没听清他们在说什么，我的目光都集中在他那辆滑稽的马车上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌlәd] [ə; eɪ] [peɪl] , ['rɑːbɪnz] - [eg] [bluː] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ðɪ][saɪd] , [ɪn][bɪg] ['skɑːlət]

It	was	coloured	a	pale	,	robin's	-	egg	blue	,	and	on	the	side	,	in	big	scarlet
它	曾是	有色	一个	苍白	,	罗宾的	-	蛋	蓝色的	,	和	在	这	边	,	在	大的	猩红

['lɛtəz] , [wɒz; wəz] ['peɪntɪd] :

letters	,	was	painted	:
信件	,	曾是	绘	:

它的颜色是浅浅的知更鸟蛋蓝色，侧面用醒目的猩红色大字写着：

[ɑː(r)] . [mɪflɪnz]

R	.	MIFFLIN'S
拉	.	米夫林

R. MIFFLIN'S

['trævəlɪŋ] [pɑː'næsəs]

TRAVELLING	PARNASSUS
旅行	帕纳索斯山

旅行的帕尔纳索斯山

[gʊd] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl]

GOOD	BOOKS	FOR	SALE
好的	图书	为了	销售

出售好书

['ʃeɪkspɪə(r)] , [tʃɑːlz] [læm] , [ɑː(r)] . [el] . [es] .

SHAKESPEARE	,	CHARLES	LAMB	,	R	.	L	.	S	.
莎士比亚	,	查尔斯	羊肉	,	拉	.	L	.	S	.

莎士比亚，查尔斯·兰姆，RLS

['hæzlɪt] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['ʌðə(r)z]

HAZLITT	,	AND	ALL	OTHERS
哈兹利特	,	和	全部	其他的

哈兹利特，以及所有其他人

[ˌʌndə'niːθ] [ðə; ðɪ]['wægən] , [ɪn] [slɪŋz] , [hʌŋ] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [tent] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

Underneath	the	wagon	,	in	slings	,	hung	what	looked	like	a	tent	,	together	with	a
下	这	车皮	,	在	吊索	,	悬挂	什么	看起来	喜欢	一个	帐篷	,	一起	和	一个

['læntən] ,

lantern	,
灯笼	,

马车底下，用吊索悬挂着一个看起来像帐篷的东西，旁边还有一盏灯笼。

[ə; eɪ] ['bʌkɪt] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [smɔːl] [θɪŋz] .

a	bucket	,	and	other	small	things	.
一个	桶	,	和	其他	小的	事物	.

一个水桶和其他一些小东西。

[ðə; ðɪ][væn][hæd; həd][ə; eɪ] [reɪzd] ['skaɪlaɪt] [ɒn][ðə; ðɪ] [ruːf] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]

The	van	had	a	raised	skylight	on	the	roof	,	something	like	an	old	-	fashioned
这	货车	有	一个	提高	天窗	在	这	屋顶	,	某物	喜欢	一个	老的	-	造型

['trɒli] [kɑː(r)] ;

trolley	car	;
手推车	车	;

面包车车顶上有一个凸起的天窗，有点像老式的有轨电车；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][wʌn]['kɔːnə(r)] [went] [ʌp][ə; eɪ] [stəʊv] [paɪp] .

and	from	one	corner	went	up	a	stove	pipe	.
和	从	一	角落	去	向上	一个	火炉	管道	.

从角落里伸出一根烟囱管。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɔː(r)] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊz] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv]

At	the	back	was	a	door	with	little	windows	on	each	side	and	a	flight	of
在	这	后退	曾是	一个	门	和	小的	视窗	在	每个	边	和	一个	航班	的

[steps] ['liːdɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

steps	leading	up	to	it	.
步骤	领导	向上	到	它	.

后面有一扇门，两侧各有一个小窗户，还有一段台阶通往门前。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [kwɪə(r)] ['tɜːnaʊt] ,

As	I	stood	looking	at	this	queer	turnout	,
作为	我	站立	寻找	在	这	酷儿	结果发现	,

当我站在那里看着这群形形色色的观众时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['redɪʃ] [mæn] [klaɪmd] [daʊn] [frɒm; frəm][ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] .

the	little	reddish	man	climbed	down	from	in	front	and	stood	watching	me	.
这	小的	微红	男人	攀登	向下	从	在	正面	和	站立	观看	我	.

那个皮肤泛红的小个子男人从前面爬下来，站在那里看着我。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kɒmɪk]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['plez(ə)nt] ['drəʊləri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['weðə(r)]

His	face	was	a	comic	mixture	of	pleasant	drollery	and	a	sort	of	weather
他的	脸	曾是	一个	漫画	混合物	的	令人愉快的	笑话	和	一个	种类	的	天气

- ['biːt(ə)n] ['sɪnɪsɪzəm] .

-	beaten	cynicism	.
-	被打败	玩世不恭	.

他的脸上既有令人愉悦的幽默感，又带着一种饱经风霜的愤世嫉俗，这种混合的表情十分滑稽。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['rʌsɪt] [bɪəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃæbi] ['nɔːfək] ['dʒækɪt] .

He	had	a	neat	little	russet	beard	and	a	shabby	Norfolk	jacket	.
他	有	一个	整洁的	小的	赤褐色	胡须	和	一个	破旧	诺福克	夹克	.

他留着整齐的红褐色小胡子，穿着一件破旧的诺福克夹克。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['veri] [bɔːld] .

His	head	was	very	bald	.
他的	头	曾是	非常	秃	.

他头顶几乎全秃了。

" [ɪz] [ðɪs] [weə(r)] ['ændruː] [mək'gɪl] [laɪvz; lɪvz] ?

"	Is	this	where	Andrew	McGill	lives	?
"	是	这	在哪里	安德鲁	麦吉尔大学	生活	?

“安德鲁·麦吉尔住在这里吗？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[aɪ] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	admitted	it	.
我	承认	它	.

我承认了。

" [bʌt; bət] [hiːz] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [nuːn] , " [aɪ] ['ædɪd] .

"	But	he's	away	until	noon	,	"	I	added	.
"	但	他是	离开	直到	中午	,	"	我	额外	.

“但他要到中午才回来，”我补充道。

" [hiːl] [biː; bi] [bæk] [ðen] .

"	He'll	be	back	then	.
"	地狱	是	后退	然后	.

“他到时候就会回来了。”

[ðeəz; ðəz] [rəʊst] [pɔːk] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] . "

There's	roast	pork	for	dinner	.	"
有	烤	猪肉	为了	晚餐	.	"

晚餐有烤猪肉。

" [ænd; ənd]['æp(ə)l] [sɔːs] ? " [sed] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][mæn] .

"	And	apple	sauce	?	"	said	the	little	man	.
"	和	苹果	酱	?	"	说	这	小的	男人	.

“还有苹果酱吗？”矮个子男人问道。

" ['æp(ə)l] [sɔːs] [ænd; ənd] [braʊn] ['greɪvi] , " [aɪ] [sed] .

"	Apple	sauce	and	brown	gravy	,	"	I	said	.
"	苹果	酱	和	棕色的	肉汁	,	"	我	说	.

“苹果酱和棕色肉汁，”我说。

" [ðæts] [waɪ] [aɪm][ʃʊə(r)] [hiːl] [biː; bi] [həʊm] [ɒn] [taɪm] .

"	That's	why	I'm	sure	he'll	be	home	on	time	.
"	那就是	为什么	我是	当然	地狱	是	家	在	时间	.

所以我相信他一定会准时回家。

['sʌmtaɪmz] [hiːz] [leɪt] [wen] [ðeəz; ðəz] [bɔɪld] ['dɪnə(r)] , [bʌt; bət]['nevə(r)][ɒn] [rəʊst] [pɔːk] [deɪz] .

Sometimes	he's	late	when	there's	boiled	dinner	,	but	never	on	roast	pork	days	.
有时	他是	晚的	什么时候	有	煮沸	晚餐	,	但	绝不	在	烤	猪肉	天	.

有时晚餐是水煮菜的时候他会迟到，但烤猪肉的日子从来不会迟到。

['ændruː] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['ræbaɪ] .

Andrew	would	never	do	for	a	rabbi	.
安德鲁	会	绝不	做	为了	一个	拉比	.

安德鲁绝对不适合当拉比。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sə'spɪʃ(ə)n] [strʌk] [ˌem 'iː] .

"	A	sudden	suspicion	struck	me	.
"	一个	突然	怀疑	击	我	.

我突然产生了一种怀疑。

" [jʊr; jər] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] ['pʌblɪʃə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	You're	not	another	publisher	,	are	you	?
"	你是	不是	其他	出版商	,	是	你	?

“你不是另一个出版商吧？”

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [wɪð] ['ændruː] ? "

"	What	do	you	want	with	Andrew	?	"
"	什么	做	你	想	和	安德鲁	?	"

你想找安德鲁做什么?

" [aɪ][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [baɪ] [ðɪs] ['aʊtfɪt] , " [sed] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ,

"	I	was	wondering	whether	he	wouldn't	buy	this	outfit	,	"	said	the	little	man	,
"	我	曾是	好奇	无论	他	不会	买	这	全套服装	,	"	说	这	小的	男人	,

“我在想他会不会不买这套衣服，”矮个子男人说。

[ɪn'kluːdɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][hænd] , [bəuθ][væn][ænd; ənd] [waɪt] [hɔːs] .

including	,	with	a	wave	of	the	hand	,	both	van	and	white	horse	.
包括	,	和	一个	海浪	的	这	手	,	两个都	货车	和	白色的	马	.

挥挥手，货车和白马就都出现了。

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [rɪ'liːst] [ə; eɪ] [hʊk] ['sʌmweə(r)] ,

As	he	spoke	he	released	a	hook	somewhere	,
作为	他	辐	他	发布	一个	钩	某处	,

他说话间不知何故松开了钩子。

[ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] [həʊl] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wægən] [laɪk] [ə; eɪ] [flæp] .

and	raised	the	whole	side	of	his	wagon	like	a	flap	.
和	提高	这	所有的	边	的	他的	车皮	喜欢	一个	瓣膜	.

他把马车的一侧像翻动一块布一样掀了起来。

[sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [kætʃ] [klɪkt] , [ðə; ði] [flæp] [rɪ'meɪnd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [ruːf] ,

Some	kind	of	catch	clicked	,	the	flap	remained	up	like	a	roof	,
一些	种类	的	抓住	点击	,	这	瓣膜	剩余	向上	喜欢	一个	屋顶	,

好像是某种机关扣动了，挡板像屋顶一样保持竖起的状态。

[dɪ'spleɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bʊks] — [rəʊz] [ænd; ənd] [rəʊz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

displaying	nothing	but	books	—	rows	and	rows	of	them	.
显示	没有什么	但	图书	—	行	和	行	的	他们	.

展示的只有书籍——一排排的书籍。

[ðə; ði] [flæŋk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [væn] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [bɪg] ['bʊkkeɪs] .

The	flank	of	his	van	was	nothing	but	a	big	bookcase	.
这	侧翼	的	他的	货车	曾是	没有什么	但	一个	大的	书柜	.

他的货车侧面简直就是一个巨大的书架。

[ʃelvz] [stʊd] [ə'bʌv] [ʃelvz] , [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [fʊl] [ɒv; əv] [bʊks] — [bəuθ] [əʊld] [ænd; ənd] [njuː] .

Shelves	stood	above	shelves	,	all	of	them	full	of	books	—	both	old	and	new	.
货架	站立	多于	货架	,	全部	的	他们	满的	的	图书	—	两个都	老的	和	新的	.

层层叠叠的书架，上面都摆满了书籍——既有旧书，也有新书。

[æz; əz] [aɪ] [stʊd] ['geɪzɪŋ] , [hiː; hi] ['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] ['prɪntɪd] [kɑːd] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] :

As	I	stood	gazing	,	he	pulled	out	a	printed	card	from	somewhere	and	gave	it	to	me	:
作为	我	站立	凝视	,	他	拉	出去	一个	打印	卡片	从	某处	和	给予	它	到	我	:

我站在那里凝视着他，他不知从哪里掏出一张打印好的卡片递给了我：

['rɒdʒə(r)] [mɪflɪnz]

ROGER	MIFFLIN'S
罗杰	米夫林

罗杰·米夫林

['trævəlɪŋ] [pɑː'næsəs]

TRAVELLING	PARNASSUS
旅行	帕纳索斯山

旅行的帕尔纳索斯山

['wɜːði] [frendz] , [maɪ] [weɪn] [dʌθ] [həʊld]

Worthy	friends	,	my	wain	doth	hold
值得	朋友们	,	我的	韦恩	确实	抓住

值得尊敬的朋友们，我的车载着你们。

['meni] [ə; eɪ] [bʊk] , [bəuθ] [njuː] [ænd; ənd] [əʊld] ;

Many	a	book	,	both	new	and	old	;
许多	一个	书	,	两个都	新的	和	老的	;

许多书籍，包括新书和旧书；

[bʊks] , [ðə; ði] [truːist] [frendz] [ɒv; əv] [mæn] ,

Books	,	the	truest	friends	of	man	,
图书	,	这	最真实的	朋友们	的	男人	,

书籍是人类最真挚的朋友。

[fɪl] [ðɪs] ['rəʊlɪŋ] ['kærəvæn] .

Fill	this	rolling	caravan	.
充满	这	滚动	大篷车	.

把这辆移动房车装满。

[bʊks] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ɔːl]['juːzɪz; 'juːsɪz] ,

Books	**to**	**satisfy**	**all**	**uses**	**,**
图书	到	满足	全部	用途	,

满足各种需求的书籍

['gəʊldən] ['lɪrɪks] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪz] ,

Golden	**lyrics**	**of**	**the**	**Muses**	**,**
金的	歌词	的	这	缪斯	,

缪斯女神的金色歌词，

[bʊks] [ɒn] ['kʊkəri] [ænd; ənd] ['fɑːmɪŋ] ,

Books	**on**	**cookery**	**and**	**farming**	**,**
图书	在	烹饪	和	农业	,

关于烹饪和农业的书籍

['nɒv(ə)lz] ['pæʃənət] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] ,

Novels	**passionate**	**and**	**charming**	**,**
小说	热情的	和	迷人	,

小说充满激情，引人入胜。

['evri] [kaɪnd][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [niːd]

Every	**kind**	**for**	**every**	**need**
每一个	种类	为了	每一个	需要

各种类型，满足各种需求

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [baɪz] [meɪ] [riːd] .

So	**that**	**he**	**who**	**buys**	**may**	**read**	**.**
所以	那	他	WHO	购买	可能	读	.

这样，买书的人就可以阅读了。

[wɒt] [laɪ'breərɪən][kæn; kən] [sə'pɑːs] [ˌjuː 'es] ?

What	**librarian**	**can**	**surpass**	**us**	**?**
什么	图书管理员	能	超过	我们	?

哪个图书管理员能超越我们?

[mɪflɪnz] ['trævəlɪŋ] [pɑː'næsəs]

MIFFLIN'S	**TRAVELLING**	**PARNASSUS**
米夫林	旅行	帕纳索斯山

米夫林的旅行帕纳索斯号

[baɪ][ɑː(r)] . ['mɪflɪn] , - .

By	**R**	**.**	**Mifflin**	**,**	**Prop'r**	**.**
经过	拉	.	米夫林	,	-	.

作者：R. Mifflin，所有者。

[stɑː(r)][dʒɒb] [prɪnt] , [sɛlɜ-iːvɪl] , [ˌviː 'eɪ] .

Star	**Job**	**Print**	**,**	**Celeryville**	**,**	**Va**	**.**
星星	工作	打印	,	芹菜镇	,	瓦	.

Star Job Print，弗吉尼亚州塞勒里维尔。

[waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ,

While	**I**	**was**	**chuckling**	**over**	**this**	**,**
尽管	我	曾是	轻笑	超过	这	,

我正为此轻笑时，

[hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)][flæp][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [pɑː'næsəs] [wɪtʃ]

he	**had**	**raised**	**a**	**similar**	**flap**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**Parnassus**	**which**
他	有	提高	一个	相似的	瓣膜	在	这	其他	边	的	这	帕纳索斯山	哪个

[rɪ'viːld] [stɪl] [mɔː(r)] [ʃelvz] ['ləʊdɪd] [wɪð] [bʊks] .

revealed	**still**	**more**	**shelves**	**loaded**	**with**	**books**	**.**
揭晓	仍然	更多的	货架	已加载	和	图书	.

他在帕纳索斯山的另一侧也掀开了类似的门帘，露出了更多摆满书籍的书架。

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [sɪ'vɪəli] ['præktɪkl] [baɪ] ['neɪtʃə(r)] .

I'm	afraid	I	am	severely	practical	by	nature	.
我是	害怕的	我	是	严重	实际的	经过	自然	.

恐怕我天生是个非常务实的人。

" [wel] !

"	Well	!
"	出色地	!

“出色地!

" [aɪ] [sed] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [niːd] [ə; eɪ] ['prɪti] [staʊt] [stiːd] [tuː; tə] [lʌg] [ðæt] [ləʊd]

"	I	said	,	"	I	should	think	you	would	need	a	pretty	stout	steed	to	lug	that	load
"	我	说	,	"	我	应该	思考	你	会	需要	一个	漂亮的	肥硕	骏马	到	凸耳	那	加载

[ə'lɒŋ] .

along	.
沿着	.

我说：“我想你需要一匹非常强壮的马才能拉动那堆货物。”

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [weɪ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kəʊl] ['wægən] . "

It	must	weigh	more	than	a	coal	wagon	.	"
它	必须	称重	更多的	比	一个	煤炭	车皮	.	"

它的重量肯定比一节煤车还重。

" [əʊ] , [peg] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Oh	,	Peg	can	manage	it	all	right	,	"	he	said	.
"	哦	,	佩格	能	管理	它	全部	正确的	,	"	他	说	.

“哦，佩格肯定能应付得来，”他说。

" [wiː; wi] [doʊnt] ['træv(ə)l] ['veri] [fɑːst] .

"	We	don't	travel	very	fast	.
"	我们	不	旅行	非常	快速地	.

我们行进速度并不快。

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪə(r)] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [sel] [aʊt] .

But	look	here	,	I	want	to	sell	out	.
但	看	这里	,	我	想	到	卖	出去	.

但是你看，我想把票卖掉。

[duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [wʊd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['aʊtfɪt] — [pɑː'næsəs] , ['pegəsəs] ,

Do	you	suppose	your	husband	would	buy	the	outfit	—	Parnassus	,	Pegasus	,
做	你	认为	你的	丈夫	会	买	这	全套服装	—	帕纳索斯山	,	飞马座	,

[ænd; ənd] [ɔːl] ?

and	all	?
和	全部	?

你觉得你丈夫会买下这套衣服吗——包括帕尔纳索斯山、珀伽索斯山等等?

[hiːz] [fɒnd] [ɒv; əv] [bʊks] , ['ɪz(ə)nt] [hiː; hi] ?

He's	fond	of	books	,	isn't	he	?
他是	喜爱	的	图书	,	不是	他	?

他很喜欢读书，对吧?

" [həʊld] [ɒn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

"	Hold	on	a	minute	!
"	抓住	在	一个	分钟	!

等一下!

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" ['ænˌdruːz] [maɪ] ['brʌðə(r)] , [nɒt] [maɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [hiːz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] [fɒnd] [ɒv; əv] [bʊks] .

"	Andrew's	my	brother	,	not	my	husband	,	and	he's	altogether	too	fond	of	books	.
"	安德鲁的	我的	兄弟	,	不是	我的	丈夫	,	和	他是	共	也	喜爱	的	图书	.

“安德鲁是我的兄弟，不是我的丈夫，而且他太喜欢书了。”

- [biː; bi] [ðə; ði] ['ruːɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɑːm] ['prɪti] [suːn] .

Books'll	be	the	ruin	of	this	farm	pretty	soon	.
-	是	这	废墟	的	这	农场	漂亮的	很快	.

书籍很快就会毁了这个农场。

[hiːz] ['muːnɪŋ] [ə'baʊt] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [bʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [hen] [ə'baʊt] [hɑːf] [ðə; ði] [taɪm] ,

He's	mooning	about	over	his	books	like	a	sitting	hen	about	half	the	time	,
他是	露臀	关于	超过	他的	图书	喜欢	一个	坐着	母鸡	关于	一半	这	时间	,

他大约有一半时间都像只母鸡一样，呆呆地望着书本。

[wen] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['mendɪŋ] ['hɑːnɪs] .

when	he	ought	to	be	mending	harness	.
什么时候	他	应该	到	是	修补	马具	.

他本应该在修补马具。

[lɔːd] , [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] ['wægənləʊd] [ɒv; əv] [jɔːz] [id] [biː; bi] [ʌn'setld] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] .

Lord	,	if	he	saw	this	wagonload	of	yours	he'd	be	unsettled	for	a	week	.
主	,	如果	他	锯	这	一车	的	你的	他会	是	不安的	为了	一个	星期	.

上帝啊，如果他看到你这满满一车东西，他恐怕一个星期都心神不宁。

[ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði] ['pəʊstmən] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] -

I	have	to	stop	the	postman	down	the	road	and	take	all	the	publishers	'
我	有	到	停止	这	邮差	向下	这	路	和	拿	全部	这	出版商	-

['kætəlɒgz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪl] [səʊ] [ðæt] ['ændruː] [dəʊnt] [siː] - [ɪm] .

catalogues	out	of	the	mail	so	that	Andrew	don't	see	'	em	.
产品目录	出去	的	这	邮件	所以	那	安德鲁	不	看	-	呃	.

我必须拦住路边的邮递员，把所有出版社的商品目录都从邮件里拿出来，免得安德鲁看到。

[aɪm] ['maɪti] [glæd] [hiːz] [nɒt] [hɪə(r)] [dʒʌst] [naʊ] , [ai] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !

I'm	mighty	glad	he's	not	here	just	now	,	I	can	tell	you	!
我是	强大的	高兴的	他是	不是	这里	只是	现在	,	我	能	告诉	你	!

我真庆幸他现在不在这里！

" [aɪm] [nɒt] ['lɪtərəri] , [æz; əz] [ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] [aɪm] ['hjuːmən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd]

"	I'm	not	literary	,	as	I	said	before	,	but	I'm	human	enough	to	like	a	good
"	我是	不是	文学	,	作为	我	说	前	,	但	我是	人类	足够的	到	喜欢	一个	好的

[bʊk] ,

book	,
书	,

“我并不擅长文学，正如我之前所说，但我毕竟是人，也会喜欢好书。”

[ænd; ənd] [maɪ] [aɪ] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðəʊz] [ʃelvz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [æz; əz] [ai] [spəʊk] .

and	my	eye	was	running	along	those	shelves	of	his	as	I	spoke	.
和	我的	眼睛	曾是	跑步	沿着	那些	货架	的	他的	作为	我	辐	.

我说话的时候，目光不由自主地扫过他那些书架。

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['prɪti] [ˌmɪsə'leɪniəs] [kə'lekʃ(ə)n] .

He	certainly	had	a	pretty	miscellaneous	collection	.
他	当然	有	一个	漂亮的	各种各样的	收藏	.

他的收藏品确实包罗万象。

[ai] ['nəʊtɪst] ['pəʊətri] , ['eseɪz; e'seɪz] , ['nɒv(ə)lz] , [kʊk] [bʊks] , ['dʒʊvənl] , [skuːl] [bʊks] , [b'aɪbəlz] ,

I	noticed	poetry	,	essays	,	novels	,	cook	books	,	juveniles	,	school	books	,	Bibles	,
我	注意到	诗	,	散文	,	小说	,	厨师	图书	,	幼年	,	学校	图书	,	圣经	,

[ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] — [ɔːl] ['dʒʌmbld] [tə'geðə(r)] .

and	what	not	—	all	jumbled	together	.
和	什么	不是	—	全部	错杂	一起	.

我注意到诗歌、散文、小说、烹饪书、儿童读物、教科书、圣经等等，全都混杂在一起。

" [wel] , [siː] [hɪə(r)] ,
" Well , see here ,
" 出色地 , 看 这里 ,

“你看，

" [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] — [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [braɪt]
" said the little man — and about this time I noticed that he had the bright
" 说 这 小的 男人 — 和 关于 这 时间 我 注意到 那 他 有 这 明亮的
[aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][fə'nætɪk] — " [aɪv] [biːn] ['kruːzɪŋ] [wɪð] [ðɪs] [pɑː'næsəs] ['gəʊɪŋ] [ɒn]['sev(ə)n] [j'iəz] .
eyes of a fanatic — " I've been cruising with this Parnassus going on seven years .
眼睛 的 一个 狂热分子 — " 我已经 到过 巡航 和 这 帕纳索斯山 去 在 七 年 .

“那个矮个子男人说道——就在这时，我注意到他有着狂热分子般的明亮眼神——“我驾驶这艘帕纳索斯号已经快七年了。

[aɪv] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['terətri] [frɒm; frəm] ['flɒrɪdə] [tuː; tə] [meɪn] [ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [aɪv] [ɪn'dʒektɪd]
I've covered the territory from Florida to Maine and I reckon I've injected
我已经 涵盖 这 领土 从 佛罗里达 到 缅因州 和 我 估计 我已经 注射
[ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [gʊd] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [æz; əz]['evə(r)][əʊld] [dɒk] ['eliət] [dɪd]
about as much good literature into the countryside as ever old Doc Eliot did
关于 作为 很多 好的 文学 进入 这 农村 作为 曾经 老的 医生 艾略特 做过
[wɪð] [hɪz; ɪz] [faɪv] - [fʊt] [ʃelf] .
with his five - foot shelf .
和 他的 五 - 脚 架子 .

我走遍了从佛罗里达到缅因州的广大地区，我认为我向乡村地区传播的优秀文学作品，和老艾略特医生用他那五英尺高的书架传播的文学作品一样多。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [sel] [aʊt] [naʊ] .
I want to sell out now .
我 想 到 卖 出去 现在 .

我现在就想把东西卖光。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt] - ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɑːrmərz] ,
I'm going to write a book about ' Literature Among the Farmers ,
我是 去 到 写 一个 书 关于 - 文学 之中 这 农民 ,

我打算写一本关于“农民文学”的书，

- [ænd; ənd] [wɒnt] [tuː; tə] ['set(ə)l] [daʊn] [wɪð] [maɪ] ['brʌðə(r)] [ɪn] ['brʊklɪn] [ænd; ənd] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
' and want to settle down with my brother in Brooklyn and write it .
- 和 想 到 定居 向下 和 我的 兄弟 在 布鲁克林 和 写 它 .

我想和哥哥一起在布鲁克林定居，然后把它写出来。

[aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['sækfʊl] [ɒv; əv] [nəʊts] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I've got a sackful of notes for it .
我已经 得到 一个 一袋 的 笔记 为了 它 .

我为此记了一大堆笔记。

[aɪ] [ges] [aɪl] [dʒʌst] [stɪk] [ə'raʊnd] [ʌn'tɪl] ['mɪstə(r)] . [mək'gɪl] [gets] [həʊm] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [woʊnt]
I guess I'll just stick around until Mr . McGill gets home and see if he won't
我 猜测 患病的 只是 戳 大约 直到 先生 . 麦吉尔大学 获得 家 和 看 如果 他 惯于
[bai] [ˌem 'iː] [aʊt] .
buy me out .
买 我 出去 .

我猜我得待到麦吉尔先生回家，看看他会不会把我的股份买下来。

[aɪl] [sel] [ðə; ði] [həʊl] [kən'sɜːn] , [hɔːs] , ['wægən] , [ænd; ənd] [bʊks] , [fɔː(r); fə(r)] $400 .
I'll sell the whole concern , horse , wagon , and books , for $400 .
患病的 卖 这 所有的 忧虑 , 马 , 车皮 , 和 图书 , 为了 $400 .

我将把所有东西，包括马、马车和书籍，一共卖 400 美元。

[aɪv] [riːd] ['ændruː] [mək'gɪlz] [stʌf]
I've read Andrew McGill's stuff
我已经 读 安德鲁 麦吉尔大学的 东西

我读过安德鲁·麦吉尔的文章。

[ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [ðə; ðɪ] - ['ɪntrəst] [hɪm] .

and	I	reckon	the	proposition'll	interest	him	.
和	我	估计	这	-	兴趣	他	.

我认为他会对这个提议感兴趣。

[aɪv] [hæd; həd][mɔː(r)] [fʌn] [wɪð] [ðɪs] [pɑː'næsəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bærəl] [ɒv; əv] ['mʌŋkiz] .

I've	had	more	fun	with	this	Parnassus	than	a	barrel	of	monkeys	.
我已经	有	更多的	乐趣	和	这	帕纳索斯山	比	一个	桶	的	猴子	.

我玩这趟帕纳索斯山之旅比玩一桶猴子还开心。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [skuːl] ['tiːtʃə(r)] [tɪl] [maɪ] [helθ] [brəʊk] [daʊn] .

I	used	to	be	a	school	teacher	till	my	health	broke	down	.
我	用过的	到	是	一个	学校	老师	直到	我的	健康	打破	向下	.

我以前是一名教师，直到我的健康状况恶化。

[ðen] [aɪ] [tʊk] [ðɪs] [ʌp][ænd; ənd] [aɪv] [meɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪk'spensɪz] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ðɪ][taɪm]

Then	I	took	this	up	and	I've	made	more	than	expenses	and	had	the	time
然后	我	采取	这	向上	和	我已经	制成	更多的	比	开支	和	有	这	时间

[ɒv; əv][maɪ][laɪf] . "

of	my	life	.	"
的	我的	生活	.	"

然后我接受了这份工作，不仅收入超过了支出，而且度过了人生中最美好的时光。

" [wel] , ['mɪstə(r)] . ['mɪflɪn] , " [aɪ] [sed] ,

"	Well	,	Mr	.	Mifflin	,	"	I	said	,
"	出色地	,	先生	.	米夫林	,	"	我	说	,

“好吧，米夫林先生，”我说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [steɪ] [ə'raʊnd] [aɪ] [ges] [aɪ] [kænt] [stɒp] [juː; jʊ] .

"	if	you	want	to	stay	around	I	guess	I	can't	stop	you	.
"	如果	你	想	到	停留	大约	我	猜测	我	不能	停止	你	.

“如果你想留下来，我想我也没办法阻止你。”

[bʌt; bət][aɪm] ['sɒri] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [pɑː'næsəs] ['evə(r)] [keɪm] [ðɪs] [weɪ] .

But	I'm	sorry	you	and	your	old	Parnassus	ever	came	this	way	.
但	我是	对不起	你	和	你的	老的	帕纳索斯山	曾经	来了	这	方式	.

但我很遗憾你和你的老帕纳索斯山会走到这一步。

" [aɪ] [tɜːnd] [ɒn][maɪ] [hiːl] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] .

"	I	turned	on	my	heel	and	went	back	to	the	kitchen	.
"	我	转向	在	我的	脚跟	和	去	后退	到	这	厨房	.

我转身回到了厨房。

[aɪ] [njuː] ['prɪti] [wel] [ðæt] ['ændruː] [wʊd] [gəʊ][ʌp][ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['wægənləʊd]

I	knew	pretty	well	that	Andrew	would	go	up	in	the	air	when	he	saw	that	wagonload
我	知道	漂亮的	出色地	那	安德鲁	会	去	向上	在	这	空气	什么时候	他	锯	那	一车

[ɒv; əv] [bʊks] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['kreɪzi] [kɑːdz] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [mɪflɪnz] ['pəʊətri][pn][ˌaɪ 'tiː] .

of	books	and	one	of	those	crazy	cards	with	Mr	.	Mifflin's	poetry	on	it	.
的	图书	和	一	的	那些	疯狂的	牌	和	先生	.	米夫林	诗	在	它	.

我很清楚，当安德鲁看到那满满一车书和一张印有米夫林先生诗歌的奇特卡片时，他一定会高兴得跳起来。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [ˌʌp'set] .

I	must	confess	that	I	was	considerably	upset	.
我	必须	承认	那	我	曾是	相当	沮丧的	.

我必须承认，我当时非常沮丧。

['ændruː] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [ʌn'præktɪkəl] [ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] ,

Andrew	is	just	as	unpractical	and	fanciful	as	a	young	girl	,
安德鲁	是	只是	作为	不切实际	和	奇幻的	作为	一个	年轻的	女孩	,

安德鲁就像个小女孩一样，既不切实际又充满幻想。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv] [njuː] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] ['ræmbl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] .

and	always	dreaming	of	new	adventures	and	rambles	around	the	country	.
和	总是	做梦	的	新的	冒险	和	漫谈	大约	这	国家	.

总是梦想着新的冒险和在全国各地漫游。

[ɪf] [hiː; hi]['evə(r)] [sɔː] [ðæt] ['trævəlɪŋ] [pɑː'næsəs] [id] [fɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [snæp] .

If	he	ever	saw	that	travelling	Parnassus	he'd	fall	for	it	like	snap	.
如果	他	曾经	锯	那	旅行	帕纳索斯山	他会	落下	为了	它	喜欢	折断	.

如果他见到那座移动的帕尔纳索斯山，他肯定会立刻爱上它。

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] ['mɪstə(r)] . [dɪ'kæmərən] [wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [bʊk] ['eniweɪ] .

And	I	knew	Mr	.	Decameron	was	after	him	for	a	new	book	anyway	.
和	我	知道	先生	.	十日谈	曾是	后	他	为了	一个	新的	书	反正	.

而且我知道迪卡梅隆先生无论如何都想请他写一本新书。

([aɪ'd] [ˌɪntə'septid] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [sə'dʒestɪŋ] [ə'nʌðə(r)] " ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['heɪsiːd] "

(	I'd	intercepted	one	of	his	letters	suggesting	another	"	Happiness	and	Hayseed	"
(	ID	截获	一	的	他的	信件	建议	其他	"	幸福	和	乡巴佬	"

[trɪp] [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] .

trip	just	a	few	weeks	before	.
旅行	只是	一个	很少	周	前	.

（就在几周前，我截获了他的一封信，信中暗示他要再去一次"幸福与乡巴佬"之旅。

['ændruː] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] [wen] [ðə; ði]['letə(r)] [keɪm] .

Andrew	was	away	when	the	letter	came	.
安德鲁	曾是	离开	什么时候	这	信	来了	.

信寄到时，安德鲁不在家。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [səʊ][aɪ]['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] —

I	had	a	suspicion	what	was	in	it	;	so	I	opened	it	,	read	it	,	and	—
我	有	一个	怀疑	什么	曾是	在	它	;	所以	我	打开	它	,	读	它	,	和	—

[wel] , [bɜːnt] [ˌaɪ 'tiː] .

well	,	burnt	it	.
出色地	,	烧焦的	它	.

我怀疑里面是什么；所以我打开它，读了读，然后——把它烧掉了。

['hevənz] !

Heavens	!
天	!

天！

[æz; əz] [ðəʊ] ['ændruː] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də] [wɪ'ðaʊt] ['muːnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd]

as	though	Andrew	didn't	have	enough	to	do	without	mooning	down	the	road
作为	尽管	安德鲁	没有	有	足够的	到	做	没有	露臀	向下	这	路

[laɪk] [ə; eɪ]['tɪŋkə(r)] ,

like	a	tinker	,
喜欢	一个	修补匠	,

仿佛安德鲁还不够闲着似的，非要像个修修补补的流浪汉一样在路边闲逛。

[dʒʌst][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .)

just	to	write	a	book	about	it	.	)
只是	到	写	一个	书	关于	它	.	)

只是想写本书而已。）

[æz; əz][aɪ] [wɜːkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['mɪstə(r)] . ['mɪflɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət]

As	I	worked	around	the	kitchen	I	could	see	Mr	.	Mifflin	making	himself	at
作为	我	工作	大约	这	厨房	我	可以	看	先生	.	米夫林	制作	他自己	在

[həʊm] .

home	.
家	.

我在厨房里忙活的时候，看到米夫林先生正在自在地享受着在家一样的舒适。

[hiː; hi] [ʌn'hɪtʃt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [taɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [fens] , [sæt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [wʊd]

He	unhitched	his	horse	,	tied	her	up	to	the	fence	,	sat	down	by	the	wood
他	解开	他的	马	,	系	她	向上	到	这	栅栏	,	卫星	向下	经过	这	木头

[paɪl] ,

pile	,
桩	,

他解开马缰，把马拴在栅栏上，然后坐在柴堆旁。

[ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] [paɪp] .

and	lit	a	pipe	.
和	点燃	一个	管道	.

然后点燃了一根烟斗。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

I	could	see	I	was	in	for	it	.
我	可以	看	我	曾是	在	为了	它	.

我知道自己要倒霉了。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

By	and	by	I	couldn't	stand	it	any	longer	.
经过	和	经过	我	不能	站立	它	任何	更长	.

最终，我再也无法忍受了。

[aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ðæt] [bɔːld] - ['hedɪd] ['pedlə(r)] .

I	went	out	to	talk	to	that	bald	-	headed	pedlar	.
我	去	出去	到	讲话	到	那	秃	-	标题	小贩	.

我出去和那个秃头小贩聊了聊。

" [siː] [hɪə(r)] , " [aɪ] [sed] .

"	See	here	,	"	I	said	.
"	看	这里	,	"	我	说	.

“你看这里，”我说。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['prɪti] [kuːl] [fɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː'self] [səʊ] ['iːzi] [ɪn] [maɪ] [jɑːd] .

"	You're	a	pretty	cool	fish	to	make	yourself	so	easy	in	my	yard	.
"	你是	一个	漂亮的	凉爽的	鱼	到	制作	你自己	所以	简单的	在	我的	院子	.

“你真是条很棒的鱼，竟然这么轻易地就游到我家院子里来了。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['trævəlɪŋ] [pɑːr'tʃiːzi] .

I	tell	you	I	don't	want	you	around	here	,	you	and	your	travelling	parcheesi	.
我	告诉	你	我	不	想	你	大约	这里	,	你	和	你的	旅行	飞行棋	.

我告诉你，我不想在这里见到你，还有你那张旅行用的飞行棋。

[sə'pəʊz] [juː; jʊ] [klɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['brʌðə(r)] [gets] [bæk] [ænd; ənd] [doʊnt] [biː; bi] ['breɪkɪŋ]

Suppose	you	clear	out	of	here	before	my	brother	gets	back	and	don't	be	breaking
认为	你	清除	出去	的	这里	前	我的	兄弟	获得	后退	和	不	是	打破

[ʌp] ['aʊə(r)] ['hæpi] ['fæməli] . "

up	our	happy	family	.	"
向上	我们的	快乐的	家庭	.	"

你最好在我哥哥回来之前赶紧离开这里，别破坏我们幸福的家庭。

" [mɪs] [mək'gɪl] , " [hiː; hi] [sed] ([ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wei] [wɪð] [hɪm] ,

"	Miss	McGill	,	"	he	said	(	the	man	had	a	pleasant	way	with	him	,
"	错过	麦吉尔大学	,	"	他	说	(	这	男人	有	一个	令人愉快的	方式	和	他	,

“麦吉尔小姐，”他说（那人对他很和蔼）。

[tuː] — [dɑːn] [hɪm] — [wɪð] [hɪz; ɪz] [braɪt] , ['twɪŋklɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [bɪəd]) ,

too	—	darn	him	—	with	his	bright	,	twinkling	eye	and	his	silly	little	beard	)	,
也	—	该死	他	—	和	他的	明亮的	,	闪烁	眼睛	和	他的	愚蠢的	小的	胡须	)	,

也——该死的他——那双闪亮的眼睛和那傻乎乎的小胡子），

" [aɪm][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪsˈkɜːtiəs] .

"	I'm	sure	I	don't	want	to	be	discourteous	.
"	我是	当然	我	不	想	到	是	无礼	.

“我肯定不想失礼。”

[ɪf] [juː; jʊ] [muːv] [ˌem ˈiː][ɒn][frɒm; frəm][hɪə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪl] [gəʊ] ;

If	you	move	me	on	from	here	,	of	course	I'll	go	;
如果	你	移动	我	在	从	这里	,	的	课程	患病的	去	;

如果你让我离开这里，我当然会走；

[bʌt; bət][ai] [wɔːn] [juː; jʊ][ai][ʃæl; ʃəl][laɪ][ɪn] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [məkˈgɪl] [dʒʌst] [daʊn] [ðɪs] [rəʊd] .

but	I	warn	you	I	shall	lie	in	wait	for	Mr	.	McGill	just	down	this	road	.
但	我	警告	你	我	将	说谎	在	等待	为了	先生	.	麦吉尔大学	只是	向下	这	路	.

但我警告你，我会在这条路不远处埋伏，等着麦吉尔先生出现。

[aɪm][hɪə(r)][tuː; tə] [sel] [ðɪs] ['kærəvæn][ɒv; əv] ['kʌltʃə(r)] ,

I'm	here	to	sell	this	caravan	of	culture	,
我是	这里	到	卖	这	大篷车	的	文化	,

我来这里是为了推销这批文化瑰宝。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðiː] [bəʊnz] [ɒv; əv] ['swɪnˌbɜːrn] [ai] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðərz] [ðə; ðiː][mæn][tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː]

and	by	the	bones	of	Swinburne	I	think	your	brother's	the	man	to	buy	it
和	经过	这	骨头	的	斯威本	我	思考	你的	兄弟	这	男人	到	买	它

.

:
.

以斯温伯恩的遗骨发誓，我认为你哥哥是买下它的最佳人选。

" [maɪ] [blʌd] [wɒz; wəz] [ʌp] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [ədˈmɪt] [ðæt] [ai] [sed] [maɪ][nekst] [wɪˈðaʊt] ['prɒpə(r)]

"	My	blood	was	up	now	,	and	I'll	admit	that	I	said	my	next	without	proper
"	我的	血	曾是	向上	现在	,	和	患病的	承认	那	我	说	我的	下一个	没有	恰当的

[ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] .

calculation	.
计算	.

“我当时怒火中烧，我承认我脱口而出时并没有经过深思熟虑。”

" ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][hæv; həv] ['ændruː] [bai] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] [pɑːrˈtʃiːzi] , " [ai] [sed] , " [aɪl] [bai] [ˌaɪ 'tiː]

"	Rather	than	have	Andrew	buy	your	old	parcheesi	,	"	I	said	,	"	I'll	buy	it
"	相当	比	有	安德鲁	买	你的	老的	飞行棋	,	"	我	说	,	"	患病的	买	它

[maɪˈself] .

myself	.
我	.

“与其让安德鲁买你那副旧的飞行棋，”我说，“不如我自己买。”

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] $300 [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I'll	give	you	$300	for	it	.
患病的	给	你	$300	为了	它	.

我出300美元买它。

" [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [mænz] [feɪs] ['braitən] .

"	The	little	man's	face	brightened	.
"	这	小的	男人的	脸	明亮	.

“小个子男人的脸上露出了笑容。”

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['aɪðə(r)] [əkˈsept] [ɔː(r)] [dɪˈklaɪn] [maɪ]['ɒfə(r)] .

He	didn't	either	accept	or	decline	my	offer	.
他	没有	任何一个	接受	或者	衰退	我的	提供	.

他既没有接受也没有拒绝我的提议。

([aɪ][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [deθ] [ðæt] [ɪd] [teɪk] [ˌem 'iː] [raɪt] [ɒn][ðə; ði][neɪl][ænd; ənd] [bæŋ]

(	I	was	frightened	to	death	that	he'd	take	me	right	on	the	nail	and	bang
(	我	曾是	害怕	到	死亡	那	他会	拿	我	正确的	在	这	指甲	和	砰

[wʊd] [gəʊ][maɪ] [θriː] [j'iəz] - ['seɪvɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɔːd] .)

would	go	my	three	years	'	savings	for	a	Ford	.	)
会	去	我的	三	年	-	节省	为了	一个	福特	.	)

（我当时吓坏了，生怕他一拳打在我头上，砰的一声，我三年攒的买福特车的钱就全没了。）

" [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Come	and	have	another	look	at	her	,	"	he	said	.
"	来	和	有	其他	看	在	她	,	"	他	说	.

“过来再看看她，”他说。

[aɪ][mʌst; məst] [əd'mɪt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['rɒdʒə(r)] ['mɪflɪn] [hæd; həd] [fɪkst] [ʌp] [hɪz; ɪz][væn] ['maɪti]

I	must	admit	that	Mr	.	Roger	Mifflin	had	fixed	up	his	van	mighty
我	必须	承认	那	先生	.	罗杰	米夫林	有	固定的	向上	他的	货车	强大的

['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ˌɪn'saɪd] .

comfortably	inside	.
舒适地	里面	.

我必须承认，罗杰·米夫林先生把他的货车内部装修得非常舒适。

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['wægən][wɒz; wəz] [bɪlt] [aʊt] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wiːlz] ,

The	body	of	the	wagon	was	built	out	on	each	side	over	the	wheels	,
这	身体	的	这	车皮	曾是	建造	出去	在	每个	边	超过	这	车轮	,

马车的车身在车轮两侧向外延伸，

[wɪtʃ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ʌn'wiːldi] [ə'pɪərəns] [bʌt; bət] [meɪd] ['ekstrə] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

which	gave	it	an	unwieldy	appearance	but	made	extra	room	for	the
哪个	给予	它	一个	笨重	外貌	但	制成	额外的	房间	为了	这

['bʊkʃelvz] .

bookshelves	.
书架	.

这使得它看起来笨重不堪，但却为书架腾出了更多空间。

[ðɪs] [left] [æn; ən][ˌɪn'saɪd] [speɪs] [ə'baʊt] [faɪv] [fiːt] [waɪd] [ænd; ənd] [naɪn] [lɒŋ] .

This	left	an	inside	space	about	five	feet	wide	and	nine	long	.
这	左边	一个	里面	空间	关于	五	脚	宽的	和	九	长的	.

这样就留下了一个大约五英尺宽、九英尺长的内部空间。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔɪl] [stəʊv] , [ə; eɪ][flæp]['teɪb(ə)l] ,

On	one	side	he	had	a	little	oil	stove	,	a	flap	table	,
在	一	边	他	有	一个	小的	油	火炉	,	一个	瓣膜	桌子	,

一边放着一个小型燃油炉和一张折叠桌。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kəʊzi] - ['lʊkɪŋ] [bʌŋk] [ə'bʌv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [tʃest] [ɒv; əv]

and	a	cozy	-	looking	bunk	above	which	was	built	a	kind	of	chest	of
和	一个	舒适	-	寻找	假寐	多于	哪个	曾是	建造	一个	种类	的	胸部	的

[drɔːz] — [tuː; tə][həʊld] [kləʊðz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

drawers	—	to	hold	clothes	and	such	things	,
抽屉	—	到	抓住	衣服	和	这样的	事物	,

还有一个看起来很舒适的上下铺，上面还建有一个类似抽屉柜的东西——用来放衣服之类的东西。

[aɪ] [sə'pəʊz] ; [ɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [mɔː(r)] ['bʊkʃelvz] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

I	suppose	;	on	the	other	side	more	bookshelves	,	a	small	table	,	and	a	little
我	认为	;	在	这	其他	边	更多的	书架	,	一个	小的	桌子	,	和	一个	小的

['wɪkə(r)] ['iːzi] [tʃeə(r)] .

wicker	easy	chair	.
柳条	简单的	椅子	.

我想，另一边应该还有更多的书架、一张小桌子和一把小小的藤椅。

['evri] ['pɒsəb(ə)l] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [speɪs] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] ['ju:sf(ə)l][ɪn][sʌm; səm] [wei] ,

Every	possible	inch	of	space	seemed	to	be	made	useful	in	some	way	,
每一个	可能的	英寸	的	空间	似乎	到	是	制成	有用	在	一些	方式	,

每一寸空间似乎都以某种方式得到了利用。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃelf] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [hʊk] [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] ['kʌbəd] [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] .

for	a	shelf	or	a	hook	or	a	hanging	cupboard	or	something	.
为了	一个	架子	或者	一个	钩	或者	一个	绞刑	橱柜	或者	某物	.

可以用于架子、挂钩、吊柜或其他类似的地方。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [stəʊv] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ni:t] ['lɪt(ə)l] [rəʊ] [ɒv; əv] [pɒts] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] ['kʊkɪŋ]

Above	the	stove	was	a	neat	little	row	of	pots	and	dishes	and	cooking
多于	这	火炉	曾是	一个	整洁的	小的	排	的	锅	和	菜肴	和	烹饪

- .

usefuls	.
-	.

炉灶上方整齐地摆放着一排锅碗瓢盆和烹饪用具。

[ðə; ði] [reɪzd] ['skaɪlaɪt] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə][stænd] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] [aɪl] [ɒv; əv]

The	raised	skylight	made	it	just	possible	to	stand	upright	in	the	centre	aisle	of
这	提高	天窗	制成	它	只是	可能的	到	站立	直立	在	这	中心	走道	的

[ðə; ði][væn] ;

the	van	;
这	货车	;

抬高的天窗使得在货车的中央过道里勉强可以直立行走;

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['slaɪdɪŋ] ['wɪndəʊ] ['əʊpənd] ['ɒntə][ðə; ði]['draɪvərz] [si:t] [ɪn] [frʌnt] .

and	a	little	sliding	window	opened	onto	the	driver's	seat	in	front	.
和	一个	小的	滑动	窗户	打开	到	这	司机	座位	在	正面	.

驾驶座前方的小滑动窗打开了。

[ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ni:t] [ə'feə(r)] .

Altogether	it	was	a	very	neat	affair	.
共	它	曾是	一个	非常	整洁的	事务	.

总的来说，这是一次非常完美的盛会。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [bæk] [wɜ:(r); wə(r)] ['kɜ:t(ə)nd] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɒt][ɒv; əv][dʒə'reɪniəmz]

The	windows	in	front	and	back	were	curtained	and	a	pot	of	geraniums
这	视窗	在	正面	和	后退	是	帘幕	和	一个	锅	的	天竺葵

[stʊd] [ɒn][ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] [ʃelf] .

stood	on	a	diminutive	shelf	.
站立	在	一个	小字	架子	.

前后窗户都挂着窗帘，一个小架子上摆着一盆天竺葵。

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'mju:zd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['sændi] ['aɪrɪʃ] ['teriə(r)] [kɜ:ld] [ʌp] [ɒn][ə; eɪ] [braɪt] ['meksɪkən] ['blæŋkit]

I	was	amused	to	see	a	sandy	Irish	terrier	curled	up	on	a	bright	Mexican	blanket
我	曾是	觉得好笑	到	看	一个	沙	爱尔兰	梗犬	卷曲	向上	在	一个	明亮的	墨西哥	毯子

[ɪn][ðə; ði] [bʌŋk] .

in	the	bunk	.
在	这	假寐	.

我看到一只毛色呈沙色的爱尔兰梗犬蜷缩在铺位上色彩鲜艳的墨西哥毯子上，觉得很有趣。

" [mɪs] [mək'gɪl] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [sel] [pɑ:'næsəs] [fɔ:(r); fə(r)] [les] [ðæn; ðən][fɔ:(r)] ['hʌndrəd]

"	Miss	McGill	,	"	he	said	,	"	I	couldn't	sell	Parnassus	for	less	than	four	hundred
"	错过	麦吉尔大学	,	"	他	说	,	"	我	不能	卖	帕纳索斯山	为了	较少的	比	四	百

.

:
.

“麦吉尔小姐，”他说，“帕纳索斯庄园低于四百块钱我是卖不出去的。”

[aɪv] [pʊt] [twaɪs] [ðæt] [mʌtʃ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] , [wʌn] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] .

I've	put	twice	that	much	into	her	,	one	time	and	another	.
我已经	放	两次	那	很多	进入	她	,	一	时间	和	其他	.

我曾经两次在她身上投入了双倍的精力。

[ʃiːz] [bɪlt] [kliːn] [ænd; ənd]['sɒlɪd] [ɔːl] [θruː] ,

She's	built	clean	and	solid	all	through	,
她是	建造	干净的	和	坚硬的	全部	通过	,

她从里到外都显得干净利落、结实稳固。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [niːd] [frɒm; frəm] ['blæŋkɪts] [tuː; tə]['buːjɒn; 'buːjõ] [kjuːbz] .

and	there's	everything	a	man	would	need	from	blankets	to	bouillon	cubes	.
和	有	一切	一个	男人	会	需要	从	毯子	到	肉汤	立方体	.

这里有男人需要的一切，从毯子到肉汤块应有尽有。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋz] [jɔːz] [fɔː(r); fə(r)] $400 — [ɪn'kluːdɪŋ] [dɒg] , [kʊk] [stəʊv] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] —

The	whole	thing's	yours	for	$400	—	including	dog	,	cook	stove	,	and	everything	—
这	所有的	事物	你的	为了	$400	—	包括	狗	,	厨师	火炉	,	和	一切	—

[dʒɪb] , [buːm] , [ænd; ənd]['spæŋkə(r)] .

jib	,	boom	,	and	spanker	.
吊臂	,	繁荣	,	和	打屁股	.

全部东西只要 400 美元——包括狗、炉灶和所有东西——吊臂、吊杆和枪托。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tent] [ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] [ˌʌndə'niːθ] ,

There's	a	tent	in	a	sling	underneath	,
有	一个	帐篷	在	一个	吊索	下	,

下面用吊带吊着一个帐篷。

[ænd; ənd][æn; ən][aɪs][bɒks] ([hiː; hi] ['pʊld] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][træp][dɔː(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [bʌŋk]) [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	an	ice	box	(	he	pulled	up	a	little	trap	door	under	the	bunk	)	and	a
和	一个	冰	盒子	(	他	拉	向上	一个	小的	陷阱	门	在下面	这	假寐	)	和	一个

[tæŋk][ɒv; əv] [kəʊl] [ɔɪl] [ænd; ənd] [lɔːd] [nəʊz] [wɒt] [ɔːl] .

tank	of	coal	oil	and	Lord	knows	what	all	.
坦克	的	煤炭	油	和	主	知道	什么	全部	.

还有冰柜（他在床铺下面拉起一个小活板门）、煤油罐，以及天知道还有什么别的东西。

[ʃiːz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [jɒt] ; [bʌt; bət][aɪm]['taɪəd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

She's	as	good	as	a	yacht	;	but	I'm	tired	of	her	.
她是	作为	好的	作为	一个	游艇	;	但	我是	疲劳的	的	她	.

她就像一艘游艇一样好；但我已经厌倦她了。

[ɪf] [jʊr; jər] [səʊ] [ə'freɪd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

If	you're	so	afraid	of	your	brother	taking	a	fancy	to	her	,
如果	你是	所以	害怕的	的	你的	兄弟	采取	一个	想要	到	她	,

如果你这么害怕你哥哥喜欢上她，

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [jɔː'self] [ænd; ənd][gəʊ] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ] [lɑːk] ?

why	don't	you	buy	her	yourself	and	go	off	on	a	lark	?
为什么	不	你	买	她	你自己	和	去	离开	在	一个	云雀	?

你为什么不自己把她买下来，然后去寻欢作乐呢?

[meɪk] [hɪm] [steɪ] [həʊm] [ænd; ənd][maɪnd][ðə; ði] [fɑːm] ! . . .

Make	him	stay	home	and	mind	the	farm	!	.	.	.
制作	他	停留	家	和	头脑	这	农场	!	.	.	.

让他待在家里看家务!

[tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪl] [duː; də] .

Tell	you	what	I'll	do	.
告诉	你	什么	患病的	做	.

告诉你我会怎么做。

[aɪl] [stɑːt] [juː; jʊ] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [maɪ'self] ,

I'll	start	you	on	the	road	myself	,
患病的	开始	你	在	这	路	我	,

我会亲自带你上路。

[kʌm] [wɪð] [juː; jʊ] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [ɪts] [wɜːkt] .

come	with	you	the	first	day	and	show	you	how	it's	worked	.
来	和	你	这	第一的	天	和	展示	你	如何	它是	工作	.

第一天跟你一起来，给你演示一下是怎么运作的。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [gɪv] [jɔː'self] [ə; eɪ]

You	could	have	the	time	of	your	life	in	this	thing	,	and	give	yourself	a
你	可以	有	这	时间	的	你的	生活	在	这	事物	,	和	给	你自己	一个

[faɪn] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .

fine	vacation	.
美好的	假期	.

你可以尽情享受这一切，给自己一个美好的假期。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [sə'praɪz] , [tuː] .

It	would	give	your	brother	a	good	surprise	,	too	.
它	会	给	你的	兄弟	一个	好的	惊喜	,	也	.

这也会给你的哥哥一个惊喜。

[waɪ] [nɒt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['niːtnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əb'sɜːd] ['lɪt(ə)l] [væn] ,

"	I	don't	know	whether	it	was	the	neatness	of	his	absurd	little	van	,
"	我	不	知道	无论	它	曾是	这	整洁	的	他的	荒诞	小的	货车	,

我不知道是不是因为他那辆滑稽的小货车的整洁，

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ,

or	the	madness	of	the	whole	proposition	,
或者	这	疯狂	的	这	所有的	主张	,

或者说，整个提议简直荒谬至极。

[ɔː(r)] [dʒʌst] [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [ænd; ənd] [pleɪ] [ə; eɪ] [trɪk]

or	just	the	desire	to	have	an	adventure	of	my	own	and	play	a	trick
或者	只是	这	欲望	到	有	一个	冒险	的	我的	自己的	和	玩	一个	诡计

[ɒn] ['ændruː] ,

on	Andrew	,
在	安德鲁	,

或者仅仅是想自己来一场冒险，捉弄一下安德鲁。

[bʌt; bət] ['eniweɪ] , [sʌm; səm] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['ɪmpʌls] [siːzd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [aɪ] [rɔːd] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .

but	anyway	,	some	extraordinary	impulse	seized	me	and	I	roared	with	laughter	.
但	反正	,	一些	非凡的	冲动	查获	我	和	我	咆哮	和	笑声	.

但是，不知为何，我突然来了个莫名其妙的冲动，放声大笑起来。

" [raɪt] !

"	Right	!
"	正确的	!

“正确的!

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [aɪl] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .
" I'll do it .
" 患病的 做 它 .

“我愿意做。”

" [ai] , ['helən] [mək'gɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['θɜːti] - [naɪnθ] [jɪə(r)][ɒv; əv][maɪ][eɪdʒ] !
" I , Helen McGill , in the thirty - ninth year of my age !
" 我 , 海伦 麦吉尔大学 , 在 这 三十 - 第九 年 的 我的 年龄 !

“我，海伦·麦吉尔，今年三十九岁！”

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER THREE
章 三

第三章

" [wel] , " [ai] [θɔːt] ,
" Well , " I thought ,
" 出色地 , " 我 想法 ,

“嗯，”我想，

" [ɪf] [aɪm][ɪn][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi][spraɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
" if I'm in for an adventure I may as well be spry about it .
" 如果 我是 在 为了 一个 冒险 我 可能 作为 出色地 是 轻快 关于 它 .

“既然要冒险，那我就要行动敏捷。”

- [biː; bi] [həʊm] [baɪ][hɑːf] - [pɑːst] [twelv] [ænd; ənd] [ɪf] [aɪm]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ðə; ði][slɪp]
Andrew'll be home by half - past twelve and if I'm going to give him the slip
- 是 家 经过 一半 - 过去的 十二 和 如果 我是 去 到 给 他 这 滑
[aɪ'd]['betə(r)] [get][ə; eɪ] [stɑːt] .
I'd better get a start .
ID 更好的 得到 一个 开始 .

安德鲁会在十二点半之前到家，如果我要甩掉他，最好赶紧行动。

[ai] [sə'pəʊz] [hiːl] [θɪŋk] [aɪm]['kreɪzi] !
I suppose he'll think I'm crazy !
我 认为 地狱 思考 我是 疯狂的 !

我想他会觉得我疯了！

[hiːl] ['fɒləʊ] [ˌem ˈiː] , [ai] [ges] .
He'll follow me , I guess .
地狱 跟随 我 , 我 猜测 .

我想他会跟着我。

[wel] , [hiː; hi][dʒʌst] [ʃænt] [kætʃ] [ˌem ˈiː] , [ðæts] [ɔːl] !
Well , he just shan't catch me , that's all !
出色地 , 他 只是 不会 抓住 我 , 那就是 全部 !

他就是抓不到我，就这么简单！

" [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['æŋgə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ'd] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ɒn] [ðæt] [fɑːm]
" A kind of anger came over me to think that I'd been living on that farm
" 一个 种类 的 愤怒 来了 超过 我 到 思考 那 ID 到过 活的 在 那 农场
[fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] — [jes] ,
for nearly fifteen years — yes ,
为了 几乎 十五 年 — 是的 ,

“想到我在那个农场生活了将近十五年——是的，——我就感到一阵愤怒。”

[sɜː(r)] ,
sir ,
先生 ,

先生，

['evə(r)] [sɪns] [ai][wɒz; wəz] ['twenti] - [faɪv] — [ænd; ənd] ['hɑːdli] ['evə(r)] [biːn] [ə'weɪ] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

ever	since	I	was	twenty	-	five	—	and	hardly	ever	been	away	except	for	that
曾经	自从	我	曾是	二十	-	五	—	和	几乎	曾经	到过	离开	除了	为了	那

[trɪp] [tuː; tə] ['bɒstən] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] ['ʃɒpɪŋ] [wɪð] ['kʌz(ə)n] ['iːdi] .

trip	to	Boston	once	a	year	to	go	shopping	with	cousin	Edie	.
旅行	到	波士顿	一次	一个	年	到	去	购物	和	表哥	艾迪	.

自从我二十五岁以来——除了每年去波士顿和表妹艾迪一起购物之外，我几乎从未离开过家乡。

[aɪm][ə; eɪ] [həʊm] - ['kiːpɪŋ] [səʊl] , [ai] [ges] ,

I'm	a	home	-	keeping	soul	,	I	guess	,
我是	一个	家	-	保持	灵魂	,	我	猜测	,

我想，我大概是个喜欢操持家务的人吧。

[ænd; ənd][ai] [lʌv] [maɪ] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][maɪ] [prɪ'zɜːv] ['kʌbəd] [ænd; ənd][maɪ] ['lɪnɪn] ['klɒzɪt] [æz; əz]

and	I	love	my	kitchen	and	my	preserve	cupboard	and	my	linen	closet	as
和	我	爱	我的	厨房	和	我的	保存	橱柜	和	我的	亚麻布	壁橱	作为

[wel] [æz; əz] ['grænmʌðə(r)] ['evə(r)][dɪd] ,

well	as	grandmother	ever	did	,
出色地	作为	祖母	曾经	做过	,

我像祖母一样热爱我的厨房、我的果酱柜和我的亚麻布柜。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [bluː] [ɒk'təʊbə(r)][eə(r)][ænd; ənd] [ðæt] ['kreɪzi] ['lɪt(ə)l] [red] - ['bɪədɪd] [mæn]

but	something	in	that	blue	October	air	and	that	crazy	little	red	-	bearded	man
但	某物	在	那	蓝色的	十月	空气	和	那	疯狂的	小的	红色的	-	留着胡子的	男人

[dʒʌst] ['tɪk(ə)ld] [ˌem 'iː] .

just	tickled	me	.
只是	挠痒	我	.

但十月里那片蔚蓝的空气，还有那个古怪的红胡子小个子男人，都让我觉得很有趣。

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . [pɑː'næsəs] , " [ai] [sed] , " [ai] [ges] [aɪm][ə; eɪ][fæt][əʊld] [fuːl]

"	Look	here	,	Mr	.	Parnassus	,	"	I	said	,	"	I	guess	I'm	a	fat	old	fool
"	看	这里	,	先生	.	帕纳索斯山	,	"	我	说	,	"	我	猜测	我是	一个	胖的	老的	傻子

“帕纳索斯先生，您瞧，”我说，“我猜我真是个又胖又傻的老家伙。”

[bʌt; bət][ai][dʒʌst] [bɪ'liːv] [aɪl] [duː; də] [ðæt] .

but	I	just	believe	I'll	do	that	.
但	我	只是	相信	患病的	做	那	.

但我相信我能做到。

[juː; jʊ] [hɪtʃ] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] [ænd; ənd][væn][ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ] [pæk] [sʌm; səm] [kləʊðz] [ænd; ənd]

You	hitch	up	your	horse	and	van	and	I'll	go	pack	some	clothes	and
你	拴住	向上	你的	马	和	货车	和	患病的	去	盒	一些	衣服	和

[raɪt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃek] .

write	you	a	check	.
写	你	一个	查看	.

你把马和货车套好，我去收拾些衣服，然后给你写张支票。

['itl] [duː; də] ['ændruː] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][skɪp] .

It'll	do	Andrew	all	the	good	in	the	world	to	have	me	skip	.
它将	做	安德鲁	全部	这	好的	在	这	世界	到	有	我	跳过	.

如果我请假，对安德鲁来说绝对是件好事。

[aɪl] [get][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] , [tuː] .

I'll	get	a	chance	to	read	a	few	books	,	too	.
患病的	得到	一个	机会	到	读	一个	很少	图书	,	也	.

我也能有机会读几本书。

['itl] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] !

It'll	be	as	good	as	going	to	college	!
它将	是	作为	好的	作为	去	到	大学	!

这跟上大学一样好！

" [ænd; ənd][ai] [ʌn'taɪd] [maɪ]['eɪprən][ænd; ənd][ræn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] .

"	And	I	untied	my	apron	and	ran	for	the	house	.
"	和	我	解开	我的	围裙	和	跑	为了	这	房子	.

于是我解开围裙，跑向房子。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][væn][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]

The	little	man	stood	leaning	against	a	corner	of	the	van	as	if	he	were
这	小的	男人	站立	倾斜	反对	一个	角落	的	这	货车	作为	如果	他	是

['stjuːpɪfaɪd] .

stupefied	.
目瞪口呆	.

小个子男人倚靠在货车的一角，一副惊呆了的样子。

[ai][deə(r)] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

I	dare	say	he	was	.
我	敢	说	他	曾是	.

我敢说他确实是。

[ai][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ,

I	ran	into	the	house	through	the	front	door	,
我	跑	进入	这	房子	通过	这	正面	门	,

我从前门跑进屋里，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz]['kɒmɪk(ə)l][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] ['ænˌdruːz]

and	it	struck	me	as	comical	to	see	a	copy	of	one	of	Andrew's
和	它	击	我	作为	滑稽	到	看	一个	复制	的	一	的	安德鲁的

['mægəziːnz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] ['teɪb(ə)l] [wɪð] " [ðə; ði][rɪ'vəʊlt][ɒv; əv] ['wʊmənhʊd] " ['prɪntɪd]

magazines	lying	on	the	living	-	room	table	with	"	The	Revolt	of	Womanhood	"	printed
杂志	说谎	在	这	活的	-	房间	桌子	和	"	这	反叛	的	女性	"	打印

[ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [red] ['lɛtəz] .

across	it	in	red	letters	.
穿过	它	在	红色的	信件	.

看到安德鲁的一本杂志放在客厅的桌子上，上面用红字印着“女性的反叛”，我觉得这场景很滑稽。

" [hɪə(r)] [gəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪ'vəʊlt][ɒv; əv] ['helən] [mək'gɪl] , " [ai] [θɔːt] .

"	Here	goes	for	the	revolt	of	Helen	McGill	,	"	I	thought	.
"	这里	去	为了	这	反叛	的	海伦	麦吉尔大学	,	"	我	想法	.

“海伦·麦吉尔的反抗开始了，”我想。

[ai][sæt] [daʊn] [æt; ət] ['ænˌdruːz] [desk] ,

I	sat	down	at	Andrew's	desk	,
我	卫星	向下	在	安德鲁的	桌子	,

我坐在安德鲁的办公桌前，

[pʊʃt] [ə'saɪd][ə; eɪ][pæd][ɒv; əv] [nəʊts] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['dʒɒtɪŋ] [daʊn] [ə'baʊt] " [ðə; ði]['mædʒɪk]

pushed	aside	a	pad	of	notes	he	had	been	jotting	down	about	"	the	magic
推动	旁边	一个	软垫	的	笔记	他	有	到过	随笔	向下	关于	"	这	魔法

[ɒv; əv] ['ɔːtəm] ,

of	autumn	,
的	秋天	,

他把记事本推到一边，那本本子上记录着“秋天的魔力”，

" [ænd; ənd] [skrɔːl] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] :

"	and	scrawled	a	few	lines	:
"	和	潦草的	一个	很少	线条	:

然后潦草地写了几行字：

[dɪə(r)] ['ændruː] ,

DEAR	ANDREW	,
亲爱的	安德鲁	,

亲爱的安德鲁：

[doʊnt][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [aɪm]['kreɪzi] .

Don't	be	thinking	I'm	crazy	.
不	是	思维	我是	疯狂的	.

别以为我疯了。

[aɪv] [gɒn] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [əd'ventʃə(r)] .

I've	gone	off	for	an	adventure	.
我已经	已消失	离开	为了	一个	冒险	.

我踏上了冒险之旅。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [juːv] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [waɪl] [aɪv] [biːn] [æt; ət]

It	just	came	over	me	that	you've	had	all	the	adventures	while	I've	been	at
它	只是	来了	超过	我	那	你已经	有	全部	这	冒险	尽管	我已经	到过	在

[həʊm] ['beɪkɪŋ] [bred] .

home	baking	bread	.
家	烘烤	面包	.

我突然意识到，在我待在家里烤面包的时候，你肯定经历了很多冒险。

['mɪsɪz] . [mək'nɑːli] [wɪl] [lʊk] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] [miːlz] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][g'ɜːlz][kæn; kən]

Mrs	.	McNally	will	look	after	your	meals	and	one	of	her	girls	can
太太	.	麦克纳利	将要	看	后	你的	餐	和	一	的	她	女孩们	能

[kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['haʊswɜːk] .

come	over	to	do	the	housework	.
来	超过	到	做	这	家务	.

麦克纳利太太会负责你们的饭菜，她手下的一个女儿可以过来做家务。

[səʊ][doʊnt] ['wʌri] .

So	don't	worry	.
所以	不	担心	.

所以别担心。

[aɪm]['gəʊɪŋ] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] — [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

I'm	going	off	for	a	little	while	—	a	month	,
我是	去	离开	为了	一个	小的	尽管	—	一个	月	,

我要离开一段时间——一个月，

['meɪbi] — [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðɪs] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['heɪsiːd] [ɒv; əv] [jɔːz] .

maybe	—	to	see	some	of	this	happiness	and	hayseed	of	yours	.
或许	—	到	看	一些	的	这	幸福	和	乡巴佬	的	你的	.

或许——是为了见识一下你这种快乐和淳朴。

[ɪts] [wɒt] [ðə; ði] ['mægəziːnz] [kɔːl][ðə; ði][rɪ'vəʊlt][ɒv; əv] ['wʊmənhʊd] .

It's	what	the	magazines	call	the	revolt	of	womanhood	.
它是	什么	这	杂志	称呼	这	反叛	的	女性	.

这就是杂志所说的女性反抗运动。

[wɔːm] ['ʌndəweə(r)] [ɪn][ðə; ði]['siːdə(r)] [tʃest] [ɪn][ðə; ði][speə(r)] [ruːm] [wen] [juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Warm	underwear	in	the	cedar	chest	in	the	spare	room	when	you	need	it	.
温暖的	内衣	在	这	雪松	胸部	在	这	空闲的	房间	什么时候	你	需要	它	.

备用房间的雪松木箱里有保暖内衣，需要的时候可以拿出来穿。

[wɪð] [lʌv] , ['helən] .

With	love	,	HELEN	.
和	爱	,	海伦	.

爱你的，海伦。

[ai] [left] [ðə; ði] [nəʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [desk] .

I	left	the	note	on	his	desk	.
我	左边	这	笔记	在	他的	桌子	.

我把纸条留在了他的桌子上。

['mɪsɪz] . [mək'nɑ:li] [wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tʌb] [ɪn] [ðə; ði] ['lɔ:ndri] .

Mrs	.	McNally	was	bending	over	the	tubs	in	the	laundry	.
太太	.	麦克纳利	曾是	弯曲	超过	这	浴缸	在	这	洗衣店	.

麦克纳利太太正弯腰在洗衣房的桶旁工作。

[ai] [kʊd; kəd] [si:] ['əʊnli] [ðə; ði] [brɔ:d] [ɑ:tʃ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['vɪgərəs]

I	could	see	only	the	broad	arch	of	her	back	and	hear	the	vigorous
我	可以	看	仅有的	这	广阔	拱	的	她	后退	和	听到	这	蓬勃

[zi:'zi:'zi:'zi:'zi:'zi:'zi:] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['rʌbɪŋ] .

zzzzzzz	of	her	rubbing	.
zzzzzzz	的	她	擦	.

我只能看到她宽阔的背部弧线，听到她用力摩擦身体的嗡嗡声。

[ʃi:; ʃi] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] [æt; ət] [maɪ] [kɔ:l] .

She	straightened	up	at	my	call	.
她	拉直	向上	在	我的	称呼	.

听到我的呼唤，她立刻直起了身子。

" ['mɪsɪz] . [mək'nɑ:li] , " [aɪ] [sed] , " [aɪm] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [trɪp] .

"	Mrs	.	McNally	,	"	I	said	,	"	I'm	going	away	for	a	little	trip	.
"	太太	.	麦克纳利	,	"	我	说	,	"	我是	去	离开	为了	一个	小的	旅行	.

“麦克纳利夫人，”我说，“我要出去旅行一会儿。”

[jʊd] ['betə(r)] [let] [ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] [gəʊ] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ænd; ənd] [get] ['ænˌdru:z] ['dɪnə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .

You'd	better	let	the	washing	go	until	this	afternoon	and	get	Andrew's	dinner	for	him	.
你会	更好的	让	这	洗涤	去	直到	这	下午	和	得到	安德鲁的	晚餐	为了	他	.

你最好把洗衣服的事留到今天下午再做，然后给安德鲁准备晚饭。

[hi:l] [bi:; bi] [bæk] [ə'baʊt] [twelv] - ['θɜ:ti] .

He'll	be	back	about	twelve	-	thirty	.
地狱	是	后退	关于	十二	-	三十	.

他大概十二点半回来。

[ɪts] [hɑ:f] - [pɑ:st] [ten] [naʊ] .

It's	half	-	past	ten	now	.
它是	一半	-	过去的	十	现在	.

现在已经十点半了。

[ju:; jʊ] [tel] [hɪm] [aɪv] [gɒn] ['əʊvə(r)] [tu:; tə] [si:] ['mɪsɪz] . ['kɒlɪnz] [æt; ət] ['ləʊkəst] [fɑ:m] .

You	tell	him	I've	gone	over	to	see	Mrs	.	Collins	at	Locust	Farm	.
你	告诉	他	我已经	已消失	超过	到	看	太太	.	柯林斯	在	刺槐	农场	.

你告诉他我去蝗虫农场看望柯林斯太太了。

" ['mɪsɪz] . [mək'nɑ:li] [ɪz] [ə; eɪ] ['brɔ:ni] , [sləʊ] - ['wɪtɪd] [swi:d] .

"	Mrs	.	McNally	is	a	brawny	,	slow	-	witted	Swede	.
"	太太	.	麦克纳利	是	一个	强壮的	,	慢的	-	机智的	瑞典人	.

麦克纳利夫人是一位身材魁梧、反应迟钝的瑞典人。

" [ɔ:l] [raɪt] [ˌem aɪ 'es] - [mək'gɪl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	All	right	Mis	'	McGill	,	"	she	said	.
"	全部	正确的	误	-	麦吉尔大学	,	"	她	说	.

“好的，麦吉尔小姐，”她说。

" [ju:; jʊ] [bi:; bi] [bæk] [tu:; tə] ['denə(r)] ? "

"	You	be	back	to	denner	?	"
"	你	是	后退	到	丹纳	?	"

“你会回丹纳吗？”

" [nəʊ] , [aɪm] [nɒt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] , " [ai] [sed] .

"	No	,	I'm	not	coming	back	for	a	month	,	"	I	said	.
"	不	,	我是	不是	未来	后退	为了	一个	月	,	"	我	说	.

“不，我一个月内不会回来，”我说。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [trɪp] .

"	I'm	going	away	for	a	trip	.
"	我是	去	离开	为了	一个	旅行	.

我要出去旅行。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [send] ['rəʊziː] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] ['haʊswɜːk] [waɪl] [aɪm] [ə'weɪ] .

I	want	you	to	send	Rosie	over	here	every	day	to	do	the	housework	while	I'm	away	.
我	想	你	到	发送	罗西	超过	这里	每一个	天	到	做	这	家务	尽管	我是	离开	.

我不在家的时候，要你每天派罗西过来做家务。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [mək'gɪl] [ə'baʊt] [ðæt] .

You	can	arrange	with	Mr	.	McGill	about	that	.
你	能	安排	和	先生	.	麦吉尔大学	关于	那	.

这件事你可以和麦吉尔先生商量。

[aɪv] [gɒt] [tuː; tə] ['hʌri] [naʊ] .

I've	got	to	hurry	now	.
我已经	得到	到	匆忙	现在	.

我得赶紧走了。

" ['mɪsɪz] . [mək'nɑːliz] ['ɒnɪst] [aɪz] , [æz; əz] [bluː] [æz; əz] [ˌkəʊpən'heɪgən] ['tʃaɪnə] , ['geɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn] [pə'pleksəti] ,

"	Mrs	.	McNally's	honest	eyes	,	as	blue	as	Copenhagen	china	,	gazing	through	the	window	in	perplexity	,
"	太太	.	麦克纳利	诚实的	眼睛	,	作为	蓝色的	作为	哥本哈根	中国	,	凝视	通过	这	窗户	在	困惑	,

“麦克纳利太太那双清澈如哥本哈根瓷器般湛蓝的眼睛，困惑地望着窗外，

[fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [pɑː'næsəs] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['mɪflɪn] ['bækɪŋ] ['pegəsəs] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɑːfts] .

fell	upon	the	travelling	Parnassus	and	Mr	.	Mifflin	backing	Pegasus	into	the	shafts	.
跌倒	之上	这	旅行	帕纳索斯山	和	先生	.	米夫林	后盾	飞马座	进入	这	轴	.

帕纳索斯山正在旅行，米夫林先生正把飞马倒进竖井里。

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [meɪk] [ə; eɪ] ['væliənt] ['efət] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] [saɪn] ['peɪntɪd] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [væn] — [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

I	saw	her	make	a	valiant	effort	to	comprehend	the	sign	painted	on	the	side	of	the	van	—	and	give	it	up	.
我	锯	她	制作	一个	英勇	努力	到	理解	这	符号	绘	在	这	边	的	这	货车	—	和	给	它	向上	.

我看到她努力想理解货车侧面画着的标志——然后放弃了。

" [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ['draɪvɪŋ] ?

"	You	going	driving	?
"	你	去	驾驶	?

你要开车吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['blæŋkli] .

"	she	said	blankly	.
"	她	说	茫然地	.

她茫然地说。

" [jes] , " [ai] [sed] , [ænd; ənd] [fled] [ˌʌp'steəz] .

"	Yes	,	"	I	said	,	and	fled	upstairs	.
"	是的	,	"	我	说	,	和	逃亡	楼上	.

“是的，”我说，然后逃上了楼。

[ai] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [maɪ][bæŋk] [bʊk] [ɪn][æn; ən][əʊld] ['haɪlər] [bɒks][ɪn][ðə; ði][tɒp] [drɔː(r)] [ɒv; əv][maɪ]['bjʊərəʊ]

I	always	keep	my	bank	book	in	an	old	Huyler	box	in	the	top	drawer	of	my	bureau
我	总是	保持	我的	银行	书	在	一个	老的	胡勒	盒子	在	这	顶部	抽屉	的	我的	局

.

:

.

我总是把存折放在梳妆台最上面抽屉里的一个旧 Huyler 盒子里。

[ai][doʊnt] [seɪv] ['veri] ['kwɪkli] , [aɪm] [ə'freɪd] .

I	don't	save	very	quickly	,	I'm	afraid	.
我	不	节省	非常	迅速地	,	我是	害怕的	.

恐怕我存钱的速度比较慢。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnkʌm] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['mʌni] ['fɑːðə(r)] [left] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['ændruː] [teɪks]

I	have	a	little	income	from	some	money	father	left	me	,	but	Andrew	takes
我	有	一个	小的	收入	从	一些	钱	父亲	左边	我	,	但	安德鲁	需要

[keə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

care	of	that	.
关心	的	那	.

我有一笔父亲留给我的钱，收入不多，不过安德鲁会照顾我的生活。

['ændruː] [peɪz] [ɔːl][ðə; ði] [fɑːm] [ɪk'spensɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['haʊskiːpɪŋ] [ə'kaʊnts] [fɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Andrew	pays	all	the	farm	expenses	,	but	the	housekeeping	accounts	fall	to	me	.
安德鲁	支付	全部	这	农场	开支	,	但	这	家政	账户	落下	到	我	.

安德鲁负责支付农场的所有开支，但家务账目由我负责。

[ai] [meɪk] [ə; eɪ] ['feərɪʃ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][pɪn] ['mʌni] [ɒn][maɪ] ['pəʊltri] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ]

I	make	a	fairish	amount	of	pin	money	on	my	poultry	and	some	of	my
我	制作	一个	漂亮的	数量	的	别针	钱	在	我的	家禽	和	一些	的	我的

[prɪ'zɜːvz] [ðæt] [ai] [send] [tuː; tə] ['bɒstən] ,

preserves	that	I	send	to	Boston	,
果酱	那	我	发送	到	波士顿	,

我靠养家禽和把一些罐头食品寄到波士顿赚了不少零花钱。

[ænd; ənd][ɒn][sʌm; səm]['resəpɪz][ɒv; əv][maɪn] [ðæt] [ai] [send] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ˌmægə'ziːn] [naʊ]

and	on	some	recipes	of	mine	that	I	send	to	a	woman's	magazine	now
和	在	一些	食谱	的	矿	那	我	发送	到	一个	女性的	杂志	现在

[ænd; ənd] [ðen] ;

and	then	;
和	然后	;

还有我的一些食谱，我偶尔会寄给女性杂志；

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli][maɪ] ['seɪvɪŋz] [doʊnt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] ['əʊvə(r)] $10 [ə; eɪ] [mʌnθ] .

but	generally	my	savings	don't	amount	to	much	over	$10	a	month	.
但	一般来说	我的	节省	不	数量	到	很多	超过	$10	一个	月	.

但通常我的存款每月不会超过 10 美元。

[ɪn][ðə; ði][lɑːst] [faɪv] [j'iəz] [ai][hæd; həd][pʊt][baɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] $600 .

In	the	last	five	years	I	had	put	by	something	more	than	$600	.
在	这	最后的	五	年	我	有	放	经过	某物	更多的	比	$600	.

过去五年里，我攒下了 600 多美元。

[ai][hæd; həd] [biːn] ['seɪvɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɔːd] .

I	had	been	saving	up	for	a	Ford	.
我	有	到过	保存	向上	为了	一个	福特	.

我一直在攒钱想买一辆福特车。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðæt] [pɑː'næsəs] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] [fʌn]

But	just	now	it	looked	to	me	as	if	that	Parnassus	would	be	more	fun
但	只是	现在	它	看起来	到	我	作为	如果	那	帕纳索斯山	会	是	更多的	乐趣

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [fɔːd] ['evə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] .

than	a	Ford	ever	could	be	.
比	一个	福特	曾经	可以	是	.

但刚才在我看来，帕纳索斯（Parnassus）似乎比福特（Ford）更有乐趣。

[fɔː(r)] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [wɒz; wəz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mʌni] ,

Four	hundred	dollars	was	a	lot	of	money	,
四	百	美元	曾是	一个	很多	的	钱	,

四百美元可是一大笔钱。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv] ['ændruː] [kʌm] [həʊm] [ænd; ənd]

but	I	thought	of	what	it	would	mean	to	have	Andrew	come	home	and
但	我	想法	的	什么	它	会	意思是	到	有	安德鲁	来	家	和

[baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

buy	it	.
买	它	.

但我想，如果安德鲁回家把它买下来，那意味着什么呢?

[waɪ] , [ɪd] [biː; bi] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] !

Why	,	he'd	be	away	until	Thanksgiving	!
为什么	,	他会	是	离开	直到	感恩	!

他要到感恩节才会回来!

[ˌweər'æz] [ɪf] [aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [hæv; həv][maɪ] [əd'ventʃə(r)] ,

Whereas	if	I	bought	it	I	could	take	it	away	,	have	my	adventure	,
然而	如果	我	买	它	我	可以	拿	它	离开	,	有	我的	冒险	,

而如果我买了它，我就可以把它带走，去冒险。

[ænd; ənd] [sel] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmweə(r)] [səʊ] [ðæt] ['ændruː] ['nevə(r)] [niːd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	sell	it	somewhere	so	that	Andrew	never	need	see	it	.
和	卖	它	某处	所以	那	安德鲁	绝不	需要	看	它	.

然后把它卖掉，这样安德鲁就永远不用看到了。

[aɪ] ['hɑːd(ə)nd] [maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][seɪdʒ][ɒv; əv] ['red.fiːld] [sʌm; səm][ɒv; əv]

I	hardened	my	heart	and	determined	to	give	the	Sage	of	Redfield	some	of
我	硬化	我的	心	和	决定	到	给	这	圣人	的	雷德菲尔德	一些	的

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['medsn; 'medɪsn] .

his	own	medicine	.
他的	自己的	药品	.

我铁了心肠，决心以其人之道还治其人之身。

[maɪ] ['bæləns] [æt; ət][ðə; ði] ['red.fiːld] ['nætʃ(ə)nəl] [bæŋk][wɒz; wəz] $615 . - .

My	balance	at	the	Redfield	National	Bank	was	$615	.	20	.
我的	平衡	在	这	雷德菲尔德	国家的	银行	曾是	$615	.	-	.

我在雷德菲尔德国家银行的余额为 615.20 美元。

[aɪ][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][maɪ] ['bedruːm] [weə(r)] [aɪ] [kiːp] [maɪ] [ə'kaʊnts] [ænd; ənd] [rəʊt] [aʊt]

I	sat	down	at	the	table	in	my	bedroom	where	I	keep	my	accounts	and	wrote	out
我	卫星	向下	在	这	桌子	在	我的	卧室	在哪里	我	保持	我的	账户	和	写道	出去

[ə; eɪ] [tʃek] [tuː; tə]['rɒdʒə(r)] ['mɪflɪn] [fɔː(r); fə(r)] $400 .

a	check	to	Roger	Mifflin	for	$400	.
一个	查看	到	罗杰	米夫林	为了	$400	.

我坐在卧室里存放账目的桌子旁，给罗杰·米夫林写了一张 400 美元的支票。

[ai] [pʊt] [ɪn] ['plenti] [ɒv; əv] ['kɜːlɪkjuː] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['fɪgəz] [səʊ] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [reɪz] [ðə; ði] [tʃek]

I	put	in	plenty	of	curlicues	after	the	figures	so	that	no	one	could	raise	the	check
我	放	在	很多	的	卷曲	后	这	数据	所以	那	不	一	可以	增加	这	查看

['ɪntuː] $400 ,

into	$400	,
进入	$400	,

我在数字后面加了很多花哨的符号，这样就没人能把支票金额提高到400美元了。

- ; [ðen] [ai] [gɒt] [aʊt] [maɪ] [əʊld] [ræ'tæn; 'rætæn] [suːt] [keɪs] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [sʌm; səm] [kləʊðz] .

000	;	then	I	got	out	my	old	rattan	suit	case	and	put	in	some	clothes	.
-	;	然后	我	得到	出去	我的	老的	藤	套装	案件	和	放	在	一些	衣服	.

然后我拿出我的旧藤编行李箱，放了一些衣服进去。

[ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] ['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ˌem 'iː] [ten] ['mɪnɪts] .

The	whole	business	didn't	take	me	ten	minutes	.
这	所有的	商业	没有	拿	我	十	分钟	.

整个过程不到十分钟。

[ai] [keɪm] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə] [faɪnd] ['mɪsɪz] . [mək'nɑːli] ['lʊkɪŋ] ['saʊəli] [æt; ət] [ðə; ði] [pɑː'næsəs] [frɒm; frəm]

I	came	downstairs	to	find	Mrs	.	McNally	looking	sourly	at	the	Parnassus	from
我	来了	楼下	到	寻找	太太	.	麦克纳利	寻找	酸涩地	在	这	帕纳索斯山	从

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] .

the	kitchen	door	.
这	厨房	门	.

我下楼时，发现麦克纳利太太正从厨房门口一脸不高兴地看着帕纳索斯山。

" [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [ðæt] — [ðæt] - [bʌs] , [ˌem aɪ 'es] - [mək'gɪl] ?

"	You	going	away	in	that	—	that	'	bus	,	Mis	'	McGill	?
"	你	去	离开	在	那	—	那	-	公共汽车	,	误	-	麦吉尔大学	?

“你要坐那辆——那辆‘巴士’离开吗，麦吉尔小姐？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [jes] , ['mɪsɪz] . [mək'nɑːli] , " [ai] [sed] ['tʃɪəfəli] .

"	Yes	,	Mrs	.	McNally	,	"	I	said	cheerfully	.
"	是的	,	太太	.	麦克纳利	,	"	我	说	愉快地	.

“是的，麦克纳利夫人，”我愉快地说道。

[hɜː(r); hə(r)] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːd] [geɪv] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

Her	use	of	the	word	gave	me	an	inspiration	.
她	使用	的	这	单词	给予	我	一个	灵感	.

她对这个词的运用给了我灵感。

" [ðæts] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] ['dʒɪtni] - ['bʌsɪz] [wiː; wi] [hɪə(r)] [ə'baʊt] .

"	That's	one	of	the	new	jitney	'	buses	we	hear	about	.
"	那就是	一	的	这	新的	吉普尼	-	公交车	我们	听到	关于	.

“这是我们听说过的新型吉普巴士之一。”

[hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .

He's	going	to	take	me	to	the	station	.
他是	去	到	拿	我	到	这	车站	.

他要带我去车站。

[dəʊnt] [juː; jʊ] ['wʌri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

Don't	you	worry	about	me	.
不	你	担心	关于	我	.

别为我担心。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] .

I'm	going	for	a	holiday	.
我是	去	为了	一个	假期	.

我要去度假。

[juː; jʊ] [get] ['mɪstə(r)] . [mək'gɪlz] ['dɪnə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

You	get	Mr	.	McGill's	dinner	ready	for	him	.
你	得到	先生	. 麦吉尔大学的		晚餐	准备好	为了	他	.

你得为麦吉尔先生准备晚餐。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [tel] [hɪm] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] . "

After	dinner	tell	him	there's	a	note	for	him	in	the	living	-	room	.	"
后	晚餐	告诉	他	有	一个	笔记	为了	他	在	这	活的	-	房间	.	"

晚饭后告诉他，客厅里有张给他的纸条。

" [aɪ] [tæŋk] [ðæt] [beɪn] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] - [bʌs] , " [sed] ['mɪsɪz] . [mək'nɑːli] , ['pʌz(ə)ld] .

"	I	tank	that	bane	a	queer	'	bus	,	"	said	Mrs	.	McNally	,	puzzled	.
"	我	坦克	那	祸根	一个	酷儿	-	公共汽车	,	"	说	太太	.	麦克纳利	,	困惑	.

“我讨厌那辆奇怪的公交车，”麦克纳利太太困惑地说。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['eksələnt] ['wʊmən] [sə'spektɪd] [æn; ən] [ɪ'ləʊpmənt] .

I	think	the	excellent	woman	suspected	an	elopement	.
我	思考	这	出色的	女士	怀疑	一个	私奔	.

我认为这位优秀的女士怀疑他们私奔了。

[aɪ] ['kærɪd] [maɪ] [suːt] [keɪs] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑː'næsəs] .

I	carried	my	suit	case	out	to	the	Parnassus	.
我	携带	我的	套装	案件	出去	到	这	帕纳索斯山	.

我提着行李箱去了帕纳索斯山。

['pegəsəs] [stʊd] ['plæsɪdli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɑːfts] .

Pegasus	stood	placidly	between	the	shafts	.
飞马座	站立	平静地	之间	这	轴	.

珀伽索斯静静地伫立在两根竖井之间。

[frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [keɪm] [saʊndz] [ɒv; əv] ['vɪgərəs] ['muːvmənt] .

From	within	came	sounds	of	vigorous	movement	.
从	之内	来了	声音	的	蓬勃	移动	.

里面传来剧烈的动作声。

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [bɜːst] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʌldʒɪŋ] [pɔːt'mæntəʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

In	a	moment	the	little	man	burst	out	with	a	bulging	portmanteau	in	his	hand	.
在	一个	片刻	这	小的	男人	爆裂	出去	和	一个	凸起	合成词	在	他的	手	.

片刻之后，那个矮个子男人手里拿着一个鼓鼓囊囊的旅行箱冲了出来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [twiːd] [kæp] ['slɑːntɪd] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	had	a	tweed	cap	slanted	on	the	back	of	his	head	.
他	有	一个	粗花呢	帽	倾斜的	在	这	后退	的	他的	头	.

他头上斜戴着一顶粗花呢帽子。

" [ðeə(r)] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

" [hiː; hi] [kraɪd] [traɪ'ʌmfəntli] .

"	he	cried	triumphantly	.
"	他	哭	凯旋而归	.

他得意地喊道。

" [aɪv] [pækt] [ɔ:l][maɪ]['pɜ:sən(ə)l] [ɪ'fekts] — [kləʊðz] [ænd; ənd][səʊ][ɒn] — [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els]
" I've packed all my personal effects — clothes and so on — and everything else
" 我已经 包装 全部 我的 个人的 效果 — 衣服 和 所以 在 — 和 一切 别的
[gəʊz] [wɪð] [ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] .
goes with the transaction .
去 和 这 交易 .

"我已经打包了我的所有个人物品——衣服等等——其他所有东西都包含在交易中。"

[wen] [ai][get][ɒn][ðə; ði][treɪn] [wɪð] [ðɪs] [bæg][aɪm][ə; eɪ] [fri:] [mæn] , [ænd; ənd] [hə'rɑ:] [fɔ:(r); fə(r)]
When I get on the train with this bag I'm a free man , and hurrah for
什么时候 我 得到 在 这 火车 和 这 包 我是 一个 自由的 男人 , 和 欢呼 为了
['brʊklɪn] !
Brooklyn !
布鲁克林 !

当我带着这个包坐上火车时，我就自由了，布鲁克林万岁！

[lɔ:d] , [woʊnt][ai][bi:; bi][glæd][tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪti] !
Lord , won't I be glad to get back to the city !
主 , 惯于 我 是 高兴的 到 得到 后退 到 这 城市 !

上帝啊，我多么希望能够回到城市啊！

[ai][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['brʊklɪn] [wʌns] , [ænd; ənd][ai] ['hævnt] [bi:n] [bæk] [ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ten] [j'iəz] ,
I lived in Brooklyn once , and I haven't been back there for ten years ,
我 居住地 在 布鲁克林 一次 , 和 我 还没有 到过 后退 那里 为了 十 年 ,

我曾经在布鲁克林住过，之后十年都没回去过。

" [hi:; hi] ['ædɪd] ['pleɪntɪvli] .
" he added plaintively .
" 他 额外 哀怨地 .

"他哀怨地补充道。"

" [hɪrz] [ðə; ði] [tʃek] , " [ai] [sed] , ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm] .
" Here's the check , " I said , handing it to him .
" 这里是 这 查看 , " 我 说 , 处理 它 到 他 .

"这是支票，"我一边说着，一边把支票递给他。

[hi:; hi] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:]['rɑ:ðə(r)][ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] .
He flushed a little , and looked at me rather shamefacedly .
他 酡 一个 小的 , 和 看起来 在 我 相当 羞愧地 .

他脸颊微红，有些羞愧地看了我一眼。

" [si:] [hɪə(r)] , " [hi:; hi] [sed] , " [ai] [həʊp] [jʊr; jər] [nɒt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][bæd] ['bɑ:gən] ?
" See here , " he said , " I hope you're not making a bad bargain ?
" 看 这里 , " 他 说 , " 我 希望 你是 不是 制作 一个 坏的 便宜货 ?

"你看，"他说，"我希望你没有做亏本的交易？"

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [teɪk] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] .
I don't want to take advantage of a lady .
我 不 想 到 拿 优势 的 一个 女士 .

我不想占女士的便宜。

[ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] . . . . "
If you think your brother . . . . "
如果 你 思考 你的 兄弟 . . . . "

如果你认为你哥哥……"

" [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [fɔ:d] , ['eniweɪ] , " [ai] [sed] ,
" I was going to buy a Ford , anyway , " I said ,
" 我 曾是 去 到 买 一个 福特 , 反正 , " 我 说 ,

"反正我本来就打算买辆福特车，"我说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðəʊ] [ðɪs] [pɑːr'tʃiːzi] [ɒv; əv] [jɔːz] [wʊd] [biː; bi] [tʃiːpə]

"	and	it	looks	to	me	as	though	this	parcheesi	of	yours	would	be	cheaper
"	和	它	看起来	到	我	作为	尽管	这	飞行棋	的	你的	会	是	更便宜

[tuː; tə] [rʌn] [ðæn; ðən] ['eni] ['flɪvə(r)] [ðæt] ['evə(r)] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [dɪ'trɔɪt] .

to	run	than	any	flivver	that	ever	came	out	of	Detroit	.
到	跑步	比	任何	货车	那	曾经	来了	出去	的	底特律	.

“在我看来，你这架飞行棋的运行成本似乎比底特律生产的任何一辆老爷车都要低。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['ændruː] [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ðɪ] [meɪn] [θɪŋ] .

I	want	to	keep	it	away	from	Andrew	and	that's	the	main	thing	.
我	想	到	保持	它	离开	从	安德鲁	和	那就是	这	主要的	事物	.

我想让安德鲁看不到它，这才是最重要的。

[juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɪ'siːt] [ænd; ənd][wiːl; wɪl][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['kʌmz] [bæk]

You	give	me	a	receipt	and	we'll	get	away	from	here	before	he	comes	back
你	给	我	一个	收据	和	出色地	得到	离开	从	这里	前	他	来	后退

.

:

.

你给我一张收据，趁他回来之前我们赶紧离开这里。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] [tʃek] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , ['hɔɪstɪd] [hɪz; ɪz][fæt] [pɔːt'mæntəʊ] [ɒn][ðə; ðɪ]['draɪvərz]

"	He	took	the	check	without	a	word	,	hoisted	his	fat	portmanteau	on	the	driver's
"	他	采取	这	查看	没有	一个	单词	,	吊起	他的	胖的	合成词	在	这	司机

[siːt] ,

seat	,
座位	,

他一言不发地接过账单，把他的厚重旅行包放在驾驶座上。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ðɪ][væn] .

and	then	disappeared	in	the	van	.
和	然后	消失	在	这	货车	.

然后他们就消失在面包车里了。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [ˌriːə'piə] .

In	a	minute	he	reappeared	.
在	一个	分钟	他	再次出现	.

过了一会儿，他又出现了。

[ɒn] [ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pəʊ'etɪkəl] [kɑːdz] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] :

On	the	back	of	one	of	his	poetical	cards	he	had	written	:
在	这	后退	的	一	的	他的	诗意的	牌	他	有	书面	:

在他的一张诗意卡片背面，他写道：

[rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] [mɪs] [mək'gɪl] [ðə; ðɪ] [sʌm] [ɒv; əv][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)]

Received	from	Miss	McGill	the	sum	of	four	hundred	dollars	in	exchange	for
已收到	从	错过	麦吉尔大学	这	和	的	四	百	美元	在	交换	为了

[wʌn] ['trævəlɪŋ] [pɑː'næsəs] [ɪn] [fɜːst] [klɑːs] [kən'dɪʃn] ,

one	Travelling	Parnassus	in	first	class	condition	,
一	旅行	帕纳索斯山	在	第一的	班级	状况	,

收到麦吉尔小姐支付的四百美元，换取一辆一流品相的帕纳索斯旅行车。

[dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [deɪ] , [ɒk'təʊbə(r)] 3rd , - — .

delivered	to	her	this	day	,	October	3rd	,	19	—	.
发表	到	她	这	天	,	十月	3rd	,	-	—	.

于19—年10月3日交付给她。

[saɪnd] ['rɒdʒə(r)] ['mɪflɪn] .

Signed	ROGER	MIFFLIN	.
签名	罗杰	米夫林	.

罗杰·米夫林签名。

" [tel] [ˌem ˈiː] , " [ai] [sed] , " [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːˈnæsəs] — [maɪ] [pɑːˈnæsəs] , [ˈrɑːðə(r)] — [kənˈteɪn]

"	Tell	me	,	"	I	said	,	"	does	your	Parnassus	—	my	Parnassus	,	rather	—	contain
"	告诉	我	,	"	我	说	,	"	做	你的	帕纳索斯山	—	我的	帕纳索斯山	,	相当	—	包含

['evriθɪŋ] [aɪm] ['laɪkli] [tuː; tə] [niːd] ?

everything	I'm	likely	to	need	?
一切	我是	可能	到	需要	?

“告诉我，”我说，“你的帕纳索斯山——或者更确切地说，我的帕纳索斯山——是否包含了所有我可能需要的东西？”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [stɒkt] [ʌp] [wɪð] [fuːd] [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ? "

Is	it	stocked	up	with	food	and	so	on	?	"
是	它	库存充足	向上	和	食物	和	所以	在	?	"

那里食物和其他物资储备充足吗?

" [aɪ][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	was	coming	to	that	,	"	he	said	.
"	我	曾是	未来	到	那	,	"	他	说	.

“我正要说到这一点，”他说。

" [jʊl] [faɪnd][ə; eɪ][feə(r)] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [stʌf] [ɪn][ðə; ði] ['kʌbəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stəʊv] ,

"	You'll	find	a	fair	supply	of	stuff	in	the	cupboard	over	the	stove	,
"	你会	寻找	一个	公平的	供应	的	东西	在	这	橱柜	超过	这	火炉	,

“你会发现炉灶上方橱柜里有不少东西。”

[ðəʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [get] [məʊst][ɒv; əv][maɪ] [miːlz] [æt; ət] ['fɑːmhaus] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] .

though	I	used	to	get	most	of	my	meals	at	farmhouses	along	the	road	.
尽管	我	用过的	到	得到	最多	的	我的	餐	在	农舍	沿着	这	路	.

虽然我以前经常在路边的农舍里吃饭。

[aɪ]['dʒen(ə)rəli] [riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [æz; əz][aɪ][gəʊ] [ə'lɒŋ] ,

I	generally	read	aloud	to	people	as	I	go	along	,
我	一般来说	读	大声	到	人们	作为	我	去	沿着	,

我通常会边走边大声朗读给别人听。

[ænd; ənd] ['ðer] ['ɒf(ə)n] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [friː] [miːl] .

and	they're	often	good	for	a	free	meal	.
和	它们是	经常	好的	为了	一个	自由的	一顿饭	.

而且它们通常能提供一顿免费餐食。

[ɪts] [ə'meɪzɪŋ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [fəʊk] [nəʊ] [ə'baʊt] [bʊks] ,

It's	amazing	how	little	most	of	the	country	folk	know	about	books	,
它是	惊人的	如何	小的	最多	的	这	国家	民间	知道	关于	图书	,

令人惊讶的是，大多数乡村居民对书籍的了解竟然如此匮乏。

[ænd; ənd] [haʊ] [pliːzd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] [gʊd] [stʌf] .

and	how	pleased	they	are	to	hear	good	stuff	.
和	如何	高兴	他们	是	到	听到	好的	东西	.

听到好消息他们都非常高兴。

[daʊn] [ɪn]['læŋkəstə(r)] ['kaʊnti] , [ˌpensl'veɪniə] . . . . "

Down	in	Lancaster	County	,	Pennsylvania	.	.	.	.	"
向下	在	兰开斯特	县	,	宾夕法尼亚州	.	.	.	.	"

在宾夕法尼亚州兰开斯特县.....”

" [wel] , [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔːs] ?

"	Well	,	how	about	the	horse	?
"	出色地	,	如何	关于	这	马	?

“那么，那匹马呢？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

车轮上的帕纳索斯(Parnassus on Wheels)
第2/7页

" [ai] [sed] ['heɪstɪli] , ['siːɪŋ] [hɪm] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪm'bɑːk] [ɒn][æn; ən] ['ænɪkdəʊt] .

"	I	said	hastily	,	seeing	him	about	to	embark	on	an	anecdote	.
"	我	说	草草	,	看到	他	关于	到	启程	在	一个	轶事	.

“我见他又要讲故事了，便赶紧说道。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɑː(r)] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] ['stɑːtɪd] .

It	wasn't	far	short	of	eleven	o'clock	,	and	I	was	anxious	to	get	started	.
它	不是	远的	短的	的	十一	点钟	,	和	我	曾是	焦虑的	到	得到	开始	.

当时快到十一点了，我迫不及待地想要开始。

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [teɪk] [ə'lɒŋ] [sʌm; səm] [əʊts] .

"	It	might	be	well	to	take	along	some	oats	.
"	它	可能	是	出色地	到	拿	沿着	一些	燕麦	.

“最好带上一些燕麦。”

[maɪ] [sə'plaɪz] [ə'baʊt] [ɪg'zɔːstɪd] .

My	supply's	about	exhausted	.
我的	供应的	关于	筋疲力尽的	.

我的奶水快用完了。

" [ai] [fɪld] [ə; eɪ] [sæk] [wɪð] [əʊts] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['mɪflɪn] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [weə(r)]

"	I	filled	a	sack	with	oats	in	the	stable	and	Mr	.	Mifflin	showed	me	where
"	我	已填	一个	解雇	和	燕麦	在	这	稳定的	和	先生	.	米夫林	显示	我	在哪里

[tuː; tə] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][ðə; ði][væn] .

to	hang	it	under	the	van	.
到	悬挂	它	在下面	这	货车	.

“我在马厩里装满了一袋燕麦，米夫林先生告诉我应该把它挂在货车下面什么位置。”

[ðen] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ai] ['ləʊdɪd] [ə; eɪ][bɪg] ['bɑːskɪt] [wɪð] [prə'vɪʒ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] :

Then	in	the	kitchen	I	loaded	a	big	basket	with	provisions	for	an	emergency	:
然后	在	这	厨房	我	已加载	一个	大的	篮子	和	条款	为了	一个	紧急情况	:

然后我在厨房里往一个大篮子里装满了应急物资：

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [egz] , [ə; eɪ][dʒɑː(r)][ɒv; əv] [slaɪst] ['beɪkən] , ['bʌtə(r)] , [tʃiːz] , [kən'denst] [mɪlk] , [tiː] ,

a	dozen	eggs	,	a	jar	of	sliced	bacon	,	butter	,	cheese	,	condensed	milk	,	tea	,
一个	打	鸡蛋	,	一个	罐	的	切片	熏肉	,	黄油	,	奶酪	,	浓缩版	牛奶	,	茶	,

一打鸡蛋、一罐切片培根、黄油、奶酪、炼乳、茶

['bɪskɪts] , [dʒæm] , [ænd; ənd] [tuː] [ləʊvz] [ɒv; əv] [bred] .

biscuits	,	jam	,	and	two	loaves	of	bread	.
饼干	,	果酱	,	和	二	面包	的	面包	.

饼干、果酱和两条面包。

[ðiːz] ['mɪstə(r)] . ['mɪflɪn] [stəʊd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][væn] , ['mɪsɪz] . [mək'nɑːli] ['wɒtʃɪŋ] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

These	Mr	.	Mifflin	stowed	inside	the	van	,	Mrs	.	McNally	watching	in	amazement	.
这些	先生	.	米夫林	已存放	里面	这	货车	,	太太	.	麦克纳利	观看	在	惊愕	.

米夫林先生把这些东西塞进了货车里，麦克纳利太太惊讶地看着。

" [ai][tæŋk] [ðɪs] [beɪn] [ə; eɪ][kwɪə(r)]['pɪknɪk] !

"	I	tank	this	bane	a	queer	picnic	!
"	我	坦克	这	祸根	一个	酷儿	野餐	!

“我把这个祸害当成怪异的野餐！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [wɪtʃ] [wei] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ?
" Which way are you going ?
" 哪个 方式 是 你 去 ?

你要往哪个方向走?

['mɪstə(r)] . [mək'gɪl] , [ɪz][hiː; hi] ['kʌmɪŋ] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] ? "
Mr . McGill , is he coming after you ? "
先生 . 麦吉尔大学 , 是 他 未来 后 你 ? "

麦吉尔先生，他是来找你的吗?

" [nəʊ] , " [ai] [ɪn'sɪstɪd] , " [hiːz] [nɒt] ['kʌmɪŋ] .
" No , " I insisted , " he's not coming .
" 不 , " 我 坚持 , " 他是 不是 未来 .

“不，”我坚持说，“他不会来的。”

[aɪm]['gəʊɪŋ] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] .
I'm going off on a holiday .
我是 去 离开 在 一个 假期 .

我要去度假了。

[juː; jʊ][get] ['dɪnə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd][hiː; hi][woʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl]['ɑːftə(r)] [ðæt] .
You get dinner for him and he won't worry about anything until after that .
你 得到 晚餐 为了 他 和 他 惯于 担心 关于 任何事物 直到 后 那 .

你给他准备晚餐，在那之前他什么都不会担心。

[tel] [hɪm] [aɪv] [gɒn] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['kɒlɪnz] .
Tell him I've gone over to see Mrs . Collins .
告诉 他 我已经 已消失 超过 到 看 太太 . 柯林斯 .

告诉他我去看望柯林斯太太了。

" [ai] [klaɪmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [steps] [ænd; ənd] ['entəd] [maɪ] [pɑː'næsəs] [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θrɪl] [ɒv; əv]
" I climbed the little steps and entered my Parnassus with a pleasant thrill of
" 我 攀登 这 小的 步骤 和 进入 我的 帕纳索斯山 和 一个 令人愉快的 刺激 的
['əʊnəʃɪp] .
ownership .
所有权 .

我爬上小台阶，带着拥有它的喜悦和激动，进入了我的帕纳索斯山。

[ðə; ði]['teriə(r)] [ɒn][ðə; ði] [bʌŋk] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['frendli] [wæg][ɒv; əv][ðə; ði][teɪl] .
The terrier on the bunk jumped to the floor with a friendly wag of the tail .
这 梗犬 在 这 假寐 跳了起来 到 这 地面 和 一个 友好的 摇摆 的 这 尾巴 .

床上的梗犬友好地摇着尾巴跳到地板上。

[ai] [paɪld] [ðə; ði] [bʌŋk] [wɪð] ['bedɪŋ] [ænd; ənd] ['blæŋkɪts] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ,
I piled the bunk with bedding and blankets of my own ,
我 堆积 这 假寐 和 寝具 和 毯子 的 我的 自己的 ,

我把自己的被褥和毯子堆在了床铺上，

[ʃʊk] [aʊt] [ðə; ði] [drɔːz] [wɪtʃ] ['fɪtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bʌŋk] ,
shook out the drawers which fitted above the bunk ,
摇晃 出去 这 抽屉 哪个 适配 多于 这 假寐 ,

抖开床铺上方抽屉里的物品，

[ænd; ənd] [pʊt] ['ɪntuː][ðem; ðəm] [wɒt] [fjuː] [bɪ'lɒŋɪŋz] [ai][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
and put into them what few belongings I was taking with me .
和 放 进入 他们 什么 很少 财物 我 曾是 采取 和 我 .

我把我随身携带的少量物品都放进了这些箱子里。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] .
And we were ready to start .
和 我们 是 准备好 到 开始 .

我们准备开始了。

['rɛdˌbɪrd] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [wɪð] [ðə; ði] [reɪnz] [ɪn] [hænd] .

Redbeard	was	already	sitting	in	front	with	the	reins	in	hand	.
红胡子	曾是	已经	坐着	在	正面	和	这	缰绳	在	手	.

红胡子已经坐在前面，手里拿着缰绳。

[ai] [klaɪmd] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

I	climbed	up	beside	him	.
我	攀登	向上	旁	他	.

我爬到他身边。

[ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [wɒz; wəz] [brɔːd] [bʌt; bət] [ʌn'kʊʃənd] , [wel] ['ʃeltəd] [baɪ] [ðə; ði] [piːk] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	front	seat	was	broad	but	uncushioned	,	well	sheltered	by	the	peak	of	the
这	正面	座位	曾是	广阔	但	无缓冲	,	出色地	避难所	经过	这	顶峰	的	这

[væn] .

van	.
货车	.

前排座椅宽大但没有软垫，被面包车的顶部遮挡得很好。

[ai] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] [ə'raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] [haʊs] ['ʌndə(r)] [ɪts] [elmz] [ænd; ənd]

I	gave	a	quick	glance	around	at	the	comfortable	house	under	its	elms	and
我	给予	一个	快的	瞥一眼	大约	在	这	舒服的	房子	在下面	它是	榆树	和

[m'eɪpəlz] — [sɔː] [ðə; ði] [bɪg] ,

maples	—	saw	the	big	,
枫树	—	锯	这	大的	,

我快速环顾了一下榆树和枫树下那座舒适的房子——看到了那座高大的……

[red] [bɑːn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pʌmp] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [greɪp] ['ɑːbə(r)] .

red	barn	shining	in	the	sun	and	the	pump	under	the	grape	arbour	.
红色的	谷仓	灼灼	在	这	太阳	和	这	泵	在下面	这	葡萄	乔木	.

阳光下闪闪发光的红色谷仓和葡萄架下的水泵。

[ai] [weɪvd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [mək'nɑːli] [huː] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['saɪlənt] [ə'meɪzmənt] .

I	waved	good	-	bye	to	Mrs	.	McNally	who	was	watching	us	in	silent	amazement	.
我	挥手	好的	-	再见	到	太太	.	麦克纳利	WHO	曾是	观看	我们	在	沉默的	惊愕	.

我向麦克纳利太太挥手告别，她正默默地、惊奇地看着我们。

['pegəsəs] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒlɪd] [weɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['treɪsɪs] [ænd; ənd] [pɑː'næsəs] [swʌŋ] [raʊnd]

Pegasus	threw	her	solid	weight	against	the	traces	and	Parnassus	swung	round
飞马座	扔	她	坚硬的	重量	反对	这	痕迹	和	帕纳索斯山	摇摆	圆形的

[ænd; ənd] [rəʊld] [pɑːst] [ðə; ði] [geɪt] .

and	rolled	past	the	gate	.
和	滚动	过去的	这	门	.

珀伽索斯用她沉重的身躯顶住缰绳，帕尔纳索斯旋转着滚过了大门。

[wiː; wi] [tɜːnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['red.fiːld] [rəʊd] .

We	turned	into	the	Redfield	road	.
我们	转向	进入	这	雷德菲尔德	路	.

我们拐进了雷德菲尔德路。

" [hɪə(r)] , " [sed] ['mɪflɪn] , ['hændɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [reɪnz] , " [jʊr; jər] ['skɪpə(r)] , [jʊd] ['betə(r)] [draɪv] .

"	Here	,	"	said	Mifflin	,	handing	me	the	reins	,	"	you're	skipper	,	you'd	better	drive	.
"	这里	,	"	说	米夫林	,	处理	我	这	缰绳	,	"	你是	船长	,	你会	更好的	驾驶	.

“来，”米夫林说着，把缰绳递给我，“你是船长，你最好开车。”

[wɪtʃ] [wei] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] ?

Which	way	do	you	want	to	go	?
哪个	方式	做	你	想	到	去	?

你想走哪条路?

" [maɪ] [breθ] [keɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fɑːst] [wen] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [maɪ] [əd'ventʃə(r)] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] !

"	My	breath	came	a	little	fast	when	I	realized	that	my	adventure	had	begun	!
"	我的	气息	来了	一个	小的	快速地	什么时候	我	已实现	那	我的	冒险	有	开始	!

“当我意识到我的冒险已经开始时，我呼吸都变得急促起来！”

['tʃæptə(r)] [fɔː(r)]
CHAPTER FOUR
章 四

第四章

[dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [fɑːm] [ðə; ðɪ] [rəʊd] [fɔːrks] ,
Just out of sight of the farm the road forks ,
只是 出去 的 视线 的 这 农场 这 路 叉子 ,

刚出农场的视线范围，道路就分叉了。

[wʌn] [weɪ] ['rʌnɪŋ] [ɒn] [tuː; tə] ['wɔːltən] [weə(r)] [juː; jʊ] [krɒs] [ðə; ðɪ] ['rɪvə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] ['kʌvəd] [brɪdʒ] ,
one way running on to Walton where you cross the river by a covered bridge ,
一 方式 跑步 在 到 沃尔顿 在哪里 你 叉 这 河 经过 一个 涵盖 桥 ,

其中一条路通往沃尔顿，在那里你需要通过一座廊桥过河。

[ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] ['swɪŋɪŋ] [daʊn] [tə'wɔːd] ['griːnˌbraɪər] [ænd; ənd] [pɔːt] ['vɪgə(r)] .
the other swinging down toward Greenbriar and Port Vigor .
这 其他 摇摆 向下 朝向 绿蔷薇 和 港口 活力 .

另一股气流向下飘向格林布里尔和波特维戈。

['mɪsɪz] . ['kɒlɪnz] [laɪvz; lɪvz] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)] [səʊ] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['wɔːltən] [rəʊd] ,
Mrs . Collins lives a mile or so up the Walton road ,
太太 . 柯林斯 生活 一个 英里 或者 所以 向上 这 沃尔顿 路 ,

科林斯太太住在沃尔顿路往上大约一英里处。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] ['verɪ] ['ɒf(ə)n] [rʌn] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [θɔːt] ['ændruː] [wʊd] [biː; bi]
and as I very often run over to see her I thought Andrew would be
和 作为 我 非常 经常 跑步 超过 到 看 她 我 想法 安德鲁 会 是
[məʊst] ['laɪklɪ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] .
most likely to look for me there .
最多 可能 到 看 为了 我 那里 .

由于我经常去看她，所以我认为安德鲁很可能会在那里找我。

[səʊ] , ['ɑːftə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ðɪ] [grəʊv] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [raɪt] - [hænd] [tɜːn] [tuː; tə]
So , after we had passed through the grove , I took the right - hand turn to
所以 , 后 我们 有 通过了 通过 这 树林 , 我 采取 这 正确的 - 手 转动 到
['griːnˌbraɪər] .
Greenbriar .
绿蔷薇 .

所以，穿过小树林后，我向右拐去了绿蔷薇。

[wiː; wi] [bɪ'gæn] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] [ə'sent] ['əʊvə(r)] ['hʌklbərɪ] [hɪl] [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [smelt] [ðə; ðɪ] [freʃ]
We began the long ascent over Huckleberry Hill and as I smelt the fresh
我们 开始 这 长的 上升 超过 越橘 爬坡道 和 作为 我 冶炼 这 新鲜的
['ɔːtəm] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [liːvz] [aɪ] ['tʃʌkl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
autumn odour of the leaves I chuckled a little .
秋天 气味 的 这 树叶 我 轻笑 一个 小的 .

我们开始攀登哈克贝利山，当我闻到秋天树叶的清新气味时，我不禁轻笑出声。

['mɪstə(r)] . ['mɪflɪn] [siːmd] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [haɪ] ['spɪrɪt] .
Mr . Mifflin seemed in a perfect ecstasy of high spirits .
先生 . 米夫林 似乎 在 一个 完美的 狂喜 的 高的 烈酒 .

米夫林先生看起来兴高采烈，欣喜若狂。

" [ðɪs] [ɪz] ['sɜːt(ə)nlɪ] [grænd] , " [hiː; hi] [sed] .
" This is certainly grand , " he said .
" 这 是 当然 盛大 , " 他 说 .

“这真是太棒了，”他说。

" [lɔːd] , [aɪ] [ə'plɔːd] [jɔː(r); jə(r)] [spʌŋk] .
" Lord , I applaud your spunk .
" 主 , 我 鼓掌 你的 胆量 .

主啊，我赞赏你的勇气。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] . [mək'gɪl] [wɪl] [gɪv] [tʃeɪs] ? "

Do	you	think	Mr	.	McGill	will	give	chase	?	"
做	你	思考	先生	.	麦吉尔大学	将要	给	追赶	?	"

你认为麦吉尔先生会追赶吗?

" [aɪ] ['hævnt] [æn; ən][aɪ'dɪə] , " [aɪ] [sed] .

"	I	haven't	an	idea	,	"	I	said	.
"	我	还没有	一个	主意	,	"	我	说	.

“我没有主意,”我说。

" [nɒt] [raɪt] [ə'weɪ] , ['enihaʊ] .

"	Not	right	away	,	anyhow	.
"	不是	正确的	离开	,	无论如何	.

“至少不会马上发生。”

[hiːz] [səʊ] [juːst] [tuː; tə][maɪ]['set(ə)ld] [weɪz] [ðæt] [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [hiːl] [sə'spekt] ['eniθɪŋ] [tɪl] [hiː; hi][faindz]

He's	so	used	to	my	settled	ways	that	I	don't	think	he'll	suspect	anything	till	he	finds
他是	所以	用过的	到	我的	定居	方式	那	我	不	思考	地狱	怀疑	任何事物	直到	他	发现

[maɪ] [nəʊt] .

my	note	.
我的	笔记	.

他已经习惯了我安稳的生活方式，所以我觉得他直到发现我的字条才会起疑心。

[aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['stɔːri] ['mɪsɪz] . [mək'nɑːli] [wɪl] [tel] ! "

I	wonder	what	kind	of	story	Mrs	.	McNally	will	tell	!	"
我	想知道	什么	种类	的	故事	太太	.	麦克纳利	将要	告诉	!	"

我想知道麦克纳利太太会讲什么样的故事!

" [haʊ] [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [hɪm] [ɒf] [ðə; ði] [sent] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	How	about	putting	him	off	the	scent	?	"	he	said	.
"	如何	关于	推杆	他	离开	这	香味	?	"	他	说	.

“不如想办法让他失去线索?”他说道。

" [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['hæŋkətʃɪf] .

"	Give	me	your	handkerchief	.
"	给	我	你的	手帕	.

把你的手帕给我。

" [aɪ][dɪd][səʊ] .

"	I	did	so	.
"	我	做过	所以	.

我照做了。

[hiː; hi] [[hɔpt]] ['nɪmbli] [aʊt] ,

He	hopped	nimbly	out	,
他	跳跃	敏捷地	出去	,

他敏捷地跳了出去，

[ræn] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ([hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][spraɪ]['lɪt(ə)l]['pɜːs(ə)n][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bɔːld]

ran	back	down	the	hill	(	he	was	a	spry	little	person	in	spite	of	his	bald
跑	后退	向下	这	爬坡道	(	他	曾是	一个	轻快	小的	人	在	尽管如此	的	他的	秃

[kraʊn]) ,

crown	)	,
王冠	)	,

他跑下山坡（尽管头顶秃了，但他是个身手敏捷的小个子），

[ænd; ənd] [drɒpt] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [ɒn][ðə; ði] ['wɔːltən] [rəʊd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'jɒnd]

and	dropped	the	handkerchief	on	the	Walton	Road	about	a	hundred	feet	beyond
和	掉落	这	手帕	在	这	沃尔顿	路	关于	一个	百	脚	超过

[ðə; ði] [fɔːk] .

the	fork	.
这	叉	.

然后把手帕丢在了沃尔顿路上，离岔路口大约一百英尺远的地方。

[ðen] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] [ʌp] [ðə; ði] [sləʊp] .

Then	he	followed	me	up	the	slope	.
然后	他	随后	我	向上	这	坡	.

然后他跟着我上了山坡。

" [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['grɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪd] , " ['ðætl] [fuːl] [hɪm] .

"	There	,	"	he	said	,	grinning	like	a	kid	,	"	that'll	fool	him	.
"	那里	,	"	他	说	,	咧嘴笑	喜欢	一个	孩子	,	"	那将	傻子	他	.

“瞧,”他像个孩子一样咧嘴笑着说，“这下他可就糊涂了。”

[ðə; ði] [seɪdʒ] [ɒv; əv] ['red.fiːld] [wɪl] [ʌn'daʊtɪdli] ['fɒləʊ] [ə; eɪ] [fɔːls] [spʊə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪmɪnlz] [wɪl] [wɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [stɑːt] .

The	Sage	of	Redfield	will	undoubtedly	follow	a	false	spoor	and	the	criminals	will	win	a	good	start	.
这	圣人	的	雷德菲尔德	将要	无疑	跟随	一个	错误的	痕迹	和	这	罪犯	将要	赢	一个	好的	开始	.

雷德菲尔德的贤者无疑会循着虚假的线索前进，而罪犯们将会取得一个良好的开端。

[bʌt; bət] [aɪm] [ə'freɪd] [ɪts] ['rɑːðə(r)] ['iːzi] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ə; eɪ] [krɑːft] [æz; əz] [ʌn'juːʒuəl] [æz; əz] [pɑː'næsəs] . "

But	I'm	afraid	it's	rather	easy	to	follow	a	craft	as	unusual	as	Parnassus	.	"
但	我是	害怕的	它是	相当	简单的	到	跟随	一个	工艺	作为	异常	作为	帕纳索斯山	.	"

但我恐怕要效仿帕纳索斯山这样独特的技艺并非易事。

" [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [θɪŋ] , " [aɪ] [sed] .

"	Tell	me	how	you	manage	the	thing	,	"	I	said	.
"	告诉	我	如何	你	管理	这	事物	,	"	我	说	.

“告诉我你是怎么处理这件事的,”我说。

" [duː; də] [juː; jʊ] ['riːəli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [peɪ] ?

"	Do	you	really	make	it	pay	?
"	做	你	真的	制作	它	支付	?

你真的能从中获利吗?

" [wiː; wi] ['hɔːltɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [gɪv] ['pegəsəs] [ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [speɪs] .

"	We	halted	at	the	top	of	the	hill	to	give	Pegasus	a	breathing	space	.
"	我们	停止	在	这	顶部	的	这	爬坡道	到	给	飞马座	一个	呼吸	空间	.

“我们在山顶停了下来，让佩加索斯喘口气。”

[ðə; ði] ['teriə(r)] [leɪ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ˌjuː 'es] ['greɪvli] .

The	terrier	lay	down	in	the	dust	and	watched	us	gravely	.
这	梗犬	躺	向下	在	这	灰尘	和	观看	我们	严重地	.

那只梗犬躺在尘土里，神情严肃地看着我们。

['mɪstə(r)] . ['mɪflɪn] ['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [paɪp] [ænd; ənd] [begd] [maɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sməʊk] .

Mr	.	Mifflin	pulled	out	a	pipe	and	begged	my	permission	to	smoke	.
先生	.	米夫林	拉	出去	一个	管道	和	乞求	我的	允许	到	抽烟	.

米夫林先生掏出一根烟斗，恳求我允许他抽烟。

" [ɪts] ['rɑːðə(r)] ['kɒmɪk(ə)l] [haʊ] [aɪ] [fɜːst] [gɒt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	rather	comical	how	I	first	got	into	it	,	"	he	said	.
"	它是	相当	滑稽	如何	我	第一的	得到	进入	它	,	"	他	说	.

“我最初入行的方式还挺滑稽的,”他说。

" [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [skuːl] ['tiːtʃə(r)] [daʊn] [ɪn] ['meərilənd] .

"	I	was	a	school	teacher	down	in	Maryland	.
"	我	曾是	一个	学校	老师	向下	在	马里兰州	.

我曾在马里兰州当过一名教师。

[aɪ'd] [biːn] ['plʌgɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] ['jɪəz] , [ɒn] [ə; eɪ] [stɑː'veɪʃ(ə)n] ['sæləri] .

I'd	been	plugging	away	in	a	country	school	for	years	,	on	a	starvation	salary	.
ID	到过	插头	离开	在	一个	国家	学校	为了	年	,	在	一个	饥饿	薪水	.

多年来，我一直在乡村学校辛勤工作，拿着微薄的薪水。

[ai][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [æn; ən][ɪn'vælɪd] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][pʊt][baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [keɪs]

I	was	trying	to	support	an	invalid	mother	,	and	put	by	something	in	case
我	曾是	尝试	到	支持	一个	无效的	母亲	,	和	放	经过	某物	在	案件

[ɒv; əv] [stɔːrmz] .

of	storms	.
的	暴风雨	.

我当时想赡养一位卧病在床的母亲，并且准备了一些防暴用品。

[ai] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ai] [juːst] [tuː; tə]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [aɪ'd]['evə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ][suːt]

I	remember	how	I	used	to	wonder	whether	I'd	ever	be	able	to	wear	a	suit
我	记住	如何	我	用过的	到	想知道	无论	ID	曾经	是	有能力的	到	穿	一个	套装

[ðæt] ['wʌznt] ['ʃæbi] [ænd; ənd][hæv; həv][maɪ] ['ʃuːz] ['pɒlɪʃt] ['evri] [deɪ] .

that	wasn't	shabby	and	have	my	shoes	polished	every	day	.
那	不是	破旧	和	有	我的	鞋	抛光	每一个	天	.

我记得我以前常常想，我这辈子能不能穿上一套体面的西装，每天都把皮鞋擦得锃亮。

[ðen] [maɪ] [helθ] [went] [bæk] [ɒn][ˌem 'iː] .

Then	my	health	went	back	on	me	.
然后	我的	健康	去	后退	在	我	.

然后我的健康状况又恶化了。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] .

The	doctor	told	me	to	get	into	the	open	air	.
这	医生	讲述	我	到	得到	进入	这	打开	空气	.

医生让我到户外呼吸新鲜空气。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ai] [gɒt] [ðɪs] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['bʊkstɔː(r)] .

By	and	by	I	got	this	idea	of	a	travelling	bookstore	.
经过	和	经过	我	得到	这	主意	的	一个	旅行	书店	.

后来，我萌生了开一家流动书店的想法。

[ai][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv] [bʊks] ,

I	had	always	been	a	lover	of	books	,
我	有	总是	到过	一个	情人	的	图书	,

我一直都很喜欢书。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ai] [bɔːdɪd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fɑːrmərz][ai] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd]

and	in	the	days	when	I	boarded	out	among	the	farmers	I	used	to	read	aloud
和	在	这	天	什么时候	我	登机	出去	之中	这	农民	我	用过的	到	读	大声

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

在我寄宿在农民家里的日子里，我经常给他们朗读故事。

['ɑːftə(r)][maɪ] ['mʌðə(r)] [daɪd][ai] [bɪlt] [ðə; ði]['wægən][tuː; tə][suːt][maɪ] [əʊn] [aɪ'diəz] ,

After	my	mother	died	I	built	the	wagon	to	suit	my	own	ideas	,
后	我的	母亲	死亡	我	建造	这	车皮	到	套装	我的	自己的	想法	,

母亲去世后，我按照自己的想法建造了这辆马车。

[bɔːt] [ə; eɪ] [stɒk] [ɒv; əv] [bʊks] [frɒm; frəm][ə; eɪ][bɪg] ['sekənd] - [hænd][stɔː(r)][ɪn]['bɔːltɪmɔː(r)] , [ænd; ənd]

bought	a	stock	of	books	from	a	big	second	-	hand	store	in	Baltimore	,	and
买	一个	库存	的	图书	从	一个	大的	第二	-	手	店铺	在	巴尔的摩	,	和

[set] [aʊt] .

set	out	.
放	出去	.

他在巴尔的摩一家大型二手书店买了一批书，然后出发了。

[pɑː'næsəs] [dʒʌst] [ə'baʊt] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] [ai] [ges] .

Parnassus	just	about	saved	my	life	I	guess	.
帕纳索斯山	只是	关于	已保存	我的	生活	我	猜测	.

我想，帕纳索斯山差点救了我的命。

" [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] ['feɪdɪd] [əʊld] [kæp] [bæk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ɹɪl'ɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

"	He	pushed	his	faded	old	cap	back	on	his	head	and	relit	his	pipe	.
"	他	推动	他的	褪色	老的	帽	后退	在	他的	头	和	重新点燃	他的	管道	.

他把褪色的旧帽子重新戴回头上，然后重新点燃了烟斗。

[aɪ] [klɪkt] [tuː; tə] ['pegəsəs] [ænd; ənd] [wiː; wi] ['rʌmbl] ['dʒentli] [ɒf] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ʌpləɳd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn]

I	clicked	to	Pegasus	and	we	rumbled	gently	off	over	the	upland	,	looking	down
我	点击	到	飞马座	和	我们	隆隆声	轻轻地	离开	超过	这	高地	,	寻找	向下

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['pɑːstʃəz] .

across	the	pastures	.
穿过	这	牧场	.

我点击进入飞马座，我们缓缓地飞过高地，俯瞰着下方的牧场。

['dɪstənt] [kaʊ] [belz] ['saʊndɪd] ['tæŋkəl] - [tɒŋk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

Distant	cow	bells	sounded	tankle	-	tonk	among	the	bushes	.
遥远	奶牛	铃铛	听起来	坦克	-	通克	之中	这	灌木丛	.

远处灌木丛中传来“咚咚”的牛铃声。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [rəʊd] ['waɪndɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['red.fiːld] .

Across	the	slope	of	the	hill	I	could	see	the	road	winding	away	to	Redfield	.
穿过	这	坡	的	这	爬坡道	我	可以	看	这	路	绕线	离开	到	雷德菲尔德	.

沿着山坡望去，可以看到道路蜿蜒通向雷德菲尔德。

['sʌmweə(r)] [ə'lɒŋ] [ðæt] [rəʊd] ['ændruː] [wʊd] [biː; bi] ['rəʊlɪŋ] [bæk] [tə'wɔːd] [həʊm] [ænd; ənd] [rəʊst]

Somewhere	along	that	road	Andrew	would	be	rolling	back	toward	home	and	roast
某处	沿着	那	路	安德鲁	会	是	滚动	后退	朝向	家	和	烤

[pɔːk] [wɪð] ['æp(ə)l] [sɔːs] ;

pork	with	apple	sauce	;
猪肉	和	苹果	酱	;

在那条路的某个地方，安德鲁会一路滚回家，吃着苹果酱烤猪肉；

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [aɪ] , ['setɪŋ] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] ['mædnəs] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ]

and	here	was	I	,	setting	out	on	the	first	madness	of	my	life	without	even	a
和	这里	曾是	我	,	环境	出去	在	这	第一的	疯狂	的	我的	生活	没有	甚至	一个

[kwɑːm] .

qualm	.
疑虑	.

而我，就这样毫无顾虑地踏上了人生中的第一次疯狂之旅。

" [mɪs] [mək'gɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] , " [ðɪs] ['rəʊlɪŋ] [pə'vɪliən] [hæz; həz] [biːn] [waɪf] ,

"	Miss	McGill	,	"	said	the	little	man	,	"	this	rolling	pavilion	has	been	wife	,
"	错过	麦吉尔大学	,	"	说	这	小的	男人	,	"	这	滚动	亭	有	到过	妻子	,

“麦吉尔小姐，”矮个子男人说，“这个移动的凉亭一直是我的妻子，

['dɒktə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['sev(ə)n] [j'iəz] .

doctor	,	and	religion	to	me	for	seven	years	.
医生	,	和	宗教	到	我	为了	七	年	.

七年来，医生和宗教对我来说都是一种信仰。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [skɔf, skɔːf] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ;

A	month	ago	I	would	have	scoffed	at	the	thought	of	leaving	her	;
一个	月	前	我	会	有	嘲笑	在	这	想法	的	离开	她	;

一个月前，我会对离开她的想法嗤之以鼻；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɪts] [kʌm] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] [aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

but	somehow	it's	come	over	me	I	need	a	change	.
但	不知何故	它是	来	超过	我	我	需要	一个	改变	.

但不知怎的，我突然觉得我需要改变。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [bʊk] [aɪv] [biːn] ['jɜːnɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

There's	a	book	I've	been	yearning	to	write	for	a	long	time	,
有	一个	书	我已经	到过	渴望	到	写	为了	一个	长的	时间	,

我一直很想写一本书，

[ænd; ənd][ai] [niːd] [ə; eɪ][desk] ['stedi] ['ʌndə(r)][maɪ] ['elbəʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ruːf] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] .

and	I	need	a	desk	steady	under	my	elbows	and	a	roof	over	my	head	.
和	我	需要	一个	桌子	稳定的	在下面	我的	肘部	和	一个	屋顶	超过	我的	头	.

我需要一张稳固的桌子来支撑我的胳膊肘，还需要一个遮风挡雨的地方。

[ænd; ənd] ['sɪli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [si:m] , [aɪm]['kreɪzi][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] ['brʊklɪn] .

And	silly	as	it	seems	,	I'm	crazy	to	get	back	to	Brooklyn	.
和	愚蠢的	作为	它	似乎	,	我是	疯狂的	到	得到	后退	到	布鲁克林	.

虽然这听起来很傻，但我却无比渴望回到布鲁克林。

[maɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd][ai] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðeə(r)] [æz; əz] [kidz] .

My	brother	and	I	used	to	live	there	as	kids	.
我的	兄弟	和	我	用过的	到	居住	那里	作为	孩子们	.

我和哥哥小时候住在那里。

[θɪŋk] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][əʊld] [brɪdʒ] [æt; ət] ['sʌnset] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['taʊəz] [ɒv; əv]

Think	of	walking	over	the	old	Bridge	at	sunset	and	seeing	the	towers	of
思考	的	步行	超过	这	老的	桥	在	日落	和	看到	这	塔楼	的

[ˌmæn'hætn] [ə'genst] [ə; eɪ] [red] [skaɪ] !

Manhattan	against	a	red	sky	!
曼哈顿	反对	一个	红色的	天空	!

想象一下，在日落时分漫步在古老的桥上，欣赏曼哈顿的摩天大楼在红色的天空映衬下熠熠生辉！

[ænd; ənd] [ðəʊz] [əʊld] [greɪ] ['krʊzər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪvi] [jɑːd] !

And	those	old	gray	cruisers	down	in	the	Navy	Yard	!
和	那些	老的	灰色的	巡洋舰	向下	在	这	海军	院子	!

还有海军造船厂里的那些老旧灰色巡洋舰！

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['tɪk(ə)ld] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [sel] [aʊt] .

You	don't	know	how	tickled	I	am	to	sell	out	.
你	不	知道	如何	挠痒	我	是	到	卖	出去	.

你不知道我有多高兴能把票卖出去。

[aɪv] [səʊld][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['kɒpiz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðərz] [bʊks] [ænd; ənd] [aɪv] ['ɒf(ə)n] [θɔːt] [id]

I've	sold	a	lot	of	copies	of	your	brother's	books	and	I've	often	thought	he'd
我已经	卖	一个	很多	的	副本	的	你的	兄弟	图书	和	我已经	经常	想法	他会

[biː; bi][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [bai] [pɑː'næsəs] [ɪf] [ai][gɒt]['taɪəd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] . "

be	the	man	to	buy	Parnassus	if	I	got	tired	of	her	.	"
是	这	男人	到	买	帕纳索斯山	如果	我	得到	疲劳的	的	她	.	"

我卖出了很多你哥哥的书，我常常想，如果我厌倦了帕纳索斯山，他会是买下她的人。

" [səʊ][hiː; hi] [wʊd] , " [ai] [sed] .

"	So	he	would	,	"	I	said	.
"	所以	他	会	,	"	我	说	.

“他当然会这么做，”我说。

" [dʒʌst][ðə; ði][mæn] .

"	Just	the	man	.
"	只是	这	男人	.

“就是他。”

[id] [biː; bi]['əʊnli] [tuː] ['laɪkli] [tuː; tə] — [ænd; ənd][gəʊ] ['mɔːndə] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] [dʒɔːnt] [kɑː(r)]

He'd	be	only	too	likely	to	—	and	go	maundering	about	in	this	jaunting	car
他会	是	仅有的	也	可能	到	—	和	去	胡言乱语	关于	在	这	短途旅行	车

[ænd; ənd] [nɪ'glekt] [ðə; ði] [fɑːm] .

and	neglect	the	farm	.
和	忽视	这	农场	.

他很可能会这么做——开着这辆敞篷车到处闲逛，荒废了农场。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['selɪŋ] [bʊks] .

But	tell	me	about	selling	books	.
但	告诉	我	关于	销售	图书	.

但请您谈谈卖书的事。

[haʊ] [mʌtʃ] ['prɒfɪt] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

How	much	profit	do	you	make	out	of	it	?
如何	很多	利润	做	你	制作	出去	的	它	?

你从中能赚多少利润?

[wiːl; wil][biː; bi] ['pɑːsɪŋ] ['mɪsɪz] . ['meɪsənz] [fɑːm] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

We'll	be	passing	Mrs	.	Mason's	farm	,	by	and	by	,
出色地	是	通过	太太	.	石匠的	农场	,	经过	和	经过	,

我们一会儿就会经过梅森太太的农场了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [sel] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [stɑːt] . "

and	we	might	as	well	sell	her	something	just	to	make	a	start	.	"
和	我们	可能	作为	出色地	卖	她	某物	只是	到	制作	一个	开始	.	"

我们不妨卖给她点东西，先做个开始。

" [ɪts] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	very	simple	,	"	he	said	.
"	它是	非常	简单的	,	"	他	说	.

“这很简单，”他说。

" [ai] [rɪ'plenɪʃ] [maɪ] [stɒk] [wen'evə(r)] [ai][gəʊ] [θruː] [ə; eɪ][bɪg] [taʊn] .

"	I	replenish	my	stock	whenever	I	go	through	a	big	town	.
"	我	补充	我的	库存	每当	我	去	通过	一个	大的	镇	.

“我每次路过大城镇都会补充库存。”

[ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['sekənd] - [hænd] ['bʊkstɔː(r)] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] , [weə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [pɪk] [ʌp]

There's	always	a	second	-	hand	bookstore	somewhere	about	,	where	you	can	pick	up
有	总是	一个	第二	-	手	书店	某处	关于	,	在哪里	你	能	挑选	向上

[ɒdz] [ænd; ənd] [endz] .

odds	and	ends	.
赔率	和	结束	.

附近总会有二手书店，你可以在那里淘到一些零零碎碎的书。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ai] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['həʊlseɪlə(r)] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

And	every	now	and	then	I	write	to	a	wholesaler	in	New	York	for	some
和	每一个	现在	和	然后	我	写	到	一个	批发商	在	新的	约克	为了	一些

[stʌf] .

stuff	.
东西	.

我偶尔会给纽约的批发商写信订购一些东西。

[wen] [ai] [bai] [ə; eɪ] [bʊk] [ai] [mɑːk] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [dʒʌst] [wɒt] [ai] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

When	I	buy	a	book	I	mark	in	the	back	just	what	I	paid	for	it	,
什么时候	我	买	一个	书	我	标记	在	这	后退	只是	什么	我	有薪酬的	为了	它	,

我买书的时候会在书的背面记下我花了多少钱。

[ðen] [ai] [nəʊ] [wɒt] [ai][kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] .

then	I	know	what	I	can	afford	to	sell	it	for	.
然后	我	知道	什么	我	能	买得起	到	卖	它	为了	.

这样我就知道我能承受的售价了。

[siː] [hɪə(r)] .

See	here	.
看	这里	.

请看这里。

" [hiː; hi] ['pʊld] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːt] — [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] " ['lɔːnə] [duːn] "

"	He	pulled	up	a	book	from	behind	the	seat	—	a	copy	of	"	Lorna	Doone	"
"	他	拉	向上	一个	书	从	在后面	这	座位	—	一个	复制	的	"	洛娜	杜恩	"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['lɛtəz] [ə; eɪ][em] [skrɔːl] [ɪn]['pens(ə)l][ɪn][ðə; ði] [bæk] .

it	was	—	and	showed	me	the	letters	a	m	scrawled	in	pencil	in	the	back	.
它	曾是	—	和	显示	我	这	信件	一个	米	潦草的	在	铅笔	在	这	后退	.

“他从座位后面拿出一本书——是一本《洛娜·杜恩》——并给我看了书背面用铅笔潦草写下的字母。

" [ðæt] [miːnz] [ðæt] [ai] [peɪd] [ten] [sents] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .

"	That	means	that	I	paid	ten	cents	for	this	.
"	那	方法	那	我	有薪酬的	十	分	为了	这	.

“也就是说，我只花了10美分就买到了它。”

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [sel] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] [juːv] [gɒt][ə; eɪ] [seɪf] ['prɒfɪt] .

Now	,	if	you	sell	it	for	a	quarter	you've	got	a	safe	profit	.
现在	,	如果	你	卖	它	为了	一个	四分之一	你已经	得到	一个	安全的	利润	.

现在，如果你以25美分的价格卖掉它，就能稳赚不赔。

[ˌaɪ ˈtiː] [kɒsts] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [fɔː(r)] [dˈɒləz] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [rʌn] [pɑːˈnæsəs] — ['dʒen(ə)rəli] [les] .

It	costs	me	about	four	dollars	a	week	to	run	Parnassus	—	generally	less	.
它	成本	我	关于	四	美元	一个	星期	到	跑步	帕纳索斯山	—	一般来说	较少的	.

运行 Parnassus 每周大约花费我 4 美元——通常会更少。

[ɪf] [juː; jʊ][klɪə(r)] [ðæt] [mʌtʃ] [ɪn][sɪks] [deɪz] [juː; jʊ][kæn; kən] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [leɪ] [ɒf] [ɒn] ['sʌndez] ! "

If	you	clear	that	much	in	six	days	you	can	afford	to	lay	off	on	Sundays	!	"
如果	你	清除	那	很多	在	六	天	你	能	买得起	到	躺	离开	在	星期日	!	"

如果你六天就能赚到这么多，周日就可以休息了！

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ][em][stændz][fɔː(r); fə(r)][ten] [sents] ?

"	How	do	you	know	that	a	m	stands	for	ten	cents	?
"	如何	做	你	知道	那	一个	米	站立	为了	十	分	?

“你怎么知道am代表十分之一？”

" [ai] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ðə; ði] [kəʊd] [wɜːrdz] ['mænjuskrɪpt] .

"	The	code	word's	manuscript	.
"	这	代码	字	手稿	.

“密码词的手稿。”

[iːtʃ] ['letə(r)] [stændz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['fɪgə(r)] , [frɒm; frəm] - [ʌp][tuː; tə][naɪn] , [siː] ?

Each	letter	stands	for	a	figure	,	from	0	up	to	9	,	see	?
每个	信	站立	为了	一个	数字	,	从	-	向上	到	9	,	看	?

每个字母代表一个数字，从 0 到 9，明白了吗?

" [hiː; hi] [skrɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ][skræp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] :

"	He	scrawled	it	down	on	a	scrap	of	paper	:
"	他	潦草的	它	向下	在	一个	废料	的	纸	:

他把它潦草地写在一张纸片上：

[em][ə; eɪ][en][juː][es][siː][ɑː(r)]

m	a	n	u	s	c	r
米	一个	n	你	s	c	r

手稿

[ai][piː] t0 [wʌn][ˌtuːˈtuː][θriː][fɔːr][faɪv][sɪks]['sɛvən][eit][naɪn]

i	p	t0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
我	p	t0	1	2	3	4	5	6	7	8	9

IP地址 t0 1 2 3 4 5 6 7 8 9

" [naʊ] , [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ][em][stændz][fɔː(r); fə(r)] - , [ə; eɪ][en] [wʊd] [biː; bi] - ,

"	Now	,	you	see	a	m	stands	for	10	,	a	n	would	be	12	,
"	现在	,	你	看	一个	米	站立	为了	-	,	一个	n	会	是	-	,

“现在，你看，am 代表 10，an 代表 12，

[en][es][ɪz] - , [ə; eɪ][siː][ɪz] - , [ə; eɪ][em][em][ɪz] $1 . - , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

n	s	is	24	,	a	c	is	15	,	a	m	m	is	$1	.	00	,	and	so	on	.
n	s	是	-	,	一个	c	是	-	,	一个	米	米	是	$1	.	-	,	和	所以	在	.

ns 为 24，ac 为 15，amm 为 1.00 美元，依此类推。

[ai][doʊnt] [peɪ] [mʌtʃ] ['əʊvə(r)] ['fɪfti] [sents] [fɔː(r); fə(r)] [bʊks] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

I	don't	pay	much	over	fifty	cents	for	books	as	a	rule	,
我	不	支付	很多	超过	五十	分	为了	图书	作为	一个	规则	,

我一般买书不会花超过五毛钱。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['kʌntri] [fəʊks] [ɑː(r); ə(r)] [ʃaɪ] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

because	country	folks	are	shy	of	paying	much	for	them	.
因为	国家	各位	是	害羞的	的	付费	很多	为了	他们	.

因为农村人不愿意花太多钱买这些东西。

[ðel] [peɪ] [ə; eɪ] [lɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sepəreɪtə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] ['bʌgi] [tɒp] ,

They'll	pay	a	lot	for	a	separator	or	a	buggy	top	,
他们会	支付	一个	很多	为了	一个	分隔符	或者	一个	有缺陷的	顶部	,

他们会花很多钱买一个隔板或婴儿车顶篷。

[bʌt; bət] [ðev] ['nevə(r)] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] !

but	they've	never	been	taught	to	worry	about	literature	!
但	他们有	绝不	到过	教授	到	担心	关于	文学	!

但他们从未被教导过要关注文学!

[bʌt; bət] [ɪts] [sə'praɪzɪŋ] [haʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðeɪ] [get] [ə'baʊt] [bʊks] [ɪf] [juː; jʊ] [sel] - [ɪm] [ðə; ðɪ] [raɪt] [kaɪnd] .

But	it's	surprising	how	excited	they	get	about	books	if	you	sell	'	em	the	right	kind	.
但	它是	奇怪	如何	兴奋的	他们	得到	关于	图书	如果	你	卖	-	呃	这	正确的	种类	.

但如果你卖给他们合适的书，他们会对书表现出惊人的热情。

['əʊvə(r)] [bɪ'jɒnd] [pɔːt] ['vɪgə(r)][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['fɑːmə(r)] [huz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [bæk] —

Over	beyond	Port	Vigor	there's	a	farmer	who's	waiting	for	me	to	go	back	—
超过	超过	港口	活力	有	一个	农民	谁是	等待	为了	我	到	去	后退	—

[aɪv] [biːn] [ðeə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [taɪmz] — [ænd; ənd] [hiːl] [baɪ] [ə'baʊt] [faɪv] [d'ɒləz] - [wɜːθ] [ɪf] [aɪ]

I've	been	there	three	or	four	times	—	and	he'll	buy	about	five	dollars	'	worth	if	I
我已经	到过	那里	三	或者	四	时代	—	和	地狱	买	关于	五	美元	-	值得	如果	我

[nəʊ] [hɪm] .

know	him	.
知道	他	.

在波特维戈尔那边，有个农民等着我回去——我去过那里三四次了——如果我认识他，他会买价值五美元的东西。

[fɜːst] [taɪm] [aɪ] [went] [ðeə(r)] [aɪ][səʊld] [hɪm] - ['treʒə(r)] ['aɪlənd] , - [ænd; ənd] [hiːz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [jet]

First	time	I	went	there	I	sold	him	'	Treasure	Island	,	'	and	he's	talking	about	it	yet
第一的	时间	我	去	那里	我	卖	他	-	宝藏	岛	,	-	和	他是	说	关于	它	然而

.

:

.

我第一次去那里的时候，就把《金银岛》卖给了他，他到现在还在谈论它。

[aɪ][səʊld][hɪm] - ['rɑːbɪnsən] ['kruːsəʊ] , - [ænd; ənd] - ['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] - [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd]

I	sold	him	'	Robinson	Crusoe	,	'	and	'	Little	Women	'	for	his	daughter	,	and
我	卖	他	-	罗宾逊	克鲁索	,	-	和	-	小的	女性	-	为了	他的	女儿	,	和

- [hʌk] [fɪn] ,

'	Huck	Finn	,
-	哈克	芬恩	,

我卖给他《鲁滨逊漂流记》和《小妇人》（给他女儿看），还有《哈克贝利·费恩历险记》。

- [ænd; ənd] [-] [bʊk] [ə'baʊt] - [ðə; ði][pə'teɪtəʊ] . -

'	and	Grubb's	book	about	'	The	Potato	.	'
-	和	格鲁布的	书	关于	-	这	土豆	.	-

以及格鲁布关于"土豆"的书。

[lɑːst] [taɪm] [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)][hiː; hi] ['wɒntɪd] [sʌm; səm] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [bʌt; bət][ai] [ˌwʊdnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]

Last	time	I	was	there	he	wanted	some	Shakespeare	,	but	I	wouldn't	give	it
最后的	时间	我	曾是	那里	他	通缉	一些	莎士比亚	,	但	我	不会	给	它

[tuː; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

我上次去的时候，他想要一些莎士比亚的作品，但我没给他。

[ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [jet] .

I	didn't	think	he	was	up	to	it	yet	.
我	没有	思考	他	曾是	向上	到	它	然而	.

我当时觉得他还没能力做到。

" [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mænz][aɪ'diːəlɪzəm][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

"	I	began	to	see	something	of	the	little	man's	idealism	in	his	work	.
"	我	开始	到	看	某物	的	这	小的	男人的	唯心主义	在	他的	工作	.

“我开始在他的作品中看到这位小人物的理想主义。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['træv(ə)lɪŋ] ['mɪʃən(ə)ri] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

He	was	a	kind	of	traveling	missionary	in	his	way	.
他	曾是	一个	种类	的	旅行	传教士	在	他的	方式	.

他以自己的方式扮演着旅行传教士的角色。

[ə; eɪ] ['hefti] ['tɔːkə(r)] , [tuː] .

A	hefty	talker	,	too	.
一个	沉重的	健谈者	,	也	.

他还很能说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['twɪŋklɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] ['wɔːmɪŋ] [ʌp] .

His	eyes	were	twinkling	now	and	I	could	see	him	warming	up	.
他的	眼睛	是	闪烁	现在	和	我	可以	看	他	变暖	向上	.

他的眼睛闪闪发光，我能看出他开始暖和起来了。

" [lɔːd] !

"	Lord	!
"	主	!

“主！

" [hiː; hi] [sed] ,

"	he	said	,
"	他	说	,

他说：“

" [wen] [juː; jʊ] [sel] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [bʊk] [juː; jʊ][doʊnt] [sel] [hɪm][dʒʌst] [twelv] ['aʊnsɪz] [ɒv; əv]['peɪpə(r)]

"	when	you	sell	a	man	a	book	you	don't	sell	him	just	twelve	ounces	of	paper
"	什么时候	你	卖	一个	男人	一个	书	你	不	卖	他	只是	十二	盎司	的	纸

[ænd; ənd][ɪŋk][ænd; ənd] [gluː] — [juː; jʊ] [sel] [hɪm][ə; eɪ] [həʊl] [njuː] [laɪf] .

and	ink	and	glue	—	you	sell	him	a	whole	new	life	.
和	墨水	和	胶水	—	你	卖	他	一个	所有的	新的	生活	.

“当你卖给一个人一本书时，你卖给他的不仅仅是十二盎司的纸、墨水和胶水——你卖给他的是一种全新的生活。”

[lʌv] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [ænd; ənd]['hjuːmə(r)][ænd; ənd] [ʃɪps] [æt; ət] [siː] [baɪ] [naɪt] — [ðeəz; ðəz][ɔːl]

Love	and	friendship	and	humour	and	ships	at	sea	by	night	—	there's	all
爱	和	友谊	和	幽默	和	船舶	在	海	经过	夜晚	—	有	全部

['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ,

heaven	and	earth	in	a	book	,
天堂	和	地球	在	一个	书	,

爱情、友谊、幽默、夜间航行的船只——一本书里包含了天地万物。

[ə; eɪ]['riːəl] [bʊk] [ai] [miːn] .

a	real	book	I	mean	.
一个	真实的	书	我	意思是	.

我是指真正的书。

['dʒɪmɪni] !
Jiminy **!**
吉米尼 !

吉米尼!

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['beɪkə(r)][ɔː(r)][ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] [ɔː(r)][ðə; ði] [bruːm] ['hʌkstə(r)] ,
If **I** **were** **the** **baker** **or** **the** **butcher** **or** **the** **broom** **huckster** **,**
如果 我 是 这 面包师 或者 这 屠夫 或者 这 扫帚 兜售者 ,

如果我是面包师、屠夫或扫帚小贩，

['piːp(ə)l] [wʊd] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [wen] [ai] [keɪm] [baɪ] — [dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [stʌf] .
people **would** **run** **to** **the** **gate** **when** **I** **came** **by** **—** **just** **waiting** **for** **my** **stuff** **.**
人们 会 跑步 到 这 门 什么时候 我 来了 经过 — 只是 等待 为了 我的 东西 .

我路过时，人们都会跑到大门口——就等着拿我的东西。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ai][gəʊ] ['ləʊdɪd] [wɪð] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [sæl'veɪʃ(ə)n] — [jes] , [mæm] , [sæl'veɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]
And **here** **I** **go** **loaded** **with** **everlasting** **salvation** **—** **yes** **,** **ma'am** **,** **salvation** **for**
和 这里 我 去 已加载 和 永恒 救恩 — 是的 , 女士 , 救恩 为了
[ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ,
their **little** **,**
他们的 小的 ,

我带着永恒的救赎而来——是的，女士，是为他们的小宝贝们带来的救赎，

['stʌntɪd] [maɪndz] — [ænd; ənd] [ɪts] [hɑːd] [tuː; tə] [meɪk] - [ɪm] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
stunted **minds** **—** **and** **it's** **hard** **to** **make** **'** **em** **see** **it** **.**
发育不良 思想 — 和 它是 难的 到 制作 - 呃 看 它 .

思想发育迟缓——而且很难让他们意识到这一点。

[ðæts] [wɒt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] — [aɪm] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['nəʊbədi] [els] [frɒm; frəm]
That's **what** **makes** **it** **worth** **while** **—** **I'm** **doing** **something** **that** **nobody** **else** **from**
那就是 什么 制作 它 值得 尽管 — 我是 正在做 某物 那 无人 别的 从
['næzərəθ] ,
Nazareth **,**
拿撒勒 ,

这就是它的意义所在——我正在做一件拿撒勒其他人都没有做过的事情。

[meɪn] , [tuː; tə] ['wɒlə] ['wɒlə] , ['wɒʃɪŋtən] , [hæz; həz]['evə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] .
Maine **,** **to** **Walla** **Walla** **,** **Washington** **,** **has** **ever** **thought** **of** **.**
缅因州 , 到 瓦拉 瓦拉 , 华盛顿 , 有 曾经 想法 的 .

从缅因州到华盛顿州的瓦拉瓦拉，曾经有人想过。

[ɪts] [ə; eɪ] [njuː] [fiːld] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv] ['(h)witmən] [ɪts] [wɜːθ] [waɪl] .
It's **a** **new** **field** **,** **but** **by** **the** **bones** **of** **Whitman** **it's** **worth** **while** **.**
它是 一个 新的 场地 , 但 经过 这 骨头 的 惠特曼 它是 值得 尽管 .

这是一个新兴领域，但以惠特曼的名义来说，它是值得的。

[ðæts] [wɒt] [ðɪs] ['kʌntri] [niːdz] — [mɔː(r)] [bʊks] !
That's **what** **this** **country** **needs** **—** **more** **books** **!**
那就是 什么 这 国家 需求 — 更多的 图书 !

这个国家正需要更多书籍!

" [hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['viːəməns] .
" **He** **laughed** **at** **his** **own** **vehemence** **.**
" 他 笑了 在 他的 自己的 激烈 .

他嘲笑自己之前的激烈言辞。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪts] ['kɒmɪk(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Do** **you** **know** **,** **it's** **comical** **,** **"** **he** **said** **.**
" 做 你 知道 , 它是 滑稽 , " 他 说 .

“你知道吗，这太滑稽了，”他说。

" ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] , [ðə; ði] ['feloʊz] [ðæt] [prɪnt] [ðə; ði] [bʊks] , [kænt] [si:] [wɒt] [aɪm] ['du:ɪŋ]

"	Even	the	publishers	,	the	fellows	that	print	the	books	,	can't	see	what	I'm	doing
"	甚至	这	出版商	,	这	伙伴们	那	打印	这	图书	,	不能	看	什么	我是	正在做

[fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

“就连出版商，那些印刷书籍的人，也看不到我为他们做了什么。”

[sʌm; səm][ɒv; əv] - [ɪm] [rɪ'fju:z] [ˌem 'i:] ['kredɪt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [sel] [ðeə(r)] [bʊks] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ['ðer]

Some	of	'	em	refuse	me	credit	because	I	sell	their	books	for	what	they're
一些	的	-	呃	拒绝	我	信用	因为	我	卖	他们的	图书	为了	什么	它们是

[wɜ:θ] [ɪn'sted] [ɒv; əv][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [praisiz] [ðeɪ] [mɑ:k] [ɒn][ðem; ðəm] .

worth	instead	of	for	the	prices	they	mark	on	them	.
值得	反而	的	为了	这	价格	他们	标记	在	他们	.

有些书商拒绝给我赊账，因为我按书的实际价值而不是他们标的价格出售他们的书。

[ðeɪ] [raɪt] [ˌem 'i:] ['lɛtəz] [ə'baʊt] [praɪs] - ['meɪntənəns] — [ænd; ənd][aɪ] [raɪt] [bæk] [ə'baʊt] ['merɪt] -

They	write	me	letters	about	price	-	maintenance	—	and	I	write	back	about	merit	-
他们	写	我	信件	关于	价格	-	维护	—	和	我	写	后退	关于	优点	-

['meɪntənəns] .

maintenance	.
维护	.

他们给我写信讨论价格维持问题——而我回信讨论的是价值维持问题。

['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] [ænd; ənd] [aɪl] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [praɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [seɪ] [aɪ] !

Publish	a	good	book	and	I'll	get	a	good	price	for	it	,	say	I	!
发布	一个	好的	书	和	患病的	得到	一个	好的	价格	为了	它	,	说	我	!

我说，出版一本好书，我就能卖个好价钱！

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [nəʊ] [les] [ə'baʊt] [bʊks] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] !

Sometimes	I	think	the	publishers	know	less	about	books	than	any	one	else	!
有时	我	思考	这	出版商	知道	较少的	关于	图书	比	任何	一	别的	!

有时候我觉得出版社对书籍的了解可能比任何人都少！

[aɪ] [ges] [ðæts] ['nætʃ(ə)rəl] , [ðəʊ] .

I	guess	that's	natural	,	though	.
我	猜测	那就是	自然的	,	尽管	.

我想这很正常吧。

[məʊst] [sku:l] ['ti:tʃə(r)z] [doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['tʃɪldrən] . "

Most	school	teachers	don't	know	much	about	children	.	"
最多	学校	教师	不	知道	很多	关于	孩子们	.	"

大多数学校老师对孩子了解不多。

" [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] , " [aɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɑ:n] [gʊd] [taɪm] .

"	The	best	of	it	is	,	"	he	went	on	,	"	I	have	such	a	darn	good	time	.
"	这	最好的	的	它	是	,	"	他	去	在	,	"	我	有	这样的	一个	该死	好的	时间	.

“最棒的是，”他继续说道，“我玩得非常开心。”

[peg] [ænd; ənd] [bɒk] ([ðæts] [ðə; ði] [dɒg]) [ænd; ənd][aɪ] [gəʊ] [ləuf] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [ɒn] [ə; eɪ] [wɔ:m]

Peg	and	Bock	(	that's	the	dog	)	and	I	go	loafing	along	the	road	on	a	warm
佩格	和	博克	(	那就是	这	狗	)	和	我	去	游手好闲	沿着	这	路	在	一个	温暖的

['sʌmə(r)] [deɪ] ,

summer	day	,
夏天	天	,

在一个温暖的夏日，我和佩格还有博克（就是那条狗）沿着路闲逛。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][wiːl; wil] [fetʃ] [ʌp] [əˌlɒŋˈsaɪd] [sʌm; səm] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] [ænd; ənd][ðeə(r)]

and	by	and	by	we'll	fetch	up	alongside	some	boarding	-	house	and	there
和	经过	和	经过	出色地	拿来	向上	旁边	一些	登机	-	房子	和	那里

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɔːl] ['rɒkɪŋ] [ɒf] [ðeə(r)] [lʌntʃ] [ɒn][ðə; ði][və'rændə] .

are	the	boarders	all	rocking	off	their	lunch	on	the	veranda	.
是	这	寄宿生	全部	摇滚	离开	他们的	午餐	在	这	阳台	.

过了一会儿，我们来到一家寄宿公寓旁边，看到寄宿生们都在阳台上摇着摇椅吃午饭。

[məʊst][ɒv; əv] - [ɪm] [bɔːd] [tuː; tə] [deθ] — ['nʌθɪŋ] [gʊd] [tuː; tə] [riːd] ,

Most	of	'	em	bored	to	death	—	nothing	good	to	read	,
最多	的	-	呃	无聊的	到	死亡	—	没有什么	好的	到	读	,

他们大多数人都无聊死了——没什么好书可读。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][sɪt][ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði][flaɪz] ['bʌzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][ðə; ði]

nothing	to	do	but	sit	and	watch	the	flies	buzzing	in	the	sun	and	the
没有什么	到	做	但	坐	和	手表	这	苍蝇	嗡嗡声	在	这	太阳	和	这

['tʃɪkɪnz] ['rʌbɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

chickens	rubbing	up	and	down	in	the	dust	.
鸡	擦	向上	和	向下	在	这	灰尘	.

除了坐着看苍蝇在阳光下嗡嗡乱飞，看鸡在尘土里蹭来蹭去，什么也做不了。

[fɜːst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪl] [sel] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [bʊks] [ðæt] [pʊt][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][laɪf]['ɪntuː]

First	thing	you	know	I'll	sell	half	a	dozen	books	that	put	the	love	of	life	into
第一的	事物	你	知道	患病的	卖	一半	一个	打	图书	那	放	这	爱	的	生活	进入

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

首先，我估计我会卖出六本充满对生活热爱的书。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dəʊnt] [fə'get] [pɑː'næsəs] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

and	they	don't	forget	Parnassus	in	a	hurry	.
和	他们	不	忘记	帕纳索斯山	在	一个	匆忙	.

他们不会轻易忘记帕纳索斯山。

[teɪk] [əʊ] . ['henri] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] — [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] ['enibɒdi] [səʊ][dɒg] - [gɒn] ['sliːpi] [ðæt] [hiː; hi]

Take	O	.	Henry	,	for	instance	—	there	isn't	anybody	so	dog	-	gone	sleepy	that	he
拿	哦	.	亨利	,	为了	实例	—	那里	不是	任何人	所以	狗	-	已消失	困	那	他

[wəʊnt][ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] [mænz] ['stɔːriz] .

won't	enjoy	that	man's	stories	.
惯于	享受	那	男人的	故事	.

以欧·亨利为例——没有哪个昏昏欲睡的人会不喜欢他的故事。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [laɪf] , [juː; jʊ][bet] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð] [ɔːl][ɪts]['lɪt(ə)l]

He	understood	life	,	you	bet	,	and	he	could	write	it	down	with	all	its	little
他	理解	生活	,	你	赌注	,	和	他	可以	写	它	向下	和	全部它是	小的	

[twɪsts] .

twists	.
曲折	.

他深谙人生之道，这一点毋庸置疑，而且他能将人生中的种种曲折经历都记录下来。

[aɪv] [spent] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['riːdɪŋ] [əʊ] . ['henri] [ænd; ənd] ['wɪlki] ['kɒlɪnz] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd]

I've	spent	an	evening	reading	O	.	Henry	and	Wilkie	Collins	to	people	and
我已经	花费	一个	晚上	阅读	哦	.	亨利	和	威尔基	柯林斯	到	人们	和

[hæd; həd][ðem; ðəm] [baɪ] [aʊt] [ɔːl][ðeə(r)] [bʊks] [aɪ][hæd; həd][ænd; ənd]['klæmə(r)] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] . "

had	them	buy	out	all	their	books	I	had	and	clamour	for	more	.	"
有	他们	买	出去	全部	他们的	图书	我	有	和	叫嚣	为了	更多的	.	"

我曾花一个晚上给别人朗读欧·亨利和威尔基·柯林斯的作品，结果他们把我所有的书都买光了，还吵着要我读更多。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][duː; də][ɪn]['wɪntə(r)] ?

"	What	do	you	do	in	winter	?
"	什么	做	你	做	在	冬天	?

冬天你都做什么?

" [aɪ] [ɑːskt] — [ə; eɪ] ['præktɪkl] ['kwestʃən] , [æz; əz][məʊst][ɒv; əv] [maɪn] [ɑː(r); ə(r)] .

"	I	asked	—	a	practical	question	,	as	most	of	mine	are	.
"	我	问	—	一个	实际的	问题	,	作为	最多	的	矿	是	.

“我问了一个实际问题，就像我问的大多数问题一样。

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ɒn] [weə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wen] [bæd] ['weðə(r)] [sets] [ɪn] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['mɪflɪn] .

"	That	depends	on	where	I	am	when	bad	weather	sets	in	,	"	said	Mr	.	Mifflin	.
"	那	取决于	在	在哪里	我	是	什么时候	坏的	天气	套	在	,	"	说	先生	.	米夫林	.

“那要看恶劣天气来临时我在哪里了，”米夫林先生说。

" [tuː] [wˈɪntəz] [aɪ][wɒz; wəz] [daʊn] [saʊθ] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [pɑːˈnæsəs] ['gəʊɪŋ] [ɔːl]

"	Two	winters	I	was	down	south	and	managed	to	keep	Parnassus	going	all
"	二	冬天	我	曾是	向下	南	和	管理	到	保持	帕纳索斯山	去	全部

[θruː] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

through	the	season	.
通过	这	季节	.

“有两个冬天我在南方，但我设法让帕纳索斯山整个冬天都保持运转。”

['ʌðəwaɪz] , [aɪ][dʒʌst] [leɪ] [ʌp] [weərˈevə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

Otherwise	,	I	just	lay	up	wherever	I	am	.
否则	,	我	只是	躺	向上	无论	我	是	.

否则，我就随地躺着不动。

[aɪv] ['nevə(r)] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [get] ['lɒdʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [peg] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʒɒb] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self]

I've	never	found	it	hard	to	get	lodging	for	Peg	and	a	job	for	myself
我已经	绝不	成立	它	难的	到	得到	住宿	为了	佩格	和	一个	工作	为了	我

,

,

,

我从来不觉得给佩格找住处和给自己找工作有多难。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] .

if	I	had	to	have	them	.
如果	我	有	到	有	他们	.

如果非要我拥有它们的话。

[lɑːst] ['wɪntə(r)][aɪ] [wɜːkt] [ɪn][ə; eɪ] ['bʊkstɔː(r)] [ɪn] ['bɒstən] .

Last	winter	I	worked	in	a	bookstore	in	Boston	.
最后的	冬天	我	工作	在	一个	书店	在	波士顿	.

去年冬天我在波士顿的一家书店工作。

['wɪntə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['drʌgstɔː(r)] [daʊn] [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] .

Winter	before	,	I	was	in	a	country	drugstore	down	in	Pennsylvania	.
冬天	前	,	我	曾是	在	一个	国家	药店	向下	在	宾夕法尼亚州	.

去年冬天，我在宾夕法尼亚州的一家乡村药店里。

['wɪntə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] , [aɪ] ['tjuːtəd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [smɔːl] [bɔɪz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

Winter	before	that	,	I	tutored	a	couple	of	small	boys	in	English	literature	.
冬天	前	那	,	我	辅导	一个	夫妻	的	小的	男孩们	在	英语	文学	.

在那之前的那个冬天，我辅导过几个小男孩学习英国文学。

['wɪntə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] , [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stjuːəd] [ɒn][ə; eɪ] ['stiːmə(r)] ; [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] .

Winter	before	that	,	I	was	a	steward	on	a	steamer	;	you	see	how	it	goes	.
冬天	前	那	,	我	曾是	一个	管家	在	一个	汽船	;	你	看	如何	它	去	.

再往前一个冬天，我在一艘轮船上当过乘务员；你看，事情就是这样。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['feəli] [ˌmɪsə'leɪniəs] [ɪk'spɪəriəns] .

I've	had	a	fairly	miscellaneous	experience	.
我已经	有	一个	相当	各种各样的	经验	.

我的经历相当复杂多样。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [siː] , [ə; eɪ][mæn] [huz] [fɒnd][ɒv; əv] [bʊks] ['nevə(r)] [niːd] [stɑːv] !

As	far	as	I	can	see	,	a	man	who's	fond	of	books	never	need	starve	!
作为	远的	作为	我	能	看	,	一个	男人	谁是	喜爱	的	图书	绝不	需要	饿死	!

依我看，爱读书的人永远不会挨饿!

[bʌt; bət] [ðɪs] ['wɪntə(r)][aɪm] ['plænɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [maɪ] ['brʌðə(r)] [ɪn] ['brʊklɪn] [ænd; ənd] [slɒg] [ə'weɪ]

But	this	winter	I'm	planning	to	live	with	my	brother	in	Brooklyn	and	slog	away
但	这	冬天	我是	规划	到	居住	和	我的	兄弟	在	布鲁克林	和	苦差事	离开

[æt; ət][maɪ] [bʊk] .

at	my	book	.
在	我的	书	.

但今年冬天我打算和哥哥一起住在布鲁克林，埋头写作。

[lɔːd] , [haʊ] [aɪv] ['pɔndə] ['əʊvə(r)] [ðæt] [θɪŋ] !

Lord	,	how	I've	pondered	over	that	thing	!
主	,	如何	我已经	沉思	超过	那	事物	!

主啊，我真是反复思考过这件事!

[lɒŋ] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːnz] [aɪv] [sæt][hɪə(r)] , ['dʒɒgɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,

Long	summer	afternoons	I've	sat	here	,	jogging	along	in	the	dust	,
长的	夏天	下午	我已经	卫星	这里	,	慢跑	沿着	在	这	灰尘	,

漫长的夏日午后，我常常坐在这里，在尘土飞扬的路上慢跑。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wʊd] [bɜːst] .

thinking	it	out	until	it	seemed	as	if	my	forehead	would	burst	.
思维	它	出去	直到	它	似乎	作为	如果	我的	前额	会	爆裂	.

我反复思考，直到感觉额头都要爆裂开来。

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ][aɪ'dɪə][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] — [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

You	see	,	my	idea	is	that	the	common	people	—	in	the	country	,
你	看	,	我的	主意	是	那	这	常见的	人们	—	在	这	国家	,

你看，我的想法是，普通民众——在这个国家，

[ðæt] [ɪz] — ['nevə(r)][hæv; həv][hæd; həd] ['eni] [tʃɑːns] [tuː; tə][get][həʊld][ɒv; əv] [bʊks] ,

that	is	—	never	have	had	any	chance	to	get	hold	of	books	,
那	是	—	绝不	有	有	任何	机会	到	得到	抓住	的	图书	,

也就是说——我从来没有机会接触到书籍。

[ænd; ənd]['nevə(r)][hæv; həv][hæd; həd] ['eni] [wʌn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wɒt] [bʊks] [kæn; kən] [miːn] .

and	never	have	had	any	one	to	explain	what	books	can	mean	.
和	绝不	有	有	任何	一	到	解释	什么	图书	能	意思是	.

而且从来没有人给我解释过书的意义。

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒlɪdʒ] ['prezədənt] [tuː; tə] [drɔː] [ʌp] [ðeə(r)] [faɪv] - [fʊt] [ʃelvz] [ɒv; əv] [greɪt]

It's	all	right	for	college	presidents	to	draw	up	their	five	-	foot	shelves	of	great
它是	全部	正确的	为了	大学	总统们	到	画	向上	他们的	五	-	脚	货架	的	伟大的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

literature	,
文学	,

大学校长们设计五英尺高的经典文学书架是完全可以的，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [tuː; tə] ['ædvətaɪz] [sets] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lɪ'nəʊliəm] ['klæsɪks] ,

and	for	the	publishers	to	advertise	sets	of	their	Linoleum	Classics	,
和	为了	这	出版商	到	广告	套	的	他们的	油布	经典	,

出版商也借此机会宣传他们的经典油毡画套装。

[bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [niːd] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] , ['həʊmli] ,

but	what	the	people	need	is	the	good	,	homely	,
但	什么	这	人们	需要	是	这	好的	,	家常的	,

但人们真正需要的是美好、温馨的，

['ɒnɪst] [stʌf] — ['sʌmθɪŋ] ['ðætl] [stɪk] [tuː; tə][ðeə(r)][rɪbz] — [meɪk] [ðem; ðəm] [lɑːf] [ænd; ənd]

honest	stuff	—	something	that'll	stick	to	their	ribs	—	make	them	laugh	and
诚实的	东西	—	某物	那将	戳	到	他们的	肋骨	—	制作	他们	笑	和

['tremb(ə)l][ænd; ənd] [fiːl] [sɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtlnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɒpkɔːn] [bɔːl] ['spɪnɪŋ] [ɪn]

tremble	and	feel	sick	to	think	of	the	littleness	of	this	popcorn	ball	spinning	in
颤抖	和	感觉	生病的	到	思考	的	这	小	的	这	爆米花	球	旋转	在

[speɪs] [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)]['iːv(ə)n] ['getɪŋ] [ə; eɪ][hɒt] - [bɒks] !

space	without	ever	even	getting	a	hot	-	box	!
空间	没有	曾经	甚至	获得	一个	热的	-	盒子	!

一些实话实说——一些能让他们捧腹大笑、战栗不已、甚至想到这个渺小的爆米花球在太空中旋转，却连个热盒子都没得到，就感到恶心！

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['ðætl] [spɜː(r)] - [ɪm] [ɒn][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [hɑːθ] [wel] [swept] [ænd; ənd][ðə; ði]

And	something	that'll	spur	'	em	on	to	keep	the	hearth	well	swept	and	the
和	某物	那将	刺	-	呃	在	到	保持	这	炉	出色地	扫荡	和	这

[wʊd] [paɪl] [splɪt] ['ɪntuː] ['kɪndlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɒʃt] [ænd; ənd] [draɪd] [ænd; ənd] [pʊt] [ə'weɪ] .

wood	pile	split	into	kindling	and	the	dishes	washed	and	dried	and	put	away	.
木头	桩	分裂	进入	引火物	和	这	菜肴	洗过	和	干燥	和	放	离开	.

而且，还要有动力让他们保持炉灶清洁，把柴堆劈成引火柴，把碗碟洗净晾干并放好。

['eni] [wʌn] [huː] [kæn; kən] [get] [ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [wɜːθ] [waɪl] [ɪz] ['duːɪŋ]

Any	one	who	can	get	the	country	people	to	read	something	worth	while	is	doing
任何	一	WHO	能	得到	这	国家	人们	到	读	某物	值得	尽管	是	正在做

[hɪz; ɪz]['neɪʃ(ə)n][ə; eɪ]['riːəl] ['sɜːvɪs] .

his	nation	a	real	service	.
他的	国家	一个	真实的	服务	.

任何能让乡村民众阅读一些有价值的书籍的人，都是在为国家做出真正的贡献。

[ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [ðɪs] ['kærəvæn][ɒv; əv] ['kʌltʃə(r)] [ə'spaiə][tuː; tə] . . . .

And	that's	what	this	caravan	of	culture	aspires	to	.	.	.	.
和	那就是	什么	这	大篷车	的	文化	渴望	到	.	.	.	.

而这正是这支文化之旅的愿景.....

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['wɪəri] [ɒv; əv] [ðɪs] [hə'ræŋ] !

You	must	be	weary	of	this	harangue	!
你	必须	是	厌倦	的	这	长篇大论	!

你一定厌倦了这种唠叨！

[dʌz] [ðə; ði][seɪdʒ][ɒv; əv] ['red.fiːld] ['evə(r)] [rʌn] [ɒn] [laɪk] [ðæt] ? "

Does	the	Sage	of	Redfield	ever	run	on	like	that	?	"
做	这	圣人	的	雷德菲尔德	曾经	跑步	在	喜欢	那	?	"

雷德菲尔德的贤者也曾这样奔跑过吗?

" [nɒt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ai] [sed] .

"	Not	to	me	,	"	I	said	.
"	不是	到	我	,	"	我	说	.

“对我来说不是，”我说。

" [hiːz] [nəʊn] [ˌem 'iː][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ɒv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['ænɪmeɪtɪd]

"	He's	known	me	so	long	that	he	thinks	of	me	as	a	kind	of	animated
"	他是	已知	我	所以	长的	那	他	思考	的	我	作为	一个	种类	的	动画

[bred] - ['beɪkɪŋ] [ænd; ənd] [keɪk] - ['mɪksɪŋ] [mə'ʃiːn] .

bread	-	baking	and	cake	-	mixing	machine	.
面包	-	烘烤	和	蛋糕	-	混合	机器	.

“他认识我这么久，都把我当成一台会动的面包烘焙机和蛋糕搅拌机了。”

[ai] [ges] [hiː; hi] ['dʌznt] [pʊt] [mʌtʃ] [stɒk] [ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt][ɪn] ['lɪtərəri] ['mætəz] .

I	guess	he	doesn't	put	much	stock	in	my	judgment	in	literary	matters	.
我	猜测	他	不	放	很多	库存	在	我的	判断	在	文学	事情	.

我猜他不太重视我在文学方面的判断。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz][daɪˈdʒestʃən; dɪˈdʒestʃən][ɪn][maɪ][hændz] [wɪˈðaʊt] [rɪˈzɜːv] .

But	he	puts	his	digestion	in	my	hands	without	reserve	.
但	他	放置	他的	消化	在	我的	双手	没有	预订	.

但他毫不保留地将自己的消化问题交到了我手中。

[ðeəz; ðəz] [ˈmeɪsənz] [fɑːm] [ˈəʊvə(r)] [ðeə(r)] .

There's	Mason's	farm	over	there	.
有	石匠的	农场	超过	那里	.

那边是梅森的农场。

[aɪ] [ges] [wɪd] [ˈbetə(r)] [sel] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [bʊks] — [ˈhædnt][wiː; wi] ?

I	guess	we'd	better	sell	them	some	books	—	hadn't	we	?
我	猜测	我们会	更好的	卖	他们	一些	图书	—	之前没有	我们	?

我想我们最好卖给他们一些书——是不是?

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['stɑːtə(r)] .

Just	for	a	starter	.
只是	为了	一个	起动机	.

只是举个例子。

" [wiː; wi] [tɜːnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [rʌnz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈmeɪs(ə)n] [ˈfɑːmhaʊs] .

"	We	turned	into	the	lane	that	runs	up	to	the	Mason	farmhouse	.
"	我们	转向	进入	这	车道	那	跑步	向上	到	这	石匠	农家	.

我们拐进了通往梅森农舍的小路。

[bɒk] [trɔt] [ɒn] [əˈhed] — ['veri] [stɪf] [ɒn][hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][teɪl]['dʒentli] ['wægɪŋ] — [tuː; tə]

Bock	trotted	on	ahead	—	very	stiff	on	his	legs	and	his	tail	gently	wagging	—	to
博克	小跑	在	前方	—	非常	僵硬的	在	他的	腿	和	他的	尾巴	轻轻地	摇尾巴	—	到

[ˈɪntəvjuː] [ðə; ði] ['mæstɪf] ,

interview	the	mastiff	,
面试	这	獒	,

博克小跑着走在前面——腿脚僵硬，尾巴轻轻摇晃——去采访那只獒犬。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] , ['piːlɪŋ] [pə'teɪtəʊz] , [leɪd] [daʊn]

and	Mrs	.	Mason	who	was	sitting	on	the	porch	,	peeling	potatoes	,	laid	down
和	太太	.	石匠	WHO	曾是	坐着	在	这	门廊	,	剥落	土豆	,	铺设	向下

[ðə; ði][pæn] .

the	pan	.
这	平底锅	.

坐在门廊上削土豆的梅森太太放下了平底锅。

[ʃiːz] [ə; eɪ][bɪg] , [ˈbʌksəm] ['wʊmən] [wɪð] ['dʒɒli] , [braʊn] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊz] .

She's	a	big	,	buxom	woman	with	jolly	,	brown	eyes	like	a	cow's	.
她是	一个	大的	,	丰满	女士	和	快乐的	,	棕色的	眼睛	喜欢	一个	牛的	.

她身材高大丰满，有着像牛一样明亮的棕色眼睛。

" [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [mɪs] [mək'gɪl] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [vɔɪs] — " [aɪm][glæd]

"	For	heaven's	sake	,	Miss	McGill	,	"	she	called	out	in	a	cheerful	voice	—	"	I'm	glad
"	为了	天	清酒	,	错过	麦吉尔大学	,	"	她	称为	出去	在	一个	快乐	嗓音	—	"	我是	高兴的

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

to	see	you	.
到	看	你	.

“看在上帝的份上，麦吉尔小姐，”她用欢快的声音喊道，“见到你我很高兴。”

[gɒt] [ə; eɪ] [lɪft] , [dɪd][juː; jʊ] ?

Got	a	lift	,	did	you	?
得到	一个	举起	,	做过	你	?

你搭车了吗?

" [ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['riːəli] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɒn] [pɑː'næsəs] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]
" She hadn't really noticed the inscription on Parnassus , and thought it was a
" 她 之前没有 真的 注意到 这 题词 在 帕纳索斯山 , 和 想法 它 曾是 一个
['regjələ(r)] [-] ['wægən] .
regular huckster's wagon .
常规的 兜售者的 车皮 .

“她并没有真正注意到帕纳索斯山上的铭文，还以为那是一辆普通的货车。”

" [wel] , ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] , " [aɪ] [sed] , " [aɪv] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊk] ['bɪznəs] .
" Well , Mrs . Mason , " I said , " I've gone into the book business .
" 出色地 , 太太 . 石匠 , " 我 说 , " 我已经 已消失 进入 这 书 商业 .

“嗯，梅森太太，”我说，“我已经开始从事图书行业了。”

[ðɪs] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['mɪflɪn] .
This is Mr . Mifflin .
这 是 先生 . 米夫林 .

这位是米夫林先生。

[aɪv] [bɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [stɒk] .
I've bought out his stock .
我已经 买 出去 他的 库存 .

我已经买断了他的所有股份。

[wɪv] [kʌm] [tuː; tə] [sel] [juː; jʊ][sʌm; səm] [bʊks] .
We've come to sell you some books .
我们已经 来 到 卖 你 一些 图书 .

我们来卖书给你们。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
" She laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

" [gəʊ][ɒn] , ['helən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [kænt] [kɪd][ˌem 'iː] !
" Go on , Helen , " she said , " you can't kid me !
" 去 在 , 海伦 , " 她 说 , " 你 不能 孩子 我 !

“说吧，海伦，”她说，“你骗不了我！”

[aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] [həʊl] [set][ɒv; əv] [bʊks] [lɑːst] [jɪə(r)] [frɒm; frəm][æn; ən]['eɪdʒənt] — - [ðə; ði] [wɜːrldz] [greɪt]
I bought a whole set of books last year from an agent — ' The World's Great
我 买 一个 所有的 放 的 图书 最后的 年 从 一个 代理人 — - 这 世界的 伟大的
['fjuːnərəl][ɔː'reɪʃən, əu-] - — ['twenti] ['vɒljuːmz] .
Funeral Orations ' — twenty volumes .
葬礼 演讲 - — 二十 卷 .

去年我从一位代理商那里买了一整套书——《世界伟大葬礼演说集》——共二十卷。

[sæm][ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] [riːd] [mə'rɛn]
Sam and I ain't read more'n
山姆 和 我 不是 读 更多

山姆和我都没怎么读书。

[ðə; ði][fɜːst] ['vɒljuːm] [jet] .
the first volume yet .
这 第一的 体积 然而 .

这是第一卷。

[ɪts] ['ɔːf(ə)l] [ʌn'iːzi] ['riːdɪŋ] !
It's awful uneasy reading !
它是 可怕 不安 阅读 !

读起来令人非常不安！

" ['mɪflɪn] [dʒʌmpt] [daʊn] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] [saɪd] [flæp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wægən] .

"	Mifflin	jumped	down	,	and	raised	the	side	flap	of	the	wagon	.
"	米夫林	跳了起来	向下	,	和	提高	这	边	瓣膜	的	这	车皮	.

米夫林跳下车，掀开了货车的侧盖。

['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [keɪm] ['kləuzə(r)] .

Mrs	.	Mason	came	closer	.
太太	.	石匠	来了	更近	.

梅森太太走近了。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['tɪk(ə)ld] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [pəːk] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

I	was	tickled	to	see	how	the	little	man	perked	up	at	the	sight	of	a
我	曾是	挠痒	到	看	如何	这	小的	男人	有	向上	在	这	视线	的	一个

['kʌstəmə(r)] .

customer	.
顾客	.

看到那个小个子男人一见到顾客就精神抖擞，我真是觉得太有趣了。

['evɪdəntli] ['selɪŋ] [bʊks] [wɒz; wəz] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [tuː; tə] [hɪm] .

Evidently	selling	books	was	meat	and	drink	to	him	.
显然	销售	图书	曾是	肉	和	喝	到	他	.

显然，卖书对他来说就是生活的全部。

" ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] , " - ['fjuːnərəl] [ɔː'reɪʃən, əu-] - ([baʊnd] [ɪn] ['sækklɒθ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?)

"	Madam	,	"	he	said	,	"	'	Funeral	Orations	'	(	bound	in	sackcloth	,	I	suppose	?	)
"	女士	,	"	他	说	,	"	-	葬礼	演讲	-	(	边界	在	麻布	,	我	认为	?	)

[hæv; həv] [ðeə(r)] [pleɪs] ,

have	their	place	,
有	他们的	地方	,

“夫人，”他说，“‘葬礼演说’（我猜是用麻布包着的？）也有其存在的意义。”

[bʌt; bət] [mɪs] [mək'gɪl] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [gɒt] [sʌm; səm] ['riːəl] [bʊks] [hɪə(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'vaɪt]

but	Miss	McGill	and	I	have	got	some	real	books	here	to	which	I	invite
但	错过	麦吉尔大学	和	我	有	得到	一些	真实的	图书	这里	到	哪个	我	邀请

[jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

your	attention	.
你的	注意力	.

但是，我和麦吉尔小姐这里有一些真正的书籍，请各位读者注意。

['wɪntə(r)] [wɪl] [biː; bi] [hɪə(r)] [suːn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl]

Winter	will	be	here	soon	,	and	you	will	need	something	more	cheerful	to	beguile
冬天	将要	是	这里	很快	,	和	你	将要	需要	某物	更多的	快乐	到	欺骗

[jɔː(r); jə(r)] ['iːvnɪŋz] .

your	evenings	.
你的	晚上	.

冬天很快就要来了，你需要一些更令人愉悦的东西来消磨夜晚时光。

['veri] ['pɒsəbli] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['grəʊɪŋ] ['tʃɪldrən] [huː] [wʊd] ['prɒfɪt] [baɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] [ɔː(r)] [tuː] .

Very	possibly	you	have	growing	children	who	would	profit	by	a	good	book	or	two	.
非常	可能	你	有	生长	孩子们	WHO	会	利润	经过	一个	好的	书	或者	二	.

你很可能家有正在成长的孩子，他们会从一两本好书中受益。

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [aɪ] [siː] [ɒn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] ?

A	book	of	fairy	tales	for	the	little	girl	I	see	on	the	porch	?
一个	书	的	仙女	故事	为了	这	小的	女孩	我	看	在	这	门廊	?

一本童话故事书，送给我看到站在门廊上的小女孩?

[ɔː(r)] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [ɪn'ventər] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [bɔɪ] [huː] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] ['dʒʌmpɪŋ]

Or	stories	of	inventors	for	that	boy	who	is	about	to	break	his	neck	jumping
或者	故事	的	发明家	为了	那	男生	WHO	是	关于	到	休息	他的	脖子	跳

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɑːn] [lɒft] ?

from	the	barn	loft	?
从	这	谷仓	阁楼	?

或者给那个即将从谷仓阁楼跳下来摔断脖子的男孩讲讲发明家的故事?

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt] [rəʊd] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ?

Or	a	book	about	road	making	for	your	husband	?
或者	一个	书	关于	路	制作	为了	你的	丈夫	?

或者送你丈夫一本关于筑路的书?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [niːd] ?

Surely	there	is	something	here	you	need	?
一定	那里	是	某物	这里	你	需要	?

这里肯定有你需要的东西吧?

[mɪs] [mək'gɪl] ['prɒbəbli] [nəʊz] [jɔː(r); jə(r)] [teɪsts] .

Miss	McGill	probably	knows	your	tastes	.
错过	麦吉尔大学	大概	知道	你的	口味	.

麦吉尔小姐可能了解你的喜好。

" [ðæt] ['lɪt(ə)l] [red] - ['bɪədɪd] [mæn] [wɒz; wəz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ə; eɪ] [bɔːn] ['seɪlzmən] .

"	That	little	red	-	bearded	man	was	surely	a	born	salesman	.
"	那	小的	红色的	-	留着胡子的	男人	曾是	一定	一个	出生	推销员	.

“那个红胡子小个子男人肯定是个天生的推销员。”

[haʊ] [hiː; hi] [gest] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['meɪs(ə)n] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rəʊd] [kə'mɪʃənə(r)] [ɪn] ['aʊə(r)] ['taʊnʃɪp] ,

How	he	guessed	that	Mr	.	Mason	was	the	road	commissioner	in	our	township	,
如何	他	猜对了	那	先生	.	石匠	曾是	这	路	专员	在	我们的	乡	,

['gʊdnəs] ['əʊnli] [nəʊz] .

goodness	only	knows	.
善良	仅有的	知道	.

天知道他是怎么猜到梅森先生是我们镇的道路管理员的。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lʌki] [ʃɒt] .

Perhaps	it	was	just	a	lucky	shot	.
也许	它	曾是	只是	一个	幸运的	射击	.

或许只是运气好。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [hæd; həd] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [væn] ,

By	this	time	most	of	the	family	had	gathered	around	the	van	,
经过	这	时间	最多	的	这	家庭	有	聚集	大约	这	货车	,

这时，大部分家人都聚集在面包车周围。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] ['mɪstə(r)] . ['meɪs(ə)n] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɑːn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [twelv] - [jɪə(r)] - [əʊld]

and	I	saw	Mr	.	Mason	coming	from	the	barn	with	his	twelve	-	year	-	old
和	我	锯	先生	.	石匠	未来	从	这	谷仓	和	他的	十二	-	年	-	老的

['bɪli] .

Billy	.
比利	.

我看到梅森先生带着他十二岁的儿子比利从谷仓里出来。

" [sæm] , " ['ʃaʊtɪd] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] , " [hɪrz] [mɪs] [mək'gɪl] [tɜːnd] [bʊk] ['pedlə(r)] [ænd; ənd] [gɒt]

"	Sam	,	"	shouted	Mrs	.	Mason	,	"	here's	Miss	McGill	turned	book	pedlar	and	got
"	山姆	,	"	喊叫	太太	.	石匠	,	"	这里是	错过	麦吉尔大学	转向	书	小贩	和	得到

[ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ! "

a	preacher	with	her	!	"
一个	牧师	和	她	!	"

“萨姆，”梅森太太喊道，“瞧，麦吉尔小姐成了卖书的小贩，还带了个传教士过来！”

" [hə'ləʊ] , [mɪs] [mək'gɪl] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['meɪs(ə)n] .

"	Hello	,	Miss	McGill	,	"	said	Mr	.	Mason	.
"	你好	,	错过	麦吉尔大学	,	"	说	先生	.	石匠	.

“你好，麦吉尔小姐，”梅森先生说道。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bɪg] , [sləʊ] - ['muːvɪŋ] [mæn][ɒv; əv] [greɪt] ['grævəti][ænd; ənd] [sə'lɪdəti] .

He	is	a	big	,	slow	-	moving	man	of	great	gravity	and	solidity	.
他	是	一个	大的	,	慢的	-	移动	男人	的	伟大的	重力	和	固体	.

他身材高大，行动缓慢，给人一种沉稳厚重的感觉。

" [wɛrz] ['ændruː] ? "

"	Where's	Andrew	?	"
"	在哪里?	安德鲁	?	"

安德鲁在哪儿?

" ['ænˌdruːz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [rəʊst] [pɔːk] [ænd; ənd]['æp(ə)l] [sɔːs] , " [aɪ] [sed] ,

"	Andrew's	coming	home	for	roast	pork	and	apple	sauce	,	"	I	said	,
"	安德鲁的	未来	家	为了	烤	猪肉	和	苹果	酱	,	"	我	说	,

“安德鲁要回家吃烤猪肉和苹果酱，”我说。

" [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] [sel] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

"	and	I'm	going	off	to	sell	books	for	a	living	.
"	和	我是	去	离开	到	卖	图书	为了	一个	活的	.

“然后我就要去卖书谋生了。”

['mɪstə(r)] . ['mɪflɪn] [hɪə(r)][ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [haʊ] .

Mr	.	Mifflin	here	is	teaching	me	how	.
先生	.	米夫林	这里	是	教学	我	如何	.

米夫林先生正在教我怎么做。

[wɪv] [gɒt][ə; eɪ] [bʊk] [ɒn] [rəʊd] ['mendɪŋ] [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ] [niːd] .

We've	got	a	book	on	road	mending	that's	just	what	you	need	.
我们已经	得到	一个	书	在	路	修补	那就是	只是	什么	你	需要	.

我们有一本关于道路修补的书，正是你需要的。

" [aɪ] [sɔː] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['glɑːnsɪz] .

"	I	saw	Mr	.	and	Mrs	.	Mason	exchange	glances	.
"	我	锯	先生	.	和	太太	.	石匠	交换	眼神	.

我看到梅森先生和太太交换了一下眼神。

['evɪdəntli] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌem 'iː]['kreɪzi] .

Evidently	they	thought	me	crazy	.
显然	他们	想法	我	疯狂的	.

显然他们认为我疯了。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ɒn] ['piːp(ə)l] [aɪ]

I	began	to	wonder	whether	we	had	made	a	mistake	in	calling	on	people	I
我	开始	到	想知道	无论	我们	有	制成	一个	错误	在	呼叫	在	人们	我

[njuː] [səʊ] [wel] .

knew	so	well	.
知道	所以	出色地	.

我开始怀疑，我们是不是不该找那些我非常熟悉的人。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪm'bærəsɪŋ] .

The	situation	was	a	trifle	embarrassing	.
这	情况	曾是	一个	琐事	尴尬的	.

这种情况有点尴尬。

['mɪstə(r)] . ['mɪflɪn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .

Mr	.	Mifflin	came	to	the	rescue	.
先生	.	米夫林	来了	到	这	救援	.

米夫林先生出手相助。

" [doʊnt][biː; bi] [əˈlɑːmd] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈmeɪs(ə)n] .

"	Don't	be	alarmed	,	sir	,	"	he	said	to	Mr	.	Mason	.
"	不	是	惊慌	,	先生	,	"	他	说	到	先生	.	石匠	.

“先生，请不要惊慌，”他对梅森先生说。

" [ai] [ˈhævnt] [ˈkɪdnæpt] [mɪs] [məkˈgɪl] .

"	I	haven't	kidnapped	Miss	McGill	.
"	我	还没有	被绑架	错过	麦吉尔大学	.

“我没有绑架麦吉尔小姐。”

" ([æz; əz][hiː; hi][ɪz] [əˈbaʊt] [hɑːf][maɪ][saɪz] [ðɪs] [wɒz; wəz] [əˈmjuːzɪŋ] .)

"	(	As	he	is	about	half	my	size	this	was	amusing	.	)
"	(	作为	他	是	关于	一半	我的	尺寸	这	曾是	有趣	.	)

（因为他只有我一半大小，所以这很有趣。）

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðərz] [ˈɪnkʌm] [baɪ] [ˈselɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks]

"	We	are	trying	to	increase	her	brother's	income	by	selling	his	books
"	我们	是	尝试	到	增加	她	兄弟	收入	经过	销售	他的	图书

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

“我们正在努力通过帮她哥哥卖书来增加他的收入。”

[æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][ˈweɪdʒə(r)] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [sel] [ˈfɪfti] [ˈkɒpiz] [ɒv; əv] - [ˈhæpinəs]

we	have	a	wager	with	him	that	we	can	sell	fifty	copies	of	'	Happiness
我们	有	一个	赌注	和	他	那	我们	能	卖	五十	副本	的	-	幸福

[ænd; ənd] [ˈheɪsiːd] - [bɪˈfɔː(r)] [ˈhæləuˈiːn] .

and	Hayseed	'	before	Hallowe'en	.
和	乡巴佬	-	前	万圣节	.

我们和他打赌，在万圣节前能卖出五十本《幸福与乡巴佬》。

[naʊ] [aɪm][ʃʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈspɔːtɪŋ] [ˈɪnstɪŋkt] [wɪl] [əˈsɪst] [ˌjuː ˈes][baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [ˈkɒpi] .

Now	I'm	sure	your	sporting	instinct	will	assist	us	by	taking	at	least	one	copy	.
现在	我是	当然	你的	体育	本能	将要	协助	我们	经过	采取	在	至少	一	复制	.

现在我相信你的体育精神会帮助我们，至少能带走一份。

[ˈændruː] [məkˈgɪl] [ɪz] [ˈprɒbəbli] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈɔːθə(r)] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] ,

Andrew	McGill	is	probably	the	greatest	author	in	this	State	,
安德鲁	麦吉尔大学	是	大概	这	最	作者	在	这	状态	,

安德鲁·麦吉尔可能是本州最伟大的作家。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈtækspeɪə(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [pəˈzes] [hɪz; ɪz] [bʊks] .

and	every	taxpayer	ought	to	possess	his	books	.
和	每一个	纳税人	应该	到	具有	他的	图书	.

每个纳税人都应该拥有自己的账簿。

[meɪ] [aɪ] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈkɒpi] ? "

May	I	show	you	a	copy	?	"
可能	我	展示	你	一个	复制	?	"

我可以给你看一份副本吗?

" [ðæt] [saʊndz] [ˈriːznəbl] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈmeɪs(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][ˈɔːlməʊst] [smaɪld] .

"	That	sounds	reasonable	,	"	said	Mr	.	Mason	,	and	he	almost	smiled	.
"	那	声音	合理的	,	"	说	先生	.	石匠	,	和	他	几乎	微笑	.

“听起来合情合理，”梅森先生说，他几乎笑了。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] , ['emə] , [θɪŋk] [wiː; wi]['betə(r)] [bai] [ə; eɪ] [bʊk] [ɔː(r)] [tuː] ?

"	What	do	you	say	,	Emma	,	think	we	better	buy	a	book	or	two	?
"	什么	做	你	说	,	艾玛	,	思考	我们	更好的	买	一个	书	或者	二	?

“艾玛，你觉得我们最好买一两本书吗？”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðəʊz] - ['fjuːnərəl][ɔː'reiʃən, əu-] . - . . . "

You	know	those	'	Funeral	Orations	.	'	.	.	.	"
你	知道	那些	-	葬礼	演讲	.	-	.	.	.	"

你知道那种“葬礼悼词”.....

" [wel] , " [sed] ['emə] ,

"	Well	,	"	said	Emma	,
"	出色地	,	"	说	艾玛	,

“嗯，”艾玛说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɪv] ['ɔːlweɪz] [sed] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [riːd] [wʌn][ɒv; əv] ['ændruː] [mək'gɪlz] [bʊks]

"	you	know	we've	always	said	we	ought	to	read	one	of	Andrew	McGill's	books
"	你	知道	我们已经	总是	说	我们	应该	到	读	一	的	安德鲁	麦吉尔大学的	图书

[bʌt; bət][wiː; wi]['dɪd(ə)nt] ['raɪtli] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][get][həʊld][ɒv; əv][wʌn] .

but	we	didn't	rightly	know	how	to	get	hold	of	one	.
但	我们	没有	没错	知道	如何	到	得到	抓住	的	一	.

“你知道，我们一直说我们应该读读安德鲁·麦吉尔的书，但我们不知道该如何才能找到一本。”

[ðæt] ['feləʊ] [ðæt] [səʊld][juː 'es][ðə; ði]['fjuːnərəl] ['spiːtʃɪz] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] - [ɪm] .

That	fellow	that	sold	us	the	funeral	speeches	didn't	seem	to	know	about	'	em	.
那	同伴	那	卖	我们	这	葬礼	演讲	没有	似乎	到	知道	关于	-	呃	.

那个卖给我们葬礼致辞稿的人似乎对这些致辞稿一无所知。

[ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] ,

I	tell	you	what	,
我	告诉	你	什么	,

我告诉你，

[juː; jʊ][fəʊks] ['betə(r)] [stɒp] [ænd; ənd][hæv; həv] ['dɪnə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es]

you	folks	better	stop	and	have	dinner	with	us	and	you	can	tell	us
你	各位	更好的	停止	和	有	晚餐	和	我们	和	你	能	告诉	我们

[wɒt] [wɪd] [ɔːt] [tuː; tə] [bai] .

what	we'd	ought	to	buy	.
什么	我们会	应该	到	买	.

你们最好停下来和我们一起吃顿饭，然后告诉我们应该买些什么。

[aɪm][dʒʌst] ['redi] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [pə'teɪtəʊz] [ɒn][ðə; ði] [stəʊv] [naʊ] .

I'm	just	ready	to	put	the	potatoes	on	the	stove	now	.
我是	只是	准备好	到	放	这	土豆	在	这	火炉	现在	.

我现在就准备把土豆放到炉子上。

" [ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [miːl] [ai] ['hædnt] [kʊkt]

"	I	must	confess	that	the	prospect	of	sitting	down	to	a	meal	I	hadn't	cooked
"	我	必须	承认	那	这	前景	的	坐着	向下	到	一个	一顿饭	我	之前没有	煮熟

[maɪ'self] [ə'piːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['strɒŋli] ;

myself	appealed	to	me	strongly	;
我	上诉	到	我	强烈	;

“我必须承认，能坐下来享用一顿不是自己做的饭菜，这个前景非常吸引我；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [kiːn] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [grʌb] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)]

and	I	was	keen	to	see	what	kind	of	grub	Mrs	.	Mason	provided	for
和	我	曾是	敏锐的	到	看	什么	种类	的	幼虫	太太	.	石匠	假如	为了

[hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] ;

her	household	;
她	家庭	;

我很想看看梅森太太为她的家人准备了什么样的食物；

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][ðæt][ɪf][wi:; wi]['dæli][ðeə(r)][tu:][lɒŋ]['ændru:][wʊd][bi:; bi]['ɑ:ftə(r)][ˌju: 'es]

but	I	was	afraid	that	if	we	dallied	there	too	long	Andrew	would	be	after	us
但	我	曾是	害怕的	那	如果	我们	拖延	那里	也	长的	安德鲁	会	是	后	我们

.

:

.

但我担心如果我们在那里逗留太久，安德鲁会追上来。

[ai][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][seɪ][ðæt][wi:; wi][wʊd][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]['getɪŋ][ɒn] , [ænd; ənd]['kʊd(ə)nt]

I	was	about	to	say	that	we	would	have	to	be	getting	on	,	and	couldn't
我	曾是	关于	到	说	那	我们	会	有	到	是	获得	在	,	和	不能

[steɪ] ;

stay	;
停留	;

我正要说我们得走了，不能再待下去了；

[bʌt; bət][ə'pærəntli][ðə; ði][zest][ɒv; əv][ɪk'spaʊndɪŋ][hɪz; ɪz][fə'lɒsəfi][tu:; tə][nju:]['lɪsnər][wɒz; wəz]

but	apparently	the	zest	of	expounding	his	philosophy	to	new	listeners	was
但	显然	这	热情	的	阐述	他的	哲学	到	新的	听众	曾是

[tu:][mʌtʃ][fɔ:(r); fə(r)]['mɪflɪn] .

too	much	for	Mifflin	.
也	很多	为了	米夫林	.

但显然，向新听众阐述自己的哲学思想的热情让米夫林难以承受。

[ai][hɜ:d][hɪm]['seɪɪŋ] :

I	heard	him	saying	:
我	听到	他	说	:

我听到他说：

" [ðæts] ['maɪti][kaɪnd][ɒv; əv][ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] , [ænd; ənd][wɪd][laɪk]['veri][mʌtʃ][tu:; tə][steɪ] .

"	That's	mighty	kind	of	you	,	Mrs	.	Mason	,	and	we'd	like	very	much	to	stay	.
"	那就是	强大的	种类	的	你	,	太太	.	石匠	,	和	我们会	喜欢	非常	很多	到	停留	.

“梅森太太，您真是太好了，我们非常想留下来。”

[pə'hæps][ai][kæn; kən][pʊt][peg][ʌp][ɪn][jɔ:(r); jə(r)][bɑ:n][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][waɪl] .

Perhaps	I	can	put	Peg	up	in	your	barn	for	a	while	.
也许	我	能	放	佩格	向上	在	你的	谷仓	为了	一个	尽管	.

或许我可以把佩格暂时安置在你的谷仓里。

[ðen][wi:; wi][kæn; kən][tel][ju:; jʊ][ɔ:l][ə'baʊt]['aʊə(r)][bʊks] .

Then	we	can	tell	you	all	about	our	books	.
然后	我们	能	告诉	你	全部	关于	我们的	图书	.

然后我们就可以向您详细介绍我们的书籍了。

" [ænd; ənd][tu:; tə][maɪ] [ə'meɪzmənt] [ai][faʊnd][maɪ'self]['tʃaɪmɪŋ][ɪn][wɪð] [ə'sent] .

"	And	to	my	amazement	I	found	myself	chiming	in	with	assent	.
"	和	到	我的	惊愕	我	成立	我	鸣响	在	和	同意	.

“令我惊讶的是，我发现自己竟然也附和了。”

['mɪflɪn]['sɜ:t(ə)nli] [sə'pɑ:st] [hɪm'self][æt; ət]['dɪnə(r)] .

Mifflin	certainly	surpassed	himself	at	dinner	.
米夫林	当然	超越	他自己	在	晚餐	.

米夫林在晚餐上的表现确实超出了预期。

[ðə; ði][fækt][ðæt]['mɪsɪz] . ['meɪsənz][hɒt] ['bɪskɪts] ['teɪstɪd][ɒv; əv][ˌsælə'reɪtəs][geɪv][ˌem 'i:][fɑ:(r)][les]

The	fact	that	Mrs	.	Mason's	hot	biscuits	tasted	of	saleratus	gave	me	far	less
这	事实	那	太太	.	石匠的	热的	饼干	尝过	的	萨勒拉图斯	给予	我	远的	较少的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] ['ʌðəwaɪz] [wʊd] ,

satisfaction	than	it	otherwise	would	,
满意	比	它	否则	会	,

梅森太太做的热饼干有股沙雷拉图斯的味道，这让我远没有想象中那么满意。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz] [əb'zɔ:bd] [ɪn] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['vægəˌbɑ:ndz] [tɔ:k] .

because	I	was	absorbed	in	listening	to	the	little	vagabond's	talk	.
因为	我	曾是	吸收	在	聆听	到	这	小的	流浪者的	讲话	.

因为我全神贯注地听着那个小流浪汉的谈话。

['mɪstə(r)] . ['meɪs(ə)n] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] ['grʌmblɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['telɪfəʊn] ['bi:ɪŋ]

Mr	.	Mason	came	to	the	table	grumbling	something	about	his	telephone	being
先生	.	石匠	来了	到	这	桌子	抱怨	某物	关于	他的	电话	存在

[aʊt][ɒv; əv]['ɔ:də(r)] — ([aɪ] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get] ['ændru:] [ɒn]

out	of	order	—	(	I	wondered	whether	he	had	been	trying	to	get	Andrew	on
出去	的	命令	—	(	我	想知道	无论	他	有	到过	尝试	到	得到	安德鲁	在

[ðə; ðɪ]['waɪə(r)] ;

the	wire	;
这	金属丝	;

梅森先生走到桌边，嘟囔着说他的电话坏了——（我心想他是不是想用电话线联系安德鲁；

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'freɪd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] ,

he	was	a	little	afraid	that	I	was	being	run	away	with	,
他	曾是	一个	小的	害怕的	那	我	曾是	存在	跑步	离开	和	,

他有点担心我会被人私奔。

[aɪ] [θɪŋk]) — [bʌt; bət]

I	think	)	—	but
我	思考	)	—	但

我想）——但是

[hi:; hi][wɒz; wəz] [su:n] [wʌn] ['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ðɪ] ['kʌrənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [mænz] ['tʃɪəri] [wɪt] .

he	was	soon	won	over	by	the	current	of	the	little	man's	cheery	wit	.
他	曾是	很快	韩元	超过	经过	这	当前的	的	这	小的	男人的	欢快的	有	.

他很快就被这个矮个子男人的幽默风趣所感染。

['nʌθɪŋ] [dɔ:nt] ['mɪflɪn] .

Nothing	daunted	Mifflin	.
没有什么	畏惧	米夫林	.

没有什么能吓倒米夫林。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ðɪ][əʊld] ['grænmʌðə(r)] [ə'baʊt] [kwɪlts] ;

He	talked	to	the	old	grandmother	about	quilts	;
他	谈话	到	这	老的	祖母	关于	被子	;

他和老奶奶聊起了被子；

['ɒfəd] [tu:; tə] [kʌt] [ɒf] [ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nektaɪ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [nju:] ['pætʃwɜ:k] ;

offered	to	cut	off	a	strip	of	his	necktie	for	her	new	patchwork	;
提供	到	切	离开	一个	条	的	他的	领带	为了	她	新的	拼布	;

主动提出剪下他领带的一小块给她做新拼布；

[ænd; ənd][təʊld][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['ɪləstreɪtɪd] [bʊk] [ɒn] [kwɪlts] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ðɪ][væn] .

and	told	all	about	the	illustrated	book	on	quilts	that	he	had	in	the	van	.
和	讲述	全部	关于	这	插图	书	在	被子	那	他	有	在	这	货车	.

然后他详细介绍了面包车里那本关于被子的插图书籍。

[hi:; hi] [dɪ'skʌst] ['kʊkəri] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] ;

He	discussed	cookery	and	the	Bible	with	Mrs	.	Mason	;
他	讨论	烹饪	和	这	圣经	和	太太	.	石匠	;

他与梅森夫人讨论了烹饪和圣经；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['li:dɪŋ] [laɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gri:nˌbraɪər] ['sʌndeɪ] [sku:l] ,

and	she	being	a	leading	light	in	the	Greenbriar	Sunday	School	,
和	她	存在	一个	领导	光	在	这	绿蔷薇	星期日	学校	,

她是格林布里尔主日学校的领军人物，

[wɒz; wəz] ['plezntli] ['skændəlaiz] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [dɪ'tektɪv] ['stɔːriz] [ɪn][ðə; ði][əʊld]

was	pleasantly	scandalized	by	his	account	of	the	best	detective	stories	in	the	Old
曾是	愉快	丑闻	经过	他的	帐户	的	这	最好的	侦探	故事	在	这	老的

['testəmənt] .

Testament	.
遗嘱	.

他对旧约圣经中最精彩的侦探故事的描述，让我既感到惊喜又感到震惊。

[wɪð] ['mɪstə(r)] . ['meɪs(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['fɑːmɪŋ] , ['kemɪk(ə)l] [mə'njʊə(r)] , [mə'kædəm]

With	Mr	.	Mason	he	was	all	scientific	farming	,	chemical	manures	,	macadam
和	先生	.	石匠	他	曾是	全部	科学	农业	,	化学	粪便	,	碎石

[rəʊdz] , [ænd; ənd][krɒp][rəʊ'teɪʃ(ə)n] ;

roads	,	and	crop	rotation	;
道路	,	和	庄稼	旋转	;

梅森先生信奉科学耕作、化学肥料、碎石路和作物轮作；

[ænd; ənd][tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['bɪli] ([huː] [sæt][nekst][hɪm])

and	to	little	Billy	(	who	sat	next	him	)
和	到	小的	比利	(	WHO	卫星	下一个	他	)

还有坐在他旁边的小比利

[hiː; hi][təʊld] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [jɑːrnz] [ə'baʊt] ['dænjəl] [buːn] , ['deɪvi] ['krɑːkɪt] , [kɪt] ['kɑːs(ə)n] , ['bʌfələʊ]

he	told	extraordinary	yarns	about	Daniel	Boone	,	Davy	Crockett	,	Kit	Carson	,	Buffalo
他	讲述	非凡的	纱线	关于	丹尼尔	布恩	,	戴维	克罗克特	,	成套工具	卡森	,	水牛

[bɪl] , [ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] .

Bill	,	and	what	not	.
账单	,	和	什么	不是	.

他讲述了许多关于丹尼尔·布恩、戴维·克罗克特、基特·卡森、布法罗·比尔等等的精彩故事。

['ɒnɪstli] [ai][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .

Honestly	I	was	amazed	at	the	little	man	.
诚实地	我	曾是	惊叹	在	这	小的	男人	.

说实话，我被这个小个子男人惊呆了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz]['dʒiːniəl][æz; əz][ə; eɪ] ['krɪkɪt] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] ,

He	was	as	genial	as	a	cricket	on	the	hearth	,
他	曾是	作为	和蔼可亲	作为	一个	蟋蟀	在	这	炉	,

他就像炉边的蟋蟀一样和蔼可亲。

[ænd; ənd] [jet] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['ɜːnɪstnəs] [wʊd] [breɪk] [θruː] .

and	yet	every	now	and	then	his	earnestness	would	break	through	.
和	然而	每一个	现在	和	然后	他的	认真	会	休息	通过	.

然而，他的真诚偶尔还是会流露出来。

[ai][dəʊnt]['wʌndə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] [æt; ət] ['selɪŋ] [bʊks] .

I	don't	wonder	he	was	a	success	at	selling	books	.
我	不	想知道	他	曾是	一个	成功	在	销售	图书	.

难怪他的书卖得那么成功。

[ðæt] [mæn][kʊd; kəd] [sel] [kləʊðz] [pɪnz][ɔː(r)]['pærɪs] ['gɑːtəz] , [ai] [ges] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm]

That	man	could	sell	clothes	pins	or	Paris	garters	,	I	guess	,	and	make	them
那	男人	可以	卖	衣服	别针	或者	巴黎	吊袜带	,	我	猜测	,	和	制作	他们

[siːm] [rəʊ'mæntɪk] .

seem	romantic	.
似乎	浪漫的	.

我想，就算卖衣夹或巴黎吊袜带，他也能把它们说得浪漫无比。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['meɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	You	know	,	Mr	.	Mason	,	"	he	said	,
"	你	知道	,	先生	.	石匠	,	"	他	说	,

“你知道吗，梅森先生，”他说。

" [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðiːz] ['jʌŋstər] [ɒv; əv] [jɔːz] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['riːəli] [gʊd]
" you certainly owe it to these youngsters of yours to put a few really good
" 你 当然 欠 它 到 这些 年轻人 的 你的 到 放 一个 很少 真的 好的
[bʊks] ['ɪntuː][ðeə(r)][hændz] .
books into their hands .
图书 进入 他们的 双手 .

“你当然应该给你的孩子们准备一些真正的好书。”

['sɪti] [kidz] [hæv; həv][ðə; ði] ['aɪbɹəɹiz] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ,
City kids have the libraries to go to ,
城市 孩子们 有 这 图书馆 到 去 到 ,

城市里的孩子们有图书馆可以去，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ðeəz; ðəz]['əʊnli][əʊld][dɒk] - ['ɔːlmənæk][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɛtəz]
but in the country there's only old Doc Hostetter's Almanac and the letters
但 在 这 国家 有 仅有的 老的 医生 - 年鉴 和 这 信件
['rɪt(ə)n] [baɪ] ['leɪdɪz] [wɪð] ['bækeɪk] ['telɪŋ] [haʊ] [pɝuːnə] [dɪd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
written by ladies with backache telling how Peruna did for them .
书面 经过 女士们 和 背痛 讲述 如何 佩鲁纳 做过 为了 他们 .

但在乡村，只有老霍斯特特医生的年鉴和一些腰痛妇女写的信，讲述佩鲁纳是如何帮助她们的。

[gɪv] [ðɪs] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːl][ɒv; əv] [jɔːz] [ə; eɪ] [fjuː] [gʊd] [bʊks] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['stɑrtɪŋ] [ðem; ðəm]
Give this boy and girl of yours a few good books and you're starting them
给 这 男生 和 女孩 的 你的 一个 很少 好的 图书 和 你是 开始 他们
[ɒn][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - [træk] ,
on the double - track ,
在 这 双倍的 - 追踪 ,

给你的孩子（男孩和女孩）几本好书，你就开启了他们的双轨制学习之路。

[blɒk] - ['sɪgnəl] [laɪn] [tuː; tə] ['hæpinəs] .
block - signal line to happiness .
堵塞 - 信号 线 到 幸福 .

阻断通往幸福的信号线。

[naʊ] [ðeəz; ðəz] - ['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] - — [ðæt] [gɜːl][ɒv; əv] [jɔːz] [kæn; kən] [lɜːn] [mɔː(r)] [ə'baʊt] ['riːəl]
Now there's ' Little Women ' — that girl of yours can learn more about real
现在 有 - 小的 女性 - — 那 女孩 的 你的 能 学习 更多的 关于 真实的
['gɜːlhʊd] [ænd; ənd] [faɪn] ['wʊmənhʊd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [bʊk] [ðæn; ðən][frɒm; frəm][ə; eɪ] [jɪrz] ['peɪpə(r)]
girlhood and fine womanhood out of that book than from a year's paper
少女时代 和 美好的 女性 出去 的 那 书 比 从 一个 年 纸
[dɒlz] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] . "
dolls in the attic . "
娃娃 在 这 阁楼 . "

现在有了《小妇人》——你女儿能从这本书里学到更多关于真正的少女时代和优秀女性的品质，而不是从阁楼里一年的纸娃娃身上学到的东西。

" [ðæts] [raɪt] , [pɑː] , " [ə'sent] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] .
" That's right , Pa , " assented Mrs . Mason .
" 那就是 正确的 , 宾夕法尼亚州 , " 同意 太太 . 石匠 .

“没错，爸，”梅森太太同意道。

(" [gəʊ][ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [miːl] , [prə'fesə(r)] , [ðə; ði] - [biː; bi][kəʊld] . ")
(" Go on with your meal , Professor , the meat'll be cold . ")
(" 去 在 和 你的 一顿饭 , 教授 , 这 - 是 寒冷的 . ")

(“教授，您继续用餐吧，肉会凉的。”)

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [wʌn] [baɪ][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['bʊkselə(r)] ,
She was completely won by the travelling bookseller ,
她 曾是 完全地 韩元 经过 这 旅行 书商 ,

她完全被这位旅行书商征服了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ðə; ði] [haɪst] ['taɪt(ə)l][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ken] .

and	had	given	him	the	highest	title	of	honour	in	her	ken	.
和	有	给定	他	这	最高	标题	的	荣誉	在	她	肯	.

她授予了他她所知的最高荣誉称号。

" [waɪ] , [aɪ] [riːd] [ðæt] ['stɔːri] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] , [ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Why	,	I	read	that	story	when	I	was	a	girl	,	and	I	still	remember	it	.
"	为什么	,	我	读	那	故事	什么时候	我	曾是	一个	女孩	,	和	我	仍然	记住	它	.

“哎呀，我小时候读过这个故事，至今还记得呢。”

[ðæts] ['betə(r)] ['riːdɪn] - [fɔː(r); fə(r)] ['dɒr(ə)θi] [ðæn; ðən] [ðəʊz] ['fjuːnərəl] ['spiːtʃɪz] , [aɪ] ['rekən] .

That's	better	readin	'	for	Dorothy	than	those	funeral	speeches	,	I	reckon	.
那就是	更好的	阅读	-	为了	多萝西	比	那些	葬礼	演讲	,	我	估计	.

我觉得，这比那些葬礼悼词更适合多萝西读。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] [raɪt] : [wɪd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][mɔː(r)] [bʊks] ['leɪɪŋ] [ə'raʊnd] .

I	believe	the	Professor's	right	:	we'd	ought	to	have	more	books	laying	around	.
我	相信	这	教授们	正确的	:	我们会	应该	到	有	更多的	图书	躺下	大约	.

我认为教授说得对：我们应该多准备一些书籍。

[siːm] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['ɔːθə(r)] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [fɑːm] ,

Seems	kind	of	a	shame	,	with	a	famous	author	at	the	next	farm	,
似乎	种类	的	一个	耻辱	,	和	一个	著名的	作者	在	这	下一个	农场	,

隔壁农场住着一位著名作家，这似乎有点可惜。

[nɒt][tuː; tə] [riːd] [mɔː(r)] , [doʊnt][ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] ?

not	to	read	more	,	don't	it	,	now	?
不是	到	读	更多的	,	不	它	,	现在	?

现在不想再读下去了，对吧?

" [səʊ][baɪ][ðə; ði][taɪm][wiː; wi][gɒt] [daʊn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['meɪsənz] [skwɒʃ] [paɪ] ([gʊd] [paɪ] ,

"	So	by	the	time	we	got	down	to	Mrs	.	Mason's	squash	pie	(	good	pie	,
"	所以	经过	这	时间	我们	得到	向下	到	太太	.	石匠的	壁球	馅饼	(	好的	馅饼	,

“所以当我们吃到梅森太太的南瓜派时（好吃的派，

[tuː] , [aɪ] [əd'mɪt] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)] ['peɪstri]) ,

too	,	I	admit	,	but	her	hand	is	a	little	heavy	for	pastry	)	,
也	,	我	承认	,	但	她	手	是	一个	小的	重的	为了	糕点	)	,

我也承认，但她的手劲有点大，不太适合做糕点。

[ðə; ði] [həʊl] ['haʊshəʊld] [wɒz; wəz] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ə'baʊt] [bʊks] ,

the	whole	household	was	enthusiastic	about	books	,
这	所有的	家庭	曾是	热情的	关于	图书	,

全家人都热爱读书。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪtərəri] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n]['dɑːktər; draɪv] . ['eliət][tuː; tə]

and	the	atmosphere	was	literary	enough	for	even	Dr	.	Eliot	to
和	这	气氛	曾是	文学	足够的	为了	甚至	博士	.	艾略特	到

[lɪv; laɪv][ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['pæntɪŋ] .

live	in	without	panting	.
居住	在	没有	喘息	.

这里的文学氛围浓厚到连艾略特博士都能安然居住。

['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] ['əʊpənd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːlə(r)] [ænd; ənd][wiː; wi][sæt][ðeə(r)] [waɪl] ['mɪflɪn] [ri'sait] "

Mrs	.	Mason	opened	up	her	parlour	and	we	sat	there	while	Mifflin	recited	"
太太	.	石匠	打开	向上	她	客厅	和	我们	卫星	那里	尽管	米夫林	背诵	"

[ðə; ði] [rɪ'vendʒ] " [ænd; ənd] " [mɔːd] ['mʌlə(r)] . "

The	Revenge	"	and	"	Maud	Muller	.	"
这	复仇	"	和	"	莫德	穆勒	.	"

梅森太太打开了客厅的门，我们坐在那里，听米夫林朗诵《复仇》和《莫德·穆勒》。

" [wel] , [naʊ] , [eɪnt] [ðæt] ['riːəl] [swiːt] ! " [sed] ['emə] ['meɪs(ə)n] .

"	Well	,	now	,	ain't	that	real	sweet	!	"	said	Emma	Mason	.
"	出色地	,	现在	,	不是	那	真实的	甜的	!	"	说	艾玛	石匠	.

“哇，这真是太好了！”艾玛·梅森说道。

" [ɪts] [sə'praɪzɪŋ] [haʊ] [ðəʊz] [wɜːdz] [raɪm] [səʊ] ['naɪsli] .

"	It's	surprising	how	those	words	rhyme	so	nicely	.
"	它是	奇怪	如何	那些	字	韵	所以	很好	.

“这些词押韵得真好听，真令人惊讶。”

[siːm] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] [ə; eɪ] - ['pɜːpəs] !

Seems	almost	as	though	it	was	done	a	-	purpose	!
似乎	几乎	作为	尽管	它	曾是	完毕	一个	-	目的	!

看起来好像是故意这么做的!

[rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [piːs] [deɪ] [æt; ət] [skuːl] .

Reminds	me	of	piece	day	at	school	.
提醒	我	的	片	天	在	学校	.

这让我想起了学校的拾片日。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] ['prɪti] [piːs] [ai] ['lɜːnɪd] [kɔːld] [ðə; ði] - [rek] [ɒv; əv][ðə; ði] - . -

There	was	a	mighty	pretty	piece	I	learned	called	the	'	Wreck	of	the	Asperus	.	'
那里	曾是	一个	强大的	漂亮的	片	我	学习	称为	这	-	破坏	的	这	-	.	-

我读过一篇非常优美的文章，叫做《阿斯佩鲁斯号沉船记》。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [səb'said] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dʒen'tiːl] ['meləŋkəli] .

"	And	she	subsided	into	a	genteel	melancholy	.
"	和	她	平静下来	进入	一个	文雅的	忧郁	.

“她渐渐陷入了淡淡的忧伤之中。”

[ai] [sɔː] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['mɪflɪn] [wɒz; wəz] [wel] [ə'straɪd] [hɪz; ɪz] ['hɒbi] :

I	saw	that	Mr	.	Mifflin	was	well	astride	his	hobby	:
我	锯	那	先生	.	米夫林	曾是	出色地	跨骑	他的	爱好	:

我发现米夫林先生非常擅长他的爱好:

[hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt] ['rɒbɪn] [hʊd] ,

he	had	started	to	tell	the	children	about	Robin	Hood	,
他	有	开始	到	告诉	这	孩子们	关于	罗宾	兜帽	,

他开始给孩子们讲罗宾汉的故事，

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [wɪŋk] .

but	I	had	the	sense	to	give	him	a	wink	.
但	我	有	这	感觉	到	给	他	一个	眨眼	.

但我还是明智地朝他眨了眨眼。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɔː(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['ændruː] [mait] [biː; bi][ɒn][ˌjuː 'es] .

We	had	to	be	getting	along	or	surely	Andrew	might	be	on	us	.
我们	有	到	是	获得	沿着	或者	一定	安德鲁	可能	是	在	我们	.

我们肯定相处融洽，否则安德鲁肯定会找我们麻烦。

[səʊ] [waɪl] ['mɪflɪn] [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] ['pegəsəs] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːfts] [ə'gen] [ai] [pɪkt] [aʊt] ['sev(ə)n][ɔː(r)]

So	while	Mifflin	was	putting	Pegasus	into	the	shafts	again	I	picked	out	seven	or
所以	尽管	米夫林	曾是	推杆	飞马座	进入	这	轴	再次	我	挑选	出去	七	或者

[eɪt] [bʊks] [ðæt] [ai] [θɔːt] [wʊd] [fɪt] [ðə; ði] [niːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪsnz] .

eight	books	that	I	thought	would	fit	the	needs	of	the	Masons	.
八	图书	那	我	想法	会	合身	这	需求	的	这	共济会	.

所以，当米夫林再次把飞马号放入竖井时，我挑选了七八本我认为适合共济会需求的书籍。

['mɪstə(r)] . ['meɪs(ə)n] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] " ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['heɪsi:d] " [bi:; bi] [ɪn'klu:dɪd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]

Mr	.	Mason	insisted	that	"	Happiness	and	Hayseed	"	be	included	among	them
先生	.	石匠	坚持	那	"	幸福	和	乡巴佬	"	是	包括	之中	他们

,

;

,

梅森先生坚持要将《幸福与乡巴佬》也收录其中。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][krɪsp] [faɪv] - ['dɒlə(r)] [bɪl] , [rɪ'fju:zɪŋ] ['eni] [tʃeɪndʒ] .

and	gave	me	a	crisp	five	-	dollar	bill	,	refusing	any	change	.
和	给予	我	一个	脆	五	-	美元	账单	,	拒绝	任何	改变	.

他给了我一张崭新的五美元钞票，拒绝找零。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪv] [hæd; həd][mɔ:(r)] [fʌn] [ðæn; ðən][ai][get][æt; ət][ə; eɪ][greɪndʒ] ['mi:tɪŋ]

"	No	,	no	,	"	he	said	,	"	I've	had	more	fun	than	I	get	at	a	grange	meeting
"	不	,	不	,	"	他	说	,	"	我已经	有	更多的	乐趣	比	我	得到	在	一个	农庄	会议

.

:

.

“不，不，”他说，“我玩得比参加农会会议有趣多了。”

[kʌm] [raʊnd] [ə'gen] , [mɪs] [mək'gɪl] ;

Come	round	again	,	Miss	McGill	;
来	圆形的	再次	,	错过	麦吉尔大学	;

麦吉尔小姐，请再来一次；

[aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [tel] ['ændru:] [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃəʊ] [ðɪs] ['trævəlɪŋ] - [ɒv; əv] [jɔ:z] [gɪvz] !

I'm	going	to	tell	Andrew	what	a	good	show	this	travelling	theayter	of	yours	gives	!
我是	去	到	告诉	安德鲁	什么	一个	好的	展示	这	旅行	-	的	你的	给予	!

我要告诉安德鲁，你这位巡回剧团的演出有多精彩！

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [prə'fesə(r)] , ['eni] [taɪm] [jʊr; jər] [hɪə(r)] [ə'baʊt] [rəʊd] - ['mendɪŋ] ['si:z(ə)n] ,

And	you	,	Professor	,	any	time	you're	here	about	road	-	mending	season	,
和	你	,	教授	,	任何	时间	你是	这里	关于	路	-	修补	季节	,

还有您，教授，每当您来这里谈论修路季节的时候，

[stɒp] [ɪn][æn; ən] - [tel] [ˌem 'i:][sʌm; səm][mɔ:(r)] [gʊd] [əd'vaɪs] .

stop	in	an	'	tell	me	some	more	good	advice	.
停止	在	一个	-	告诉	我	一些	更多的	好的	建议	.

进来再给我一些好建议吧。

[wel] , [ai][mʌst; məst][get] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [fi:ld] .

Well	,	I	must	get	back	to	the	field	.
出色地	,	我	必须	得到	后退	到	这	场地	.

好了，我得回场上去了。

" [bɒk] [fel] [ɪn]['ʌndə(r)][ðə; ði][væn] , [ænd; ənd][wi:; wi] [kri:k] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .

"	Bock	fell	in	under	the	van	,	and	we	creaked	off	down	the	lane	.
"	博克	跌倒	在	在下面	这	货车	,	和	我们	嘎吱作响	离开	向下	这	车道	.

“博克掉进了货车底下，我们沿着小路嘎吱嘎吱地开走了。”

['mɪflɪn] [fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] .

Mifflin	filled	his	pipe	and	was	chuckling	to	himself	.
米夫林	已填	他的	管道	和	曾是	轻笑	到	他自己	.

米夫林装满烟斗，独自轻声笑着。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʌrid] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)] ['ændru:] [mait] [ˌəʊvə'teɪk] [ˌju: 'es] .

I	was	a	little	worried	now	for	fear	Andrew	might	overtake	us	.
我	曾是	一个	小的	担心	现在	为了	害怕	安德鲁	可能	超过	我们	.

我有点担心，怕安德鲁会超过我们。

" [ɪts] [ə; eɪ]['wʌndə(r)][sæm]['meɪs(ə)n]['dɪd(ə)nt][kɔːl] [ʌp] ['ændruː] , " [aɪ] [sed] .

"	It's	a	wonder	Sam	Mason	didn't	call	up	Andrew	,	"	I	said	.
"	它是	一个	想知道	山姆	石匠	没有	称呼	向上	安德鲁	,	"	我	说	.

“真奇怪萨姆·梅森竟然没给安德鲁打电话，”我说。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] ['maɪti] [kwɪə(r)][tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][əʊld] [fɑːm] [hænd] [laɪk]

"	It	must	have	looked	mighty	queer	to	him	for	an	old	farm	hand	like
"	它	必须	有	看起来	强大的	酷儿	到	他	为了	一个	老的	农场	手	喜欢

[ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ə'raʊnd] ,

me	to	be	around	,
我	到	是	大约	,

“在他看来，像我这样的老农夫出现在他身边，一定显得非常奇怪。”

['pedlɪŋ] [bʊks] . "

peddling	books	.	"
兜售	图书	.	"

兜售书籍。

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [ɒf] , " [sed] ['mɪflɪn] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] ,

"	He	would	have	done	it	straight	off	,	"	said	Mifflin	,	"	but	you	see	,
"	他	会	有	完毕	它	直的	离开	,	"	说	米夫林	,	"	但	你	看	,

“他本来会立刻就这么做的，”米夫林说，“但是你看，

[aɪ] [kʌt] [hɪz; ɪz] ['telɪfəʊn] ['waɪə(r)] !

I	cut	his	telephone	wire	!
我	切	他的	电话	金属丝	!

我剪断了他的电话线！

" ['tʃæptə(r)] [faɪv]

"	CHAPTER	FIVE
"	章	五

第五章

[aɪ] [geɪzd] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [rəʊg] .

I	gazed	in	astonishment	at	the	wizened	little	rogue	.
我	凝视	在	惊讶	在	这	干瘪	小的	流氓	.

我惊讶地凝视着这个饱经风霜的小流氓。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l][aɪ'diːəlɪst] !

Here	was	a	new	side	to	the	amiable	idealist	!
这里	曾是	一个	新的	边	到	这	可亲	理想主义者	!

这是这位和蔼可亲的理想主义者不为人知的一面！

[ə'pærəntli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv] ['fɪələs] ['devltri] [ɪn][hɪm] [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [lʌv]

Apparently	there	was	a	streak	of	fearless	deviltry	in	him	besides	his	gentle	love
显然	那里	曾是	一个	条纹	的	无畏	魔鬼行径	在	他	除了	他的	温和的	爱

[ɒv; əv] [bʊks] .

of	books	.
的	图书	.

除了对书籍的热爱之外，他身上似乎还带着一丝无所畏惧的邪恶气质。

[aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [aɪ] ['riːəli] [əd'maɪəd] [hɪm] .

I'm	bound	to	say	that	now	,	for	the	first	time	,	I	really	admired	him	.
我是	边界	到	说	那	现在	,	为了	这	第一的	时间	,	我	真的	钦佩	他	.

我不得不说，这是我第一次真正钦佩他。

[aɪ][hæd; həd] [bɜːnt] [maɪ] [əʊn] ['veri] [rɪ'spektəbl] [boʊts] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ]['rɑːðə(r)] [ɪn'dʒɔɪd]

I	had	burnt	my	own	very	respectable	boats	behind	me	,	and	I	rather	enjoyed
我	有	烧焦的	我的	自己的	非常	可敬	船	在后面	我	,	和	我	相当	享受

['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ,

knowing	that	he	,
会心	那	他	,

我已将自己那些非常体面的船只烧毁在身后，而且我很高兴知道他……

[tuː] , [kʊd; kəd][ækt] ['brɪskli] [ɪn][ə; eɪ] [pɪntʃ] .

too	,	could	act	briskly	in	a	pinch	.
也	,	可以	行为	轻快地	在	一个	捏	.

而且，在紧急情况下也能迅速行动。

" [wel] !

"	Well	!
"	出色地	!

“出色地！

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [kuːl] [hænd] !

"	You	are	a	cool	hand	!
"	你	是	一个	凉爽的	手	!

你真是个冷静沉着的人！

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɒb][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [steɪ] [ə; eɪ] ['skuːlmɑːstə(r)] .

It's	a	good	job	for	you	that	you	didn't	stay	a	schoolmaster	.
它是	一个	好的	工作	为了	你	那	你	没有	停留	一个	校长	.

你没继续当教师真是件好事。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [tɔːt] [jɔː(r); jə(r)]['pjuːp(ə)lz][sʌm; səm] [faɪn] ['devəltri] !

You	might	have	taught	your	pupils	some	fine	deviltries	!
你	可能	有	教授	你的	学生	一些	美好的	魔鬼行径	!

你可能教了你的学生们一些高明的恶作剧！

[ænd; ənd][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] , [tuː] !

And	at	your	age	,	too	!
和	在	你的	年龄	,	也	!

而且你都这么大了！

" [aɪm] [ə'freɪd] [maɪ] ['reɪləri] [gəʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fɑː(r)] ['sʌmtaɪmz] .

"	I'm	afraid	my	raillery	goes	a	little	too	far	sometimes	.
"	我是	害怕的	我的	玩笑	去	一个	小的	也	远的	有时	.

“恐怕我的玩笑有时候开得有点过火了。”

[hiː; hi] [flʌʃt] [ə; eɪ][bɪt][æt; ət][maɪ] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [pʌft] ['ɑːpli] [æt; ət][hɪz; ɪz]

He	flushed	a	bit	at	my	reference	to	his	age	,	and	puffed	sharply	at	his
他	酡	一个	少量	在	我的	参考	到	他的	年龄	,	和	膨胀的	尖锐地	在	他的

[paɪp] .

pipe	.
管道	.

听到我提到他的年龄，他脸微微一红，猛地吸了一口烟斗。

" [aɪ] [seɪ] , " [hiː; hi][ˌriː'dʒɔin, ri-] , " [haʊ] [əʊld][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['eniweɪ] ?

"	I	say	,	"	he	rejoined	,	"	how	old	do	you	think	I	am	,	anyway	?
"	我	说	,	"	他	重新加入	,	"	如何	老的	做	你	思考	我	是	,	反正	?

“我说，”他反问道，“你觉得我到底多大了？”

['əʊnli] ['fɔːti] - [wʌn] , [baɪ][ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv]['baɪrən] !

Only	forty	-	one	,	by	the	bones	of	Byron	!
仅有的	四十	-	一	,	经过	这	骨头	的	拜伦	!

才四十一岁，拜伦的骨头啊！

['henri] [eɪtθ][wɒz; wəz]['əʊnli] ['fɔːti] - [wʌn] [wen] [hiː; hi] ['mærid] [æn] [bu'lin] .

Henry	VIII	was	only	forty	-	one	when	he	married	Anne	Boleyn	.
亨利	八	曾是	仅有的	四十	-	一	什么时候	他	已婚	安妮	博林	.

亨利八世娶安妮·博林时年仅四十一岁。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ˌkɔnsə'leiʃən] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] ['əʊvə(r)] ['fɔːti] !

There	are	many	consolations	in	history	for	people	over	forty	!
那里	是	许多	安慰	在	历史	为了	人们	超过	四十	!

对于四十岁以上的人来说，历史上有很多值得欣慰的地方！

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [get] [ðeə(r)] .

Remember	that	when	you	get	there	.
记住	那	什么时候	你	得到	那里	.

到了那里再记住这一点。

" ['ʃeɪkspɪə(r)] [rəʊt] - [kɪŋ] ['lɪə(r)] - [æt; ət] ['fɔːti] - [wʌn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [mɔː(r)] ['hjuːmərəsli] ;

"	Shakespeare	wrote	'	King	Lear	'	at	forty	-	one	,	"	he	added	,	more	humorously	;
"	莎士比亚	写道	-	国王	李尔王	-	在	四十	-	一	,	"	他	额外	,	更多的	幽默地	;

[ænd; ənd] [ðen] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] .

and	then	burst	out	laughing	.
和	然后	爆裂	出去	笑	.

“莎士比亚四十一岁时写出了《李尔王》，”他更幽默地补充道；然后哈哈大笑起来。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] ['edɪt] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] - ['klɒrəfɔːm] ['klæsɪks] , - [tuː; tə] [ɪn'kluːd] ['əʊnli] [bʊks]

"	I'd	like	to	edit	a	series	of	'	Chloroform	Classics	,	'	to	include	only	books
"	ID	喜欢	到	编辑	一个	系列	的	-	氯仿	经典	,	-	到	包括	仅有的	图书

['rɪt(ə)n] ['ɑːftə(r)] ['fɔːti] .

written	after	forty	.
书面	后	四十	.

“我想编辑一套‘氯仿经典’丛书，只收录四十年以后出版的书籍。”

[huː] [wɒz; wəz] [ðæt] ['dɒktə(r)] [mæn] [huː] [ˌrekə'mendɪd] [ˌænɪs'θetɪks] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] ?

Who	was	that	doctor	man	who	recommended	anaesthetics	for	us	at	that	age	?
WHO	曾是	那	医生	男人	WHO	受到推崇的	麻醉剂	为了	我们	在	那	年龄	?

那位建议我们在那个年纪使用麻醉剂的医生是谁？

[naʊ] ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['medɪkəʊ] ?

Now	isn't	that	just	like	a	medico	?
现在	不是	那	只是	喜欢	一个	医生	?

这不就像个医生吗？

[nɜːs] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

Nurse	us	through	the	diseases	of	childhood	,
护士	我们	通过	这	疾病	的	童年	,

照顾我们，帮助我们度过儿童疾病的难关，

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] ['set(ə)l] [daʊn] ['ɪntuː] ['pɜːmənənt] [gʊd] [helθ] [ænd; ənd] ['wɜːldli] ['wɪzdəm] ,

and	as	soon	as	we	settle	down	into	permanent	good	health	and	worldly	wisdom	,
和	作为	很快	作为	我们	定居	向下	进入	永恒的	好的	健康	和	世俗	智慧	,

一旦我们拥有了永久的健康状态和世故的智慧，

[ænd; ənd] ['friːdəm] [frɒm; frəm] ['dɑːktərz] - [fiːz] , [waɪ] [hiː; hi] ['luːzɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [ˌjuː 'es] !

and	freedom	from	doctors	'	fees	,	why	he	loses	interest	in	us	!
和	自由	从	医生	-	费用	,	为什么	他	失败	兴趣	在	我们	!

免除医生费用，这就是他为什么对我们失去兴趣的原因！

[dʒəʊv] !

Jove	!
朱庇特	!

朱庇特！

[ai][mʌst; məst] [nəʊt] [ðæt] [daʊn] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [bʊk] .

I	must	note	that	down	and	bring	it	into	my	book	.
我	必须	笔记	那	向下	和	带来	它	进入	我的	书	.

我必须把这件事记下来，写进我的笔记本里。

" [hiː; hi] ['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [bʊk] [ænd; ənd] ['dʒɒtɪd] [daʊn] " ['klɒrəfɔːm] ['klæsɪks] " [ɪn]

"	He	pulled	out	a	memorandum	book	and	jotted	down	"	Chloroform	Classics	"	in
"	他	拉	出去	一个	备忘录	书	和	随手记下	向下	"	氯仿	经典	"	在

[ə; eɪ] [smɔːl] , [niːt] [hænd] .

a	small	,	neat	hand	.
一个	小的	,	整洁的	手	.

他掏出一本记事本，用工整的小字写下了“氯仿经典”。

" [wel] , " [ai] [sed] ([ai] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'traɪt] ,

"	Well	,	"	I	said	(	I	felt	a	little	contrite	,
"	出色地	,	"	我	说	(	我	毛毡	一个	小的	懊悔	,

“好吧，”我说（我感到有些懊悔），

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] [sɪn'sɪəli] ['spri] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'fendɪd] [hɪm]) , " [aɪv] [pɑːst] ['fɔːti] [maɪ'self][ɪn]

as	I	was	sincerely	sorry	to	have	offended	him	)	,	"	I've	passed	forty	myself	in
作为	我	曾是	真挚地	对不起	到	有	被冒犯了	他	)	,	"	我已经	通过了	四十	我	在

[sʌm; səm] ['meʒəm(ə)nts] ,

some	measurements	,
一些	测量	,

（我真诚地为冒犯他感到抱歉），“我自己的一些测量数据也超过了四十岁，

[səʊ] [juːθ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][hæz; həz] ['eni] [t'ɛɹəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

so	youth	no	longer	has	any	terrors	for	me	.
所以	青年	不	更长	有	任何	恐怖	为了	我	.

所以，青春对我来说不再有任何可怕之处。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː]['rɑːðə(r)] ['kɒmɪkli] .

"	He	looked	at	me	rather	comically	.
"	他	看起来	在	我	相当	滑稽地	.

他用一种滑稽的眼神看着我。

" [maɪ][dɪə(r)]['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] , " [jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ][ɪz] [prɪ'saɪsli] [ˌeɪ'tiːn] .

"	My	dear	madam	,	"	he	said	,	"	your	age	is	precisely	eighteen	.
"	我的	亲爱的	女士	,	"	他	说	,	"	你的	年龄	是	恰恰	十八	.

“我亲爱的夫人，”他说，“您今年正好十八岁。”

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][seɪdʒ][ɒv; əv] ['red.fiːld] [juː; jʊ] [meɪ] ['riːəli]

I	think	that	if	we	escape	the	clutches	of	the	Sage	of	Redfield	you	may	really
我	思考	那	如果	我们	逃脱	这	离合器	的	这	圣人	的	雷德菲尔德	你	可能	真的

[bɪ'gɪn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] . "

begin	to	live	.	"
开始	到	居住	.	"

我认为，如果我们能摆脱雷德菲尔德贤者的控制，你们或许才能真正开始生活。

" [əʊ] , ['ænˌdruːz] [nɒt][ə; eɪ][bæd] [sɔːt] , " [ai] [sed] .

"	Oh	,	Andrew's	not	a	bad	sort	,	"	I	said	.
"	哦	,	安德鲁的	不是	一个	坏的	种类	,	"	我	说	.

“哦，安德鲁人还不错，”我说。

" [hiːz] ['æbsənt'maɪndɪd] , [ænd; ənd] [hɒt] ['tempəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['selfɪʃ] .

"	He's	absentminded	,	and	hot	tempered	,	and	a	little	selfish	.
"	他是	恍惚	,	和	热的	淬火	,	和	一个	小的	自私	.

“他心不在焉，脾气暴躁，还有点自私。”

[ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [hæv; həv] [dʌn] [ðeə(r)] [best] [tuː; tə] [spɔɪl] [hɪm] ,

The	publishers	have	done	their	best	to	spoil	him	,
这	出版商	有	完毕	他们的	最好的	到	剧透	他	,

出版商们竭尽所能地宠坏了他。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [mæn][aɪ] [ges] [hiːz] [kwaɪt] ['hjuːmən] .

but	for	a	literary	man	I	guess	he's	quite	human	.
但	为了	一个	文学	男人	我	猜测	他是	相当	人类	.

但作为一个文学家，我想他其实很有人情味。

[hiː; hi] ['reskjuːd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['gʌvənəs] , [ænd; ənd] [ðæts] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] .

He	rescued	me	from	being	a	governess	,	and	that's	to	his	credit	.
他	获救	我	从	存在	一个	家庭教师	,	和	那就是	到	他的	信用	.

他让我摆脱了当家庭教师的命运，这都得归功于他。

[ɪf] ['əʊnli][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [miːlz] [kwaɪt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] . . . . "

If	only	he	didn't	take	his	meals	quite	so	much	as	a	matter	of	course	.	.	.	"
如果	仅有的	他	没有	拿	他的	餐	相当	所以	很多	作为	一个	事情	的	课程	.	.	.	"

如果他吃饭不是那么例行公事就好了……

" [ðə; ðiː] [prɪ'pɒstərəs] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm][ɪz][ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [kæn; kən] [raɪt] , " [sed] ['mɪflɪn] .

"	The	preposterous	thing	about	him	is	that	he	really	can	write	,	"	said	Mifflin	.
"	这	荒谬	事物	关于	他	是	那	他	真的	能	写	,	"	说	米夫林	.

“他最不可思议的地方在于他真的很会写作，”米夫林说。

" [aɪ] ['envi] [hɪm] [ðæt] .

"	I	envy	him	that	.
"	我	嫉妒	他	那	.

我羡慕他这一点。

[dəʊnt] [let] [hɪm] [nəʊ] [aɪ] [sed] [səʊ] ,

Don't	let	him	know	I	said	so	,
不	让	他	知道	我	说	所以	,

别让他知道是我说的。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][hɪz; ɪz] [prəʊz] [ɪz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['θɔːrəu] .

but	as	a	matter	of	fact	his	prose	is	almost	as	good	as	Thoreau	.
但	作为	一个	事情	的	事实	他的	散文	是	几乎	作为	好的	作为	梭罗	.

但事实上，他的散文几乎和梭罗一样出色。

[hiː; hi] [ə'prəʊtʃɪz] [fækts][æz; əz] ['deɪntɪli] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] ['krɒsɪŋ] [ə; eɪ] [wet] [rəʊd] . "

He	approaches	facts	as	daintily	as	a	cat	crossing	a	wet	road	.	"
他	方法	事实	作为	轻柔地	作为	一个	猫	过境	一个	湿的	路	.	"

他对待事实的态度就像猫过湿滑的马路一样轻盈。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm][æt; ət]['dɪnə(r)] , " [aɪ] [θɔːt] ; [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][aɪ] [ment] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	You	should	see	him	at	dinner	,	"	I	thought	;	or	rather	I	meant	to	think	it	,
"	你	应该	看	他	在	晚餐	,	"	我	想法	;	或者	相当	我	意思是	到	思考	它	,

“你应该看看他吃饭时的样子，”我想；或者更确切地说，我是想这么想的。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [wɜːdz] [slɪpt] [aʊt] .

but	the	words	slipped	out	.
但	这	字	滑倒了	出去	.

但话还是不小心说漏了嘴。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] [ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] [wei] [waɪl] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [ðɪs]

I	found	myself	thinking	aloud	in	a	rather	disconcerting	way	while	sitting	with	this
我	成立	我	思维	大声	在	一个	相当	令人不安	方式	尽管	坐着	和	这

[streɪndʒ] ['lɪt(ə)l]['pɜːs(ə)n] .

strange	little	person	.
奇怪的	小的	人	.

和这个奇怪的小家伙坐在一起时，我发现自己不知不觉地开始自言自语，这着实令人不安。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

He	looked	at	me	.
他	看起来	在	我	.

他看着我。

[ai] ['nəʊtɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [sleɪt] [bluː] ,

I	noticed	for	the	first	time	that	his	eyes	were	slate	blue	,
我	注意到	为了	这	第一的	时间	那	他的	眼睛	是	石板	蓝色的	,

我第一次注意到他的眼睛是石板蓝色的。

[wɪð] ['fʌni] [bɜ·dz] - [fʊt] ['rɪŋklz] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] .

with	funny	birds	'	foot	wrinkles	at	the	corners	.
和	有趣的	鸟类	-	脚	皱纹	在	这	角落	.

边角处有像鸟爪一样的滑稽皱纹。

" [ðæts] [səʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That's	so	,	"	he	said	.
"	那就是	所以	,	"	他	说	.

“正是如此，”他说。

" [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .

"	I	never	thought	of	that	.
"	我	绝不	想法	的	那	.

“我从没想过这一点。”

[ə; eɪ] [faɪn] [prəʊz] [staɪl] ['sɜːt(ə)nli] [ˌpriːsə'pəuz] [saʊnd] ['nʌrɪʃmənt] .

A	fine	prose	style	certainly	presupposes	sound	nourishment	.
一个	美好的	散文	风格	当然	预设	声音	营养	.

优美的散文风格当然以良好的营养为前提。

['eksələnt] [pɔɪnt] [ðæt] . . .

Excellent	point	that	.	.	.
出色的	观点	那	.	.	.

这一点说得很好.....

[ænd; ənd] [jet] ['θɔːrəu] [dɪd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʊkɪŋ] .

And	yet	Thoreau	did	his	own	cooking	.
和	然而	梭罗	做过	他的	自己的	烹饪	.

然而，梭罗却自己做饭。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [bɔɪ] [skaʊt] [ai] [ges] , [wɪð] [ə; eɪ] [bædʒ] [æz; əz] ['kɪtʃɪn] ['mɑːstə(r)] .

A	sort	of	Boy	Scout	I	guess	,	with	a	badge	as	kitchen	master	.
一个	种类	的	男生	侦察	我	猜测	,	和	一个	徽章	作为	厨房	掌握	.

我猜他有点像童子军，还戴着厨艺大师的徽章。

[pə'hæps] [hiː; hi] [tʊk] ['biːtʃnʌt] ['beɪkən] [wɪð] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .

Perhaps	he	took	Beechnut	bacon	with	him	into	the	woods	.
也许	他	采取	山毛榉果	熏肉	和	他	进入	这	树林	.

或许他把山毛榉肉培根带进了树林。

[ai]['wʌndə(r)] [huː] [kʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ['stiːvənsən] — ['kʌmi] ?

I	wonder	who	cooked	for	Stevenson	—	Cummy	?
我	想知道	WHO	煮熟	为了	史蒂文森	—	精液	?

我想知道是谁给史蒂文森做饭——是卡米吗?

[ðə; ði] - [tʃaɪldz] ['gɑːd(ə)n][ɒv; əv]['vɜːrsəz] - [wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['kɪtʃɪn] ['gɑːd(ə)n] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

The	'	Child's	Garden	of	Verses	'	was	really	a	kind	of	kitchen	garden	,	wasn't	it	?
这	-	孩子的	花园	的	诗句	-	曾是	真的	一个	种类	的	厨房	花园	,	不是	它	?

《儿童诗园》其实就是一个菜园，不是吗?

[aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ði] [ˌkɒmɪ'seəriət] ['prɒbləm] [hæz; həz] [wei] ['rɑːðə(r)] ['hevɪli] [ɒn][juː; jʊ] .

I'm	afraid	the	commissariat	problem	has	weighed	rather	heavily	on	you	.
我是	害怕的	这	粮食	问题	有	称重	相当	重度	在	你	.

恐怕军需处的问题给你带来了沉重的负担。

[aɪm][glæd] [juːv] [gɒt] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .

I'm	glad	you've	got	away	from	it	.
我是	高兴的	你已经	得到	离开	从	它	.

我很高兴你摆脱了它。

" [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈrɑːðə(r)] [ˈɪntrɪkət] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .

"	All	this	was	getting	rather	intricate	for	me	.
"	全部	这	曾是	获得	相当	错综复杂	为了	我	.

“这一切对我来说都变得相当复杂了。”

[ai] [set] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [æz; əz][ai] [rɪˈmembə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪnˈækjərətli] [pəˈhæps] .

I	set	it	down	as	I	remember	it	,	inaccurately	perhaps	.
我	放	它	向下	作为	我	记住	它	,	不准确	也许	.

我凭记忆把它写下来，也许并不准确。

[maɪ] [ˈgʌvənəs] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈprɪti] [fɑː(r)] [əˈstɜːn] [naʊ] ,

My	governess	days	are	pretty	far	astern	now	,
我的	家庭教师	天	是	漂亮的	远的	倒车	现在	,

我的女家庭教师生涯已经是很久以前的事了。

[ænd; ənd][maɪ] [laɪn] [ɪz] [ˈkɒmən] [sens] [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ˈlɪtərəri] [əˈluːʒnz] .

and	my	line	is	common	sense	rather	than	literary	allusions	.
和	我的	线	是	常见的	感觉	相当	比	文学	暗示	.

我的论点是常识，而不是文学典故。

[ai] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .

I	said	something	of	the	sort	.
我	说	某物	的	这	种类	.

我说过类似的话。

" [ˈkɒmən] [sens] ? " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .

"	Common	sense	?	"	he	repeated	.
"	常见的	感觉	?	"	他	重复	.

“常识？”他重复道。

" [gʊd] [lɔːd] , [mæm] , [sens] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [ʌnˈkɒmən] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

"	Good	Lord	,	ma'am	,	sense	is	the	most	uncommon	thing	in	the	world	.
"	好的	主	,	女士	,	感觉	是	这	最多	罕见	事物	在	这	世界	.

“我的天哪，夫人，理智是世界上最稀有的东西。”

[ai] [ˈhævnt] [gɒt] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	haven't	got	it	.
我	还没有	得到	它	.

我没有。

[ai][doʊnt] [bɪˈliːv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [hæz; həz] , [frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] .

I	don't	believe	your	brother	has	,	from	what	you	say	.
我	不	相信	你的	兄弟	有	,	从	什么	你	说	.

根据你的描述，我不认为你哥哥有。

[bɒk] [hɪə(r)][hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː] .

Bock	here	has	it	.
博克	这里	有	它	.

博克这里有。

[siː] [haʊ] [hiː; hi] [trɒts] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] , [kiːps] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] [ˈsiːnəri] ,

See	how	he	trots	along	the	road	,	keeps	an	eye	on	the	scenery	,
看	如何	他	小跑	沿着	这	路	,	保持	一个	眼睛	在	这	风景	,

看他沿着路小跑，不时欣赏沿途风景。

[ænd; ənd][maɪndz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈbɪznəs] .

and	minds	his	own	business	.
和	思想	他的	自己的	商业	.

他从不干涉他人。

[ai]['nevə(r)] [sɔ:] [hɪm] [get]['ɪntu:][ə; eɪ] [faɪt] [jet] .

I	never	saw	him	get	into	a	fight	yet	.
我	绝不	锯	他	得到	进入	一个	斗争	然而	.

我还没见过他跟人打架呢。

[wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ɒv; əv][maɪ'self] .

Wish	I	could	say	the	same	of	myself	.
希望	我	可以	说	这	相同的	的	我	.

真希望我也能这样说。

[ai] [nemd] [hɪm]['ɑ:ftə(r)][bəʊ'kɑ:tʃɪəʊ] , [tu:; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'i:][tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] - [dɪ'kæmərən] - [sʌm; səm]

I	named	him	after	Boccaccio	,	to	remind	me	to	read	the	'	Decameron	'	some
我	命名	他	后	薄伽丘	,	到	提醒	我	到	读	这	-	十日谈	-	一些

[deɪ] . "

day	.	"
天	.	"

我以薄伽丘的名字给他命名，以此提醒自己有朝一日要读一读《十日谈》。

" [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ju:; jʊ] [tɔ:k] , " [aɪ] [sed] , " [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ]['raɪtə(r)]

"	Judging	by	the	way	you	talk	,	"	I	said	,	"	you	ought	to	be	quite	a	writer
"	评判	经过	这	方式	你	讲话	,	"	我	说	,	"	你	应该	到	是	相当	一个	作家

[jɔ:'self] . "

yourself	.	"
你自己	.	"

“听你说话的口气，”我说，“你应该是一位相当不错的作家。”

" ['tɔ:kə] ['nevə(r)] [raɪt] .

"	Talkers	never	write	.
"	谈话者	绝不	写	.

只会空谈的人从不写东西。

[ðeɪ] [gəʊ][ɒn] ['tɔ:kɪŋ] .

They	go	on	talking	.
他们	去	在	说	.

他们继续交谈。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['saɪləns] .

"	There	was	a	considerable	silence	.
"	那里	曾是	一个	大量	沉默	.

现场一片寂静。

['mɪflɪn] [ɹɪl'ɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃru:d] [aɪ] .

Mifflin	relit	his	pipe	and	watched	the	landscape	with	a	shrewd	eye	.
米夫林	重新点燃	他的	管道	和	观看	这	景观	和	一个	精明	眼睛	.

米夫林重新点燃烟斗，目光敏锐地观察着周围的景色。

[ai] [held] [ðə; ði] [reɪnz] ['lu:sli] , [ænd; ənd] [peg] ['æmbl] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] [klɒp] - [klɒp] .

I	held	the	reins	loosely	,	and	Peg	ambled	along	with	a	steady	clop	-	clop	.
我	握住	这	缰绳	松散地	,	和	佩格	漫步	沿着	和	一个	稳定的	蹄子	-	蹄子	.

我轻轻地握住缰绳，佩格迈着稳健的哒哒声缓缓向前走去。

[pɑ:'næsəs] [kri:k] ['mju:zɪkli] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɪd] - [ˌɑ:ftə'nu:n] [sʌn] [leɪ] [rɪtʃ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] .

Parnassus	creaked	musically	,	and	the	mid	-	afternoon	sun	lay	rich	across	the	road	.
帕纳索斯山	嘎吱作响	音乐上	,	和	这	中	-	下午	太阳	躺	富有的	穿过	这	路	.

帕纳索斯山发出悦耳的吱嘎声，午后的阳光洒在马路上，灿烂无比。

[wi:; wi] [pɑ:st] [ə'nʌðə(r)] [fɑ:m] ,

We	passed	another	farm	,
我们	通过了	其他	农场	,

我们路过另一座农场，

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [səˈdʒest] ['stɒpɪŋ] [æz; əz][ai][felt][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [pʊʃ] [ɒn] .

but	I	did	not	suggest	stopping	as	I	felt	we	ought	to	push	on	.
但	我	做过	不是	建议	停止	作为	我	毛毡	我们	应该	到	推	在	.

但我并没有建议停下来，因为我觉得我们应该继续前进。

['mɪflɪn] [siːmd] [lɒst] [ɪn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ai][bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzɪli] ,

Mifflin	seemed	lost	in	meditation	,	and	I	began	to	wonder	,	a	little	uneasily	,
米夫林	似乎	丢失的	在	冥想	,	和	我	开始	到	想知道	,	一个	小的	不安地	,

米夫林似乎陷入了沉思，我开始有些不安地想，

[haʊ] [ðə; ði] [ədˈventʃə(r)] [wʊd] [tɜːn] [aʊt] .

how	the	adventure	would	turn	out	.
如何	这	冒险	会	转动	出去	.

这段冒险之旅最终会如何收场?

[ðɪs] ['kweɪntli] ['mɑːstəfl] ['lɪt(ə)l][mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] .

This	quaintly	masterful	little	man	was	a	trifle	disconcerting	.
这	古雅地	精湛	小的	男人	曾是	一个	琐事	令人不安	.

这个古怪而技艺精湛的小个子男人有点让人不安。

[əˈkrɒs] [ðə; ði][nekst] [rɪdʒ] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['griːnˌbraɪər] [tʃɜːtʃ] ['spaɪə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [waɪt] .

Across	the	next	ridge	I	could	see	the	Greenbriar	church	spire	shining	white	.
穿过	这	下一个	岭	我	可以	看	这	绿蔷薇	教会	尖塔	灼灼	白色的	.

越过下一个山脊，我可以看到绿蔷薇教堂的尖顶闪耀着白光。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ?

"	Do	you	know	this	part	of	the	country	?
"	做	你	知道	这	部分	的	这	国家	?

你了解这个地区吗?

" [ai] [ɑːskt] ['faɪnəli] .

"	I	asked	finally	.
"	我	问	最后	.

我终于问了。

" [nɒt] [ðɪs] [ɪg'zækt]['sekʃ(ə)n] .

"	Not	this	exact	section	.
"	不是	这	精确的	部分	.

不是这一部分。

[aɪv] [biːn] [ɪn] [pɔːt] ['vɪgə(r)]['ɒf(ə)n] ,

I've	been	in	Port	Vigor	often	,
我已经	到过	在	港口	活力	经常	,

我经常去波特维戈尔，

[bʌt; bət] [ðen] [ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][rəʊd] [ðæt] [rʌnz] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [saʊnd] .

but	then	I	was	on	the	road	that	runs	along	the	Sound	.
但	然后	我	曾是	在	这	路	那	跑步	沿着	这	声音	.

但后来我走上了沿着海湾延伸的公路。

[ai] [səˈpəʊz] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [əˈhed] [ɪz] ['griːnˌbraɪər] ? "

I	suppose	this	village	ahead	is	Greenbriar	?	"
我	认为	这	村庄	前方	是	绿蔷薇	?	"

我猜前面这个村子就是格林布赖尔村吧?

" [jes] , " [ai] [sed] .

"	Yes	,	"	I	said	.
"	是的	,	"	我	说	.

“是的，”我说。

" [ɪts] [əˈbaʊt] [ˌθɜːˈtiːn] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðeə(r)][tuː; tə] [pɔːt] ['vɪgə(r)] .

"	It's	about	thirteen	miles	from	there	to	Port	Vigor	.
"	它是	关于	十三	英里	从	那里	到	港口	活力	.

从那里到波特维戈尔大约有十三英里。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] ["brʊklɪn] ? "

How	do	you	expect	to	get	back	to	Brooklyn	?	"
如何	做	你	预计	到	得到	后退	到	布鲁克林	?	"

你打算怎么回布鲁克林?

" [əʊ] , ["brʊklɪn] ?

"	Oh	,	Brooklyn	?
"	哦	,	布鲁克林	?

“哦，布鲁克林？”

" [hiː; hi] [sed] ["veɪgli] .

"	he	said	vaguely	.
"	他	说	依稀	.

他含糊其辞地说。

" [jes] , [aɪˈd] [fəˈgɒtn] [əˈbaʊt] ["brʊklɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ["mɪnɪt] .

"	Yes	,	I'd	forgotten	about	Brooklyn	for	the	minute	.
"	是的	,	ID	被遗忘的	关于	布鲁克林	为了	这	分钟	.

“是的，我一时忘了布鲁克林的事。”

[aɪ][wɒz; wəz] ["θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [bʊk] .

I	was	thinking	of	my	book	.
我	曾是	思维	的	我的	书	.

我当时在想我的书。

[waɪ] , [aɪ] [ges] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [treɪn] [frɒm; frəm] [pɔːt] ["vɪgə(r)] .

Why	,	I	guess	I'll	take	the	train	from	Port	Vigor	.
为什么	,	我	猜测	患病的	拿	这	火车	从	港口	活力	.

那我还是坐火车从维戈尔港出发吧。

[ðə; ði] ["trʌb(ə)l] [ɪz] , [juː; jʊ][kæn; kən]["nevə(r)] [get] [tuː; tə] ["brʊklɪn] [wɪˈðaʊt] ["gəʊɪŋ] [θruː] [njuː] [jɔːk] .

The	trouble	is	,	you	can	never	get	to	Brooklyn	without	going	through	New	York	.
这	麻烦	是	,	你	能	绝不	得到	到	布鲁克林	没有	去	通过	新的	约克	.

问题是，你永远无法不经过纽约就到达布鲁克林。

[ɪts] [sɪmˈbɒlɪk] , [aɪ] [səˈpəʊz] .

It's	symbolic	,	I	suppose	.
它是	象征性的	,	我	认为	.

我想，这大概是象征性的吧。

" [əˈgen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ["saɪləns] .

"	Again	there	was	a	silence	.
"	再次	那里	曾是	一个	沉默	.

又是一阵沉默。

["faɪnəli] [hiː; hi] [sed] , " [ɪz] [ðeə(r)] [əˈnʌðə(r)] [taʊn] [bɪˈtwiːn] ["griːnˌbraɪər] [ænd; ənd] [pɔːt] ["vɪgə(r)] ? "

Finally	he	said	,	"	Is	there	another	town	between	Greenbriar	and	Port	Vigor	?	"
最后	他	说	,	"	是	那里	其他	镇	之间	绿蔷薇	和	港口	活力	?	"

最后他问道：“格林布赖尔和波特维戈之间还有其他城镇吗？”

" [jes] , ["ʃelbi] , " [aɪ] [sed] .

"	Yes	,	Shelby	,	"	I	said	.
"	是的	,	谢尔比	,	"	我	说	.

“是的，谢尔比，”我说。

" [əˈbaʊt] [faɪv] [maɪlz] [frɒm; frəm] ["griːnˌbraɪər] . "

"	About	five	miles	from	Greenbriar	.	"
"	关于	五	英里	从	绿蔷薇	.	"

“距离格林布赖尔大约五英里。”

" ['ðæt|] [biː; bi][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [jʊl] [get] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That'll	be	as	far	as	you'll	get	to	-	night	,	"	he	said	.
"	那将	是	作为	远的	作为	你会	得到	到	-	夜晚	,	"	他	说	.

“今晚你就只能到此为止了，”他说。

" [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [seɪf] [tuː; tə] ['ʃelbi] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [træks] [fɔː(r); fə(r)] [pɔːt] ['vɪgə(r)] .

"	I'll	see	you	safe	to	Shelby	,	and	then	make	tracks	for	Port	Vigor	.
"	患病的	看	你	安全的	到	谢尔比	,	和	然后	制作	轨道	为了	港口	活力	.

“我会送你安全抵达谢尔比，然后前往波特维戈。”

[aɪ] [həʊp] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['diːsnt] [ɪn] [æt; ət] ['ʃelbi] [weə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [stɒp] [ˌəʊvə'naɪt] .

I	hope	there's	a	decent	inn	at	Shelby	where	you	can	stop	overnight	.
我	希望	有	一个	体面的	客栈	在	谢尔比	在哪里	你	能	停止	过夜	.

我希望谢尔比有一家像样的旅馆，你可以在那里过夜。

" [aɪ] [həʊpt] [səʊ] , [tuː] ,

"	I	hoped	so	,	too	,
"	我	希望	所以	,	也	,

我也希望如此。

[bʌt; bət] [aɪ] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [hɪm] [siː] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] ['weɪnɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn] [maɪ] [ɪn'θjuːziæzəm]

but	I	wasn't	going	to	let	him	see	that	with	the	waning	afternoon	my	enthusiasm
但	我	不是	去	到	让	他	看	那	和	这	减弱	下午	我的	热情

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] [rəʊ'bʌst] .

was	a	little	less	robust	.
曾是	一个	小的	较少的	强壮的	.

但我不想让他看出，随着午后时光的流逝，我的热情也略有减退。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] ['ændruː] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['weðə(r)] ['mɪsɪz] . [mək'nɑːli]

I	was	wondering	what	Andrew	was	thinking	,	and	whether	Mrs	.	McNally
我	曾是	好奇	什么	安德鲁	曾是	思维	,	和	无论	太太	.	麦克纳利

[hæd; həd] [left] [θɪŋz] [ɪn] [gʊd] ['ɔːdə(r)] .

had	left	things	in	good	order	.
有	左边	事物	在	好的	命令	.

我当时在想安德鲁在想什么，以及麦克纳利太太是否把一切都安排妥当了。

[laɪk] [məʊst] [swiːdz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [wɒtʃt] [ɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ['əʊnli] [θriː]

Like	most	Swedes	she	had	to	be	watched	or	she	left	her	work	only	three
喜欢	最多	瑞典人	她	有	到	是	观看	或者	她	左边	她	工作	仅有的	三

['kwɔːtəz] [dʌn] .

quarters	done	.
四分之一	完毕	.

和大多数瑞典人一样，她必须有人看着，否则她就会只完成四分之三的工作就离开。

[ænd; ənd] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [dɪ'pend] ['eni] [tuː] [mʌtʃ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ['rəʊziː] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði]

And	I	didn't	depend	any	too	much	on	her	daughter	Rosie	to	do	the
和	我	没有	依赖	任何	也	很多	在	她	女儿	罗西	到	做	这

['haʊswɜːk] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] .

housework	efficiently	.
家务	高效	.

我并没有太依赖她女儿罗茜来高效地完成家务。

[aɪ] [w'ʌndəd] [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [miːlz] ['ændruː] [wʊd] [get] .

I	wondered	what	kind	of	meals	Andrew	would	get	.
我	想知道	什么	种类	的	餐	安德鲁	会	得到	.

我想知道安德鲁会吃到什么样的饭菜。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [raɪt] [ɒn] ['weərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌmə(r)] ['ʌndəkləʊðz] ,

And	probably	he	would	go	right	on	wearing	his	summer	underclothes	,
和	大概	他	会	去	正确的	在	穿着	他的	夏天	内衣	,

而且他很可能还会继续穿着他的夏季内衣。

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ə'baʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] .

although	I	had	already	reminded	him	about	changing	.
虽然	我	有	已经	提醒	他	关于	变化	.

虽然我已经提醒过他要改正。

[ðen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] . . .

Then	there	were	the	chickens	.	.	.
然后	那里	是	这	鸡	.	.	.

然后还有那些鸡.....

[wel] , [ðə; ði]['ruːbɪkən][wɒz; wəz] [krɒst] [naʊ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

Well	,	the	Rubicon	was	crossed	now	,	and	there	was	nothing	to	be	done	.
出色地	,	这	卢比孔河	曾是	交叉	现在	,	和	那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	.

唉，现在已经过了卢比孔河，无力回天了。

[tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] , ['lɪt(ə)l] ['rɛdˌbɪrd] [hæd; həd] [di'vain] [maɪ][æŋ'zaɪəti] .

To	my	surprise	,	little	Redbeard	had	divined	my	anxiety	.
到	我的	惊喜	,	小的	红胡子	有	神谕	我的	焦虑	.

令我惊讶的是，小红胡子似乎察觉到了我的焦虑。

" [naʊ] [doʊnt][juː; jʊ] ['wʌri] [ə'baʊt][ðə; ði][seɪdʒ] , " [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] .

"	Now	don't	you	worry	about	the	Sage	,	"	he	said	kindly	.
"	现在	不	你	担心	关于	这	圣人	,	"	他	说	亲切地	.

“你不用担心圣人的事，”他温和地说。

" [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [drɔːz] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəltiz] ['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [stɑːv] .

"	A	man	that	draws	his	royalties	isn't	going	to	starve	.
"	一个	男人	那	平局	他的	版税	不是	去	到	饿死	.

“一个能拿到版税的人是不会挨饿的。”

[baɪ][ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv][dʒɒn] ['mʌri] , [hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃəz] [kæn; kən] [send] [hɪm] [ə; eɪ] [kʊk] [ɪf] ['nesəsəri] ! !

By	the	bones	of	John	Murray	,	his	publishers	can	send	him	a	cook	if	necessary	!
经过	这	骨头	的	约翰	默里	,	他的	出版商	能	发送	他	一个	厨师	如果	必要的	!

以约翰·默里的名义发誓，如果需要的话，他的出版商可以给他派个厨师！

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

This	is	a	holiday	for	you	,	and	don't	you	forget	it	.
这	是	一个	假期	为了	你	,	和	不	你	忘记	它	.

这是你的假期，别忘了！

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] ['tʃɪərɪŋ] ['sentɪmənt] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [wiː; wi] [rəʊld] [sɪ'deɪtli] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tə'wɔːd] ['griːnˌbraɪər] .

"	And	with	this	cheering	sentiment	in	my	mind	,	we	rolled	sedately	down	the	hill	toward	Greenbriar	.
"	和	和	这	欢呼	情绪	在	我的	头脑	,	我们	滚动	平静地	向下	这	爬坡道	朝向	绿蔷薇	.

“带着这种令人振奋的心情，我们缓缓地沿着山坡向格林布赖尔驶去。

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [æz; əz] ['hɑːdi] [æz; əz][məʊst][fəʊks] , [ai] [θɪŋk] ,

I	am	about	as	hardy	as	most	folks	,	I	think	,
我	是	关于	作为	耐寒的	作为	最多	各位	,	我	思考	,

我觉得我的身体素质和大多数人差不多。

[bʌt; bət][ai] [kən'fes] [ai] [bɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['veəriəs] ['piːp(ə)l] [ai] [nəʊ] [ɪn] ['griːnˌbraɪər] [æz; əz][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] - [ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪtərərɪ] ['hʌkstə(r)] .

but	I	confess	I	balked	a	little	at	the	idea	of	facing	the	various	people	I	know	in	Greenbriar	as	the	owner	of	a	bookvan	and	the	companion	of	a	literary	huckster	.
但	我	承认	我	犹豫不决	一个	小的	在	这	主意	的	面向	这	各种各样的	人们	我	知道	在	绿蔷薇	作为	这	所有者	的	一个	-	和	这	伴侣	的	一个	文学	兜售者	.

但我不得不承认，一想到要以流动书车的主人和文学推销员的同伴的身份去面对我在格林布赖尔认识的各种人，我就有点犹豫。

['ɔːlsəʊ][aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ɪf] ['ændruː] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tuː; tə] [treɪs] [ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel]

Also	I	recollected	that	if	Andrew	should	try	to	trace	us	it	would	be	as	well
还	我	回忆	那	如果	安德鲁	应该	尝试	到	痕迹	我们	它	会	是	作为	出色地

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .

for	me	to	keep	out	of	sight	.
为了	我	到	保持	出去	的	视线	.

我还想起，如果安德鲁试图追踪我们，我最好还是躲起来。

[səʊ]['ɑːftə(r)] ['telɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['mɪflɪn] [haʊ] [aɪ] [felt] [ə'baʊt] ['mætəz] [aɪ] [daɪvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɑː'næsəs]

So	after	telling	Mr	.	Mifflin	how	I	felt	about	matters	I	dived	into	the	Parnassus
所以	后	讲述	先生	.	米夫林	如何	我	毛毡	关于	事情	我	潜水	进入	这	帕纳索斯山

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [məʊst]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɒn][ðə; ði] [bʌŋk] .

and	lay	down	most	comfortably	on	the	bunk	.
和	躺	向下	最多	舒适地	在	这	假寐	.

于是，在向米夫林先生表达了我的感受之后，我跳进了帕纳索斯号，舒舒服服地躺在了铺位上。

[bɒk] [ðə; ði]['teriə(r)] [dʒɔɪnd] [ˌem 'iː] ,

Bock	the	terrier	joined	me	,
博克	这	梗犬	加入	我	,

小狗博克加入了我的行列，

[ænd; ənd][aɪ] ['restɪd] [ðeə(r)] [ɪn] [greɪt] ['kʌmfət] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi] [æz; əz][wiː; wi] ['æmbl] [daʊn]

and	I	rested	there	in	great	comfort	of	mind	and	body	as	we	ambled	down
和	我	休息	那里	在	伟大的	舒适	的	头脑	和	身体	作为	我们	漫步	向下

[ðə; ði] [greɪd] .

the	grade	.
这	年级	.

我们沿着坡道漫步而下，我在那里休息，身心都感到无比舒适。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skaɪlaɪt] ['gɪldɪŋ] [ə; eɪ][tɪn][pæn] [ðæt] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kʊk]

The	sun	shone	through	the	little	skylight	gilding	a	tin	pan	that	hung	over	the	cook
这	太阳	闪耀	通过	这	小的	天窗	镀金	一个	锡	平底锅	那	悬挂	超过	这	厨师

[stəʊv] .

stove	.
火炉	.

阳光透过小小的天窗照进悬挂在炉灶上方的锡盘里，给它镀上了一层金光。

[tækt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] ['ɔːθəz] , [ænd; ənd][aɪ] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ]['feɪdɪd]

Tacked	here	and	there	were	portraits	of	authors	,	and	I	noticed	a	faded
已钉住	这里	和	那里	是	肖像	的	作者	,	和	我	注意到	一个	褪色

['njuːzpeɪpə(r)] ['kʌtɪŋ] [pɪnd] [ʌp] .

newspaper	cutting	pinned	up	.
报纸	切割	已置顶	向上	.

这里那里贴着一些作家的肖像，我还注意到墙上钉着一张褪色的报纸剪报。

[ðə; ði] ['hedlaɪnz] [ræn] : " ['lɪtərəri] ['pedlə(r)] ['lektʃəz] [ɒn]['pəʊətri] .

The	headlines	ran	:	"	Literary	Pedlar	Lectures	on	Poetry	.
这	标题	跑	:	"	文学	小贩	讲座	在	诗	.

标题写道：“文学小贩讲授诗歌。”

" [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .

"	I	read	it	through	.
"	我	读	它	通过	.

我通读了一遍。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ([səʊ][aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][kɔːl] [hɪm] ,

Apparently	the	Professor	(	so	I	had	begun	to	call	him	,
显然	这	教授	(	所以	我	有	开始	到	称呼	他	,

显然，那位教授（我开始这样称呼他）

[æz; əz][ðə; ði] ['æptnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɪkneɪm] [stʌk] [ɪn][maɪ][maɪnd]) [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['lektʃə(r)][ɪn]

as	the	aptness	of	the	nickname	stuck	in	my	mind	)	had	given	a	lecture	in
作为	这	恰当性	的	这	昵称	卡住	在	我的	头脑	)	有	给定	一个	演讲	在

['kæmdən] ,

Camden	,
卡姆登	,

（这个绰号的贴切之处一直萦绕在我脑海里）曾在卡姆登做过一次演讲，

[en] . [dʒeɪ] . ， [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'sɜːtɪd] [ðæt] ['tenɪsən] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['greɪtə(r)]['pəʊɪt][ðæn; ðən]

N	.	J	.	,	where	he	had	asserted	that	Tennyson	was	a	greater	poet	than
N	.	J	.	,	在哪里	他	有	断言	那	丁尼生	曾是	一个	更大的	诗人	比

[wɔːlt] ['(h)witmən] ;

Walt	Whitman	;
沃尔特	惠特曼	;

在新泽西州，他曾断言丁尼生比沃尔特·惠特曼更伟大；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['buːstəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæmdən]['pəʊɪt][hæd; həd] [ɪn'laɪvən] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð]

and	the	boosters	of	the	Camden	poet	had	enlivened	the	evening	with
和	这	助推器	的	这	卡姆登	诗人	有	活跃	这	晚上	和

['mɪsl] .

missiles	.
导弹	.

卡姆登诗人的支持者们用各种宣传品活跃了当晚的气氛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

车轮上的帕纳索斯(Parnassus on Wheels)
第3/7页

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] ['(h)witmən] [dɪ'saɪp(ə)l] [ɪn] ['kæmdən] [ɪz] ['mɪstə(r)] . ['traʊbəl] ;

It	seems	that	the	chief	Whitman	disciple	in	Camden	is	Mr	.	Traubel	;
它	似乎	那	这	首席	惠特曼	弟子	在	卡姆登	是	先生	.	特劳贝尔	;

看来卡姆登最杰出的惠特曼信徒是特劳贝尔先生;

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['mɪflɪn] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] ['rʌmpəs] [baɪ] [ə'səːtɪŋ] [ðæt] ['tenɪsən] , [tuː] ,

and	Mr	.	Mifflin	had	started	the	rumpus	by	asserting	that	Tennyson	,	too	,
和	先生	.	米夫林	有	开始	这	喧闹	经过	断言	那	丁尼生	,	也	,

[hæd; həd] " - [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

had	"	Traubels	of	his	own	.
有	"	-	的	他的	自己的	.

米夫林先生引发了这场骚动，他断言丁尼生也有“自己的烦恼”。

" [wɒt] [æn; ən] [əb'sɜːd] ['kriːtʃə(r)] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɒz; wəz] , [aɪ] [θɔːt] ,

"	What	an	absurd	creature	the	Professor	was	,	I	thought	,
"	什么	一个	荒诞	生物	这	教授	曾是	,	我	想法	,

“教授真是个荒唐的人啊，”我心想。

[æz; əz] [aɪ] [leɪ] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [lʌl] [baɪ] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [wiːlz] .

as	I	lay	comfortably	lulled	by	the	rolling	wheels	.
作为	我	躺	舒适地	昏昏欲睡	经过	这	滚动	车轮	.

我舒服地躺着，被滚动的车轮催眠着。

['griːnˌbraɪər] [ɪz] [ə; eɪ] ['stræglɪŋ] ['lɪt(ə)l] [taʊn] , [bɪlt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kɒmən] ['medəʊ] .

Greenbriar	is	a	straggling	little	town	,	built	around	a	large	common	meadow	.
绿蔷薇	是	一个	零散的	小的	镇	,	建造	大约	一个	大的	常见的	草地	.

格林布赖尔是一个零散的小镇，围绕着一大片公共草地而建。

[mɪflɪnz] ['dʒen(ə)rəl] [plæn] [ɪn] [taʊnz] , [hiː; hi] [hæd; həd] [təʊld] [ˌem 'iː] ,

Mifflin's	general	plan	in	towns	,	he	had	told	me	,
米夫林	一般的	计划	在	城镇	,	他	有	讲述	我	,

他曾告诉我，米夫林在城镇规划上的总体思路是:

[wɒz; wəz] [tuː; tə] [hɔːlt] [pɑː'næsəs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [stɔː(r)] [ɔː(r)] [həʊ'tel] ,

was	to	halt	Parnassus	in	front	of	the	principal	store	or	hotel	,
曾是	到	停止	帕纳索斯山	在	正面	的	这	主要的	店铺	或者	酒店	,

目的是让帕纳索斯在主要商店或旅馆前停下。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θrɒŋ] [hæd; həd] ['gæðəd] [hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [flæps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [væn] ,

and	when	a	little	throng	had	gathered	he	would	put	up	the	flaps	of	the	van	,
和	什么时候	一个	小的	人群	有	聚集	他	会	放	向上	这	襟翼	的	这	货车	,

当聚集了一小群人时，他就会把货车的车厢门打开。

[dɪ'strɪbjuːt] [hɪz; ɪz] [kɑːdz] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvə(r)] [ə; eɪ] [hə'ræŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['vælјuː] [ɒv; əv] [gʊd] [bʊks] .

distribute	his	cards	,	and	deliver	a	harangue	on	the	value	of	good	books	.
分发	他的	牌	,	和	递送	一个	长篇大论	在	这	价值	的	好的	图书	.

分发他的卡片，并大谈好书的价值。

[aɪ] [leɪ] [kən'siːld] [ˌɪn'saɪd] , [bʌt; bət] [aɪ] ['gæðəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt]

I	lay	concealed	inside	,	but	I	gathered	from	the	sounds	that	this	was	what
我	躺	暗	里面	,	但	我	聚集	从	这	声音	那	这	曾是	什么

[wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

was	happening	.
曾是	发生	.

我躲在里面，但从声音中我判断出事情就是这样。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɒp] ; [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)]

We	came	to	a	stop	;	I	heard	a	growing	murmur	of	voices	and	laughter
我们	来了	到	一个	停止	;	我	听到	一个	生长	低语	的	声音	和	笑声

[ˌaʊt'saɪd] ,

outside	,
外部	,

我们停了下来；我听到外面传来越来越大的低语声和笑声，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪzd] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wægən] .

and	then	the	click	of	the	raised	sides	of	the	wagon	.
和	然后	这	点击	的	这	提高	侧面	的	这	车皮	.

然后是马车两侧抬起的咔哒声。

[aɪ] [hɜːd] [mɪflɪnz] [ʃrɪl] , ['slaɪtli] ['neɪz(ə)l] [vɔɪs] ['meɪkɪŋ] [fə'siːʃəs] [rɪ'mɑːrks] [æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst]

I	heard	Mifflin's	shrill	,	slightly	nasal	voice	making	facetious	remarks	as	he	passed
我	听到	米夫林	尖锐	,	轻微地	鼻腔	嗓音	制作	滑稽的	评论	作为	他	通过了

[aʊt] [ðə; ði] [kɑːdz] .

out	the	cards	.
出去	这	牌	.

我听到米夫林用他那尖锐、略带鼻音的声音一边分发卡片一边说着滑稽的话。

['evɪdəntli] [bɒk] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruː'tiːn] ,

Evidently	Bock	was	quite	accustomed	to	the	routine	,
显然	博克	曾是	相当	习惯	到	这	常规	,

显然，博克对这种例行公事早已习以为常。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [wæg] ['dʒentli] [wen] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] ,

for	though	his	tail	wagged	gently	when	the	Professor	began	to	talk	,
为了	尽管	他的	尾巴	摇晃	轻轻地	什么时候	这	教授	开始	到	讲话	,

虽然当教授开始讲话时，他的尾巴轻轻地摇了摇，

[hiː; hi] [leɪ] [kwaɪt] ['piːsəbli] ['dəʊzɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] .

he	lay	quite	peaceably	dozing	at	my	feet	.
他	躺	相当	和平地	打盹	在	我的	脚	.

他安然地躺在我脚边打盹。

" [maɪ] [frendz] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['mɪflɪn] .

"	My	friends	,	"	said	Mr	.	Mifflin	.
"	我的	朋友们	,	"	说	先生	.	米夫林	.

“我的朋友们，”米夫林先生说。

" [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [eɪb] ['lɪŋkənz] [dʒəʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɒg] ?

"	You	remember	Abe	Lincoln's	joke	about	the	dog	?
"	你	记住	安倍	林肯的	开玩笑	关于	这	狗	?

你还记得亚伯拉罕·林肯关于狗的笑话吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [kɔːl] [ə; eɪ] [teɪl] [ə; eɪ] [leg] , [sed] [eɪb] , [haʊ] ['meni] [legz] [hæz; həz] [ə; eɪ] [dɒg] ?

If	you	call	a	tail	a	leg	,	said	Abe	,	how	many	legs	has	a	dog	?
如果	你	称呼	一个	尾巴	一个	腿	,	说	安倍	,	如何	许多	腿	有	一个	狗	?

阿贝说，如果把尾巴也算作腿，那狗有几条腿呢?

[faɪv] , [juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)] .

Five	,	you	answer	.
五	,	你	回答	.

你回答说，五。

[nəʊ] , [sez] [eɪb] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ][teɪl][ə; eɪ][leg] ['dʌznt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][leg] .

No	,	says	Abe	;	because	calling	a	tail	a	leg	doesn't	make	it	a	leg	.
不	,	说道	安倍	;	因为	呼叫	一个	尾巴	一个	腿	不	制作	它	一个	腿	.

安倍说，不，因为把尾巴称为腿并不能使它变成腿。

[wel] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪbts][ɒv; əv][juː 'es][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [keɪs] [æz; əz] [ðæt] [dɔːgz] [teɪl] .

Well	,	there	are	lots	of	us	in	the	same	case	as	that	dog's	tail	.
出色地	,	那里	是	很多	的	我们	在	这	相同的	案件	作为	那	狗的	尾巴	.

嗯，我们很多人都和那条狗的尾巴一样。

['kɔːlɪŋ] [ˌjuː 'es][men] ['dʌznt] [meɪk] [ˌjuː 'es][men] .

Calling	us	men	doesn't	make	us	men	.
呼叫	我们	男人	不	制作	我们	男人	.

称我们为男人并不能使我们成为男人。

[nəʊ] ['kriːtʃə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm'self] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪf] [hiː; hi]

No	creature	on	earth	has	a	right	to	think	himself	a	human	being	if	he
不	生物	在	地球	有	一个	正确的	到	思考	他自己	一个	人类	存在	如果	他

['dʌznt] [nəʊ] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [gʊd] [bʊk] .

doesn't	know	at	least	one	good	book	.
不	知道	在	至少	一	好的	书	.

地球上任何一个生物，如果连一本好书都没读过，就没有资格自称为人。

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [spend] ['evri] ['iːvnɪŋ] ['tʃuːɪŋ] ['paɪpə(r)] ['haɪdˌsiːk] [æt; ət][ðə; ði][stɔː(r)][ɪz] [ʌn'wɜːðɪ]

The	man	that	spends	every	evening	chewing	Piper	Heidsieck	at	the	store	is	unworthy
这	男人	那	花费	每一个	晚上	咀嚼	派珀	海德西克	在	这	店铺	是	不配

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˌɪntɪ'meɪʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bə'nevələnt] [kri'eɪtə(r)] .

to	catch	the	intimations	of	a	benevolent	Creator	.
到	抓住	这	暗示	的	一个	仁慈	创作者	.

每天晚上都在商店里嚼 Piper Heidsieck 香烟的人，不配领悟仁慈造物主的旨意。

[ðə; ði][mæn] [ðæts] [gɒt][ə; eɪ] [fjuː] [gʊd] [bʊks] [ɒn][hɪz; ɪz] [ʃelf] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] ['hæpi] ,

The	man	that's	got	a	few	good	books	on	his	shelf	is	making	his	wife	happy	,
这	男人	那就是	得到	一个	很少	好的	图书	在	他的	架子	是	制作	他的	妻子	快乐的	,

书架上摆着几本好书的男人会让妻子开心。

['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ][skweə(r)] [diːl] , [ænd; ənd] [hiːz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['betə(r)]['sɪtɪz(ə)n]

giving	his	children	a	square	deal	,	and	he's	likely	to	be	a	better	citizen
给予	他的	孩子们	一个	正方形	交易	,	和	他是	可能	到	是	一个	更好的	公民

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

如果他能公平对待自己的孩子，他自己也可能会成为一个更好的公民。

[haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , ['pɑːsn] ?

How	about	that	,	parson	?
如何	关于	那	,	牧师	?

牧师，您觉得怎么样?

" [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [diːp] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['revərənd] [keɪn] , [ðə; ði] ['meθədɪst] ['mɪnɪstə(r)] : " [jʊr; jər] [ded]

"	I	heard	the	deep	voice	of	Reverend	Kane	,	the	Methodist	minister	:	"	You're	dead
"	我	听到	这	深的	嗓音	的	牧师	凯恩	,	这	卫理公会	部长	:	"	你是	死的

[raɪt] , [prə'fesə(r)] !

right	,	Professor	!
正确的	,	教授	!

我听到卫理公会牧师凯恩低沉的声音：“教授，您说得完全正确！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

" [tel] [ˌjuː 'es][sʌm; səm][mɔː(r)] [ə'baʊt] [bʊks] .
" **Tell us some more about books .**
" 告诉 我们 一些 更多的 关于 图书 .

请您再多谈谈书籍方面的事情吧。

[aɪm] [raɪt] [wɪð] [juː; jʊ] !
I'm right with you !
我是 正确的 和 你 !

我完全同意！

" ['evɪdəntli] ['mɪstə(r)] . [keɪn] [hæd; həd] [biːn] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [pɑː'næsəs] ,
" **Evidently Mr . Kane had been attracted by the sight of Parnassus ,**
" 显然 先生 . 凯恩 有 到过 吸引 经过 这 视线 的 帕纳索斯山 ,

“显然，凯恩先生是被帕那索斯山的景色所吸引的。”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪm] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] ['pʊld] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [bʊks]
and I could hear him muttering to himself as he pulled one or two books
和 我 可以 听到 他 喃喃自语 到 他自己 作为 他 拉 一 或者 二 图书
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃelvz] .
from the shelves .
从 这 货架 .

我能听到他一边从书架上抽出一两本书，一边自言自语。

[haʊ] [sə'praɪzd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [aɪ][wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][væn] !
How surprised he would have been if he had known I was inside the van !
如何 惊讶 他 会 有 到过 如果 他 有 已知 我 曾是 里面 这 货车 !

如果他知道我在车里，他该有多惊讶啊！

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['slɪpɪŋ] [ðə; ði][bəʊlt][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,
I took the precaution of slipping the bolt of the door at the back ,
我 采取 这 预防 的 滑倒 这 螺栓 的 这 门 在 这 后退 ,

我采取了预防措施，将门闩从后面滑开了。

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] .
and drew the curtains .
和 画 这 窗帘 .

然后拉上了窗帘。

[ðen] [aɪ] [krept] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʌŋk] .
Then I crept back into the bunk .
然后 我 悄悄地爬 后退 进入 这 假寐 .

然后我悄悄溜回了铺位。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [æn; ən] [əb'sɜːd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] ['ændruː] [ʃʊd; ʃəd]
I began to imagine what an absurd situation there would be if Andrew should
我 开始 到 想象 什么 一个 荒诞 情况 那里 会 是 如果 安德鲁 应该
[ə'raɪv] [ɒn][ðə; ði] [siːn] .
arrive on the scene .
到达 在 这 场景 .

我开始想象，如果安德鲁出现在那里，那将会是多么荒谬的局面。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [juːst] [tuː; tə] ['hʌkstə(r)] [ænd; ənd] ['pedlə(r)] [ænd; ənd] ['feloʊz] ['selɪŋ] ['evri] [kaɪnd]
" **You are all used to hucksters and pedlars and fellows selling every kind**
" 你 是 全部 用过的 到 兜售者 和 小贩 和 伙伴们 销售 每一个 种类
[ɒv; əv][dʒʌŋk][frɒm; frəm] [bruːmz] [tuː; tə][bə'nɑːnəz] ,
of junk from brooms to bananas ,
的 垃圾 从 扫帚 到 香蕉 ,

“你们都习惯了小贩、流动商贩和兜售各种杂物的人，从扫帚到香蕉，应有尽有。”

" [sed] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] [vɔɪs] .
" **said the Professor's voice .**
" 说 这 教授们 嗓音 .

“教授的声音说道。”

" [bʌt; bət] [haʊ] ['ɒf(ə)n] [dʌz] ['eni] [wʌn] [kʌm] [raʊnd] [hɪə(r)][tuː; tə] [sel] [juː; jʊ] [bʊks] ?

"	But	how	often	does	any	one	come	round	here	to	sell	you	books	?
"	但	如何	经常	做	任何	一	来	圆形的	这里	到	卖	你	图书	?

“但是，多久会有人来这里卖书呢？”

[juːv] [gɒt] [jɔː(r); jə(r)] [taʊn] ['laɪbrəri] , [ai][deə(r)] [seɪ] ;

You've	got	your	town	library	,	I	dare	say	;
你已经	得到	你的	镇	图书馆	,	我	敢	说	;

我想你们镇上应该有图书馆吧；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [bʊks] [ðæt] [fəʊks] [ɔːt] [tuː; tə] [əʊn] .

but	there	are	some	books	that	folks	ought	to	own	.
但	那里	是	一些	图书	那	各位	应该	到	自己的	.

但有些书是每个人都应该拥有的。

[aɪv] [gɒt] - [ɪm] [ɔːl] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] [b'aɪbəlz] [tuː; tə] [kʊk] [bʊks] .

I've	got	'	em	all	here	from	Bibles	to	cook	books	.
我已经	得到	-	呃	全部	这里	从	圣经	到	厨师	图书	.

我这里应有尽有，从圣经到烹饪书。

[ðel] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .

They'll	speak	for	themselves	.
他们会	说话	为了	他们自己	.

他们会自己说明一切。

[step] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃelvz] , [frendz] , [ænd; ənd] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] .

Step	up	to	the	shelves	,	friends	,	and	pick	and	choose	.
步	向上	到	这	货架	,	朋友们	,	和	挑选	和	选择	.

朋友们，快到货架前来挑选吧！

" [ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['pɑːsn] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ɒn] [ðə; ði]

"	I	heard	the	parson	asking	the	price	of	something	he	had	found	on	the
"	我	听到	这	牧师	问	这	价格	的	某物	他	有	成立	在	这

[ʃelvz] ,

shelves	,
货架	,

“我听到牧师在问他在货架上找到的东西的价格。”

[ænd; ənd] [ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	I	believe	he	bought	it	;
和	我	相信	他	买	它	;

我相信他买下了它；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [flæŋks] [ɒv; əv] [pɑː'næsəs] [wɒz; wəz] ['veri] ['suːðɪŋ] ,

but	the	hum	of	voices	around	the	flanks	of	Parnassus	was	very	soothing	,
但	这	哼	的	声音	大约	这	侧翼	的	帕纳索斯山	曾是	非常	舒缓	,

但帕纳索斯山两侧传来的低语声却令人感到非常舒缓。

[ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [aɪm] [ə'freɪd] [ai] [fel] [ə'sliːp] .

and	in	spite	of	my	interest	in	what	was	going	on	I'm	afraid	I	fell	asleep	.
和	在	尽管如此	的	我的	兴趣	在	什么	曾是	去	在	我是	害怕的	我	跌倒	睡着了	.

尽管我对正在发生的事情很感兴趣，但我恐怕还是睡着了。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['prɪti] ['taɪəd] ; ['eniweɪ] [ai]['nevə(r)] [felt] [ðə; ði][væn] [stɑːt] [ə'gen] .

I	must	have	been	pretty	tired	;	anyway	I	never	felt	the	van	start	again	.
我	必须	有	到过	漂亮的	疲劳的	;	反正	我	绝不	毛毡	这	货车	开始	再次	.

我当时肯定很累了；总之，我再也没感觉到面包车启动了。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [sez] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['draɪvərz] [siːt] ,

The	Professor	says	he	looked	in	through	the	little	window	from	the	driver's	seat	,
这	教授	说道	他	看起来	在	通过	这	小的	窗户	从	这	司机	座位	,

教授说他从驾驶座上的小窗户往里看了看。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ˌem 'i:] [saʊnd] [ə'sli:p] .

and	saw	me	sound	asleep	.
和	锯	我	声音	睡着了	.

看到我睡得很熟。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ai] [nju:] [ai] [wəʊk] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑ:t] [tu:; tə][faɪnd][maɪ'self] ['rəʊlɪŋ]

And	the	next	thing	I	knew	I	woke	up	with	a	start	to	find	myself	rolling
和	这	下一个	事物	我	知道	我	觉醒	向上	和	一个	开始	到	寻找	我	滚动

['leʒəli] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] .

leisurely	in	the	dark	.
悠闲	在	这	黑暗的	.

然后，我猛然惊醒，发现自己正悠闲地在黑暗中翻滚。

[bɒk] [wɒz; wəz] [stɪl] ['laɪɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] [fi:t] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] ,

Bock	was	still	lying	over	my	feet	,	and	there	was	a	faint	,
博克	曾是	仍然	说谎	超过	我的	脚	,	和	那里	曾是	一个	头晕的	,

博克还趴在我脚边，我隐约听到一声叹息。

['mju:zɪk(ə)l] [klæŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bʌkɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði][væn] [wɪtʃ] [strʌk] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [naʊ]

musical	clang	from	the	bucket	under	the	van	which	struck	against	something	now
音乐	铛	从	这	桶	在下面	这	货车	哪个	击	反对	某物	现在

[ænd; ənd] [ðen] .

and	then	.
和	然后	.

货车底下的水桶不时撞击到什么东西，发出叮叮当当的声响。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] ,

The	Professor	was	sitting	in	front	,
这	教授	曾是	坐着	在	正面	,

教授坐在前面，

[wɪð] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['læntən] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pi:k] [ɒv; əv][ðə; ði][væn] [ru:f] .

with	a	lighted	lantern	hanging	from	the	peak	of	the	van	roof	.
和	一个	照明	灯笼	绞刑	从	这	顶峰	的	这	货车	屋顶	.

面包车车顶上悬挂着一盏点亮的灯笼。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['hʌmɪŋ] [sʌm; səm] [aʊt'lændɪʃ] [sɒŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] , [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)] , [mə'nɒtənəs]

He	was	humming	some	outlandish	song	to	himself	,	with	a	queer	,	monotonous
他	曾是	哼唱	一些	古怪的	歌曲	到	他自己	,	和	一个	酷儿	,	单调

[rɪ'freɪn] :

refrain	:
避免	:

他哼着一首古怪的歌，副歌单调而怪异：

['ʃɪprekt] [wɒz; wəz][ai] [ɒf] [sɒft] -

Shipwrecked	was	I	off	Soft	Perowse
遭遇海难	曾是	我	离开	柔软的	-

我是在软佩罗兹附近遭遇海难的

[ænd; ənd] [raɪt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] ,

And	right	along	the	shore	,
和	正确的	沿着	这	支撑	,

沿着海岸线，

[ænd; ənd][səʊ][ai][dɪd] [rɪ'zɒlv] [tu:; tə] [rəʊm]

And	so	I	did	resolve	to	roam
和	所以	我	做过	解决	到	漫游

于是我决定四处游荡。

[ðə; ði] ['kʌntri] [tu:; tə][ɪk'splɔ:(r)] .

The	country	to	explore	.
这	国家	到	探索	.

值得探索的国家。

['tɒmi] [ˌɑːr aɪ 'piː][fæl][ˌɛlˌeɪ'ɛl][ænd; ənd][ə; eɪ][bæləm] [tɪp]

Tommy	**rip**	**fal**	**lal**	**and**	**a**	**balum**	**tip**
汤米	撕裂	失败	拉尔	和	一个	巴鲁姆	提示

汤米·瑞普·法尔·拉尔和 balum 尖端

['tɒmi] [ˌɑːr aɪ 'piː][fæl][ˌɛlˌeɪ'ɛl][aɪ] [diː] ;

Tommy	**rip**	**fal**	**lal**	**I**	**dee**	**;**
汤米	撕裂	失败	拉尔	我	迪	;

Tommy rip fall lal I dee;

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][dɪd] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [rəʊm]

And	**so**	**I**	**did**	**resolve**	**to**	**roam**
和	所以	我	做过	解决	到	漫游

于是我决定四处游荡。

[ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [siː] !

The	**country**	**for**	**to**	**see**	**!**
这	国家	为了	到	看	!

值得一看的国家!

[aɪ] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] , [krækt] [maɪ] [ʃɪnz] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌtə] [ə; eɪ]

I	**jumped**	**out**	**of**	**the**	**bunk**	**,**	**cracked**	**my**	**shins**	**against**	**something**	**,**	**and**	**uttered**	**a**
我	跳了起来	出去	的	这	假寐	,	裂纹	我的	小腿	反对	某物	,	和	说出	一个

['raʊzɪŋ] [hæ'luː] .

rousing	**halloo**	**.**
振奋人心的	你好	.

我从铺位上跳下来，胫骨撞到了什么东西，发出了一声振奋人心的呐喊。

[pɑː'næsəs] [stɒpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] ['wɪndəʊ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

Parnassus	**stopped**	**,**	**and**	**the**	**Professor**	**pushed**	**back**	**the**	**sliding**	**window**	**behind**	**the**
帕纳索斯山	停止	,	和	这	教授	推动	后退	这	滑动	窗户	在后面	这

['draɪvərz] [siːt] .

driver's	**seat**	**.**
司机	座位	.

帕纳索斯号停了下来，教授推开了驾驶座后面的滑动车窗。

" ['hevənz] !

"	**Heavens**	**!**
"	天	!

“天!

" [aɪ] [sed] .

"	**I**	**said**	**.**
"	我	说	.

我说。

" ['fɑːðə(r)] [taɪm] , [wɒt] [ə'klɑːk] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**Father**	**Time**	**,**	**what**	**o'clock**	**is**	**it**	**?**	**"**
"	父亲	时间	,	什么	点钟	是	它	?	"

“时间老人，现在几点了？”

" ['prɪti] [nɪə(r)] ['sʌpə(r)] [taɪm] , [aɪ] ['rekən] .

"	**Pretty**	**near**	**supper**	**time**	**,**	**I**	**reckon**	**.**
"	漂亮的	靠近	晚餐	时间	,	我	估计	.

“我想应该快到晚饭时间了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən] [ə'sliːp] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['mʌni] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz]

You	**must**	**have**	**fallen**	**asleep**	**while**	**I**	**was**	**taking**	**money**	**from**	**the**	**Philistines**
你	必须	有	倒下	睡着了	尽管	我	曾是	采取	钱	从	这	非利士人

.

:
.

你一定是趁我从非利士人那里收钱的时候睡着了。

[ai] [meɪd] ['nɪəli] [θriː] [dˈɒləz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

I	made	nearly	three	dollars	for	you	.
我	制成	几乎	三	美元	为了	你	.

我为你赚了将近三美元。

[lets] [pʊl] [ʌp] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [baɪt] [tuː; tə] [iːt] .

Let's	pull	up	along	the	road	and	have	a	bite	to	eat	.
我们来吧	拉	向上	沿着	这	路	和	有	一个	咬	到	吃	.

咱们把车停在路边，吃点东西吧。

" [hiː; hi] ['gaɪdɪd] ['pegəsəs] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] ,

"	He	guided	Pegasus	to	one	side	of	the	road	,
"	他	引导	飞马座	到	一	边	的	这	路	,

他引导珀伽索斯走到路的一边，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃəʊd] [ˌem ˈiː] [haʊ] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [læmp] [ðæt] [hʌŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

and	then	showed	me	how	to	light	the	swinging	lamp	that	hung	under	the
和	然后	显示	我	如何	到	光	这	摇摆	灯	那	悬挂	在下面	这

['skaɪlaɪt] .

skylight	.
天窗	.

然后他向我演示了如何点亮悬挂在天窗下的摇灯。

" [nəʊ] [juːz] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [stəʊv] [ɒn] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['iːvnɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	use	to	light	the	stove	on	a	lovely	evening	like	this	,	"	he	said	.
"	不	使用	到	光	这	火炉	在	一个	迷人的	晚上	喜欢	这	,	"	他	说	.

“在这样美好的夜晚，点火做饭毫无意义，”他说。

" [aɪl] [kəˈlekt] [sʌm; səm] [stɪks] [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [kʊk] [ˌaʊtˈsaɪd] .

"	I'll	collect	some	sticks	and	we	can	cook	outside	.
"	患病的	收集	一些	棍子	和	我们	能	厨师	外部	.

“我去捡些树枝，我们可以到外面做饭。”

[juː; jʊ] [get] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] [grʌb] [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] .

You	get	out	your	basket	of	grub	and	I'll	make	a	fire	.
你	得到	出去	你的	篮子	的	幼虫	和	患病的	制作	一个	火	.

你拿出你的食物篮，我去生火。

" [hiː; hi] [ʌnˈhɪtʃt] ['pegəsəs] , [taɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [nəʊz]

"	He	unhitched	Pegasus	,	tied	her	to	a	tree	,	and	gave	her	a	nose
"	他	解开	飞马座	,	系	她	到	一个	树	,	和	给予	她	一个	鼻子

[bæg] [ɒv; əv] [əʊts] .

bag	of	oats	.
包	的	燕麦	.

他解开了飞马珀伽索斯的缰绳，把她拴在树上，给了她一袋燕麦。

[ðen] [hiː; hi] ['ruːtɪd] [əˈraʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [twɪgz] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ]

Then	he	rooted	around	for	some	twigs	and	had	a	fire	going	in	a
然后	他	根	大约	为了	一些	树枝	和	有	一个	火	去	在	一个

['dʒɪfi] .

jiffy	.
瞬间	.

然后他四处找了些树枝，很快就生起了火。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ai] [hæd; həd] ['beɪkən] [ænd; ənd] ['skræmb(ə)ld] [egz] ['sɪzlɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['fraɪɪŋ] [pæn] ,

In	five	minutes	I	had	bacon	and	scrambled	eggs	sizzling	in	a	frying	pan	,
在	五	分钟	我	有	熏肉	和	打乱	鸡蛋	炙热	在	一个	煎炸	平底锅	,

五分钟后，我就把培根和炒鸡蛋放在煎锅里滋滋作响了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ][peɪl][ɒv; əv]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['kuːlə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]

and	he	had	brought	out	a	pail	of	water	from	the	cooler	under	the
和	他	有	带来	出去	一个	桶	的	水	从	这	冷却器	在下面	这

[bʌŋk] ,

bunk	,
假寐	,

他从床铺下的冷却器里拿出一桶水。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [tiː] .

and	was	making	tea	.
和	曾是	制作	茶	.

当时正在泡茶。

[aɪ]['nevə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ]['pɪknɪk][səʊ] [mʌtʃ] !

I	never	enjoyed	a	picnic	so	much	!
我	绝不	享受	一个	野餐	所以	很多	!

我从未如此享受过一次野餐！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋ] , ['wɪndləs] [ænd; ənd] ['frɒsti] ,

It	was	a	perfect	autumn	evening	,	windless	and	frosty	,
它	曾是	一个	完美的	秋天	晚上	,	无风	和	霜冻	,

这是一个完美的秋夜，无风，寒气袭人。

[wɪð] [ə; eɪ] [ded] [blæk] [skaɪ][ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni][rɪm][ɒv; əv] [njuː] [muːn] [laɪk][ə; eɪ] [θʌm] - [neɪl] ['peərɪŋ]

with	a	dead	black	sky	and	a	tiny	rim	of	new	moon	like	a	thumb	-	nail	paring
和	一个	死的	黑色的	天空	和	一个	微小的	轮缘	的	新的	月亮	喜欢	一个	拇指	-	指甲	削皮

.

:
.

夜空漆黑一片，一轮新月像指甲盖一样，边缘微微翘起。

[wiː; wi][hæd; həd]['aʊə(r)] [egz] [ænd; ənd]['beɪkən] , [wɒʃt] [daʊn] [wɪð] [tiː] [ænd; ənd] [kən'denst] [mɪlk] ,

We	had	our	eggs	and	bacon	,	washed	down	with	tea	and	condensed	milk	,
我们	有	我们的	鸡蛋	和	熏肉	,	洗过	向下	和	茶	和	浓缩版	牛奶	,

我们吃了鸡蛋和培根，还喝了茶和炼乳。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ] [bred] [ænd; ənd][dʒæm] .

and	followed	by	bread	and	jam	.
和	随后	经过	面包	和	果酱	.

然后是面包和果酱。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['faɪə(r)] [bɜːnd] [bluː] [ænd; ənd]['kəʊzi] ,

The	little	fire	burned	blue	and	cozy	,
这	小的	火	烧伤	蓝色的	和	舒适	,

小火苗燃烧着温暖的蓝色火焰，

[ænd; ənd][wiː; wi][sæt][ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [bɒk] ['skaʊərd] [ðə; ðɪ][pæn][ænd; ənd][et; eɪt][ðə; ðɪ]

and	we	sat	on	each	side	of	it	while	Bock	scoured	the	pan	and	ate	the
和	我们	卫星	在	每个	边	的	它	尽管	博克	彻底清洗	这	平底锅	和	吃	这

[krʌsts] .

crusts	.
外壳	.

我们坐在锅的两边，看着博克把锅刷干净，然后吃掉锅底的面包皮。

" [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [bred] , [mɪs] [mək'gɪl] ?

"	This	your	own	bread	,	Miss	McGill	?
"	这	你的	自己的	面包	,	错过	麦吉尔大学	?

“这是你自己做的面包吗，麦吉尔小姐？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [jes] , " [ai] [sed] .
" Yes , " I said .
" 是的 , " 我 说 .

“是的，”我说。

" [ai][wɒz; wəz] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ðæt] [aɪv] [beɪkt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] - [ləʊvz] [ə; eɪ][jɪə(r)]
" I was calculating the other day that I've baked more than 400 loaves a year
" 我 曾是 计算 这 其他 天 那 我已经 烘焙 更多的 比 - 面包 一个 年
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [ˌfɪfˈtiːn] [jˈiəz] .
for the last fifteen years .
为了 这 最后的 十五 年 .

“前几天我算了一下，过去十五年里，我每年烤的面包超过 400 个。”

[ðæts] [mɔː(r)][ðæn; ðən][sɪks] , - [ləʊvz] [ɒv; əv] [bred] .
That's more than 6 , 000 loaves of bread .
那就是 更多的 比 6 , - 面包 的 面包 .

那可是超过6000个面包啊。

[ðeɪ] [kæn; kən] [pʊt] [ðæt] [ɒn][maɪ] ['tuːmstəʊn] . "
They can put that on my tombstone . "
他们 能 放 那 在 我的 墓碑 . "

他们可以把这句话刻在我的墓碑上。

" [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['beɪkɪŋ] [bred] [ɪz][æz; əz] [træn'sendənt] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [æz; əz][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ]
" The art of baking bread is as transcendent a mystery as the art of making
" 这 艺术 的 烘烤 面包 是 作为 超凡脱俗 一个 神秘 作为 这 艺术 的 制作
['sɒnɪts] ,
sonnets ,
十四行诗 ,

“烘焙面包的艺术与创作十四行诗的艺术一样，都是超凡脱俗的奥秘。”

" [sed] ['rɛdˌbɪrd] .
" said Redbeard .
" 说 红胡子 .

“红胡子说道。”

" [ænd; ənd] [ðen] [jɔː(r); jə(r)][hɒt] ['bɪskɪts] — [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['kaʊntɪd] [æz; əz] [ʃɔːtə] ['lɪrɪks] , [aɪ]
" And then your hot biscuits — they might be counted as shorter lyrics , I
" 和 然后 你的 热的 饼干 — 他们 可能 是 计数 作为 较短 歌词 , 我
[sə'pəʊz] — ['triːə(ʊ)let; 'traɪəlet] [pə'hæps] .
suppose — triolets perhaps .
认为 — 三重奏 也许 .

“然后是你的热饼干——我想它们或许可以算作较短的歌词——也许是三行诗。

[ðæt] [meɪks] [kwaɪt] [æn; ən] [æn'θɒlədʒi] , [ɔː(r)][ə; eɪ][dɒk'sɒlədʒi] , [ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː] . "
That makes quite an anthology , or a doxology , if you prefer it . "
那 制作 相当 一个 选集 , 或者 一个 颂歌 , 如果 你 更喜欢 它 . "

那真是一部精彩的文集，或者如果你愿意的话，也可以称之为颂歌集。

" [jiːst] [ɪz] [jiːst] , [ænd; ənd] [west] [ɪz] [west] , " [ai] [sed] ,
" Yeast is yeast , and West is West , " I said ,
" 酵母 是 酵母 , 和 西方 是 西方 , " 我 说 ,

“酵母就是酵母，西方就是西方，”我说。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kwaɪt] [sə'praɪzd] [æt; ət][maɪ] [əʊn] ['klevənəs] .
and was quite surprised at my own cleverness .
和 曾是 相当 惊讶 在 我的 自己的 聪明才智 .

我对自己展现出的聪明才智感到非常惊讶。

[ai] ['hædnt] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] ['ændruː] [ɪn] [faɪv] [j'iəz] .
I hadn't made a remark like that to Andrew in five years .
我 之前没有 制成 一个 评论 喜欢 那 到 安德鲁 在 五 年 .

我已经五年没跟安德鲁说过那样的话了。

" [ai] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['kɪplɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	see	you	are	acquainted	with	Kipling	,	"	he	said	.
"	我	看	你	是	熟人	和	吉卜林	,	"	他	说	.

“看来你很熟悉吉卜林，”他说。

" [əʊ] , [jes] , ['evri] ['gʌvənəs] [ɪz] . "

"	Oh	,	yes	,	every	governess	is	.	"
"	哦	,	是的	,	每一个	家庭教师	是	.	"

“哦，是的，每个家庭教师都是如此。”

" [weə(r)] [ænd; ənd] [huːm] [dɪd][juː; jʊ] ['gʌv(ə)n] ? "

"	Where	and	whom	did	you	govern	?	"
"	在哪里	和	谁	做过	你	治理	?	"

你统治过哪些地方？统治过哪些人？

" [ai][wɒz; wəz][ɪn] [njuː] [jɔːk] , [wɪð] [ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][ə; eɪ] ['welθi] ['stɒkbrəʊkə(r)] .

"	I	was	in	New	York	,	with	the	family	of	a	wealthy	stockbroker	.
"	我	曾是	在	新的	约克	,	和	这	家庭	的	一个	富裕	股票经纪人	.

“当时我在纽约，和一位富有的股票经纪人的家人在一起。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['tʃɪldrən] .

There	were	three	children	.
那里	是	三	孩子们	.

共有三个孩子。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] ['sentrəl] [pɑːk] . "

I	used	to	take	them	walking	in	Central	Park	.	"
我	用过的	到	拿	他们	步行	在	中央	公园	.	"

我以前常带他们去中央公园散步。

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][gəʊ][tuː; tə] ['brʊklɪn] ?

"	Did	you	ever	go	to	Brooklyn	?
"	做过	你	曾经	去	到	布鲁克林	?

你去过布鲁克林吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ə'brʌptli] .

"	he	asked	abruptly	.
"	他	问	突然	.

他突然问道。

" ['nevə(r)] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .

"	Never	,	"	I	replied	.
"	绝不	,	"	我	回复	.

“绝不，”我回答道。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

"	That's	just	the	trouble	.
"	那就是	只是	这	麻烦	.

“问题就在这里。”

[njuː] [jɔːk] [ɪz] ['bæbɪlən] ; ['brʊklɪn] [ɪz][ðə; ði] [truː] ['həʊli] ['sɪti] .

New	York	is	Babylon	;	Brooklyn	is	the	true	Holy	City	.
新的	约克	是	巴比伦	;	布鲁克林	是	这	真的	圣	城市	.

纽约是巴比伦；布鲁克林才是真正的圣城。

[nju:] [jɔ:k] [ɪz][ðə; ði]['sɪti] [ɒv; əv]['envi] , ['ɒfɪs] [wɜ:k] , [ænd; ənd]['hʌs(ə)l] ;

New	York	is	the	city	of	envy	,	office	work	,	and	hustle	;
新的	约克	是	这	城市	的	嫉妒	,	办公室	工作	,	和	努力奋斗	;

纽约是充满羡慕、办公室工作和忙碌的城市；

['brʊklɪn] [ɪz][ðə; ði]['ri:dʒən][ɒv; əv] [hoʊmz] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .

Brooklyn	is	the	region	of	homes	and	happiness	.
布鲁克林	是	这	地区	的	房屋	和	幸福	.

布鲁克林是家园和幸福的所在。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] : [pɔ:(r); pʊə(r)] , [hə'ræst; 'hærəst] [nju:] ['jɔ:kə(r)] [prɪ'zju:m] [tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [ɒn]

It	is	extraordinary	:	poor	,	harassed	New	Yorkers	presume	to	look	down	on
它	是	非凡的	:	贫穷的	,	骚扰	新的	约克人	怙	到	看	向下	在

[ləʊ] - ['laɪɪŋ] , [həʊm] - ['lʌvɪŋ] ['brʊklɪn] ,

low	-	lying	,	home	-	loving	Brooklyn	,
低的	-	说谎	,	家	-	爱	布鲁克林	,

这真是匪夷所思：贫穷、饱受生活困扰的纽约人竟然妄想瞧不起地势低洼、热爱家园的布鲁克林人。

[wen] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['preʃəs] ['dʒu:əl][ðeə(r)] [səʊlz] [ɑ:(r); ə(r)] [θə:st]

when	as	a	matter	of	fact	it	is	the	precious	jewel	their	souls	are	thirsting
什么时候	作为	一个	事情	的	事实	它	是	这	宝贵的	宝石	他们的	灵魂	是	口渴

[fɔ:(r); fə(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

for	and	they	never	know	it	.
为了	和	他们	绝不	知道	它	.

事实上，这正是他们灵魂渴望的珍贵宝石，而他们却浑然不知。

['brɔ:dweɪ] : [θɪŋk] [haʊ] [sɪm'bɒlɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] .

Broadway	:	think	how	symbolic	the	name	is	.
百老汇	:	思考	如何	象征性的	这	姓名	是	.

百老汇：想想这个名字的象征意义。

[brɔ:d] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] ['li:də θ] [tu:; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] !

Broad	is	the	way	that	leadeth	to	destruction	!
广阔	是	这	方式	那	利德斯	到	破坏	!

通往毁灭的路是宽阔的！

[bʌt; bət][ɪn] ['brʊklɪn] [ðə; ði] [weɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['nærəʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [li:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['sɪti]

But	in	Brooklyn	the	ways	are	narrow	,	and	they	lead	to	the	Heavenly	City
但	在	布鲁克林	这	方式	是	狭窄的	,	和	他们	带领	到	这	天上	城市

[ɒv; əv] ['kɒntent] .

of	content	.
的	内容	.

但在布鲁克林，道路狭窄，它们通向的是内容的天堂之城。

['sentrəl] [pɑ:k] : [ðeə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] — [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] , [hemd] [ɪn][baɪ] [wɔ:lz] [ɒv; əv]

Central	Park	:	there	you	are	—	the	centre	of	things	,	hemmed	in	by	walls	of
中央	公园	:	那里	你	是	—	这	中心	的	事物	,	包边	在	经过	墙壁	的

[praɪd] .

pride	.
自豪	.

中央公园：你就在那里——世界的中心，被骄傲的围墙所环绕。

[naʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ɪz] ['prɒspekt] [pɑ:k] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][feə(r)] [vju:] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv]

Now	how	much	better	is	Prospect	Park	,	giving	a	fair	view	over	the	hills	of
现在	如何	很多	更好的	是	前景	公园	,	给予	一个	公平的	看法	超过	这	丘陵	的

[hju:'mɪlətɪ] !

humility	!
谦逊	!

现在看来，展望公园真是好多了，可以俯瞰谦逊之丘的美景！

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] ['jɔːkə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['glɔːri] [ɪn][ðeə(r)] ['skaɪˌskreɪpɪŋ] [sɪnz] ;

There	is	no	hope	for	New	Yorkers	,	for	they	glory	in	their	skyscraping	sins	;
那里	是	不	希望	为了	新的	约克人	,	为了	他们	荣耀	在	他们的	摩天大楼	罪孽	;

纽约人没有希望了，因为他们以摩天大楼的罪恶为荣；

[bʌt; bət][ɪn] ['brʊklɪn] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊli] . "

but	in	Brooklyn	there	is	the	wisdom	of	the	lowly	.	"
但	在	布鲁克林	那里	是	这	智慧	的	这	卑微的	.	"

但布鲁克林却蕴藏着底层人民的智慧。

" [səʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['gʌvənəs] [ɪn] ['brʊklɪn] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn]

"	So	you	think	that	if	I	had	been	a	governess	in	Brooklyn	I	should	have	been
"	所以	你	思考	那	如果	我	有	到过	一个	家庭教师	在	布鲁克林	我	应该	有	到过

[səʊ] [kən'tentɪd] [ðæt] [ai] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [kʌm] [wɪð] ['ændruː] [ænd; ənd] [kəm'paɪld] [maɪ]

so	contented	that	I	would	never	have	come	with	Andrew	and	compiled	my
所以	满足	那	我	会	绝不	有	来	和	安德鲁	和	编译	我的

[æn'θɒlədʒi] [ɒv; əv][sɪks] ,

anthology	of	6	,
选集	的	6	,

“所以你认为如果我当初在布鲁克林当家庭教师，我就会非常满足，以至于永远不会和安德鲁一起来，也不会编纂我的六首诗歌选集吗？”

- [ləʊvz] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd][ðə; ði]['lesə(r)] ['lɪrɪks] ?

000	loaves	of	bread	and	the	lesser	lyrics	?
-	面包	的	面包	和	这	较少	歌词	?

000个面包和不太重要的歌词?

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['vɒlətaɪl] [prə'fesə(r)] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [sɔːrd] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vjuː] ,

"	But	the	volatile	Professor	had	already	soared	to	other	points	of	view	,
"	但	这	易挥发的	教授	有	已经	飙升	到	其他	积分	的	看法	,

但这位性情多变的教授早已提出了其他观点，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['θwɔːtɪd] [baɪ]['ɑːgjumənt] .

and	was	not	to	be	thwarted	by	argument	.
和	曾是	不是	到	是	受挫	经过	争论	.

不容争辩阻挠。

" [ɒv; əv] [kɔːs] ['brʊklɪn] [ɪz][ə; eɪ]['dɪndʒi] [pleɪs] , ['riːəli] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

"	Of	course	Brooklyn	is	a	dingy	place	,	really	,	"	he	admitted	.
"	的	课程	布鲁克林	是	一个	昏暗的	地方	,	真的	,	"	他	承认	.

“布鲁克林当然是个破败的地方，”他承认道。

" [bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] ['simbəlaiz] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] ,

"	But	to	me	it	symbolizes	a	state	of	mind	,
"	但	到	我	它	象征着	一个	状态	的	头脑	,

但对我而言，它象征着一种心境。

[ˌweər'æz] [njuː] [jɔːk] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['pɒkɪt] .

whereas	New	York	is	only	a	state	of	pocket	.
然而	新的	约克	是	仅有的	一个	状态	的	口袋	.

而纽约只不过是一个口袋州而已。

[juː; jʊ] [siː] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] ['brʊklɪn] : [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [treɪlz] [klaʊdz] [ɒv; əv]['glɔːri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

You	see	I	was	a	boy	in	Brooklyn	:	it	still	trails	clouds	of	glory	for	me	.
你	看	我	曾是	一个	男生	在	布鲁克林	:	它	仍然	小径	云	的	荣耀	为了	我	.

你看，我小时候住在布鲁克林：那里至今仍让我感到无比荣耀。

[wen] [ai] [get] [bæk] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [stɑːt] [wɜːk] [ɒn] [maɪ] [bʊk] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]

When	I	get	back	there	and	start	work	on	my	book	I	shall	be	as	happy	as
什么时候	我	得到	后退	那里	和	开始	工作	在	我的	书	我	将	是	作为	快乐的	作为

[ˌnebjʊkəd'nezə(r)] [wen] [hiː; hi] [left] [ɒf] [grɑːs] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [tiː] [ænd; ənd] ['krʌmpɪt] .

Nebuchadnezzar	when	he	left	off	grass	and	returned	to	tea	and	crumpets	.
尼布甲尼撒	什么时候	他	左边	离开	草	和	返回	到	茶	和	烤饼	.

当我回到那里开始写我的书时，我会像尼布甲尼撒王放弃吃草，重新享用茶和烤饼时那样高兴。

- ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɑːrmərz] - [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ]

'	Literature	Among	the	Farmers	'	I'm	going	to	call	it	,	but	that's	a
-	文学	之中	这	农民	-	我是	去	到	称呼	它	,	但	那就是	一个

[pɔː(r); pʊə(r)] ['taɪt(ə)l] .

poor	title	.
贫穷的	标题	.

我打算把它命名为《农民中的文学》，但这名字不太好。

[aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [maɪ] [nəʊts] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

I'd	like	to	read	you	some	of	my	notes	for	it	.
ID	喜欢	到	读	你	一些	的	我的	笔记	为了	它	.

我想给你读一下我的一些笔记。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ai] ['pɔːli; 'pʊəli] [kən'siːld] [ə; eɪ] [jɔːn] .

"	I'm	afraid	I	poorly	concealed	a	yawn	.
"	我是	害怕的	我	差	暗	一个	打哈欠	.

“恐怕我没能很好地掩饰住打哈欠。”

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] [ai] [wɒz; wəz] ['sliːpi] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['tʃɪli] .

As	a	matter	of	fact	I	was	sleepy	,	and	it	was	growing	chilly	.
作为	一个	事情	的	事实	我	曾是	困	,	和	它	曾是	生长	寒冷	.

事实上，我当时很困，而且天气也渐渐冷了。

" [tel] [ˌem 'iː] [fɜːst] , " [ai] [sed] , " [weə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] , [ænd; ənd] [wɒt] [taɪm] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː]

"	Tell	me	first	,	"	I	said	,	"	where	in	the	world	are	we	,	and	what	time	is	it
"	告诉	我	第一的	,	"	我	说	,	"	在哪里	在	这	世界	是	我们	,	和	什么	时间	是	它

?

?
?

“请先告诉我，”我说，“我们现在在世界上的哪个地方，现在几点？”

" [hiː; hi] ['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] ['tɜːnɪp] [wɒtʃ] .

"	He	pulled	out	a	turnip	watch	.
"	他	拉	出去	一个	芜菁	手表	.

他掏出一块萝卜做的手表。

" [ɪts] [naɪn] [ə'klɑːk] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [wɪr] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['ʃelbi] , [ai]

"	It's	nine	o'clock	,	"	he	said	,	"	and	we're	about	two	miles	from	Shelby	,	I
"	它是	九	点钟	,	"	他	说	,	"	和	是	关于	二	英里	从	谢尔比	,	我

[ʃʊd; ʃəd] ['rekən] .

should	reckon	.
应该	估计	.

“现在是九点钟，”他说，“我估计我们离谢尔比还有大约两英里。”

[pə'hæps] [wɪd] ['betə(r)] [get] [ə'lɒŋ] .

Perhaps	we'd	better	get	along	.
也许	我们会	更好的	得到	沿着	.

或许我们最好还是好好相处。

[ðeɪ] [təʊld][ˌem ˈiː][ɪn] [ˈgriːnˌbraɪər] [ðæt] [ðə; ði][grænd] [ˈsentrəl] [həʊˈtel][ɪn] [ˈʃelbi] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs]

They	told	me	in	Greenbriar	that	the	Grand	Central	Hotel	in	Shelby	is	a	good	place
他们	讲述	我	在	绿蔷薇	那	这	盛大	中央	酒店	在	谢尔比	是	一个	好的	地方

[tuː; tə] [stɒp] [æt; ət] .

to	stop	at	.
到	停止	在	.

在格林布里尔，有人告诉我谢尔比的中央大酒店是一个不错的下榻之处。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [ˈwʌznt] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [ðeə(r)] .

That's	why	I	wasn't	anxious	to	get	there	.
那就是	为什么	我	不是	焦虑的	到	得到	那里	.

这就是为什么我并不急于到达那里的原因。

[ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [səʊ] [dɑːnd] [laɪk] [njuː] [jɔːk] .

It	sounds	so	darned	like	New	York	.
它	声音	所以	该死的	喜欢	新的	约克	.

听起来太像纽约了。

" [hiː; hi] [ˈbʌndld] [ðə; ði] [ˈkʊkɪŋ] [juːˈtensɪlz] [bæk] [ˈɪntuː] [pɑːˈnæsəs] , [hɪtʃt] [peg] [ʌp] [əˈgen] ,

"	He	bundled	the	cooking	utensils	back	into	Parnassus	,	hitched	Peg	up	again	,
"	他	捆绑式	这	烹饪	餐具	后退	进入	帕纳索斯山	,	搭便车	佩格	向上	再次	,

他把烹饪用具打包放回帕纳索斯，又把佩格套上马，

[ænd; ənd] [taɪd] [bɒk] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [væn] .

and	tied	Bock	to	the	stern	of	the	van	.
和	系	博克	到	这	船尾	的	这	货车	.

然后把博克绑在货车尾部。

[ðen] [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [ɒn] [ˈgɪvɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [tuː] [dˈɒləz] [ænd; ənd] [ˈeɪti] [sents] [hiː; hi] [hæd; həd]

Then	he	insisted	on	giving	me	the	two	dollars	and	eighty	cents	he	had
然后	他	坚持	在	给予	我	这	二	美元	和	八十	分	他	有

[kəˈlektɪd] [ɪn] [ˈgriːnˌbraɪər] .

collected	in	Greenbriar	.
集	在	绿蔷薇	.

然后他坚持要把他在格林布赖尔攒下的两美元八毛钱给我。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ˈriːəli] [tuː] [ˈsliːpi] [tuː; tə] [ˈprəʊtest] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [maɪn] [ˈeniweɪ] .

I	was	really	too	sleepy	to	protest	,	and	of	course	it	was	mine	anyway	.
我	曾是	真的	也	困	到	反对	,	和	的	课程	它	曾是	矿	反正	.

我当时实在太困了，根本没力气抗议，而且那东西本来就是我的。

[wiː; wi] [kriːk] [ɒf] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] [ˈsaɪlənt] [rəʊd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [paɪn] [wʊdz] .

We	creaked	off	along	the	dark	and	silent	road	between	the	pine	woods	.
我们	嘎吱作响	离开	沿着	这	黑暗的	和	沉默的	路	之间	这	松树	树林	.

我们沿着松树林间黑暗寂静的道路吱呀作响地离开了。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [tɔːkt] [ˈfluːəntli] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈpɪlgrɪmz] [ˈprəʊgres] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfɑːrmərz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

I	think	he	talked	fluently	about	his	pilgrim's	progress	among	the	farmers	of	a
我	思考	他	谈话	流利地	关于	他的	朝圣者的	进步	之中	这	农民	的	一个

[ˈdʌz(ə)n] [steɪts] ,

dozen	states	,
打	各州	,

我认为他能流利地讲述他在十几个州的农民中间的朝圣之旅。

[bʌt; bət] ([tuː; tə] [biː; bi] [ˈɒnɪst])

but	(	to	be	honest	)
但	(	到	是	诚实的	)

但（说实话）

[aɪ] [fel] [əˈsliːp] [ɪn] [maɪ] [ˈkɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːt] .

I	fell	asleep	in	my	corner	of	the	seat	.
我	跌倒	睡着了	在	我的	角落	的	这	座位	.

我在座位的一角睡着了。

[ai] [wəʊk] [ʌp] [wen] [wiː; wi] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wʌn] [həʊ'tel] [ɪn] ['ʃelbi] — [ə; eɪ] [pleɪn] ,

I	woke	up	when	we	halted	before	the	one	hotel	in	Shelby	—	a	plain	,
我	觉醒	向上	什么时候	我们	停止	前	这	一	酒店	在	谢尔比	—	一个	清楚的	,

当我们停在谢尔比唯一一家酒店前时，我醒了过来——那是一家普通的酒店。

[ˌʌnɪm'pəʊzɪŋ] ['kʌntri] [ɪn] , [dɪ'spaɪt] [ɪts] [əb'sɜːd] [neɪm] .

unimposing	country	inn	,	despite	its	absurd	name	.
不具压迫感	国家	客栈	,	尽管	它是	荒诞	姓名	.

尽管名字很荒谬，但这家乡村旅馆却毫不起眼。

[ai] [left] [hɪm] [tuː; tə] [pʊt] [pɑː'næsəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] ,

I	left	him	to	put	Parnassus	and	the	animals	away	for	the	night	,
我	左边	他	到	放	帕纳索斯山	和	这	动物	离开	为了	这	夜晚	,

我让他把帕纳索斯山和牲畜们安置好，准备过夜。

[waɪl] [ai] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] [ruːm] .

while	I	engaged	a	room	.
尽管	我	已订婚的	一个	房间	.

我当时正在房间里。

[dʒʌst] [æz; əz] [ai] [gɒt] [maɪ] [kiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [klɑːk] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɪndʒi] ['lɒbi] .

Just	as	I	got	my	key	from	the	clerk	he	came	into	the	dingy	lobby	.
只是	作为	我	得到	我的	钥匙	从	这	职员	他	来了	进入	这	昏暗的	大厅	.

我刚从店员那里拿到钥匙，他就走进了昏暗的大厅。

" [wel] , ['mɪstə(r)] . ['mɪflɪn] , " [ai] [sed] .

"	Well	,	Mr	.	Mifflin	,	"	I	said	.
"	出色地	,	先生	.	米夫林	,	"	我	说	.

“好吧，米夫林先生，”我说。

" [ʃæl; ʃəl] [ai] [siː] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ? "

"	Shall	I	see	you	in	the	morning	?	"
"	将	我	看	你	在	这	早晨	?	"

“明天早上见你好吗？”

" [ai] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ɒn] [tuː; tə] [pɔːt] ['vɪgə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	had	intended	to	push	on	to	Port	Vigor	to	-	night	,	"	he	said	,
"	我	有	故意的	到	推	在	到	港口	活力	到	-	夜晚	,	"	他	说	,

“我原本打算今晚继续前往波特维戈尔，”他说。

" [bʌt; bət] [æz; əz] [ɪts] ['fʊli] [eɪt] [maɪlz] ([ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː]) , [ai] [ges] [aɪl] ['bɪvuæk] [hɪə(r)] .

"	but	as	it's	fully	eight	miles	(	they	tell	me	)	,	I	guess	I'll	bivouac	here	.
"	但	作为	它是	完全	八	英里	(	他们	告诉	我	)	,	我	猜测	患病的	露营	这里	.

“但是他们告诉我，这段路程足足有八英里，我想我就在这里露营吧。”

[ai] [θɪŋk] [aɪl] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [waɪz] [tuː; tə] [sʌm; səm] [gʊd] [bʊks] .

I	think	I'll	go	into	the	smoking	-	room	and	put	them	wise	to	some	good	books	.
我	思考	患病的	去	进入	这	吸烟	-	房间	和	放	他们	明智的	到	一些	好的	图书	.

我想我会去吸烟室，给他们推荐一些好书。

[wiː; wi] [woʊnt] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

We	won't	say	good	-	bye	till	to	-	morrow	.
我们	惯于	说	好的	-	再见	直到	到	-	明天	.

我们明天才会说再见。

" [maɪ] [ruːm] [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [kliːn] (['feəli] [səʊ]) .

"	My	room	was	pleasant	and	clean	(	fairly	so	)	.
"	我的	房间	曾是	令人愉快的	和	干净的	(	相当	所以	)	.

我的房间很舒适也很干净（还算干净）。

[ai] [tʊk] [maɪ] [suːt] [keɪs] [ʌp] [wɪð] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][hɒt][bæθ.bɑːθ] .

I	took	my	suit	case	up	with	me	and	had	a	hot	bath	.
我	采取	我的	套装	案件	向上	和	我	和	有	一个	热的	洗澡	.

我带着行李箱上去，舒舒服服地洗了个热水澡。

[æz; əz][ai] [fel] [əˈsliːp] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] [əˈsendɪŋ] [frɒm; frəm] [bɪˈləʊ] , [ˈpʌŋktʃueɪtɪd] [wɪð]

As	I	fell	asleep	I	heard	a	shrill	voice	ascending	from	below	,	punctuated	with
作为	我	跌倒	睡着了	我	听到	一个	尖锐	嗓音	上升	从	以下	,	标点符号	和

[ˈmæskjəlɪn] [ˈlɑːftə(r)] .

masculine	laughter	.
男性	笑声	.

我快要睡着的时候，听到楼下传来一个尖锐的声音，还夹杂着男人的笑声。

[ðə; ði] [ˈpɪlgrɪm] [wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [mɔː(r)] [kənˈvəːt] !

The	Pilgrim	was	making	more	converts	!
这	朝圣	曾是	制作	更多的	转换	!

朝圣者正在带领更多人皈依基督教!

[ˈtʃæptə(r)] [sɪks]

CHAPTER	SIX
章	六

第六章

[ai][hæd; həd][ə; eɪ][ˈkjʊəriəs] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [bɪˈwɪldəmənt] [wen] [ai] [wəʊk] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] .

I	had	a	curious	feeling	of	bewilderment	when	I	woke	the	next	morning	.
我	有	一个	好奇的	感觉	的	困惑	什么时候	我	觉醒	这	下一个	早晨	.

第二天早上醒来时，我感到一种莫名的困惑。

[ðə; ði][beə(r)] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] [red] - [ænd; ənd] - [bluː] [ræg] [ˈkɑːpɪt] [ænd; ənd] [griːn] [ˈtʃaɪnə] [ˈtɔɪlət] [set]

The	bare	room	with	the	red	-	and	-	blue	rag	carpet	and	green	china	toilet	set
这	裸	房间	和	这	红色的	-	和	-	蓝色的	抹布	地毯	和	绿色的	中国	洗手间	放

[wɒz; wəz] [ˈʌtəli] [streɪndʒ] .

was	utterly	strange	.
曾是	完全地	奇怪的	.

房间里空荡荡的，铺着红蓝相间的破旧地毯，摆着一套绿色的瓷质马桶，感觉非常奇怪。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ˌaʊtˈsaɪd] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [klɒk] [straɪk] .

In	the	hall	outside	I	heard	a	clock	strike	.
在	这	大厅	外部	我	听到	一个	钟	罢工	.

我听到外面走廊里传来钟声。

" ['hevənz] !

"	Heavens	!
"	天	!

“天!

" [ai] [θɔːt] , " [aɪv] [ˌoʊvərˈslept][maɪˈself] ['nɪəli] [tuː] ['aʊəz] .

"	I	thought	,	"	I've	overslept	myself	nearly	two	hours	.
"	我	想法	,	"	我已经	睡过头了	我	几乎	二	小时	.

我心想：“我睡过头了将近两个小时。”

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [wɪl] ['ændruː] [duː; də][fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] ?

What	on	earth	will	Andrew	do	for	breakfast	?
什么	在	地球	将要	安德鲁	做	为了	早餐	?

安德鲁早餐到底会吃什么呢?

" [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ai][ræn][tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [bluː] [pɑː'næsəs] [wɪð] [ɪts]

"	And	then	as	I	ran	to	close	the	window	I	saw	the	blue	Parnassus	with	its
"	和	然后	作为	我	跑	到	关闭	这	窗户	我	锯	这	蓝色的	帕纳索斯山	和	它是

['stɑːtlɪŋ] [red] ['lɛtəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] .

startling	red	letters	standing	in	the	yard	.
令人震惊	红色的	信件	常设	在	这	院子	.

“然后，当我跑去关窗户时，我看到院子里矗立着一座蓝色的帕纳索斯大厦，上面醒目的红色字母格外引人注目。”

['ɪnstəntli] [ai] [rɪ'membəd] .
Instantly **I** **remembered** **.**
即刻 我 记得 .

我立刻想起来了。

[ænd; ənd] [dɪ'skri:tli] ['pi:pɪŋ] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʃeɪd] [ai] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ,
And **discreetly** **peeping** **from** **behind** **the** **window** **shade** **I** **saw** **that** **the** **Professor** **,**
和 谨慎地 偷窥 从 在后面 这 窗户 阴影 我 锯 那 这 教授 ,

我偷偷地从窗帘后面窥视，看到教授.....

[ɑ:md] [wɪð] [ə; eɪ][tɪn][ɒv; əv][peɪnt] ,
armed **with** **a** **tin** **of** **paint** **,**
武装 和 一个 锡 的 画 ,

他带着一罐油漆，

[wɒz; wəz] ['blɒtɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][væn] , ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə]
was **blotting** **out** **his** **own** **name** **on** **the** **side** **of** **the** **van** **,** **evidently** **intending** **to**
曾是 印迹法 出去 他的 自己的 姓名 在 这 边 的 这 货车 , 显然 意图 到
['sʌbstɪtju:t] [maɪn] .
substitute **mine** **.**
代替 矿 .

他正在涂抹货车侧面自己的名字，显然是想换成我的名字。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ai][hæd; həd][nɒt] [θɔ:t] [ɒv; əv] .
That **was** **something** **I** **had** **not** **thought** **of** **.**
那 曾是 某物 我 有 不是 想法 的 .

这是我之前没想到的。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [mait] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
However **,** **I** **might** **as** **well** **make** **the** **best** **of** **it** **.**
然而 , 我 可能 作为 出色地 制作 这 最好的 的 它 .

不过，我还是应该尽力而为。

[ai] [drest] ['prɒmptli] , [ɹɪp'ækt] [maɪ][bæg] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [ˌdaʊn'steəz] [fɔ:(r); fə(r)] ['brekfəst] .
I **dressed** **promptly** **,** **repacked** **my** **bag** **,** **and** **hurried** **downstairs** **for** **breakfast** **.**
我 穿着 及时 , 重新包装 我的 包 , 和 慌忙 楼下 为了 早餐 .

我迅速穿好衣服，重新收拾好行李，匆匆下楼吃早餐。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['empti] ,
The **long** **table** **was** **nearly** **empty** **,**
这 长的 桌子 曾是 几乎 空的 ,

长桌几乎空无一人。

[bʌt; bət][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [men] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][end] [aɪd] [ˌem 'i:] ['kjʊəriəsli] .
but **one** **or** **two** **men** **sitting** **at** **the** **other** **end** **eyed** **me** **curiously** **.**
但 一 或者 二 男人 坐着 在 这 其他 结尾 眼睛 我 奇怪的是 .

但坐在另一端的一两个男人好奇地打量着我。

[θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ai][kʊd; kəd] [si:] [maɪ] [neɪm] [ɪn] [lɑ:dʒ] , [red] ['lɛtəz] ,
Through **the** **window** **I** **could** **see** **my** **name** **in** **large** **,** **red** **letters** **,**
通过 这 窗户 我 可以 看 我的 姓名 在 大的 , 红色的 信件 ,

透过窗户，我看到了我的名字，用醒目的红色大字写着。

['grəʊɪŋ] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][væn] , [æz; əz][ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['dɪlɪdʒəntli] [wi:ld] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] .
growing **on** **the** **side** **of** **the** **van** **,** **as** **the** **Professor** **diligently** **wielded** **his** **brush** **.**
生长 在 这 边 的 这 货车 , 作为 这 教授 勤勉地 挥舞 他的 刷子 .

教授勤奋地挥舞着画笔，在货车侧面画着一幅画。

[ænd; ənd] [wen] [ai][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['kɒfi] [ænd; ənd] [bi:nz] [ænd; ənd]['beɪkən][ai] ['nəʊtɪst] [wɪð]

And	when	I	had	finished	my	coffee	and	beans	and	bacon	I	noticed	with
和	什么时候	我	有	完成的	我的	咖啡	和	豆子	和	熏肉	我	注意到	和

[sʌm; səm] [ə'mju:zmənt] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hæd; həd] ['peɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [laɪn] [ə'baʊt] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,

some	amusement	that	the	Professor	had	painted	out	the	line	about	Shakespeare	,
一些	娱乐	那	这	教授	有	绘	出去	这	线	关于	莎士比亚	,

当我吃完咖啡、豆子和培根后，我饶有兴致地注意到，教授把关于莎士比亚的那句话涂掉了。

[tʃɑ:lz] [læm] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌbstɪtju:tɪd] [nju:] ['letərɪŋ] .

Charles	Lamb	,	and	so	on	,	and	had	substituted	new	lettering	.
查尔斯	羊肉	,	和	所以	在	,	和	有	替代	新的	字母	.

查尔斯·兰姆等等，并替换了新的字母。

[ðə; ði] [saɪn] [naʊ] [ri:d] :

The	sign	now	read	:
这	符号	现在	读	:

标牌上现在写着：

[eɪtʃ] . [mək'gɪlz]

H	.	MCGILL'S
H	.	麦吉尔大学的

H. 麦吉尔

['trævəlɪŋ] [pɑ:'næsəs]

TRAVELLING	PARNASSUS
旅行	帕纳索斯山

旅行的帕尔纳索斯山

[gʊd] [bʊks] [fɔ:(r); fə(r)] [seɪl]

GOOD	BOOKS	FOR	SALE
好的	图书	为了	销售

出售好书

[kʊk] [bʊks] [ə; eɪ] ['speʃəlti]

COOK	BOOKS	A	SPECIALTY
厨师	图书	一个	专业

烹饪书籍是我们的专长

[ɪn'kwaɪə(r)] [wɪ'ðɪn]

INQUIRE	WITHIN
查询	之内

内部查询

['evɪdəntli] [hi:; hi] [di'strʌst] [maɪ] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [ðə; ði] ['klæsɪks] .

Evidently	he	distrusted	my	familiarity	with	the	classics	.
显然	他	不信任	我的	熟悉	和	这	经典	.

显然，他不相信我对古典文学的了解。

[ai] [peɪd] [maɪ] [bɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [desk] ,

I	paid	my	bill	at	the	desk	,
我	有薪酬的	我的	账单	在	这	桌子	,

我在前台付了账。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] ['ɔ:lsəʊ] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [fɔ:(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɔ:s] [ænd; ənd]

and	was	careful	also	to	pay	the	charge	for	putting	up	the	horse	and
和	曾是	小心	还	到	支付	这	收费	为了	推杆	向上	这	马	和

[væn] [ˌəʊvə'naɪt] .

van	overnight	.
货车	过夜	.

并且还仔细支付了马匹和货车过夜的停车费用。

[ðen] [ai] [strəul] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [jɑːd] , [weə(r)] [ai] [faʊnd] ['mɪstə(r)] . ['mɪflɪn] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz]

Then	I	strolled	into	the	stable	yard	,	where	I	found	Mr	.	Mifflin	regarding	his
然后	我	漫步	进入	这	稳定的	院子	,	在哪里	我	成立	先生	.	米夫林	关于	他的

['hændiwɜːk] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

handiwork	with	satisfaction	.
手工制品	和	满意	.

然后我漫步走进马厩院子，发现米夫林先生正满意地欣赏着自己的杰作。

[hiː; hi][hæd; həd] ['freʃənd] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [red] ['letərɪŋ] , [wɪtʃ] [ʃɒn] ['brɪliəntli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]

He	had	freshened	up	all	the	red	lettering	,	which	shone	brilliantly	in	the	morning
他	有	清新	向上	全部	这	红色的	字母	,	哪个	闪耀	精彩	在	这	早晨

['sʌnlaɪt] .

sunlight	.
阳光	.

他把所有的红色字母都重新粉刷了一遍，在晨光中闪闪发光。

" [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , " [ai] [sed] .

"	Good	-	morning	,	"	I	said	.
"	好的	-	早晨	,	"	我	说	.

“早上好，”我说。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	returned	it	.
他	返回	它	.

他把它还回去了。

" [ðeə(r)] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

" [hiː; hi] [kraɪd] — " [pɑː'næsəs] [ɪz] ['riːəli] [jɔːz] !

"	he	cried	—	"	Parnassus	is	really	yours	!
"	他	哭	—	"	帕纳索斯山	是	真的	你的	!

他喊道：“帕尔纳索斯山真的是你的！”

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [laɪz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] !

All	the	world	lies	before	you	!
全部	这	世界	谎言	前	你	!

整个世界都展现在你面前！

[ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] [sʌm; səm] [mɔː(r)] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

And	I've	got	some	more	money	for	you	.
和	我已经	得到	一些	更多的	钱	为了	你	.

我还有一些钱要给你。

[ai] [səʊld] [sʌm; səm] [bʊks] [lɑːst] [naɪt] .

I	sold	some	books	last	night	.
我	卖	一些	图书	最后的	夜晚	.

我昨晚卖出了一些书。

[ai] [pə'sweɪdɪd] [ðə; ði] [həʊ'tel] ['kiːpə(r)] [tuː; tə] [bai] ['sevrəl] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] [əʊ] . ['henri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]

I	persuaded	the	hotel	keeper	to	buy	several	volumes	of	O	.	Henry	for	his
我	被说服	这	酒店	守门员	到	买	一些	卷	的	哦	.	亨利	为了	他的

['sməʊkɪŋ] - [ruːm] [ʃelf] ,

smoking	-	room	shelf	,
吸烟	-	房间	架子	,

我说服旅店老板为他的吸烟室书架购买了几卷欧·亨利的作品。

[ænd; ənd] [ai] [səʊld] [ðə; ði] - ['wɔːldɔːf] [kʊk] [bʊk] - [tuː; tə] [ðə; ði] [kʊk] .

and	I	sold	the	'	Waldorf	Cook	Book	'	to	the	cook	.
和	我	卖	这	-	华德福	厨师	书	-	到	这	厨师	.

我把那本《华尔道夫食谱》卖给了厨师。

[maɪ] ! ['wʌznt] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒfi] ['ɔːf(ə)l] ?

My	!	wasn't	her	coffee	awful	?
我的	！	不是	她	咖啡	可怕	？

我的天！她做的咖啡也太难喝了吧?

[ai] [həʊp] [ðə; ði] [kʊk] [bʊk] [wɪl] ['betə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

I	hope	the	cook	book	will	better	it	.
我	希望	这	厨师	书	将要	更好的	它	.

我希望这本食谱能让情况好转。

" [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌem 'iː] [tuː] [lɪmp] [bɪls] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] .

"	He	handed	me	two	limp	bills	and	a	handful	of	small	change	.
"	他	递交	我	二	跛行	账单	和	一个	少数	的	小的	改变	.

他递给我两张瘪瘪的钞票和一把零钱。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪvli] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [pɜːs] .

I	took	it	gravely	and	put	it	in	my	purse	.
我	采取	它	严重地	和	放	它	在	我的	钱包	.

我郑重地接过它，放进了钱包里。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['riːəli] [nɒt] [bæd] — [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ten] [d'ɒləz] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz]

This	was	really	not	bad	—	more	than	ten	dollars	in	less	than	twenty	-	four	hours
这	曾是	真的	不是	坏的	—	更多的	比	十	美元	在	较少的	比	二十	-	四	小时

.

:

.

这其实还不错——不到24小时就赚了十多美元。

" [pɑː'næsəs] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [gəʊld] [maɪn] , " [aɪ] [sed] .

"	Parnassus	seems	to	be	a	gold	mine	,	"	I	said	.
"	帕纳索斯山	似乎	到	是	一个	金子	矿	,	"	我	说	.

“帕纳索斯山似乎是一座金矿，”我说。

" [wɪtʃ] [weɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊl] [gəʊ] ?

"	Which	way	do	you	think	you'll	go	?
"	哪个	方式	做	你	思考	你会	去	?

你觉得你会走哪条路?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[æz; əz] [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [pɔːt] ['vɪgə(r)] [aɪ] [maɪt] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ]

as	I	know	you	want	to	get	to	Port	Vigor	I	might	just	as	well	give	you	a
作为	我	知道	你	想	到	得到	到	港口	活力	我	可能	只是	作为	出色地	给	你	一个

[lɪft] [ðæt] [weɪ] ,

lift	that	way	,
举起	那	方式	,

我知道你想去波特维戈尔，不如顺路载你一程吧。

" [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I	answered	.
"	我	回答	.

我回答道。

" [gʊd] !
" **Good** !
" 好的 !

“好的!

[ai][wɒz; wəz]['həʊpɪŋ] [jʊd] [seɪ] [ðæt] .
I **was** **hoping** **you'd** **say** **that** **.**
我 曾是 希望 你会 说 那 .

我正希望你会这么说。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði][steɪdʒ][fɔː(r); fə(r)] [pɔːt] ['vɪgə(r)] ['dʌznt] [liːv] [tɪl] [nuːn] ,
They **tell** **me** **the** **stage** **for** **Port** **Vigor** **doesn't** **leave** **till** **noon** **,**
他们 告诉 我 这 阶段 为了 港口 活力 不 离开 直到 中午 ,

他们告诉我，前往波特维戈尔的列车要到中午才出发。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hæŋ] [ə'raʊnd] [hɪə(r)][ɔːl] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [nəʊ] [bʊks]
and **I** **think** **it** **would** **kill** **me** **to** **hang** **around** **here** **all** **morning** **with** **no** **books**
和 我 思考 它 会 杀 我 到 悬挂 大约 这里 全部 早晨 和 不 图书
[tuː; tə] [sel] .
to **sell** **.**
到 卖 .

我觉得如果一上午都待在这里，却没有书可卖，我会崩溃的。

[wʌns] [ai] [get] [ɒn][ðə; ði] [treɪn] [aɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .
Once **I** **get** **on** **the** **train** **I'll** **be** **all** **right** **.**
一次 我 得到 在 这 火车 患病的 是 全部 正确的 .

我一上火车就没事了。

" [bɒk] [wɒz; wəz] [taɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jɑːd] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [saɪd] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
" **Bock** **was** **tied** **up** **in** **a** **corner** **of** **the** **yard** **,** **under** **the** **side** **door** **of** **the**
" 博克 曾是 系 向上 在 一个 角落 的 这 院子 , 在下面 这 边 门 的 这
[həʊ'tel] .
hotel **.**
酒店 .

“博克被绑在院子的一个角落里，就在酒店侧门下面。”

[ai] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm] [waɪl] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [peg]['ɪntuː] ['hɑːnɪs] .
I **went** **over** **to** **release** **him** **while** **the** **Professor** **was** **putting** **Peg** **into** **harness** **.**
我 去 超过 到 发布 他 尽管 这 教授 曾是 推杆 佩格 进入 马具 .

教授给佩格戴上安全带的时候，我过去把他放了下来。

[æz; əz][ai] [stuːpt] [tuː; tə][ʌn'fɑːs(ə)n][ðə; ði] [tʃeɪn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)][ai] [hɜːd] [sʌm; səm][wʌn]
As **I** **stooped** **to** **unfasten** **the** **chain** **from** **his** **collar** **I** **heard** **some** **one**
作为 我 弯腰 到 解开 这 链 从 他的 衣领 我 听到 一些 一
['tɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] .
talking **through** **the** **telephone** **.**
说 通过 这 电话 .

我弯腰去解开他项圈上的链子时，听到有人在打电话。

[ðə; ði][həʊ'tel] ['lɒbi] [wɒz; wəz][dʒʌst]['əʊvə(r)][maɪ] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz]['əʊpən] .
The **hotel** **lobby** **was** **just** **over** **my** **head** **,** **and** **the** **window** **was** **open** **.**
这 酒店 大厅 曾是 只是 超过 我的 头 , 和 这 窗户 曾是 打开 .

酒店大堂就在我头顶上方，窗户开着。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "
" **What** **did** **you** **say** **?** **"**
" 什么 做过 你 说 ? "

“你说什么？ ”

" [mək'gɪl] ?
" **McGill** **?**
" 麦吉尔大学 ?

麦吉尔?

[jes] , [sɜː(r)] , ['redʒɪstəd] [hɪə(r)][lɑːst] [naɪt] .

Yes	,	sir	,	registered	here	last	night	.
是的	,	先生	,	挂号的	这里	最后的	夜晚	.

是的，先生，我昨晚在这里注册了。

[ʃiːz] [hɪə(r)] [naʊ] .

She's	here	now	.
她是	这里	现在	.

她现在在这里。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [weɪt] [tuː; tə][hɪə(r)][mɔː(r)] .

"	I	didn't	wait	to	hear	more	.
"	我	没有	等待	到	听到	更多的	.

“我没等他们说完。”

[ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-] [bɒk] , [aɪ] ['hʌrɪd] [tuː; tə] [tel] ['mɪflɪn] .

Unfastening	Bock	,	I	hurried	to	tell	Mifflin	.
解开	博克	,	我	慌忙	到	告诉	米夫林	.

我解开博克的扣子，赶紧去告诉米夫林。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkl] .

His	eyes	sparkled	.
他的	眼睛	闪闪发光	.

他的眼睛闪闪发光。

" [ðə; ðɪ][seɪdʒ][ɪz] ['evɪdəntli] [ɒn]['aʊə(r)][spʊə(r)] , " [hiː; hi] ['tʃʌkl] .

"	The	Sage	is	evidently	on	our	spoor	,	"	he	chuckled	.
"	这	圣人	是	显然	在	我们的	痕迹	,	"	他	轻笑	.

“圣人显然已经盯上我们了，”他笑着说。

" [wel] , [lets] [biː; bi] [ɒf] .

"	Well	,	let's	be	off	.
"	出色地	,	我们来吧	是	离开	.

“好了，我们出发吧。”

[aɪ][doʊnt] [siː] [wɒt] [hiː; hi][kæn; kən][duː; də]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [ˌəʊvə'hɔːlz] [ˌjuː 'es] .

I	don't	see	what	he	can	do	even	if	he	overhauls	us	.
我	不	看	什么	他	能	做	甚至	如果	他	大修	我们	.

即使他彻底改革我们，我也看不出他能做什么。

" [ðə; ðɪ] [klɑːk] [wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] : " [mɪs] [mək'gɪl] ,

"	The	clerk	was	calling	me	from	the	window	:	"	Miss	McGill	,
"	这	职员	曾是	呼叫	我	从	这	窗户	:	"	错过	麦吉尔大学	,

“店员从窗口喊我：‘麦吉尔小姐，

[jɔː(r); jə(r)] ['brʌðərz] [ɒn][ðə; ðɪ]['waɪə(r)][ænd; ənd][ɑːsks][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

your	brother's	on	the	wire	and	asks	to	speak	to	you	.	"
你的	兄弟	在	这	金属丝	和	问	到	说话	到	你	.	"

你哥哥通过电话联系你，想跟你说话。

" [tel] [hɪm][aɪm] ['bɪzi] , " [aɪ] [riˈtɔːt] , [ænd; ənd] [klaɪmd] ['ɒntə][ðə; ðɪ] [siːt] .

"	Tell	him	I'm	busy	,	"	I	retorted	,	and	climbed	onto	the	seat	.
"	告诉	他	我是	忙碌的	,	"	我	反驳	,	和	攀登	到	这	座位	.

“告诉他我很忙，”我反驳道，然后爬上了座位。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][ˌdɪplə'mætɪk][rɪ'plaɪ] , [aɪm][ə'freɪd] ,

It	was	not	a	diplomatic	reply	,	I'm	afraid	,
它	曾是	不是	一个	外交	回复	,	我是	害怕的	,

恐怕这不是一个外交辞令。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][tuː] [ɪgˈzɪləreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [kiːn] [ˈmɔːnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɒv; əv] [ədˈventʃə(r)]

but	I	was	too	exhilarated	by	the	keen	morning	and	the	spirit	of	adventure
但	我	曾是	也	兴奋	经过	这	敏锐的	早晨	和	这	精神	的	冒险

[tuː; tə][stɒp][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈbetə(r)][ˈɑːnsə(r)] .

to	stop	to	think	of	a	better	answer	.
到	停止	到	思考	的	一个	更好的	回答	.

但我当时被清晨的活力和冒险精神所感染，兴奋不已，根本没心思去想更好的答案。

[ˈmɪflɪn] [klʌk] [tuː; tə][peg] , [ænd; ənd] [ɒf] [wiː; wi] [went] .

Mifflin	clucked	to	Peg	,	and	off	we	went	.
米夫林	咯咯叫	到	佩格	,	和	离开	我们	去	.

米夫林咕咕叫了一声给佩格听，然后我们就出发了。

[ðə; ði][rəʊd][frɒm; frəm] [ˈʃelbi] [tuː; tə][pɔːt][ˈvɪgə(r)][rʌnz] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [brɔːd] [hɪl] [sləʊps] [ðæt] [trend]

The	road	from	Shelby	to	Port	Vigor	runs	across	the	broad	hill	slopes	that	trend
这	路	从	谢尔比	到	港口	活力	跑步	穿过	这	广阔	爬坡道	连续下坡	那	趋势

[təˈwɔːd] [ðə; ði] [saʊnd] ;

toward	the	Sound	;
朝向	这	声音	;

从谢尔比到波特维戈的公路横穿向海湾的宽阔山坡；

[ænd; ənd] [bɪˈləʊ] , [ɒn][ˈaʊə(r)][left] , [ðə; ði][ˈrɪvə(r)][leɪ] [ˈglɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] .

and	below	,	on	our	left	,	the	river	lay	glittering	in	the	valley	.
和	以下	,	在	我们的	左边	,	这	河	躺	闪闪发光	在	这	谷	.

在我们左侧下方，河流在山谷中闪闪发光。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [ˈlændskeɪp] : [ðə; ði] [wʊdz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [brɒnz] [ænd; ənd][gəʊld] ;

It	was	a	perfect	landscape	:	the	woods	were	all	bronze	and	gold	;
它	曾是	一个	完美的	景观	:	这	树林	是	全部	青铜	和	金子	;

这是一幅完美的风景：树林全是青铜色和金色；

[ðə; ði] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsnəʊi] [waɪt] [ænd; ənd] [siːmd] [laɪk] [ˈhev(ə)nli] [ˈwɒʃɪŋ] [hʌŋ] [aʊt][tuː; tə]

the	clouds	were	snowy	white	and	seemed	like	heavenly	washing	hung	out	to
这	云	是	下雪的	白色的	和	似乎	喜欢	天上	洗涤	悬挂	出去	到

[eə(r)] ;

air	;
空气	;

云朵洁白如雪，仿佛天上的衣物晾晒在空气中；

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd][swæm] [ˈglɔːriəsli] [ɪn][æn; ən] [ɑːtʃ] [ɒv; əv][suːˈpɜːb] [bluː] .

the	sun	was	warm	and	swam	gloriously	in	an	arch	of	superb	blue	.
这	太阳	曾是	温暖的	和	游泳	辉煌地	在	一个	拱	的	高超	蓝色的	.

阳光温暖，在蔚蓝的天空中绚丽地洒下一道弧光。

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ˌʌpˈlɪftɪd] [ɪnˈdiːd] .

My	heart	was	uplifted	indeed	.
我的	心	曾是	提升	的确	.

我的心情确实得到了极大的鼓舞。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [aɪ] [θɪŋk] , [aɪ] [njuː] [haʊ] [ˈændruː] [fiːlz] [ɒn] [ðəʊz] [ˈvægəbɒnd] [trɪps][ɒv; əv]

For	the	first	time	,	I	think	,	I	knew	how	Andrew	feels	on	those	vagabond	trips	of
为了	这	第一的	时间	,	我	思考	,	我	知道	如何	安德鲁	感觉	在	那些	流浪汉	旅行	的

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

我想，我第一次体会到了安德鲁在那些流浪旅途中的感受。

[waɪ] [hæd; həd][ɔːl] [ðɪs] [biːn] [ˈhɪd(ə)n][frɒm; frəm][ˌem ˈiː] [bɪˈfɔː(r)] ?

Why	had	all	this	been	hidden	from	me	before	?
为什么	有	全部	这	到过	隐	从	我	前	?

为什么之前一直有人瞒着我?

[waɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [træn'sendənt] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['beɪkɪŋ] [bred] ['blaɪndɪd][ˌem 'iː][səʊ] [lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

Why	had	the	transcendent	mystery	of	baking	bread	blinded	me	so	long	to	the
为什么	有	这	超凡脱俗	神秘	的	烘烤	面包	失明	我	所以	长的	到	这

['mɪstəriz] [ɒv; əv] [sʌn] [ænd; ənd][skaɪ][ænd; ənd] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ?

mysteries	of	sun	and	sky	and	wind	in	the	trees	?
谜团	的	太阳	和	天空	和	风	在	这	树木	?

为什么烘焙面包的神秘魅力让我如此长久地忽略了阳光、天空和树梢的风的奥秘?

[wiː; wi] [pɑːst] [ə; eɪ] [waɪt] ['fɑːmhaʊs] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [rəʊd] .

We	passed	a	white	farmhouse	close	to	the	road	.
我们	通过了	一个	白色的	农家	关闭	到	这	路	.

我们路过路边一座白色的农舍。

[baɪ][ðə; ði] [geɪt] [sæt][ðə; ði]['fɑːmə(r)][ɒn][ə; eɪ][lɒg] , ['hwɪtlɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

By	the	gate	sat	the	farmer	on	a	log	,	whittling	a	stick	and	smoking	his	pipe	.
经过	这	门	卫星	这	农民	在	一个	日志	,	削木	一个	戳	和	吸烟	他的	管道	.

农夫坐在大门旁的一根圆木上，削着一根木棍，抽着烟斗。

[θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['blækɪŋ] [ðə; ði] [stəʊv] .

Through	the	kitchen	window	I	could	see	a	woman	blacking	the	stove	.
通过	这	厨房	窗户	我	可以	看	一个	女士	黑化	这	火炉	.

透过厨房的窗户，我看到一个女人正在擦拭炉灶。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] : " [əʊ] , ['sɪli] ['wʊmən] !

I	wanted	to	cry	out	:	"	Oh	,	silly	woman	!
我	通缉	到	哭	出去	:	"	哦	,	愚蠢的	女士	!

我真想大喊："哦，傻女人！"

[liːv] [jɔː(r); jə(r)] [stəʊv] , [jɔː(r); jə(r)] [pɒts] [ænd; ənd][pænz][ænd; ənd] [tʃɔː(r)z] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [deɪ] !

Leave	your	stove	,	your	pots	and	pans	and	chores	,	even	if	only	for	one	day	!
离开	你的	火炉	,	你的	锅	和	平底锅	和	家务	,	甚至	如果	仅有的	为了	一	天	!

哪怕只有一天，也请放下你的炉灶、锅碗瓢盆和家务!

[kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] !

Come	out	and	see	the	sun	in	the	sky	and	the	river	in	the	distance	!
来	出去	和	看	这	太阳	在	这	天空	和	这	河	在	这	距离	!

出来看看天空中的太阳和远处的河流吧!

" [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [lʊkt] ['blæŋkli] [æt; ət] [pɑː'næsəs] [æz; əz][wiː; wi] [pɑːst] ,

"	The	farmer	looked	blankly	at	Parnassus	as	we	passed	,
"	这	农民	看起来	茫然地	在	帕纳索斯山	作为	我们	通过了	,

"我们经过帕纳索斯山时，农夫茫然地望着它。"

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'membəd] [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ][dɪ'strɪbjətə(r)][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

and	then	I	remembered	my	mission	as	a	distributor	of	literature	.
和	然后	我	记得	我的	使命	作为	一个	分销商	的	文学	.

然后我想起了我作为文学作品传播者的使命。

['mɪflɪn] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [wʌn] [fʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['bʌldʒɪŋ] [pɔːt'mæntəʊ] ,

Mifflin	was	sitting	with	one	foot	on	his	bulging	portmanteau	,
米夫林	曾是	坐着	和	一	脚	在	他的	凸起	合成词	,

米夫林一只脚踩在他鼓鼓囊囊的旅行箱上坐着。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [triː] [tɒps] ['rɒkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [wɪnd] .

watching	the	tree	tops	rocking	in	the	cool	wind	.
观看	这	树	最高额	摇滚	在	这	凉爽的	风	.

看着树梢在凉风中摇曳。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [mjuːz] .

He	seemed	to	be	far	away	in	a	morning	muse	.
他	似乎	到	是	远的	离开	在	一个	早晨	沉思	.

他似乎沉浸在晨曦之中，心不在焉。

[ai] [θruː] [daʊn] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] [ə'kɒstɪd] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] .

I	threw	down	the	reins	and	accosted	the	farmer	.
我	扔	向下	这	缰绳	和	被骚扰	这	农民	.

我扔下缰绳，拦住了农夫。

" [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , [frend] . "

"	Good	-	morning	,	friend	.	"
"	好的	-	早晨	,	朋友	.	"

“早上好，朋友。”

" ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mæm] , " [hiː; hi] [sed] ['fɜːmli] .

"	Morning	to	you	,	ma'am	,	"	he	said	firmly	.
"	早晨	到	你	,	女士	,	"	他	说	牢牢	.

“早上好，女士。”他坚定地说。

" [aɪm] ['selɪŋ] [bʊks] , " [ai] [sed] .

"	I'm	selling	books	,	"	I	said	.
"	我是	销售	图书	,	"	我	说	.

“我在卖书，”我说。

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [niːd] ? "

"	I	wonder	if	there	isn't	something	you	need	?	"
"	我	想知道	如果	那里	不是	某物	你	需要	?	"

“不知道您是不是需要什么？”

" [θæŋks] , ['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Thanks	,	lady	,	"	he	said	,
"	谢谢	,	女士	,	"	他	说	,

“谢谢您，女士，”他说。

" [bʌt; bət][ai] [bɔːt] [ə; eɪ] [mɔːt] [əʊ] - [bʊks] [lɑːst] [jɪə(r)] [æn; ən] - [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [aɪl] ['evə(r)] [riːd] -

"	but	I	bought	a	mort	o	'	books	last	year	an	'	I	don't	believe	I'll	ever	read	'
"	但	我	买	一个	死亡	o	-	图书	最后的	年	一个	-	我	不	相信	患病的	曾经	读	-

[ɪm] [ðɪs] [saɪd] ['dʒɔːdn] .

em	this	side	Jordan	.
呃	这	边	约旦	.

“但我去年买了一大堆书，我觉得我这辈子都不会在约旦河东岸读完它们了。”

[ə; eɪ] [həʊl] [set] [əʊ] - - [fju'nɪəriəl] [ɔː'reiʃən, əu-] - [wɒt] [æn; ən]['eɪdʒənt] [left] [ɒn][ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ]['dɒlə(r)]

A	whole	set	o	'	'	Funereal	Orations	'	what	an	agent	left	on	me	at	a	dollar
一个	所有的	放	o	-	-	葬礼	演讲	-	什么	一个	代理人	左边	在	我	在	一个	美元

[ə; eɪ] [mʌnθ] .

a	month	.
一个	月	.

经纪人每月花一美元给我准备了一整套“葬礼演说词”。

[ai][kʊd; kəd]['kwɒlɪfaɪ][æz; əz] ['ɜːnɪst] ['mɔːnə(r)] [æt; ət] ['eni] [deθ] - [bed] - - [naʊ] , [ai] ['rekən]

I	could	qualify	as	earnest	mourner	at	any	death	-	bed	merrymakin	'	now	,	I	reckon
我	可以	资格	作为	认真	哀悼者	在	任何	死亡	-	床	-	-	现在	,	我	估计

. "

:	"
.	"

我想，我现在完全可以胜任任何临终欢送会上认真哀悼者的角色了。

" [juː; jʊ] [niːd] [sʌm; səm] [bʊks] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [nɒt] [haʊ] [tuː; tə][daɪ] , " [ai] [sed]

"	You	need	some	books	to	teach	you	how	to	live	,	not	how	to	die	,	"	I	said
"	你	需要	一些	图书	到	教	你	如何	到	居住	,	不是	如何	到	死	,	"	我	说

.

:

.

“你需要一些教你如何生活的书，而不是教你如何死亡的书，”我说。

" [haʊ] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] — [ˌwʊdnt] [ʃiː; ʃi][ɪnˈdʒɔɪ][ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] ?

"	How	about	your	wife	—	wouldn't	she	enjoy	a	good	book	?
"	如何	关于	你的	妻子	—	不会	她	享受	一个	好的	书	?

“你妻子呢？她难道不喜欢读本好书吗？”

[haʊ] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [ˈfeəri] [teɪlz; ˈteɪliːz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ? "

How	about	some	fairy	tales	for	the	children	?	"
如何	关于	一些	仙女	故事	为了	这	孩子们	?	"

给孩子们讲些童话故事怎么样?

" [bles] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] [eɪnt] [gɒt] [ə; eɪ] [waɪf] .

"	Bless	me	,	"	he	said	,	"	I	ain't	got	a	wife	.
"	保佑	我	,	"	他	说	,	"	我	不是	得到	一个	妻子	.

“天哪，”他说，“我没有妻子。”

[ai][ˈnevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈdeərɪŋ][mæn] ,

I	never	was	a	daring	man	,
我	绝不	曾是	一个	大胆	男人	,

我从来就不是一个大胆的人。

[ænd; ənd][ai] [ges] [aɪl] [kənˈfaɪn] [maɪ] [ˈmelənkəli] [ˈpleʒəz] [tuː; tə][ðem; ðəm] [fjuˈnɪəriəl] [ˈɔːrətəz]

and	I	guess	I'll	confine	my	melancholy	pleasures	to	them	funereal	orators
和	我	猜测	患病的	局限	我的	忧郁	快乐	到	他们	葬礼	演说家

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [jet] . "

for	some	time	yet	.	"
为了	一些	时间	然而	.	"

我想我还要再花一段时间，才能从那些葬礼演说家身上找到我那忧郁的乐趣。

" [wel] , [naʊ] , [həʊld][ɒn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] !

"	Well	,	now	,	hold	on	a	minute	!
"	出色地	,	现在	,	抓住	在	一个	分钟	!

“好的，等一下！”

" [ai] [ɪkˈskleɪmd] .

"	I	exclaimed	.
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

" [aɪv] [gɒt] [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	I've	got	just	the	thing	for	you	.
"	我已经	得到	只是	这	事物	为了	你	.

我正好有个东西适合你。

" [ai][hæd; həd] [biːn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ʃelvz] [wɪð] [sʌm; səm][keə(r)] ,

"	I	had	been	looking	over	the	shelves	with	some	care	,
"	我	有	到过	寻找	超过	这	货架	和	一些	关心	,

我一直在仔细地查看货架，

[ænd; ənd] [rɪˈmembəd] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɒpi] [ɒv; əv] " [ˈrevəriz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbætʃələ(r)] .

and	remembered	seeing	a	copy	of	"	Reveries	of	a	Bachelor	.
和	记得	看到	一个	复制	的	"	遐想	的	一个	学士	.

并想起曾见过一本《单身汉的遐想》。

" [aɪ] ['klæmbə] [daʊn] ,
" I clambered down ,
" 我 攀爬 向下 ,

我爬了下去，

[reɪzd] [ðə; ðɪ][flæp][ɒv; əv][ðə; ðɪ][væn] ([ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ə; eɪ] [θrɪl] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self]
raised the flap of the van (it gave me quite a thrill to do it myself
提高 这 瓣膜 的 这 货车 (它 给予 我 相当 一个 刺激 到 做 它 我
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm]) ,
for the first time) ,
为了 这 第一的 时间) ,

我掀开了面包车的后挡板（第一次自己动手，感觉非常刺激），

[ænd; ənd] ['hʌntɪd] [aʊt] [ðə; ðɪ] [bʊk] .
and hunted out the book .
和 猎杀 出去 这 书 .

于是我四处寻找这本书。

[aɪ] [lʊkt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ]['kʌvə(r)][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['lɛtəz] [en][em][ɪn] [mɪflɪnz] [niːt] [hænd] .
I looked inside the cover and saw the letters n m in Mifflin's neat hand .
我 看起来 里面 这 覆盖 和 锯 这 信件 n 米 在 米夫林 整洁的 手 .

我翻到封面内页，看到了米夫林工整的笔迹写着的字母“nm”。

" [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [aɪ] [sed] .
" Here you are , " I said .
" 这里 你 是 , " 我 说 .

“给你，”我说。

" [aɪl] [sel] [juː; jʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [sents] . "
" I'll sell you that for thirty cents . "
" 患病的 卖 你 那 为了 三十 分 . "

“我三十美分就卖给你。”

" [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] , [mæm] , " [hiː; hi] [sed] ['kɜːtiəsli] .
" Thank you kindly , ma'am , " he said courteously .
" 感谢 你 亲切地 , 女士 , " 他 说 礼貌地 .

“谢谢您，女士，”他礼貌地说。

" [bʌt; bət] ['ɒnɪstli] [aɪ] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
" But honestly I wouldn't know what to do with it .
" 但 诚实地 我 不会 知道 什么 到 做 和 它 .

“但说实话，我不知道该怎么处理它。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɜːkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [rɪ'pɔːt] [ɒn] - [ænd; ənd] ['fʌŋgəs] ,
I am working through a government report on scabworm and fungus ,
我 是 在职的 通过 一个 政府 报告 在 - 和 菌 ,

我正在研读一份关于疥螨和真菌的政府报告。

[ænd; ənd][aɪ] ['sænwɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðem; ðəm] [fju'nɪəriəl] ['spiːtʃɪz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
and I sandwich in a little of them funereal speeches with it ,
和 我 三明治 在 一个 小的 的 他们 葬礼 演讲 和 它 ,

我还在其中穿插了一些葬礼悼词，

[ænd; ənd] ['ɒnɪstli] [ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['riːdɪn] - [aɪ] ['fɪgə(r)] [ɒn] .
and honestly that's about all the readin ' I figure on .
和 诚实地 那就是 关于 全部 这 阅读 - 我 数字 在 .

说实话，这就是我计划阅读的全部内容了。

[ðæt] [æn; ən] - [ðə; ðɪ] [pɔːt] ['vɪgə(r)] ['klærɪən] .
That an ' the Port Vigor Clarion .
那 一个 - 这 港口 活力 号角 .

还有波特维戈尔克拉里昂。

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [ment] [ˌaɪ 'tiː] , [səʊ][aɪ] [klaɪmd] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [siːt] .

"	I	saw	that	he	really	meant	it	,	so	I	climbed	back	on	the	seat	.
"	我	锯	那	他	真的	意思是	它	,	所以	我	攀登	后退	在	这	座位	.

“我看出他是认真的，所以我又爬回了座位上。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [huː] [wɒz; wəz] ['pɪərɪŋ] [aʊt]

I	would	have	liked	to	talk	to	the	woman	in	the	kitchen	who	was	peering	out
我	会	有	喜欢	到	讲话	到	这	女士	在	这	厨房	WHO	曾是	窥视	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn] [ə'meɪzmənt] ,

of	the	window	in	amazement	,
的	这	窗户	在	惊愕	,

我本想和那位坐在厨房里，惊奇地从窗户向外张望的女人聊聊。

[bʌt; bət][aɪ][dɪ'saɪdɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə][dʒɒg][ɒn][ænd; ənd][nɒt] [weɪst] [taɪm] .

but	I	decided	it	would	be	better	to	jog	on	and	not	waste	time	.
但	我	决定	它	会	是	更好的	到	慢跑	在	和	不是	浪费	时间	.

但我决定还是慢跑过去，不要浪费时间。

[ðə; ði]['fɑːmə(r)][ænd; ənd][aɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['frendli] [sə'luːts] , [ænd; ənd] [pɑː'næsəs] ['rʌmbl] [ɒn] .

The	farmer	and	I	exchanged	friendly	salutes	,	and	Parnassus	rumbled	on	.
这	农民	和	我	交换	友好的	敬礼	,	和	帕纳索斯山	隆隆声	在	.

我和农夫友好地互相致意，帕尔纳索斯山继续隆隆作响。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] ['lʌvli] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɒt] [fiːl] ['tɔːkətɪv] ,

The	morning	was	so	lovely	that	I	did	not	feel	talkative	,
这	早晨	曾是	所以	迷人的	那	我	做过	不是	感觉	健谈	,

那天早晨天气太好了，我都不想说话。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [siːmd] ['pensɪv] [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .

and	as	the	Professor	seemed	pensive	I	said	nothing	.
和	作为	这	教授	似乎	沉思的	我	说	没有什么	.

教授似乎陷入了沉思，所以我什么也没说。

[bʌt; bət][æz; əz][peg] [plɔdid] ['sləʊli] [ʌp][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][sləʊp][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['pʊld] [ə; eɪ] [bʊk] [aʊt]

But	as	Peg	plodded	slowly	up	a	gentle	slope	he	suddenly	pulled	a	book	out
但	作为	佩格	蹒跚而行	缓慢地	向上	一个	温和的	坡	他	突然	拉	一个	书	出去

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] .

of	his	pocket	and	began	to	read	aloud	.
的	他的	口袋	和	开始	到	读	大声	.

但当佩格缓慢地爬上一个缓坡时，他突然从口袋里掏出一本书，开始大声朗读。

[aɪ][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [tɜːn] [raʊnd] , [bʌt; bət] ['lɪsnd] ['keəfəli] :

I	was	watching	the	river	,	and	did	not	turn	round	,	but	listened	carefully	:
我	曾是	观看	这	河	,	和	做过	不是	转动	圆形的	,	但	听着	小心	:

我望着河面，没有回头，而是仔细地听着：

" ['rəʊlɪŋ] [klaʊd] , ['vɔlɪŋ] [wɪnd] , [ænd; ənd] ['wiːlɪŋ] [sʌn] — [ðə; ði] [bluː] ['tæbənækl] [ɒv; əv][skaɪ] ,

"	Rolling	cloud	,	volleying	wind	,	and	wheeling	sun	—	the	blue	tabernacle	of	sky	,
"	滚动	云	,	截击	风	,	和	惠灵	太阳	—	这	蓝色的	圣幕	的	天空	,

[ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)nz] ,

the	circle	of	the	seasons	,
这	圆圈	的	这	季节	,

“翻滚的云朵，呼啸的风，旋转的太阳——蔚蓝的天空，四季的轮回，

[ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] — [ɔːl] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [pɑːt] [ɒv; əv] [wʌn]

the	sparkling	multitude	of	the	stars	—	all	these	are	surely	part	of	one
这	闪闪发光	民众	的	这	明星	—	全部	这些	是	一定	部分	的	一

['rɪðmɪk] , ['mɪstɪk] [həʊl] .

rhythmic	,	mystic	whole	.
节奏	,	神秘	所有的	.

繁星闪烁，浩瀚无垠——所有这些无疑都是一个充满韵律、神秘的整体的一部分。

['evriweə(r)] , [æz; əz][wi:; wi][gəʊ] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [smɔ:l] ['bɪznəs] , [wi:; wi][mʌst; məst] [dɪ'sɜ:n] [ðə; ði]

Everywhere	,	as	we	go	about	our	small	business	,	we	must	discern	the
到处	,	作为	我们	去	关于	我们的	小的	商业	,	我们	必须	辨别	这

['fɪŋgər,prɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk][plæn] ,

fingerprints	of	the	gigantic	plan	,
指纹	的	这	巨大	计划	,

在我们日常琐事中，无论走到哪里，都必须辨别出这个庞大计划的痕迹。

[ðə; ði] ['ɔ:dəli] [ænd; ənd][ɪn'eksərəb(ə)l] [ru:'ti:n] [wɪð] ['naɪðə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [nɔ:(r)][end] ,

the	orderly	and	inexorable	routine	with	neither	beginning	nor	end	,
这	秩序	和	无情的	常规	和	两者都不	开始	也不	结尾	,

有条不紊、不可阻挡的日常，既无开始也无结束。

[ɪn] [wɪtʃ] [deθ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['prefəs] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] [bɜ:θ] ,

in	which	death	is	but	a	preface	to	another	birth	,
在	哪个	死亡	是	但	一个	前言	到	其他	出生	,

死亡只是另一次重生的序幕。

[ænd; ənd] [bɜ:θ] [ðə; ði] ['sɜ:t(ə)n] ['fɔ:rʌnə(r)] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [deθ] .

and	birth	the	certain	forerunner	of	another	death	.
和	出生	这	肯定	先行者	的	其他	死亡	.

并孕育出另一场死亡的必然先兆。

[wi:; wi]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] ['paʊələs] [tu:; tə] [kən'si:v] [ðə; ði] ['məʊtɪv] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['mɒrəl]

We	human	beings	are	as	powerless	to	conceive	the	motive	or	the	moral
我们	人类	生物	是	作为	无力	到	构想	这	动机	或者	这	道德

[ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][æz; əz][ðə; ði][dɒg][ɪz] ['paʊələs] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['ri:zənɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ma:stəz]

of	it	all	as	the	dog	is	powerless	to	understand	the	reasoning	in	his	master's
的	它	全部	作为	这	狗	是	无力	到	理解	这	推理	在	他的	硕士学位

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

我们人类无力理解这一切背后的动机或道德意义，就像狗无力理解主人的想法一样。

[hi:; hi] [si:z] [ðə; ði] ['ma:stəz] [ækts] , [bə'nevələnt] [ɔ:(r)] [mə'levələnt] , [ænd; ənd][wægz][hɪz; ɪz][teɪl] .

He	sees	the	master's	acts	,	benevolent	or	malevolent	,	and	wags	his	tail	.
他	看到	这	硕士学位	行为	,	仁慈	或者	恶意的	,	和	摇尾巴	他的	尾巴	.

他看到主人的行为，无论是善举还是恶举，都会摇尾巴。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ma:stəz] [ækts][ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] [ɪn'skru:təb(ə)l][tu:; tə][hɪm] .

But	the	master's	acts	are	always	inscrutable	to	him	.
但	这	硕士学位	行为	是	总是	难以捉摸	到	他	.

但他始终无法理解主人的行为。

[ænd; ənd][səʊ] [wɪð] [ˌju: 'es] .

And	so	with	us	.
和	所以	和	我们	.

我们也是如此。

" [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] , ['breðrən] , [let][ˌju: 'es] [teɪk] [ðə; ði][rəʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [hɑ:t] .

"	And	therefore	,	brethren	,	let	us	take	the	road	with	a	light	heart	.
"	和	所以	,	弟兄们	,	让	我们	拿	这	路	和	一个	光	心	.

“所以，弟兄们，让我们轻松愉快地走上这条路吧。”

[let] [ˌju: 'es] [preɪz] [ðə; ði] [brɒnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [li:vz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɜ:f] [waɪl]

Let	us	praise	the	bronze	of	the	leaves	and	the	crash	of	the	surf	while
让	我们	称赞	这	青铜	的	这	树叶	和	这	碰撞	的	这	冲浪	尽管

[wi:; wi][hæv; həv] [aɪz] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [ɪəz] [tu:; tə][hɪə(r)] .

we	have	eyes	to	see	and	ears	to	hear	.
我们	有	眼睛	到	看	和	耳朵	到	听到	.

让我们趁着眼睛还能看、耳朵还能听的时候，赞美树叶的古铜色和海浪的拍击声。

[æn; ən] ['ɒnɪst] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌmli]

An	honest	amazement	at	the	unspeakable	beauties	of	the	world	is	a	comely
一个	诚实的	惊愕	在	这	无法形容	美女	的	这	世界	是	一个	漂亮

['pɒstʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['skɒlə(r)] .

posture	for	the	scholar	.
姿势	为了	这	学者	.

对世界难以言喻的美丽心生由衷的惊叹，是学者的一种优美姿态。

[let] [ˌjuː 'es][ɔːl][biː; bi] ['skɑːlərz] ['ʌndə(r)] ['mʌðə(r)] ['neɪtʃərz] [aɪ] .

Let	us	all	be	scholars	under	Mother	Nature's	eye	.
让	我们	全部	是	学者们	在下面	母亲	自然的	眼睛	.

让我们都成为大自然母亲注视下的学者。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	How	do	you	like	that	?	"	he	asked	.
"	如何	做	你	喜欢	那	?	"	他	问	.

“你觉得怎么样？”他问道。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hevi] , [bʌt; bət] ['veri] [gʊd] , " [ai] [sed] .

"	A	little	heavy	,	but	very	good	,	"	I	said	.
"	一个	小的	重的	,	但	非常	好的	,	"	我	说	.

“有点重，但是非常好，”我说。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [træn'sendənt] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['beɪkɪŋ] [bred] !

"	There's	nothing	in	it	about	the	transcendent	mystery	of	baking	bread	!
"	有	没有什么	在	它	关于	这	超凡脱俗	神秘	的	烘烤	面包	!

“书中丝毫没有提及烘焙面包的超凡奥秘！”

" [hiː; hi] [lʊkt] ['rɑːðə(r)][blæŋk] .

"	He	looked	rather	blank	.
"	他	看起来	相当	空白的	.

他看起来有些茫然。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Do	you	know	who	wrote	it	?	"	he	asked	.
"	做	你	知道	WHO	写道	它	?	"	他	问	.

“你知道是谁写的吗？”他问道。

[ai] [meɪd] [ə; eɪ] ['væliənt] ['efət] [tuː; tə] ['sʌmən] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] - [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv]

I	made	a	valiant	effort	to	summon	some	of	my	governessly	recollections	of
我	制成	一个	英勇	努力	到	召唤	一些	的	我的	-	回忆	的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

literature	.
文学	.

我竭尽全力回忆起当家庭教师时接触到的一些文学作品。

" [ai] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , " [ai] [sed] ['fiːbli] .

"	I	give	it	up	,	"	I	said	feebly	.
"	我	给	它	向上	,	"	我	说	虚弱地	.

“我放弃了，”我无力地说。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kɑː'laɪl] ? "

"	Is	it	Carlyle	?	"
"	是	它	凯雷集团	?	"

是凯雷集团吗?

" [ðæt] [ɪz][baɪ] ['ændruː] [mək'gɪl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That	is	by	Andrew	McGill	,	"	he	said	.
"	那	是	经过	安德鲁	麦吉尔大学	,	"	他	说	.

“那是安德鲁·麦吉尔的作品，”他说。

" [wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒzmɪk] [p'æsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][,riː'print, 'riːprint][ɪn]

"	One	of	his	cosmic	passages	which	are	now	beginning	to	be	reprinted	in
"	一	的	他的	宇宙	段落	哪个	是	现在	开始	到	是	转载	在

['skuːlbʊk] .

schoolbooks	.
教科书	.

“他的一篇关于宇宙的论述现在开始被印在教科书中。

[ðə; ðɪ] ['blaɪtə(r)] [raɪts] [wel] .

The	blighter	writes	well	.
这	讨厌鬼	写	出色地	.

这家伙文笔不错。

" [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'iːzi] [lest][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pʊt] [θruː] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['kætəkɪzəm] ,

"	I	began	to	be	uneasy	lest	I	should	be	put	through	a	literary	catechism	,
"	我	开始	到	是	不安	免得	我	应该	是	放	通过	一个	文学	教理问答	,

我开始感到不安，生怕自己会被强迫接受一场文学教义问答。

[səʊ][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [raʊzd] [peg]['ɪntuː][æn; ən]['æmb(ə)l] .

so	I	said	nothing	,	but	roused	Peg	into	an	amble	.
所以	我	说	没有什么	,	但	唤醒	佩格	进入	一个	缓行	.

所以我什么也没说，只是把佩格叫醒，让她慢慢走开。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] [aɪ][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['kjʊəriəs][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn]

To	tell	the	truth	I	was	more	curious	to	hear	the	Professor	talk	about	his	own
到	告诉	这	真相	我	曾是	更多的	好奇的	到	听到	这	教授	讲话	关于	他的	自己的

[bʊk] [ðæn; ðən] [ə'baʊt] ['æn˛druːz] .

book	than	about	Andrew's	.
书	比	关于	安德鲁的	.

说实话，比起安德鲁的书，我更想听教授谈谈他自己的书。

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['keəfəli] [,riː'frein] [frɒm; frəm] ['riːdɪŋ] ['æn˛druːz] [stʌf] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [˛aɪ 'tiː]

I	had	always	carefully	refrained	from	reading	Andrew's	stuff	,	as	I	thought	it
我	有	总是	小心	克制	从	阅读	安德鲁的	东西	,	作为	我	想法	它

['rɑːðə(r)] [dʌl] .

rather	dull	.
相当	乏味的	.

我一直刻意避免阅读安德鲁的作品，因为我觉得它们相当枯燥乏味。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][˛em 'iː] , " [sed] [ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] , " [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [fə'sɪlətɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ][grænd] [staɪl]

"	As	for	me	,	"	said	the	Professor	,	"	I	have	no	facility	at	the	grand	style
"	作为	为了	我	,	"	说	这	教授	,	"	我	有	不	设施	在	这	盛大	风格

.

:
.

“至于我，”教授说，“我并不擅长这种宏伟的风格。”

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪts] ['betə(r)][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [gʊd] [bʊk]

I	have	always	suffered	from	the	feeling	that	it's	better	to	read	a	good	book
我	有	总是	遭受	从	这	感觉	那	它是	更好的	到	读	一个	好的	书

[ðæn; ðən][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][wʌn] ;

than	to	write	a	poor	one	;
比	到	写	一个	贫穷的	一	;

我一直觉得，读一本好书比写一本烂书要好得多；

[ænd; ənd] [aɪv] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [mɪkst] ['riːdɪŋ] [ɪn][maɪ][taɪm] [ðæt] [maɪ][maɪnd][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['ekəʊz]

and	I've	done	so	much	mixed	reading	in	my	time	that	my	mind	is	full	of	echoes
和	我已经	完毕	所以	很多	混合	阅读	在	我的	时间	那	我的	头脑	是	满的	的	回声

[ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['betə(r)] [men] .

and	voices	of	better	men	.
和	声音	的	更好的	男人	.

我一生中阅读过很多不同类型的书籍，以至于我的脑海中充满了比我优秀的人的声音和回响。

[bʌt; bət] [ðɪs] [bʊk] [aɪm] ['wʌrɪɪŋ] [ə'baʊt] [naʊ] ['riːəli] [dɪ'zɜːvs] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] ,

But	**this**	**book**	**I'm**	**worrying**	**about**	**now**	**really**	**deserves**	**to**	**be**	**written**	**,**	**I**	**think**	**,**
但	这	书	我是	令人担忧	关于	现在	真的	值得	到	是	书面	,	我	思考	,

但我现在担心的这本书，我觉得真的值得写出来。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .

for	**it**	**has**	**a**	**message**	**of**	**its**	**own**	**.**
为了	它	有	一个	信息	的	它是	自己的	.

因为它本身就蕴含着某种信息。

" [hiː; hi] [geɪzd] ['ɔːlməʊst] ['wɪstfəli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sʌni] ['væli] .

"	**He**	**gazed**	**almost**	**wistfully**	**across**	**the**	**sunny**	**valley**	**.**
"	他	凝视	几乎	怅然地	穿过	这	阳光明媚	谷	.

他几乎带着一丝怅然的神情凝视着阳光明媚的山谷。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊnd] .

In	**the**	**distance**	**I**	**caught**	**a**	**glint**	**of**	**the**	**Sound**	**.**
在	这	距离	我	捕捉	一个	闪烁	的	这	声音	.

远处，我瞥见了海湾的闪光。

[ðə; ði] [prə'fɛsərz] ['feɪdɪd] [twiːd] [kæp][wɒz; wəz] ['slɑːntɪd] ['əʊvə(r)][wʌn][ɪə(r)] ,

The	**Professor's**	**faded**	**tweed**	**cap**	**was**	**slanted**	**over**	**one**	**ear**	**,**
这	教授们	褪色	粗花呢	帽	曾是	倾斜的	超过	一	耳朵	,

教授那顶褪色的粗花呢帽子歪斜地戴在一只耳朵上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stʌbi] ['lɪt(ə)l] [bɪəd] [ʃɒn] [braɪt] [red] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

and	**his**	**stubby**	**little**	**beard**	**shone**	**bright**	**red**	**in**	**the**	**sun**	**.**
和	他的	矮胖的	小的	胡须	闪耀	明亮的	红色的	在	这	太阳	.

他那短短的胡茬在阳光下闪着鲜红的光芒。

[aɪ] [kept] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['saɪləns] .

I	**kept**	**a**	**sympathetic**	**silence**	**.**
我	保留	一个	交感神经	沉默	.

我保持了同情的沉默。

[hiː; hi] [siːmd] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [bʊk] .

He	**seemed**	**pleased**	**to**	**have**	**some**	**one**	**to**	**talk**	**to**	**about**	**his**	**precious**	**book**	**.**
他	似乎	高兴	到	有	一些	一	到	讲话	到	关于	他的	宝贵的	书	.

他似乎很高兴能有人和他谈论他那本珍贵的书。

" [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [greɪt] ['raɪtər] [ə'baʊt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**The**	**world**	**is**	**full**	**of**	**great**	**writers**	**about**	**literature**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	这	世界	是	满的	的	伟大的	作家	关于	文学	,	"	他	说	,

他说："世界上有很多伟大的文学作家。"

" [bʌt; bət] ['ðer] [ɔːl] ['selfɪʃ] [ænd; ənd][ˌærɪstə'krætɪk] .

"	**but**	**they're**	**all**	**selfish**	**and**	**aristocratic**	**.**
"	但	它们是	全部	自私	和	贵族	.

但他们都很自私，很有贵族气。

['ædɪsən] , [læm] , ['hæzlɪt] , ['eməsn] ,

Addison	**,**	**Lamb**	**,**	**Hazlitt**	**,**	**Emerson**	**,**
艾迪生	,	羊肉	,	哈兹利特	,	爱默生	,

艾迪生、兰姆、哈兹利特、爱默生

['ləʊəl] — [teɪk] ['eni] [wʌn][ju:; jʊ] [tʃu:z] — [ðeɪ] [ɔ:l] [kən'si:v] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [bʊks] [æz; əz][ə; eɪ]

Lowell	**—**	**take**	**any**	**one**	**you**	**choose**	**—**	**they**	**all**	**conceive**	**the**	**love**	**of**	**books**	**as**	**a**
洛厄尔	—	拿	任何	一	你	选择	—	他们	全部	构想	这	爱	的	图书	作为	一个

[reə(r)][ænd; ənd] ['pɜ:fɪkt] ['mɪst(ə)ri] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fju:] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪ'klu:dɪd] ['stʌdi]

rare	**and**	**perfect**	**mystery**	**for**	**the**	**few**	**—**	**a**	**thing**	**of**	**the**	**secluded**	**study**
稀有的	和	完美的	神秘	为了	这	很少	—	一个	事物	的	这	僻	学习

[weə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən][sɪt] [ə'ləʊn][æt; ət] [naɪt] [wɪð] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,

where	**they**	**can**	**sit**	**alone**	**at**	**night**	**with**	**a**	**candle**	**,**
在哪里	他们	能	坐	独自的	在	夜晚	和	一个	蜡烛	,

洛厄尔——随便你选一个——他们都认为对书籍的热爱是少数人才能拥有的罕见而完美的神秘体验——是僻静书房里的专属，他们可以在夜晚独自一人点着蜡烛静静品读。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɪ'gɑ:(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv] [pɔ:t] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['spænjəl] [ɒn]

and	**a**	**cigar**	**,**	**and**	**a**	**glass**	**of**	**port**	**on**	**the**	**table**	**and**	**a**	**spaniel**	**on**
和	一个	雪茄	,	和	一个	玻璃	的	港口	在	这	桌子	和	一个	西班牙猎犬	在

[ðə; ði] ['hɑ:θrʌg] .

the	**hearthrug**	**.**
这	壁炉架	.

桌上放着一支雪茄和一杯波特酒，壁炉地毯上趴着一只西班牙猎犬。

[wɒt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] ,

What	**I**	**say**	**is**	**,**
什么	我	说	是	,

我的意思是，

[hu:] [hæz; həz]['evə(r)] [gɒn] [aʊt] ['ɪntu:] [haɪ] [rəʊdz] [ænd; ənd] ['hedʒɪz] [tu:; tə] [brɪŋ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]

who	**has**	**ever**	**gone**	**out**	**into**	**high**	**roads**	**and**	**hedges**	**to**	**bring**	**literature**
WHO	有	曾经	已消失	出去	进入	高的	道路	和	对冲	到	带来	文学

[həʊm] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪn] [mæn] ?

home	**to**	**the**	**plain**	**man**	**?**
家	到	这	清楚的	男人	?

谁曾跋山涉水，穿过乡间小路，将文学作品带回家中，送到普通百姓手中?

[tu:; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [həʊm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['bʊzəm] , [æz; əz] ['sʌmbədi] [sez] ?

To	**bring**	**it**	**home**	**to**	**his**	**business**	**and**	**bosom**	**,**	**as**	**somebody**	**says**	**?**
到	带来	它	家	到	他的	商业	和	怀	,	作为	某人	说道	?

正如有人所说，把它带回家，融入到他的事业和生活中?

[ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] [ju:; jʊ][gəʊ] , [ðə; ði]['fju:ə(r)][ænd; ənd] [wɜ:s] [bʊks] [ju:; jʊ][faɪnd] .

The	**farther**	**into**	**the**	**country**	**you**	**go**	**,**	**the**	**fewer**	**and**	**worse**	**books**	**you**	**find**	**.**
这	更远	进入	这	国家	你	去	,	这	更少	和	更糟	图书	你	寻找	.

越往内陆走，找到的书籍就越少，质量也越差。

[aɪv] [spent] ['sevrəl] [j'ïəz] ['dʒɔgliŋ] [ə'raʊnd] [wɪð] [ðɪs] ['sɪtədəl] [ɒv; əv] [kraɪm] ,

I've	**spent**	**several**	**years**	**joggling**	**around**	**with**	**this**	**citadel**	**of**	**crime**	**,**
我已经	花费	一些	年	慢跑	大约	和	这	堡垒	的	犯罪	,

我花了几年时间在这座犯罪堡垒周围徘徊，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv] [ben] ['ezrə][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ]['evə(r)] [faʊnd] [ə; eɪ] ['ri:əli] [gʊd] [bʊk] (

and	**by**	**the**	**bones**	**of**	**Ben**	**Ezra**	**I**	**don't**	**think**	**I**	**ever**	**found**	**a**	**really**	**good**	**book**	**(**
和	经过	这	骨头	的	本	以斯拉	我	不	思考	我	曾经	成立	一个	真的	好的	书	(

[ɪk'sept] [ðə; ði]['baɪb(ə)l]) [æt; ət][ə; eɪ] ['fɑ:mhaʊs] [jet] ,

except	**the**	**Bible**	**)**	**at**	**a**	**farmhouse**	**yet**	**,**
除了	这	圣经	)	在	一个	农家	然而	,

以本·埃兹拉的名义发誓，除了《圣经》之外，我好像还没在农舍里找到过一本真正的好书。

[ən'les] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ðeə(r)] [maɪ'self] .

unless	**I**	**put**	**it**	**there**	**myself**	**.**
除非	我	放	它	那里	我	.

除非是我自己放的。

[ðə; ði] [m'ændəɹɪnz] [ɒv; əv] ['kʌltʃə(r)] — [wɒt] [du:; də] [ðeɪ] [du:; də] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ðə; ði] ['kɒmən] [fəʊk] [tu:; tə]

The	mandarins	of	culture	—	what	do	they	do	to	teach	the	common	folk	to
这	柑橘	的	文化	—	什么	做	他们	做	到	教	这	常见的	民间	到

[ri:d] ?

read	?
读	?

文化精英们——他们是如何教普通百姓识字的?

[ɪts] [nəʊ] [gʊd] ['raɪtɪŋ] [daʊn] ['lɪsts] [ɒv; əv] [bʊks] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɑ:rmərz] [ænd; ənd] [kəm'paɪlɪŋ] [faɪv] - [fʊt]

It's	no	good	writing	down	lists	of	books	for	farmers	and	compiling	five	-	foot
它是	不	好的	写作	向下	列表	的	图书	为了	农民	和	编译	五	-	脚

[ʃelvz] ;

shelves	;
货架	;

把农民需要的书单列出来，然后摆上五英尺高的书架，这是没用的；

[ju:v] [gɒt] [tu:; tə] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [jɔ:'self] — [teɪk] [ðə; ði] [bʊks] [tu:; tə]

you've	got	to	go	out	and	visit	the	people	yourself	—	take	the	books	to
你已经	得到	到	去	出去	和	访问	这	人们	你自己	—	拿	这	图书	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

你必须亲自去拜访人们——把书带给他们。

[tɔ:k] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ti:tʃə(r)z] [ænd; ənd] ['bʊli] [ðə; ði] ['editəz] [ɒv; əv] ['kʌntri] ['nju:zˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [fɑ:m]

talk	to	the	teachers	and	bully	the	editors	of	country	newspapers	and	farm
讲话	到	这	教师	和	欺负	这	编辑	的	国家	报纸	和	农场

['mægəzi:nz] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['stɔ:riz] — [ænd; ənd] [ðen] ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [ju:; jʊ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə]

magazines	and	tell	the	children	stories	—	and	then	little	by	little	you	begin	to
杂志	和	告诉	这	孩子们	故事	—	和	然后	小的	经过	小的	你	开始	到

[get] [gʊd] [bʊks] ['sɜ:kjʊleɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [veɪns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] .

get	good	books	circulating	in	the	veins	of	the	nation	.
得到	好的	图书	循环	在	这	静脉	的	这	国家	.

与老师们交谈，向乡村报纸和农业杂志的编辑们施压，给孩子们讲故事——然后一点一点地，好书就会在全国人民的血液中流传开来。

[ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [wɜ:k] , [maɪnd] [ju:; jʊ] !

It's	a	great	work	,	mind	you	!
它是	一个	伟大的	工作	,	头脑	你	!

这真是一部很棒的作品!

[ɪts] [laɪk] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['həʊli] [greɪl] [tu:; tə] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ði:z] [wei] - [bæk] ['fɑ:mhaus] .

It's	like	carrying	the	Holy	Grail	to	some	of	these	way	-	back	farmhouses	.
它是	喜欢	携带	这	圣	圣杯	到	一些	的	这些	方式	-	后退	农舍	.

这就像把圣杯带到这些偏远的农舍一样。

[ænd; ənd] [ai] [wɪʃ] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] .

And	I	wish	there	were	a	thousand	Parnassuses	instead	of	this	one	.
和	我	希望	那里	是	一个	千	-	反而	的	这	一	.

我宁愿有上千座帕尔纳索斯山，而不是只有这一座。

[aɪ'd] ['nevə(r)] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rnt] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [bʊk] :

I'd	never	give	it	up	if	it	weren't	for	my	book	:
ID	绝不	给	它	向上	如果	它	不是	为了	我的	书	:

如果不是为了我的书，我绝不会放弃它:

[bʌt; bət] [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [raɪt] [ə'baʊt] [maɪ] [aɪ'diəz] [ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['stɜ:rɪŋ] ['ʌðə(r)] [fəʊk] [ʌp] , [tu:] .

but	I	want	to	write	about	my	ideas	in	the	hope	of	stirring	other	folk	up	,	too	.
但	我	想	到	写	关于	我的	想法	在	这	希望	的	搅拌	其他	民间	向上	,	也	.

但我希望通过写作来表达我的想法，希望能启发其他人。

[ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pʌblɪʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ! "

I	don't	suppose	there's	a	publisher	in	the	country	will	take	it	!	"
我	不	认为	有	一个	出版商	在	这	国家	将要	拿	它	!	"

我估计全国都不会有出版社愿意出版这本书!

" [traɪ]['mɪstə(r)] . [dɪ'kæmərən] , " [ai] [sed] .

"	Try	Mr	.	Decameron	,	"	I	said	.
"	尝试	先生	.	十日谈	,	"	我	说	.

“试试《十日谈》吧,”我说。

" [hiːz] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['veri] [naɪs] [tuː; tə] ['ændruː] . "

"	He's	always	been	very	nice	to	Andrew	.	"
"	他是	总是	到过	非常	好的	到	安德鲁	.	"

“他一直对安德鲁很好。”

" [θɪŋk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['weɪvɪŋ] [æn; ən] ['eləkwənt] [hænd] ,

"	Think	what	it	would	mean	,	"	he	cried	,	waving	an	eloquent	hand	,
"	思考	什么	它	会	意思是	,	"	他	哭	,	挥手	一个	雄辩	手	,

“想想这意味着什么,”他喊道，同时有力地挥了挥手。

" [ɪf] [sʌm; səm] [rɪtʃ] [mæn] [wʊd] [stɑːt] [ə; eɪ] [fʌnd] [tuː; tə] [ɪ'kwɪp] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔː(r)][səʊ]['wægənz] [laɪk]

"	if	some	rich	man	would	start	a	fund	to	equip	a	hundred	or	so	wagons	like
"	如果	一些	富有的	男人	会	开始	一个	基金	到	装备	一个	百	或者	所以	马车	喜欢

[ðɪs] [tuː; tə][gəʊ] ['hʌkstə] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ə'raʊnd] [θruː] [ðə; ði]['rʊərəl] ['dɪstrɪkts] .

this	to	go	huckstering	literature	around	through	the	rural	districts	.
这	到	去	兜售	文学	大约	通过	这	乡村的	地区	.

“如果某个富人能发起募捐，购置一百辆这样的马车，在农村地区兜售书籍就好了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [peɪ] , [tuː] , [wʌns] [juː; jʊ] [gɒt] ['stɑːtɪd] .

It	would	pay	,	too	,	once	you	got	started	.
它	会	支付	,	也	,	一次	你	得到	开始	.

一旦开始，也会有所回报。

[jes] , [baɪ][ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv]['webstə(r)] !

Yes	,	by	the	bones	of	Webster	!
是的	,	经过	这	骨头	的	韦伯斯特	!

是的，以韦伯斯特的名义发誓!

[ai] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] ['bʊkselə(r)] [wʌns] , [æt; ət][sʌm; səm][həʊ'tel][ɪn] [njuː] [jɔːk] ,

I	went	to	a	meeting	of	booksellers	once	,	at	some	hotel	in	New	York	,
我	去	到	一个	会议	的	书店	一次	,	在	一些	酒店	在	新的	约克	,

我曾经去纽约一家酒店参加过一次书商会议，

[ænd; ənd][təʊld] - [ɪm] [ə'baʊt] [maɪ] [skiːm] .

and	told	'	em	about	my	scheme	.
和	讲述	-	呃	关于	我的	方案	.

然后我把我的计划告诉了他们。

[ðeɪ] [lɑːft] [æt; ət][ˌem 'iː] .

They	laughed	at	me	.
他们	笑了	在	我	.

他们嘲笑我。

[bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd][mɔː(r)] [fʌn] ['təʊtɪŋ] [bʊks] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðɪs] [pɑː'næsəs] [ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd]

But	I've	had	more	fun	toting	books	around	in	this	Parnassus	than	I	could
但	我已经	有	更多的	乐趣	携带	图书	大约	在	这	帕纳索斯山	比	我	可以

[hæv; həv][hæd; həd][ɪn] ['fɪfti] [j'iəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bʊkstɔː(r)] ,

have	had	in	fifty	years	sitting	in	a	bookstore	,
有	有	在	五十	年	坐着	在	一个	书店	,

但是，比起过去五十年坐在书店里，我在这辆帕纳索斯房车里搬运书籍所获得的乐趣要多得多。

[ɔː(r)] ['tiːtʃɪŋ] [skuːl] , [ɔː(r)] ['priːtʃɪŋ] .

or	teaching	school	,	or	preaching	.
或者	教学	学校	,	或者	布道	.

或者教书，或者传道。

[laɪfs] [fʊl] [ɒv; əv]['seɪvə(r)] [wen] [juː; jʊ][gəʊ] [kriːk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] [laɪk] [ðɪs] .

Life's	full	of	savour	when	you	go	creaking	along	the	road	like	this	.
生活的	满的	的	品尝	什么时候	你	去	嘎吱作响	沿着	这	路	喜欢	这	.

像这样沿着吱吱作响的公路前行，人生充满了乐趣。

[lʊk] [æt; ət] [tə'deɪ] , [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [klaʊdz] .

Look	at	today	,	with	the	sun	and	the	air	and	the	silver	clouds	.
看	在	今天	,	和	这	太阳	和	这	空气	和	这	银	云	.

看看今天，阳光明媚，空气清新，还有银色的云朵。

[best] [ɒv; əv][ɔːl] , [ðəʊ] , [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['reɪnɪ] [deɪz] .

Best	of	all	,	though	,	I	love	the	rainy	days	.
最好的	的	全部	,	尽管	,	我	爱	这	下雨	天	.

不过，我最喜欢的还是下雨天。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [pʊl] [ʌp] [ə,lɒŋ'saɪd] [ðə; ði] [rəʊd] , [θrəʊ] [ə; eɪ] ['rʌbə(r)] ['blæŋkɪt] ['əʊvə(r)][peg] , [ænd; ənd]

I	used	to	pull	up	alongside	the	road	,	throw	a	rubber	blanket	over	Peg	,	and
我	用过的	到	拉	向上	旁边	这	路	,	扔	一个	橡皮	毯子	超过	佩格	,	和

[bɒk]

Bock
博克

我以前常常把车停在路边，把橡胶毯盖在佩格和博克身上。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [kɜːl] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [bʌŋk] [ænd; ənd] [sməʊk] [ænd; ənd] [riːd] .

and	I	would	curl	up	in	the	bunk	and	smoke	and	read	.
和	我	会	卷曲	向上	在	这	假寐	和	抽烟	和	读	.

我会蜷缩在铺位里，一边抽烟一边看书。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [bɒk] : [wiː; wi] [went] [θruː] - ['mɪdʃɪpmən] ['iːzi] - [tə'geðə(r)] ,

I	used	to	read	aloud	to	Bock	:	we	went	through	'	Midshipman	Easy	'	together	,
我	用过的	到	读	大声	到	博克	:	我们	去	通过	-	海军学员	简单的	-	一起	,

我以前经常给博克朗读：我们一起读过《海军学员入门》。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] .

and	a	good	deal	of	Shakespeare	.
和	一个	好的	交易	的	莎士比亚	.

还有不少莎士比亚的作品。

[hiːz] [ə; eɪ] ['veri] ['bʊkɪʃ] [dɒg] .

He's	a	very	bookish	dog	.
他是	一个	非常	书卷气	狗	.

他是一只非常爱读书的狗。

[wɪv] [siːn] [sʌm; səm][kwɪə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɪn] [ðɪs] [pɑː'næsəs] .

We've	seen	some	queer	experiences	in	this	Parnassus	.
我们已经	已见	一些	酷儿	经历	在	这	帕纳索斯山	.

我们在帕纳索斯山上看到了一些奇特的经历。

" [ðə; ði] [hɪl] [rəʊd][frɒm; frəm] ['ʃelbi] [tuː; tə] [pɔːt] ['vɪgə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['ləʊnli] [wʌn] ,

"	The	hill	road	from	Shelby	to	Port	Vigor	is	a	lonely	one	,
"	这	爬坡道	路	从	谢尔比	到	港口	活力	是	一个	孤独	一	,

从谢尔比到波特维戈的山路是一条僻静的公路。

[æz; əz][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːmhaus] [laɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] .

as	most	of	the	farmhouses	lie	down	in	the	valley	.
作为	最多	的	这	农舍	说谎	向下	在	这	谷	.

因为大多数农舍都位于山谷中。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] ['betə(r)][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][lɒŋgə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['pɒpjələs]

If	I	had	known	better	we	might	have	taken	the	longer	and	more	populous
如果	我	有	已知	更好的	我们	可能	有	已采取	这	更长	和	更多的	人口众多

[weɪ] ,

way	,
方式	,

如果我早知道会这样，我们或许会选择那条更长、人也更多的路。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [waɪd] [vjuː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['splətri]

but	as	a	matter	of	fact	I	was	enjoying	the	wide	view	and	the	solitary
但	作为	一个	事情	的	事实	我	曾是	享受	这	宽的	看法	和	这	孤

[rəʊd] ['laɪɪŋ] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

road	lying	white	in	the	sunshine	.
路	说谎	白色的	在	这	阳光	.

但事实上，我当时很享受开阔的视野和阳光下洁白的孤寂道路。

[wiː; wi] ['dʒɒgd] [ə'lɒŋ] ['veri] ['plezntli] .

We	jogged	along	very	pleasantly	.
我们	慢跑	沿着	非常	愉快	.

我们一路慢跑，心情非常愉快。

[wʌns] [mɔː(r)][wiː; wi] [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] ['mɪflɪn] ['pliːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə]

Once	more	we	stopped	at	a	house	where	Mifflin	pleaded	for	a	chance	to
一次	更多的	我们	停止	在	一个	房子	在哪里	米夫林	恳求	为了	一个	机会	到

['eksəsaɪz] [hɪz; ɪz] [ɑːt] .

exercise	his	art	.
锻炼	他的	艺术	.

我们再次来到一户人家，米夫林恳求给我们一个施展艺术的机会。

[aɪ][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] [wen] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['selɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] " ['grɪmz] ['feəri]

I	was	much	amused	when	he	succeeded	in	selling	a	copy	of	"	Grimm's	Fairy
我	曾是	很多	觉得好笑	什么时候	他	成功了	在	销售	一个	复制	的	"	格林童话	仙女

[teɪlz; 'teɪliːz] " [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃruːɪʃ] ['spɪnstə(r)][ɒn][ðə; ði] [pliː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]

Tales	"	to	a	shrewish	spinster	on	the	plea	that	she	would	enjoy	reading	the
故事	"	到	一个	泼辣	单身女子	在	这	恳求	那	她	会	享受	阅读	这

['stɔːriz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] [ænd; ənd] [niːs] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)] .

stories	to	her	nephews	and	nieces	who	were	coming	to	visit	her	.
故事	到	她	侄子们	和	侄女	WHO	是	未来	到	访问	她	.

当他成功地将一本《格林童话》卖给一位泼辣的老处女时，我感到非常好笑。他恳求这位老处女说，她会喜欢把这些故事读给来拜访她的侄子侄女们听。

" [maɪ] !

"	My	!
"	我的	!

“我的！

" [hiː; hi] ['tʃʌkl] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['dɪndʒi]['kwɔːtə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'stræktɪd] .

"	he	chuckled	,	as	he	gave	me	the	dingy	quarter	he	had	extracted	.
"	他	轻笑	,	作为	他	给予	我	这	昏暗的	四分之一	他	有	提取	.

他轻笑一声，把掏出来的那枚破旧的硬币递给了我。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [bʊk] [æz; əz] [grɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] !

"	There's	nothing	in	that	book	as	grim	as	she	is	!
"	有	没有什么	在	那	书	作为	严峻	作为	她	是	!

“那本书里没有哪个角色像她一样阴郁！”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] [ɒn][wiː; wi] ['hɔːltɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['rəʊdsaɪd] [sprɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [peg][ə; eɪ] [drɪŋk] ,

"	A	little	farther	on	we	halted	by	a	roadside	spring	to	give	Peg	a	drink	,
"	一个	小的	更远	在	我们	停止	经过	一个	路边	春天	到	给	佩格	一个	喝	,

“再往前走一点，我们在路边的一处泉眼旁停下来，给佩格喝水。”

[ænd; ənd][ai] [sə'dʒestid] [lʌntʃ] .

and	I	suggested	lunch	.
和	我	建议	午餐	.

我提议吃午饭。

[ai][hæd; həd][leɪd][ɪn][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] [ɪn] ['ʃelbi] ,

I	had	laid	in	some	bread	and	cheese	in	Shelby	,
我	有	铺设	在	一些	面包	和	奶酪	在	谢尔比	,

我在谢尔比储备了一些面包和奶酪。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [ænd; ənd][sʌm; səm][dʒæm][wi:; wi] [meɪd] ['eksələnt] ['sænwɪtʃz] .

and	with	this	and	some	jam	we	made	excellent	sandwiches	.
和	和	这	和	一些	果酱	我们	制成	出色的	三明治	.

用这些食材和一些果酱，我们做出了美味的三明治。

[æz; əz][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [fens] [ðə; ði]['məʊtə(r)][steɪdʒ]['trʌnd(ə)ld][pɑ:st][ɒn][ɪts] [wei]

As	we	were	sitting	by	the	fence	the	motor	stage	trundled	past	on	its	way
作为	我们	是	坐着	经过	这	栅栏	这	发动机	阶段	隆隆地	过去的	在	它是	方式

[tu:; tə] [pɔ:t] ['vɪgə(r)] .

to	Port	Vigor	.
到	港口	活力	.

我们坐在栅栏边，一辆汽车缓缓驶过，前往波特维戈尔。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd][ˌaɪ 'ti:] ['hɔ:ltɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn] [ə'gen] .

A	little	distance	down	the	road	it	halted	,	and	then	went	on	again	.
一个	小的	距离	向下	这	路	它	停止	,	和	然后	去	在	再次	.

车子开了一小段距离后停了下来，然后又继续行驶了。

[ai] [sɔ:] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] ['fɪgə(r)] ['wɔ:kɪŋ] [bæk] [tə'wɔ:d] [ˌju: 'es] .

I	saw	a	familiar	figure	walking	back	toward	us	.
我	锯	一个	熟悉的	数字	步行	后退	朝向	我们	.

我看到一个熟悉的身影朝我们走来。

" [naʊ] [aɪm][ɪn][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] , " [ai] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

"	Now	I'm	in	for	it	,	"	I	said	to	the	Professor	.
"	现在	我是	在	为了	它	,	"	我	说	到	这	教授	.

“这下我可惨了，”我对教授说。

" [hɪrz] ['ændru:] !

"	Here's	Andrew	!
"	这里是	安德鲁	!

“安德鲁来了！”

" ['tʃæptə(r)] ['sev(ə)n]

"	CHAPTER	SEVEN
"	章	七

第七章

['ændru:] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [θɪn] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][fæt] ,

Andrew	is	just	as	thin	as	I	am	fat	,
安德鲁	是	只是	作为	薄的	作为	我	是	胖的	,

安德鲁很瘦，而我却很胖。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [hæŋ] [ɒn][hɪm][ɪn][ðə; ði][məʊst]['kɒmɪk(ə)l] [wei] .

and	his	clothes	hang	on	him	in	the	most	comical	way	.
和	他的	衣服	悬挂	在	他	在	这	最多	滑稽	方式	.

他的衣服松松垮垮地挂在他身上，滑稽极了。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [tɔːl] [ænd; ənd]['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ] , [weəz] [ə; eɪ] ['rægɪd] [bɪəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd]

He	is	very	tall	and	shambling	,	wears	a	ragged	beard	and	a	broad
他	是	非常	高的	和	蹒跚	,	穿着	一个	破烂不堪	胡须	和	一个	广阔

['stetsn] [hæt] ,

Stetson	hat	,
斯泰森	帽子	,

他身材高大，步履蹒跚，留着蓬乱的胡须，戴着一顶宽边的斯泰森帽。

[ænd; ənd] [ˈsʌfə] [ə'meɪzɪŋli] [frɒm; frəm] [heɪ] ['fiːvə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] .

and	suffers	amazingly	from	hay	fever	in	the	autumn	.
和	遭受	令人惊讶的是	从	干草	发烧	在	这	秋天	.

而且每到秋季，他都会患上严重的过敏性鼻炎。

([ɪn][fækt] , [hɪz; ɪz] ['eseɪ] [ɒn] " [heɪ] ['fiːvə(r)] " [ɪz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [hiː; hi]['evə(r)] [rəʊt] , [aɪ] [θɪŋk] .)

(	In	fact	,	his	essay	on	"	Hay	Fever	"	is	the	best	thing	he	ever	wrote	,	I	think	.	)
(	在	事实	,	他的	散文	在	"	干草	发烧	"	是	这	最好的	事物	他	曾经	写道	,	我	思考	.	)

（事实上，我认为他写的关于“花粉热”的文章是他写过的最好的文章。）

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['straɪdɪŋ] [ʌp][ðə; ði][rəʊd][aɪ] ['nəʊtɪst] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [ˈflʌtə] [æt; ət][ðə; ði]

As	he	came	striding	up	the	road	I	noticed	how	his	trousers	fluttered	at	the
作为	他	来了	大步走	向上	这	路	我	注意到	如何	他的	裤子	飘动	在	这

['æŋklz] [æz; əz][ðə; ði][wɪnd] [plʌkt] [æt; ət][ðem; ðəm] .

ankles	as	the	wind	plucked	at	them	.
脚踝	作为	这	风	拨弦	在	他们	.

当他大步走来时，我注意到他的裤子在脚踝处被风吹动着飘动。

[ðə; ði] [briːz] [kɜːld] [hɪz; ɪz] [bɪəd] [bæk] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɑːk]

The	breeze	curled	his	beard	back	under	his	chin	and	his	face	was	quite	dark
这	微风	卷曲	他的	胡须	后退	在下面	他的	下巴	和	他的	脸	曾是	相当	黑暗的

[wɪð] ['æŋgə(r)] .

with	anger	.
和	愤怒	.

微风吹拂着他的胡须，卷曲到下巴底下，他的脸因愤怒而变得黝黑。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] ['biːɪŋ] [ə'mjuːzd] ; [hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] ['fʌni] .

I	couldn't	help	being	amused	;	he	looked	so	funny	.
我	不能	帮助	存在	觉得好笑	;	他	看起来	所以	有趣的	.

我忍不住觉得好笑；他看起来太滑稽了。

" [ðə; ði][seɪdʒ] [lʊks] [laɪk] [bər'nɑːrd] [ʃɔː] , " ['wɪspəd] ['mɪflɪn] .

"	The	Sage	looks	like	Bernard	Shaw	,	"	whispered	Mifflin	.
"	这	圣人	看起来	喜欢	伯纳德	肖	,	"	低声说道	米夫林	.

“这位智者长得像萧伯纳，”米夫林低声说道。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [bɪ'liːv] [ɪn] ['drɔːɪŋ] [fɜːst] [blʌd] .

I	always	believe	in	drawing	first	blood	.
我	总是	相信	在	绘画	第一的	血	.

我始终相信要先下手为强。

" [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , ['ændruː] , " [aɪ] [kɔːld] ['tʃɪəfəli] .

"	Good	-	morning	,	Andrew	,	"	I	called	cheerfully	.
"	好的	-	早晨	,	安德鲁	,	"	我	称为	愉快地	.

“早上好，安德鲁，”我愉快地喊道。

" [wɒnt] [tuː; tə] [baɪ] ['eni] [bʊks] ?

"	Want	to	buy	any	books	?
"	想	到	买	任何	图书	?

“想买书吗？”

" [aɪ] ['hɔːltɪd] ['pegəsəs] ,

"	I	halted	Pegasus	,
"	我	停止	飞马座	,

我拦住了飞马，

[ænd; ənd] ['ændru:] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wi:l] — ['pɑ:tli] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] [ænd; ənd]

and	Andrew	stood	a	little	in	front	of	the	wheel	—	partly	out	of	breath	and
和	安德鲁	站立	一个	小的	在	正面	的	这	车轮	—	部分	出去	的	气息	和

['məʊstli] [aʊt] [ɒv; əv]['tempə(r)] .

mostly	out	of	temper	.
大多	出去	的	脾气	.

安德鲁站在方向盘前面不远处——他气喘吁吁，主要是因为生气。

" [wɒt] [ɒn] [ɜ:θ] [ɪz] [ðɪs] ['nɒns(ə)ns] , ['helən] ?

"	What	on	earth	is	this	nonsense	,	Helen	?
"	什么	在	地球	是	这	废话	,	海伦	?

“海伦，这到底是什么胡说八道？”

" [hi:; hi] [sed] ['æŋgrəli] .

"	he	said	angrily	.
"	他	说	愤怒地	.

他愤怒地说。

" [ju:v] [led] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [dju:s] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃeɪs] [sɪns] ['jestədeɪ] .

"	You've	led	me	the	deuce	of	a	chase	since	yesterday	.
"	你已经	引领	我	这	二	的	一个	追赶	自从	昨天	.

从昨天开始，你就让我疲于奔命了。

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz] [ðɪs] — [ðɪs] ['pɜ:s(ə)n] [jʊr; jər] ['draɪvɪŋ] [wɪð] ? "

And	who	is	this	—	this	person	you're	driving	with	?	"
和	WHO	是	这	—	这	人	你是	驾驶	和	?	"

“你车上这个人是谁？”

" ['ændru:] , " [ai] [sed] , " [ju:; jʊ] [fə'get] [jɔ:(r); jə(r)] ['mænəz] .

"	Andrew	,	"	I	said	,	"	you	forget	your	manners	.
"	安德鲁	,	"	我	说	,	"	你	忘记	你的	礼仪	.

“安德鲁，”我说，“你忘了礼貌。”

[let] [ˌem 'i:] [ˌɪntrə'dju:s] ['mɪstə(r)] . ['mɪflɪn] .

Let	me	introduce	Mr	.	Mifflin	.
让	我	介绍	先生	.	米夫林	.

让我来介绍一下米夫林先生。

[ai] [hæv; həv] [bɔ:t] [hɪz; ɪz]['kærəvæn] [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] , ['selɪŋ] [bʊks] .

I	have	bought	his	caravan	and	am	taking	a	holiday	,	selling	books	.
我	有	买	他的	大篷车	和	是	采取	一个	假期	,	销售	图书	.

我买下了他的旅行车，准备去度假，顺便卖书。

['mɪstə(r)] . ['mɪflɪn] [ɪz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [pɔ:t] ['vɪgə(r)] [weə(r)] [hi:; hi] [teɪks] [ðə; ði] [treɪn] [tu:; tə] ['brʊklɪn] .

Mr	.	Mifflin	is	on	his	way	to	Port	Vigor	where	he	takes	the	train	to	Brooklyn	.
先生	.	米夫林	是	在	他的	方式	到	港口	活力	在哪里	他	需要	这	火车	到	布鲁克林	.

:
.

米夫林先生正前往波特维戈，在那里他将乘火车前往布鲁克林。

" ['ændru:] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] .

"	Andrew	stared	at	the	Professor	without	speaking	.
"	安德鲁	凝视	在	这	教授	没有	请讲	.

安德鲁一言不发地盯着教授。

[ai] [kʊd; kəd] [tel] [baɪ] [ðə; ði] [bleɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lait] - [blu:] [aɪz] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['θʌrəli] ['æŋgri] ,

I	could	tell	by	the	blaze	in	his	light	-	blue	eyes	that	he	was	thoroughly	angry	,
我	可以	告诉	经过	这	火焰	在	他的	光	-	蓝色的	眼睛	那	他	曾是	彻底	生气的	,

从他浅蓝色眼睛里燃烧的怒火，我就知道他非常生气。

[ænd; ənd][ai] [fɪəd] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi] [wɜːs] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['betə(r)] .

and	I	feared	things	would	be	worse	before	they	were	better	.
和	我	害怕	事物	会	是	更糟	前	他们	是	更好的	.

我担心情况会先恶化后好转。

['ændruː] [ɪz] [sləʊ] [tuː; tə] [rɔθ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [hɑːd]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [wen] [raʊzd] .

Andrew	is	slow	to	wrath	,	but	a	very	hard	person	to	deal	with	when	roused	.
安德鲁	是	慢的	到	愤怒	,	但	一个	非常	难的	人	到	交易	和	什么时候	唤醒	.

安德鲁很少发怒，但一旦被激怒，就很难对付。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][sʌm; səm] ['ɪŋklɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [prəˈfɛsərz] ['temprəmənt] .

And	I	had	some	inkling	by	this	time	of	the	Professor's	temperament	.
和	我	有	一些	暗示	经过	这	时间	的	这	教授们	气质	.

那时我已经对教授的性情有了一些了解。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] [əˈfreɪd] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [rɪˈmɑːrks] [hæd; həd]['rɑːðə(r)] ['predʒədɪst] [hɪm]

Moreover	,	I	am	afraid	that	some	of	my	remarks	had	rather	prejudiced	him
而且	,	我	是	害怕的	那	一些	的	我的	评论	有	相当	有偏见的	他

[əˈgenst] ['ændruː] ,

against	Andrew	,
反对	安德鲁	,

此外，恐怕我的某些言论已经让他对安德鲁产生了偏见。

[æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ænd; ənd] [əˈpɑːt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['eksələnt] [prəʊz] .

as	a	brother	at	any	rate	and	apart	from	his	excellent	prose	.
作为	一个	兄弟	在	任何	速度	和	除	从	他的	出色的	散文	.

无论如何，他都是我的兄弟，而且抛开他优秀的散文水平不谈。

['mɪflɪn] [hæd; həd][ðə; ði][nekst] [wɜːd] .

Mifflin	had	the	next	word	.
米夫林	有	这	下一个	单词	.

米夫林接着说了一句话。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['fʌni] ['lɪt(ə)l][kæp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][beə(r)] [skʌl] [ʃɒn] [laɪk] [æn; ən]

He	had	taken	off	his	funny	little	cap	,	and	his	bare	skull	shone	like	an
他	有	已采取	离开	他的	有趣的	小的	帽	,	和	他的	裸	颅骨	闪耀	喜欢	一个

[eg] .

egg	.
蛋	.

他摘下了那顶滑稽的小帽子，光秃秃的头骨像鸡蛋一样闪闪发光。

[ai] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv]['feəri] [rɪŋ] [ɒv; əv]['taɪni] [drɒps] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [kraʊn] .

I	noticed	a	little	sort	of	fairy	ring	of	tiny	drops	around	his	crown	.
我	注意到	一个	小的	种类	的	仙女	戒指	的	微小的	滴	大约	他的	王冠	.

我注意到他头顶周围有一圈像仙女环一样的小水滴。

" [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , " [sed] ['mɪflɪn] , " [ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [lʊk] ['sʌmwɒt] [ʌnˈjuːʒuəl] ,

"	My	dear	sir	,	"	said	Mifflin	,	"	the	proceedings	look	somewhat	unusual	,
"	我的	亲爱的	先生	,	"	说	米夫林	,	"	这	诉讼程序	看	有些	异常	,

“我亲爱的先生，”米夫林说，“这一系列程序看起来有些不同寻常。”

[bʌt; bət][ðə; ði][fækts][ɑː(r); ə(r)]['sɪmp(ə)l][tuː; tə] [nəˈreɪt] .

but	the	facts	are	simple	to	narrate	.
但	这	事实	是	简单的	到	叙事	.

但事实很简单，很容易叙述。

[jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][hæz; həz] [bɔːt] [ðɪs] [væn][ænd; ənd][ɪts] ['kɒntents] ,

Your	sister	has	bought	this	van	and	its	contents	,
你的	姐姐	有	买	这	货车	和	它是	内容	,

你姐姐买下了这辆面包车和车里的所有东西。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn'strʌktɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] ['θɪərɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	I	have	been	instructing	her	in	my	theories	of	the	dissemination	of
和	我	有	到过	指导	她	在	我的	理论	的	这	传播	的

[gʊd] [bʊks] .

good	books	.
好的	图书	.

我一直在向她传授我关于传播好书的理论。

[juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [mæn] . . .

You	as	a	literary	man	.	.	.
你	作为	一个	文学	男人	.	.	.

你，一个文学家.....

" ['ændruː] [peɪd] ['æbsəluːtli] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesə(r)] ,

"	Andrew	paid	absolutely	no	attention	to	the	Professor	,
"	安德鲁	有薪酬的	绝对地	不	注意力	到	这	教授	,

安德鲁完全没有理会教授，

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ə; eɪ] [sləʊ] [flʌʃ] [tɪndʒ] [mɪflɪnz] ['sæləʊ] [tʃiːk] .

and	I	saw	a	slow	flush	tinge	Mifflin's	sallow	cheek	.
和	我	锯	一个	慢的	冲洗	色调	米夫林	黄褐色	脸颊	.

我看到米夫林蜡黄的脸颊上慢慢泛起了一抹红晕。

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['helən] , " [sed] ['ændruː] ,

"	Look	here	,	Helen	,	"	said	Andrew	,
"	看	这里	,	海伦	,	"	说	安德鲁	,

“海伦，你看这里，”安德鲁说。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [prə'pəʊz] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ]['sɪstə(r)] [kəɹ'iəɹɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [steɪt] [wɪð] [ə; eɪ]

"	do	you	think	I	propose	to	have	my	sister	careering	around	the	State	with	a
"	做	你	思考	我	提出	到	有	我的	姐姐	职业	大约	这	状态	和	一个

['strəʊlɪŋ] ['vægəbɒnd] ?

strolling	vagabond	?
漫步	流浪汉	?

“你认为我会让我妹妹和一个游手好闲的流浪汉在全州到处乱跑吗？”

[ə'pɒn] [maɪ] [səʊl] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['betə(r)] [sens] — [ænd; ənd][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ][ænd; ənd]

Upon	my	soul	you	ought	to	have	better	sense	—	and	at	your	age	and
之上	我的	灵魂	你	应该	到	有	更好的	感觉	—	和	在	你的	年龄	和

[weɪt] !

weight	!
重量	!

我的天哪，你年纪这么大了，体重这么重，居然还不懂得分辨是非！

[ai] [gɒt] [həʊm] ['jestədeɪ] [ænd; ənd] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'dɪkjələs] [nəʊt] .

I	got	home	yesterday	and	found	your	ridiculous	note	.
我	得到	家	昨天	和	成立	你的	荒谬的	笔记	.

我昨天回家后发现了你那张荒唐的纸条。

[ai] [went] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kɒlɪnz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] .

I	went	to	Mrs	.	Collins	,	and	she	knew	nothing	.
我	去	到	太太	.	柯林斯	,	和	她	知道	没有什么	.

我去找了柯林斯太太，但她一无所知。

[ai] [went] [tuː; tə] ['meɪsənz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] ['wʌndərɪŋ] [huː] [hæd; həd] [bilk] [hɪz; ɪz] ['telɪfəʊn] .

I	went	to	Mason's	,	and	found	him	wondering	who	had	bilked	his	telephone	.
我	去	到	石匠的	,	和	成立	他	好奇	WHO	有	诈骗	他的	电话	.

我去了梅森家，发现他正在纳闷是谁偷了他的电话。

[ai] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][dɪd] [ðæt] .

I	suppose	you	did	that	.
我	认为	你	做过	那	.

我想你肯定做了这件事。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [freɪt] [kɑː(r)][ɒv; əv] [jɔːz] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌem ˈiː][ɒn][ðə; ði] [træk] .

He	had	seen	this	freight	car	of	yours	and	put	me	on	the	track	.
他	有	已见	这	货运	车	的	你的	和	放	我	在	这	追踪	.

他看到了你的这节货车，然后把我放到了轨道上。

[bʌt; bət][maɪ] [gɒd] !

But	my	God	!
但	我的	上帝	!

我的天哪！

[aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['fɔːti] [æb'dʌktɪd] [baɪ] ['dʒɪpsɪz] !

I	never	thought	to	see	a	woman	of	forty	abducted	by	gypsies	!
我	绝不	想法	到	看	一个	女士	的	四十	被绑架	经过	吉普赛人	!

我做梦也没想到会看到一个四十岁的女人被吉普赛人绑架！

" ['mɪflɪn] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] [bʌt; bət][aɪ] [weɪvd] [hɪm] [bæk] .

"	Mifflin	was	about	to	speak	but	I	waved	him	back	.
"	米夫林	曾是	关于	到	说话	但	我	挥手	他	后退	.

“米夫林正要开口说话，但我挥手示意他回去。”

" [naʊ] [siː] [hɪə(r)] ['ændruː] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː] ['kwɪkli] .

"	Now	see	here	Andrew	,	"	I	said	,	"	you	talk	too	quickly	.
"	现在	看	这里	安德鲁	,	"	我	说	,	"	你	讲话	也	迅速地	.

“安德鲁，你看，”我说，“你说话太快了。”

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['fɔːti] ([juː; jʊ] [ɪg'zædʒəreɪt] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ]) [huː] [hæz; həz] [kəm'paɪld] [æn; ən]

A	woman	of	forty	(	you	exaggerate	,	by	the	way	)	who	has	compiled	an
一个	女士	的	四十	(	你	夸大	,	经过	这	方式	)	WHO	有	编译	一个

[æn'θɒlədʒi] [ɒv; əv][sɪks] ,

anthology	of	6	,
选集	的	6	,

一位四十岁的女性（顺便说一句，你夸张了），她编纂了一部包含6个……的选集。

- [ləʊvz] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['dedɪkeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [dɪ'zɜːvs] [sʌm; səm] ['kɜːtəsi] .

000	loaves	of	bread	and	dedicated	it	to	you	deserves	some	courtesy	.
-	面包	的	面包	和	投入的	它	到	你	值得	一些	礼貌	.

一千个面包，还特意献给你，这理应得到一些礼遇。

[wen] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [rʌn] [ɒf] [ɒn][sʌm; səm] ['vægəbɒnd] [tʊə(r)][ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [juː; jʊ][doʊnt] ['hezɪteɪt]

When	you	want	to	run	off	on	some	vagabond	tour	or	other	you	don't	hesitate
什么时候	你	想	到	跑步	离开	在	一些	流浪汉	旅游	或者	其他	你	不	犹豫

[tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

to	do	it	.
到	做	它	.

当你想来一场说走就走的流浪之旅或其他旅行时，你会毫不犹豫地去做。

[juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [həʊm] [ænd; ənd][duː; də][ðə; ði] ['leɪdi] ['egləntaɪn] [ɪn][ðə; ði] ['pəʊltri] [jɑːd] .

You	expect	me	to	stay	home	and	do	the	Lady	Eglantine	in	the	poultry	yard	.
你	预计	我	到	停留	家	和	做	这	女士	野蔷薇	在	这	家禽	院子	.

你指望我待在家里，在养鸡场里做艾格莱汀夫人那样的事。

[baɪ][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] ['suːzn] [biː] . ['æntəni] , [aɪ][woʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

By	the	ghost	of	Susan	B	.	Anthony	,	I	won't	do	it	!
经过	这	鬼	的	苏珊	B	.	安东尼	,	我	惯于	做	它	!

以苏珊·B·安东尼的亡灵的名义，我绝不做！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] ['riːəl] ['hɒlədeɪ] [aɪv] [hæd; həd][ɪn] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] , [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][suːt]

This	is	the	first	real	holiday	I've	had	in	fifteen	years	,	and	I'm	going	to	suit
这	是	这	第一的真实的		假期	我已经	有	在	十五	年	,	和	我是	去	到	套装

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

这是我十五年来第一次真正意义上的假期，我要好好享受一番。

" ['ænˌdruːz] [maʊθ] ['əʊpənd] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊk] [maɪ][fɪst][səʊ] [kən'vɪnsɪŋli] [ðæt][hiː; hi]['hɔːltɪd] .

"	Andrew's	mouth	opened	,	but	I	shook	my	fist	so	convincingly	that	he	halted	.
"	安德鲁的	嘴	打开	,	但	我	摇晃	我的	拳头	所以	令人信服地	那	他	停止	.

“安德鲁张开了嘴，但我挥舞拳头的姿势非常逼真，让他停住了。”

" [aɪ] [bɔːt] [ðɪs] [pɑː'næsəs] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['mɪflɪn] [feə(r)][ænd; ənd][skweə(r)][fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)]

"	I	bought	this	Parnassus	from	Mr	.	Mifflin	fair	and	square	for	four
"	我	买	这	帕纳索斯山	从	先生	.	米夫林	公平的	和	正方形	为了	四

['hʌndrəd] [d'ɒləz] .

hundred	dollars	.
百	美元	.

“我光明正大地花了四百美元从米夫林先生那里买下了这棵帕纳索斯树。”

[ðæts] [ðə; ðɪ][praɪs][ɒv; əv][ə'baʊt] [ˌθɜː'tiːn] ['hʌndrəd] ['dʌz(ə)n] [egz] , " [aɪ] [sed] .

That's	the	price	of	about	thirteen	hundred	dozen	eggs	,	"	I	said	.
那就是	这	价格	的	关于	十三	百	打	鸡蛋	,	"	我	说	.

“那大约是1300打鸡蛋的价格，”我说。

([aɪ][hæd; həd] [wɜːkt] [ðɪs] [aʊt][ɪn][maɪ] [hed] [waɪl] ['mɪflɪn] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [bʊk] .)

(	I	had	worked	this	out	in	my	head	while	Mifflin	was	talking	about	his	book	.	)
(	我	有	工作	这	出去	在	我的	头	尽管	米夫林	曾是	说	关于	他的	书	.	)

（米夫林谈论他的书时，我已经在脑子里想好了这一点。）

" [ðə; ðɪ] ['mʌniz] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [əʊn] [weɪ] .

"	The	money's	mine	,	and	I'm	going	to	use	it	my	own	way	.
"	这	钱的	矿	,	和	我是	去	到	使用	它	我的	自己的	方式	.

“钱是我的，我要按自己的方式来用。”

[naʊ] , ['ændruː] [mək'gɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [baɪ] ['eni] [bʊks] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['pɑːli] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Now	,	Andrew	McGill	,	if	you	want	to	buy	any	books	,	you	can	parley	with	me	.
现在	,	安德鲁	麦吉尔大学	,	如果	你	想	到	买	任何	图书	,	你	能	谈判	和	我	.

安德鲁·麦吉尔，如果你想买书，可以跟我商量。

['ʌðəwaɪz] , [aɪm][ɒn][maɪ] [weɪ] .

Otherwise	,	I'm	on	my	way	.
否则	,	我是	在	我的	方式	.

否则，我就要走了。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'spekt][ˌem 'iː] [bæk] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] .

You	can	expect	me	back	when	you	see	me	.
你	能	预计	我	后退	什么时候	你	看	我	.

你下次见到我的时候，我就会回来。

" [aɪ] ['hændɪd] [hɪm] [wʌn][ɒv; əv] [mɪflɪnz] ['lɪt(ə)l] [kɑːdz] ,

"	I	handed	him	one	of	Mifflin's	little	cards	,
"	我	递交	他	一	的	米夫林	小的	牌	,

我递给他一张米夫林的小卡片，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['pɒkɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ][væn] , [ænd; ənd] ['gæðəd] [ʌp][ðə; ðɪ]

which	were	in	a	pocket	at	the	side	of	the	van	,	and	gathered	up	the
哪个	是	在	一个	口袋	在	这	边	的	这	货车	,	和	聚集	向上	这

[reɪnz] .

reins	.
缰绳	.

它们放在货车侧面的口袋里，然后把缰绳拢了起来。

[aɪ][wɒz; wəz] ['riːəli] ['æŋgri] , [fɔː(r); fə(r)] ['ændruː] [hæd; həd] [biːn] [bəuθ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'sʌltɪŋ] .

I	was	really	angry	,	for	Andrew	had	been	both	unreasonable	and	insulting	.
我	曾是	真的	生气的	,	为了	安德鲁	有	到过	两个都	不合理	和	侮辱	.

我当时非常生气，因为安德鲁既不讲道理又出言不逊。

['ændru:] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][kɑ:d] , [ænd; ənd][tɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [hɑ:vz] .

Andrew	**looked**	**at**	**the**	**card**	**,**	**and**	**tore**	**it**	**in**	**halves**	**.**
安德鲁	看起来	在	这	卡片	,	和	撕裂	它	在	一半	.

安德鲁看了看那张卡片，然后把它撕成了两半。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [pɑ:'næsəs] [weə(r)] [ðə; ði] [freʃ] [red] ['letərɪŋ] [wɒz; wəz] [stɪl]

He	**looked**	**at**	**the**	**side**	**of**	**Parnassus**	**where**	**the**	**fresh**	**red**	**lettering**	**was**	**still**
他	看起来	在	这	边	的	帕纳索斯山	在哪里	这	新鲜的	红色的	字母	曾是	仍然

[dæmp] .

damp	**.**
潮湿	.

他望向帕纳索斯山的一侧，那里鲜红的字迹还未干透。

" [wel] , [ə'pɒn][maɪ] [wɜ:d] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi]['kreɪzi] .

" Well	**,**	**upon**	**my**	**word**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**you**	**must**	**be**	**crazy**	**.**
" 出色地	,	之上	我的	单词	,	"	他	说	,	"	你	必须	是	疯狂的	.

“好吧，我敢肯定，”他说，“你一定是疯了。”

" [hi:; hi] [bɜ:st] ['ɪntu:][ə; eɪ]['vaɪələnt][fɪt][ɒv; əv] ['sni:zɪŋ] — [ə; eɪ][lɑ:st] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [heɪ] ['fi:və(r)] ,

"	**He**	**burst**	**into**	**a**	**violent**	**fit**	**of**	**sneezing**	**—**	**a**	**last**	**touch**	**of**	**hay**	**fever**	**,**
"	他	爆裂	进入	一个	暴力	合身	的	打喷嚏	—	一个	最后的	触碰	的	干草	发烧	,

他突然剧烈地打起了喷嚏——这是花粉症的最后症状。

[ai] [sə'spekt] , [æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] ['gəʊld(ə)nrɒd][ɪn][ðə; ði] [medəuz] .

I	**suspect**	**,**	**as**	**there**	**was**	**still**	**goldenrod**	**in**	**the**	**meadows**	**.**
我	怀疑	,	作为	那里	曾是	仍然	金鸡菊	在	这	草地	.

我怀疑是因为草地上还有一枝黄花。

[hi:; hi] [kɔ:f] [ænd; ənd] [sni:zd] ['fjʊəriəsli] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] ['mædə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

He	**coughed**	**and**	**sneezed**	**furiously**	**,**	**which**	**made**	**him**	**madder**	**than**	**ever**	**.**
他	咳嗽	和	打喷嚏	愤怒地	,	哪个	制成	他	茜草	比	曾经	.

他剧烈地咳嗽、打喷嚏，这让他更加生气了。

[æt; ət][lɑ:st][hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['mɪflɪn] [hu:] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɔ:ld] - ['hedɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [flʌʃt] [feɪs]

At	**last**	**he**	**turned**	**to**	**Mifflin**	**who**	**was**	**sitting**	**bald**	**-**	**headed**	**with**	**a**	**flushed**	**face**
在	最后的	他	转向	到	米夫林	WHO	曾是	坐着	秃	-	标题	和	一个	酡	脸

[ænd; ənd] ['veri] [braɪt] [aɪz] .

and	**very**	**bright**	**eyes**	**.**
和	非常	明亮的	眼睛	.

最后他转向米夫林，米夫林正坐在那里，秃顶，脸涨得通红，眼睛炯炯有神。

['ændru:] [tʊk] [hɪm] [ɔ:l][ɪn] , [ðə; ði] ['ʃæbi] ['nɔ:fək] ['dʒækɪt] , [ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ] [ˌmemə'rændəm] [bʊk] [ɪn]

Andrew	**took**	**him**	**all**	**in**	**,**	**the**	**shabby**	**Norfolk**	**jacket**	**,**	**the**	**bulging**	**memorandum**	**book**	**in**
安德鲁	采取	他	全部	在	,	这	破旧	诺福克	夹克	,	这	凸起	备忘录	书	在

[hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

his	**pocket**	**,**
他的	口袋	,

安德鲁把他的一切都看在眼里：那件破旧的诺福克夹克，口袋里鼓鼓囊囊的备忘录本。

[ðə; ði] [stʌft] [pɔ:t'mæntəʊ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fʊt] ,

the	**stuffed**	**portmanteau**	**under**	**his**	**foot**	**,**
这	填充	合成词	在下面	他的	脚	,

他脚下的那个装满东西的旅行箱，

['i:v(ə)n][ðə; ði]['kɒpi][ɒv; əv] " ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['heɪsi:d] " [wɪtʃ] [hæd; həd] [drɒpt] [tu:; tə][ðə; ði]

even	**the**	**copy**	**of**	**"**	**Happiness**	**and**	**Hayseed**	**"**	**which**	**had**	**dropped**	**to**	**the**
甚至	这	复制	的	"	幸福	和	乡巴佬	"	哪个	有	掉落	到	这

[flɔ:(r)][ænd; ənd] [leɪ] [bæk] [ʌp] .

floor	**and**	**lay**	**back**	**up**	**.**
地面	和	躺	后退	向上	.

甚至连掉在地上的《幸福与乡巴佬》这本书也重新躺了起来。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] , " [sed] ['ændruː] ,
" Look here , you , " said Andrew ,
" 看 这里 , 你 , " 说 安德鲁 ,

“你看这里，”安德鲁说。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [baɪ] [wɒt] [ɪn'fɜːn(ə)l] [aːts] [juː; jʊ][kə'dʒəul][maɪ]['sɪstə(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə][gəʊ] ['vægəbɔnd]
" I don't know by what infernal arts you cajoled my sister away to go vagabonding
" 我 不 知道 经过 什么 地狱 艺术 你 哄骗 我的 姐姐 离开 到 去 流浪
[ɪn][ə; eɪ] [-] ['wægən] ,
in a huckster's wagon ,
在 一个 兜售者的 车皮 ,

“我不知道你用了什么邪恶的手段，哄骗我妹妹坐上小贩的马车去流浪。”

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðɪs] ,
but I know this ,
但 我 知道 这 ,

但我知道这一点，

[ðæt] [ɪf] [juːv] ['tʃiːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [lɔː] [ɒn][juː; jʊ] .
that if you've cheated her out of her money I'll have the law on you .
那 如果 你已经 作弊 她 出去 的 她 钱 患病的 有 这 法律 在 你 .

如果你骗走了她的钱，我会诉诸法律。

" [ai] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'sɜːt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv]['prəʊtest] , [bʌt; bət] ['mætəz] [hæd; həd] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)] .
" I tried to insert a word of protest , but matters had gone too far .
" 我 尝试 到 插入 一个 单词 的 反对 , 但 事情 有 已消失 也 远的 .

“我试图插上一句抗议的话，但事情已经发展到无法挽回的地步了。”

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɒz; wəz][æz; əz][mæd][æz; əz] ['ændruː] [naʊ] .
The Professor was as mad as Andrew now .
这 教授 曾是 作为 疯狂的 作为 安德鲁 现在 .

教授现在和安德鲁一样生气了。

" [baɪ][ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv] [pɪrz] ['plaʊmən] , " [hiː; hi] [sed] ,
" By the bones of Piers Plowman , " he said ,
" 经过 这 骨头 的 皮尔斯 农夫 , " 他 说 ,

“以皮尔斯·普洛曼的遗骨起誓，”他说。

" [ai][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['lɛtəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk]
" I had expected to meet a man of letters and the author of this book
" 我 有 预期的 到 见面 一个 男人 的 信件 和 这 作者 的 这 书
" — [hiː; hi] [held] [ʌp] " ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['heɪsiːd] " — " [bʌt; bət]
" — he held up " Happiness and Hayseed " — " but
" — 他 握住 向上 " 幸福 和 乡巴佬 " — " 但

“我原以为会见到一位文人墨客，也就是这本书的作者”——他举起《幸福与乡巴佬》——“但是

[ai] [siː] [ai][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] .
I see I was mistaken .
我 看 我 曾是 错误 .

我明白了，我错了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

车轮上的帕纳索斯(Parnassus on Wheels)
第4/7页

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,

I	tell	you	,	sir	,	a	man	who	would	insult	his	sister	before	a	stranger	,
我	告诉	你	,	先生	,	一个	男人	WHO	会	侮辱	他的	姐姐	前	一个	陌生人	,

先生，我告诉您，一个会在陌生人面前侮辱自己妹妹的人，

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [ɪz][æn; ən][əʊf][ænd; ənd][ə; eɪ][kæd] .

as	you	have	done	,	is	an	oaf	and	a	cad	.
作为	你	有	完毕	,	是	一个	笨蛋	和	一个	CAD	.

你这样做，简直是个笨蛋和无赖。

" [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [bʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedʒ] ,

"	He	threw	the	book	over	the	hedge	,
"	他	扔	这	书	超过	这	对冲	,

他把书扔过了篱笆，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [hiː; hi][hæd; həd] ['vɔːltɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɒf] [wiːl] [ænd; ənd]

and	before	I	could	say	a	word	he	had	vaulted	over	the	off	wheel	and
和	前	我	可以	说	一个	单词	他	有	拱形	超过	这	离开	车轮	和

[ræn] [raʊnd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][væn] .

ran	round	behind	the	van	.
跑	圆形的	在后面	这	货车	.

我还没来得及开口，他就已经跳过了侧轮，绕到货车后面跑了过去。

" [lʊk] [hɪə(r)][sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [red] [bɪəd] ['brɪslɪŋ] ,

"	Look	here	sir	,	"	he	said	,	with	his	little	red	beard	bristling	,
"	看	这里	先生	,	"	他	说	,	和	他的	小的	红色的	胡须	竖起的	,

“先生，请看这里，”他说道，他那小小的红色胡须竖了起来。

" [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][ɪz]['əʊvə(r)][eɪdʒ][ænd; ənd] ['æktɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [friː] [wɪl] .

"	your	sister	is	over	age	and	acting	of	her	own	free	will	.
"	你的	姐姐	是	超过	年龄	和	表演	的	她	自己的	自由的	将要	.

你姐姐已经成年，并且是出于自己的意愿行事。

[baɪ][ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæptɪst] ,

By	the	bones	of	the	Baptist	,
经过	这	骨头	的	这	浸信会	,

以施洗约翰的骸骨起誓，

[ai][doʊnt] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['wɒntɪŋ] [ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [triːt]

I	don't	blame	her	for	wanting	a	vacation	if	this	is	the	way	you	treat
我	不	责备	她	为了	想要	一个	假期	如果	这	是	这	方式	你	对待

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

如果你这样对待她，我不会责怪她想休假。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

She	is	nothing	to	me	,	sir	,	and	I	am	nothing	to	her	,
她	是	没有什么	到	我	,	先生	,	和	我	是	没有什么	到	她	,

先生，她对我来说什么都不是，我对她来说也什么都不是。

[bʌt; bət][ai] [prə'pəʊz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [tuː; tə][juː; jʊ] .

but	I	propose	to	be	a	teacher	to	you	.
但	我	提出	到	是	一个	老师	到	你	.

但我打算做你们的老师。

[pʊt] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)][hændz][ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['les(ə)n] !

Put	up	your	hands	and	I'll	give	you	a	lesson	!
放	向上	你的	双手	和	患病的	给	你	一个	课	!

把手举起来，我来教训你们!

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

"	This	was	too	much	for	me	.
"	这	曾是	也	很多	为了	我	.

“这对我来说太难了。”

[ai] [bɪ'li:v] [ai] [skri:md] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə]['klæmbə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][væn] .

I	believe	I	screamed	aloud	,	and	started	to	clamber	from	the	van	.
我	相信	我	尖叫	大声	,	和	开始	到	攀	从	这	货车	.

我记得我大声尖叫，然后开始从面包车里爬出来。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [ai][kʊd; kəd][du:; də] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [fə'nætɪks][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] ['pʌml] [i:tʃ]

But	before	I	could	do	anything	the	two	fanatics	had	begun	to	pummel	each
但	前	我	可以	做	任何事物	这	二	狂热分子	有	开始	到	揍	每个

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

但还没等我采取任何行动，那两个狂热分子就开始互相殴打起来。

[ai] [sɔ:] ['ændru:] [swɪŋ] ['sævɪdʒli] [æt; ət] ['mɪflɪn] , [ænd; ənd] ['mɪflɪn] [hɪt] [hɪm][skweə(r)][ɒn][ðə; ði] [tʃɪn] .

I	saw	Andrew	swing	savagely	at	Mifflin	,	and	Mifflin	hit	him	square	on	the	chin	.
我	锯	安德鲁	摇摆	野蛮地	在	米夫林	,	和	米夫林	打	他	正方形	在	这	下巴	.

我看到安德鲁猛烈地挥拳打向米夫林，米夫林一拳正中他的下巴。

['ænˌdru:z] [hæt] [fel] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] .

Andrew's	hat	fell	on	the	road	.
安德鲁的	帽子	跌倒	在	这	路	.

安德鲁的帽子掉在了路上。

[peg] [stʊd] ['plæsɪdli] , [ænd; ənd] [bɒk] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][græb] ['ænˌdru:z] [leg] ,

Peg	stood	placidly	,	and	Bock	made	as	if	to	grab	Andrew's	leg	,
佩格	站立	平静地	,	和	博克	制成	作为	如果	到	抓住	安德鲁的	腿	,

佩格平静地站着，博克假装要抓住安德鲁的腿。

[bʌt; bət][ai] [[hɔpt]] [aʊt][ænd; ənd] [si:zd] [hɪm] .

but	I	hopped	out	and	seized	him	.
但	我	跳跃	出去	和	查获	他	.

但我跳下车抓住了他。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [ə; eɪ] [wɪəd] [saɪt] .

It	was	certainly	a	weird	sight	.
它	曾是	当然	一个	诡异的	视线	.

那景象确实很怪异。

[ai] [sə'pəʊz] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rʌŋ] [maɪ][hændz][ænd; ənd][hæd; həd] [hɪ'sterɪks] ,

I	suppose	I	should	have	wrung	my	hands	and	had	hysterics	,
我	认为	我	应该	有	拧干	我的	双手	和	有	癔症	,

我想我当时应该双手紧握，歇斯底里地大哭大闹才对。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][ai][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [ə'mju:zd] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] ['sɪli] .

but	as	a	matter	of	fact	I	was	almost	amused	,	it	was	so	silly	.
但	作为	一个	事情	的	事实	我	曾是	几乎	觉得好笑	,	它	曾是	所以	愚蠢的	.

但事实上，我几乎觉得好笑，这太荒谬了。

[θæŋk] ['gʊdnəs] [ðə; ði][rəʊd][wɒz; wəz] [dɪ'zɜ:tɪd] .

Thank	goodness	the	road	was	deserted	.
感谢	善良	这	路	曾是	荒凉的	.

幸好路上空无一人。

['ændru:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fʊt] ['tɔ:lə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [bʌt; bət] ['ɔ:kwəd] , ['lu:sli] [nɪt] ,

Andrew	**was**	**a**	**foot**	**taller**	**than**	**the**	**Professor**	**,**	**but**	**awkward**	**,**	**loosely**	**knit**	**,**
安德鲁	曾是	一个	脚	更高	比	这	教授	,	但	尴尬的	,	松散地	针织	,

[ænd; ənd] [ʌn'mʌskjələr] ,

and	**unmuscular**	**,**
和	肌肉不发达	,

安德鲁比教授高一英尺，但举止笨拙，衣着松散，而且肌肉不发达。

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɛdˌbɪrd] [wɒz; wəz]['waɪəri][æz; əz][ə; eɪ][kæt] .

while	**the**	**little**	**Redbeard**	**was**	**wiry**	**as**	**a**	**cat**	**.**
尽管	这	小的	红胡子	曾是	细长的	作为	一个	猫	.

而小红胡子则像猫一样精瘦。

['ɔ:lsəʊ] ['ændru:] [wɒz; wəz][səʊ]['fjʊəriəs] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] ,

Also	**Andrew**	**was**	**so**	**furious**	**that**	**he**	**was**	**quite**	**beside**	**himself**	**,**
还	安德鲁	曾是	所以	狂怒	那	他	曾是	相当	旁	他自己	,

安德鲁也气得几乎失去理智。

[ænd; ənd] ['mɪflɪn] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][kəʊld]['æŋgə(r)] [ðæt] ['ɔ:lweɪz] [wɪnz] .

and	**Mifflin**	**was**	**in**	**the**	**cold**	**anger**	**that**	**always**	**wins**	**.**
和	米夫林	曾是	在	这	寒冷的	愤怒	那	总是	胜利	.

米夫林陷入了那种总是占上风的冷酷愤怒之中。

['ændru:] ['lændɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [fleil] [bləʊz] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [mænz] [tʃest] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,

Andrew	**landed**	**a**	**couple**	**of**	**flailing**	**blows**	**on**	**the**	**other**	**man's**	**chest**	**and**	**shoulders**	**,**
安德鲁	登陆	一个	夫妻	的	挥舞	打击	在	这	其他	男人的	胸部	和	肩膀	,

安德鲁胡乱挥拳打中了对方的胸部和肩膀几下。

[bʌt; bət][ɪn] ['θɜ:ti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][hi:; hi][gɒt] [ə'nʌðə(r)] [pʌntʃ] [ɒn][ðə; ði] [tʃɪn] ['fɒləʊd] [baɪ][wʌn][ɒn]

but	**in**	**thirty**	**seconds**	**he**	**got**	**another**	**punch**	**on**	**the**	**chin**	**followed**	**by**	**one**	**on**
但	在	三十	秒	他	得到	其他	冲床	在	这	下巴	随后	经过	一	在

[ðə; ði][nəʊz] [ðæt] ['tʌmbld] [hɪm]['əʊvə(r)] ['bækwəd] .

the	**nose**	**that**	**tumbled**	**him**	**over**	**backward**	**.**
这	鼻子	那	翻滚	他	超过	落后	.

但仅仅三十秒后，他的下巴又挨了一拳，接着鼻子也挨了一拳，把他打得向后倒去。

['ændru:] [sæt][ɪn][ðə; ði][rəʊd] ['fɪʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd] ['mɪflɪn] [stʊd] ['gleərɪŋ]

Andrew	**sat**	**in**	**the**	**road**	**fishing**	**for**	**a**	**handkerchief**	**,**	**and**	**Mifflin**	**stood**	**glaring**
安德鲁	卫星	在	这	路	钓鱼	为了	一个	手帕	,	和	米夫林	站立	刺眼

[æt; ət][hɪm] ,

at	**him**	**,**
在	他	,

安德鲁坐在路边摸索着找手帕，米夫林站在那里怒视着他。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] ['veri] [ɪl] [æt; ət] [i:z] .

but	**looking**	**very**	**ill**	**at**	**ease**	**.**
但	寻找	非常	患病的	在	舒适	.

但看起来很不自在。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [sed] [ə; eɪ] [wɜ:d] .

Neither	**of**	**them**	**said**	**a**	**word**	**.**
两者都不	的	他们	说	一个	单词	.

两人一句话也没说。

[bɒk] [brəʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'i:][ænd; ənd] ['keipə] [ænd; ənd] [dɑ:nst] [ə'baʊt] [mɪflɪnz] [fi:t] [æz; əz]

Bock	**broke**	**away**	**from**	**me**	**and**	**capered**	**and**	**danced**	**about**	**Mifflin's**	**feet**	**as**
博克	打破	离开	从	我	和	跳跃	和	跳舞	关于	米夫林	脚	作为

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ə; eɪ] [geɪm] .

if	**it**	**were**	**all**	**a**	**game**	**.**
如果	它	是	全部	一个	游戏	.

博克挣脱了我的束缚，在米夫林的脚边蹦蹦跳跳，仿佛这一切都是一场游戏。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [siːn] .

It	was	an	extraordinary	scene	.
它	曾是	一个	非凡的	场景	.

这是一个非同寻常的场景。

['ændruː] [gɒt] [ʌp] , [mɔp] [hɪz; ɪz] ['bliːdɪŋ] [nəʊz] .

Andrew	got	up	,	mopping	his	bleeding	nose	.
安德鲁	得到	向上	,	拖地	他的	出血	鼻子	.

安德鲁起身，一边擦拭流血的鼻子。

" [ə'pɒn] [maɪ] [səʊl] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai]['ɔːlməʊst] [rɪ'spekt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [pʌntʃ] .

"	Upon	my	soul	,	"	he	said	,	"	I	almost	respect	you	for	that	punch	.
"	之上	我的	灵魂	,	"	他	说	,	"	我	几乎	尊重	你	为了	那	冲床	.

“说真的，”他说，“我几乎要佩服你这一拳了。”

[bʌt; bət][baɪ][dʒəʊv] [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [lɔː] [ɒn][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['kɪdnæpɪŋ] [maɪ]['sɪstə(r)] .

But	by	Jove	I'll	have	the	law	on	you	for	kidnapping	my	sister	.
但	经过	朱庇特	患病的	有	这	法律	在	你	为了	绑架	我的	姐姐	.

但我发誓，我一定会以绑架我妹妹的罪名起诉你。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [faɪn] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['paɪrət] .

You're	a	fine	kind	of	a	pirate	.
你是	一个	美好的	种类	的	一个	海盗	.

你真是个优秀的海盗。

" ['mɪflɪn] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Mifflin	said	nothing	.
"	米夫林	说	没有什么	.

米夫林什么也没说。

" [dəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , ['ændruː] " [ai] [sed] .

"	Don't	be	a	fool	,	Andrew	"	I	said	.
"	不	是	一个	傻子	,	安德鲁	"	我	说	.

“别犯傻了，安德鲁。”我说。

" [kænt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ai] [wɒnt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ?

"	Can't	you	see	that	I	want	a	little	adventure	of	my	own	?
"	不能	你	看	那	我	想	一个	小的	冒险	的	我的	自己的	?

难道你看不出来我也想来一场属于自己的小冒险吗?

[gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [beɪk] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [ləʊvz] [ɒv; əv] [bred] ,

Go	home	and	bake	six	thousand	loaves	of	bread	,
去	家	和	烤	六	千	面包	的	面包	,

回家烤六千个面包，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['ðer] [dʌn] [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ə'gen] .

and	by	the	time	they're	done	I'll	be	back	again	.
和	经过	这	时间	它们是	完毕	患病的	是	后退	再次	.

等他们忙完，我还会再来的。

[ai] [θɪŋk] [tuː] [men] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'selvz] .

I	think	two	men	of	your	age	ought	to	be	ashamed	of	yourselves	.
我	思考	二	男人	的	你的	年龄	应该	到	是	羞愧	的	你们自己	.

我认为你们两个年纪的男人应该感到羞耻。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] [sel] [bʊks] .

I'm	going	off	to	sell	books	.
我是	去	离开	到	卖	图书	.

我要去卖书了。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ai] [klaɪmd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] [klʌk] [tuː; tə] ['pegəsəs] .

"	And	with	that	I	climbed	up	to	the	seat	and	clucked	to	Pegasus	.
"	和	和	那	我	攀登	向上	到	这	座位	和	咯咯叫	到	飞马座	.

“说完，我爬上座位，对着飞马咯咯叫了一声。”

['ændru:] [ænd; ənd] ['mɪflɪn] [ænd; ənd] [bɒk] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] .

Andrew	**and**	**Mifflin**	**and**	**Bock**	**remained**	**standing**	**in**	**the**	**road**	**.**
安德鲁	和	米夫林	和	博克	剩余	常设	在	这	路	.

安德鲁、米夫林和博克仍然站在路中间。

[ai][wɒz; wəz][mæd][ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] [θru:] .

I	**was**	**mad**	**all**	**the**	**way**	**through**	**.**
我	曾是	疯狂的	全部	这	方式	通过	.

我全程都很生气。

[ai][wɒz; wəz][mæd][æt; ət][bəuθ][men][fɔ:(r); fə(r)] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk] ['sku:lbɔi] .

I	**was**	**mad**	**at**	**both**	**men**	**for**	**behaving**	**like**	**schoolboys**	**.**
我	曾是	疯狂的	在	两个都	男人	为了	行为	喜欢	男学生	.

我当时对他们俩像小学生一样的行为感到很生气。

[ai][wɒz; wəz][mæd][æt; ət] ['ændru:] [fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [səʊ] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] ,

I	**was**	**mad**	**at**	**Andrew**	**for**	**being**	**so**	**unreasonable**	**,**
我	曾是	疯狂的	在	安德鲁	为了	存在	所以	不合理	,

我当时很生安德鲁的气，因为他太不讲理了。

[jet] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [aɪ][əd'maɪəd] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ;

yet	**in**	**a**	**way**	**I**	**admired**	**him**	**for**	**it**	**;**
然而	在	一个	方式	我	钦佩	他	为了	它	;

但从某种程度上说，我为此钦佩他；

[ai][wɒz; wəz][mæd][æt; ət] ['mɪflɪn] [fɔ:(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] ['ændru:] [ə; eɪ] ['blʌdi] [nəʊz] ,

I	**was**	**mad**	**at**	**Mifflin**	**for**	**giving**	**Andrew**	**a**	**bloody**	**nose**	**,**
我	曾是	疯狂的	在	米夫林	为了	给予	安德鲁	一个	血腥	鼻子	,

我当时很生气，因为米夫林把安德鲁打得鼻青脸肿。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dʌn] .

and	**yet**	**I**	**appreciated**	**the**	**spirit**	**in**	**which**	**it**	**was**	**done**	**.**
和	然而	我	感谢	这	精神	在	哪个	它	曾是	完毕	.

但我很欣赏他们做这件事的精神。

[aɪ][wɒz; wəz][mæd][æt; ət][maɪ'self][fɔ:(r); fə(r)] ['kɔ:zɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][mæd][æt; ət]

I	**was**	**mad**	**at**	**myself**	**for**	**causing**	**all**	**the**	**trouble**	**,**	**and**	**I**	**was**	**mad**	**at**
我	曾是	疯狂的	在	我	为了	导致	全部	这	麻烦	,	和	我	曾是	疯狂的	在

[pɑ:'næsəs] .

Parnassus	**.**
帕纳索斯山	.

我生自己的气，因为我惹出了这么多麻烦，我也生帕纳索斯山的气。

[ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [kən'vi:niənt] [klɪf] ['hændi][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pʊʃt] [ðə; ði][əʊld] [θɪŋ]

If	**there**	**had**	**been**	**a**	**convenient**	**cliff**	**handy**	**I**	**would**	**have**	**pushed**	**the**	**old**	**thing**
如果	那里	有	到过	一个	方便的	悬崖	便利	我	会	有	推动	这	老的	事物

['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

over	**it**	**.**
超过	它	.

如果附近正好有悬崖，我早就把那老家伙推下去了。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][dʒʌst][hæd; həd][tu:; tə][gəʊ][ɒn] .

But	**now**	**I**	**was**	**in**	**for**	**it**	**,**	**and**	**just**	**had**	**to**	**go**	**on**	**.**
但	现在	我	曾是	在	为了	它	,	和	只是	有	到	去	在	.

但我现在已经身陷囹圄，只能继续下去。

['sləʊli] [aɪ] [rəʊld] [ʌp][ə; eɪ] [lɒŋ] [greɪd] ,

Slowly	**I**	**rolled**	**up**	**a**	**long**	**grade**	**,**
缓慢地	我	滚动	向上	一个	长的	年级	,

我缓缓地爬上一段长长的坡道，

[ænd; ənd] [ðen] [sɔ:] [pɔ:t] ['vɪgə(r)] ['laɪɪŋ] [ə'hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔ:d] [blu:] ['stretʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	then	saw	Port	Vigor	lying	ahead	and	the	broad	blue	stretches	of	the
和	然后	锯	港口	活力	说谎	前方	和	这	广阔	蓝色的	伸展	的	这

[saʊnd] .

Sound	.
声音	.

然后看到了前方的波特维戈尔和广阔的蓝色海湾。

[pɑ:'næsəs] ['rʌmbl] [ɒn] [wɪð] [ɪts] ['plez(ə)nt] [kri:k] ,

Parnassus	rumbled	on	with	its	pleasant	creak	,
帕纳索斯山	隆隆声	在	和	它是	令人愉快的	吱嘎声	,

帕纳索斯山发出悦耳的吱嘎声，隆隆作响。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meləʊ] [sʌn] [ænd; ənd] [swi:p] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] [su:n] [su:ðd] [ˌem 'i:] .

and	the	mellow	sun	and	sweep	of	the	air	soon	soothed	me	.
和	这	醇厚	太阳	和	扫	的	这	空气	很快	舒缓	我	.

柔和的阳光和清爽的空气很快让我感到平静下来。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [teɪst] [sɔ:lt] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] ,

I	began	to	taste	salt	in	the	wind	,
我	开始	到	品尝	盐	在	这	风	,

我开始尝到风中的咸味，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [medəuz] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['si:gʌl] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɜ:klɪŋ] .

and	above	the	meadows	two	or	three	seagulls	were	circling	.
和	多于	这	草地	二	或者	三	海鸥	是	盘旋	.

草地上空有两三只海鸥盘旋。

[laɪk] [ɔ:l] ['wɪmɪn] ,

Like	all	women	,
喜欢	全部	女性	,

像所有女性一样，

[maɪ] ['æŋgri] [mu:d] ['meltɪd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [ri'ækʃn] [ɒv; əv] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['tendənəs] [ænd; ənd][ai] [bɪ'gæn]

my	angry	mood	melted	into	a	reaction	of	exaggerated	tenderness	and	I	began
我的	生气的	情绪	融化	进入	一个	反应	的	夸张的	压痛	和	我	开始

[tu:; tə] [preɪz] [bəuθ] ['ændru:] [ænd; ənd] ['mɪflɪn] [ɪn][maɪ] [hɑ:t] .

to	praise	both	Andrew	and	Mifflin	in	my	heart	.
到	称赞	两个都	安德鲁	和	米夫林	在	我的	心	.

我的愤怒情绪消融为一种过分温柔的反应，我开始在心里赞美安德鲁和米夫林。

[haʊ] [faɪn] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [səʊ] [sə'lɪsɪtəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] ['welfeə(r)][ænd; ənd]

How	fine	to	have	a	brother	so	solicitous	of	his	sister's	welfare	and
如何	美好的	到	有	一个	兄弟	所以	殷勤	的	他的	姐妹	福利	和

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] !

reputation	!
名声	!

有个如此关心妹妹的福祉和名誉的哥哥，真是太好了！

[ænd; ənd] [jet] , [haʊ] ['splendɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['skrɔ:ni] [prə'fesə(r)] [hæd; həd] [bi:n] !

And	yet	,	how	splendid	the	little	,	scrawny	Professor	had	been	!
和	然而	,	如何	灿烂	这	小的	,	瘦弱的	教授	有	到过	!

然而，这位瘦小的教授曾经是多么出色啊！

[haʊ] [kwɪk] [tu:; tə] [rɪ'zent] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd] [haʊ] [bəʊld][tu:; tə] [ə'vendʒ] [ˌaɪ 'ti:] !

How	quick	to	resent	an	insult	and	how	bold	to	avenge	it	!
如何	快的	到	怨恨	一个	侮辱	和	如何	大胆的	到	报仇	它	!

受到侮辱竟如此轻易地怀恨在心，而且报复起来也如此大胆！

[hɪz; ɪz] [əb'sɜːd] ['lɪt(ə)l] [twiːd] [kæp][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [siːt] , [ænd; ənd][ai] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]['ɔːlməʊst]

His	absurd	little	tweed	cap	was	lying	on	the	seat	,	and	I	picked	it	up	almost
他的	荒诞	小的	粗花呢	帽	曾是	说谎	在	这	座位	,	和	我	挑选	它	向上	几乎

[ˌsentɪ'mentəli] .

sentimentally	.
感伤地	.

他那顶滑稽的小粗花呢帽子躺在座位上，我几乎带着一丝感伤地把它捡了起来。

[ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [wɒz; wəz] [freɪd] [ænd; ənd] [tɔːn] .

The	lining	was	frayed	and	torn	.
这	衬垫	曾是	磨损的	和	撕裂	.

内衬已经磨损撕裂。

[frɒm; frəm][maɪ][suːt] [keɪs] [ɪn][ðə; ði][væn][ai][gɒt] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['səʊɪŋ] [kɪt] ,

From	my	suit	case	in	the	van	I	got	out	a	small	sewing	kit	,
从	我的	套装	案件	在	这	货车	我	得到	出去	一个	小的	缝纫	成套工具	,

我从面包车里的行李箱里拿出一个小型针线包，

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [ɒn][ə; eɪ] [hʊk] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [stɪtʃ] [ʌp][ðə; ði] [rents] [æz; əz][peg]

and	hanging	the	reins	on	a	hook	I	began	to	stitch	up	the	rents	as	Peg
和	绞刑	这	缰绳	在	一个	钩	我	开始	到	缝	向上	这	租金	作为	佩格

['dʒɒgd] [ə'lɒŋ] .

jogged	along	.
慢跑	沿着	.

我把缰绳挂在钩子上，开始缝合马蹄的破洞，佩格则慢跑着跟在旁边。

[ai] [θɔːt] [wɪð] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] [laɪf]['mɪstə(r)] . ['mɪflɪn] [hæd; həd][led][ɪn][hɪz; ɪz] "

I	thought	with	amusement	of	the	quaint	life	Mr	.	Mifflin	had	led	in	his	"
我	想法	和	娱乐	的	这	古雅	生活	先生	.	米夫林	有	引领	在	他的	"

['kærəvæn][ɒv; əv] ['kʌltʃə(r)] .

caravan	of	culture	.
大篷车	的	文化	.

我饶有兴致地想到米夫林先生在他的“文化之旅”中所过着的古怪生活。

" [ai][ɪ'mædʒɪnd] [hɪm] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɒv; əv]['(h)witmən] [dɪ'saɪpl] [ɪn]['kæmdən] , [ænd; ənd]

"	I	imagined	him	addressing	the	audience	of	Whitman	disciples	in	Camden	,	and
"	我	想象	他	解决	这	观众	的	惠特曼	门徒	在	卡姆登	,	和

[wʌndəd] [haʊ] [ðə; ði] [fʌs] [endid] .

wondered	how	the	fuss	ended	.
想知道	如何	这	大惊小怪	结束	.

“我想象着他在卡姆登向惠特曼的追随者们发表演讲，想知道这场风波最终是如何结束的。

[ai] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['brʊklɪn] ,

I	imagined	him	in	his	beloved	Brooklyn	,
我	想象	他	在	他的	心爱	布鲁克林	,

我仿佛看到了他身处他挚爱的布鲁克林，

['strəʊlɪŋ] [ɪn] ['prɒspekt] [pɑːk] [ænd; ənd] ['priːtʃɪŋ] [tuː; tə] [tʃɑːns] ['kʌmə(r)] [hɪz; ɪz]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv] [gʊd]

strolling	in	Prospect	Park	and	preaching	to	chance	comers	his	gospel	of	good
漫步	在	前景	公园	和	布道	到	机会	来者	他的	福音	的	好的

[bʊks] .

books	.
图书	.

在展望公园里漫步，向偶然路过的行人宣扬他的好书福音。

[haʊ] ['dɪfrənt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['mɪlɪtənt] [lʌv] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][frɒm; frəm] ['æn˧druːz] ['kwaɪət]

How	different	was	his	militant	love	of	literature	from	Andrew's	quiet
如何	不同的	曾是	他的	好战分子	爱	的	文学	从	安德鲁的	安静的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

他对文学的热忱与安德鲁平静的满足感是多么不同啊。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] ['riːəli] [hæd; həd][ɪn] ['kɒmən] !

And	yet	how	much	they	really	had	in	common	!
和	然而	如何	很多	他们	真的	有	在	常见的	！

然而，他们之间却有很多共同之处！

[ˌaɪ 'tiː] ['tɪk(ə)ld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['mɪflɪn] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [frɒm; frəm] " ['hæpinəs] [ænd; ənd]

It	tickled	me	to	think	of	Mifflin	reading	aloud	from	"	Happiness	and
它	挠痒	我	到	思考	的	米夫林	阅读	大声	从	"	幸福	和

['heɪsiːd] ,

Hayseed	,
乡巴佬	,

想到米夫林朗读《幸福与乡巴佬》一书，我就觉得很有趣。

" [ænd; ənd] ['preɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['haɪli] ,

"	and	praising	it	so	highly	,
"	和	赞扬	它	所以	高度	,

并给予如此高度评价

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['faɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] ['blʌdi] [nəʊz] .

just	before	fighting	with	the	author	and	giving	him	a	bloody	nose	.
只是	前	斗争	和	这	作者	和	给予	他	一个	血腥	鼻子	.

就在和作者打架，把他打得鼻青脸肿之前。

[ai] [rɪ'membəd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['spəʊkən] [tuː; tə] ['ændruː] [ə'baʊt] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] [henz] ,

I	remembered	that	I	should	have	spoken	to	Andrew	about	feeding	the	hens	,
我	记得	那	我	应该	有	说	到	安德鲁	关于	喂养	这	母鸡	,

我记起我应该和安德鲁谈谈喂鸡的事。

[ænd; ənd] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɪntə(r)] ['ʌndəˌgɑːmənts] .

and	reminded	him	of	his	winter	undergarments	.
和	提醒	他	的	他的	冬天	内衣	.

这让他想起了自己的冬季内衣。

[wɒt] ['helpləs] ['kriːtʃəz] [men] [ɑː(r); ə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] !

What	helpless	creatures	men	are	,	after	all	!
什么	无助	生物	男人	是	,	后	全部	！

男人终究是多么无助的生物啊！

[ai] ['fɪnɪʃt] ['mendɪŋ] [ðə; ði][kæp][ɪn] [haɪ] [gʊd] ['hjuːmə(r)] .

I	finished	mending	the	cap	in	high	good	humour	.
我	完成的	修补	这	帽	在	高的	好的	幽默	.

我心情愉快地把帽子修好了。

[ai][hæd; həd] ['hɑːdli] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wen] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] [ɪn][ðə; ði] [rəʊd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

I	had	hardly	laid	it	down	when	I	heard	a	quick	step	in	the	road	behind	me	,
我	有	几乎	铺设	它	向下	什么时候	我	听到	一个	快的	步	在	这	路	在后面	我	,

我刚放下东西，就听到身后路上传来一阵急促的脚步声。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['mɪflɪn] ,

and	looking	back	,	there	was	Mifflin	,
和	寻找	后退	,	那里	曾是	米夫林	,

回首往事，还有米夫林公司。

['straɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɔːld] [peɪt] ['kʌvəd] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [biːdz] [ɒv; əv] ['mɔɪstʃə(r)] .

striding	along	with	his	bald	pate	covered	with	little	beads	of	moisture	.
大步走	沿着	和	他的	秃	肉酱	涵盖	和	小的	珠子	的	水分	.

他迈着大步走着，光秃秃的头顶上布满了细小的水珠。

[bɒk] [trɔt] [sɪ'deɪtli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hiːlz] .

Bock	trotted	sedately	at	his	heels	.
博克	小跑	平静地	在	他的	高跟鞋	.

博克在他身后悠然小跑。

[ai] ['hɔːltɪd] [peg] .
I halted Peg .
我 停止 佩格 .

我拦住了佩格。

" [wel] , " [ai] [sed] , " [wʌts] ['hæpənd] [tuː; tə] ['ændruː] ?
" Well , " I said , " what's happened to Andrew ?
" 出色地 , " 我 说 , " 是什么 发生 到 安德鲁 ?

“嗯，”我说，“安德鲁怎么了？”

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [stɪl] [lʊkt] [ə; eɪ] [bɪt] [ˌʃeɪm'feɪst] .
" The Professor still looked a bit shamefaced .
" 这 教授 仍然 看起来 一个 少量 羞愧 .

教授看起来仍然有些尴尬。

" [ðə; ði] [seɪdʒ] [ɪz] [ə; eɪ] [tə'neɪʃəs] ['pɜːs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .
" The Sage is a tenacious person , " he said .
" 这 圣人 是 一个 顽强 人 , " 他 说 .

“这位智者是个意志坚定的人，”他说。

" [wiː; wi] ['ɑːgjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
" We argued for a bit without much satisfaction .
" 我们 争论 为了 一个 少量 没有 很多 满意 .

我们争论了一会儿，但并没有达成什么满意的结果。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] [wiː; wi] ['nɪəli] [keɪm] [tuː; tə] [bləʊz] [ə'gen] ,
As a matter of fact we nearly came to blows again ,
作为 一个 事情 的 事实 我们 几乎 来了 到 打击 再次 ,

事实上，我们差点又打起来了。

['əʊnli] [hiː; hi] [gɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɒft] [ɒv; əv] ['gəʊld(ə)nrɒd] , [wɪtʃ] ['stɑːtɪd] [hɪm] ['sniːzɪŋ] ,
only he got another waft of goldenrod , which started him sneezing ,
仅有的 他 得到 其他 飘动 的 金鸡菊 , 哪个 开始 他 打喷嚏 ,

但他又闻到了一股金鸡菊的香味，这让他开始打喷嚏。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [bɪ'gæn] ['bliːdɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)] .
and then his nose began bleeding once more .
和 然后 他的 鼻子 开始 出血 一次 更多的 .

然后他的鼻子又开始流血了。

[hiː; hi] [ɪz] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪm] [ə; eɪ] ['rʌfiən] , [ænd; ənd] [sed] [səʊ] [ɪn] ['eksələnt] [prəʊz] .
He is convinced that I'm a ruffian , and said so in excellent prose .
他 是 确信 那 我是 一个 痞子 , 和 说 所以 在 出色的 散文 .

他坚信我是个恶棍，而且文笔极佳地表达了这种看法。

['ɒnɪstli] , [aɪ] [əd'maɪə(r)] [hɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
Honestly , I admire him a great deal .
诚实地 , 我 钦佩 他 一个 伟大的 交易 .

说实话，我非常欣赏他。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [lɔː] [ɒn] [ˌem 'iː] .
I believe he intends to have the law on me .
我 相信 他 意图 到 有 这 法律 在 我 .

我相信他打算诉诸法律来对付我。

[aɪ] [geɪv] [hɪm] [maɪ] ['brʊklɪn] [ə'dres] [ɪn] [keɪs] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ʌp] .
I gave him my Brooklyn address in case he wants to follow the matter up .
我 给予 他 我的 布鲁克林 地址 在 案件 他 想要 到 跟随 这 事情 向上 .

我把我在布鲁克林的地址给了他，以防他想跟进此事。

[ai] [θɪŋk] [ai]['rɑːðə(r)] [pliːzd] [hɪm][baɪ] ['ɑːskɪŋ] [hɪm][tuː; tə] ['ɔːtəgrɑːf] - ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['heɪsiːd] -

I	think	I	rather	pleased	him	by	asking	him	to	autograph	'	Happiness	and	Hayseed	'
我	思考	我	相当	高兴	他	经过	问	他	到	签名	-	幸福	和	乡巴佬	-

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

我觉得我请他为我的《幸福与乡巴佬》签名，让他非常高兴。

[ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] . "

I	found	it	lying	in	the	ditch	.	"
我	成立	它	说谎	在	这	沟	.	"

我是在沟里发现它的。

" [wel] , " [ai] [sed] , " [juː; jʊ] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [greɪt] [peə(r)][ɒv; əv]['ljuːnətik] .

"	Well	,	"	I	said	,	"	you	two	are	certainly	a	great	pair	of	lunatics	.
"	出色地	,	"	我	说	,	"	你	二	是	当然	一个	伟大的	一对	的	疯子	.

“嗯，”我说，“你们两个真是两个十足的疯子。”

[juː; jʊ][bəuθ] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .

You	both	ought	to	go	on	the	stage	.
你	两个都	应该	到	去	在	这	阶段	.

你们两个都应该上台。

[jʊd] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['veɪbə(r)][ænd; ənd] ['fiːldz] .

You'd	be	as	good	as	Weber	and	Fields	.
你会	是	作为	好的	作为	韦伯	和	田野	.

你会和韦伯、菲尔兹一样出色。

[dɪd][hiː; hi] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['ɔːtəgrɑːf] ?

Did	he	give	you	the	autograph	?
做过	他	给	你	这	签名	?

他给你签了吗?

" [hiː; hi] ['pʊld] [ðə; ði] [bʊk] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

"	He	pulled	the	book	out	of	his	pocket	.
"	他	拉	这	书	出去	的	他的	口袋	.

他从口袋里掏出那本书。

[skrɔːl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pens(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] " [ai][hæv; həv] [ʃed] [blʌd] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] .

Scrawled	in	it	in	pencil	were	the	words	"	I	have	shed	blood	for	Mr	.
潦草的	在	它	在	铅笔	是	这	字	"	我	有	棚	血	为了	先生	.

['mɪflɪn] .

Mifflin	.
米夫林	.

上面用铅笔潦草地写着：“我为米夫林先生流过血。”

['ændruː] [mək'gɪl] . "

Andrew	McGill	.	"
安德鲁	麦吉尔大学	.	"

安德鲁·麦吉尔。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] [ə'gen] [wɪð] [rɪ'njuːd] ['ɪntrəst] , " [sed] ['mɪflɪn] .

"	I	shall	read	the	book	again	with	renewed	interest	,	"	said	Mifflin	.
"	我	将	读	这	书	再次	和	更新	兴趣	,	"	说	米夫林	.

“我会再次阅读这本书，并重新燃起兴趣，”米夫林说。

" [meɪ] [ai] [get] [ɪn] ? "

"	May	I	get	in	?	"
"	可能	我	得到	在	?	"

我可以进去吗?

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [aɪ] [sed] .
" By all means , " I said .
" 经过 全部 方法 , " 我 说 .

“当然可以，”我说。

" [ðeəz; ðəz] [pɔːt] ['vɪgə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][juː 'es] .
" There's Port Vigor in front of us .
" 有 港口 活力 在 正面 的 我们 .

“我们面前就是波特维戈尔。”

" [hiː; hi] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz][kæp] , ['nəʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] ['dɪfrənt] , ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ə'gen] ,
" He put on his cap , noticed that it seemed to feel different , pulled it off again ,
" 他 放 在 他的 帽 , 注意到 那 它 似乎 到 感觉 不同的 , 拉 它 离开 再次 ,

他戴上帽子，感觉好像不太一样，又摘了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [kweɪnt] [ɪm'bærəsmənt] .
and then looked at me in a quaint embarrassment .
和 然后 看起来 在 我 在 一个 古雅 尴尬 .

然后他带着一种古怪的尴尬看着我。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] , [mɪs] [mək'gɪl] , " [hiː; hi] [sed] .
" You are very good , Miss McGill , " he said .
" 你 是 非常 好的 , 错过 麦吉尔大学 , " 他 说 .

“你非常优秀，麦吉尔小姐，”他说。

" [weə(r)] [dɪd] ['ændruː] [gəʊ] ?
" Where did Andrew go ?
" 在哪里 做过 安德鲁 去 ?

安德鲁去哪儿了?

" [aɪ] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [hiː; hi] [set] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃelbi] [ɒn] [fʊt] , " ['mɪflɪn] ['ɑːnsə(r)d] .
" He set off for Shelby on foot , " Mifflin answered .
" 他 放 离开 为了 谢尔比 在 脚 , " 米夫林 回答 .

“他步行前往谢尔比，”米夫林回答道。

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][grænd] [streɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːkɪŋ] .
" He has a grand stride for walking .
" 他 有 一个 盛大 步幅 为了 步行 .

他走路的步幅很大。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [sʌm; səm] [pə'teɪtəʊz] ['bɔɪlɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] ['jestədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ,
He suddenly remembered that he had left some potatoes boiling on the fire yesterday afternoon ,
他 突然 记得 那 他 有 左边 一些 土豆 沸腾 在 这 火 昨天 下午 ,

他突然想起昨天下午他还在火上煮土豆。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst] [get] [bæk] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
and said he must get back to attend to them .
和 说 他 必须 得到 后退 到 出席 到 他们 .

他说他必须回去处理他们的事。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [həʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [send] [hɪm] [ə; eɪ] ['pəʊst(ə)l] [kɑːd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

He	said	he	hoped	you	would	send	him	a	postal	card	now	and	then	.
他	说	他	希望	你	会	发送	他	一个	邮政	卡片	现在	和	然后	.

他说他希望你能时不时地给他寄张明信片。

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , [hiː; hi] [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] ['θɔːrəu] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] . "

Do	you	know	,	he	reminds	me	of	Thoreau	more	than	ever	.	"
做	你	知道	,	他	提醒	我	的	梭罗	更多的	比	曾经	.	"

你知道吗，他现在比以往任何时候都更让我想起梭罗。

" [hiː; hi] [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɜːnt] ['kʊkɪŋ] [pɒt] , " [ai] [sed] .

"	He	reminds	me	of	a	burnt	cooking	pot	,	"	I	said	.
"	他	提醒	我	的	一个	烧焦的	烹饪	锅	,	"	我	说	.

“他让我想起一口烧焦的锅，”我说。

" [ai] [sə'pəʊz] [ɔːl] [maɪ] ['kɪtʃɪnweə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] [steɪt] [wen] [ai] [get] [həʊm] .

"	I	suppose	all	my	kitchenware	will	be	in	a	horrible	state	when	I	get	home	.
"	我	认为	全部	我的	厨具	将要	是	在	一个	可怕	状态	什么时候	我	得到	家	.

“我估计我回家的时候，我所有的厨房用具都会变得很糟糕。”

" ['tʃæptə(r)] [eɪt]

"	CHAPTER	EIGHT
"	章	八

第八章

[pɔːt] ['vɪgə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [əʊld] [taʊn] .

Port	Vigor	is	a	fascinating	old	town	.
港口	活力	是	一个	迷人	老的	镇	.

维戈尔港是一座迷人的古城。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪlt] [ɒn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ['dʒʌtɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [saʊnd] .

It	is	built	on	a	point	jutting	out	into	the	Sound	.
它	是	建造	在	一个	观点	突出	出去	进入	这	声音	.

它建在伸入海湾的一个岬角上。

['dɪmli] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌn] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['aɪlənd] ,

Dimly	in	the	distance	one	can	see	the	end	of	Long	Island	,
依稀	在	这	距离	一	能	看	这	结尾	的	长的	岛	,

远处隐约可以看到长岛的尽头。

[wɪtʃ] ['mɪflɪn] [vjuː] [wɪð] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] .

which	Mifflin	viewed	with	sparkling	eyes	.
哪个	米夫林	已查看	和	闪闪发光	眼睛	.

米夫林目不转睛地看着这一切。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] ['kləuzə(r)] [tuː; tə] ['brʊklɪn] .

It	seemed	to	bring	him	closer	to	Brooklyn	.
它	似乎	到	带来	他	更近	到	布鲁克林	.

这似乎让他与布鲁克林的关系更加紧密了。

['sevrəl] ['skuːnə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['biːtɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['estʃuəri] [ɪn] [ðə; ði] [freʃ] [wɪnd] ,

Several	schooners	were	beating	along	the	estuary	in	the	fresh	wind	,
一些	双桅帆船	是	殴打	沿着	这	河口	在	这	新鲜的	风	,

几艘帆船迎着和煦的微风，在河口上颠簸前行。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [tæŋ] [ɒv; əv] [braɪn] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .

and	there	was	a	delicious	tang	of	brine	in	the	air	.
和	那里	曾是	一个	可口的	唐	的	盐水	在	这	空气	.

空气中弥漫着一股令人愉悦的咸鲜味。

[wiː; wi] [drəʊv] [də'rekt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [weə(r)] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ə'lait] .

We	drove	direct	to	the	station	where	the	Professor	alighted	.
我们	驾驶	直接的	到	这	车站	在哪里	这	教授	下车	.

我们直接开车到教授下车的车站。

[wiː; wi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pɔːtˈmæntəʊ] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [bɒk] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði][væn][tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði][dɒg]

We	took	his	portmanteau	,	and	shut	Bock	inside	the	van	to	prevent	the	dog
我们	采取	他的	合成词	,	和	关闭	博克	里面	这	货车	到	防止	这	狗

[frɒm; frəm] [ˈfɒləʊɪŋ] [hɪm] .

from	following	him	.
从	下列的	他	.

我们拿走了他的旅行箱，把博克关在面包车里，以免狗跟着他。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ˈɔːkwəd] [pɔːz] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [wiːl] [wɪð] [hɪz; ɪz][kæp]

Then	there	was	an	awkward	pause	as	he	stood	by	the	wheel	with	his	cap
然后	那里	曾是	一个	尴尬的	暂停	作为	他	站立	经过	这	车轮	和	他的	帽

[ɒf] .

off	.
离开	.

然后，他摘下帽子站在方向盘旁，气氛尴尬地沉默了一会儿。

" [wel] , [mɪs] [məkˈgɪl] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðeəz; ðəz][æn; ən] [ɪkˈspres] [treɪn] [æt; ət] [faɪv] [əˈklɑːk] ,

"	Well	,	Miss	McGill	,	"	he	said	,	"	there's	an	express	train	at	five	o'clock	,
"	出色地	,	错过	麦吉尔大学	,	"	他	说	,	"	有	一个	表达	火车	在	五	点钟	,

“麦吉尔小姐，”他说，“五点钟有一趟特快列车。”

[səʊ] [wɪð] [lʌk] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [ˈbrʊklɪn] [tuː; tə] - [naɪt] .

so	with	luck	I	shall	be	in	Brooklyn	to	-	night	.
所以	和	运气	我	将	是	在	布鲁克林	到	-	夜晚	.

如果运气好的话，我今晚就能在布鲁克林了。

[maɪ] [ˈbrʌðərz] [əˈdres] [ɪz] - [ˈæbiŋdən] [ˈævənjuː] ,

My	brother's	address	is	600	Abingdon	Avenue	,
我的	兄弟	地址	是	-	阿宾顿	大街	,

我哥哥的地址是阿宾顿大道600号，

[ænd; ənd][ai] [həʊp] [wen] [jʊr; jər] [ˈsendɪŋ] [ə; eɪ][kɑːd][tuː; tə][ðə; ði][seɪdʒ] [jʊl] [let][ˌem ˈiː][hæv; həv][wʌn] ,

and	I	hope	when	you're	sending	a	card	to	the	Sage	you'll	let	me	have	one	,
和	我	希望	什么时候	你是	发送	一个	卡片	到	这	圣人	你会	让	我	有	一	,

[tuː] .

too	.
也	.

我希望当你给圣人寄贺卡时，也能给我寄一张。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈveri] [ˈhəʊmsɪk] [fɔː(r); fə(r)] [pɑːˈnæsəs] ,

I	shall	be	very	homesick	for	Parnassus	,
我	将	是	非常	想家	为了	帕纳索斯山	,

我会非常想念帕尔纳索斯山。

[bʌt; bət][aɪˈd][ˈrɑːðə(r)] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][ðæn; ðən] [wɪð] [ˈeni] [wʌn][ai] [nəʊ] .

but	I'd	rather	leave	her	with	you	than	with	any	one	I	know	.
但	ID	相当	离开	她	和	你	比	和	任何	一	我	知道	.

但我宁愿把她留给你，也不愿留给我认识的任何人。

" [hiː; hi] [baʊd] [ˈveri] [ləʊ] ,

"	He	bowed	very	low	,
"	他	鞠躬	非常	低的	,

他深深地鞠了一躬，

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ai][kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [hiː; hi] [bluː] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ˈvaɪələntli] [ænd; ənd] [ˈhʌrid] [əˈweɪ]

and	before	I	could	say	a	word	he	blew	his	nose	violently	and	hurried	away
和	前	我	可以	说	一个	单词	他	吹	他的	鼻子	暴力	和	慌忙	离开

.

:
.

我还没来得及开口，他就用力擤了擤鼻子，匆匆走开了。

[ai] [sɔ:] [hɪm] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [və'li:z] ['ɪntu:][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [dɪsə'pɪəd] .

I	saw	him	carrying	his	valise	into	the	station	,	and	then	he	disappeared	.
我	锯	他	携带	他的	手提箱	进入	这	车站	,	和	然后	他	消失	.

我看到他提着手提箱走进车站，然后他就消失了。

[ai] [sə'pəʊz] [ðæt] ['lɪvɪŋ] [ə'ləʊn] [wɪð] ['ændru:] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ði:z] [j'iəz] [hæz; həz] [ʌn'ju:zd] [ˌem 'i:][tu:; tə]

I	suppose	that	living	alone	with	Andrew	for	all	these	years	has	unused	me	to
我	认为	那	活的	独自的	和	安德鲁	为了	全部	这些	年	有	未使用的	我	到

[ðə; ði] [ˌeksen'trisəti] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] ,

the	eccentricities	of	other	people	,
这	怪癖	的	其他	人们	,

我想，这么多年和安德鲁一起生活，已经让我对其他人的古怪行为习以为常了。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['rɛdˌbɪrd] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['bi:ɪŋs] [wʌn] [wʊd] [bi:; bi]

but	surely	this	little	Redbeard	was	one	of	the	strangest	beings	one	would	be
但	一定	这	小的	红胡子	曾是	一	的	这	最奇怪的	生物	一	会	是

['laɪkli] [tu:; tə] [mi:t] .

likely	to	meet	.
可能	到	见面	.

但可以肯定的是，这个小红胡子是人们所能遇到的最奇怪的生物之一。

[bɒk] [jaul] ['dɪzməli] [ˌɪn'saɪd] ,

Bock	yowled	dismally	inside	,
博克	嚎叫	令人沮丧地	里面	,

博克在里面发出凄厉的嚎叫，

[ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [fi:l] [ɪn] ['eni] [mu:d] [tu:; tə] [sel] [bʊks] [ɪn] [pɔ:t] ['vɪgə(r)] .

and	I	did	not	feel	in	any	mood	to	sell	books	in	Port	Vigor	.
和	我	做过	不是	感觉	在	任何	情绪	到	卖	图书	在	港口	活力	.

我当时完全没有心情在波特维戈尔卖书。

[ai] [drəʊv] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ] [ti:] [ʃɒp] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [pɒt][ɒv; əv] [ti:]

I	drove	back	into	the	town	and	stopped	at	a	tea	shop	for	a	pot	of	tea
我	驾驶	后退	进入	这	镇	和	停止	在	一个	茶	店铺	为了	一个	锅	的	茶

[ænd; ənd][sʌm; səm] [təʊst] .

and	some	toast	.
和	一些	吐司	.

我开车回到镇上，在一家茶馆停下来，喝了一壶茶，吃了些烤面包。

[wen] [ai] [keɪm] [aʊt] [ai] [faʊnd] [ðæt] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kraʊd] [hæd; həd] [kə'lektɪd] ,

When	I	came	out	I	found	that	quite	a	little	crowd	had	collected	,
什么时候	我	来了	出去	我	成立	那	相当	一个	小的	人群	有	集	,

我出来的时候发现已经聚集了不少人。

['pɑ:tli] ['əʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [pɑ:'næsəs] [ænd; ənd] ['pɑ:tli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]

partly	owing	to	the	strange	appearance	of	Parnassus	and	partly	because	of
部分	欠款	到	这	奇怪的	外貌	的	帕纳索斯山	和	部分	因为	的

[bɑ:ks] ['pleɪntɪv] [kraɪz] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

Bock's	plaintive	cries	from	within	.
博克啤酒	哀怨	哭泣	从	之内	.

一部分原因是帕纳索斯山的奇异外观，一部分原因是博克从山中发出的哀怨哭喊声。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] [si:md] [tu:; tə] [sə'spekt] [ðə; ði] ['aʊtfɪt] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Most	of	the	onlookers	seemed	to	suspect	the	outfit	of	being	part	of	a
最多	的	这	旁观者	似乎	到	怀疑	这	全套服装	的	存在	部分	的	一个

['trævəlɪŋ] [mə'nædʒəri] ,

travelling	menagerie	,
旅行	动物园	,

大多数旁观者似乎都怀疑这身装束属于某个巡回动物园。

[səʊ]['ɔːlməʊst] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] [aɪ] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [flæps] ,

so	almost	against	my	will	I	put	up	the	flaps	,
所以	几乎	反对	我的	将要	我	放	向上	这	襟翼	,

于是我几乎是违背自己的意愿，把窗帘支了起来。

[taɪd] [bɒk] [tuː; tə] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wægən] ,

tied	Bock	to	the	tail	of	the	wagon	,
系	博克	到	这	尾巴	的	这	车皮	,

把博克绑在马车尾部，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] ['hjuːmərəs] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] .

and	began	to	answer	the	humourous	questions	of	the	crowd	.
和	开始	到	回答	这	幽默的	问题	的	这	人群	.

然后开始回答观众们提出的幽默问题。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [bɔːt] [bʊks] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɜːdʒɪŋ] ,

Two	or	three	bought	books	without	any	urging	,
二	或者	三	买	图书	没有	任何	敦促	,

两三个人主动买了书，没有任何人劝说。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [ə'weɪ] .

and	it	was	some	time	before	I	could	get	away	.
和	它	曾是	一些	时间	前	我	可以	得到	离开	.

我过了好一阵子才得以脱身。

['faɪnəli] [aɪ] [ʃʌt] [ʌp] [ðə; ði] [væn] [ænd; ənd] ['pʊld] [ɒf] ,

Finally	I	shut	up	the	van	and	pulled	off	,
最后	我	关闭	向上	这	货车	和	拉	离开	,

最后我关上车门，开车离开了。

[æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [sʌm; səm] [wʌn] [aɪ] [njuː] .

as	I	was	afraid	of	seeing	some	one	I	knew	.
作为	我	曾是	害怕的	的	看到	一些	一	我	知道	.

因为我害怕见到熟人。

[æz; əz] [aɪ] [tɜːnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wʊdˌbrɪdʒ] [rəʊd] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪv] [ə'klɑːk]

As	I	turned	into	the	Woodbridge	Road	I	heard	the	whistle	of	the	five	o'clock
作为	我	转向	进入	这	伍德布里奇	路	我	听到	这	哨	的	这	五	点钟

[treɪn] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .

train	to	New	York	.
火车	到	新的	约克	.

当我拐进伍德布里奇路时，我听到了五点钟开往纽约的火车的汽笛声。

[ðə; ði] ['twenti] [maɪlz] [ɒv; əv] [rəʊd] [bɪ'twiːn] ['sæbain] [fɑːm] [ænd; ənd] [pɔːt] ['vɪgə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl] [fə'mɪliə(r)]

The	twenty	miles	of	road	between	Sabine	Farm	and	Port	Vigor	was	all	familiar
这	二十	英里	的	路	之间	萨宾	农场	和	港口	活力	曾是	全部	熟悉的

[tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

从萨宾农场到波特维戈的二十英里路段，我都非常熟悉。

[bʌt; bət] [naʊ] [tuː; tə] [maɪ] [rɪ'liːf] [aɪ] [strʌk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['riːdʒən] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['vɪzɪtɪd] .

but	now	to	my	relief	I	struck	into	a	region	that	I	had	never	visited	.
但	现在	到	我的	宽慰	我	击	进入	一个	地区	那	我	有	绝不	到访	.

但令我欣慰的是，我进入了一个我从未到过的地方。

[ɒn] [maɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] [trɪps] [tuː; tə] ['bɒstən] [aɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən] [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] [pɔːt] ['vɪgə(r)] ,

On	my	occasional	trips	to	Boston	I	had	always	taken	the	train	at	Port	Vigor	,
在	我的	偶然	旅行	到	波士顿	我	有	总是	已采取	这	火车	在	港口	活力	,

我偶尔去波士顿的时候，总是从波特维戈火车站乘火车。

[səʊ][ðə; ði] ['kʌntri] [rəʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'nəʊn] .

so	the	country	roads	were	unknown	.
所以	这	国家	道路	是	未知	.

所以，人们对乡村道路一无所知。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][set] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['wʊdˌbrɪdʒ] [wei] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['mɪflɪn] [hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv]

But	I	had	set	out	on	the	Woodbridge	way	because	Mifflin	had	spoken	of
但	我	有	放	出去	在	这	伍德布里奇	方式	因为	米夫林	有	说	的

[ə; eɪ]['fɑːmə(r)] ,

a	farmer	,
一个	农民	,

但我之所以选择去伍德布里奇，是因为米夫林提到过一位农民。

['mɪstə(r)] . [præt] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'baʊt] [fɔː(r)] [maɪlz] [aʊt] [ɒv; əv] [pɔːt] ['vɪgə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['wʊdˌbrɪdʒ]

Mr	.	Pratt	,	who	lived	about	four	miles	out	of	Port	Vigor	,	on	the	Woodbridge
先生	.	普拉特	,	WHO	居住地	关于	四	英里	出去	的	港口	活力	,	在	这	伍德布里奇

[rəʊd] .

Road	.
路	.

普拉特先生住在距离波特维戈约四英里的伍德布里奇路。

[ə'pærəntli] ['mɪstə(r)] . [præt] [hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [bɔːt] [bʊks] [frɒm; frəm][ðə; ði] [prə'fesə(r)]

Apparently	Mr	.	Pratt	had	several	times	bought	books	from	the	Professor
显然	先生	.	普拉特	有	一些	时代	买	图书	从	这	教授

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm] [ə'gen] .

and	the	latter	had	promised	to	visit	him	again	.
和	这	后者	有	承诺	到	访问	他	再次	.

显然，普拉特先生曾多次从这位教授那里购买书籍，而这位教授也承诺会再次拜访他。

[səʊ][ai] [felt] [ɪn]['djuːti] [baʊnd] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ə; eɪ] [gʊd] ['kʌstəmə(r)] .

So	I	felt	in	duty	bound	to	oblige	a	good	customer	.
所以	我	毛毡	在	责任	边界	到	必须	一个	好的	顾客	.

所以我觉得我有义务满足这位好顾客的需求。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['veərid] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə]

After	the	varied	adventures	of	the	last	two	days	it	was	almost	a	relief	to
后	这	多种多样	冒险	的	这	最后的	二	天	它	曾是	几乎	一个	宽慰	到

[biː; bi] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] .

be	alone	to	think	things	over	.
是	独自的	到	思考	事物	超过	.

经历了过去两天丰富多彩的冒险之后，能够独自一人好好思考一番，几乎成了一种解脱。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ai] , ['helən] [mək'gɪl] , [ɪn][ə; eɪ][kwɪə(r)] [keɪs] [ɪn'diːd] .

Here	was	I	,	Helen	McGill	,	in	a	queer	case	indeed	.
这里	曾是	我	,	海伦	麦吉尔大学	,	在	一个	酷儿	案件	的确	.

我，海伦·麦吉尔，当时确实遇到了一件非常奇怪的事情。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [həʊm] [æt; ət]['sæbain] [fɑːm] ['getɪŋ] ['sʌpə(r)] , [ai][wɒz; wəz] ['trʌndl] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ]

Instead	of	being	home	at	Sabine	Farm	getting	supper	,	I	was	trundling	along	a
反而	的	存在	家	在	萨宾	农场	获得	晚餐	,	我	曾是	缓慢行驶	沿着	一个

[streɪndʒ] [rəʊd] ,

strange	road	,
奇怪的	路	,

我本该在萨宾农场的家里吃晚饭，却在一条陌生的路上蹒跚而行。

[ðə; ði] [səʊl] ['əʊnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [pɑː'næsəs] (['prɒbəbli] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɪn] [ɪg'zɪstəns]) , [ə; eɪ] [hɔːs] ,

the	sole	owner	of	a	Parnassus	(	probably	the	only	one	in	existence	)	,	a	horse	,
这	唯一	所有者	的	一个	帕纳索斯山	(	大概	这	仅有的	一	在	存在	)	,	一个	马	,

帕纳索斯山（可能是世上仅存的一匹）的唯一所有者，一匹马，

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɒg] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːtləʊd] [ɒv; əv] [bʊks] [ɒn][maɪ][hændz] .

and	a	dog	,	and	a	cartload	of	books	on	my	hands	.
和	一个	狗	,	和	一个	满载	的	图书	在	我的	双手	.

还有一条狗，以及我手里提着的一车书。

[sɪns] [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [həʊl] [laɪf][hæd; həd] ['twɪstɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts]

Since	the	morning	of	the	day	before	my	whole	life	had	twisted	out	of	its
自从	这	早晨	的	这	天	前	我的	所有的	生活	有	扭曲	出去	的	它是

[ə'kʌstəmd] ['ɔːbɪt] .

accustomed	orbit	.
习惯	轨道	.

从前天早上开始，我的整个生活就偏离了原有的轨道。

[ai][hæd; həd] [spent] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ɒv; əv][maɪ] ['seɪvɪŋz] ;

I	had	spent	four	hundred	dollars	of	my	savings	;
我	有	花费	四	百	美元	的	我的	节省	;

我花掉了我积蓄中的四百美元;

[ai][hæd; həd][səʊld] [ə'baʊt] [ˌθɜː'tiːn] [d'ɒləz] - [wɜːθ] [ɒv; əv] [bʊks] ;

I	had	sold	about	thirteen	dollars	'	worth	of	books	;
我	有	卖	关于	十三	美元	-	值得	的	图书	;

我卖出了价值约十三美元的书;

[ai][hæd; həd] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [ə; eɪ] [faɪt] [ænd; ənd] [met] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] .

I	had	precipitated	a	fight	and	met	a	philosopher	.
我	有	沉淀	一个	斗争	和	遇见	一个	哲学家	.

我挑起了一场争吵，结果结识了一位哲学家。

[nɒt] ['əʊnli] [ðæt] , [ai][wɒz; wəz] ['dɪmli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'vɒlv] [ə; eɪ] [njuː] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .

Not	only	that	,	I	was	dimly	beginning	to	evolve	a	new	philosophy	of	my	own	.
不是	仅有的	那	,	我	曾是	依稀	开始	到	发展	一个	新的	哲学	的	我的	自己的	.

不仅如此，我还隐约开始形成自己的一套新哲学。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [prɪ'vent] ['ændruː] [frɒm; frəm] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ][lɒt][mɔː(r)] [bʊks] !

And	all	this	in	order	to	prevent	Andrew	from	buying	a	lot	more	books	!
和	全部	这	在	命令	到	防止	安德鲁	从	购买	一个	很多	更多的	图书	!

这一切都是为了阻止安德鲁买更多的书!

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ai][hæd; həd] [biːn] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [ðæt] .

At	any	rate	,	I	had	been	successful	in	that	.
在	任何	速度	,	我	有	到过	成功的	在	那	.

总之，我在那件事上取得了成功。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [pɑː'næsəs] [æt; ət][lɑːst] , [hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːdli] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

When	he	had	seen	Parnassus	at	last	,	he	had	hardly	looked	at	her
什么时候	他	有	已见	帕纳索斯山	在	最后的	,	他	有	几乎	看起来	在	她

— [ɪk'sept] [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] [skɔːn] .

—	except	in	tones	of	scorn	.
—	除了	在	音调	的	轻蔑	.

当他最终见到帕尔纳索斯时，他几乎没正眼瞧她——只是用轻蔑的语气瞥了她一眼。

[ai] [kɔːt] [maɪ'self] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] [wʊd] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][hɪz; ɪz]

I	caught	myself	wondering	whether	the	Professor	would	allude	to	the	incident	in	his
我	捕捉	我	好奇	无论	这	教授	会	暗示	到	这	事件	在	他的

[bʊk] ,

book	,
书	,

我不禁想知道教授会不会在他的书中提到这件事。

[ænd; ənd] ['həʊpɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [send] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kɒpi] .

and	hoping	that	he	would	send	me	a	copy	.
和	希望	那	他	会	发送	我	一个	复制	.

希望他能寄一份给我。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi]['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	after	all	,	why	should	he	mention	it	?
但	后	全部	,	为什么	应该	他	提到	它	?

但说到底，他为什么要提起这件事呢?

[tuː; tə][hɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ventʃəz] .

To	him	it	was	only	one	of	a	thousand	adventures	.
到	他	它	曾是	仅有的	一	的	一个	千	冒险	.

对他来说，这只是无数冒险经历中的一次。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['æŋgrəli][tuː; tə] ['ændruː] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [nɔː(r)][ai]

As	he	had	said	angrily	to	Andrew	,	he	was	nothing	to	me	,	nor	I
作为	他	有	说	愤怒地	到	安德鲁	,	他	曾是	没有什么	到	我	,	也不	我

[tuː; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

他曾愤怒地对安德鲁说，他对我来说什么都不是，我对他也一样。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [əd'ventʃə(r)] [ai][hæd; həd][hæd; həd][ɪn][ðə; ði]

How	could	he	realize	that	this	was	the	first	adventure	I	had	had	in	the
如何	可以	他	意识到	那	这	曾是	这	第一的	冒险	我	有	有	在	这

[ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ai][hæd; həd] [biːn] — [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ?

fifteen	years	I	had	been	—	what	was	it	he	called	it	?
十五	年	我	有	到过	—	什么	曾是	它	他	称为	它	?

他怎么会意识到这是我十五年来第一次经历冒险——他当时是怎么称呼我的——

— [kəm'paɪlɪŋ] [maɪ] [æn'θɒlədʒi] .

—	compiling	my	anthology	.
—	编译	我的	选集	.

—正在编纂我的文集。

[wel] , [ðə; ði] ['fʌni] ['lɪt(ə)l]['dʒɪndʒəˌsnæp] !

Well	,	the	funny	little	gingersnap	!
出色地	,	这	有趣的	小的	姜饼	!

哎呀，这只滑稽的小姜饼!

[ai] [kept] [bɒk] [taɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][væn] ,

I	kept	Bock	tied	to	the	back	of	the	van	,
我	保留	博克	系	到	这	后退	的	这	货车	,

我把博克拴在面包车后面，

[æz; əz][ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][hiː; hi] [mait] [teɪk] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][tuː; tə][gəʊ][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .

as	I	was	afraid	he	might	take	a	notion	to	go	in	search	of	his	master	.
作为	我	曾是	害怕的	他	可能	拿	一个	概念	到	去	在	搜索	的	他的	掌握	.

我担心他会萌生寻找主人的想法。

[æz; əz][wiː; wi] ['dʒɒgd] [ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [sʌn] [kɑːst][ə; eɪ]['lev(ə)l] [lait] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wei] ,

As	we	jogged	on	,	and	the	falling	sun	cast	a	level	light	across	the	way	,
作为	我们	慢跑	在	,	和	这	坠落	太阳	投掷	一个	等级	光	穿过	这	方式	,

我们继续慢跑，落日余晖洒在路上，一片平缓的光线照耀着我们。

[ai] [gɒt] [ə; eɪ] [bɪt] ['ləʊnli] .

I	got	a	bit	lonely	.
我	得到	一个	少量	孤独	.

我有点寂寞了。

[ðɪs] ['sɒlətri] ['vægəbɔnd] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['sʌd(ə)n] ['ɑːftə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv] [həʊm]

This	solitary	vagabonding	business	was	a	bit	sudden	after	fifteen	years	of	home
这	孤	流浪	商业	曾是	一个	少量	突然	后	十五	年	的	家

[laɪf] .

life	.
生活	.

在居家生活了十五年后，这种独自流浪的生活显得有些突然。

[ðə; ði] [rəʊd] [leɪ] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ai] [wɒtʃt] [ðə; ði] [saʊnd] [grəʊ] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [bluː]

The	road	lay	close	to	the	water	and	I	watched	the	Sound	grow	a	deeper	blue
这	路	躺	关闭	到	这	水	和	我	观看	这	声音	生长	一个	更深	蓝色的

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [dʌl] ['pɜːp(ə)l] .

and	then	a	dull	purple	.
和	然后	一个	乏味的	紫色的	.

道路紧邻水边，我看着海湾的颜色从深蓝逐渐变成暗紫色。

[ai] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [sɜːf] ['paʊndɪŋ] ,

I	could	hear	the	surf	pounding	,
我	可以	听到	这	冲浪	猛击	,

我能听到海浪拍打的声音，

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['aɪlənd] [ə; eɪ] [fɑː(r)] - [ə'weɪ] ['laɪthaʊs] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['ruːbi] [spɑːk] .

and	on	the	end	of	Long	Island	a	far	-	away	lighthouse	showed	a	ruby	spark	.
和	在	这	结尾	的	长的	岛	一个	远的	-	离开	灯塔	显示	一个	红宝石	火花	.

在长岛的尽头，远处的一座灯塔闪耀着红宝石般的光芒。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒɪndʒəˌsnæp] ['rɔːrɪŋ] [tə'wɔːd] [njuː] [jɔːk] [ɒn] [ðə; ði] [ɪk'spres] ,

I	thought	of	the	little	gingersnap	roaring	toward	New	York	on	the	express	,
我	想法	的	这	小的	姜饼	咆哮	朝向	新的	约克	在	这	表达	,

我想起了那辆小姜饼车，它正乘着特快列车呼啸着驶向纽约。

[ænd; ənd] [wʌndəd] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['trævəlɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['pʊlmən] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [kəʊtʃ] .

and	wondered	whether	he	was	travelling	in	a	Pullman	or	a	day	coach	.
和	想知道	无论	他	曾是	旅行	在	一个	普尔曼	或者	一个	天	教练	.

并想知道他乘坐的是卧铺车厢还是普通车厢。

[ə; eɪ] ['pʊlmən] [tʃeə(r)] [wʊd] [fiːl] ['iːzi] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [hɑːd] [pɑː'næsəs] [siːt] .

A	Pullman	chair	would	feel	easy	after	that	hard	Parnassus	seat	.
一个	普尔曼	椅子	会	感觉	简单的	后	那	难的	帕纳索斯山	座位	.

坐过帕纳索斯山那张硬邦邦的椅子之后，换上普尔曼椅都会感觉轻松多了。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [wiː; wi] [nɪə] [ə; eɪ] ['fɑːmhaʊs] [wɪtʃ] [ai] [tʊk] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɪstə(r)] . [præts] .

By	and	by	we	neared	a	farmhouse	which	I	took	to	be	Mr	.	Pratt's	.
经过	和	经过	我们	接近	一个	农家	哪个	我	采取	到	是	先生	.	普拉特的	.

不久，我们来到一座农舍附近，我猜想那是普拉特先生的农舍。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rəʊd] , [wɪð] [ə; eɪ] [bɪg] ,

It	stood	close	to	the	road	,	with	a	big	,
它	站立	关闭	到	这	路	,	和	一个	大的	,

它紧邻道路，很大，

[red] [bɑːn] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɪlt] ['weðəveɪn] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] ['gæləpɪŋ] [hɔːs] .

red	barn	behind	and	a	gilt	weathervane	representing	a	galloping	horse	.
红色的	谷仓	在后面	和	一个	镀金	风向标	代表	一个	疾驰	马	.

后面是一座红色的谷仓，还有一个镀金的风向标，上面画着一匹奔腾的骏马。

['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] [peg] [siːmd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [pleɪs] ,

Curiously	enough	Peg	seemed	to	recognize	the	place	,
奇怪的是	足够的	佩格	似乎	到	认出	这	地方	,

奇怪的是，佩格似乎认出了这个地方。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [nei] ['vɪgərəsli] .

for	she	turned	in	at	the	gate	and	neighed	vigorously	.
为了	她	转向	在	在	这	门	和	嘶鸣	大力	.

因为她在门口转身，用力地嘶鸣起来。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['stɒpɪŋ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

It	must	have	been	a	favourite	stopping	place	for	the	Professor	.
它	必须	有	到过	一个	最喜欢的	停止	地方	为了	这	教授	.

这一定是教授最喜欢停留的地方之一。

[θruː] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['piːp(ə)l] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] .

Through	a	lighted	window	I	could	see	people	sitting	around	a	table	.
通过	一个	照明	窗户	我	可以	看	人们	坐着	大约	一个	桌子	.

透过一扇亮着灯的窗户，我看到人们围坐在桌旁。

['evɪdəntli] [ðə; ði] [præt] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['sʌpə(r)] .

Evidently	the	Pratts	were	at	supper	.
显然	这	普拉茨	是	在	晚餐	.

显然，普拉特一家正在吃晚饭。

[aɪ] [druː] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] .

I	drew	up	in	the	yard	.
我	画	向上	在	这	院子	.

我在院子里画了图。

[sʌm; səm][wʌn] [lʊkt] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ][gɜːrlz] [vɔɪs] :

Some	one	looked	out	of	a	window	,	and	I	heard	a	girl's	voice	:
一些	一	看起来	出去	的	一个	窗户	,	和	我	听到	一个	女孩们	嗓音	:

有人从窗户往外看，我听到一个女孩的声音：

" [waɪ] , [pɑː] , [hɪrz] [pɑː'næsəs] !

"	Why	,	Pa	,	here's	Parnassus	!
"	为什么	,	宾夕法尼亚州	,	这里是	帕纳索斯山	!

“爸，瞧，这就是帕那索斯山！”

" ['dʒɪndʒəˌsnæp][mʌst; məst][hæv; həv] [biː] [ə; eɪ] ['welkəm] ['vɪzɪtə(r)][æt; ət] [ðæt] [fɑːm] ,

"	Gingersnap	must	have	been	a	welcome	visitor	at	that	farm	,
"	姜饼	必须	有	到过	一个	欢迎	游客	在	那	农场	,

“姜饼人一定是农场里很受欢迎的访客。”

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] [tɜːnd] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['skreɪpɪŋ] [ɒv; əv] [tʃeəz]

for	in	an	instant	the	whole	family	turned	out	with	a	great	scraping	of	chairs
为了	在	一个	立即的	这	所有的	家庭	转向	出去	和	一个	伟大的	刮擦	的	椅子

[ænd; ənd]['klætə(r)][ɒv; əv] ['dɪʃɪz] .

and	clatter	of	dishes	.
和	哒	的	菜肴	.

顷刻间，全家人都跑了出来，椅子嘎吱作响，碗碟碰撞作响。

[ə; eɪ] [tɔːl] , ['sʌnbɜːnt] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [kliːn] [ʃɜːt] [wɪð] [nəʊ]['kɒlə(r)] , [led][ðə; ði] [gruːp] ,

A	tall	,	sunburnt	man	,	in	a	clean	shirt	with	no	collar	,	led	the	group	,
一个	高的	,	晒伤	男人	,	在	一个	干净的	衬衫	和	不	衣领	,	引领	这	团体	,

一名身材高大、皮肤晒得黝黑的男子，穿着一件干净的无领衬衫，走在队伍的最前面。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [staʊt] ['wʊmən] [ə'baʊt] [maɪ] [əʊn] [bɪld] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['haɪəd][mæn][ænd; ənd]

and	then	came	a	stout	woman	about	my	own	build	,	and	a	hired	man	and
和	然后	来了	一个	肥硕	女士	关于	我的	自己的	建造	,	和	一个	雇用	男人	和

[θriː] ['tʃɪldrən] .

three	children	.
三	孩子们	.

然后来了一位和我体型相仿的壮硕妇女，还有一名雇工和三个孩子。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] !

"	Good	evening	!
"	好的	晚上	!

“晚上好！

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [ɪz] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . [præt] ? "
" Is this Mr . Pratt ? "
" 是 这 先生 . 普拉特 ? "

请问是普拉特先生吗?

" [ʃʊə(r)] [θɪŋ] ! " [sed] [hiː; hi] .
" Sure thing ! " said he .
" 当然 事物 ! " 说 他 .

“当然可以！”他说道。

" [wɛrz] [ðə; ði] [pɝfɛsɝ] ? "
" Where's the Perfessor ? "
" 在哪里? 这 教授 ? "

教授在哪儿?

" [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['brʊklɪn] , " [sed] [ai] .
" On his way to Brooklyn , " said I .
" 在 他的 方式 到 布鲁克林 , " 说 我 .

“他正前往布鲁克林，”我说。

" [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] [pɑː'næsəs] .
" And I've got Parnassus .
" 和 我已经 得到 帕纳索斯山 .

“我还有帕纳索斯山。”

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][kɔːl][ɒn][juː; jʊ] .
He told me to be sure to call on you .
他 讲述 我 到 是 当然 到 称呼 在 你 .

他嘱咐我一定要来拜访你。

[səʊ][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] . "
So here we are . "
所以 这里 我们 是 . "

所以，我们现在的情况就是这样了。

" [wel] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] !
" Well , I want to know !
" 出色地 , 我 想 到 知道 !

“嗯，我也想知道！”

" [ɪ'dʒækjuleɪtɪd]['mɪsɪz] . [præt] .
" ejaculated Mrs . Pratt .
" 射精 太太 . 普拉特 .

普拉特夫人射精了。

" [θɪŋk] [ɒv; əv] [pɑː'næsəs] [tɜːnd] ['sʌfrɪdʒ] !
" Think of Parnassus turned suffrage !
" 思考 的 帕纳索斯山 转向 选举权 !

“想想帕纳索斯山如何演变成争取选举权的运动！”

[ben] , [juː; jʊ] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] ['krɪte] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] ['mɪsɪz] . ['mɪflɪn] [ɪn][tuː; tə] ['sʌpə(r)] . "
Ben , you put up the critters , and I'll take Mrs . Mifflin in to supper . "
本 , 你 放 向上 这 小动物 , 和 患病的 拿 太太 . 米夫林 在 到 晚餐 . "

本，你把那些小动物收起来，我去带米夫林太太吃晚饭。

" [həʊld][ɒn][ðeə(r)] , " [ai] [sed] .
" Hold on there , " I said .
" 抓住 在 那里 , " 我 说 .

“等等，”我说。

" [maɪ] [neɪmz] [mək'gɪl] — [mɪs] [mək'gɪl] .
" My name's McGill — Miss McGill .
" 我的 名字 麦吉尔大学 — 错过 麦吉尔大学 .

“我的名字叫麦吉尔——麦吉尔小姐。”

[siː] , [ɪts] ['peɪntɪd] [ɒn][ðə; ði]['wægən] .
See , it's painted on the wagon .
看 , 它是 绘 在 这 车皮 .

你看，它画在马车上了。

[ai] [bɔːt] [ðə; ði] ['aʊtfɪt] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['mɪflɪn] .
I bought the outfit from Mr . Mifflin .
我 买 这 全套服装 从 先生 . 米夫林 .

这套衣服是我从米夫林先生那里买的。

[ə; eɪ] ['bɪznəs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn'taɪəli] . "
A business proposition entirely . "
一个 商业 主张 完全 . "

完全是商业计划。

" [wel] , [wel] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [præt] .
" Well , well , " said Mr . Pratt .
" 出色地 , 出色地 , " 说 先生 . 普拉特 .

“嗯，嗯，”普拉特先生说道。

" [wɪr] [glæd][tuː; tə] [siː] ['eni] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɜ˞fɛsɜ˞] .
" We're glad to see any friend of the Perfessor .
" 是 高兴的 到 看 任何 朋友 的 这 教授 .

“我们很高兴见到教授的朋友。”

['sɒri] [hiːz] [nɒt][hɪə(r)] , [tuː] .
Sorry he's not here , too .
对不起 他是 不是 这里 , 也 .

很遗憾他也没来。

[kʌm] [raɪt] [ɪn][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][baɪt] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
Come right in and have a bite with us .
来 正确的 在 和 有 一个 咬 和 我们 .

欢迎进来和我们一起吃点东西。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [gʊd] - [hɑːtɪd] [fəʊk] , ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ben] [præt] .
" They were certainly good - hearted folk , Mr . and Mrs . Ben Pratt .
" 他们 是 当然 好的 - 心地 民间 , 先生 . 和 太太 . 本 普拉特 .

“本·普拉特先生和夫人确实是心地善良的人。”

[hiː; hi] [pʊt] [peg] [ænd; ənd] [bɒk] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [bɑːn] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ðeə(r)] ['sʌpə(r)] ,
He put Peg and Bock away in the barn and gave them their supper ,
他 放 佩格 和 博克 离开 在 这 谷仓 和 给予 他们 他们的 晚餐 ,

他把佩格和博克安置在谷仓里，并给它们准备了晚餐。

[waɪl] ['mɪsɪz] . [præt] [tʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][speə(r)] ['bedruːm] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]
while Mrs . Pratt took me up to her spare bedroom and brought me a
尽管 太太 . 普拉特 采取 我 向上 到 她 空闲的 卧室 和 带来 我 一个
[dʒʌg][ɒv; əv] [hɒt] ['wɔːtə(r)] .
jug of hot water .
水壶 的 热的 水 .

普拉特太太带我去了她的客房，并给我拿来了一壶热水。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [truːp] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [miːl] [bɪ'gæn] [ə'gen] .
Then they all trooped back into the dining - room and the meal began again .
然后 他们 全部 成群结队 后退 进入 这 用餐 - 房间 和 这 一顿饭 开始 再次 .

然后他们又都回到了餐厅，吃饭重新开始。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] [ɒv; əv] [fɑːm] ['kʊkɪŋ] , [ai] [ges] ,
I am a connoisseur of farm cooking , I guess ,
我 是 一个 行家 的 农场 烹饪 , 我 猜测 ,

我想，我应该算是农家菜的鉴赏家吧。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [hænd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˈbjuːlə] [præt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə; eɪ] - [wʌn]

and	I've	got	to	hand	it	to	Beulah	Pratt	that	she	was	an	A	-	1
和	我已经	得到	到	手	它	到	比尤拉	普拉特	那	她	曾是	一个	一个	-	1

['haʊswaɪf] .

housewife	.
家庭主妇	.

我不得不承认，比尤拉·普拉特是一位非常出色的家庭主妇。

[hɜː(r); hə(r)] [hɒt] ['bɪskɪt] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] ; [ðə; ði] ['kɒfi] [wɒz; wəz] ['riːəl] ['mɒkə] , ['sɪmə(r)d] , [nɒt]

Her	hot	biscuit	was	perfect	;	the	coffee	was	real	Mocha	,	simmered	,	not
她	热的	饼干	曾是	完美的	;	这	咖啡	曾是	真实的	摩卡	,	小火慢炖	,	不是

[bɔɪld] ;

boiled	;
煮沸	;

她做的热饼干完美极了；咖啡是真正的摩卡，是慢炖的，而不是煮沸的；

[ðə; ði] [kəʊld] ['sɒsɪdʒ] [ænd; ənd] [pə'teɪtəʊ] ['sæləd] [wɒz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] ['ændruː] ['evə(r)] [gɒt] .

the	cold	sausage	and	potato	salad	was	as	good	as	any	Andrew	ever	got	.
这	寒冷的	香肠	和	土豆	沙拉	曾是	作为	好的	作为	任何	安德鲁	曾经	得到	.

那份冷香肠土豆沙拉和安德鲁吃过的任何一份都一样好吃。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sməʊkɪŋ] - [hɒt] ['ɒmlət] [sent] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

And	she	had	a	smoking	-	hot	omelet	sent	in	for	me	,
和	她	有	一个	吸烟	-	热的	煎蛋卷	发送	在	为了	我	,

她还给我订做了一份热气腾腾的煎蛋卷。

[ænd; ənd] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [pɒt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['strɔːbəri] [prɪ'zɜːv] .

and	opened	a	pot	of	her	own	strawberry	preserve	.
和	打开	一个	锅	的	她	自己的	草莓	保存	.

然后打开了一罐她自己做的草莓酱。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ([tuː] [bɔɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɜːl]) [sæt] ['əʊpən] - [maʊðd] , ['nʌdʒɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

The	children	(	two	boys	and	a	girl	)	sat	open	-	mouthed	,	nudging	one	another	,
这	孩子们	(	二	男孩们	和	一个	女孩	)	卫星	打开	-	嘴巴	,	轻推	一	其他	,

孩子们（两男一女）张着嘴，互相推搡着。

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [præt] [gɒt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [waɪl] [aɪ] ['fɪnɪʃt] [ʌp] [ɒn] [stjuːd] [peəz] [ænd; ənd]

and	Mr	.	Pratt	got	out	his	pipe	while	I	finished	up	on	stewed	pears	and
和	先生	.	普拉特	得到	出去	他的	管道	尽管	我	完成的	向上	在	炖	梨	和

[kriːm] [ænd; ənd] ['tʃɒklət] [keɪk] .

cream	and	chocolate	cake	.
奶油	和	巧克力	蛋糕	.

普拉特先生拿出烟斗，而我则继续享用炖梨配奶油和巧克力蛋糕。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] [miːl] .

It	was	a	regular	meal	.
它	曾是	一个	常规的	一顿饭	.

这是一顿普通的饭菜。

[aɪ] [w'ʌndəd] [wɒt] ['ændruː] [wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['weðə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [nest]

I	wondered	what	Andrew	was	eating	and	whether	he	had	found	the	nest
我	想知道	什么	安德鲁	曾是	吃	和	无论	他	有	成立	这	巢

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [wʊd] [paɪl] [weə(r)] [ðə; ði] [red] [hen] ['ɔːlweɪz] [drɒps] [hɜː(r); hə(r)] [egz] .

behind	the	wood	pile	where	the	red	hen	always	drops	her	eggs	.
在后面	这	木头	桩	在哪里	这	红色的	母鸡	总是	滴	她	鸡蛋	.

我想知道安德鲁在吃什么，以及他是否在木堆后面找到了红母鸡总是下蛋的巢穴。

" [wel] , [wel] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [præt] , " [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɜˑfɛsɝ] .

"	Well	,	well	,	"	said	Mr	.	Pratt	,	"	tell	us	about	the	Perfessor	.
"	出色地	,	出色地	,	"	说	先生	.	普拉特	,	"	告诉	我们	关于	这	教授	.

“好吧，好吧，”普拉特先生说，“给我们讲讲这位教授的事吧。”

[wiː; wi][wɒz; wəz][ɪkˈspɛktɪn] - [hɪm][hɪə(r)][sʌm; səm][taɪm] [ðɪs] [fɔːl] .

We	was	expectin	'	him	here	some	time	this	fall	.
我们	曾是	期待	-	他	这里	一些	时间	这	落下	.

我们原本预计他会在今年秋季某个时候过来。

[hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [gets] [hɪə(r)] [əˈraʊnd] ['saɪdə(r)] [taɪm] . "

He	generally	gets	here	around	cider	time	.	"
他	一般来说	获得	这里	大约	苹果酒	时间	.	"

他通常在喝苹果酒的时候到这儿。

" [ai] [ges] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] , " [ai] [sed] .

"	I	guess	there	isn't	so	much	to	tell	,	"	I	said	.
"	我	猜测	那里	不是	所以	很多	到	告诉	,	"	我	说	.

“我想也没什么好说的了，”我说。

" [hiː; hi] [stɒpt] [ʌp][æt; ət]['aʊə(r)] [pleɪs] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [sel]

"	He	stopped	up	at	our	place	the	other	day	,	and	said	he	wanted	to	sell
"	他	停止	向上	在	我们的	地方	这	其他	天	,	和	说	他	通缉	到	卖

[hɪz; ɪz] ['aʊtfɪt] .

his	outfit	.
他的	全套服装	.

“前几天他来我们这儿，说他想卖掉他的服装。”

[səʊ][ai] [bɔːt] [hɪm] [aʊt] .

So	I	bought	him	out	.
所以	我	买	他	出去	.

所以我把他的股份买下来了。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['paɪnɪŋ][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] ['brʊklɪn] [ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] . "

He	was	pining	to	get	back	to	Brooklyn	and	write	a	book	.	"
他	曾是	思念	到	得到	后退	到	布鲁克林	和	写	一个	书	.	"

他一直渴望回到布鲁克林，写一本书。

" [ðæt] [bʊk] [əʊ] - [hɪz; ɪz] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [præt] .

"	That	book	o	'	his	!	"	said	Mrs	.	Pratt	.
"	那	书	o	-	他的	!	"	说	太太	.	普拉特	.

“他的那本书！”普拉特太太说。

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪn] - [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi]['evə(r)] ['stɑːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .

"	He	was	always	talkin	'	on	it	,	but	I	don't	believe	he	ever	started	it	yet	.
"	他	曾是	总是	谈话	-	在	它	,	但	我	不	相信	他	曾经	开始	它	然而	.

"

"

"

“他总是谈论这件事，但我认为他还没有真正开始做。”

" ['hwɛərəˌbaut] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] , [mɪs] [mək'gɪl] ? " [sed] [præt] .

"	Whereabout	do	you	come	from	,	Miss	McGill	?	"	said	Pratt	.
"	在哪里	做	你	来	从	,	错过	麦吉尔大学	?	"	说	普拉特	.

“麦吉尔小姐，你来自哪里？”普拉特问道。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['maɪti] ['pʌz(ə)ld] [æt; ət][ə; eɪ] ['wʊmən] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['vænləʊd] [ɒv; əv]

I	could	see	he	was	mighty	puzzled	at	a	woman	driving	a	vanload	of
我	可以	看	他	曾是	强大的	困惑	在	一个	女士	驾驶	一个	货车	的

[bʊks] [əˈraʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

books	around	the	country	,
图书	大约	这	国家	,

我看得出来，他对于一个开着满载书籍的货车环游全国的女人感到非常困惑。

[əˈləʊn] .

alone	.
独自的	.

独自的。

" ['əʊvə(r)] [tə'wɔːd] ['red.fiːld] , " [ai] [sed] .

"	Over	toward	Redfield	,	"	I	said	.
"	超过	朝向	雷德菲尔德	,	"	我	说	.

“往雷德菲尔德方向走，”我说。

" [juː; jʊ] ['eni] [kɪn] [tuː; tə] [ðæt] ['raɪtə(r)] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [ʌp] [ðæt] [wei] ? "

"	You	any	kin	to	that	writer	that	lives	up	that	way	?	"
"	你	任何	亲属	到	那	作家	那	生活	向上	那	方式	?	"

“你跟住在那边的那位作家有亲戚关系吗？”

" [juː; jʊ] [miːn] ['ændruː] [mək'gɪl] ?

"	You	mean	Andrew	McGill	?
"	你	意思是	安德鲁	麦吉尔大学	?

你是说安德鲁·麦吉尔吗?

" [ai] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [hiːz] [maɪ] ['brʌðə(r)] . "

"	He's	my	brother	.	"
"	他是	我的	兄弟	.	"

“他是我哥哥。”

" [duː; də] [tel] !

"	Do	tell	!
"	做	告诉	!

“快说！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [præt] .

"	exclaimed	Mrs	.	Pratt	.
"	惊呼	太太	.	普拉特	.

“普拉特夫人惊呼道。”

" [waɪ] [ðə; ði] [pɝfɛsɝ] [θɔːt] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [lɒt] [ɒv; əv] [hɪm] .

"	Why	the	Perfessor	thought	a	terrible	lot	of	him	.
"	为什么	这	教授	想法	一个	糟糕的	很多	的	他	.

“为什么教授对他评价很低。”

[hiː; hi] [riːd] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bʊks] [wʌn] [naɪt] .

He	read	us	all	to	sleep	with	one	of	his	books	one	night	.
他	读	我们	全部	到	睡觉	和	一	的	他的	图书	一	夜晚	.

一天晚上，他给我们讲了他的一本书，哄我们入睡。

[sed] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] , [ai] [duː; də] [bɪ'liːv] .

Said	he	was	the	best	literature	in	this	State	,	I	do	believe	.
说	他	曾是	这	最好的	文学	在	这	状态	,	我	做	相信	.

他说他是本州最好的文学家，我相信。

" [ai] [smaɪld] [tuː; tə] [maɪ'self] [æz; əz] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [set] - [tuː; tə] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [frɒm; frəm] ['ʃelbi]

"	I	smiled	to	myself	as	I	thought	of	the	set	-	to	on	the	road	from	Shelby
"	我	微笑	到	我	作为	我	想法	的	这	放	-	到	在	这	路	从	谢尔比

.

:

.

“想到从谢尔比出发的路上发生的那场冲突，我不禁笑了。

" [wel] , " [sed] [præt] , " [ɪf] [ðə; ði] - [gɒt] ['eni] ['betə(r)] [frendz] [ðæn; ðən][juː 'es][ɪn] [ðiːz]
" Well , " said Pratt , " if the Perfessor's got any better friends than us in these
" 出色地 , " 说 普拉特 , " 如果 这 - 得到 任何 更好的 朋友们 比 我们 在 这些
[pɑːts] ,
parts ,
部分 ,

“嗯，”普拉特说，“如果教授在这片地方还有比我们更好的朋友的话，

[aɪm][glæd][tuː; tə] [miːt] - [ɪm] .
I'm glad to meet ' em .
我是 高兴的 到 见面 - 呃 .

很高兴见到他们。

[hiː; hi] [kʌm] [hɪə(r)][fɜːst] [taɪm] - [baʊt] [fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
He come here first time ' bout four years ago .
他 来 这里 第一的 时间 - 回合 四 年 前 .

他大约四年前第一次来到这里。

[ai][wɒz; wəz][ʌp] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['heɪˌfiːld] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ,
I was up working in the hayfield that afternoon ,
我 曾是 向上 在职的 在 这 干草地 那 下午 ,

那天下午我在干草地里干活，

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [mɪl] [pɒnd] .
and I heard a shout down by the mill pond .
和 我 听到 一个 喊 向下 经过 这 磨 池塘 .

我听到磨坊池塘边传来一声喊叫。

[ai] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [ðæt] [wei] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [əʊ] - [kidz] ['weɪvɪŋ] [ðeə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd]
I looked over that way and saw a couple o ' kids waving their arms and
我 看起来 超过 那 方式 和 锯 一个 夫妻 o - 孩子们 挥手 他们的 武器 和
['skriːmɪn] - .
screamin ' .
尖叫 - .

我朝那边看去，看到几个孩子挥舞着手臂尖叫。

[ai][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [pɜˑfɛsɜˑ] [dʒʌst][ə; eɪ] ['pʊlɪn] -
I ran down the hill and there was the Perfessor just a pullin '
我 跑 向下 这 爬坡道 和 那里 曾是 这 教授 只是 一个 拉林 -

我跑下山坡，看到教授正拉着车。

[maɪ] [bɔɪ] [dɪk] [aʊt]
my boy Dick out
我的 男生 迪克 出去

我的男孩迪克出局

[əʊ] -
o '
o -

哦

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
the water .
这 水 .

水。

[dɪks] [ðɪs] [wʌn]['əʊvə(r)][hɪə(r)] .
Dick's this one over here .
迪克的 这 一 超过 这里 .

迪克在这边。

" [dɪk] , [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌθɜːˈtiːn] [ɔː(r)][səʊ] , [gruː] [red] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['frek(ə)lz] .

"	Dick	,	a	small	boy	of	thirteen	or	so	,	grew	red	under	his	freckles	.
"	迪克	,	一个	小的	男生	的	十三	或者	所以	,	生长	红色的	在下面	他的	雀斑	.

“迪克，一个十三岁左右的小男孩，雀斑下的脸涨得通红。”

" [ðə; ði] [kidz] [hæd; həd] [biːn] ['fuːlɪn] - [ə'raʊnd] [ɒn][ə; eɪ][rɑːft][ðeə(r)] ,

"	The	kids	had	been	foolin	'	around	on	a	raft	there	,
"	这	孩子们	有	到过	愚弄	-	大约	在	一个	筏	那里	,

孩子们当时正在木筏上玩耍，

[æn; ən] - [fɜːst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] [dɪk] [fel] [ɪn] , [raɪt] ['ɪntuː] [diːp] ['wɔːtə(r)] , ['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði][dæm] .

an	'	first	thing	you	know	Dick	fell	in	,	right	into	deep	water	,	over	by	the	dam	.
一个	-	第一的	事物	你	知道	迪克	跌倒	在	,	正确的	进入	深的	水	,	超过	经过	这	坝	.

然后，你没看错，迪克就掉进了水里，掉进了水坝附近的深水里。

['kʊd(ə)nt] [swɪm] [ə; eɪ] [strəʊk] , ['naɪðə(r)] .

Couldn't	swim	a	stroke	,	neither	.
不能	游泳	一个	中风	,	两者都不	.

我也完全不会游泳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɝˈfɛsɝ] , [huː] [dʒest] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['kʌmɪn] - [ə'lɒŋ] [ɪn] [ðæt] - [bʌs] [ɒv; əv]

And	the	Perfessor	,	who	jest	happened	to	be	comin	'	along	in	that	'	bus	of
和	这	教授	,	WHO	笑话	发生	到	是	即将到来	-	沿着	在	那	-	公共汽车	的

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

而那位教授，恰巧也坐着他的那辆巴士路过，

[hɜːd] [ðə; ði] [bɔɪz] [jel] .

heard	the	boys	yell	.
听到	这	男孩们	叫喊	.

听到男孩们的喊叫声。

['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [hɒp] [aʊt] [əʊ] - [ðə; ði]['wægən][æz; əz][spraɪ][æz; əz][ə; eɪ] [ˌtʃɪmpæn'ziː] , [skɪn] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

Didn't	he	hop	out	o	'	the	wagon	as	spry	as	a	chimpanzee	,	skin	over	the
没有	他	跳	出去	o	-	这	车皮	作为	轻快	作为	一个	黑猩猩	,	皮肤	超过	这

[fens] ,

fence	,
栅栏	,

他不是像黑猩猩一样敏捷地跳下马车，翻过栅栏吗?

[æn; ən] - [dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði] [pɒnd] , [swɪm] [aʊt] [ðeə(r)] [æn; ən] - [təʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] !

an	'	jump	into	the	pond	,	swim	out	there	an	'	tow	the	boy	in	!
一个	-	跳	进入	这	池塘	,	游泳	出去	那里	一个	-	拖	这	男生	在	!

然后跳进池塘，游过去，把男孩拖进来!

[jes] , [mæm] , [hiː; hi] [seɪvd] [ðæt] [bɔɪz] [laɪf] [ðen] [æn; ən] - [nəʊ] [mis'teik] .

Yes	,	ma'am	,	he	saved	that	boy's	life	then	an	'	no	mistake	.
是的	,	女士	,	他	已保存	那	男孩们	生活	然后	一个	-	不	错误	.

是的，女士，他当时救了那个男孩的命，这一点毋庸置疑。

[ðæt] [mæn][kæn; kən] [riːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] [wɪð] ['pəʊətri] ['eni] [naɪt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə]

That	man	can	read	me	to	sleep	with	poetry	any	night	he	has	a	mind	to
那	男人	能	读	我	到	睡觉	和	诗	任何	夜晚	他	有	一个	头脑	到

.

:
.

他只要愿意，任何一个晚上都可以用诗歌哄我入睡。

[hiːz] [ə; eɪ] [plʌm] [faɪn] ['lɪt(ə)l] ['faɪəkrækə(r)] , [ðə; ði] [pɝˈfɛsɝ] .

He's	a	plumb	fine	little	firecracker	,	the	Perfessor	.
他是	一个	垂直	美好的	小的	鞭炮	,	这	教授	.

这位教授真是个活泼可爱的小家伙。

" ['fɑːmə(r)] [præt] ['pʊld] [hɑːd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

"	Farmer	Pratt	pulled	hard	on	his	pipe	.
"	农民	普拉特	拉	难的	在	他的	管道	.

普拉特农夫用力拉着他的烟斗。

['evɪdəntli] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] ['bʊkselə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ri'ælitiz]

Evidently	his	friendship	for	the	wandering	bookseller	was	one	of	the	realities
显然	他的	友谊	为了	这	漫游	书商	曾是	一	的	这	现实

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

of	his	life	.
的	他的	生活	.

显然，他与这位流浪书商的友谊是他生活中真实的一部分。

" [jes] , [mæm] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , " [ðæt] [pɜˠfɛsɜˠ] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Yes	,	ma'am	,	"	he	went	on	,	"	that	Perfessor	has	been	a	good	friend	to	me	,
"	是的	,	女士	,	"	他	去	在	,	"	那	教授	有	到过	一个	好的	朋友	到	我	,

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] .

sure	enough	.
当然	足够的	.

“是的，夫人，”他继续说道，“那位教授确实是我的好朋友。”

[wiː; wi] [brɔːt] [hɪm][æn; ən] - [ðə; ði] [bɔɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

We	brought	him	an	'	the	boy	back	to	the	house	.
我们	带来	他	一个	-	这	男生	后退	到	这	房子	.

我们把他和那个男孩带回了家。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [θriː] [taɪmz] [æn; ən] - [ðə; ði] [pɜˠfɛsɜˠ] [hæd; həd][tuː; tə] [daɪv] [tuː; tə]

The	boy	had	gone	down	three	times	an	'	the	Perfessor	had	to	dive	to
这	男生	有	已消失	向下	三	时代	一个	-	这	教授	有	到	潜水	到

[faɪnd][hɪm] .

find	him	.
寻找	他	.

男孩已经三次沉入水中，教授不得不潜入水中去寻找他。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['pɜːrti] [wel] [ɔːl][ɪn] , [æn; ən] - [ai] [tel] [juː; jʊ][ai][wɒz; wəz] [skeəd] .

They	were	both	purty	well	all	in	,	an	'	I	tell	you	I	was	scared	.
他们	是	两个都	漂亮	出色地	全部	在	,	一个	-	我	告诉	你	我	曾是	害怕的	.

他们俩都完全投入进去了，说实话，我当时很害怕。

[bʌt; bət][wiː; wi][gɒt] [dɪk] [ə'raʊnd] ['sʌmhaʊ] — [rəʊld] [hɪm][ɒn][ə; eɪ]['ʃʊgə(r)] - , [æn; ən] - [pɔː]

But	we	got	Dick	around	somehow	—	rolled	him	on	a	sugar	bar'l	,	an	'	poured
但	我们	得到	迪克	大约	不知何故	—	滚动	他	在	一个	糖	-	,	一个	-	倾倒

['wɪski] [ɪn][hɪm] ,

whiskey	in	him	,
威士忌酒	在	他	,

但我们还是设法把迪克弄了过来——把他放在糖桶上滚来滚去，然后往他身上灌威士忌。

[æn; ən] - [wɜːkt] [hɪz; ɪz][ɑːmz] , [æn; ən] - [pʊt] [hɪm][ɪn][hɒt] ['blæŋkɪts] .

an	'	worked	his	arms	,	an	'	put	him	in	hot	blankets	.
一个	-	工作	他的	武器	,	一个	-	放	他	在	热的	毯子	.

然后给他做了手臂按摩，并给他盖上了热毯。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] .

By	and	by	he	come	to	.
经过	和	经过	他	来	到	.

他渐渐醒了过来。

[æn; ən] - [ðen] [ai] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [pɜˠfɛsɜˠ] ,

An	'	then	I	found	that	the	Perfessor	,
一个	-	然后	我	成立	那	这	教授	,

然后我发现教授，

['gɛtɪn] - ['əʊvə(r)][ðə; ði][bɑːb] - ['waɪə(r)] [fens] [səʊ] [kwɪk] ([wen] [hiː; hi] [lɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɒnd])

gettin	'	over	the	barb	-	wire	fence	so	quick	(	when	he	lit	for	the	pond	)
获得	-	超过	这	倒钩	-	金属丝	栅栏	所以	快的	(	什么时候	他	点燃	为了	这	池塘	)

[hæd; həd] [tɔːn] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][hɪz; ɪz][leg][juː; jʊ][kʊd; kəd][pʊt] [fɔː(r)] ['fɪŋgəz] [ɪn] .

had	torn	a	hole	in	his	leg	you	could	put	four	fingers	in	.
有	撕裂	一个	洞	在	他的	腿	你	可以	放	四	手指	在	.

他翻过带刺铁丝网的速度太快了（当他跳进池塘时），以至于腿上被撕开了一个可以伸进四个手指的洞。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['traʊzə(r)][ɔːl] [stɪf] [wɪð] [blʌd] , [æn; ən] - [hiː; hi][nɒt] ['seɪɪn] - [ə; eɪ] [θɪŋ] .

There	was	his	trouser	all	stiff	with	blood	,	an	'	he	not	sayin	'	a	thing	.
那里	曾是	他的	裤子	全部僵硬的		和	血	,	一个	-	他	不是	说	-	一个	事物	.

他的裤子被血浸透，硬邦邦的，他一句话也没说。

[plˈʌkiəst] ['lɪt(ə)l] [rʌnt] [ɪn] [θriː] [steɪts] , [baɪ]['dʒuːdəs] !

Pluckiest	little	runt	in	three	States	,	by	Judas	!
最勇敢的	小的	矮子	在	三	各州	,	经过	犹大	!

犹大啊，这三个州里最勇敢的小家伙!

[wel] , [wiː; wi] [pʊt] [hɪm] [tuː; tə] [bed] , [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [kiːld] ['əʊvə(r)] ,

Well	,	we	put	him	to	bed	,	too	,	and	then	the	Missus	keeled	over	,
出色地	,	我们	放	他	到	床	,	也	,	和	然后	这	太太	龙骨	超过	,

我们也把他哄睡了，然后太太就晕倒了。

[æn; ən] - [wiː; wi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][bed] .

an	'	we	put	her	to	bed	.
一个	-	我们	放	她	到	床	.

然后我们把她扶上床睡觉。

[θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [baɪ] [taɪm] [ðə; ði] [dɒk] [gɒt] [hɪə(r)] .

Three	of	them	,	by	time	the	Doc	got	here	.
三	的	他们	,	经过	时间	这	医生	得到	这里	.

等医生赶到时，他们三个都已经到了。

[greɪt] [əʊld] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [ðæt] [wɒz; wəz] !

Great	old	summer	afternoon	that	was	!
伟大的	老的	夏天	下午	那	曾是	!

那真是个美好的夏日午后!

[bʌt; bət] [bles] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [kiːp] [ðə; ði] [pɜˊfɛsɜˊ] [ə'bed] [lɒŋ] .

But	bless	your	heart	,	we	couldn't	keep	the	Perfessor	abed	long	.
但	保佑	你的	心	,	我们	不能	保持	这	教授	阿贝德	长的	.

但愿我们能阻止教授久卧床不起。

[nekst] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] ['lʊkɪn] - [fˈɜː] [hɪz; ɪz]['pəʊətri] [bʊks] ,

Next	day	he	was	out	lookin	'	fer	his	poetry	books	,
下一个	天	他	曾是	出去	在看	-	fer	他的	诗	图书	,

第二天他就出门去找他的诗集了。

[æn; ən] - [fɜːst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ˌjuː 'es][ɔːl] ['raʊndɪd] [ʌp][æn; ən] - [wɒz; wəz] ['priːtʃɪn] -

an	'	first	thing	you	know	he	had	us	all	rounded	up	an	'	was	preachin	'
一个	-	第一的	事物	你	知道	他	有	我们	全部	圆润	向上	一个	-	曾是	布道	-

[gʊd] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][æt; ət][ˌjuː 'es] [laɪk] ['eni] [ɪ'vændʒəlɪst] .

good	literature	at	us	like	any	evangelist	.
好的	文学	在	我们	喜欢	任何	福音传道者	.

然后，他立刻把我们都召集起来，像任何传教士一样向我们宣讲圣经。

[aɪ] [ges] [wiː; wi] [ɔːl] [fel] [ə'sliːp] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['pəʊətri] ,

I	guess	we	all	fell	asleep	over	his	poetry	,
我	猜测	我们	全部	跌倒	睡着了	超过	他的	诗	,

我想我们都听着他的诗歌睡着了。

[səʊ] [ðen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɒn] ['riːdɪn] - [ðæt] - ['treʒə(r)] ['aɪlənd] - ['stɔːri] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ,

so	then	he	started	on	readin	'	that	'	Treasure	Island	'	story	to	us	,	wasn't	it	,
所以	然后	他	开始	在	阅读	-	那	-	宝藏	岛	-	故事	到	我们	,	不是	它	,

['mʌðə(r)] ?

Mother	?
母亲	?

所以，他就开始给我们读《金银岛》的故事了，对吧，妈妈?

[baɪ] ['hɪkəri] , [wiː; wi] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [fel] [ə'sliːp] ['əʊvə(r)] [ðæt] .

By	hickory	,	we	none	of	us	fell	asleep	over	that	.
经过	山胡桃木	,	我们	没有任何	的	我们	跌倒	睡着了	超过	那	.

发誓，我们谁都没因为那本书睡着。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] [kidz] ['riːdɪn] - [səʊ] [ðeɪ] [biːn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [sɪns] ,

He	started	the	kids	readin	'	so	they	been	at	it	ever	since	,
他	开始	这	孩子们	阅读	-	所以	他们	到过	在	它	曾经	自从	,

他让孩子们开始阅读，所以他们从此就一直坚持了下来。

[ænd; ənd] [dɪks] [tɒp] [bɔɪ] [æt; ət] [skuːl] [naʊ] .

and	Dick's	top	boy	at	school	now	.
和	迪克的	顶部	男生	在	学校	现在	.

现在是迪克在学校里最得力的助手。

['tiːtʃə(r)] [sez] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪn] - .

Teacher	says	she	never	saw	such	a	boy	for	readin	'	.
老师	说道	她	绝不	锯	这样的	一个	男生	为了	阅读	-	.

老师说她从来没见过这么爱读书的男孩。

[ðæts] [wɒt] [pɜˈfɛsɚ] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] !

That's	what	Perfessor	done	for	us	!
那就是	什么	教授	完毕	为了	我们	!

这就是教授为我们所做的!

[wel] , [tel] [ˌjuː 'es] - [baʊt] [jɜːr'sɛlf] , [mɪs] [mək'gɪl] .

Well	,	tell	us	'	bout	yerself	,	Miss	McGill	.
出色地	,	告诉	我们	-	回合	你自己	,	错过	麦吉尔大学	.

麦吉尔小姐，请您介绍一下自己吧。

[ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [gʊd] [bʊks] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [riːd] ?

Is	there	any	good	books	we	ought	to	read	?
是	那里	任何	好的	图书	我们	应该	到	读	?

有什么值得一读的好书吗?

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [paɪn] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [əʊ] - [ðæt] ['felə(r)] ['ʃeɪkspɪə(r)] [maɪ]['fɑːðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk]

I	used	to	pine	for	some	o	'	that	feller	Shakespeare	my	father	used	to	talk
我	用过的	到	松树	为了	一些	o	-	那	伙计	莎士比亚	我的	父亲	用过的	到	讲话

[ə'baʊt] [səʊ] [mʌtʃ] ,

about	so	much	,
关于	所以	很多	,

我以前总是很想读读我父亲经常提起的莎士比亚的作品。

[bʌt; bət] [pɜˈfɛsɚ] ['ɔːlweɪz] - [ləu] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][maɪ] [hed] !

but	Perfessor	always	'	lowed	it	was	over	my	head	!
但	教授	总是	-	低	它	曾是	超过	我的	头	!

但教授总是说这超出了我的理解范围!

" [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ə; eɪ] [θrɪl] [tuː; tə][hɪə(r)][ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] ['mɪflɪn] .

"	It	gave	me	quite	a	thrill	to	hear	all	this	about	Mifflin	.
"	它	给予	我	相当	一个	刺激	到	听到	全部	这	关于	米夫林	.

“听到关于米夫林的一切，我感到非常激动。”

[ai][kʊd; kəd] ['redɪli] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['mɑːstəfl] ['lɪt(ə)l][mæn] ['kæptɪveɪtɪŋ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] - [hɑːtɪd] [præt]
I could readily imagine the masterful little man captivating the simple - hearted Pratts
我 可以 容易 想象 这 精湛 小的 男人 引人入胜 这 简单的 - 心地 普拉茨
[wɪð] [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstnəs] .
with his eloquence and earnestness .
和 他的 口才 和 认真 .

我很容易想象这位才华横溢的小个子男人如何用他的雄辩和真诚打动心地善良的普拉特一家。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl] [pɒnd] [hæd; həd][ɪts] ['miːnɪŋ] , [tuː] .
And the story of the mill pond had its meaning , too .
和 这 故事 的 这 磨 池塘 有 它是 意义 , 也 .

而磨坊池塘的故事也有其意义。

['lɪt(ə)l] ['rɛdˌbɪrd] [wɒz; wəz][nəʊ][mɪə(r)] ['wɒndərɪŋ] [kræŋk] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl][mæn] , [kuːl]
Little Redbeard was no mere wandering crank — he was a real man , cool
小的 红胡子 曾是 不 仅仅 漫游 曲柄 — 他 曾是 一个 真实的 男人 , 凉爽的
[ænd; ənd] ['stedi] [ɒv; əv] [breɪn] ,
and steady of brain ,
和 稳定的 的 脑 ,

小红胡子并非只是个四处游荡的怪人——他是个真正的男人，冷静沉着，头脑清醒。

[wɪð] [ðə; ði] ['ɪəˌmɑːks] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hɪərəʊ] .
with the earmarks of a hero .
和 这 专项拨款 的 一个 英雄 .

具备英雄的特质。

[ai] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌʃ] [ɒv; əv] [wɔːmθ] [æz; əz][ai][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][hɪz; ɪz]['kɒmɪk(ə)l] [weɪz] .
I felt a sudden gush of warmth as I recalled his comical ways .
我 毛毡 一个 突然 喷 的 温暖 作为 我 召回 他的 滑稽 方式 .

想起他滑稽的举止，我顿时感到一股暖流涌上心头。

['mɪsɪz] . [præt] [lɪt] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fræŋklɪn] [stəʊv] [ænd; ənd][ai] ['rækt] [maɪ] [hed] ['wʌndərɪŋ]
Mrs . Pratt lit a fire in her Franklin stove and I racked my head wondering
太太 . 普拉特 点燃 一个 火 在 她 富兰克林 火炉 和 我 架子 我的 头 好奇
[haʊ] [ai][kʊd; kəd] [tred] ['wɜːðɪli] [ɪn][ðə; ði] [prə'fɛsərz] ['fʊtsteps] .
how I could tread worthily in the Professor's footsteps .
如何 我 可以 踏 值得地 在 这 教授们 脚步声 .

普拉特太太在她的富兰克林炉子里生起了火，我绞尽脑汁地想着，我该如何才能不辜负教授的期望。

['faɪnəli] [ai] [fetʃt] [ðə; ði] " ['dʒʌŋg(ə)l] [bʊk] " [frɒm; frəm] [pɑː'næsəs] [ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm][ðə; ði]
Finally I fetched the " Jungle Book " from Parnassus and read them the
最后 我 已获取 这 " 丛林 书 " 从 帕纳索斯山 和 读 他们 这
['stɔːri] [ɒv; əv] ['rɪki] - ['tɪki] - ['tɑːvi] .
story of Rikki - Tikki - Tavi .
故事 的 瑞奇 - 蒂基 - 塔维 .

最后，我从帕纳索斯山取来了《丛林之书》，给他们读了瑞奇-蒂奇-塔维的故事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] [wen] [ai][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
There was a long pause when I had finished .
那里 曾是 一个 长的 暂停 什么时候 我 有 完成的 .

我说完之后，出现了长时间的沉默。

" [seɪ] , [pɑː] , " [sed] [dɪk] ['ʃaɪli] , " [ðæt] ['mɒŋguːs] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [laɪk] [prə'fesə(r)] , ['wʌznt]
" Say , Pa , " said Dick shyly , " that mongoose was rather like Professor , wasn't
" 说 , 宾夕法尼亚州 , " 说 迪克 害羞地 , " 那 獴 曾是 相当 喜欢 教授 , 不是
[hiː; hi] !
he !
他 !

“爸，”迪克害羞地说，“那只猫鼬很像教授，不是吗！”

" ['pleɪnli] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['hɪərəʊ][ɒv; əv] [ðɪs] ['fæməli] ,

"	Plainly	the	Professor	was	the	traditional	hero	of	this	family	,
"	显然	这	教授	曾是	这	传统的	英雄	的	这	家庭	,

“显然，这位教授是这个家族的传统英雄。”

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] ['rɑ:ðə(r)][laɪk][æn; ən][ɪm'pɒstə(r)] !

and	I	began	to	feel	rather	like	an	impostor	!
和	我	开始	到	感觉	相当	喜欢	一个	骗子	!

我开始觉得自己像个冒名顶替者!

[aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['fu:lɪʃ] [ɒv; əv][ˌem 'i:] ,

I	suppose	it	was	foolish	of	me	,
我	认为	它	曾是	愚蠢	的	我	,

我当时真是太傻了。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə] [pʊʃ] [ɒn][tu:; tə] ['wʊdˌbrɪdʒ] [ðæt] [naɪt] .

but	I	had	already	made	up	my	mind	to	push	on	to	Woodbridge	that	night	.
但	我	有	已经	制成	向上	我的	头脑	到	推	在	到	伍德布里奇	那	夜晚	.

但我已经下定决心当晚继续前往伍德布里奇。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi][mɔ:(r)][ðæn; ðən][fɔ:(r)] [maɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði][taɪm][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] ['ɑ:ftə(r)]

It	could	not	be	more	than	four	miles	,	and	the	time	was	not	much	after
它	可以	不是	是	更多的	比	四	英里	,	和	这	时间	曾是	不是	很多	后

[eɪt] .

eight	.
八	.

距离不会超过四英里，而且时间刚过八点不久。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [twɪndʒ] [ɒv; əv] [kwaɪt] [ʌn'wɜ:ðɪ] [ə'nɔɪəns] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] ['tredɪŋ]

I	felt	a	little	twinge	of	quite	unworthy	annoyance	because	I	was	still	treading
我	毛毡	一个	小的	轻微疼痛	的	相当	不配	烦恼	因为	我	曾是	仍然	踩踏

[ɪn][ðə; ði]['glæmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'fɛsərz] ['ɪnfluəns] .

in	the	glamour	of	the	Professor's	influence	.
在	这	魅力	的	这	教授们	影响	.

我感到一丝莫名的恼怒，因为我仍然沉浸在教授的影响之下。

[ðə; ði] [præt] [wʊd] [tɔ:k] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] ,

The	Pratts	would	talk	of	nothing	else	,
这	普拉茨	会	讲话	的	没有什么	别的	,

普拉特一家除了这件事什么也不谈。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [get] ['sʌmweə(r)] [weə(r)] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['estɪmeɪtɪd] [æt; ət][maɪ] [əʊn] ['vælju:]

and	I	wanted	to	get	somewhere	where	I	would	be	estimated	at	my	own	value
和	我	通缉	到	得到	某处	在哪里	我	会	是	估计的	在	我的	自己的	价值

,

,

,

我想去一个能让我获得应有价值认可的地方。

[nɒt] ['mɪəli] [æz; əz][hɪz; ɪz][dɪ'saɪp(ə)l] .

not	merely	as	his	disciple	.
不是	仅仅	作为	他的	弟子	.

不仅仅是他的门徒。

" [dɑ:n] [ðə; ði] ['rɛdˌbɪrd] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , " [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪ'wɪtʃt] [ði:z] ['pi:p(ə)l] !

"	Darn	the	Redbeard	,	"	I	said	to	myself	,	"	I	think	he	has	bewitched	these	people	!
"	该死	这	红胡子	,	"	我	说	到	我	,	"	我	思考	他	有	着迷	这些	人们	!

“该死的红胡子，”我自言自语道，“我想他给这些人下了咒！”

" [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['prooʊtests; prə'tests][ænd; ənd] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] ,

"	And	in	spite	of	their	protests	and	invitations	to	stay	the	night	,
"	和	在	尽管如此	的	他们的	抗议活动	和	邀请函	到	停留	这	夜晚	,

尽管他们抗议并邀请他们留宿，

[ai] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['hævɪŋ] [peg] [hɪtʃt] [ʌp] .

I	insisted	on	having	Peg	hitched	up	.
我	坚持	在	拥有	佩格	搭便车	向上	.

我坚持要把佩格拴上马。

[ai] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['dʒʌŋg(ə)l] [bʊk] " [æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)]

I	gave	them	the	copy	of	the	"	Jungle	Book	"	as	a	small	return	for
我	给予	他们	这	复制	的	这	"	丛林	书	"	作为	一个	小的	返回	为了

[ðeə(r)] [ˌhɒspɪ'tæləti] ,

their	hospitality	,
他们的	热情好客	,

我送给他们一本《丛林之书》，以表达对他们热情款待的小小谢意。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [səʊld]['mɪstə(r)] . [præt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒpi] [ɒv; əv] " ['læmz] [teɪlz; 'teɪliːz][frɒm; frəm]

and	finally	sold	Mr	.	Pratt	a	little	copy	of	"	Lamb's	Tales	from
和	最后	卖	先生	.	普拉特	一个	小的	复制	的	"	羊羔的	故事	从

['ʃeɪkspɪə(r)] " [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [wɪ'ðaʊt] [breɪn] ['fiːvə(r)] .

Shakespeare	"	which	I	thought	he	could	read	without	brain	fever	.
莎士比亚	"	哪个	我	想法	他	可以	读	没有	脑	发烧	.

最后，我卖给了普拉特先生一本小册子《兰姆莎士比亚故事集》，我想他读了应该不会得脑热。

[ðen] [aɪ] [lɪt] [maɪ] ['læntən] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [gʊd] - [bai] [pɑː'næsəs] [rəʊld] [ə'weɪ] .

Then	I	lit	my	lantern	and	after	a	chorus	of	good	-	byes	Parnassus	rolled	away	.
然后	我	点燃	我的	灯笼	和	后	一个	合唱	的	好的	-	轮空	帕纳索斯山	滚动	离开	.

然后我点亮了灯笼，在一阵道别声中，帕尔纳索斯山缓缓滚滚而去。

" [wel] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self][æz; əz][aɪ] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] [wʌns] [mɔː(r)] ,

"	Well	,	"	I	said	to	myself	as	I	turned	into	the	high	road	once	more	,
"	出色地	,	"	我	说	到	我	作为	我	转向	进入	这	高的	路	一次	更多的	,

“好吧，”我一边自言自语，一边再次拐上了大路。

" [dræt][ðə; ði]['dʒɪndʒəˌsnæp] , [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] ['hɪpnətaɪz] ['evribɒdi] . . .

"	drat	the	gingersnap	,	he	seems	to	hypnotize	everybody	.	.	.
"	糟糕	这	姜饼	,	他	似乎	到	催眠	大家	.	.	.

“该死的姜饼人，他好像能催眠所有人……”

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['nɪəli] [ɪn] ['brʊklɪn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] !

he	must	be	nearly	in	Brooklyn	by	this	time	!
他	必须	是	几乎	在	布鲁克林	经过	这	时间	!

他这个时候应该快到布鲁克林了吧！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] , ['ɔːlsəʊ] ['veri] [dɑːk] ,

"	It	was	very	quiet	along	the	road	,	also	very	dark	,
"	它	曾是	非常	安静的	沿着	这	路	,	还	非常	黑暗的	,

“路边很安静，也很黑。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] ['klaʊdɪd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['naɪðə(r)] [muːn] [nɔː(r)] [stɑːz] .

for	the	sky	had	clouded	over	and	I	could	see	neither	moon	nor	stars	.
为了	这	天空	有	阴天	超过	和	我	可以	看	两者都不	月亮	也不	明星	.

因为天空阴云密布，我既看不到月亮也看不到星星。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][də'rekt][rəʊd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] ,

As	it	was	a	direct	road	I	should	have	had	no	difficulty	,
作为	它	曾是	一个	直接的	路	我	应该	有	有	不	困难	,

因为这是一条直达路线，我应该不会遇到任何困难。

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ai][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən]['ɪntuː][ə; eɪ][dəʊz]['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [peg] [tʊk] [ə; eɪ]

and	I	suppose	I	must	have	fallen	into	a	doze	during	which	Peg	took	a
和	我	认为	我	必须	有	倒下	进入	一个	瞌睡	期间	哪个	佩格	采取	一个

[rɒŋ] ['tɜːnɪŋ] .

wrong	turning	.
错误的	转弯	.

我猜想我一定是打了个盹，而佩格趁机走错了路。

[æt; ət]['eni] [reɪt] ,

At	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[ai]['riːəlaɪzd] [ə'baʊt] [hɑːf] - [pɑːst][naɪn] [ðæt] [pɑ'næsəs] [wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['rʌfə(r)] [rəʊd][ðæn; ðən]

I	realized	about	half	-	past	nine	that	Parnassus	was	on	a	much	rougher	road	than
我	已实现	关于	一半	-	过去的	九	那	帕纳索斯山	曾是	在	一个	很多	粗糙	路	比

[ðə; ði] ['haɪweɪ] [hæd; həd]['eni] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ,

the	highway	had	any	right	to	be	,
这	公路	有	任何	正确的	到	是	,

大约九点半的时候，我意识到帕纳索斯山的路况比高速公路应有的水平要糟糕得多。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['telɪfəʊn] [pəʊlz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

and	there	were	no	telephone	poles	to	be	seen	.
和	那里	是	不	电话	杆子	到	是	已见	.

而且看不到任何电线杆。

[ai] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [stretʃt] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][meɪn] [rəʊd] , [səʊ] ['pleɪnli] [ai][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]

I	knew	that	they	stretched	all	along	the	main	road	,	so	plainly	I	had	made	a
我	知道	那	他们	拉伸	全部	沿着	这	主要的	路	,	所以	显然	我	有	制成	一个

[mis'teik] .

mistake	.
错误	.

我知道它们沿着主干道一直延伸，所以很明显我犯了个错误。

[ai][wɒz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][biː; bi] [rɒŋ] ,

I	was	reluctant	for	a	moment	to	admit	that	I	could	be	wrong	,
我	曾是	不情愿的	为了	一个	片刻	到	承认	那	我	可以	是	错误的	,

我一时不愿承认自己可能错了，

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [peg]['stʌmb(ə)ld] ['hevɪli] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] .

and	just	then	Peg	stumbled	heavily	and	stood	still	.
和	只是	然后	佩格	踉跄	重度	和	站立	仍然	.

就在这时，佩格踉跄了一下，站住了。

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə][maɪ] [ˌegzɔː'teiʃən] ,

She	paid	no	heed	to	my	exhortations	,
她	有薪酬的	不	注意	到	我的	劝勉	,

她对我的劝告置若罔闻。

[ænd; ənd] [wen] [ai][gɒt] [aʊt][ænd; ənd] ['kærid] [maɪ] ['læntən] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn]

and	when	I	got	out	and	carried	my	lantern	to	see	whether	anything	was	in
和	什么时候	我	得到	出去	和	携带	我的	灯笼	到	看	无论	任何事物	曾是	在

[ðə; ði] [wei] ,

the	way	,
这	方式	,

当我下车，提着灯笼想看看路上有没有什么障碍物时，

[ai] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kɑːst][ə; eɪ] [ʃuː] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [wɒz; wəz] ['bliːdɪŋ] .

I	found	that	she	had	cast	a	shoe	and	her	foot	was	bleeding	.
我	成立	那	她	有	投掷	一个	鞋	和	她	脚	曾是	出血	.

我发现她打了石膏，脚在流血。

[ðə; ði] [ʃuː] [mʌst; məst][hæv; həv] [drɒpt] [ɒf] [sʌm; səm] [wei] [bæk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp]

The	shoe	must	have	dropped	off	some	way	back	and	she	had	picked	up
这	鞋	必须	有	掉落	离开	一些	方式	后退	和	她	有	挑选	向上

[ə; eɪ][neɪl][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kwɪk] .

a	nail	or	something	in	the	quick	.
一个	指甲	或者	某物	在	这	快的	.

鞋子肯定是从前面掉下来的，她被钉子之类的东西扎到了脚底。

[ai] [sɔː] [nəʊ] [ɔːl'tɜːnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə] [steɪ] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

I	saw	no	alternative	but	to	stay	where	I	was	for	the	night	.
我	锯	不	选择	但	到	停留	在哪里	我	曾是	为了	这	夜晚	.

我别无选择，只能在原地待一晚。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] ['veri] ['plez(ə)nt] ,

This	was	not	very	pleasant	,
这	曾是	不是	非常	令人愉快的	,

这感觉不太愉快。

[bʌt; bət][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ]['stəʊɪk(ə)l] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd]

but	the	adventures	of	the	day	had	put	me	into	a	stoical	frame	of	mind
但	这	冒险	的	这	天	有	放	我	进入	一个	斯多葛派	框架	的	头脑

,

,

,

但当天的经历让我变得沉着冷静。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [nəʊ] [gʊd] [ɪn] [rɪ'paɪnɪŋ] .

and	I	saw	no	good	in	repining	.
和	我	锯	不	好的	在	重新装订	.

我觉得抱怨没有任何好处。

[ai] [ʌn'hɪtʃt] [peg] , [spʌndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] , [ænd; ənd] [taɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [triː] .

I	unhitched	Peg	,	sponged	her	foot	,	and	tied	her	to	a	tree	.
我	解开	佩格	,	海绵	她	脚	,	和	系	她	到	一个	树	.

我解开了佩格的缰绳，用海绵擦拭了她的脚，然后把她绑在树上。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [mɔː(r)] ['keəf(ə)l] [eksplə'reɪʃnz] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [dʒʌst] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ,

I	would	have	made	more	careful	explorations	to	determine	just	where	I	was	,
我	会	有	制成	更多的	小心	探索	到	决定	只是	在哪里	我	曾是	,

我本应该更仔细地探查一番，以确定我究竟身在何处。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['pætə(r)][ɒv; əv][reɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] .

but	a	sharp	patter	of	rain	began	to	fall	.
但	一个	锋利的	语调	的	雨	开始	到	落下	.

但随后便开始下起了瓢泼大雨。

[səʊ][ai] [klaɪmd] ['ɪntuː][maɪ] [pɑː'næsəs] , [tʊk] [bɒk] [ɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [læmp]

So	I	climbed	into	my	Parnassus	,	took	Bock	in	with	me	,	and	lit	the	swinging	lamp
所以	我	攀登	进入	我的	帕纳索斯山	,	采取	博克	在	和	我	,	和	点燃	这	摇摆	灯

.

:

.

于是我爬上我的帕纳索斯号，带上博克，点亮了摇曳的灯。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [ten] [ə'klɑːk] .

By	this	time	it	was	nearly	ten	o'clock	.
经过	这	时间	它	曾是	几乎	十	点钟	.

这时已经快十点了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] [tɜːn] [ɪn] ,

There	was	nothing	to	do	but	turn	in	,
那里	曾是	没有什么	到	做	但	转动	在	,

除了交班，别无他法。

[səʊ][aɪ] [tʊk] [ɒf] [maɪ] [buːts] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [bʌŋk] .

so	I	took	off	my	boots	and	lay	down	in	the	bunk	.
所以	我	采取	离开	我的	靴子	和	躺	向下	在	这	假寐	.

于是我脱下靴子，躺到了铺位上。

[bɒk] [leɪ] [kwaɪt]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][væn] .

Bock	lay	quite	comfortably	on	the	floor	of	the	van	.
博克	躺	相当	舒适地	在	这	地面	的	这	货车	.

博克舒舒服服地躺在货车的地板上。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [riːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd][nɒt] [tɜːn] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] ,

I	meant	to	read	for	a	while	,	and	so	did	not	turn	out	the	light	,
我	意思是	到	读	为了	一个	尽管	,	和	所以	做过	不是	转动	出去	这	光	,

我本打算看一会儿书，所以没关灯。

[bʌt; bət][aɪ] [fel] [əˈsliːp] ['ɔːlməʊst] [ɪˈmiːdiətli] .

but	I	fell	asleep	almost	immediately	.
但	我	跌倒	睡着了	几乎	立即地	.

但我几乎立刻就睡着了。

[aɪ] [wəʊk] [ʌp] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][ɪˈlev(ə)n][ænd; ənd] [tɜːnd] [aʊt] [ðə; ði][læmp] ,

I	woke	up	at	half	-	past	eleven	and	turned	out	the	lamp	,
我	觉醒	向上	在	一半	-	过去的	十一	和	转向	出去	这	灯	,

我十一点半醒来，关了灯。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][væn] ['veri] [wɔːm] .

which	had	made	the	van	very	warm	.
哪个	有	制成	这	货车	非常	温暖的	.

这使得面包车内非常温暖。

[aɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊz] [frʌnt] [ænd; ənd] [bæk] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)]

I	opened	the	little	windows	front	and	back	,	and	would	have	opened	the	door
我	打开	这	小的	视窗	正面	和	后退	,	和	会	有	打开	这	门

,

,

,

我打开了前后的小窗户，本来也想打开门的。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪəd] [bɒk] [maɪt] [slɪp] [əˈweɪ] .

but	I	feared	Bock	might	slip	away	.
但	我	害怕	博克	可能	滑	离开	.

但我担心博克会溜走。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['reɪnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

It	was	still	raining	a	little	.
它	曾是	仍然	下雨	一个	小的	.

雨还在下，虽然不大。

[tuː; tə][maɪ] [əˈnɔɪəns] [aɪ] [felt] ['veri] ['weɪkfl] .

To	my	annoyance	I	felt	very	wakeful	.
到	我的	烦恼	我	毛毡	非常	清醒	.

令我恼火的是，我感觉自己非常清醒。

[aɪ] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pætə(r)][ɒv; əv] ['reɪndrɒps] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd]

I	lay	for	some	time	listening	to	the	patter	of	raindrops	on	the	roof	and
我	躺	为了	一些	时间	聆听	到	这	语调	的	雨滴	在	这	屋顶	和

['skaɪlaɪt] — [ə; eɪ] ['veri] [snʌg] [saʊnd] [wen] [wʌn][ɪz] [wɔːm] [ænd; ənd] [seɪf] .

skylight	—	a	very	snug	sound	when	one	is	warm	and	safe	.
天窗	—	一个	非常	舒适	声音	什么时候	一	是	温暖的	和	安全的	.

我躺了一会儿，听着雨滴敲打屋顶和天窗的声音——在温暖和安全的环境下，这是一种非常舒适的声音。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][peg] ['stæmpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] .

Every	now	and	then	I	could	hear	Peg	stamping	in	the	underbrush	.
每一个	现在	和	然后	我	可以	听到	佩格	冲压	在	这	草丛	.

我时不时能听到佩格在灌木丛中跺脚的声音。

[ai][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['dəʊzɪŋ] [ɒf] [ə'gen] [wen] [bɒk] [geɪv] [ə; eɪ] [ləʊ] [graʊl] .

I	was	almost	dozing	off	again	when	Bock	gave	a	low	growl	.
我	曾是	几乎	打盹	离开	再次	什么时候	博克	给予	一个	低的	咆哮	.

我正要再次打瞌睡时，博克低声咆哮了一声。

[nəʊ] ['wʊmən] [ɒv; əv][maɪ] [bʌlk] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['nɜːvəs] , [ai] [ges] ,

No	woman	of	my	bulk	has	a	right	to	be	nervous	,	I	guess	,
不	女士	的	我的	大部分	有	一个	正确的	到	是	紧张的	,	我	猜测	,

我想，像我这样体型的女人，应该没有理由感到紧张吧。

[bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [maɪ][sɪ'kjʊərəti] ['vænɪʃd] !

but	instantly	my	security	vanished	!
但	即刻	我的	安全	消失了	!

但我的安全感瞬间消失了!

[ðə; ði]['pætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] [siːmd] ['menəsɪŋ] , [ænd; ənd][ai][ɪ'mædʒɪnd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['hɔrə] .

The	patter	of	the	rain	seemed	menacing	,	and	I	imagined	a	hundred	horrors	.
这	语调	的	这	雨	似乎	威胁	,	和	我	想象	一个	百	恐怖	.

雨滴淅沥的声音似乎预示着不祥之兆，我脑海中浮现出无数恐怖的景象。

[ai][wɒz; wəz] ['təʊtəli] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [ˌʌn'ɑːmd] , [ænd; ənd] [bɒk] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [dɒg] .

I	was	totally	alone	and	unarmed	,	and	Bock	was	not	a	large	dog	.
我	曾是	完全	独自的	和	徒手	,	和	博克	曾是	不是	一个	大的	狗	.

我当时孤身一人，手无寸铁，而且博克也不是一只体型很大的狗。

[hiː; hi] [graul] [ə'gen] , [ænd; ənd][ai] [felt] [wɜːs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

He	growled	again	,	and	I	felt	worse	than	before	.
他	咆哮	再次	,	和	我	毛毡	更糟	比	前	.

他又低吼了一声，我感觉比之前更糟了。

[ai][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ai] [hɜːd] ['stelθi] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd] [wʌns] [peg] [snɔːt] [æz; əz]

I	imagined	that	I	heard	stealthy	sounds	in	the	bushes	,	and	once	Peg	snorted	as
我	想象	那	我	听到	隐秘的	声音	在	这	灌木丛	,	和	一次	佩格	哼了一声	作为

[ðəʊ] ['fraɪt(ə)nd] .

though	frightened	.
尽管	害怕	.

我仿佛听到灌木丛里传来偷偷摸摸的声音，佩格还发出了一声哼哼声，好像受到了惊吓。

[ai] [pʊt] [maɪ][hænd] [daʊn] [tuː; tə][pæt] [bɒk] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nek] [wɒz; wəz][ɔːl] ['brɪsli] ,

I	put	my	hand	down	to	pat	Bock	,	and	found	that	his	neck	was	all	bristly	,
我	放	我的	手	向下	到	拍	博克	,	和	成立	那	他的	脖子	曾是	全部	刚毛的	,

我伸手想拍拍博克，却发现他的脖子上长满了刚毛。

[laɪk] [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [kɒk] .

like	a	fighting	cock	.
喜欢	一个	斗争	公鸡	.

像一只斗鸡。

[hiː; hi] ['ʌtə] [ə; eɪ][kwɪə(r)][hɑːf] [graʊl] , [hɑːf] [waɪn] , [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɪl] .

He	uttered	a	queer	half	growl	,	half	whine	,	which	gave	me	a	chill	.
他	说出	一个	酷儿	一半	咆哮	,	一半	抱怨	,	哪个	给予	我	一个	寒意	.

他发出了一声怪异的、半咆哮半呜咽的声音，让我不寒而栗。

[sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][biː; bi] [praul] [ə'baʊt][ðə; ði][væn] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [reɪn][aɪ][kʊd; kəd]

Some	one	must	be	prowling	about	the	van	,	but	in	the	falling	rain	I	could
一些	一	必须	是	潜行	关于	这	货车	,	但	在	这	坠落	雨	我	可以

[hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] .

hear	nothing	.
听到	没有什么	.

肯定有人在货车附近徘徊，但雨下得很大，我什么也听不见。

[aɪ] [felt] [aɪ][mʌst; məst][duː; də] ['sʌmθɪŋ] .

I	felt	I	must	do	something	.
我	毛毡	我	必须	做	某物	.

我觉得我必须做点什么。

[aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][kɔːl] [aʊt] [lest][aɪ] [bɪ'treɪ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən]

I	was	afraid	to	call	out	lest	I	betray	the	fact	that	there	was	only	a	woman
我	曾是	害怕的	到	称呼	出去	免得	我	背叛	这	事实	那	那里	曾是	仅有的	一个	女士

[ɪn][ðə; ði][væn] .

in	the	van	.
在	这	货车	.

我不敢大声喊叫，以免暴露车里只有一名女性的事实。

[maɪ] [ɪk'spiːdiənt] [wɒz; wəz] [əb'sɜːd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː]['sætɪsfaɪd][maɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]

My	expedient	was	absurd	enough	,	but	at	any	rate	it	satisfied	my	desire	to
我的	权宜	曾是	荒诞	足够的	,	但	在	任何	速度	它	使满意	我的	欲望	到

[ækt] .

act	.
行为	.

我的权宜之计虽然荒谬，但至少满足了我的行动欲望。

[aɪ] [siːzd] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [buːts] [ænd; ənd] [b'æŋgd] ['vɪgərəsli] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

I	seized	one	of	my	boots	and	banged	vigorously	on	the	floor	,
我	查获	一	的	我的	靴子	和	砰的一声	大力	在	这	地面	,

我抓起一只靴子，用力敲击地板。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['graʊlɪŋ] [ɪn][æz; əz] [diːp] [ænd; ənd] ['mæskjəlɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]

at	the	same	time	growling	in	as	deep	and	masculine	a	voice	as	I	could
在	这	相同的	时间	咆哮	在	作为	深的	和	男性	一个	嗓音	作为	我	可以

['mʌstə(r)] :

muster	:
鼓起	:

与此同时，我用尽全力，发出低沉浑厚的男声咆哮：

" [wɒt] [ðə; ði] ['hɛlz] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

"	What	the	hell's	the	matter	?
"	什么	这	地狱的	这	事情	?

到底出了什么事?

[wɒt] [ðə; ði] ['hɛlz] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

What	the	hell's	the	matter	?
什么	这	地狱的	这	事情	?

到底出了什么事?

" [ðɪs] [saʊndz] ['sɪli] [ɪ'nʌf] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ə'fɔːd; ə'fɔrd][ˌem 'iː][sʌm; səm] [rɪ'liːf] .

"	This	sounds	silly	enough	,	I	dare	say	,	but	it	afforded	me	some	relief	.
"	这	声音	愚蠢的	足够的	,	我	敢	说	,	但	它	提供	我	一些	宽慰	.

“这听起来很傻，但我敢说，它确实让我感到宽慰。”

[ænd; ənd][æz; əz] [bɒk] ['ʃɔːtli] [siːst] ['graʊlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pærəntli] [sɜːvd] [sʌm; səm] ['pɜːpəs] .

And	as	Bock	shortly	ceased	growling	,	it	apparently	served	some	purpose	.
和	作为	博克	不久	停止	咆哮	,	它	显然	服务	一些	目的	.

博克很快停止了咆哮，显然这起到了一定的作用。

[ai] [leɪ] [ə'weɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ['tɪŋglɪŋ] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['nɜːvəsnəs] .

I	lay	awake	for	a	long	time	,	tingling	all	over	with	nervousness	.
我	躺	醒	为了	一个	长的	时间	,	刺痛感	全部	超过	和	紧张	.

我躺在床上辗转反侧许久，紧张得浑身发麻。

[ðen] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [grəʊ] ['kɑːmə(r)] ,

Then	I	began	to	grow	calmer	,
然后	我	开始	到	生长	更平静	,

然后我开始平静下来，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['draʊzi] ['ɔːlməʊst] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [maɪ'self] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ]

and	was	getting	drowsy	almost	in	spite	of	myself	when	I	was	aroused	by
和	曾是	获得	昏昏欲睡	几乎	在	尽管如此	的	我	什么时候	我	曾是	被唤醒	经过

[ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saʊnd] [ɒv; əv] [bɑːks] [teɪl] ['θʌmpɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] — [ə; eɪ] [ʃʊə(r)] [saɪn] [ɒv; əv]

the	unmistakable	sound	of	Bock's	tail	thumping	on	the	floor	—	a	sure	sign	of
这	毋庸置疑	声音	的	博克啤酒	尾巴	怦	在	这	地面	—	一个	当然	符号	的

['pleʒə(r)] .

pleasure	.
乐趣	.

我几乎不由自主地昏昏欲睡，这时博克的尾巴拍打在地板上发出的清晰声音让我兴奋起来——这是快乐的明显标志。

[ðɪs] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [graul] .

This	puzzled	me	quite	as	much	as	his	growls	.
这	困惑	我	相当	作为	很多	作为	他的	咆哮	.

这让我和他的咆哮声一样困惑。

[ai] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [straɪk] [ə; eɪ] [laɪt] ,

I	did	not	dare	strike	a	light	,
我	做过	不是	敢	罢工	一个	光	,

我不敢点亮灯。

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [hɪm] ['snɪfɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [væn] [ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] [wɪð]

but	could	hear	him	sniffing	at	the	door	of	the	van	and	whining	with
但	可以	听到	他	嗅闻	在	这	门	的	这	货车	和	抱怨	和

['iːgənəs] .

eagerness	.
渴望	.

但能听到他在面包车门边嗅来嗅去，急切地呜咽着。

[ðɪs] [siːmd] ['veri] [ʌn'kæni] ,

This	seemed	very	uncanny	,
这	似乎	非常	不可思议	,

这感觉非常诡异。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ai] [krept] ['stelθɪli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʌŋk] [ænd; ənd] ['paʊndɪd] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ['lʌstɪli]

and	again	I	crept	stealthily	out	of	the	bunk	and	pounded	on	the	floor	lustily
和	再次	我	悄悄地爬	悄悄地	出去	的	这	假寐	和	猛击	在	这	地面	热情地

,

,

,

于是我又蹑手蹑脚地从铺位上爬起来，用力地敲打着地板。

[ðɪs] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['fraɪɪŋ] [pæn] , [wɪtʃ] [meɪd] [æn; ən] [ʌn'ɜːθli] [dɪn] .

this	time	with	the	frying	pan	,	which	made	an	unearthly	din	.
这	时间	和	这	煎炸	平底锅	,	哪个	制成	一个	超凡脱俗的	din	.

这次用的是煎锅，发出了一声震耳欲聋的巨响。

[peg] [nei] [ænd; ənd] [snɔːt] , [ænd; ənd] [bɒk] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bɑːk] .

Peg	neighed	and	snorted	,	and	Bock	began	to	bark	.
佩格	嘶鸣	和	哼了一声	,	和	博克	开始	到	吠	.

佩格嘶鸣着，博克开始吠叫。

['i:v(ə)n][ɪn][maɪ][æŋ'zaɪəti][ai]['ɔ:lməʊst] [lɑ:ft] .

Even	in	my	anxiety	I	almost	laughed	.
甚至	在	我的	焦虑	我	几乎	笑了	.

即使在焦虑不安的情况下，我几乎笑出了声。

" [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'seɪn] [ə'saɪləm] , " [ai] [θɔ:t] ,

"	It	sounds	like	an	insane	asylum	,	"	I	thought	,
"	它	声音	喜欢	一个	疯狂的	庇护所	,	"	我	想法	,

“听起来像个精神病院，”我想。

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ðæt] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [dɪ'stɜ:bəns] [wɒz; wəz]['əʊnli] [kɔ:zd] [baɪ][sʌm; səm] [smɔ:l]

and	reflected	that	probably	the	disturbance	was	only	caused	by	some	small
和	反映	那	大概	这	干扰	曾是	仅有的	导致	经过	一些	小的

['ænɪm(ə)l] .

animal	.
动物	.

并认为这种干扰很可能只是由一些小动物引起的。

[pə'hæps] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [skʌŋk] [wɪtʃ] [bɒk] [hæd; həd]['wɪndɪd; waɪndɪd][ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tu:; tə]

Perhaps	a	rabbit	or	a	skunk	which	Bock	had	winded	and	wanted	to
也许	一个	兔子	或者	一个	臭鼬	哪个	博克	有	喘息	和	通缉	到

[tʃeɪs] .

chase	.
追赶	.

或许是博克闻到了兔子或臭鼬的气味，想要追赶它们。

[ai] ['pætɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [krɔ:l] ['ɪntu:][maɪ] [bʌŋk] [wʌns] [mɔ:(r)] .

I	patted	him	,	and	crawled	into	my	bunk	once	more	.
我	轻拍	他	,	和	爬行	进入	我的	假寐	一次	更多的	.

我拍了拍他，然后再次爬回我的铺位。

[bʌt; bət][maɪ]['ri:əl] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz] [stɪl] [tu:; tə] [kʌm] .

But	my	real	excitement	was	still	to	come	.
但	我的	真实的	激动	曾是	仍然	到	来	.

但我真正的兴奋点还在后面。

[ə'baʊt] [hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ai] [hɜ:d] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['fʊtsteps] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði][væn] .

About	half	an	hour	later	I	heard	unmistakable	footsteps	alongside	the	van	.
关于	一半	一个	小时	之后	我	听到	毋庸置疑	脚步声	旁边	这	货车	.

大约半小时后，我听到货车旁边传来清晰的脚步声。

[bɒk] [graul] ['fjʊəriəsli] , [ænd; ənd][ai] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] .

Bock	growled	furiously	,	and	I	lay	in	a	panic	.
博克	咆哮	愤怒地	,	和	我	躺	在	一个	恐慌	.

博克愤怒地咆哮着，我惊恐地躺倒在地。

['sʌmθɪŋ] [dʒ'ɑ:d] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wi:lz] .

Something	jarred	one	of	the	wheels	.
某物	罐装	一	的	这	车轮	.

其中一个车轮似乎被什么东西晃动了一下。

[ðen] [brəʊk] [aʊt] [ə; eɪ][məʊst] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['rækɪt] .

Then	broke	out	a	most	extraordinary	racket	.
然后	打破	出去	一个	最多	非凡的	球拍	.

然后，一阵极其怪异的喧闹声响起。

[ai] [hɜ:d] [kwɪk] [steps] , [peg] - , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [fel] ['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk]

I	heard	quick	steps	,	Peg	whinneyed	,	and	something	fell	heavily	against	the	back
我	听到	快的	步骤	,	佩格	-	,	和	某物	跌倒	重度	反对	这	后退

[ɒv; əv][ðə; ði]['wægən] .

of	the	wagon	.
的	这	车皮	.

我听到急促的脚步声，佩格嘶鸣一声，有什么东西重重地摔在了马车后部。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['vaɪələnt]['skʌf(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [bləʊz] , [ænd; ənd]['ræpɪd]
There **was** **a** **violent** **scuffle** **on** **the** **ground** **,** **the** **sound** **of** **blows** **,** **and** **rapid**
那里 曾是 一个 暴力 扭打 在 这 地面 , 这 声音 的 打击 , 和 迅速的
['briːðɪŋ] .
breathing **.**
呼吸 .

地上发生了一场激烈的扭打，传来击打声和急促的呼吸声。

[wɪð] [maɪ] [hɑːt] ['dʒʌmpɪŋ] [ai] [piə] [aʊt] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæk] ['wɪndəʊz] .
With **my** **heart** **jumping** **I** **peered** **out** **of** **one** **of** **the** **back** **windows** **.**
和 我的 心 跳 我 窥视 出去 的 一 的 这 后退 视窗 .

我心跳加速，从后窗向外望去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['beəli] ['eni] [lait] ,
There **was** **barely** **any** **light** **,**
那里 曾是 仅仅 任何 光 ,

几乎没有光线。

[bʌt; bət] ['dɪmli] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['tʌmblɪŋ] [mæs] [wɪtʃ] [skwɜːrmd] [ænd; ənd] [raɪðd] [ɒn] [ðə; ði]
but **dimly** **I** **could** **see** **a** **tumbling** **mass** **which** **squirmed** **and** **writhed** **on** **the**
但 依稀 我 可以 看 一个 翻滚 大量的 哪个 扭动着身子 和 扭动 在 这
[graʊnd] .
ground **.**
地面 .

但我隐约看到一团翻滚的物体在地上扭动挣扎。

['sʌmθɪŋ] [strʌk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪə(r)] [wiːlz] [səʊ] [ðæt] [pɑː'næsəs] ['trembld] .
Something **struck** **one** **of** **the** **rear** **wheels** **so** **that** **Parnassus** **trembled** **.**
某物 击 一 的 这 后部 车轮 所以 那 帕纳索斯山 颤抖 .

后轮被什么东西撞了一下，帕纳索斯山颤抖了一下。

[ai] [hɜːd] [hɔːs] ['sweərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [rəʊld]
I **heard** **hoarse** **swearing** **,** **and** **then** **the** **whole** **body** **,** **whatever** **it** **was** **,** **rolled**
我 听到 嘶哑 咒骂 , 和 然后 这 所有的 身体 , 任何 它 曾是 , 滚动
[ɒf] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] .
off **into** **the** **underbrush** **.**
离开 进入 这 草丛 .

我听到沙哑的咒骂声，然后整个身体，不管是什么东西，都滚进了灌木丛里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['kræʃɪŋ] [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [ɒv; əv] [twɪgz] .
There **was** **a** **terrific** **crashing** **and** **snapping** **of** **twigs** **.**
那里 曾是 一个 了不起 崩溃 和 啪啪 的 树枝 .

传来一阵巨大的撞击声和树枝断裂声。

[bɒk] [hwain] , [graul] , [ænd; ənd] [pɔː] ['mædli] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
Bock **whined** **,** **growled** **,** **and** **pawed** **madly** **at** **the** **door** **.**
博克 抱怨 , 咆哮 , 和 爪子 疯狂地 在 这 门 .

博克呜咽着、咆哮着，疯狂地用爪子挠着门。

[ænd; ənd] [ðen] [kəm'pliːt] ['saɪləns] .
And **then** **complete** **silence** **.**
和 然后 完全的 沉默 .

然后，一片寂静。

[maɪ] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['ʃætəd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
My **nerves** **were** **quite** **shattered** **by** **this** **time** **.**
我的 神经 是 相当 破碎 经过 这 时间 .

这时我的神经已经完全崩溃了。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] [deɪz] [wen] [ai] [ə'weɪkənd]

I	don't	think	I	had	been	so	frightened	since	childhood	days	when	I	awakened
我	不	思考	我	有	到过	所以	害怕	自从	童年	天	什么时候	我	觉醒

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .

from	a	nightmare	.
从	一个	恶梦	.

自从小时候从噩梦中惊醒以来，我好像从来没有这么害怕过。

['lɪt(ə)l] ['trɪklz] [ɒv; əv][fɪə(r)] [krept] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [maɪ] [spaɪn] [ænd; ənd][maɪ][skælp] ['prikl] .

Little	trickles	of	fear	crept	up	and	down	my	spine	and	my	scalp	prickled	.
小的	涓涓细流	的	害怕	悄悄地爬	向上	和	向下	我的	脊柱	和	我的	头皮	刺痛	.

恐惧像涓涓细流般沿着我的脊背上下涌动，我的头皮也一阵刺痛。

[ai] ['pʊld] [bɒk] [ɒn][ðə; ði] [bʌŋk] , [ænd; ənd] [leɪ] [wɪð] [wʌn][hænd][ɒn][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] .

I	pulled	Bock	on	the	bunk	,	and	lay	with	one	hand	on	his	collar	.
我	拉	博克	在	这	假寐	,	和	躺	和	一	手	在	他的	衣领	.

我把博克拉到床铺上，一只手放在他的衣领上。

[hiː; hi] , [tuː] , [siːmd] ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [snɪft] ['dʒɪndʒəli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

He	,	too	,	seemed	agitated	and	sniffed	gingerly	now	and	then	.
他	,	也	,	似乎	激动	和	嗅了嗅	小心翼翼地	现在	和	然后	.

他似乎也很烦躁，不时小心翼翼地吸着鼻子。

['faɪnəli] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] .

Finally	,	however	,	he	gave	a	sigh	and	fell	asleep	.
最后	,	然而	,	他	给予	一个	叹	和	跌倒	睡着了	.

最后，他叹了口气，睡着了。

[ai] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [tuː] [ə'klɑːk] , [bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [laɪt] .

I	judged	it	might	have	been	two	o'clock	,	but	I	did	not	like	to	strike	a	light	.
我	评判	它	可能	有	到过	二	点钟	,	但	我	做过	不是	喜欢	到	罢工	一个	光	.

我估计当时可能是两点钟方向，但我不想点灯。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ai] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][dəʊz] .

And	at	last	I	fell	into	a	doze	.
和	在	最后的	我	跌倒	进入	一个	瞌睡	.

最后我昏昏睡去。

[wen] [ai] [wəʊk] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['brɪliəntli] [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]

When	I	woke	the	sun	was	shining	brilliantly	and	the	air	was	full	of	the
什么时候	我	觉醒	这	太阳	曾是	灼灼	精彩	和	这	空气	曾是	满的	的	这

['tʃɜːpɪŋ] [ɒv; əv] [bɜ˞dz] .

chirping	of	birds	.
啁啾声	的	鸟类	.

我醒来时，阳光灿烂，空气中充满了鸟儿的鸣叫声。

[ai] [felt] [stɪf] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] [frɒm; frəm] ['sliːpɪŋ] [ɪn][maɪ] [kləʊðz] ,

I	felt	stiff	and	uneasy	from	sleeping	in	my	clothes	,
我	毛毡	僵硬的	和	不安	从	睡眠	在	我的	衣服	,

穿着衣服睡觉让我感觉身体僵硬不舒服。

[ænd; ənd][maɪ] [fʊt] [wɒz; wəz] [nʌm] [frɒm; frəm] [bɑːks] [weɪt] .

and	my	foot	was	numb	from	Bock's	weight	.
和	我的	脚	曾是	麻木的	从	博克啤酒	重量	.

博克的重量压得我的脚麻木了。

[ai] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

I	got	up	and	looked	out	of	the	window	.
我	得到	向上	和	看起来	出去	的	这	窗户	.

我起身看向窗外。

[pɑːˈnæsəs] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [leɪn] [baɪ][ə; eɪ] [greɪv] [ɒv; əv] [bɜːtʃ] [triːz] .

Parnassus	was	standing	in	a	narrow	lane	by	a	grove	of	birch	trees	.
帕纳索斯山	曾是	常设	在	一个	狭窄的	车道	经过	一个	树林	的	桦木	树木	.

帕纳索斯站在一片白桦树林旁的一条狭窄小路上。

[ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [ˈmʌdi] , [ænd; ənd] [smɪəd] [wɪð] [ˈfʊtˌprɪnt] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][væn] .

The	ground	was	muddy	,	and	smeared	with	footprints	behind	the	van	.
这	地面	曾是	浑	,	和	涂抹	和	脚印	在后面	这	货车	.

货车后面的地面泥泞不堪，到处都是脚印。

[aɪ] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [əˈraʊnd] .

I	opened	the	door	and	looked	around	.
我	打开	这	门	和	看起来	大约	.

我打开门，环顾四周。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [aɪ] [sɔː] , [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːlz] ,

The	first	thing	I	saw	,	on	the	ground	by	one	of	the	wheels	,
这	第一的	事物	我	锯	,	在	这	地面	经过	一	的	这	车轮	,

我首先看到的，是在其中一个车轮旁边的地上，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbætəd] [twiːd] [kæp] .

was	a	battered	tweed	cap	.
曾是	一个	伤痕累累	粗花呢	帽	.

那是一顶破旧的粗花呢帽子。

[ˈtʃæptə(r)] [naɪn]

CHAPTER	NINE
章	九

第九章

[maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [mɪkst] [æz; əz][ə; eɪ] [krʌʃt] [nʌt] [ˈsʌndeɪ; ˈsʌndi] .

My	feelings	were	as	mixed	as	a	crushed	nut	sundae	.
我的	情怀	是	作为	混合	作为	一个	碎	坚果	圣代	.

我的心情就像一份碎坚果圣代冰淇淋一样复杂。

[səʊ][ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [ˈhædnt] [gɒn] [tuː; tə] [ˈbrʊklɪn] [ˈɑːftə(r)][ɔːl] !

So	the	Professor	hadn't	gone	to	Brooklyn	after	all	!
所以	这	教授	之前没有	已消失	到	布鲁克林	后	全部	!

原来教授根本没去布鲁克林!

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] [baɪ] [praul] [ˈɑːftə(r)][ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [sluːθ] ?

What	did	he	mean	by	prowling	after	me	like	a	sleuth	?
什么	做过	他	意思是	经过	潜行	后	我	喜欢	一个	侦探	?

他说的像侦探一样跟踪我是什么意思?

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [ˈhəʊmsɪknəs] [fɔː(r); fə(r)] [pɑːˈnæsəs] ?

Was	it	just	homesickness	for	Parnassus	?
曾是	它	只是	思乡之情	为了	帕纳索斯山	?

难道只是想念帕尔纳索斯山的家乡吗?

[nɒt] [ˈlaɪkli] !

Not	likely	!
不是	可能	!

不太可能!

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈhɒrəb(ə)l] [ˈnɔɪzɪz] [aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ;

And	then	the	horrible	noises	I	had	heard	in	the	night	;
和	然后	这	可怕	噪音	我	有	听到	在	这	夜晚	;

还有我夜里听到的那些可怕的声音;

[hæd; həd][sʌm; səm][træmp] [biːn] [ˈhæŋɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][væn][ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ˈrɒbɪŋ] [ˌem ˈiː] ?

had	some	tramp	been	hanging	about	the	van	in	the	hope	of	robbing	me	?
有	一些	流浪汉	到过	绞刑	关于	这	货车	在	这	希望	的	抢劫	我	?

是不是有流浪汉在货车附近徘徊，想抢劫我?

[hæd; həd][ðə; ði][træmp] [ə'tækt] ['mɪflɪn] ?

Had	**the**	**tramp**	**attacked**	**Mifflin**	**?**
有	这	流浪汉	遭到攻击	米夫林	?

流浪汉袭击了米夫林吗?

[ɔ:(r)][hæd; həd] ['mɪflɪn] [ə'tækt] [ðə; ði][træmp] ?

Or	**had**	**Mifflin**	**attacked**	**the**	**tramp**	**?**
或者	有	米夫林	遭到攻击	这	流浪汉	?

或者，是米夫林袭击了那个流浪汉?

[hu:] [hæd; həd][gɒt][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

Who	**had**	**got**	**the**	**better**	**of**	**it**	**?**
WHO	有	得到	这	更好的	的	它	?

谁占了上风?

[ai] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['mʌdi] [kæp][ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði][væn] .

I	**picked**	**up**	**the**	**muddy**	**cap**	**and**	**threw**	**it**	**into**	**the**	**van**	**.**
我	挑选	向上	这	浑	帽	和	扔	它	进入	这	货车	.

我捡起沾满泥巴的帽子，把它扔进了面包车里。

['eniweɪ] , [ai][hæd; həd] ['prɔ:bləmz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [tu:; tə]['tæk(ə)l] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Anyway	**,**	**I**	**had**	**problems**	**of**	**my**	**own**	**to**	**tackle**	**,**	**and**	**those**	**of**	**the**
反正	,	我	有	问题	的	我的	自己的	到	处理	,	和	那些	的	这

[prə'fesə(r)] [kʊd; kəd][weɪt] .

Professor	**could**	**wait**	**.**
教授	可以	等待	.

总之，我还有自己的问题要处理，教授的问题可以稍后再说。

[peg] - [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌem 'i:] .

Peg	**whinneyed**	**when**	**she**	**saw**	**me**	**.**
佩格	-	什么时候	她	锯	我	.

佩格看到我时发出嘶鸣声。

[ai] [ɪg'zæmɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [fʊt] .

I	**examined**	**her**	**foot**	**.**
我	检查	她	脚	.

我检查了她的脚。

['si:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['deɪlaɪt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz][nɒt] [hɑ:d][tu:; tə]['daɪəgnəʊz] .

Seeing	**it**	**by**	**daylight**	**the**	**trouble**	**was**	**not**	**hard**	**to**	**diagnose**	**.**
看到	它	经过	日光	这	麻烦	曾是	不是	难的	到	诊断	.

白天看一眼，问题不难诊断出来。

[ə; eɪ] [lɒŋ] , ['dʒægɪd] [pi:s] [ɒv; əv] [sleɪt] [wɒz; wəz] [wedʒd] [ɪn][ðə; ði][frɒg][ɒv; əv][ðə; ði] [fʊt] .

A	**long**	**,**	**jagged**	**piece**	**of**	**slate**	**was**	**wedged**	**in**	**the**	**frog**	**of**	**the**	**foot**	**.**
一个	长的	,	锯齿状	片	的	石板	曾是	楔形	在	这	青蛙	的	这	脚	.

一块又长又尖的石板卡在了脚趾里。

[ai] ['i:zəli] [rentʃ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] , ['hi:tɪd] [sʌm; səm]['wɔ:tə(r)] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [hu:f] [ə'nʌðə(r)]

I	**easily**	**wrenched**	**it**	**out**	**,**	**heated**	**some**	**water**	**,**	**and**	**gave**	**the**	**hoof**	**another**
我	容易地	扭动	它	出去	,	加热	一些	水	,	和	给予	这	蹄	其他

['spʌndʒɪŋ] .

sponging	**.**
海绵擦拭	.

我轻松地把它拔了出来，烧了些水，又用海绵擦拭了一遍蹄子。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [wen] [ʃɒd] [wʌns][mɔ:(r)] .

It	**would**	**be**	**all**	**right**	**when**	**shod**	**once**	**more**	**.**
它	会	是	全部	正确的	什么时候	鞋子	一次	更多的	.

再穿上鞋就好了。

[bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ʃuː] ?

But	where	was	the	shoe	?
但	在哪里	曾是	这	鞋	?

鞋子在哪儿呢?

[ai] [geɪv] [ðə; ði] [hɔːs] [sʌm; səm] [əʊts] ,

I	gave	the	horse	some	oats	,
我	给予	这	马	一些	燕麦	,

我喂了马一些燕麦。

[kʊkt] [æn; ən] [eg] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kerəsiːn]

cooked	an	egg	and	a	cup	of	coffee	for	myself	at	the	little	kerosene
煮熟	一个	蛋	和	一个	杯子	的	咖啡	为了	我	在	这	小的	煤油

[stəʊv] ,

stove	,
火炉	,

我在小煤油炉上给自己煮了个鸡蛋和一杯咖啡。

[ænd; ənd] [brəʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [dɒg] ['bɪskɪt] [fɔː(r); fə(r)] [bɒk] .

and	broke	up	a	dog	biscuit	for	Bock	.
和	打破	向上	一个	狗	饼干	为了	博克	.

然后掰碎一块狗饼干给博克吃。

[ai] ['mɑːvəld] [wʌns] [mɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [kəm'pliːtnəs] [ɒv; əv] [pɑː'næsəs] - ['fɜːnɪʃɪŋz] .

I	marvelled	once	more	at	the	completeness	of	Parnassus	'	furnishings	.
我	惊叹不已	一次	更多的	在	这	完整性	的	帕纳索斯山	-	家具	.

我再次惊叹于帕纳索斯山家具的齐全程度。

[bɒk] [helpt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['skaʊə(r)] [ðə; ði] [pæn] .

Bock	helped	me	to	scour	the	pan	.
博克	帮助	我	到	冲刷	这	平底锅	.

博克帮我把平底锅刷洗干净了。

[hiː; hi] [snɪft] ['iːgəli] [æt; ət] [ðə; ði] [kæp] [wen] [ai] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [wæg] [hɪz; ɪz]

He	sniffed	eagerly	at	the	cap	when	I	showed	it	to	him	,	and	wagged	his
他	嗅了嗅	急切地	在	这	帽	什么时候	我	显示	它	到	他	,	和	摇晃	他的

[teɪl] .

tail	.
尾巴	.

当我把帽子拿给他看时，他急切地嗅了嗅，还摇起了尾巴。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [ai] [kʊd; kəd] [duː; də] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [liːv] [pɑː'næsəs]

It	seemed	to	me	that	the	only	thing	I	could	do	was	to	leave	Parnassus
它	似乎	到	我	那	这	仅有的	事物	我	可以	做	曾是	到	离开	帕纳索斯山

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'treɪs] [maɪ] [steps] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði]

and	the	animals	where	they	were	and	retrace	my	steps	as	far	as	the
和	这	动物	在哪里	他们	是	和	回溯	我的	步骤	作为	远的	作为	这

[præt] [fɑːm] .

Pratt	farm	.
普拉特	农场	.

我觉得我唯一能做的就是离开帕纳索斯山和那里的动物们，然后原路返回普拉特农场。

[ʌn'daʊtɪdli] ['mɪstə(r)] . [præt] [wʊd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [sel] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [hɔːs] - [ʃuː] [ænd; ənd] [send]

Undoubtedly	Mr	.	Pratt	would	be	glad	to	sell	me	a	horse	-	shoe	and	send
无疑	先生	.	普拉特	会	是	高兴的	到	卖	我	一个	马	-	鞋	和	发送

[hɪz; ɪz] ['haɪəd] [mæn] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [dʒɒb] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

his	hired	man	to	do	the	job	for	me	.
他的	雇用	男人	到	做	这	工作	为了	我	.

毫无疑问，普拉特先生会很乐意卖给我一个马蹄铁，并派他雇的人来帮我完成这项工作。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [draɪv] [peg][æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] , [wɪð] [ə; eɪ][sɔ:(r)] [fʊt] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃu:] .

I	could	not	drive	Peg	as	she	was	,	with	a	sore	foot	and	without	a	shoe	.
我	可以	不是	驾驶	佩格	作为	她	曾是	,	和	一个	疮	脚	和	没有	一个	鞋	.

佩格当时脚疼，又没穿鞋，我没法开车送她。

[ai] [dʒʌdʒd] [pɑ:'næsəs] [wʊd] [bi:; bi] [kwaɪt] [seɪf] :

I	judged	Parnassus	would	be	quite	safe	:
我	评判	帕纳索斯山	会	是	相当	安全的	:

我认为帕纳索斯山应该相当安全：

[ðə; ði] [leɪn] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['ləʊnli] [wʌn] ['li:dɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'zɜ:tɪd] ['kwɒri] .

the	lane	seemed	to	be	a	lonely	one	leading	to	a	deserted	quarry	.
这	车道	似乎	到	是	一个	孤独	一	领导	到	一个	荒凉的	采石场	.

这条小路看起来很偏僻，通往一个废弃的采石场。

[ai] [taɪd] [bɒk] [tu:; tə][ðə; ði] [steps] [tu:; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ] [gɑ:d] ,

I	tied	Bock	to	the	steps	to	act	as	a	guard	,
我	系	博克	到	这	步骤	到	行为	作为	一个	警卫	,

我把博克绑在台阶上让他当守卫。

[tʊk] [maɪ] [pɜ:s] [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fɛsərz] [kæp] [wɪð] [ˌem 'i:] , [lɒkt] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][væn] ,

took	my	purse	and	the	Professor's	cap	with	me	,	locked	the	door	of	the	van	,
采取	我的	钱包	和	这	教授们	帽	和	我	,	已锁定	这	门	的	这	货车	,

我带上钱包和教授的帽子，锁上了面包车的车门。

[ænd; ənd] [set] [ɒf] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bæk] [træk] .

and	set	off	along	the	back	track	.
和	放	离开	沿着	这	后退	追踪	.

然后沿着小路出发。

[bɒk] [hwain] [ænd; ənd] [tʌg] ['vaɪələntli] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌem 'i:] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd]

Bock	whined	and	tugged	violently	when	he	saw	me	disappearing	,	but	I	could
博克	抱怨	和	拉扯	暴力	什么时候	他	锯	我	消失	,	但	我	可以

[si:] [nəʊ]['ʌðə(r)] [kɔ:s] .

see	no	other	course	.
看	不	其他	课程	.

博克看到我消失时，呜咽着，用力拉扯，但我别无选择。

[ðə; ði] [leɪn] [ˌri:'dʒɔin, ri-][ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] [ə'baʊt] [hɑ:f][ə; eɪ] [maɪl] [bæk] .

The	lane	rejoined	the	main	road	about	half	a	mile	back	.
这	车道	重新加入	这	主要的	路	关于	一半	一个	英里	后退	.

这条小路在大约半英里后重新与主路汇合。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ə'sli:p] [ɔ:(r)][ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] [ɒv; əv]

I	must	have	been	asleep	or	I	could	never	have	made	the	mistake	of
我	必须	有	到过	睡着了	或者	我	可以	绝不	有	制成	这	错误	的

['tɜ:nɪŋ] [ɒf] .

turning	off	.
转弯	离开	.

我当时一定是睡着了，否则我不可能犯关机的错误。

[ai][dəʊnt] [si:] [waɪ] [peg] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [tɜ:n] ,

I	don't	see	why	Peg	should	have	made	the	turn	,
我	不	看	为什么	佩格	应该	有	制成	这	转动	,

我不明白佩格为什么要转弯。

[ən'les] [hɜ:(r); hə(r)] [fʊt] [hɜ:t] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dʒʌdʒd] [ðə; ði][saɪd] [træk] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs]

unless	her	foot	hurt	and	she	judged	the	side	track	would	be	a	good	place
除非	她	脚	伤害	和	她	评判	这	边	追踪	会	是	一个	好的	地方

[tu:; tə] [rest] .

to	rest	.
到	休息	.

除非她的脚疼，而且她觉得旁边的小路是个休息的好地方。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [wel] [juːst] [tuː; tə] ['stɒpɪŋ] [ˌəʊvə'naɪt] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] .

She	**must**	**have**	**been**	**well**	**used**	**to**	**stopping**	**overnight**	**in**	**the**	**open**	**.**
她	必须	有	到过	出色地	用过的	到	停止	过夜	在	这	打开	.

她肯定很习惯在野外过夜。

[ai] [strəʊd] [ə'lɒŋ] ['pɒndərɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] [əd'ventʃəz] ,

I	**strode**	**along**	**pondering**	**over**	**my**	**adventures**	**,**
我	大步走	沿着	沉思	超过	我的	冒险	,

我边走边回想我的冒险经历，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

车轮上的帕纳索斯(Parnassus on Wheels)
第5/7页

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [bai] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [wen] [ai][gɒt][tu:; tə] ['wʊdˌbrɪdʒ] .

and	resolved	to	buy	a	pistol	when	I	got	to	Woodbridge	.
和	已解决	到	买	一个	手枪	什么时候	我	得到	到	伍德布里奇	.

我决定到了伍德布里奇就买一把手枪。

[ai][rɪ'membə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt][ai][kʊd; kəd] [raɪt] [kwaɪt][ə; eɪ] [bʊk] [naʊ][maɪ'self] .

I	remember	thinking	that	I	could	write	quite	a	book	now	myself	.
我	记住	思维	那	我	可以	写	相当	一个	书	现在	我	.

我记得当时我就想，我现在自己都能写一本书了。

[ɔ:l'redi] [ai][bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [kwaɪt][ə; eɪ] ['hɑ:d(ə)nd] [ˌpaɪə'nɪə(r)] .

Already	I	began	to	feel	quite	a	hardened	pioneer	.
已经	我	开始	到	感觉	相当	一个	硬化	先锋	.

我已经开始觉得自己像个身经百战的先驱者了。

[ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [teɪk] [æn; ən][ə'dæptəb(ə)l]['pɜ:s(ə)n] [lɒŋ] [tu:; tə] [ə'kʌstəm] [wʌnz] [self][tu:; tə][ə; eɪ] [nju:] [wei] [ɒv; əv][laɪf] ,

It	doesn't	take	an	adaptable	person	long	to	accustom	one's	self	to	a	new	way	of	life	,
它	不	拿	一个	适应性强	人	长的	到	习惯	一个人的	自己	到	一个	新的	方式	的	生活	,

适应能力强的人很快就能适应新的生活方式。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌmdrʌm] [ru:'ti:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɑ:m] ['sɜ:t(ə)nli] [lʊkt] ['prəʊzi] [kəm'peəd] [tu:; tə] ['vɔiidʒ] [wɪð] [pɑ:'næsəs] .

and	the	humdrum	routine	of	the	farm	certainly	looked	prosy	compared	to	voyaging	with	Parnassus	.
和	这	平淡无奇	常规	的	这	农场	当然	看起来	散文	比较的	到	航行	和	帕纳索斯山	.

与帕纳索斯号的航行相比，农场单调乏味的日常生活显得十分枯燥。

[wen] [ai][hæd; həd][gɒt] [bɪ'jɒnd] ['wʊdˌbrɪdʒ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

When	I	had	got	beyond	Woodbridge	,	and	had	crossed	the	river	,
什么时候	我	有	得到	超过	伍德布里奇	,	和	有	交叉	这	河	,

当我过了伍德布里奇，过了河之后，

[ai] [wʊd] [bɪ'gɪn][tu:; tə][sel] [bʊks] [ɪn] ['ɜ:nɪst] .

I	would	begin	to	sell	books	in	earnest	.
我	会	开始	到	卖	图书	在	认真	.

我会开始认真地卖书。

['ɔ:lsəʊ][ai] [wʊd] [bai] [ə; eɪ] ['nəʊtbʊk] [ænd; ənd][dʒɒt] [daʊn] [maɪ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .

Also	I	would	buy	a	notebook	and	jot	down	my	experiences	.
还	我	会	买	一个	笔记本	和	点	向下	我的	经历	.

我还会买个笔记本，把我的经历记下来。

[ai][hæd; həd] [hɜ:d] [ɒv; əv] ['bʊkˌselɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃn] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɪmɪn] ,

I	had	heard	of	bookselling	as	a	profession	for	women	,
我	有	听到	的	图书销售	作为	一个	职业	为了	女性	,

我听说过卖书是女性的职业之一。

[bʌt; bət][ai] [θɔ:t] [ðæt] [maɪ] [teɪst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ju'ni:k] .

but	I	thought	that	my	taste	of	it	was	probably	unique	.
但	我	想法	那	我的	品尝	的	它	曾是	大概	独特的	.

但我认为我的口味可能比较独特。

[ai] [mait] ['iːv(ə)n] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [wʊd] ['raɪv(ə)l] ['ænˌdruːz] — [jes] , [ænd; ənd] [mɪflɪnz] .

I	might	even	write	a	book	that	would	rival	Andrew's	—	yes	,	and	Mifflin's	.
我	可能	甚至	写	一个	书	那	会	竞争对手	安德鲁的	—	是的	,	和	米夫林	.

我甚至可能会写一本能与安德鲁的书相媲美的书——是的，也能与米夫林的书相媲美。

[ænd; ənd] [ðæt] [brɔːt] [maɪ] [θɔːts] [tuː; tə] [ˌbɑːbəˈrɔsə] [əˈgen] .

And	that	brought	my	thoughts	to	Barbarossa	again	.
和	那	带来	我的	想法	到	巴巴罗萨	再次	.

于是，我的思绪又回到了巴巴罗萨身上。

[ɒv; əv] [ɔːl] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] ['piːp(ə)l] , [ai] [θɔːt] , [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [teɪks] [ðə; ði] [keɪk] — [ænd; ənd] [ðen] , ['raʊndɪŋ] [ə; eɪ] [bend] ,

Of	all	extraordinary	people	,	I	thought	,	he	certainly	takes	the	cake	—	and	then	,	rounding	a	bend	,
的	全部	非凡的	人们	,	我	想法	,	他	当然	需要	这	蛋糕	—	和	然后	,	四舍五入	一个	弯曲	,

我想，在所有杰出的人中，他无疑是最杰出的——然后，转过一个弯道，

[ai] [sɔː] [hɪm] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [reɪl] [fens] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

I	saw	him	sitting	on	a	rail	fence	,	with	his	head	shining	in	the	sunlight	.
我	锯	他	坐着	在	一个	轨	栅栏	,	和	他的	头	灼灼	在	这	阳光	.

我看到他坐在铁轨上，阳光照耀着他的头。

[maɪ] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [dʒʌmp] .

My	heart	gave	a	sort	of	jump	.
我的	心	给予	一个	种类	的	跳	.

我的心脏猛地跳了一下。

[ai] [duː; də] [bɪˈliːv] [ai] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] .

I	do	believe	I	was	getting	fond	of	the	Professor	.
我	做	相信	我	曾是	获得	喜爱	的	这	教授	.

我确实觉得我开始喜欢上这位教授了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

He	was	examining	something	which	he	held	in	his	hand	.
他	曾是	检查	某物	哪个	他	握住	在	他的	手	.

他正在查看手里拿着的东西。

" [jʊl] [get] ['sʌnstrəʊk] , " [ai] [sed] .

"	You'll	get	sunstroke	,	"	I	said	.
"	你会	得到	中暑	,	"	我	说	.

“你会中暑的，”我说。

" [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] [kæp] .

"	Here's	your	cap	.
"	这里是	你的	帽	.

“这是你的帽子。”

" [ænd; ənd] [ai] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] .

"	And	I	pulled	it	out	of	my	pocket	and	tossed	it	to	him	.
"	和	我	拉	它	出去	的	我的	口袋	和	抛掷	它	到	他	.

“然后我从口袋里掏出它，扔给了他。”

" [θæŋks] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [kuːl] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	Thanks	,	"	he	said	,	as	cool	as	you	please	.
"	谢谢	,	"	他	说	,	作为	凉爽的	作为	你	请	.

“谢谢，”他语气平静地说。

" [ænd; ənd] [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] - [ʃuː] .

"	And	here's	your	horse	-	shoe	.
"	和	这里是	你的	马	-	鞋	.

“这是你的马蹄铁。”

[feə(r)] [ɪksˈtʃeɪndʒ] !

Fair	exchange	!
公平的	交换	!

公平交易!

" [aɪ] [bɜːst] [aʊt] [ˈlɑːfɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ˌdɪskənˈsɜːtɪd] , [æz; əz][aɪ] [həʊpt] [hiː; hi] [wʊd] .

"	I	burst	out	laughing	,	and	he	looked	disconcerted	,	as	I	hoped	he	would	.
"	我	爆裂	出去	笑	,	和	他	看起来	不安	,	作为	我	希望	他	会	.

“我突然大笑起来，他看起来很不知所措，正如我所希望的那样。”

" [aɪ] [θɔːt] [jʊd] [biː; bi][ɪn] [ˈbrʊklɪn] [baɪ] [naʊ] , " [aɪ] [sed] , " [æt; ət] - [ˈæbiŋdən] [ˈævənjuː] ,

"	I	thought	you'd	be	in	Brooklyn	by	now	,	"	I	said	,	"	at	600	Abingdon	Avenue	,
"	我	想法	你会	是	在	布鲁克林	经过	现在	,	"	我	说	,	"	在	-	阿宾顿	大街	,

“我还以为你现在应该在布鲁克林了，”我说，“在阿宾顿大道600号。”

[ˈleɪɪŋ] [aʊt] [ˈtʃæptə(r)] [wʌn] .

laying	out	Chapter	One	.
躺下	出去	章	一	.

第一章的框架。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [weɪ] ?

What	do	you	mean	by	following	me	this	way	?
什么	做	你	意思是	经过	下列的	我	这	方式	?

你说的“跟着我走”是什么意思?

[juː; jʊ] [ˈnɪəli] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [deθ] [lɑːst] [naɪt] .

You	nearly	frightened	me	to	death	last	night	.
你	几乎	害怕	我	到	死亡	最后的	夜晚	.

你昨晚差点把我吓死。

[aɪ] [felt] [laɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [ˈfɛnɪˌmɔːr] [ˈkuːpərz] [ˈherəʊɪnz] ,

I	felt	like	one	of	Fenimore	Cooper's	heroines	,
我	毛毡	喜欢	一	的	芬尼莫尔	库珀的	女英雄们	,

我感觉自己就像芬尼莫尔·库珀笔下的女主人公一样。

[ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈblɒkhaʊs] [waɪl] [ðə; ði] [ɹˈɛdskɪnz] [praul] [əˈbaʊt] .

shut	up	in	the	blockhouse	while	the	redskins	prowled	about	.
关闭	向上	在	这	炮楼	尽管	这	红皮队	潜行	关于	.

当红皮人四处游荡时，我们躲在碉堡里。

" [hiː; hi] [flʌʃt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈveri] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .

"	He	flushed	and	looked	very	uncomfortable	.
"	他	酡	和	看起来	非常	不舒服	.

他脸红了，看起来很不自在。

" [aɪ] [əʊ] [juː; jʊ][æn; ən] [əˈpɒlədʒi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	owe	you	an	apology	,	"	he	said	.
"	我	欠	你	一个	道歉	,	"	他	说	.

“我应该向你道歉，”他说。

" [aɪ] [ˈsɜːt(ə)nli] [ˈnevə(r)] [ɪnˈtendɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌem ˈiː] .

"	I	certainly	never	intended	that	you	should	see	me	.
"	我	当然	绝不	故意的	那	你	应该	看	我	.

“我当然从未想过你会见到我。”

[aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [tʃekt] [maɪ][bæg] [θruː] .

I	bought	a	ticket	for	New	York	and	checked	my	bag	through	.
我	买	一个	票	为了	新的	约克	和	已检查	我的	包	通过	.

我买了去纽约的机票，并把行李直接托运了。

[ænd; ənd] [ðen] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [treɪn] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [ðæt]

And	then	while	I	was	waiting	for	the	train	it	came	over	me	that
和	然后	尽管	我	曾是	等待	为了	这	火车	它	来了	超过	我	那

[jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [raɪt] ,

your	brother	was	right	,
你的	兄弟	曾是	正确的	,

然后，当我等火车的时候，我突然意识到你哥哥说得对。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːnd] ['rɪski] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [dʒɔːnt] [ə'baʊt]

and	that	it	was	a	darned	risky	thing	for	you	to	go	jaunting	about
和	那	它	曾是	一个	该死的	风险	事物	为了	你	到	去	短途旅行	关于

[ə'ləʊn] [ɪn] [pɑː'næsəs] .

alone	in	Parnassus	.
独自的	在	帕纳索斯山	.

而且，你独自一人在帕纳索斯山闲逛是一件非常危险的事情。

[ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] .

I	was	afraid	something	might	happen	.
我	曾是	害怕的	某物	可能	发生	.

我害怕会发生什么事。

[ai] ['fɒləʊd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , ['kiːpɪŋ] [wel] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] . "

I	followed	along	the	road	behind	you	,	keeping	well	out	of	sight	.	"
我	随后	沿着	这	路	在后面	你	,	保持	出色地	出去	的	视线	.	"

我沿着路跟在你后面，一直躲在你视线之外。

" [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [waɪl] [ai][wɒz; wəz][æt; ət] [præts] ? "

"	Where	were	you	while	I	was	at	Pratt's	?	"
"	在哪里	是	你	尽管	我	曾是	在	普拉特的	?	"

“我在普拉特公司的时候，你在哪儿？”

" ['sɪtɪŋ] [nɒt] [fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] ['iːtɪŋ] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Sitting	not	far	down	the	road	eating	bread	and	cheese	,	"	he	said	.
"	坐着	不是	远的	向下	这	路	吃	面包	和	奶酪	,	"	他	说	.

“坐在不远处的路边吃面包和奶酪，”他说。

" ['ɔːlsəʊ][ai] [rəʊt] [ə; eɪ]['pəʊɪm] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ai] ['veri] ['reəli] [duː; də] . "

"	Also	I	wrote	a	poem	,	a	thing	I	very	rarely	do	.	"
"	还	我	写道	一个	诗	,	一个	事物	我	非常	很少	做	.	"

“我还写了一首诗，这对我来说是很少见的事。”

" [wel] , [ai] [həʊp] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [bɜːnd] , " [ai] [sed] ,

"	Well	,	I	hope	your	ears	burned	,	"	I	said	,
"	出色地	,	我	希望	你的	耳朵	烧伤	,	"	我	说	,

“好吧，我希望你的耳朵都烧焦了，”我说。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [præt] [hæv; həv] ['sɜːt(ə)nli] [reɪzd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪərɪdʒ] .

"	for	those	Pratts	have	certainly	raised	you	to	the	peerage	.
"	为了	那些	普拉茨	有	当然	提高	你	到	这	贵族	.

“对于那些普拉特家族的人来说，他们确实把你提升到了贵族爵位。”

" [hiː; hi] [gɒt] [mɔː(r)] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

"	He	got	more	uncomfortable	than	ever	.
"	他	得到	更多的	不舒服	比	曾经	.

他比以往任何时候都更加不自在。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][æn; ən]['erə(r)] ,

"	Well	,	"	he	said	,	"	I	dare	say	it	was	all	an	error	,
"	出色地	,	"	他	说	,	"	我	敢	说	它	曾是	全部	一个	错误	,

“嗯，”他说，“我敢说这一切都是个错误。”

[bʌt; bət] ['eniweɪ] [aɪ][dɪd] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] .

but	anyway	I	did	follow	you	.
但	反正	我	做过	跟随	你	.

不过无论如何，我还是关注了你。

[wen] [juː; jʊ] [tɜːnd] [ɒf]['ɪntuː][ðæt] [leɪn] , [aɪ] [kept] ['prɪti] [kləʊz][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .

When	you	turned	off	into	that	lane	,	I	kept	pretty	close	behind	you	.
什么时候	你	转向	离开	进入	那	车道	,	我	保留	漂亮的	关闭	在后面	你	.

当你拐进那条车道时，我一直紧跟在你后面。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [aɪ] [nəʊ] [ðɪs] [bɪt][ɒv; əv] ['kʌntri] ,

As	it	happens	,	I	know	this	bit	of	country	,
作为	它	发生	,	我	知道	这	少量	的	国家	,

碰巧，我对这片地方很熟悉。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['ɒf(ə)n][sʌm; səm]['hoʊboʊz] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][əʊld] ['kwɒri] [ʌp] [ðæt]

and	there	are	very	often	some	hoboes	hanging	around	the	old	quarry	up	that
和	那里	是	非常	经常	一些	流浪汉	绞刑	大约	这	老的	采石场	向上	那

[leɪn] .

lane	.
车道	.

经常有一些流浪汉在那条小路尽头的旧采石场附近闲逛。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [keɪv] [ðeə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [gəʊ]['ɪntuː]['wɪntə(r)] ['kwɔːtəz] .

They	have	a	cave	there	where	they	go	into	winter	quarters	.
他们	有	一个	洞穴	那里	在哪里	他们	去	进入	冬天	四分之一	.

他们在那里有个山洞，冬天就在那里过冬。

[aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] ['bɒðə(r)][juː; jʊ] .

I	was	afraid	some	of	them	might	bother	you	.
我	曾是	害怕的	一些	的	他们	可能	打扰	你	.

我担心他们中的一些人可能会打扰到你。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ] [wɜːs] [pleɪs] [tuː; tə][kæmp] [aʊt] .

You	could	hardly	have	chosen	a	worse	place	to	camp	out	.
你	可以	几乎	有	选定	一个	更糟	地方	到	营	出去	.

你几乎不可能选到比这更糟糕的露营地了。

[baɪ][ðə; ðɪ] [bəʊnz] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['eliət] , [præt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [wɔːnd] [juː; jʊ] .

By	the	bones	of	George	Eliot	,	Pratt	ought	to	have	warned	you	.
经过	这	骨头	的	乔治	艾略特	,	普拉特	应该	到	有	警告	你	.

以乔治·艾略特的名义发誓，普拉特本该警告过你。

[aɪ] [kænt] [kən'siːv] [waɪ] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [stɒp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [ˌəʊvə'naɪt] ['eniweɪ] . "

I	can't	conceive	why	you	didn't	stop	at	his	house	overnight	anyway	.	"
我	不能	构想	为什么	你	没有	停止	在	他的	房子	过夜	反正	.	"

我实在想不明白你为什么不在他家过夜。

" [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [aɪ] [gɒt] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ðem; ðəm] [sɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['preɪzɪz] .

"	If	you	must	know	,	I	got	weary	of	hearing	them	sing	your	praises	.
"	如果	你	必须	知道	,	我	得到	厌倦	的	听力	他们	唱歌	你的	赞扬	.

“如果你非要知道的话，我已经听腻了他们对你的赞美之词。”

" [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] ['netld] .

"	I	could	see	that	he	was	beginning	to	get	nettled	.
"	我	可以	看	那	他	曾是	开始	到	得到	荨麻	.

“我看得出来他开始有点恼火了。”

" [aɪ] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] [ə'lɑːmd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	regret	having	alarmed	you	,	"	he	said	.
"	我	后悔	拥有	惊慌	你	,	"	他	说	.

“我很遗憾让您感到恐慌，”他说。

" [aɪ] [siː] [ðæt] [peg][hæz; həz] [drɒpt] [ə; eɪ] [ʃuː] .

"	I	see	that	Peg	has	dropped	a	shoe	.
"	我	看	那	佩格	有	掉落	一个	鞋	.

我看到佩格掉了一只鞋。

[ɪf] [jʊl] [let][ˌem ˈiː] [fɪks] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ˈɑːftə(r)] [ðæt] [aɪ][woʊnt]['bɒðə(r)][juː; jʊ] .

If	you'll	let	me	fix	it	for	you	,	after	that	I	won't	bother	you	.
如果	你会	让	我	使固定	它	为了	你	,	后	那	我	惯于	打扰	你	.

如果你让我帮你修好，之后我就不会再打扰你了。

" [wiː; wi] [tɜːnd] [bæk] [ə'gen] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] ,

"	We	turned	back	again	along	the	road	,
"	我们	转向	后退	再次	沿着	这	路	,

我们沿着路往回走，

[ænd; ənd][aɪ] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

and	I	noticed	the	right	side	of	his	face	for	the	first	time	.
和	我	注意到	这	正确的	边	的	他的	脸	为了	这	第一的	时间	.

我第一次注意到他脸的右侧。

['ʌndə(r)][ðə; ði][ɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['lɪvɪd] [bruːz] .

Under	the	ear	was	a	large	livid	bruise	.
在下面	这	耳朵	曾是	一个	大的	铁青	挫伤	.

耳朵下方有一大片青紫的瘀伤。

" [ðæt] ['həʊbəʊ] , [ɔː(r)] [huː'evə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , " [aɪ] [sed] , " [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['betə(r)]

"	That	hobo	,	or	whoever	he	was	,	"	I	said	,	"	must	have	been	a	better
"	那	流浪汉	,	或者	谁	他	曾是	,	"	我	说	,	"	必须	有	到过	一个	更好的

['faɪtə(r)] [ðæn; ðən] ['ændruː] .

fighter	than	Andrew	.
战斗机	比	安德鲁	.

“那个流浪汉，或者不管他是谁，”我说，“肯定比安德鲁更会打架。”

[aɪ] [siː] [hiː; hi] ['lændɪd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [tʃiːk] .

I	see	he	landed	on	your	cheek	.
我	看	他	登陆	在	你的	脸颊	.

我看到他落在了你的脸颊上。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['faɪtɪŋ] ?

Are	you	always	fighting	?
是	你	总是	斗争	?

你们总是吵架吗?

" [hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] [dɪsə'pɪəd] .

"	His	annoyance	disappeared	.
"	他的	烦恼	消失	.

他的恼怒消失了。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [faɪt] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] [gʊd]

Apparently	the	Professor	enjoyed	a	fight	almost	as	much	as	he	did	a	good
显然	这	教授	享受	一个	斗争	几乎	作为	很多	作为	他	做过	一个	好的

[bʊk] .

book	.
书	.

显然，这位教授喜欢打架的程度几乎和喜欢读好书一样。

" [pliːz] [doʊnt] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði][lɑːst] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [æz; əz]['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed]

"	Please	don't	regard	the	last	twenty	-	four	hours	as	typical	of	me	,	"	he	said
"	请	不	看待	这	最后的	二十	-	四	小时	作为	典型的	的	我	,	"	他	说

[wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

with	a	chuckle	.
和	一个	轻笑	.

“请不要把过去24小时视为我的典型表现，”他笑着说。

" [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [ʌn'juːzd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['skwaɪə(r)][ɒv; əv] [deɪmz] [ðæt] [pə'hæps] [ai] [teɪk] [ðə; ði]
" I am so unused to being a squire of dames that perhaps I take the
" 我 是 所以 未使用的 到 存在 一个 乡绅 的 女士们 那 也许 我 拿 这
[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [tuː] ['sɪəriəsli] . "
responsibilities too seriously . "
职责 也 严重地 . "

“我太不习惯侍奉这些贵妇人了，所以也许我把这些责任看得太重了。”

" [dɪd][juː; jʊ] [sliːp] [æt; ət][ɔːl][lɑːst] [naɪt] ?
" Did you sleep at all last night ?
" 做过 你 睡觉 在 全部最后的 夜晚 ?

你昨晚睡着了吗?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[ai] [θɪŋk] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['gælənt] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)]
I think I began to realize for the first time that the gallant little creature
我 思考 我 开始 到 意识到 为了 这 第一的 时间 那 这 英勇 小的 生物
[hæd; həd] [biːn] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['drɪzlɪŋ] [reɪn] ,
had been out all night in a drizzling rain ,
有 到过 出去 全部 夜晚 在 一个 毛毛雨 雨 ,

我想我第一次意识到，这个勇敢的小家伙已经在毛毛雨中待了一整夜了。

['sɪmpli] [tuː; tə] [gɑːd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm]['pɒsəb(ə)l] [ə'nɔɪəns] ; [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [biːn] [ˌʌnfə'gɪvəbli]
simply to guard me from possible annoyance ; and I had been unforgivably
简单地 到 警卫 我 从 可能的 烦恼 ; 和 我 有 到过 不可饶恕
['tʃɜːlɪʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
churlish about it .
粗鲁 关于 它 .

仅仅是为了避免惹恼我；而我对此却表现得极其粗鲁无礼，令人无法原谅。

" [ai] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['heɪstæk] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['kwɒri] .
" I found a very fine haystack in a field overlooking the quarry .
" 我 成立 一个 非常 美好的 草垛 在 一个 场地 俯瞰 这 采石场 .

“我在俯瞰采石场的田野里发现了一个非常好的干草堆。”

[ai] [krɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I crawled into the middle of it .
我 爬行 进入 这 中间 的 它 .

我爬进了它的中间。

[ə; eɪ] ['heɪstæk] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] . "
A haystack is sometimes more comfortable than a boarding - house . "
一个 草垛 是 有时 更多的 舒服的 比 一个 登机 - 房子 . "

有时，干草堆比寄宿公寓更舒适。

" [wel] , " [ai] [sed] ['pɛnɪtəntli] , " [ai][kæn; kən]['nevə(r)] [fə'gɪv] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪv]
" Well , " I said penitently , " I can never forgive myself for the trouble I've
" 出色地 , " 我 说 忏悔地 , " 我 能 绝不 原谅 我 为了 这 麻烦 我已经
[kɔːzd] [juː; jʊ] .
caused you .
导致 你 .

“唉，”我忏悔地说，“我永远无法原谅自己给你带来的麻烦。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːfli] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ][dɪd] .
It was awfully good of you to do what you did .
它 曾是 非常 好的 的 你 到 做 什么 你 做过 .

你这样做真是太好了。

[pliːz] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [kæp] [ɒn] [ænd; ənd] [doʊnt] [kætʃ] [kəʊld] .

Please	put	your	cap	on	and	don't	catch	cold	.
请	放	你的	帽	在	和	不	抓住	寒冷的	.

请戴上帽子，别着凉了。

" [wiː; wi] [wɔːkt] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ɪn] ['saɪləns] .

"	We	walked	for	several	minutes	in	silence	.
"	我们	步行	为了	一些	分钟	在	沉默	.

我们默默地走了好几分钟。

[aɪ] [wɒtʃt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [aɪ] .

I	watched	him	out	of	the	corner	of	my	eye	.
我	观看	他	出去	的	这	角落	的	我的	眼睛	.

我用眼角余光偷偷观察了他。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɒv; əv] [kəʊld] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [aʊt] [ɔːl]

I	was	afraid	he	might	have	caught	his	death	of	cold	from	being	out	all
我	曾是	害怕的	他	可能	有	捕捉	他的	死亡	的	寒冷的	从	存在	出去	全部

[naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wet] ,

night	in	the	wet	,
夜晚	在	这	湿的	,

我担心他会因为在潮湿的夜里待了一整夜而着凉去世。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skʌf(ə)l] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [wɪð] [ðə; ði] [træmp] ;

to	say	nothing	of	the	scuffle	he	had	had	with	the	tramp	;
到	说	没有什么	的	这	扭打	他	有	有	和	这	流浪汉	;

更别提他和那个流浪汉发生的冲突了；

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['riːəli] [lʊkt] [æz; əz] ['tʃɪpə(r)] [æz; əz] ['evə(r)] .

but	he	really	looked	as	chipper	as	ever	.
但	他	真的	看起来	作为	碎枝机	作为	曾经	.

但他看起来精神状态一如既往地好。

" [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [waɪld] [laɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bʊkselə(r)] ?

"	How	do	you	like	the	wild	life	of	a	bookseller	?
"	如何	做	你	喜欢	这	荒野	生活	的	一个	书商	?

“你觉得书商这种自由奔放的生活怎么样？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [riːd] [dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ] .

"	You	must	read	George	Borrow	.
"	你	必须	读	乔治	借	.

你一定要读乔治·博罗的作品。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [pɑː'næsəs] . "

He	would	have	enjoyed	Parnassus	.	"
他	会	有	享受	帕纳索斯山	.	"

他一定会喜欢帕尔纳索斯山的。

" [aɪ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] , [wen] [aɪ] [met] [juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt] [maɪ]

"	I	was	just	thinking	,	when	I	met	you	,	that	I	could	write	a	book	about	my
"	我	曾是	只是	思维	,	什么时候	我	遇见	你	,	那	我	可以	写	一个	书	关于	我的

[əd'ventʃəz] . "

adventures	.	"
冒险	.	"

“我遇见你的时候就在想，我可以把我的冒险经历写成一本书。”

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [wiː; wi] [mait] [kə'læbəreɪt] . "
" We might collaborate . "
" 我们 可能 合作 . "

“我们或许可以合作。”

" [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [wiː; wi] [mait] [kə'læbəreɪt] [ɒn] , " [ai] [sed] , " [ænd; ənd] [ðæts] ['brekfəst] .
" There's another thing we might collaborate on , " I said , " and that's breakfast .
" 有 其他 事物 我们 可能 合作 在 , " 我 说 , " 和 那就是 早餐 .

“我们或许还可以合作做另一件事,”我说,“那就是早餐。”

[aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eni] . "
I'm sure you haven't had any . "
我是 当然 你 还没有 有 任何 . "

我敢肯定你一个也没吃过。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] .
" No , " he said , " I don't think I have .
" 不 , " 他 说 , " 我 不 思考 我 有 .

“不,”他说,“我想我没有。”

[ai]['nevə(r)][laɪ] [wen] [ai] [nəʊ] [ai] [ʃænt] [biː; bi] [bɪ'liːvd] . "
I never lie when I know I shan't be believed . "
我 绝不 说谎什么时候 我 知道 我 不会 是 相信 . "

我知道没人会相信我,所以我从不撒谎。

" [ai] ['hævnt] [hæd; həd] ['eni] , ['aɪðə(r)] , " [ai] [sed] .
" I haven't had any , either , " I said .
" 我 还没有 有 任何 , 任何一个 , " 我 说 .

“我也没吃过,”我说。

[ai] [θɔːt] [ðæt] [tuː; tə] [tel] [æn; ən] [ˌʌn'truːθ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] [ai][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə]
I thought that to tell an untruth would be the least thing I could do to
我 想法 那 到 告诉 一个 谎言 会 是 这 至少 事物 我 可以 做 到
[rɪ'wɔːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʌn'selfɪʃnəs] .
reward the little man for his unselfishness .
报酬 这 小的 男人 为了 他的 无私 .

我认为,为了回报这位小人物的无私奉献,说句谎话是我能做的最起码的事情。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] ['riːəli] [θɔːt] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] —
" Well , " he said , " I really thought that by this time —
" 出色地 , " 他 说 , " 我 真的 想法 那 经过 这 时间 —

“嗯,”他说,“我真的以为到了这个时候——”

" [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] .
" He broke off .
" 他 打破 离开 .

他突然中断了。

" [wɒz; wəz] [ðæt] [bɒk] ['bɑːkɪŋ] ?
" Was that Bock barking ?
" 曾是 那 博克 叫声 ?

“那是博克牛在吠叫吗?”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['ʃɑːpli] .

"	he	asked	sharply	.
"	他	问	尖锐地	.

他厉声问道。

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] ,

We	had	been	walking	slowly	,
我们	有	到过	步行	缓慢地	,

我们一直走得很慢，

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [jet] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][spɒt] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [leɪn] [brɑːntʃt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][meɪn] [rəʊd] .

and	had	not	yet	reached	the	spot	where	the	lane	branched	from	the	main	road	.
和	有	不是	然而	达到	这	点	在哪里	这	车道	分支	从	这	主要的	路	.

尚未到达小路从主路分岔的地方。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ə'baʊt] [θriː] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [pleɪs] [weə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [kæmpt] [ˌəʊvə'naɪt] .

We	were	still	about	three	quarters	of	a	mile	from	the	place	where	I	had	camped	overnight	.
我们	是	仍然	关于	三	四分之一	的	一个	英里	从	这	地方	在哪里	我	有	露营	过夜	.

我们距离我昨晚露营的地方还有大约四分之三英里。

[wiː; wi][bəuθ] ['lɪsnd] ['keəfəli] ,

We	both	listened	carefully	,
我们	两个都	听着	小心	,

我们俩都认真地听着。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['telɪfəʊn] ['waɪərz] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [rəʊd] .

but	I	could	hear	nothing	but	the	singing	of	the	telephone	wires	along	the	road	.
但	我	可以	听到	没有什么	但	这	歌唱	的	这	电话	电线	沿着	这	路	.

但我除了听到路边电话线的沙沙声外，什么也听不到。

" [nəʊ]['mætə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	matter	,	"	he	said	.
"	不	事情	,	"	他	说	.

“没关系，”他说。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ][dɒg] .

"	I	thought	I	heard	a	dog	.
"	我	想法	我	听到	一个	狗	.

我好像听到了狗叫声。

" [bʌt; bət][aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] ['kwɪkən] [hɪz; ɪz] [peɪs] .

"	But	I	noticed	that	he	quickened	his	pace	.
"	但	我	注意到	那	他	加速	他的	步伐	.

但我注意到他加快了脚步。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	I	was	saying	,	"	he	continued	,
"	我	曾是	说	,	"	他	持续	,

“我刚才想说的是，”他继续说道，“

" [ðæt] [ai][hæd; həd] ['riːəli] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] [pɑː'næsəs] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [baɪ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ]

"	that	I	had	really	thought	to	have	lost	Parnassus	for	good	by	this	morning
"	那	我	有	真的	想法	到	有	丢失的	帕纳索斯山	为了	好的	经过	这	早晨

,

,

,

“我今天早上真的以为我已经永远失去帕纳索斯山了。”

[bʌt; bət][aɪm] ['tɪk(ə)ld] [tuː; tə] [deθ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

but	I'm	tickled	to	death	to	have	a	chance	to	see	her	again	.
但	我是	挠痒	到	死亡	到	有	一个	机会	到	看	她	再次	.

但能再次见到她，我真是高兴极了。

[ai] [həʊp] [ʃɪl] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	hope	she'll	be	as	good	a	friend	to	you	as	she	has	been	to	me	.
我	希望	壳	是	作为	好的	一个	朋友	到	你	作为	她	有	到过	到	我	.

我希望她能像对我一样，成为你的好朋友。

[ai] [sə'pəʊz] [jʊl] [sel] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][seɪdʒ] ? "

I	suppose	you'll	sell	her	when	you	return	to	the	Sage	?	"
我	认为	你会	卖	她	什么时候	你	返回	到	这	圣人	?	"

我想你回到贤者那里后就会把她卖掉吧?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [aɪm][ʃʊə(r)] , " [ai] [sed] .

"	I	don't	know	I'm	sure	,	"	I	said	.
"	我	不	知道	我是	当然	,	"	我	说	.

“我不知道我是否确定，”我说。

" [ai][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪm] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [siː] .

"	I	must	confess	I'm	still	a	little	at	sea	.
"	我	必须	承认	我是	仍然	一个	小的	在	海	.

我必须承认，我仍然有点不知所措。

[maɪ][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][let][ˌem 'iː][ɪn] [diːpə(r)] [ðæn; ðən][ai]

My	desire	for	an	adventure	seems	to	have	let	me	in	deeper	than	I
我的	欲望	为了	一个	冒险	似乎	到	有	让	我	在	更深	比	我

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

我对冒险的渴望似乎让我陷得比预想的更深。

[ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeəz; ðəz][mɔː(r)][ɪn] [ðɪs] ['bʊkˌselɪŋ] [geɪm] [ðæn; ðən][ai] [θɔːt] .

I	begin	to	see	that	there's	more	in	this	bookselling	game	than	I	thought	.
我	开始	到	看	那	有	更多的	在	这	图书销售	游戏	比	我	想法	.

我开始意识到，图书销售这个行业比我想象的要复杂得多。

['ɒnɪstli] , [ɪts] ['getɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [blʌd] . "

Honestly	,	it's	getting	into	my	blood	.	"
诚实地	,	它是	获得	进入	我的	血	.	"

说实话，这已经深深地吸引我了。

" [wel] , [ðæts] [faɪn] , " [hiː; hi] [sed] ['hɑːtɪli] .

"	Well	,	that's	fine	,	"	he	said	heartily	.
"	出色地	,	那就是	美好的	,	"	他	说	衷心地	.

“那太好了，”他爽快地说。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [left] [pɑː'næsəs] [ɪn] ['betə(r)] [hændz] .

"	I	couldn't	have	left	Parnassus	in	better	hands	.
"	我	不能	有	左边	帕纳索斯山	在	更好的	双手	.

“我不可能找到比这更好的人来接手帕纳索斯山了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem ˈiː] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [pəˈhæps] ,

You	must	let	me	know	what	you	do	with	her	,	and	then	perhaps	,
你	必须	让	我	知道	什么	你	做	和	她	,	和	然后	也许	,

你必须告诉我你如何处置她，然后或许，

[wen] [aɪv] [ˈfɪnɪʃt] [maɪ] [bʊk] , [ai][kæn; kən] [bai] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

when	I've	finished	my	book	,	I	can	buy	her	back	.
什么时候	我已经	完成的	我的	书	,	我	能	买	她	后退	.

等我写完这本书，我就可以把她买回来了。

" [wiː; wi] [strʌk] [ɒf] [ˈɪntuː][ðə; ði] [leɪn] .

"	We	struck	off	into	the	lane	.
"	我们	击	离开	进入	这	车道	.

我们冲进了小道。

[ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [ˈslɪpəri] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ˈsɪŋg(ə)l][faɪl] , [ˈmɪflɪn] [ɪn]

The	ground	was	slippery	under	the	trees	and	we	went	single	file	,	Mifflin	in
这	地面	曾是	滑	在下面	这	树木	和	我们	去	单身的	文件	,	米夫林	在

[frʌnt] .

front	.
正面	.

树下的地面很滑，我们排成一列前进，米夫林走在最前面。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɒtʃ] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][naɪn] [əˈklɑːk] , [dʒʌst][æn; ən]['aʊə(r)] [sɪns] [ai][hæd; həd]

I	looked	at	my	watch	—	it	was	nine	o'clock	,	just	an	hour	since	I	had
我	看起来	在	我的	手表	—	它	曾是	九	点钟	,	只是	一个	小时	自从	我	有

[left] [ðə; ði][væn] .

left	the	van	.
左边	这	货车	.

我看了看手表——现在是九点钟，距离我离开面包车才一个小时。

[æz; əz][wiː; wi] [nɪə] [ðə; ði][spɒt] ['mɪflɪn] [kept] ['lʊkɪŋ] [əˈhed] [θruː] [ðə; ði] [bɜːtʃ] [triːz] [ɪn][ə; eɪ]

As	we	neared	the	spot	Mifflin	kept	looking	ahead	through	the	birch	trees	in	a
作为	我们	接近	这	点	米夫林	保留	寻找	前方	通过	这	桦木	树木	在	一个

[kwɪə(r)] [wei] .

queer	way	.
酷儿	方式	.

当我们接近目的地时，米夫林以一种奇怪的方式不断透过白桦树向前张望。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

"	What's	the	matter	?
"	是什么	这	事情	?

“怎么了?

" [ai] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [wɪr] ['ɔːlməʊst][ðeə(r)] , [ɑːrnt] [wiː; wi] ? "

"	We're	almost	there	,	aren't	we	?	"
"	是	几乎	那里	,	不是	我们	?	"

我们快到了，对吧?

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We	are	there	,	"	he	said	.
"	我们	是	那里	,	"	他	说	.

“我们到了，”他说。

" [hɪrz] [ðə; ði] [pleɪs] .

"	Here's	the	place	.
"	这里是	这	地方	.

就是这里。

" [pɑː'næsəs] [wɒz; wəz] [gɒn] !
" Parnassus was gone !
" 帕纳索斯山 曾是 已消失 !

帕纳索斯山消失了!

['tʃæptə(r)] [ten]
CHAPTER TEN
章 十

第十章

[wiː; wi] [stʊd] [ɪn] [kəm'pliːt] [dɪs'meɪ] — [aɪ][dɪd] ,
We stood in complete dismay — I did ,
我们 站立 在 完全的 沮丧 — 我 做过 ,

我们当时都惊呆了——我的确如此。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] — [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [piːl] [ə; eɪ][pə'teɪtəʊ] .
at any rate — for about as long as it takes to peel a potato .
在 任何 速度 — 为了 关于 作为 长的 作为 它 需要 到 果皮 一个 土豆 .

总之，大概需要削一次土豆皮的时间。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] [daʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃ(ə)n] [ðə; ði] [væn] [hæd; həd] [muːvd] ,
There could be no doubt in which direction the van had moved ,
那里 可以 是 不 怀疑 在 哪个 方向 这 货车 有 已搬 ,

毫无疑问，货车是朝哪个方向开的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːlz] [wɒz; wəz] [pleɪn] .
for the track of the wheels was plain .
为了 这 追踪 的 这 车轮 曾是 清楚的 .

因为车轮留下的痕迹很清晰。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [gɒn] ['fɑːðə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kwɒri] .
It had gone farther up the lane toward the quarry .
它 有 已消失 更远 向上 这 车道 朝向 这 采石场 .

它沿着小路继续向采石场方向走去。

[ɪn] [ðə; ði] [ɜːθ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['sɒgi] , [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['fʊtˌprɪnt] .
In the earth , which was still soggy , were a number of footprints .
在 这 地球 , 哪个 曾是 仍然 湿漉漉的 , 是 一个 数字 的 脚印 .

泥土仍然潮湿，上面有许多脚印。

" [baɪ] [ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv] [pɔli'kɑːp] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , " [ðəʊz] ['hoʊboʊz] [hæv; həv] ['stəʊlən]
" By the bones of Polycarp ! " exclaimed the Professor , " those hoboes have stolen
" 经过 这 骨头 的 多果木 ! " 惊呼 这 教授 , " 那些 流浪汉 有 被盗
[ðə; ði] [væn] .
the van .
这 货车 .

“以波利卡普的遗骨起誓！”教授惊呼道，“那些流浪汉偷了货车。”

[aɪ] [ges] [ðeɪ] [θɪŋk] ['itl] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] ['pʊlmən] ['sliːpə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .
I guess they think it'll make a fine Pullman sleeper for them .
我 猜测 他们 思考 它将 制作 一个 美好的 普尔曼 轨枕 为了 他们 .

我猜他们认为这会是一辆很不错的卧铺车厢。

[ɪf] [aɪ'd] ['riːəlaɪzd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [aɪ'd] [hæv; həv] [hʌŋ] [ə'raʊnd]
If I'd realized there was more than one of them I'd have hung around
如果 ID 已实现 那里 曾是 更多的 比 一 的 他们 ID 有 悬挂 大约
['kləuzə(r)] .
closer .
更近 .

如果我早知道他们不止一个，我就会待得更近一些。

[ðeɪ] [niːd] [ə; eɪ] ['les(ə)n] .

They	need	a	lesson	.
他们	需要	一个	课	.

他们需要接受教训。

" [gʊd] [lɔːd] !

"	Good	Lord	!
"	好的	主	!

我的天哪!

[aɪ] [θɔːt] , [hɪrz] [dɒn] [kɪ'hoti] [ə'baʊt] [tuː; tə] [weɪd] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [faɪt] .

I	thought	,	here's	Don	Quixote	about	to	wade	into	another	fight	.
我	想法	,	这里是	大学教师	堂吉诃德	关于	到	涉水	进入	其他	斗争	.

我心想，堂吉诃德又要卷入另一场战斗了。

" ['hædnt] [wiː; wi] ['betə(r)] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [get] ['mɪstə(r)] . [præt] ?

"	Hadn't	we	better	go	back	and	get	Mr	.	Pratt	?
"	之前没有	我们	更好的	去	后退	和	得到	先生	.	普拉特	?

我们是不是应该回去把普拉特先生找回来?

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [ðə; ði] [rɒŋ] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

This	was	obviously	the	wrong	thing	to	say	.
这	曾是	明显地	这	错误的	事物	到	说	.

这显然是不该说的话。

[ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [ðə; ði] ['faɪəri] ['lɪt(ə)l] [mæn] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['met(ə)l] .

It	put	the	fiery	little	man	all	the	more	on	his	mettle	.
它	放	这	火热	小的	男人	全部	这	更多的	在	他的	气概	.

这让这位脾气火爆的小个子男人更加斗志昂扬。

[hɪz; ɪz] [bɪəd] ['brɪs(ə)ld] .

His	beard	bristled	.
他的	胡须	竖起的	.

他的胡须竖了起来。

" ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːt] !

"	Nothing	of	the	sort	!
"	没有什么	的	这	种类	!

根本不是那样!

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ðəʊz] ['feloʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['kauəd] [ænd; ənd] ['vægəˌbɔndz] ['eniweɪ] .

"	Those	fellows	are	cowards	and	vagabonds	anyway	.
"	那些	伙伴们	是	懦夫	和	流浪汉	反正	.

“那些家伙本来就是一群懦夫和流浪汉。”

[ðeɪ] [kænt] [biː; bi] [fɑː(r)] [ɒf] ; [juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] [ə'weɪ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [hæv; həv] [juː; jʊ]

They	can't	be	far	off	;	you	haven't	been	away	more	than	an	hour	,	have	you
他们	不能	是	远的	离开	;	你	还没有	到过	离开	更多的	比	一个	小时	,	有	你

?

?
?

他们应该离得不远；你离开的时间不超过一个小时，对吧?

[ɪf] [ðev] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [bɒk] , [baɪ][ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv] ['tʃɔːsə(r)] , [aɪl] ['hæri] [ðem; ðəm] .

If	they've	done	anything	to	Bock	,	by	the	bones	of	Chaucer	,	I'll	harry	them	.
如果	他们有	完毕	任何事物	到	博克	,	经过	这	骨头	的	乔叟	,	患病的	哈利	他们	.

如果他们胆敢对博克做什么，我发誓，我一定要好好教训他们。

[ai] [θɔːt] [ai] [hɜːd] [hɪm] [bɑːk] .

I	thought	I	heard	him	bark	.
我	想法	我	听到	他	吠	.

我好像听到他吠叫了。

" [hiː; hi] ['hʌrid] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn] , [ænd; ənd] [ai] ['fɒləʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['pænɪki] [freɪm] [ɒv; əv] [maɪnd] .

"	He	hurried	up	the	lane	,	and	I	followed	in	a	panicky	frame	of	mind	.
"	他	慌忙	向上	这	车道	,	和	我	随后	在	一个	惊慌失措	框架	的	头脑	.

“他匆匆沿着小路走去，我惊慌失措地跟了上去。”

[ðə; ði] [træk] [wuːnd] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] , [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [haɪ] [bæŋk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] [bɜːtʃ] [triːz] .

The	track	wound	along	a	hillside	,	between	a	high	bank	and	a	forest	of	birch	trees	.
这	追踪	伤口	沿着	一个	山坡	,	之间	一个	高的	银行	和	一个	森林	的	桦木	树木	.

小路沿着山坡蜿蜒而行，两侧分别是高高的堤岸和一片白桦林。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['dɪstəns] [kænt] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] .

I	think	the	distance	can't	have	been	more	than	a	quarter	of	a	mile	.
我	思考	这	距离	不能	有	到过	更多的	比	一个	四分之一	的	一个	英里	.

我认为距离不会超过四分之一英里。

['eniweɪ] ,

Anyway	,
反正	,

反正，

[ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [rəʊd] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [twɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑː'selvz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kwɒri] ,

in	a	very	few	minutes	the	road	made	a	sharp	twist	to	the	right	and	we	found	ourselves	looking	down	into	the	quarry	,
在	一个	非常	很少	分钟	这	路	制成	一个	锋利的	捻	到	这	正确的	和	我们	成立	我们自己	寻找	向下	进入	这	采石场	,

短短几分钟后，道路向右急转弯，我们发现自己正俯瞰着采石场。

['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [ʃɪə(r)] ['rɒki] [drɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [æt; ət] [liːst] .

over	a	sheer	rocky	drop	of	a	hundred	feet	at	least	.
超过	一个	透明	岩石	降低	的	一个	百	脚	在	至少	.

至少有百尺高的陡峭岩石悬崖。

[bɪ'ləʊ] , [drɔːn] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [rɒk] , [stʊd] [pɑː'næsəs] .

Below	,	drawn	over	to	one	side	of	the	wall	of	rock	,	stood	Parnassus	.
以下	,	绘制	超过	到	一	边	的	这	墙	的	岩石	,	站立	帕纳索斯山	.

在下方，沿着岩壁的一侧，矗立着帕纳索斯山。

[peg] [wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɑːfts] .

Peg	was	between	the	shafts	.
佩格	曾是	之间	这	轴	.

木钉位于两根轴之间。

[bɒk] [wɒz; wəz] ['nəʊweə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

Bock	was	nowhere	to	be	seen	.
博克	曾是	无处	到	是	已见	.

博克不见踪影。

['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][væn][wɜː(r); wə(r)] [θriː] [dɪs'repjətəbl] ['lʊkɪŋ] [men] .

Sitting	by	the	van	were	three	disreputable	looking	men	.
坐着	经过	这	货车	是	三	声名狼藉的	寻找	男人	.

面包车旁坐着三个衣着邋遢的男人。

[ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʊkɪŋ] ['faɪə(r)] [rəʊz] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] ;

The	smoke	of	a	cooking	fire	rose	into	the	air	;
这	抽烟	的	一个	烹饪	火	玫瑰	进入	这	空气	;

烹饪的炊烟升腾而起;

['evɪdəntli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [friː] [wɪð] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['lɑːdə(r)] .

evidently	they	were	making	free	with	my	little	larder	.
显然	他们	是	制作	自由的	和	我的	小的	食品储藏室	.

显然，他们随意享用了我仅有的一点食物。

" [kiːp] [bæk] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['sɒftli] .

"	Keep	back	,	"	said	the	Professor	softly	.
"	保持	后退	,	"	说	这	教授	轻轻	.

“退后，”教授轻声说道。

" [doʊnt] [let] [ðem; ðəm] [siː] [ˌjuː 'es] .

"	Don't	let	them	see	us	.
"	不	让	他们	看	我们	.

“别让他们看见我们。”

" [hiː; hi] ['flætnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] [krɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

"	He	flattened	himself	in	the	grass	and	crawled	to	the	edge	of	the	cliff	.
"	他	扁平的	他自己	在	这	草	和	爬行	到	这	边缘	的	这	悬崖	.

他趴在草地上，爬到悬崖边。

[aɪ][dɪd][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [leɪ] [ðeə(r)] , [ɪn'vɪzəb(ə)l][frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] ,

I	did	the	same	,	and	we	lay	there	,	invisible	from	below	,
我	做过	这	相同的	,	和	我们	躺	那里	,	无形的	从	以下	,

我也照做了，我们躺在那里，从下面看不到我们。

[bʌt; bət] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kwɒri] .

but	quite	able	to	see	everything	in	the	quarry	.
但	相当	有能力的	到	看	一切	在	这	采石场	.

但完全可以看清采石场里的一切。

[ðə; ði] [θriː] [træmp][wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [æn; ən] ['eksələnt] ['brekfəst] .

The	three	tramps	were	evidently	enjoying	an	excellent	breakfast	.
这	三	流浪汉	是	显然	享受	一个	出色的	早餐	.

显然，这三个流浪汉正在享用一顿丰盛的早餐。

" [ðɪs] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ]['regjələ(r)] [hæŋ] - [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['feloʊz] , " ['mɪflɪn] ['wɪspəd] .

"	This	place	is	a	regular	hang	-	out	for	these	fellows	,	"	Mifflin	whispered	.
"	这	地方	是	一个	常规的	悬挂	-	出去	为了	这些	伙伴们	,	"	米夫林	低声说道	.

“这里是这些家伙经常出没的地方，”米夫林低声说道。

" [aɪv] [siːn] ['hoʊboʊz] [ə'baʊt] [hɪə(r)] ['evri] [jɪə(r)] .

"	I've	seen	hoboes	about	here	every	year	.
"	我已经	已见	流浪汉	关于	这里	每一个	年	.

“我每年都能在这里看到流浪汉。”

[ðeɪ] [gəʊ]['ɪntuː]['wɪntə(r)] ['kwɔːtəz] [ə'baʊt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] .

They	go	into	winter	quarters	about	the	end	of	October	,	usually	.
他们	去	进入	冬天	四分之一	关于	这	结尾	的	十月	,	通常	.

他们通常在十月底左右进入越冬营地。

[ðeəz; ðəz][æn; ən][əʊld] ['blɑːstɪd] - [aʊt] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kwɒri] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] ['ʃeltəd]

There's	an	old	blasted	-	out	section	of	this	quarry	that	makes	a	sheltered
有	一个	老的	炸毁	-	出去	部分	的	这	采石场	那	制作	一个	避难所

['dɔːmətri] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

dormitory	for	them	,
宿舍	为了	他们	,

这个采石场里有一处被炸毁的旧区域，现在成了他们的避风宿舍。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] ['ɪz(ə)nt] [wɜːkt] ['eni] [mɔː(r)] ['ðer] [nɒt] [dɪ'stɜːbd] [hɪə(r)][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz]

and	as	the	place	isn't	worked	any	more	they're	not	disturbed	here	so	long	as
和	作为	这	地方	不是	工作	任何	更多的	它们是	不是	不安	这里	所以	长的	作为

[ðeɪ] [dəʊnt] [meɪk] ['mɪstʃɪf] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

they	don't	make	mischief	in	the	neighbourhood	.
他们	不	制作	恶作剧	在	这	邻里	.

由于这个地方已经废弃了，只要他们不在附近惹是生非，就不会有人打扰他们。

[wiːl; wil] [gɪv] [ðem; ðəm] . . . . "

We'll	give	them	. . . . "
出色地	给	他们	. . . . "

我们会给他们……”

" [hændz] [ʌp] ！ " [sed] [ə; eɪ] [rʌf] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][juː 'es] .

"	Hands	up	!	"	said	a	rough	voice	behind	us	.
"	手	向上	！	"	说	一个	粗糙的	嗓音	在后面	我们	.

“举起手来！”我们身后传来一个粗犷的声音。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] .

I	looked	round	.
我	看起来	圆形的	.

我环顾四周。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fæt] , [red] - [feɪst] ['vɪlənəs] - ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃə(r)] ['kʌvərɪŋ] [juː 'es] [wɪð] [ə; eɪ]

There	was	a	fat	,	red	-	faced	villainous	-	looking	creature	covering	us	with	a
那里	曾是	一个	胖的	,	红色的	-	面对	邪恶的	-	寻找	生物	覆盖	我们	和	一个

['ʃaɪni] [rɪ'vɒlvə(r)] .

shiny	revolver	.
闪亮的	左轮手枪	.

一个肥胖、面色通红、看起来很凶恶的生物用一把闪亮的左轮手枪对着我们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwəd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

It	was	an	awkward	situation	.
它	曾是	一个	尴尬的	情况	.

情况很尴尬。

[bəuθ][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

Both	the	Professor	and	I	were	lying	full	length	on	the	ground	.
两个都	这	教授	和	我	是	说谎	满的	长度	在	这	地面	.

我和教授都四肢着地躺在地上。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['helpləs] .

We	were	quite	helpless	.
我们	是	相当	无助	.

我们当时非常无助。

" [get] [ʌp] ！ " [sed] [ðə; ði][træmp][ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] , ['nɑːsti] [vɔɪs] .

"	Get	up	!	"	said	the	tramp	in	a	husky	,	nasty	voice	.
"	得到	向上	！	"	说	这	流浪汉	在	一个	沙哑	,	可恶的	嗓音	.

“起来！”流浪汉用沙哑、难听的声音说道。

" [aɪ] [ges] [juːz] [θɔːt] [wiː; wi] ['wʌznt] ['kʌvərɪŋ] ['aʊə(r)] [treɪl] ?

"	I	guess	youse	thought	we	wasn't	covering	our	trail	?
"	我	猜测	有色	想法	我们	不是	覆盖	我们的	踪迹	?

“我猜你们以为我们没有掩盖行踪吧？”

[wel] , [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][taɪ][juː; jʊ][ʌp] , [ai] ['rekən] ,

Well	,	we'll	have	to	tie	you	up	,	I	reckon	,
出色地	,	出色地	有	到	领带	你	向上	,	我	估计	,

看来我们得把你绑起来才行。

[waɪl] [wiː; wi][get] [ə'weɪ] [wɪð] [ðɪs] ['krɪst(ə)l]['pælɪs][ɒv; əv] [jʊən] .

while	we	get	away	with	this	Crystal	Pallis	of	yourn	.
尽管	我们	得到	离开	和	这	水晶	帕利斯	的	你的	.

当我们带着你的水晶宫逃脱的时候。

" [ai]['skræmb(ə)ld][tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][laɪ]

"	I	scrambled	to	my	feet	,	but	to	my	surprise	the	Professor	continued	to	lie
"	我	打乱	到	我的	脚	,	但	到	我的	惊喜	这	教授	持续	到	说谎

[æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] .

at	full	length	.
在	满的	长度	.

“我赶紧站了起来，但令我惊讶的是，教授仍然保持着四肢伸直的姿势躺着。”

" [get] [ʌp] , ['diːkən] ! " [sed] [ðə; ði][træmp] [ə'gen] .

"	Get	up	,	deacon	!	"	said	the	tramp	again	.
"	得到	向上	,	执事	!	"	说	这	流浪汉	再次	.

“起来，执事！”流浪汉又说道。

" [get] [ʌp][ɒn][ðem; ðəm]['greɪsf(ə)l] [lɪmz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	Get	up	on	them	graceful	limbs	,	if	you	please	.
"	得到	向上	在	他们	优美	四肢	,	如果	你	请	.

请站起来，用你那优美的四肢支撑住身体。

" [ai] [ges] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] [seɪf] [frɒm; frəm] [ə'tæk] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] .

"	I	guess	he	thought	himself	safe	from	attack	by	a	woman	.
"	我	猜测	他	想法	他自己	安全的	从	攻击	经过	一个	女士	.

“我猜他以为自己不会受到女人的攻击。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][græb] ['mɪflɪn] [baɪ][ðə; ði] [nek] .

At	any	rate	,	he	bent	over	as	if	to	grab	Mifflin	by	the	neck	.
在	任何	速度	,	他	弯曲	超过	作为	如果	到	抓住	米夫林	经过	这	脖子	.

总之，他弯下腰，好像要抓住米夫林的脖子。

[ai] [sɔː] [maɪ] [tʃɑːns] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɒn] [hɪm] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] .

I	saw	my	chance	and	jumped	on	him	from	behind	.
我	锯	我的	机会	和	跳了起来	在	他	从	在后面	.

我抓住机会，从后面扑向他。

[ai][ˌeɪ 'em] ['hevi] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sprɔːld] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

I	am	heavy	,	as	I	have	said	,	and	he	sprawled	on	the	ground	.
我	是	重的	,	作为	我	有	说	,	和	他	蔓延	在	这	地面	.

正如我所说，我很重，他瘫倒在地。

[maɪ] [daut] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['pɪst(ə)l] ['biːɪŋ] ['ləʊdɪd] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒmptli] [dɪ'zɒlvd] ,

My	doubts	as	to	the	pistol	being	loaded	were	promptly	dissolved	,
我的	疑虑	作为	到	这	手枪	存在	已加载	是	及时	溶解	,

我对手枪是否上膛的疑虑很快就消除了。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒf] [laɪk] [ə; eɪ] ['kænən] .

for	it	went	off	like	a	cannon	.
为了	它	去	离开	喜欢	一个	大炮	.

因为它像炮弹一样爆炸了。

['nəʊbədi] [wɒz; wəz][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] ['mɪflɪn] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [laɪk][ə; eɪ]

Nobody	was	in	front	of	it	,	however	,	and	Mifflin	was	on	his	feet	like	a
无人	曾是	在	正面	的	它	,	然而	,	和	米夫林	曾是	在	他的	脚	喜欢	一个

[flæʃ] .

flash	.
闪光	.

然而，前面没有人，米夫林像闪电一样站了起来。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['rʌfiən] [baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] [ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði] ['wepən] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd]

He	had	the	ruffian	by	the	throat	and	kicked	the	weapon	out	of	his	hand
他	有	这	痞子	经过	这	喉	和	踢	这	武器	出去	的	他的	手

.

:
.

他掐住恶棍的喉咙，一脚踢掉了他手里的武器。

[ai][ræn][tuː; tə] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] .

I	ran	to	seize	it	.
我	跑	到	抢占	它	.

我跑过去抢夺它。

" [juː; jʊ] [sʌn] [ɒv; əv] ['seɪtn] ! " [sed] [ðə; ði] ['væliənt] ['rɛdˌbɪrd] .

"	You	son	of	Satan	!	"	said	the	valiant	Redbeard	.
"	你	儿子	的	撒但	!	"	说	这	英勇	红胡子	.

“你这撒旦之子！”英勇的红胡子说道。

" [θɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['bʊli] [ˌjuː 'es] , [dɪd][juː; jʊ] ?

"	Thought	you	could	bully	us	,	did	you	?
"	想法	你	可以	欺负	我们	,	做过	你	?

你以为你能欺负我们吗?

[mɪs] [mək'gɪl] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][dʒəʊn][ɒv; əv][ɑːk] .

Miss	McGill	,	you	were	as	quick	as	Joan	of	Arc	.
错过	麦吉尔大学	,	你	是	作为	快的	作为	琼	的	弧	.

麦吉尔小姐，你就像圣女贞德一样敏捷。

[hænd][ˌem 'iː][ðə; ði]['pɪst(ə)l] , [pliːz] .

Hand	me	the	pistol	,	please	.
手	我	这	手枪	,	请	.

请把手枪递给我。

" [ai] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][ðə; ði]['hoʊboʊz] [nəʊz] .

"	I	gave	it	to	him	,	and	he	shoved	it	under	the	hobo's	nose	.
"	我	给予	它	到	他	,	和	他	推搡	它	在下面	这	流浪汉的	鼻子	.

“我把它给了他，他把它塞到流浪汉的鼻子底下。”

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [teɪk] [ɒf] [ðæt] [ræg] [ə'raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [nek] .

"	Now	,	"	he	said	,	"	take	off	that	rag	around	your	neck	.
"	现在	,	"	他	说	,	"	拿	离开	那	抹布	大约	你的	脖子	.

“现在，”他说，“把脖子上的破布摘下来。”

" [ðə; ði][ræg][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [red] ['hæŋkətʃɪf] , [ˌɪnkən'siːvəbli] [sɔɪld] .

"	The	rag	was	an	old	red	handkerchief	,	inconceivably	soiled	.
"	这	抹布	曾是	一个	老的	红色的	手帕	,	难以想象	脏的	.

“那块破布是一条旧红色手帕，脏得难以置信。”

[ðə; ði][træmp] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː] , ['grʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] .

The	tramp	removed	it	,	grumbling	and	whining	.
这	流浪汉	已移除	它	,	抱怨	和	抱怨	.

流浪汉一边抱怨一边把它搬走了。

['mɪflɪn] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['pɪst(ə)l][tuː; tə][həʊld] [waɪl] [hiː; hi][taɪd]['aʊə(r)] ['prɪzənərz] [rɪsts] [tə'geðə(r)] .

Mifflin	**gave**	**me**	**the**	**pistol**	**to**	**hold**	**while**	**he**	**tied**	**our**	**prisoner's**	**wrists**	**together**	**.**
米夫林	给予	我	这	手枪	到	抓住	尽管	他	系	我们的	囚犯的	手腕	一起	.

米夫林把手枪递给我，让我拿着，然后他把我们囚犯的手腕绑在一起。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [wiː; wi] [hɜːd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kwɒri] .

In	**the**	**meantime**	**we**	**heard**	**a**	**shout**	**from**	**the**	**quarry**	**.**
在	这	与此同时	我们	听到	一个	喊	从	这	采石场	.

与此同时，我们听到采石场那边传来一声喊叫。

[ðə; ði] [θriː] ['vægəˌbɔndz] [wɜː(r); wə(r)] ['geɪzɪŋ] [ʌp] [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .

The	**three**	**vagabonds**	**were**	**gazing**	**up**	**in**	**great**	**excitement**	**.**
这	三	流浪汉	是	凝视	向上	在	伟大的	激动	.

三个流浪汉兴奋地抬头望着天空。

" [juː; jʊ] [tel] [ðəʊz] ['fæʃ(ə)n] [pleɪts] [daʊn] [ðeə(r)] , " [sed] ['mɪflɪn] , [æz; əz][hiː; hi] ['nɒtɪd] [ðə; ði]

"	**You**	**tell**	**those**	**fashion**	**plates**	**down**	**there**	**,**	**"**	**said**	**Mifflin**	**,**	**as**	**he**	**knotted**	**the**
"	你	告诉	那些	时尚	盘子	向下	那里	,	"	说	米夫林	,	作为	他	打结的	这

[træmps] [hændz] [tə'geðə(r)] ,

tramp's	**hands**	**together**	**,**
流浪汉的	双手	一起	,

“你去告诉下面那些时尚杂志的编辑们，”米夫林一边说着，一边把流浪汉的双手打了个结。

" [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [meɪk] ['eni] [faɪt] [aɪl] [ʃuːt] [ðem; ðəm] [laɪk] [krəʊz] .

"	**that**	**if**	**they**	**make**	**any**	**fight**	**I'll**	**shoot**	**them**	**like**	**crows**	**.**
"	那	如果	他们	制作	任何	斗争	患病的	射击	他们	喜欢	乌鸦	.

“如果他们胆敢反抗，我就把他们像乌鸦一样射杀。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

"	**His**	**voice**	**was**	**cold**	**and**	**savage**	**and**	**he**	**seemed**	**quite**	**master**	**of**	**the**
"	他的	嗓音	曾是	寒冷的	和	野蛮的	和	他	似乎	相当	掌握	的	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	**,**
情况	,

“他的声音冰冷而凶狠，看起来完全掌控着局面。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ] [w'ʌndəd] [haʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd]['hænd(ə)l][fɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

but	**I**	**must**	**confess**	**I**	**wondered**	**how**	**we**	**could**	**handle**	**four**	**of**	**them**	**.**
但	我	必须	承认	我	想知道	如何	我们	可以	处理	四	的	他们	.

但我必须承认，我当时很担心我们该如何应对他们四个人。

[ðə; ði] ['griːsi] ['rʌfiən] ['ʃaʊtɪd] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pælz][ɪn][ðə; ði] ['kwɒri] ,

The	**greasy**	**ruffian**	**shouted**	**down**	**to**	**his**	**pals**	**in**	**the**	**quarry**	**,**
这	腻	痞子	喊叫	向下	到	他的	朋友们	在	这	采石场	,

那个油腻的恶棍朝采石场里的同伙们大喊：

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt][hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sed] ,

but	**I**	**did**	**not**	**hear**	**what**	**he**	**said**	**,**
但	我	做过	不是	听到	什么	他	说	,

但我没听到他说了什么。

[æz; əz][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] ['aʊə(r)] ['kæptɪv] ['kʌvəd] [waɪl] [hiː; hi][gɒt]

as	**just**	**then**	**the**	**Professor**	**asked**	**me**	**to**	**keep**	**our**	**captive**	**covered**	**while**	**he**	**got**
作为	只是	然后	这	教授	问	我	到	保持	我们的	俘虏	涵盖	尽管	他	得到

[ə; eɪ] [stɪk] .

a	**stick**	**.**
一个	戳	.

就在这时，教授让我用东西盖住俘虏，他去拿一根棍子。

[ai] [stʊd] [wɪð] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] [waɪl] ['mɪflɪn] [ræn] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]

I	stood	with	the	pistol	pointed	at	his	head	while	Mifflin	ran	back	into	the
我	站立	和	这	手枪	尖	在	他的	头	尽管	米夫林	跑	后退	进入	这

['bɜːtʃwʊd] [tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] ['kʌdʒl] .

birchwood	to	cut	a	cudgel	.
桦木	到	切	一个	棍棒	.

我举着手枪指着他的头，而米夫林跑回白桦树林去砍一根木棍。

[ðə; ði] [træmps] [feɪs] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌndə(r)][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [fraɪd] [eg] [æz; əz][hiː; hi]

The	tramp's	face	became	the	colour	of	the	under	side	of	a	fried	egg	as	he
这	流浪汉的	脸	成为	这	颜色	的	这	在下面	边	的	一个	油煎	蛋	作为	他

[lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mʌzl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [gʌn] .

looked	into	the	muzzle	of	his	own	gun	.
看起来	进入	这	枪口	的	他的	自己的	枪	.

流浪汉看着自己枪口的那一刻，脸涨得像煎蛋底一样红。

" [seɪ] , ['leɪdi] , " [hiː; hi] ['pliːdɪd] , " [ðæt] [gʌn] [gəʊz] [ɒf] ['ɔːf(ə)l] ['iːzi] ,

"	Say	,	lady	,	"	he	pleaded	,	"	that	gun	goes	off	awful	easy	,
"	说	,	女士	,	"	他	恳求	,	"	那	枪	去	离开	可怕	简单的	,

“我说，女士，”他恳求道，“那把枪很容易走火。”

[pɔɪnt] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmweə(r)] [els] [ɔː(r)] [jʊl] [krəʊk] [ˌem 'iː][baɪ] [mis'teik] .

point	her	somewhere	else	or	you'll	croak	me	by	mistake	.
观点	她	某处	别的	或者	你会	发牢骚	我	经过	错误	.

把她引到别的地方去，否则你会误杀了我。

" [aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] [skeə(r)] [ˌwʊdnt] [duː; də][hɪm] ['eni] [hɑːm] [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] ['bærəl]

"	I	thought	a	good	scare	wouldn't	do	him	any	harm	and	kept	the	barrel
"	我	想法	一个	好的	吓	不会	做	他	任何	伤害	和	保留	这	桶

['stedəli] [ɒn] [hɪm] .

steadily	on	him	.
稳步	在	他	.

“我觉得吓唬吓唬他一下没什么坏处，于是就一直用枪口指着他。”

[ðə; ði]['rɑːskəl, 'ræ-] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [siːmd] [dɪ'beɪtɪŋ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

The	rascals	down	below	seemed	debating	what	to	do	.
这	无赖	向下	以下	似乎	辩论	什么	到	做	.

下面那群小混混似乎在商量该怎么办。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɑːmd] [ɔː(r)][nɒt] ;

I	don't	know	whether	they	were	armed	or	not	;
我	不	知道	无论	他们	是	武装	或者	不是	;

我不知道他们是否携带武器；

[bʌt; bət] ['prɒbəbli] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [ɒv; əv][juː 'es] .

but	probably	they	imagined	that	there	were	more	than	two	of	us	.
但	大概	他们	想象	那	那里	是	更多的	比	二	的	我们	.

但他们可能以为我们不止两个人。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

At	all	events	,
在	全部	活动	,

无论如何，

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['mɪflɪn] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [staʊt] [bɜːtʃ] [stɑːf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌsl] [aʊt] [ɒv; əv]

by	the	time	Mifflin	came	back	with	a	stout	birch	staff	they	were	hustling	out	of
经过	这	时间	米夫林	来了	后退	和	一个	肥硕	桦木	职员	他们	是	忙碌	出去	的

[ðə; ði] ['kwɒri] [ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)][saɪd] .

the	quarry	on	the	lower	side	.
这	采石场	在	这	降低	边	.

当米夫林带着一根结实的桦木杖回来时，他们正匆匆忙忙地从采石场的下侧逃出来。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [swɔ:(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] ['glædli] [gɪv] [tʃeɪs] , [bʌt; bət][hi:; hi]

The	Professor	swore	,	and	looked	as	if	he	would	gladly	give	chase	,	but	he
这	教授	发誓	,	和	看起来	作为	如果	他	会	乐意	给	追赶	,	但	他

[,ri:'frein] .

refrained	.
克制	.

教授咒骂了一声，看起来好像很想追上去，但他忍住了。

" [hɪə(r)] , [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn] [krɪsp] [təʊnz] [tu:; tə][ðə; ði][træmp] , " [mɑ:tʃ] [ɒn] [ə'hed] [ɒv; əv][ju: 'es] ,

"	Here	,	you	,	"	he	said	in	crisp	tones	to	the	tramp	,	"	march	on	ahead	of	us	,
"	这里	,	你	,	"	他	说	在	脆	音调	到	这	流浪汉	,	"	行进	在	前方	的	我们	,

“你，”他用干脆利落的语气对流浪汉说，“走在我们前面。”

[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwɒri] .

down	to	the	quarry	.
向下	到	这	采石场	.

一直走到采石场。

" [ðə; ði][fæt] ['rʌfiən] [ʃæmbl] ['ɔ:kwədli] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] .

"	The	fat	ruffian	shambled	awkwardly	down	the	trail	.
"	这	胖的	痞子	混乱	尴尬地	向下	这	踪迹	.

“那个肥胖的恶棍笨拙地沿着小路蹒跚而下。”

[wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [kweɪt] [ə; eɪ]['di:tʊə(r)][tu:; tə] [get] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kwɒri] ,

We	had	to	make	quite	a	detour	to	get	into	the	quarry	,
我们	有	到	制作	相当	一个	車輛改道	到	得到	进入	这	采石场	,

我们不得不绕很远的路才能进入采石场。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðeə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θri:] [træmp][hæd; həd][gɒt] [kli:n] [ə'weɪ]

and	by	the	time	we	reached	there	the	other	three	tramps	had	got	clean	away
和	经过	这	时间	我们	达到	那里	这	其他	三	流浪汉	有	得到	干净的	离开

.

:
.

等我们到达那里时，另外三个流浪汉已经逃之夭夭了。

[aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] ['sɒri] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] .

I	was	not	sorry	,	to	tell	the	truth	.
我	曾是	不是	对不起	,	到	告诉	这	真相	.

说实话，我并不后悔。

[aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['skræpɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] ['twenti] - [fɔ:(r)]

I	thought	the	Professor	had	had	enough	scrapping	for	one	twenty	-	four
我	想法	这	教授	有	有	足够的	废料	为了	一	二十	-	四

['aʊəz] .

hours	.
小时	.

我以为教授已经连续24小时没怎么打架了。

[peg] - ['laʊdli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ju: 'es] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət] [bɒk] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [saɪt] .

Peg	whinneyed	loudly	as	she	saw	us	coming	,	but	Bock	was	not	in	sight	.
佩格	-	高声	作为	她	锯	我们	未来	,	但	博克	曾是	不是	在	视线	.

佩格看到我们走过来，大声嘶鸣，但博克却不见踪影。

" [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði][dɒg] , [ju:; jʊ] [swaɪn] ? " [sed] ['mɪflɪn] .

"	What	have	you	done	with	the	dog	,	you	swine	?	"	said	Mifflin	.
"	什么	有	你	完毕	和	这	狗	,	你	猪	?	"	说	米夫林	.

“你这头猪，把狗怎么了？”米夫林说道。

" [ɪf] [ju:v] [hɜ:t] [hɪm] [aɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [peɪ] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [haɪd] .

"	If	you've	hurt	him	I'll	make	you	pay	with	your	own	hide	.
"	如果	你已经	伤害	他	患病的	制作	你	支付	和	你的	自己的	隐藏	.

“如果你伤害了他，我会让你付出代价。”

" ['aʊə(r)]['prɪz(ə)nə(r)][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [kau] .

"	Our	prisoner	was	completely	cowed	.
"	我们的	囚犯	曾是	完全地	胆怯	.

“我们的囚犯完全被吓住了。”

" [nəʊ] , [bɒs] , [wiː; wi] [eɪnt] [hɜːt] [ðə; ðɪ][dɒg] , " [hiː; hi] [fɔːn] .

"	No	,	boss	,	we	ain't	hurt	the	dog	,	"	he	fawned	.
"	不	,	老板	,	我们	不是	伤害	这	狗	,	"	他	谄媚	.

“不，老板，我们没有伤害那条狗，”他谄媚地说。

" [wiː; wi] [taɪd] [hɪm] [ʌp] [səʊ][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [bɑːk] , [ðæts] [ɔːl] .

"	We	tied	him	up	so	he	couldn't	bark	,	that's	all	.
"	我们	系	他	向上	所以	他	不能	吠	,	那就是	全部	.

“我们把他绑起来，这样他就叫不出声了，仅此而已。”

[hiːz] [ɪn][ðə; ðɪ] - [bʌs] .

He's	in	the	'	bus	.
他是	在	这	-	公共汽车	.

他在公交车上。

" [ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['smʌðə] ['jelpɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪnɪŋ]

"	And	sure	enough	,	by	this	time	we	could	hear	smothered	yelping	and	whining
"	和	当然	足够的	,	经过	这	时间	我们	可以	听到	窒息	尖叫	和	抱怨

[frɒm; frəm] [pɑː'næsəs] .

from	Parnassus	.
从	帕纳索斯山	.

“果然，这时我们就能听到帕纳索斯山传来被压抑的呜咽声和哀鸣声了。”

[aɪ] ['hʌrɪd] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [bɒk] , [hɪz; ɪz][dʒɔːz][taɪd] [tə'geðə(r)]

I	hurried	to	open	the	door	,	and	there	was	Bock	,	his	jaws	tied	together
我	慌忙	到	打开	这	门	,	和	那里	曾是	博克	,	他的	下颚	系	一起

[wɪð] [ə; eɪ] [rəʊp] - [end] .

with	a	rope	-	end	.
和	一个	绳索	-	结尾	.

我赶紧去开门，发现博克正站在那里，他的下巴被绳子绑住了。

[hiː; hi] ['baʊndɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [meɪd] ['suːpə(r)] - ['keɪnaɪn] ['efəts] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][æt; ət] ['siːɪŋ]

He	bounded	out	and	made	super	-	canine	efforts	to	express	his	joy	at	seeing
他	有界	出去	和	制成	极好的	-	犬类	努力	到	表达	他的	喜悦	在	看到

[ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] [ə'gen] .

the	Professor	again	.
这	教授	再次	.

他蹦蹦跳跳地跑出来，用尽全力表达再次见到教授的喜悦。

[hiː; hi] [peɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	paid	very	little	attention	to	me	.
他	有薪酬的	非常	小的	注意力	到	我	.

他几乎没怎么注意我。

" [wel] , " [sed] ['mɪflɪn] , ['ɑːftə(r)] ['friːɪŋ] [ðə; ðɪ][dɔːgz] ['mʌzl] ,

"	Well	,	"	said	Mifflin	,	after	freeing	the	dog's	muzzle	,
"	出色地	,	"	说	米夫林	,	后	释放	这	狗的	枪口	,

“好吧，”米夫林解开狗嘴后说道。

[ænd; ənd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'streɪnɪŋ] [hɪm] [frɒm; frəm] ['berɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][ðə; ðɪ] [træmps] [ʃɪn] ,

and	with	difficulty	restraining	him	from	burying	his	teeth	in	the	tramp's	shin	,
和	和	困难	限制	他	从	埋葬	他的	牙齿	在	这	流浪汉的	胫	,

费了好大劲才阻止他把牙齿埋进流浪汉的小腿里。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] [wɪð] [ðɪs] [hə'rəʊɪk] ['spesɪmən] [ɒv; əv] ['mænhʊd] ?

"	what	shall	we	do	with	this	heroic	specimen	of	manhood	?
"	什么	将	我们	做	和	这	英勇	标本	的	男子气概	?

“我们该如何处置这位英勇的男子汉呢？”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kɑːt] [hɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪl][ɪn] [pɔːt] ['vɪgə(r)] , [ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][let] [hɪm][gəʊ] ?

Shall	we	cart	him	over	to	the	jail	in	Port	Vigor	,	or	shall	we	let	him	go	?
将	我们	大车	他	超过	到	这	监狱	在	港口	活力	,	或者	将	我们	让	他	去	?

我们是把他押送到波特维戈尔的监狱，还是放他走?

" [ðə; ði][træmp] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] [ə'piːl] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['fʌni] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ]

"	The	tramp	burst	into	a	whining	appeal	that	was	almost	funny	,	it	was	so
"	这	流浪汉	爆裂	进入	一个	抱怨	上诉	那	曾是	几乎	有趣的	,	它	曾是	所以

['æbdʒekt] .

abject	.
卑贱	.

“流浪汉突然发出凄惨的哀求，那哀求几乎滑稽可笑，因为他太卑微了。”

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːt] .

The	Professor	cut	it	short	.
这	教授	切	它	短的	.

教授打断了他。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [pæk] [juː; jʊ]['ɪntuː] [kwɒd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	ought	to	pack	you	into	quod	,	"	he	said	.
"	我	应该	到	盒	你	进入	猪	,	"	他	说	.

“我应该把你装进 quod 里，”他说。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] ['fiːbəs] [ə'pɒləʊ][aɪ] ['skʌfld] [wɪð] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [lɑːst] [naɪt] ?

"	Are	you	the	Phoebus	Apollo	I	scuffled	with	down	the	lane	last	night	?
"	是	你	这	福玻斯	阿波罗	我	混战	和	向下	这	车道	最后的	夜晚	?

“你就是昨晚我在小巷里遇到的那个与我发生冲突的太阳神阿波罗吗？”

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [skʌlk] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['wægən] [ðen] ? "

Was	it	you	skulking	around	this	wagon	then	?	"
曾是	它	你	潜行	大约	这	车皮	然后	?	"

是你当时在这辆马车附近鬼鬼祟祟地转悠吗?

" [nəʊ] , [bɒs] , [ðæt] [wɒz; wəz] - [sæm] , ['ɒnɪst] [tuː; tə] [gɔːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

"	No	,	boss	,	that	was	Splitlip	Sam	,	honest	to	Gawd	it	was	.
"	不	,	老板	,	那	曾是	-	山姆	,	诚实的	到	天哪	它	曾是	.

“不，老板，那是裂唇山姆，我向上帝发誓，真的是他。”

[hiː; hi] [kʌm] [bæk] , [bɒs] ; [sed] [id] [biːn] ['faɪtɪn] - [wɪð] [ə; eɪ][kæt] - [əʊ] - - ['maʊntən] !

He	come	back	,	boss	;	said	he'd	been	fightin	'	with	a	cat	-	o	'	-	mountain	!
他	来	后退	,	老板	;	说	他会	到过	战斗	-	和	一个	猫	-	o	-	-	山	!

老板，他回来了；他说他一直在和一座猫山搏斗！

[seɪ] , [bɒs] , [juː; jʊ][ʃʊə(r)][hɪt] [hɪm] [hɑːd] .

Say	,	boss	,	you	sure	hit	him	hard	.
说	,	老板	,	你	当然	打	他	难的	.

我说，老板，你下手真狠啊。

[wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][læmps][ɪz][ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] !

One	of	his	lamps	is	a	pudding	!
一	的	他的	灯	是	一个	布丁	!

他的一盏灯竟然是布丁!

[bɒs] , [aɪl] [sweə(r)][aɪ] [eɪnt] [hæd; həd] ['nʌθɪn] - [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . "

Boss	,	I'll	swear	I	ain't	had	nothin	'	to	do	with	it	.	"
老板	,	患病的	发誓	我	不是	有	什么也没有	-	到	做	和	它	.	"

老板，我发誓这件事跟我一点关系都没有。

" [ai][doʊnt] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [səˈsaɪəti] , " [sed] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] , " [ænd; ənd] [aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [juː; jʊ]

"	I	don't	like	your	society	,	"	said	the	Professor	,	"	and	I'm	going	to	turn	you
"	我	不	喜欢	你的	社会	,	"	说	这	教授	,	"	和	我是	去	到	转动	你

[luːs] .

loose	.
松动的	.

“我不喜欢你们的社会，”教授说，“我要放你们走。”

[aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [kaʊnt] [ten] , [ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈkwɒri] [baɪ] [ðen] , [aɪl] [ʃuːt]

I'm	going	to	count	ten	,	and	if	you're	not	out	of	this	quarry	by	then	,	I'll	shoot
我是	去	到	数数	十	,	和	如果	你是	不是	出去	的	这	采石场	经过	然后	,	患病的	射击

.

:
.

我数到十，如果你到时候还没离开这个采石场，我就开枪。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] [aɪl] [skɪn] [juː; jʊ] [əˈlaɪv] .

And	if	I	see	you	again	I'll	skin	you	alive	.
和	如果	我	看	你	再次	患病的	皮肤	你	活	.

如果我再见到你，我会把你活剥了。

[naʊ] [get] [aʊt] !

Now	get	out	!
现在	得到	出去	!

滚出去！

" [hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði] [ˈnɒtɪd] [ˈhæŋkətʃɪf] [ɪn] [tuː] .

"	He	cut	the	knotted	handkerchief	in	two	.
"	他	切	这	打结的	手帕	在	二	.

他把打结的手帕剪成了两半。

[ðə; ði] [ˈhəʊbəʊ] [ˈniːdɪd] [nəʊ] [ɜːdʒɪŋ] .

The	hobo	needed	no	urging	.
这	流浪汉	需要	不	敦促	.

流浪汉无需催促。

[hiː; hi] [spʌn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [fled] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈræbɪt] .

He	spun	on	his	heel	and	fled	like	a	rabbit	.
他	旋转	在	他的	脚跟	和	逃亡	喜欢	一个	兔子	.

他猛地转身，像兔子一样逃走了。

[ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [wɒtʃt] [hɪm] [gəʊ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [fæt] ,

The	Professor	watched	him	go	,	and	as	the	fat	,
这	教授	观看	他	去	,	和	作为	这	胖的	,

教授目送他离开，而那个胖子，

[ʌnˈgeɪnli] [ˈfɪgə(r)] [bɜːst] [θruː] [ə; eɪ] [hedʒ] [ænd; ənd] [dɪsəˈpɪəd] [hiː; hi] [ˈfaɪəd] [ðə; ði] [rɪˈvɒlvə(r)] [ˈɪntuː]

ungainly	figure	burst	through	a	hedge	and	disappeared	he	fired	the	revolver	into
笨拙的	数字	爆裂	通过	一个	对冲	和	消失	他	被解雇	这	左轮手枪	进入

[ðə; ði] [eə(r)] [tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [hɪm] [stɪl] [mɔː(r)] .

the	air	to	frighten	him	still	more	.
这	空气	到	吓唬	他	仍然	更多的	.

一个笨拙的身影冲破树篱消失了，他朝空中开了一枪，想让他更加害怕。

[ðen] [hiː; hi] [tɒst] [ðə; ði] [ˈwepən] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [puːl] [nɪə(r)] [baɪ] .

Then	he	tossed	the	weapon	into	the	pool	near	by	.
然后	他	抛掷	这	武器	进入	这	水池	靠近	经过	.

然后他把武器扔进了附近的游泳池里。

" [wel] , [mɪs] [məkˈgɪl] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)l] , " [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [ˌʌndəˈteɪk]

"	Well	,	Miss	McGill	,	"	he	said	with	a	chuckle	,	"	if	you	like	to	undertake
"	出色地	,	错过	麦吉尔大学	,	"	他	说	和	一个	轻笑	,	"	如果	你	喜欢	到	承担

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

“好吧，麦吉尔小姐，”他笑着说，“如果您愿意承担早餐的准备工作的话，

[aɪl] [fɪks] [ʌp] [peg] .

I'll	fix	up	Peg	.
患病的使固定向上			佩格	.

我会把佩格修好的。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [hɔːs] - [ʃuː] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [wʌns] [mɔː(r)] .

"	And	he	drew	the	horse	-	shoe	from	his	pocket	once	more	.
"	和	他	画	这	马	-	鞋	从	他的	口袋	一次	更多的	.

“然后他又一次从口袋里掏出了马蹄铁。”

[ə; eɪ] [briːf] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pɑːˈnæsəs] [ˈsætɪsfaɪd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [θiːvz] [hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd]

A	brief	inspection	of	Parnassus	satisfied	me	that	the	thieves	had	not	had
一个	简短的	检查	的	帕纳索斯山	使满意	我	那	这	窃贼	有	不是	有

[taɪm] [tuː; tə] [duː; də] [ˈeni] [ˈriːəl] [ˈdæmɪdʒ] .

time	to	do	any	real	damage	.
时间	到	做	任何	真实的	损害	.

对帕纳索斯山进行一番简单的检查后，我确信窃贼没有时间造成任何真正的破坏。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɒt] [aʊt] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈiːtəbəlz] [ænd; ənd] [spred] [ðem; ðəm] [ɒn] [ə; eɪ] [flæt] [rɒk] [ɪn]

They	had	got	out	most	of	the	eatables	and	spread	them	on	a	flat	rock	in
他们	有	得到	出去	最多	的	这	食物	和	传播	他们	在	一个	平坦的	岩石	在

[ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fiːst] ;

preparation	for	a	feast	;
准备	为了	一个	盛宴	;

他们拿出大部分食物，摊在一块平坦的石头上，准备享用盛宴；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [trækt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [mʌd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [væn] ;

and	they	had	tracked	a	good	deal	of	mud	into	the	van	;
和	他们	有	已追踪	一个	好的	交易	的	泥	进入	这	货车	;

他们把很多泥巴带进了面包车里；

[bʌt; bət] [ˈʌðəwaɪz] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [əˈmɪs] .

but	otherwise	I	could	see	nothing	amiss	.
但	否则	我	可以	看	没有什么	错误	.

但除此之外，我没发现其他异常。

[səʊ] [waɪl] [ˈmɪflɪn] [ˈbizi] [hɪmˈself] [wɪð] [pɛgz] [fʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈiːzi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [get]

So	while	Mifflin	busied	himself	with	Peg's	foot	it	was	easy	for	me	to	get
所以	尽管	米夫林	忙碌	他自己	和	钉子的	脚	它	曾是	简单的	为了	我	到	得到

[ə; eɪ] [miːl] [ˈʌndə(r)] [wei] .

a	meal	under	way	.
一个	一顿饭	在下面	方式	.

所以，当米夫林忙着处理佩格的脚伤时，我很容易就开始准备饭菜了。

[ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʌʃ] [ɒv; əv] [kliːn] [ˈwɔːtə(r)] [ˈtrɪklɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒk] .

I	found	a	gush	of	clean	water	trickling	down	the	face	of	the	rock	.
我	成立	一个	喷	的	干净的	水	涓涓细流	向下	这	脸	的	这	岩石	.

我发现一股清澈的泉水正从岩壁上缓缓流下。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [sʌm; səm] [egz] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌbəd] ,

There	were	still	some	eggs	and	bread	and	cheese	in	the	little	cupboard	,
那里	是	仍然	一些	鸡蛋	和	面包	和	奶酪	在	这	小的	橱柜	,

小橱柜里还剩下一些鸡蛋、面包和奶酪。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'əʊpənd] [tɪn][ɒv; əv] [kən'denst] [mɪlk] .

and	an	unopened	tin	of	condensed	milk	.
和	一个	未开封	锡	的	浓缩版	牛奶	.

还有一罐未开封的炼乳。

[ai] [geɪv] [peg][hɜː(r); hə(r)][nəʊz][bæg][ɒv; əv][əʊts] , [ænd; ənd] [fed] [bɒk] ,

I	gave	Peg	her	nose	bag	of	oats	,	and	fed	Bock	,
我	给予	佩格	她	鼻子	包	的	燕麦	,	和	美联储	博克	,

我给了佩格一袋燕麦，喂了博克。

[huː] [wɒz; wəz] ['frɪskɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] .

who	was	frisking	about	in	high	spirits	.
WHO	曾是	搜身	关于	在	高的	烈酒	.

他兴高采烈地四处走动。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['ʃuːɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] ,

By	that	time	the	shoeing	was	done	,
经过	那	时间	这	钉掌	曾是	完毕	,

那时钉马掌的工作已经完成了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪmprəvaɪzd] [miːl] .

and	the	Professor	and	I	sat	down	to	an	improvised	meal	.
和	这	教授	和	我	卫星	向下	到	一个	即兴发挥	一顿饭	.

于是，我和教授坐下来享用了一顿即兴晚餐。

[aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['dʒɪpsi] [ɪg'zɪstəns] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['nɔːm(ə)l] [kɔːs]

I	was	beginning	to	feel	as	if	this	gipsy	existence	were	the	normal	course
我	曾是	开始	到	感觉	作为	如果	这	吉普赛人	存在	是	这	普通的	课程

[ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

of	my	life	.
的	我的	生活	.

我开始觉得这种吉普赛式的生活方式似乎成了我生活的常态。

" [wel] , [prə'fesə(r)] , " [aɪ] [sed] ,

"	Well	,	Professor	,	"	I	said	,
"	出色地	,	教授	,	"	我	说	,

“嗯，教授，”我说。

[æz; əz][aɪ]['hændɪd] [hɪm][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] ['kɒfi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv]['skræmb(ə)ld] [egz] [ænd; ənd]

as	I	handed	him	a	cup	of	coffee	and	a	plate	of	scrambled	eggs	and
作为	我	递交	他	一个	杯子	的	咖啡	和	一个	盘子	的	打乱	鸡蛋	和

[tʃiːz] ,

cheese	,
奶酪	,

我递给他一杯咖啡和一盘炒鸡蛋奶酪，

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [slept] [ɪn][ə; eɪ] [wet] ['heɪstæk] , [juː; jʊ] [ə'kwɪt] [jɔː'self] [wɪð] ['eksələnt]

"	for	a	man	who	slept	in	a	wet	haystack	,	you	acquit	yourself	with	excellent
"	为了	一个	男人	WHO	睡着了	在	一个	湿的	草垛	,	你	开释	你自己	和	出色的

['vælə(r)] . "

valour	.	"
勇气	.	"

“你虽睡在潮湿的干草堆里，却表现得如此英勇。”

" [əʊld] [pɑː'næsəs] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['stɔːmi] ['petrəl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Old	Parnassus	is	quite	a	stormy	petrel	,	"	he	said	.
"	老的	帕纳索斯山	是	相当	一个	暴风雨	海燕	,	"	他	说	.

“老帕纳索斯是一只脾气暴躁的海燕，”他说。

" [ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [tʃiːf] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ɪn'vent] [θɪŋz]
" I used to think the chief difficulty in writing a book would be to invent things
" 我 用过的 到 思考 这 首席 困难 在 写作 一个 书 会 是 到 发明 事物
[tuː; tə] ['hæpən] ,
to happen ,
到 发生 ,

我以前认为写书最大的困难在于虚构情节，

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [raɪt] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [aɪ'd][hæd; həd] [wɪð]
but if I were to sit down and write the adventures I'd had with
但 如果 我 是 到 坐 向下 和 写 这 冒险 ID 有 和
[hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['ɒdəsi] . "
her it would be a regular Odyssey . "
她 它 会 是 一个 常规的 奥德赛 . "

但如果我坐下来，把我跟她一起经历的冒险故事写下来，那将会是一部名副其实的奥德赛之旅。

" [haʊ] [ə'baʊt] [pɛgz] [fʊt] ? " [ai] [ɑːskt] .
" How about Peg's foot ? " I asked .
" 如何 关于 钉子的 脚 ? " 我 问 .

“佩格的脚怎么样了？”我问。

" [kæn; kən][ʃiː; ʃi]['træv(ə)l][ɒn][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Can she travel on it ? "
" 能 她 旅行 在 它 ? "

她能乘坐这辆车旅行吗?

" ['itl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ] ['iːzi] .
" It'll be all right if you go easy .
" 它将 是 全部 正确的 如果 你 去 简单的 .

“只要你温柔一点，就没事的。”

[aɪv] [skreɪpt] [aʊt] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] [pɑːt] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [ʃuː] [bæk] .
I've scraped out the injured part and put the shoe back .
我已经 刮擦 出去 这 受伤 部分 和 放 这 鞋 后退 .

我已经把受伤的部分刮掉了，然后把鞋子装回去了。

[ai] [kiːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɪt] [ɒv; əv] [tuːlz] ['ʌndə(r)][ðə; ði][væn][fɔː(r); fə(r)] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts] .
I keep a little kit of tools under the van for emergencies of all sorts .
我 保持 一个 小的 成套工具 的 工具 在下面 这 货车 为了 紧急情况 的 全部 排序 .

我在面包车底下放了一个小型工具包，以应对各种紧急情况。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tʃɪli] , [ænd; ənd][wiː; wi]['dɪd(ə)nt] ['dɔːd(ə)l] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [miːl] .
" It was chilly , and we didn't dawdle over our meal .
" 它 曾是 寒冷 , 和 我们 没有 混日子 超过 我们的 一顿饭 .

“天气很冷，我们吃饭也没耽搁。”

[ai]['əʊnli] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] , [æz; əz][ai][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brekfəst] [bɪ'fɔː(r)] ,
I only made a feint of eating , as I had had a little breakfast before ,
我 仅有的 制成 一个 佯攻 的 吃 , 作为 我 有 有 一个 小的 早餐 前 ,

我只是假装吃了一点东西，因为我之前已经吃过一点早餐了。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][æz; əz][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] ['aʊəz] [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː]['rɑːðə(r)] ['restləs]
and also as the events of the last few hours had left me rather restless
和 还 作为 这 活动 的 这 最后的 很少 小时 有 左边 我 相当 不安
.
:
.

而且，过去几个小时发生的事情也让我感到相当焦躁不安。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get] [pɑː'næsəs] [aʊt][ɒn][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ə'gen] ,
I wanted to get Parnassus out on the highway again ,
我 通缉 到 得到 帕纳索斯山 出去 在 这 公路 再次 ,

我想让帕纳索斯号再次驶上公路。

[tuː; tə][dʒɒg] [əˈlɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [θɪŋk] [θɪŋz] [ˈəʊvə(r)] .

to	jog	along	in	the	sun	and	think	things	over	.
到	慢跑	沿着	在	这	太阳	和	思考	事物	超过	.

在阳光下慢跑，好好思考一下。

[ðə; ði] [ˈkwɒri] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdesələt] , [fəˈbɪdɪŋ] [pleɪs] [ˈeniweɪ] .

The	quarry	was	a	desolate	,	forbidding	place	anyway	.
这	采石场	曾是	一个	荒凉	,	禁止	地方	反正	.

采石场本来就是一个荒凉、令人望而生畏的地方。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [left] [wiː; wi] [ɪkˈsplɔːrd] [ðə; ði] [keɪv] [weə(r)] [ðə; ði] [træmp][hæd; həd] [biːn] [prɪˈpeərɪŋ]

But	before	we	left	we	explored	the	cave	where	the	tramps	had	been	preparing
但	前	我们	左边	我们	探索	这	洞穴	在哪里	这	流浪汉	有	到过	准备

[tuː; tə] [meɪk] [ðəmˈselvz] [ˈkʌmftəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈwɪntə(r)] .

to	make	themselves	comfortable	for	the	winter	.
到	制作	他们自己	舒服的	为了	这	冬天	.

但在我们离开之前，我们探索了流浪汉们为过冬做准备的洞穴。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [keɪv] , [bʌt; bət][ˈəʊnli][ə; eɪ] [ʃɑːft] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgrænɪt] [klɪf] .

It	was	not	really	a	cave	,	but	only	a	shaft	into	the	granite	cliff	.
它	曾是	不是	真的	一个	洞穴	,	但	仅有的	一个	轴	进入	这	花岗岩	悬崖	.

它其实不是洞穴，而只是通往花岗岩峭壁的一个竖井。

[ə; eɪ] [skriːn] [ɒv; əv] [ˈevəgriːn] [bau] [prəˈtektɪd] [ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈweðə(r)] ,

A	screen	of	evergreen	boughs	protected	the	opening	against	the	weather	,
一个	屏幕	的	常绿	树枝	受保护	这	开幕	反对	这	天气	,

一排常绿树枝遮蔽了开口，使其免受风雨侵袭。

[ænd; ənd][ˌɪnˈsaɪd][wɜː(r); wə(r)] [paɪlz] [ɒv; əv] [ˈsækɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [biːn] [juːst] [æz; əz] [bedz] ,

and	inside	were	piles	of	sacking	that	had	evidently	been	used	as	beds	,
和	里面	是	堆	的	解雇	那	有	显然	到过	用过的	作为	床	,

里面堆放着成堆的麻袋，显然曾被用作床铺。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [əʊld][ˈgrəʊsəri][ˈbɒksɪz][fɔː(r); fə(r)] [ˈteɪblz] [ænd; ənd] [tʃeəz] .

and	many	old	grocery	boxes	for	tables	and	chairs	.
和	许多	老的	杂货店	盒子	为了	表格	和	椅子	.

还有很多旧超市纸箱，用来做桌椅。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈmjuːzd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈnəʊtɪs] [ə; eɪ] [krækt] [ˈfrægmənt] [ɒv; əv] [ˈmɪrə(r)] [ˈbæləns] [ɒn][ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)]

It	amused	me	to	notice	a	cracked	fragment	of	mirror	balanced	on	a	corner
它	觉得好笑	我	到	注意	一个	裂纹	分段	的	镜子	均衡	在	一个	角落

[ɒv; əv] [rɒk] .

of	rock	.
的	岩石	.

我看到一块破碎的镜子碎片稳稳地立在岩石的一角上，觉得很有趣。

[ˈiːv(ə)n] [ðiːz] [ˈrægəˌmʌfin] [əˈpærəntli] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˈtəʊtəli] [ʌnˈkɒnʃəs] [ɒv; əv] [ˈpɜːsən(ə)l]

Even	these	ragamuffins	apparently	were	not	totally	unconscious	of	personal
甚至	这些	衣衫褴褛的	显然	是	不是	完全	无意识	的	个人的

[əˈpɪərəns] .

appearance	.
外貌	.

即使是这些衣衫褴褛的人，显然也并非完全不注重个人形象。

[ai] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] , [waɪl] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [wɒz; wəz] [ˈgɪvɪŋ] [pɛgz] [fʊt] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [lʊk] ,

I	seized	the	opportunity	,	while	the	Professor	was	giving	Peg's	foot	a	final	look	,
我	查获	这	机会	,	尽管	这	教授	曾是	给予	钉子的	脚	一个	最终的	看	,

趁着教授最后检查佩格的脚时，我抓住了机会。

[tuː; tə] [ˌriːəˈreɪndʒ] [maɪ][heə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪmˈfætɪkli] [ə; eɪ] [saɪt] .

to	rearrange	my	hair	,	which	was	emphatically	a	sight	.
到	重新排列	我的	头发	,	哪个	曾是	强调地	一个	视线	.

帮我重新整理一下头发，那景象真是惨不忍睹。

[ai] ['hɑːdli] [θɪŋk] ['ændruː] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

I	hardly	think	Andrew	would	have	recognized	me	that	morning	.
我	几乎	思考	安德鲁	会	有	认可	我	那	早晨	.

我几乎不认为安德鲁那天早上能认出我来。

[wiː; wi] [led] [peg] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [ɪn'klaɪn] , [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [leɪn] [weə(r)] [ai] [hæd; həd] [streɪd] ,

We	led	Peg	up	the	steep	incline	,	back	into	the	lane	where	I	had	strayed	,
我们	引领	佩格	向上	这	陡	倾斜	,	后退	进入	这	车道	在哪里	我	有	迷路了	,

我们领着佩格爬上陡坡，回到了我之前迷路的那条小路上。

[ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] [ə'gen] .

and	at	length	we	reached	the	main	road	again	.
和	在	长度	我们	达到	这	主要的	路	再次	.

最后我们又回到了主路上。

[hɪə(r)] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə] ['rɛdˌbɪrd] .

Here	I	began	to	lay	down	the	law	to	Redbeard	.
这里	我	开始	到	躺	向下	这	法律	到	红胡子	.

在这里，我开始给红胡子立规矩。

" [naʊ] [lʊk] [hɪə(r)] , [prə'fesə(r)] , " [ai] [sed] ,

"	Now	look	here	,	Professor	,	"	I	said	,
"	现在	看	这里	,	教授	,	"	我	说	,

“教授，你看这里，”我说。

" [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [træmp] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə] [pɔːt] ['vɪgə(r)] .

"	I'm	not	going	to	have	you	tramp	all	the	way	back	to	Port	Vigor	.
"	我是	不是	去	到	有	你	流浪汉	全部	这	方式	后退	到	港口	活力	.

“我不会让你一路跋涉回到维戈尔港。”

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [juːv] [hæd; həd] [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [rest] .

After	the	night	you've	had	you	need	a	rest	.
后	这	夜晚	你已经	有	你	需要	一个	休息	.

经历了昨晚的折腾，你需要好好休息。

[juː; jʊ] [dʒʌst] [klaɪm] ['ɪntuː] [ðæt] [pɑ'næsəs] [ænd; ənd] [laɪ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [snuːz] .

You	just	climb	into	that	Parnassus	and	lie	down	for	a	good	snooze	.
你	只是	爬	进入	那	帕纳索斯山	和	说谎	向下	为了	一个	好的	打盹	.

你只要爬上那座帕纳索斯山，躺下来好好睡上一觉就行了。

[aɪl] [draɪv] [juː; jʊ] ['ɪntuː] ['wʊdˌbrɪdʒ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [treɪn] [ðeə(r)] .

I'll	drive	you	into	Woodbridge	and	you	can	take	your	train	there	.
患病的	驾驶	你	进入	伍德布里奇	和	你	能	拿	你的	火车	那里	.

我开车送你到伍德布里奇，然后你可以在那里乘火车。

[naʊ] [juː; jʊ] [get] [raɪt] ['ɪntuː] [ðæt] [bʌŋk] .

Now	you	get	right	into	that	bunk	.
现在	你	得到	正确的	进入	那	假寐	.

现在你给我滚到那个铺位上去。

[aɪl] [sɪt] [aʊt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [draɪv] .

I'll	sit	out	here	and	drive	.
患病的	坐	出去	这里	和	驾驶	.

我就坐在这儿开车。

" [hiː; hi] [diˈməː] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['emfəsɪs] .

"	He	demurred	,	but	without	much	emphasis	.
"	他	拒绝	,	但	没有	很多	强调	.

他表示异议，但并未过多强调。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fuːl] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [fægd] [aʊt] , [ænd; ənd] [nəʊ] ['wʌndə(r)] .

I	think	the	little	fool	was	just	about	fagged	out	,	and	no	wonder	.
我	思考	这	小的	傻子	曾是	只是	关于	疲惫不堪	出去	,	和	不	想知道	.

我觉得那个小傻瓜已经筋疲力尽了，难怪如此。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['grɒgi] [maɪ'self] .

I	was	a	trifle	groggy	myself	.
我	曾是	一个	琐事	昏昏沉沉	我	.

我当时也有些昏昏沉沉的。

[ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt]['dəʊsaɪl] .

In	the	end	he	was	quite	docile	.
在	这	结尾	他	曾是	相当	温顺	.

最后他表现得相当温顺。

[hiː; hi] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði][væn] , [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [buːts] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] .

He	climbed	into	the	van	,	took	off	his	boots	,	and	lay	down	under	a	blanket	.
他	攀登	进入	这	货车	,	采取	离开	他的	靴子	,	和	躺	向下	在下面	一个	毯子	.

他爬进面包车，脱掉靴子，躺在毯子下。

[bɒk] ['fɒləʊd] [hɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [bəuθ] [fel] [ə'sliːp] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

Bock	followed	him	,	and	I	think	they	both	fell	asleep	on	the	instant	.
博克	随后	他	,	和	我	思考	他们	两个都	跌倒	睡着了	在	这	立即的	.

博克跟着他，我想他们俩立刻就睡着了。

[aɪ][gɒt][ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][reɪnz] .

I	got	on	the	front	seat	and	took	the	reins	.
我	得到	在	这	正面	座位	和	采取	这	缰绳	.

我坐到前排座位上，握住了缰绳。

[aɪ]['dɪd(ə)nt][let][peg][gəʊ][mɔː(r)] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wɔːk] [æz; əz][aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][speə(r)][hɜː(r); hə(r)]

I	didn't	let	Peg	go	more	quickly	than	a	walk	as	I	wanted	to	spare	her
我	没有	让	佩格	去	更多的	迅速地	比	一个	走	作为	我	通缉	到	空闲的	她

[sɔː(r)] [fʊt] .

sore	foot	.
疮	脚	.

我没有让佩格走得太快，只是让她散步，因为我想保护她受伤的脚。

[maɪ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][ðə; ði][reɪn] !

My	,	what	a	morning	that	was	after	the	rain	!
我的	,	什么	一个	早晨	那	曾是	后	这	雨	!

哎呀，雨后的早晨真是太棒了！

[ðə; ði][rəʊd][ræn] ['prɪti] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

The	road	ran	pretty	close	to	the	shore	,
这	路	跑	漂亮的	关闭	到	这	支撑	,

这条路离海岸线很近。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

and	every	now	and	then	I	could	catch	a	glimpse	of	the	water	.
和	每一个	现在	和	然后	我	可以	抓住	一个	一瞥	的	这	水	.

时不时地，我还能看到水面。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [kiːn] — [nɒt][dʒʌst][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ,

The	air	was	keen	—	not	just	the	ordinary	,
这	空气	曾是	敏锐的	—	不是	只是	这	普通的	,

空气清新——不仅仅是普通的清新，

[ˌʌn'nəʊtɪst] [eə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [briːð] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ænd; ənd][doʊnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] ,

unnoticed	air	that	we	breathe	in	and	out	and	don't	think	about	,
未被察觉	空气	那	我们	呼吸	在	和	出去	和	不	思考	关于	,

我们呼吸时不易察觉的空气，我们平时根本不会去想它。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['tɪŋglɪŋ] ['es(ə)ns] , [æz; əz] [strɒŋ] [ɪn][ðə; ði]['nɒstrəlz][æz; əz] ['kæmfə(r)] [ɔː(r)]

but	a	sharp	and	tingling	essence	,	as	strong	in	the	nostrils	as	camphor	or
但	一个	锋利的	和	刺痛感	本质	,	作为	强的	在	这	鼻孔	作为	樟	或者

[ə'məʊniə] .

ammonia	.
氨	.

但它却有一种尖锐刺鼻的气味，闻起来像樟脑或氨水一样强烈。

[ðə; ði] [sʌn] [siːmd] ['fəʊkəst] [ə'pɒn] [pɑː'næsəs] ,

The	sun	seemed	focussed	upon	Parnassus	,
这	太阳	似乎	专注的	之上	帕纳索斯山	,

太阳似乎聚焦在帕尔纳索斯山上。

[ænd; ənd][wiː; wi] [muːvd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [waɪt] [rəʊd] [ɪn][ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv]['gəʊldən] [laɪt] .

and	we	moved	along	the	white	road	in	a	flush	of	golden	light	.
和	我们	已搬	沿着	这	白色的	路	在	一个	冲洗	的	金的	光	.

我们在金色的阳光下沿着白色的公路前行。

[ðə; ði] [flæt] [frɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːdəz] [sweɪd] ['dʒentli] [ɪn][ðə; ði]['sɔːlti] [eə(r)] ,

The	flat	fronds	of	the	cedars	swayed	gently	in	the	salty	air	,
这	平坦的	叶状体	的	这	雪松	摇摆	轻轻地	在	这	咸	空气	,

雪松扁平的叶片在咸咸的空气中轻轻摇曳。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [ten] [j'iəz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,

and	for	the	first	time	in	ten	years	,	I	should	think	,
和	为了	这	第一的	时间	在	十	年	,	我	应该	思考	,

我想，这应该是十年来第一次

[aɪ] [bɪ'gæn] [ə'mjuːzɪŋ] [maɪ'self][baɪ] [sɪ'lektɪŋ] [wɜːdz] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	began	amusing	myself	by	selecting	words	to	describe	the	goodness	of	the
我	开始	有趣	我	经过	选择	字	到	描述	这	善良	的	这

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

我开始自娱自乐地挑选词语来描述这个美好的早晨。

[aɪ]['iːv(ə)n] [ɪ'mædʒɪnd] [maɪ'self] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['ændruː]

I	even	imagined	myself	writing	a	description	of	it	,	as	if	I	were	Andrew
我	甚至	想象	我	写作	一个	描述	的	它	,	作为	如果	我	是	安德鲁

[ɔː(r)] ['θɔːrəu] .

or	Thoreau	.
或者	梭罗	.

我甚至想象自己像安德鲁或梭罗那样，为它写一段描述。

[ðə; ði]['kreɪzi]['lɪt(ə)l] [prə'fesə(r)] [hæd; həd] [ɪn'ɑkjəˌletɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [bʌg] , [aɪ] [ges] .

The	crazy	little	Professor	had	inoculated	me	with	his	literary	bug	,	I	guess	.
这	疯狂的	小的	教授	有	接种	我	和	他的	文学	漏洞	,	我	猜测	.

我想，那位古怪的小教授大概是把我染上了文学瘾吧。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][dɪd][ə; eɪ] [dɪs'ɒnərəbl] [θɪŋ] .

And	then	I	did	a	dishonourable	thing	.
和	然后	我	做过	一个	不光彩的	事物	.

然后我做了一件不光彩的事。

[dʒʌst][baɪ] [tʃɑːns] [aɪ] [pʊt] [maɪ][hænd]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɒkɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [siːt] [weə(r)] ['mɪflɪn] [kept]

Just	by	chance	I	put	my	hand	into	the	little	pocket	beside	the	seat	where	Mifflin	kept
只是	经过	机会	我	放	我的	手	进入	这	小的	口袋	旁	这	座位	在哪里	米夫林	保留

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] .

a	few	odds	and	ends	.
一个	很少	赔率	和	结束	.

我无意间把手伸进了座位旁边的小口袋里，米夫林把一些零碎的东西放在了那里。

[ai] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈnʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [kɑːd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪð] [ðə; ði]['pəʊɪm][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

I	meant	to	have	another	look	at	that	card	of	his	with	the	poem	on	it	.
我	意思是	到	有	其他	看	在	那	卡片	的	他的	和	这	诗	在	它	.

我本想再仔细看看他那张印着诗的卡片。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ai] [faʊnd] [ə; eɪ] ['fʌni] , ['bætəd] ['lɪt(ə)l] ['nəʊtbʊk] , ['evɪdəntli] [fə'gɒtn] .

And	there	I	found	a	funny	,	battered	little	notebook	,	evidently	forgotten	.
和	那里	我	成立	一个	有趣的	,	伤痕累累	小的	笔记本	,	显然	被遗忘的	.

我在那里发现了一本滑稽的、破旧的小笔记本，显然是被人遗忘了。

[ɒn][ðə; ði]['kʌvə(r)][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [ɪn][ɪŋk] , " [θɔːts] [ɒn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌdiskən'tent] .

On	the	cover	was	written	,	in	ink	,	"	Thoughts	on	the	Present	Discontents	.
在	这	覆盖	曾是	书面	,	在	墨水	,	"	想法	在	这	展示	不满	.

封面上用墨水写着："关于当前不满的思考"。

" [ðæt] ['taɪt(ə)l] [siːmd] ['veɪgli] [fə'mɪliə(r)] .

"	That	title	seemed	vaguely	familiar	.
"	那	标题	似乎	依稀	熟悉的	.

"这个标题似乎有点眼熟。"

[ai] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][frɒm; frəm][maɪ] [skuːl] [deɪz] — [mɔː(r)][ðæn; ðən]

I	seemed	to	recall	something	of	the	kind	from	my	school	days	—	more	than
我	似乎	到	记起	某物	的	这	种类	从	我的	学校	天	—	更多的	比

['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

twenty	years	ago	,
二十	年	前	,

我好像记得二十多年前的学生时代也发生过类似的事情。

['gʊdnəs] [ˌem 'iː] !

goodness	me	!
善良	我	!

我的天哪！

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] ['ɒnərəb(ə)l] [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

Of	course	if	I	had	been	honourable	I	wouldn't	have	looked	into	it	.
的	课程	如果	我	有	到过	光荣的	我	不会	有	看起来	进入	它	.

当然，如果我为人正直，就不会去调查这件事。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['kwɪblɪŋ] [self] - [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ai][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðæt] [ai][hæd; həd] [bɔːt]

But	in	a	kind	of	quibbling	self	-	justification	I	recalled	that	I	had	bought
但	在	一个	种类	的	吹毛求疵	自己	-	理由	我	召回	那	我	有	买

[pɑː'næsəs] [ænd; ənd][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ,

Parnassus	and	all	it	contained	,
帕纳索斯山	和	全部	它	包含	,

但出于一种吹毛求疵的自我辩解，我想起我买下了帕纳索斯山以及它所包含的一切。

" [lɒk] , [stɒk] , ['bærəl] [ænd; ənd] [bʌŋ] " [æz; əz] ['ændruː] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .

"	lock	,	stock	,	barrel	and	bung	"	as	Andrew	used	to	say	.
"	锁	,	库存	,	桶	和	塞子	"	作为	安德鲁	用过的	到	说	.

正如安德鲁常说的，"从头到尾，连枪管、枪托和枪塞都一并装好"。

[ænd; ənd][səʊ] . . . .

And	so	.	.	.	.
和	所以	.	.	.	.

所以....

[ðə; ði] ['nəʊtbʊk] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['dʒɒtɪŋz] , ['rɪt(ə)n] [ɪn]['pens(ə)l][ɪn][ðə; ði] [prə'fɛsərz] [smɔːl] ,

The	notebook	was	full	of	little	jottings	,	written	in	pencil	in	the	Professor's	small	,
这	笔记本	曾是	满的	的	小的	笔记	,	书面	在	铅笔	在	这	教授们	小的	,

[prɪ'saɪs] [hænd] .

precise	hand	.
精确的	手	.

笔记本上满是教授用铅笔写成的小字，字迹工整而清晰。

[ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [rʌbd] [ænd; ənd] [sɔɪld] , [bʌt; bət] ['pleɪnli] ['ledʒəb(ə)l] .

The	words	were	rubbed	and	soiled	,	but	plainly	legible	.
这	字	是	摩擦	和	脏的	,	但	显然	清晰易读	.

字迹虽已磨损污渍斑斑，但依然清晰可辨。

[aɪ] [riːd] [ðɪs] :

I	read	this	:
我	读	这	:

我读到：

[aɪ][doʊnt] [sə'pəʊz] [bɒk] [ɔː(r)][peg] [get] ['ləʊnli] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv][ben] [gʌn] , [aɪ][duː; də] .

I	don't	suppose	Bock	or	Peg	get	lonely	,	but	by	the	bones	of	Ben	Gunn	,	I	do	.
我	不	认为	博克	或者	佩格	得到	孤独	,	但	经过	这	骨头	的	本	冈恩	,	我	做	.

我想博克和佩格应该不会感到孤独，但我发誓，我真的感到孤独。

[siːm] ['sɪli] [wen] ['herɪk] [ænd; ənd][hæns] ['ændərsən] [ænd; ənd] ['tenɪsən] [ænd; ənd] ['θɔːrəu]

Seems	silly	when	Herrick	and	Hans	Andersen	and	Tennyson	and	Thoreau
似乎	愚蠢的什么时候	赫里克	和	汉斯	安徒生	和	丁尼生	和	梭罗	

[ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊl] ['wægənləʊd] [ɒv; əv] ['lʌðə(r)] [gʊd] ['feloʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['raɪdɪŋ] [æt; ət][maɪ] [bæk] .

and	a	whole	wagonload	of	other	good	fellows	are	riding	at	my	back	.
和	一个	所有的	一车	的	其他	好的	伙伴们	是	骑术	在	我的	后退	.

当赫里克、汉斯·安徒生、丁尼生、梭罗以及一大群其他好伙伴们都跟在我身后时，这似乎显得很傻。

[aɪ][kæn; kən][hɪə(r)][ðem; ðəm][ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] ['trʌndl] [ə'lɒŋ] .

I	can	hear	them	all	talking	as	we	trundle	along	.
我	能	听到	他们	全部	说	作为	我们	滚动	沿着	.

我们缓缓前行，我能听到他们都在说话。

[bʌt; bət] [bʊks] [ɑːrnt] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [wɜːld] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

But	books	aren't	a	substantial	world	after	all	,
但	图书	不是	一个	重大的	世界	后	全部	,

但书籍终究不是一个真实的世界。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [get] ['hʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['kləuzə(r)] , [mɔː(r)]['hjuːmən]

and	every	now	and	then	we	get	hungry	for	some	closer	,	more	human
和	每一个	现在	和	然后	我们	得到	饥饿的	为了	一些	更近	,	更多的	人类

[rɪ'leʃən'ʃɪp] .

relationships	.
关系	.

我们时不时会渴望建立更亲密、更人性化的关系。

[aɪv] [biːn] ['təʊtəli] [ə'ləʊn] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [j'iəz] — [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [rʌnt] ,

I've	been	totally	alone	now	for	eight	years	—	except	for	Runt	,
我已经	到过	完全	独自的	现在	为了	八	年	—	除了	为了	矮子	,

除了小家伙朗特之外，我已经完全孤身一人八年了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [mait] [biː; bi] [ded] [ænd; ənd]['nevə(r)] [seɪ] [səʊ] .

and	he	might	be	dead	and	never	say	so	.
和	他	可能	是	死的	和	绝不	说	所以	.

他可能已经死了，却永远不会说出来。

[ðɪs] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪz] [faɪn] [ɪn] [ɪts] [weɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end]

This	wandering	about	is	fine	in	its	way	,	but	it	must	come	to	an	end
这	漫游	关于	是	美好的	在	它是	方式	,	但	它	必须	来	到	一个	结尾

[sʌm; səm] [deɪ] .

some	day	.
一些	天	.

这种四处游荡的生活固然不错，但总有一天会结束。

[ə; eɪ][mæn] [niːdz] [tuː; tə][pʊt] [daʊn] [ə; eɪ] [ruːt] ['sʌmweə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] ['hæpi] .

A	man	needs	to	put	down	a	root	somewhere	to	be	really	happy	.
一个	男人	需求	到	放	向下	一个	根	某处	到	是	真的	快乐的	.

男人要想真正幸福，就必须在某个地方扎根。

[wɒt] [əb'sɜːd] ['vɪktɪms] [ɒv; əv] ['kɒntrəri] [dɪ'zaɪr] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !

What	absurd	victims	of	contrary	desires	we	are	!
什么	荒诞	受害者	的	相反	欲望	我们	是	!

我们是多么荒谬的矛盾欲望的受害者啊!

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz]['set(ə)ld][ɪn][wʌn] [pleɪs] [hiː; hi] [jəːnz] [tuː; tə]['wɒndə(r)] ;

If	a	man	is	settled	in	one	place	he	yearns	to	wander	;
如果	一个	男人	是	定居	在	一	地方	他	渴望	到	漫步	;

如果一个人安顿在一个地方，他就会渴望四处游历;

[wen] [hiː; hi] ['wɔndə] [hiː; hi] [jəːnz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [həʊm] .

when	he	wanders	he	yearns	to	have	a	home	.
什么时候	他	漫游	他	渴望	到	有	一个	家	.

他四处漂泊时，渴望拥有一个家。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['bestiəl] [ɪz]['kɒntent] — [ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [ɪn][laɪf][ɑː(r); ə(r)] [dʌn] [baɪ]

And	yet	how	bestial	is	content	—	all	the	great	things	in	life	are	done	by
和	然而	如何	兽性	是	内容	—	全部	这	伟大的	事物	在	生活	是	完毕	经过

[ˌdɪskən'tentɪd] ['piːp(ə)l] .

discontented	people	.
不满	人们	.

然而，知足是多么兽性啊——生活中所有伟大的事情都是由不满足的人创造的。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [ɪn'griːdiənts] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [laɪf] : ['lɜːnɪŋ] , ['ɜːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['jɜːnɪŋ] .

There	are	three	ingredients	in	the	good	life	:	learning	,	earning	,	and	yearning	.
那里	是	三	原料	在	这	好的	生活	:	学习	,	收入	,	和	渴望	.

美好生活包含三个要素：学习、赚钱和渴望。

[ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['lɜːnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [gəʊz] ;

A	man	should	be	learning	as	he	goes	;
一个	男人	应该	是	学习	作为	他	去	;

人应该在实践中学习;

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɜːnɪŋ] [bred] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

and	he	should	be	earning	bread	for	himself	and	others	;	and	he
和	他	应该	是	收入	面包	为了	他自己	和	其他的	;	和	他

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['jɜːnɪŋ] ,

should	be	yearning	,
应该	是	渴望	,

他应该挣钱养活自己和他人；他应该渴望，

[tuː] : ['jɜːnɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [ʌn'nəʊəbl] .

too	:	yearning	to	know	the	unknowable	.
也	:	渴望	到	知道	这	不可知的	.

同时：渴望了解不可知的事物。

[wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] [əʊld]['pəʊɪm][ɪz] " [ðə; ði] ['pʊli] " [baɪ] [dʒɔːdʒ] ['hɜːbət] !

What	a	fine	old	poem	is	"	The	Pulley	"	by	George	Herbert	!
什么	一个	美好的	老的	诗	是	"	这	滑轮	"	经过	乔治	赫伯特	!

乔治·赫伯特的《滑轮》真是一首优美的古老诗歌!

[ðəʊz] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['feloʊz] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] !

Those	Elizabethan	fellows	knew	how	to	write	!
那些	伊丽莎白时代	伙伴们	知道	如何	到	写	!

伊丽莎白时代的那些人真会写作!

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɑːd] [pə'hæps] [baɪ][ðeə(r)][aɪ'dɪə] [ðæt] ['poʊəmz][mʌst; məst][biː; bi] " ['wɪti] .

They	were	marred	perhaps	by	their	idea	that	poems	must	be	"	witty	.
他们	是	受损	也许	经过	他们的	主意	那	诗歌	必须	是	"	机智	.

他们或许是因为认为诗歌必须"诙谐"而受到损害。

" ([rɪ'membə(r)] [haʊ] ['beɪkən] [sed] [ðæt] ['riːdɪŋ] ['poʊəts] [meɪks] [wʌn] ['wɪti] ?

"	(	Remember	how	Bacon	said	that	reading	poets	makes	one	witty	?
"	(	记住	如何	熏肉	说	那	阅读	诗人	制作	一	机智	?

（还记得培根说过读诗能使人变得机智吗？）

[ðeə(r)] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪtərətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] .)

There	he	gave	a	clue	to	the	literature	of	his	time	.	)
那里	他	给予	一个	线索	到	这	文学	的	他的	时间	.	)

他在那里为了解他那个时代的文学作品提供了一条线索。）

[ðeə(r)] [fæn'tæstɪk] [pʌnz] [ænd; ənd] [kən'siːt] [ɑː(r); ə(r)] ['rɑːðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['fæʃ(ə)n] ['naʊədeɪz] .

Their	fantastic	puns	and	conceits	are	rather	out	of	our	fashion	nowadays	.
他们的	极好的	双关语	和	奇想	是	相当	出去	的	我们的	时尚	如今	.

他们那些绝妙的双关语和奇思妙想在今天已经过时了。

[bʌt; bət] [lɔːd] !

But	Lord	!
但	主	!

但是，主啊！

[ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðem; ðəm] !

the	root	of	the	matter	was	in	them	!
这	根	的	这	事情	曾是	在	他们	!

问题的根源就在他们身上！

[haʊ] ['gæləntli] , [haʊ] ['revərəntli] , [ðeɪ] ['tæk(ə)l] [ðə; ði] ['prɔːbləmz] [ɒv; əv] [laɪf] !

How	gallantly	,	how	reverently	,	they	tackle	the	problems	of	life	!
如何	英勇地	,	如何	虔诚地	,	他们	处理	这	问题	的	生活	!

他们以多么英勇、多么虔诚的态度来应对生活中的难题！

[wen] [gɒd] [æt; ət] [fɜːst] [meɪd] [mæn] ([sez] [dʒɔːdʒ] ['hɜːbət]) [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] " [glɑːs] [ɒv; əv]

When	God	at	first	made	man	(	says	George	Herbert	)	He	had	a	"	glass	of
什么时候	上帝	在	第一的	制成	男人	(	说道	乔治	赫伯特	)	他	有	一个	"	玻璃	的

['blesɪŋz] ['stændɪŋ] [baɪ] .

blessings	standing	by	.
祝福	常设	经过	.

乔治·赫伯特说，上帝最初创造人类时，他准备了一杯祝福。

" [səʊ] [hiː; hi] [pɔːrz] [ɒn] [mæn] [ɔːl] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['rezəvwɑː(r)] : [streŋθ] , ['bjuːti] ,

"	So	He	pours	on	man	all	the	blessings	in	His	reservoir	:	strength	,	beauty	,
"	所以	他	倾倒	在	男人	全部	这	祝福	在	他的	水库	:	力量	,	美丽	,

“所以祂将祂宝库中的所有祝福倾注给人类：力量、美丽、

['wɪzdəm] , ['ɒnə(r)] , ['pleʒə(r)] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [,riː'frein] [frɒm; frəm] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ðə; ði] [lɑːst]

wisdom	,	honour	,	pleasure	—	and	then	He	refrains	from	giving	him	the	last
智慧	,	荣誉	,	乐趣	—	和	然后	他	副歌	从	给予	他	这	最后的

[ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

智慧、荣誉、快乐——然而祂却没有把最后一样赐给他。

[wɪtʃ] [ɪz] [rest] , [ai] . [iː] . , [kən'tentmənt] .

which	is	rest	,	i	.	e	.	,	contentment	.
哪个	是	休息	,	我	.	e	.	,	满意	.

这就是休息，也就是满足。

[gɒd] [siːz] [ðæt] [ɪf] [mæn] [ɪz] [kən'tentɪd] [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [wɪn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [hɪm] .

God	sees	that	if	man	is	contented	he	will	never	win	his	way	to	Him	.
上帝	看到	那	如果	男人	是	满足	他	将要	绝不	赢	他的	方式	到	他	.

上帝明白，如果人安于现状，就永远无法赢得祂的恩典。

[let] [mæn][biː; bi] ['restləs] , [səʊ] [ðæt]
Let man be restless , so that
让 男人 是 不安 ，所以 那

让人类保持不安，以便

" [ɪf] ['gʊdnəs] [liːd] [hɪm] [nɒt] , [jet] ['wɪərinəs]
" If goodness lead him not , yet weariness
" 如果 善良 带领 他 不是 ，然而 疲劳

“如果善良没有引领他，那么疲惫……”

[meɪ] [tɒs] [hɪm] [tuː; tə] [maɪ] [brest] .
May toss him to My breast .
可能 折腾 他 到 我的 胸部 .

或许我会把他扔到我的怀里。

" [sʌm; səm] [deɪ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] [ɒn] [ðæt] [θiːm] , [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] " [ðə; ði] ['pʊli] .
" Some day I shall write a novel on that theme , and call it " The Pulley .
" 一些 天 我 将 写 一个 小说 在 那 主题 ， 和 称呼 它 " 这 滑轮 .

“总有一天我会写一部关于这个主题的小说，并把它命名为《滑轮》。

" [ɪn] [ðɪs] ['trædʒɪk] ,
" In this tragic ,
" 在 这 悲惨 ,

“在这场悲剧中，

['restləs] [wɜːld] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [pleɪs] [weə(r)] [æt; ət] [lɑːst] [wiː; wi] [kæn; kən] [leɪ] ['aʊə(r)]
restless world there must be some place where at last we can lay our
不安 世界 那里 必须 是 一些 地方 在哪里 在 最后的 我们 能 躺 我们的
[hedz] [ænd; ənd] [biː; bi] [æt; ət] [rest] .
heads and be at rest .
头部 和 是 在 休息 .

在这个动荡不安的世界里，一定有一个地方，让我们最终可以安歇下来，获得平静。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [deθ] .
Some people call it death .
一些 人们 称呼 它 死亡 .

有些人称之为死亡。

[sʌm; səm] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [gɒd] .
Some call it God .
一些 称呼 它 上帝 .

有人称之为上帝。

[maɪ] [aɪ'diːəl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['əʊmɑː(r)] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] ['ʃætə(r)] ['ɪntuː] ['bɪts] [ðɪs] ['sɒri]
My ideal of a man is not the Omar who wants to shatter into bits this sorry
我的 理想的 的 一个 男人 是 不是 这 奥马尔 WHO 想要 到 破碎 进入 比特 这 对不起
[skiːm] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
scheme of things ,
方案 的 事物 ,

我理想中的男人不是像奥马尔那样想要彻底摧毁这套可悲的体制的人。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌriː'məʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] .
and then remould it nearer to the heart's desire .
和 然后 重塑 它 更近 到 这 心脏的 欲望 .

然后根据自己的心意进行改造。

[əʊld] ['əʊmɑː(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kaʊəd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɪlk] [pə'dʒɑːməz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] .
Old Omar was a coward , with his silk pajamas and his glass of wine .
老的 奥马尔 曾是 一个 懦夫 , 和 他的 丝绸 睡衣 和 他的 玻璃 的 葡萄酒 .

老奥马尔是个懦夫，穿着丝绸睡衣，手里拿着一杯酒。

[ðə; ði] ['ri:əl] [mæn] [ɪz] [dʒɔ:dʒ] ['hɜ:rbərts] " ['si:z(ə)nd] ['tɪmbə(r)] " — [ðə; ði] ['feləʊ] [hu:] [dʌz] ['hændɪli]

The	real	man	is	George	Herbert's	"	seasoned	timber	"	—	the	fellow	who	does	handily
这	真实的	男人	是	乔治	赫伯特的	"	经验丰富的	木材	"	—	这	同伴	WHO	做	方便地

[ænd; ənd] [wel] [wɒt'evə(r)] ['kɒmz] [tu:; tə] [hɪm] .

and	well	whatever	comes	to	him	.
和	出色地	任何	来	到	他	.

真正的男子汉是乔治·赫伯特的"老练木材"——无论遇到什么事，他都能轻松出色地完成。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ɪts] ['əʊnli] ['ʃʌv(ə)lɪŋ] [kəʊl] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['fɜ:nɪs] [hi:; hi] [kæn; kən] ['bæləns] [ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] ['ni:tli] ,

Even	if	it's	only	shovelling	coal	into	a	furnace	he	can	balance	the	shovel	neatly	,
甚至	如果	它是	仅有的	铲雪	煤炭	进入	一个	炉	他	能	平衡	这	铲	整齐地	,

即使只是往炉子里铲煤，他也能稳稳地握住铲子。

[swɪŋ] [ðə; ði] [kəʊl] [skweə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [nɒt] [spɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ɒn] [ðə; ði] [flɔ:(r)] .

swing	the	coal	square	on	the	fire	and	not	spill	it	on	the	floor	.
摇摆	这	煤炭	正方形	在	这	火	和	不是	洒	它	在	这	地面	.

将煤块在火上晃动，不要让煤块掉到地上。

[ɪf] [ɪts] ['əʊnli] ['splɪtɪŋ] ['kɪndlɪŋ] [ɔ:(r)] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] ['trɒli] [kɑ:(r)] [hi:; hi] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ,

If	it's	only	splitting	kindling	or	running	a	trolley	car	he	can	make	a	good	,
如果	它是	仅有的	分裂	引火物	或者	跑步	一个	手推车	车	他	能	制作	一个	好的	,

如果只是劈柴或开电车，他就能做得很好。

[ɑ:'tɪstɪk] [dʒɒb] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

artistic	job	of	it	.
艺术	工作	的	它	.

这是一项艺术性的工作。

[ɪf] [ɪts] ['əʊnli] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɔ:(r)] ['pi:lɪŋ] [pə'teɪtəʊz] [hi:; hi] [kæn; kən] [pʊt] ['ɪntu:] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [best]

If	it's	only	writing	a	book	or	peeling	potatoes	he	can	put	into	it	the	best
如果	它是	仅有的	写作	一个	书	或者	剥落	土豆	他	能	放	进入	它	这	最好的

[hi:; hi] [hæz; həz] .

he	has	.
他	有	.

哪怕只是写本书或者削土豆，他也能全力以赴。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:z] ['əʊnli] [ə; eɪ] [bɔ:ld] - ['hedɪd] [əʊld] [fu:l] ['əʊvə(r)] ['fɔ:ti] ['selɪŋ] [bʊks] [ɒn] [ə; eɪ] ['kʌntri]

Even	if	he's	only	a	bald	-	headed	old	fool	over	forty	selling	books	on	a	country
甚至	如果	他是	仅有的	一个	秃	-	标题	老的	傻子	超过	四十	销售	图书	在	一个	国家

[rəʊd] ,

road	,
路	,

即使他只是个四十多岁、在乡间小路上卖书的秃顶老傻瓜，

[hi:; hi] [kæn; kən] [meɪk] [æn; ən] [aɪ'di:əl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

he	can	make	an	ideal	of	it	.
他	能	制作	一个	理想的	的	它	.

他可以把它理想化。

[gʊd] [əʊld] [pɑ:'næsəs] !

Good	old	Parnassus	!
好的	老的	帕纳索斯山	!

好家伙，帕纳索斯山！

[ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [geɪm] . . . .

It's	a	great	game	.	.	.	.
它是	一个	伟大的	游戏	.	.	.	.

这是一款很棒的游戏.....

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌp] [su:n] , [ðəʊ] :

I	think	I'll	have	to	give	her	up	soon	,	though	:
我	思考	患病的	有	到	给	她	向上	很快	,	尽管	:

我想我很快就得放弃她了：

[ai][mʌst; məst][get] [ðæt] [bʊk] [ɒv; əv][maɪn] ['rɪt(ə)n] .

I	must	get	that	book	of	mine	written	.
我	必须	得到	那	书	的	矿	书面	.

我必须把我的那本书写完。

[bʌt; bət] [pɑː'næsəs] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [truː] [glɑːs] [ɒv; əv] ['blesɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

But	Parnassus	has	been	a	true	glass	of	blessings	to	me	.
但	帕纳索斯山	有	到过	一个	真的	玻璃	的	祝福	到	我	.

但帕纳索斯山对我来说真是一杯恩赐之酒。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['nəʊtbʊk] ; [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːf] [fʊl] [ɒv; əv]['dʒɒtɪd]

There	was	much	more	in	the	notebook	;	indeed	it	was	half	full	of	jotted
那里	曾是	很多	更多的	在	这	笔记本	;	的确	它	曾是	一半	满的	的	随手记下

['pærəgrɑːfs] ,

paragraphs	,
段落	,

笔记本里还有很多内容；事实上，它几乎写满了半本笔记。

[ˌmemə'rændə] , [ænd; ənd][skræps][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] — ['poʊəmz][aɪ] [bɪ'liːv] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm]

memoranda	,	and	scraps	of	writing	—	poems	I	believe	some	of	them
备忘录	,	和	碎屑	的	写作	—	诗歌	我	相信	一些	的	他们

[wɜː(r); wə(r)] — [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] .

were	—	but	I	had	seen	enough	.
是	—	但	我	有	已见	足够的	.

备忘录和零碎的文字——我相信其中一些是诗歌——但我已经看得够多了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['stʌmb(ə)ld] [ˌʌnə'weəz] [ɒn][ðə; ði] [pə'θetɪk] , [breɪv] ,

It	seemed	as	if	I	had	stumbled	unawares	on	the	pathetic	,	brave	,
它	似乎	作为	如果	我	有	踉跄	不知情	在	这	可怜的	,	勇敢的	,

我仿佛无意间撞见了那可怜又勇敢的……

[ænd; ənd] ['ləʊnli] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .

and	lonely	heart	of	the	little	man	.
和	孤独	心	的	这	小的	男人	.

以及小人物孤独的心。

[aɪm][ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] ['kriːtʃə(r)] , [aɪm] [ə'freɪd] , [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːpə(r)] [θɪŋz]

I'm	a	commonplace	creature	,	I'm	afraid	,	insensible	to	many	of	the	deeper	things
我是	一个	平凡	生物	,	我是	害怕的	,	麻木不仁	到	许多	的	这	更深	事物

[ɪn] [laɪf] ,

in	life	,
在	生活	,

恐怕我只是个平庸之辈，对生活中许多深刻的事物麻木不仁。

[bʌt; bət] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [laɪk] [ɔːl] [ɒv; əv][juː 'es] ,

but	every	now	and	then	,	like	all	of	us	,
但	每一个	现在	和	然后	,	喜欢	全部	的	我们	,

但偶尔，就像我们所有人一样，

[aɪ] [kʌm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [θril] [ˌem 'iː] .

I	come	face	to	face	with	something	that	thrills	me	.
我	来	脸	到	脸	和	某物	那	刺激	我	.

我遇到了令我兴奋不已的事物。

[aɪ] [sɔː] [haʊ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] , [red] - ['bɪədɪd] ['pedlə(r)][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [keɪk] [ɒv; əv] [jiːst] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ,

I	saw	how	this	little	,	red	-	bearded	pedlar	was	like	a	cake	of	yeast	in	the	big	,
我	锯	如何	这	小的	,	红色的	-	留着胡子的	小贩	曾是	喜欢	一个	蛋糕	的	酵母	在	这	大的	,

我看到这个留着红胡子的小贩就像大面包里的一块酵母，

['hevi] [dəʊ] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] :

heavy	dough	of	humanity	:
重的	面团	的	人类	:

人类的沉重面团：

[haʊ] [hiː; hi] ['trævld] [ə'baʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] [hɪz; ɪz] [aɪ'diəl] [ɒv; əv] ['bjuːti] .

how	he	travelled	about	trying	to	fulfil	in	his	own	way	his	ideals	of	beauty	.
如何	他	旅行	关于	尝试	到	实现	在	他的	自己的	方式	他的	理想	的	美丽	.

他周游世界，试图用自己的方式实现他对美的理想。

[aɪ] [felt] ['ɔːlməʊst] ['mʌðəli] [tə'wɔːd] [hɪm] : [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm] .

I	felt	almost	motherly	toward	him	:	I	wanted	to	tell	him	that	I	understood	him	.
我	毛毡	几乎	母性	朝向	他	:	我	通缉	到	告诉	他	那	我	理解	他	.

我对他几乎产生了一种母爱般的感情：我想告诉他，我理解他。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [aɪ] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [maɪ] [əʊn] ['həʊmli] [tɑːsks] ,

And	in	a	way	I	felt	ashamed	of	having	run	away	from	my	own	homely	tasks	,
和	在	一个	方式	我	毛毡	羞愧	的	拥有	跑步	离开	从	我的	自己的	家常的	任务	,

某种程度上，我为自己逃避家务感到羞愧。

[maɪ] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [maɪ] [hen] [jɑːd] [ænd; ənd] [dɪə(r)] [əʊld] , [hɒt] - ['tempəd] , ['æbsənt] - ['maɪndɪd] ['ændruː] .

my	kitchen	and	my	hen	yard	and	dear	old	,	hot	-	tempered	,	absent	-	minded	Andrew	.
我的	厨房	和	我的	母鸡	院子	和	亲爱的	老的	,	热的	-	淬火	,	缺席的	-	有思想	安德鲁	.

我的厨房、我的鸡舍，还有我亲爱的、脾气暴躁、心不在焉的老安德鲁。

[aɪ] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['səʊbə(r)] [muːd] .

I	fell	into	a	sober	mood	.
我	跌倒	进入	一个	清醒	情绪	.

我陷入了清醒的情绪中。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] , [aɪ] [θɔːt] ,

As	soon	as	I	was	alone	,	I	thought	,
作为	很快	作为	我	曾是	独自的	,	我	想法	,

我一独处，就想：

[aɪ] [wʊd] [sel] [pɑː'næsəs] [ænd; ənd] ['hʌri] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːm] .

I	would	sell	Parnassus	and	hurry	back	to	the	farm	.
我	会	卖	帕纳索斯山	和	匆忙	后退	到	这	农场	.

我会卖掉帕纳索斯庄园，然后赶紧回农场。

[ðæt] [wɒz; wəz] [maɪ] [dʒɒb] , [ðæt] [wɒz; wəz] [maɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['blesɪŋz] .

That	was	my	job	,	that	was	my	glass	of	blessings	.
那	曾是	我的	工作	,	那	曾是	我的	玻璃	的	祝福	.

那是我的工作，那是我的福气。

[wɒt] [wɒz; wəz] [aɪ] ['duːɪŋ] — [ə; eɪ] [fæt] ,

What	was	I	doing	—	a	fat	,
什么	曾是	我	正在做	—	一个	胖的	,

我当时在干什么——一个胖子，

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] — [treɪps] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊdz] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɑːtləʊd] [ɒv; əv] [bʊks] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] ?

middle	-	aged	woman	—	trapesing	along	the	roads	with	a	cartload	of	books	I	didn't	understand	?
中间	-	老年人	女士	—	陷阱	沿着	这	道路	和	一个	满载	的	图书	我	没有	理解	?

一位中年妇女，推着满满一车我看不懂的书，沿着公路兜售？

[aɪ] [slɪpt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['nəʊtbʊk] [bæk] ['ɪntuː] [ɪts] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

I	slipped	the	little	notebook	back	into	its	hiding	-	place	.
我	滑倒了	这	小的	笔记本	后退	进入	它是	隐藏	-	地方	.

我把小笔记本悄悄放回了藏身之处。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [let] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [nəʊ] [ai] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	would	have	died	rather	than	let	the	Professor	know	I	had	seen	it	.
我	会	有	死亡	相当	比	让	这	教授	知道	我	有	已见	它	.

我宁愿死也不会让教授知道我看到了那件事。

['tʃæptə(r)] [ɪ'levə)n]

CHAPTER	ELEVEN
章	十一

第十一章

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] ['wʊdˌbrɪdʒ] ;

We	were	coming	into	Woodbridge	;
我们	是	未来	进入	伍德布里奇	;

我们正要进入伍德布里奇;

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

and	I	was	just	wondering	whether	to	wake	the	Professor	when	the	little
和	我	曾是	只是	好奇	无论	到	唤醒	这	教授	什么时候	这	小的

['wɪndəʊ] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [slɪd] [bæk] [ænd; ənd] [hiː; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] .

window	behind	me	slid	back	and	he	stuck	his	head	out	.
窗户	在后面	我	滑行	后退	和	他	卡住	他的	头	出去	.

我正犹豫要不要叫醒教授，这时我身后的小窗户滑开了，他探出了头。

" [hə'ləʊ] !

"	Hello	!
"	你好	!

“你好!

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ai] [θɪŋk] [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə'sliːp] ! "

"	I	think	I	must	have	been	asleep	!	"
"	我	思考	我	必须	有	到过	睡着了	!	"

“我想我当时一定是睡着了！”

" [wel] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [həʊp] [səʊ] , " [ai] [sed] .

"	Well	,	I	should	hope	so	,	"	I	said	.
"	出色地	,	我	应该	希望	所以	,	"	我	说	.

“但愿如此，”我说。

" [juː; jʊ] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You	needed	it	.
"	你	需要	它	.

你需要它。

" [ɪn'diːd] [hiː; hi] [lʊkt] [mʌtʃ] ['betə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Indeed	he	looked	much	better	,	and	I	was	relieved	to	see	it	.
"	的确	他	看起来	很多	更好的	,	和	我	曾是	松了口气	到	看	它	.

“他看起来确实好多了，看到他这样我也很欣慰。”

[ai] [hæd; həd] [biːn] ['riːəli] [ə'freɪd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪl] ['ɑːftə(r)] ['sliːpɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] ,

I	had	been	really	afraid	he	would	be	ill	after	sleeping	out	all	night	,
我	有	到过	真的	害怕的	他	会	是	患病的	后	睡眠	出去	全部	夜晚	,

我真的很担心他睡了一整夜会生病。

[bʌt; bət] [ai] [ges] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tʌfə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [θɔːt] .

but	I	guess	he	was	tougher	than	I	thought	.
但	我	猜测	他	曾是	更难	比	我	想法	.

但我猜他比我想象的要坚强。

[hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ˌem ˈiː] [ɒn] [ðə; ði] [siːt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [drəʊv] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [taʊn] .

He	joined	me	on	the	seat	,	and	we	drove	into	the	town	.
他	加入	我	在	这	座位	,	和	我们	驾驶	进入	这	镇	.

他坐到我旁边，我们开车进了城。

[waɪl] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɑːsk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [treɪnz] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [faɪn] [taɪm]

While	he	went	to	the	station	to	ask	about	the	trains	I	had	a	fine	time
尽管	他	去	到	这	车站	到	问	关于	这	火车	我	有	一个	美好的	时间

['selɪŋ] [bʊks] .

selling	books	.
销售	图书	.

他去车站询问列车信息的时候，我卖书卖得很开心。

[aɪ] [wɒz; wəz] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ləʊˈkæləti] [weə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [nəʊn] ,

I	was	away	from	the	locality	where	I	was	known	,
我	曾是	离开	从	这	地点	在哪里	我	曾是	已知	,

我当时身处远离我熟悉的地方，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nəʊ] [ˈʃaɪnəs] [ɪn] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈɪmɪteɪt] [mɪflɪnz] [ˈmeθədz] .

and	had	no	shyness	in	attempting	to	imitate	Mifflin's	methods	.
和	有	不	害羞	在	尝试	到	模拟	米夫林	方法	.

他毫不犹豫地尝试模仿米夫林的写作方法。

[aɪ] [ˈiːv(ə)n] [went] [hɪm] [wʌn] [ˈbetə(r)] [baɪ] [ˈgəʊɪŋ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈhɑːdweə(r)] [stɔː(r)] [weə(r)] [aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]

I	even	went	him	one	better	by	going	into	a	hardware	store	where	I	bought	a	large
我	甚至	去	他	一	更好的	经过	去	进入	一个	硬件	店铺	在哪里	我	买	一个	大的

['dɪnə(r)] [bel] .

dinner	bell	.
晚餐	钟	.

我甚至比他更胜一筹，我走进一家五金店，买了一个大餐铃。

[ðɪs] [aɪ] [ræŋ] [ˈlʌstɪli] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [kraʊd] [ˈgæðəd] ,

This	I	rang	lustily	until	a	crowd	gathered	,
这	我	响铃	热情地	直到	一个	人群	聚集	,

我卖力地摇铃，直到人群聚集过来。

[ðen] [aɪ] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [flæps] [ænd; ənd] [dɪˈspleɪd] [maɪ] [bʊks] .

then	I	put	up	the	flaps	and	displayed	my	books	.
然后	我	放	向上	这	襟翼	和	显示	我的	图书	.

然后我把书页翻起来，展示了我的书。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] , [aɪ] [səʊld] [ˈəʊnli] [wʌn] , [bʌt; bət] [aɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [maɪˈself] [nʌn] [ðə; ði] [les] .

As	a	matter	of	fact	,	I	sold	only	one	,	but	I	enjoyed	myself	none	the	less	.
作为	一个	事情	的	事实	,	我	卖	仅有的	一	,	但	我	享受	我	没有任何	这	较少的	.

事实上，我只卖出了一件，但我仍然很开心。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ˈmɪflɪn] [ˌriːəˈpiə] .

By	and	by	Mifflin	reappeared	.
经过	和	经过	米夫林	再次出现	.

不久之后，米夫林再次出现。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈbɑːbə(r)] : [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈveri] [spraɪ] :

I	think	he	had	been	to	a	barber	:	at	any	rate	he	looked	very	spry	:
我	思考	他	有	到过	到	一个	理发师	:	在	任何	速度	他	看起来	非常	轻快	:

我想他应该是去理发了：总之，他看起来很精神：

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ] [kliːn] [ˈkɒlə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈfləʊɪŋ] [taɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [braɪt] [ɪˈlektrɪk] [bluː]

he	had	bought	a	clean	collar	and	a	flowing	tie	of	a	bright	electric	blue
他	有	买	一个	干净的	衣领	和	一个	流动	领带	的	一个	明亮的	电的	蓝色的

[wɪtʃ] [ˈriːəli] [ˈsuːtɪd; ˈsjuːtɪd] [hɪm] [ˈrɑːðə(r)] [wel] .

which	really	suited	him	rather	well	.
哪个	真的	适合	他	相当	出色地	.

他买了一件干净的衬衫和一条亮蓝色的飘逸领带，非常适合他。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Well , " he said ,
" 出色地 , " 他 说 ,

“嗯，”他说。

" [ðə; ði][seɪdʒ][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [pʌntʃ] [ɒn][ðə; ði][nəʊz] !
" the Sage is going to get back at me for that punch on the nose !
" 这 圣人 是 去 到 得到 后退 在 我 为了 那 冲床 在 这 鼻子 !

“圣人一定会报复我打他鼻子的那一拳！”

[aɪv] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə] [kæʃ] [jɔː(r); jə(r)] [tʃek] .
I've been to the bank to cash your check .
我已经 到过 到 这 银行 到 现金 你的 查看 .

我已经去银行兑现了你的支票。

[ðeɪ] ['telifəund] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['red.fiːld] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [hæz; həz] [stɒpt]
They telephoned over to Redfield , and apparently your brother has stopped
他们 电话 超过 到 雷德菲尔德 , 和 显然 你的 兄弟 有 停止
['peɪmənt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
payment on it .
支付 在 它 .

他们打电话给雷德菲尔德，显然你哥哥已经停止支付这笔款项了。

[ɪts] ['rɑːðə(r)] ['ɔːkwəd] : [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] [krʊk] .
It's rather awkward : they seem to think I'm a crook .
它是 相当 尴尬的 : 他们 似乎 到 思考 我是 一个 骗子 .

这有点尴尬：他们似乎认为我是个骗子。

" [aɪ][wɒz; wəz]['fjʊəriəs] .
" I was furious .
" 我 曾是 狂怒 .

我当时非常愤怒。

[wɒt] [raɪt] [hæd; həd] ['ændruː] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] ?
What right had Andrew to do that ?
什么 正确的 有 安德鲁 到 做 那 ?

安德鲁有什么权利这样做?

" [ðə; ði] [bruːt] !
" The brute !
" 这 蛮力 !

“这个畜生！”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ? "
" What on earth shall I do ? "
" 什么 在 地球 将 我 做 ? "

我到底该怎么办?

" [aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ] ['telɪfəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['red.fiːld] [bæŋk] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I suggest that you telephone to the Redfield Bank , " he said ,
" 我 建议 那 你 电话 到 这 雷德菲尔德 银行 , " 他 说 ,

“我建议你打电话给雷德菲尔德银行，”他说。

" [ænd; ənd] [ˌkaʊntə'mɑːnd] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðərz] [ɪn'strʌkʃənz] — [ðæt] [ɪz] , [ən'les] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juːv]
" and countermand your brother's instructions — that is , unless you think you've
" 和 撤销 你的 兄弟 指示 — 那 是 , 除非 你 思考 你已经
[meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ?
made a mistake ?
制成 一个 错误 ?

“并且推翻你哥哥的指示——除非你认为自己犯了错误？”

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][juː; jʊ] . "
I don't want to take advantage of you . "
我 不 想 到 拿 优势 的 你 . "

我不想占你便宜。

" ['nɒns(ə)ns] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话！

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [let] ['ændruː] [spɔɪl] [maɪ] ['hɒlədeɪ] .
" I'm not going to let Andrew spoil my holiday .
" 我是 不是 去 到 让 安德鲁 剧透 我的 假期 .

“我不会让安德鲁毁了我的假期。”

[ðæts] ['ɔːlweɪz] [hɪz; ɪz] [wei] : [ɪf] [hiː; hi] [gets] [æn; ən] [aɪ'dɪə] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hed] [hiːz] [laɪk] [ə; eɪ] [mjuːl] .
That's always his way : if he gets an idea into his head he's like a mule .
那就是 总是 他的 方式 : 如果 他 获得 一个 主意 进入 他的 头 他是 喜欢 一个 骡子 .

他总是这样：一旦他脑子里有了什么想法，就像骡子一样拼命。

[aɪl] ['telɪfəʊn] [tuː; tə] ['red.fiːld] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil] [gəʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bæŋk] [hɪə(r)] .
I'll telephone to Redfield , and then we'll go to see the bank here .
患病的 电话 到 雷德菲尔德 , 和 然后 出色地 去 到 看 这 银行 这里 .

我会给雷德菲尔德打电话，然后我们一起去这家银行看看。

" [wiː; wi] [pʊt] [pɑː'næsəs] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [həʊ'tel] , [ænd; ənd] [ai] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] .
" We put Parnassus up at the hotel , and I went to the telephone .
" 我们 放 帕纳索斯山 向上 在 这 酒店 , 和 我 去 到 这 电话 .

“我们把帕纳索斯安置在酒店里，然后我去打电话。”

[ai][wɒz; wəz] ['θʌrəli] ['æŋgri] [æt; ət] ['ændruː] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [get] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['waɪə(r)] [fɜːst] .
I was thoroughly angry at Andrew , and tried to get him on the wire first .
我 曾是 彻底 生气的 在 安德鲁 , 和 尝试 到 得到 他 在 这 金属丝 第一的 .

我当时对安德鲁非常生气，想先让他上线。

[bʌt; bət] ['sæbain] [fɑːm] ['dɪd(ə)nt] ['ɑːnsə(r)] .
But Sabine Farm didn't answer .
但 萨宾 农场 没有 回答 .

但萨宾农场没有回应。

[ðen] [ai] ['telifəund] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋk] [ɪn] ['red.fiːld] , [ænd; ənd] [gɒt] ['mɪstə(r)] . ['ʃɜːli] .
Then I telephoned to the bank in Redfield , and got Mr . Shirley .
然后 我 电话 到 这 银行 在 雷德菲尔德 , 和 得到 先生 . 雪莉 .

然后我打电话给雷德菲尔德的银行，接电话的是雪莉先生。

[hiːz] [ðə; ði] [kæ'ʃɪə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [hɪm] [wel] .
He's the cashier , and I know him well .
他是 这 出纳员 , 和 我 知道 他 出色地 .

他是收银员，我跟他很熟。

[ai] [ges] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [maɪ] [vɔɪs] ,

I	guess	he	recognized	my	voice	,
我	猜测	他	认可	我的	嗓音	,

我猜他认出了我的声音。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] [wen] [ai][təʊld][hɪm] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] .

for	he	made	no	objection	when	I	told	him	what	I	wanted	.
为了	他	制成	不	异议	什么时候	我	讲述	他	什么	我	通缉	.

当我告诉他我的想法时，他并没有反对。

" [naʊ] [juː; jʊ] ['telɪfəʊn] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ɪn] ['wʊdˌbrɪdʒ] , " [ai] [sed] ,

"	Now	you	telephone	to	the	bank	in	Woodbridge	,	"	I	said	,
"	现在	你	电话	到	这	银行	在	伍德布里奇	,	"	我	说	,

“现在你打电话给伍德布里奇的银行，”我说。

" [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][let]['mɪstə(r)] . ['mɪflɪn] [hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] .

"	and	tell	them	to	let	Mr	.	Mifflin	have	the	money	.
"	和	告诉	他们	到	让	先生	.	米夫林	有	这	钱	.

“并告诉他们把钱给米夫林先生。”

[aɪl] [gəʊ][ðeə(r)] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm] .

I'll	go	there	with	him	to	identify	him	.
患病的	去	那里	和	他	到	确认	他	.

我会和他一起去那里辨认他。

[wɪl] [ðæt] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ? "

Will	that	be	all	right	?	"
将要	那	是	全部	正确的	?	"

这样可以吗?

" ['pɜːfɪktli] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Perfectly	,	"	he	said	.
"	完美	,	"	他	说	.

“完美，”他说。

[ðə; ði] [dɪ'siːtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [sneɪl] !

The	deceitful	little	snail	!
这	欺骗性的	小的	蜗牛	!

这只狡猾的小蜗牛!

[ɪf] [ai][hæd; həd]['əʊnli] [nəʊn] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'kɔkt] !

If	I	had	only	known	what	he	was	concocting	!
如果	我	有	仅有的	已知	什么	他	曾是	炮制	!

如果我早知道他在密谋什么就好了!

['mɪflɪn] [sed] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [treɪn] [æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] .

Mifflin	said	there	was	a	train	at	three	o'clock	which	he	could	take	.
米夫林	说	那里	曾是	一个	火车	在	三	点钟	哪个	他	可以	拿	.

米夫林说三点钟有一趟火车他可以搭乘。

[wiː; wi] [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌntʃ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [baɪt] [tuː; tə] [iːt] ,

We	stopped	at	a	little	lunch	room	for	a	bite	to	eat	,
我们	停止	在	一个	小的	午餐	房间	为了	一个	咬	到	吃	,

我们停下来在一家小餐馆吃了点东西。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd][ai] [wɪð] [hɪm] .

then	he	went	again	to	the	bank	,	and	I	with	him	.
然后	他	去	再次	到	这	银行	,	和	我	和	他	.

然后他又去了银行，我也跟着去了。

[wiː; wi] [ɑːskt] [ðə; ði] [kæ'ʃɪə(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] ['red.fiːld] .

We	asked	the	cashier	whether	they	had	had	a	message	from	Redfield	.
我们	问	这	出纳员	无论	他们	有	有	一个	信息	从	雷德菲尔德	.

我们问收银员是否收到雷德菲尔德的消息。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , " he said .
" 是的 , " 他 说 .

“是的，”他说。

" [wɪv] [dʒʌst] [hɜːd] .
" We've just heard .
" 我们已经 只是 听到 .

我们刚刚听说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

车轮上的帕纳索斯(Parnassus on Wheels)
第6/7页

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː]['rɑːðə(r)] ['kwɪəli] .

"	And	he	looked	at	me	rather	queerly	.
"	和	他	看起来	在	我	相当	奇怪地	.

“他用一种很奇怪的眼神看着我。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [mɪs] [mək'gɪl] ?

"	Are	you	Miss	McGill	?
"	是	你	错过	麦吉尔大学	?

你是麦吉尔小姐吗?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ai][ˌeɪ 'em] , " [ai] [sed] .

"	I	am	,	"	I	said	.
"	我	是	,	"	我	说	.

“是的，”我说。

" [wɪl] [juː; jʊ][dʒʌst] [step] [ðɪs] [wei] [ə; eɪ]['məʊmənt] ?

"	Will	you	just	step	this	way	a	moment	?
"	将要	你	只是	步	这	方式	一个	片刻	?

请您稍微往这边挪一下好吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [pə'laɪtli] .

"	he	asked	politely	.
"	他	问	礼貌地	.

他礼貌地问道。

[hiː; hi][led][ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt] [daʊn] .

He	led	me	into	a	little	sitting	-	room	and	asked	me	to	sit	down	.
他	引领	我	进入	一个	小的	坐着	-	房间	和	问	我	到	坐	向下	.

他领我走进一间小客厅，让我坐下。

[ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][sʌm; səm]['peɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][saɪn]

I	supposed	that	he	was	going	to	get	some	paper	for	me	to	sign
我	据称	那	他	曾是	去	到	得到	一些	纸	为了	我	到	符号

,

,

,

我猜他是要拿些文件让我签字。

[səʊ][ai] ['weɪtɪd] [kwaɪt] ['peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .

so	I	waited	quite	patiently	for	several	minutes	.
所以	我	等待	相当	耐心	为了	一些	分钟	.

于是我耐心地等了几分钟。

[ai][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [kæ'ʃiəs] ['wɪndəʊ] , [weə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [hɪm][hɪz; ɪz]

I	had	left	the	Professor	at	the	cashier's	window	,	where	they	would	give	him	his
我	有	左边	这	教授	在	这	收银员	窗户	,	在哪里	他们	会	给	他	他的

['mʌni] .

money	.
钱	.

我把教授留在收银窗口，他们会把钱给他。

[ai] ['weɪtɪd] [sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ai] [gɒt] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [laɪf] [ɪn'ʃʊərəns]

I	waited	some	time	,	and	finally	I	got	tired	of	looking	at	the	Life	Insurance
我	等待	一些	时间	,	和	最后	我	得到	疲劳的	的	寻找	在	这	生活	保险

['kælindəz] .

calendars	.
日历	.

我等了一段时间，最后实在厌倦了看人寿保险日历。

[ðen] [ai] ['hæpənd] [tuː; tə] [glɑːns] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Then	I	happened	to	glance	out	of	the	window	.
然后	我	发生	到	瞥一眼	出去	的	这	窗户	.

然后我偶然瞥了一眼窗外。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [dʒʌst] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [wɪð] [ə'nʌðə(r)]

Surely	that	was	the	Professor	,	just	disappearing	round	the	corner	with	another
一定	那	曾是	这	教授	,	只是	消失	圆形的	这	角落	和	其他

[mæn] ?

man	?
男人	?

那肯定是教授，他正和一个男人一起消失在街角呢?

[ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæ'ʃɪəs] [desk] .

I	returned	to	the	cashier's	desk	.
我	返回	到	这	收银员	桌子	.

我回到收银台。

" [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?

"	What's	the	matter	?
"	是什么	这	事情	?

“怎么了?

" [ai] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [jɔː(r); jə(r)] [mə'hɒgəni] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪm] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Your	mahogany	furniture	is	charming	,	but	I'm	tired	of	it	.
"	你的	桃花心木	家具	是	迷人	,	但	我是	疲劳的	的	它	.

“你的红木家具很迷人，但我已经看腻了。”

[duː; də] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [sɪt] [hɪə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] ?

Do	I	have	to	sit	here	any	longer	?
做	我	有	到	坐	这里	任何	更长	?

我还要继续坐在这里吗?

[ænd; ənd] [wɛrz] ['mɪstə(r)] . ['mɪflɪn] ?

And	where's	Mr	.	Mifflin	?
和	在哪里?	先生	.	米夫林	?

米夫林先生在哪儿?

[dɪd] [hiː; hi] [get] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ?

Did	he	get	his	money	?
做过	他	得到	他的	钱	?

他拿到钱了吗?

" [ðə; ði] [kæ'ʃɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [wɪð] [saɪd] ['wɪskəs] .

"	The	cashier	was	a	horrid	little	creature	with	side	whiskers	.
"	这	出纳员	曾是	一个	可怕的	小的	生物	和	边	胡须	.

“收银员是个长着鬓角的丑陋小家伙。”

" [aɪm] ['spri] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	sorry	you	had	to	wait	,	Madam	,	"	he	said	.
"	我是	对不起	你	有	到	等待	,	女士	,	"	他	说	.

“很抱歉让您久等了，夫人，”他说。

" [ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][ɪz][dʒʌst] [kən'kluːdɪd] .

"	The	transaction	is	just	concluded	.
"	这	交易	是	只是	结束	.

交易已经完成。

[wiː; wi] [geɪv] ['mɪstə(r)] . ['mɪflɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] [djuː] [hɪm] .

We	gave	Mr	.	Mifflin	what	was	due	him	.
我们	给予	先生	.	米夫林	什么	曾是	到期的	他	.

我们把米夫林先生应得的都给了他。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [lɒŋgə(r)] .

There	is	no	need	for	you	to	stay	longer	.
那里	是	不	需要	为了	你	到	停留	更长	.

您无需继续停留。

" [ai] [θɔːt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .

"	I	thought	this	was	very	extraordinary	.
"	我	想法	这	曾是	非常	非凡的	.

我觉得这非常不寻常。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wʊd] [nɒt] [liːv] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] ?

Surely	the	Professor	would	not	leave	without	saying	good	-	bye	?
一定	这	教授	会	不是	离开	没有	说	好的	-	再见	?

教授总不会不告而别吧?

[haʊ'evə(r)] , [ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [klɒk] [sed] [θriː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [θriː] ,

However	,	I	noticed	that	the	clock	said	three	minutes	to	three	,
然而	,	我	注意到	那	这	钟	说	三	分钟	到	三	,

然而，我注意到时钟显示还有三分钟。

[səʊ][ai] [θɔːt] [ðæt] [pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [treɪn] .

so	I	thought	that	perhaps	he	had	had	to	run	to	catch	his	train	.
所以	我	想法	那	也许	他	有	有	到	跑步	到	抓住	他的	火车	.

所以我认为他可能是跑着去赶火车的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l][mæn] , ['eniweɪ] . . . .

He	was	such	a	strange	little	man	,	anyway	.	.	.	.
他	曾是	这样的	一个	奇怪的	小的	男人	,	反正	.	.	.	.

他本来就是个古怪的小个子男人.....

[wel] , [ai] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] , [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʌp'set] [baɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['pɑːtɪŋ] .

Well	,	I	went	back	to	the	hotel	,	quite	a	little	upset	by	this	sudden	parting	.
出色地	,	我	去	后退	到	这	酒店	,	相当	一个	小的	沮丧的	经过	这	突然	离别	.

我回到酒店，对这突如其来的离别感到有些难过。

[æt; ət] [liːst] [ai][wɒz; wəz][glæd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][hæd; həd][gɒt][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɔːl] [raɪt] .

At	least	I	was	glad	the	little	man	had	got	his	money	all	right	.
在	至少	我	曾是	高兴的	这	小的	男人	有	得到	他的	钱	全部	正确的	.

至少我很高兴那个小人物最终拿到了他的钱。

['prɒbəbli] [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [frɒm; frəm] ['brʊklɪn] ,

Probably	he	would	write	from	Brooklyn	,
大概	他	会	写	从	布鲁克林	,

他很可能会从布鲁克林写信来。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [ˌwʊdnt] [get][ðə; ði]['letə(r)] [tɪl] [ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] [æz; əz] [ðæt]

but	of	course	I	wouldn't	get	the	letter	till	I	returned	to	the	farm	as	that
但	的	课程	我	不会	得到	这	信	直到	我	返回	到	这	农场	作为	那

[wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [ə'dres] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] .

was	the	only	address	he	would	have	.
曾是	这	仅有的	地址	他	会	有	.

当然，我只有回到农场才能收到这封信，因为那是他唯一有的地址。

[pə'hæps] [ðæt] [ˌwʊdnt] [biː; bi][səʊ] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ɔːl] : [bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [fiːl] [laɪk] ['gəʊɪŋ] [bæk] [naʊ] ,

Perhaps	that	wouldn't	be	so	long	after	all	:	but	I	did	not	feel	like	going	back	now	,
也许	那	不会	是	所以	长的	后	全部	:	但	我	做过	不是	感觉	喜欢	去	后退	现在	,

或许那一天不会那么久：但我现在不想回去。

[wen] ['ændruː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['hɒrɪd] .

when	Andrew	had	been	so	horrid	.
什么时候	安德鲁	有	到过	所以	可怕的	.

安德鲁当时真是太糟糕了。

[ai] [drəʊv] [pɑː'næsəs] [ɒn][ðə; ði] ['feri] , [ænd; ənd][wiː; wi] [krɒst] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .

I	drove	Parnassus	on	the	ferry	,	and	we	crossed	the	river	.
我	驾驶	帕纳索斯山	在	这	渡船	,	和	我们	交叉	这	河	.

我开着帕纳索斯号乘渡轮，我们过了河。

[ai] [felt] [lɒst] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

I	felt	lost	and	disagreeable	.
我	毛毡	丢失的	和	令人不快的	.

我感到迷茫和不愉快。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [freʃ] ['muːvmənt] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː][nəʊ] ['pleʒə(r)] .

Even	the	fresh	movement	through	the	air	gave	me	no	pleasure	.
甚至	这	新鲜的	移动	通过	这	空气	给予	我	不	乐趣	.

就连空气中清新的气息也未能给我带来任何愉悦。

[bɒk] [hwain] ['dɪzməli] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][væn] .

Bock	whined	dismally	inside	the	van	.
博克	抱怨	令人沮丧地	里面	这	货车	.

博克在面包车里沮丧地呜咽着。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ˌem 'iː] [lɒŋ] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] - [ɔːl] [ə'ləʊn] [hæd; həd] [lɒst] [sʌm; səm]

It	didn't	take	me	long	to	discover	that	Parnassing	all	alone	had	lost	some
它	没有	拿	我	长的	到	发现	那	-	全部	独自的	有	丢失的	一些

[ɒv; əv][ɪts] [tʃɑːms] .

of	its	charms	.
的	它是	魅力	.

我很快就发现，孤零零的帕纳辛已经失去了它原有的一些魅力。

[ai] [mɪst] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] : [mɪst] [hɪz; ɪz] [ə'brʌpt] , [də'rekt] [wei] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] , [ænd; ənd]

I	missed	the	Professor	:	missed	his	abrupt	,	direct	way	of	saying	things	,	and
我	错过	这	教授	:	错过	他的	突然	,	直接的	方式	的	说	事物	,	和

[hɪz; ɪz] ['wɪmzɪk(ə)l] [wɪt] .

his	whimsical	wit	.
他的	异想天开	有	.

我想念这位教授：想念他直截了当、毫不含糊的说话方式，以及他异想天开的幽默感。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ə'nɔɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [skɪpɪŋ] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [gʊd] - [baɪ] .

And	I	was	annoyed	by	his	skipping	off	without	a	word	of	good	-	bye	.
和	我	曾是	恼怒	经过	他的	跳过	离开	没有	一个	单词	的	好的	-	再见	.

他一声不吭就溜走了，连句再见都没说，这让我很生气。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [siːm] ['nætʃ(ə)rəl] .

It	didn't	seem	natural	.
它	没有	似乎	自然的	.

这看起来不太自然。

[ai] ['pɑːʃəli] [ə'piːzd] [maɪ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [baɪ] ['stɒpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɑːmhaʊs] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv]

I	partially	appeased	my	irritation	by	stopping	at	a	farmhouse	on	the	other	side	of
我	部分	安抚	我的	刺激	经过	停止	在	一个	农家	在	这	其他	边	的

[ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd] ['selɪŋ] [ə; eɪ] [kʊk] [bʊk] .

the	river	and	selling	a	cook	book	.
这	河	和	销售	一个	厨师	书	.

我停在河对岸的一户农舍里，卖掉了一本烹饪书，这多少缓解了我的恼火情绪。

[ðen] [aɪ] ['stɑːtɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [fɔː(r); fə(r)][bæθ.bɑːθ] — [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] ['fɑːðə(r)] [ɒn] .

Then	I	started	along	the	road	for	Bath	—	about	five	miles	farther	on	.
然后	我	开始	沿着	这	路	为了	洗澡	—	关于	五	英里	更远	在	.

然后我沿着通往巴斯的路继续前行——大约又走了五英里。

[pɛgz] [fʊt] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə]['bɒðə(r)][hɜː(r); hə(r)]

Peg's	foot	didn't	seem	to	bother	her
钉子的	脚	没有	似乎	到	打扰	她

佩格的脚似乎并没有让她感到不适。

[səʊ][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [tuː; tə]['træv(ə)l] [ðæt] [fɑː(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['stɒpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

so	I	thought	it	would	be	safe	to	travel	that	far	before	stopping	for	the
所以	我	想法	它	会	是	安全的	到	旅行	那	远的	前	停止	为了	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

所以我认为，在过夜之前行驶那么远的距离是安全的。

['kaʊntɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [deɪz] ([wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] :

Counting	up	the	days	(	with	some	difficulty	:
计数	向上	这	天	(	和	一些	困难	:

数着日子（有些困难）：

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [ə; eɪ] [mʌnθ]) ,

it	seemed	as	though	I	had	been	away	from	home	a	month	)	,
它	似乎	作为	尽管	我	有	到过	离开	从	家	一个	月	)	,

感觉好像我已经离家一个月了），

[aɪ] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['sætədeɪ] [naɪt] .

I	remembered	that	this	was	Saturday	night	.
我	记得	那	这	曾是	周六	夜晚	.

我记得那天是星期六晚上。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [steɪ] [ɪn][bæθ.bɑːθ]['əʊvə(r)] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [gʊd] [rest] .

I	thought	I	would	stay	in	Bath	over	Sunday	and	get	a	good	rest	.
我	想法	我	会	停留	在	洗澡	超过	星期日	和	得到	一个	好的	休息	.

我原本打算星期天待在巴斯好好休息一下。

[wiː; wi] ['dʒɒgd] [sɪ'deɪtli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] , [ænd; ənd][aɪ][gɒt] [aʊt][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] " ['vænəti][feə(r)] .

We	jogged	sedately	along	the	road	,	and	I	got	out	a	copy	of	"	Vanity	Fair	.
我们	慢跑	平静地	沿着	这	路	,	和	我	得到	出去	一个	复制	的	"	虚荣	公平的	.

我们沿着公路悠闲地慢跑，我拿出了一本《名利场》。

" [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [əb'zɔːbd] [ɪn] ['beki] [ʃɑːp] [ðæt][aɪ] [ˌwʊdnt] ['iːv(ə)n] [ˌɪntə'rʌpt] [maɪ'self][tuː; tə][sel]

"	I	was	so	absorbed	in	Becky	Sharp	that	I	wouldn't	even	interrupt	myself	to	sell
"	我	曾是	所以	吸收	在	贝基	锋利的	那	我	不会	甚至	打断	我	到	卖

[bʊks] [æt; ət][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wiː; wi] [pɑːst] .

books	at	the	houses	we	passed	.
图书	在	这	房屋	我们	通过了	.

“我当时完全沉浸在贝基·夏普的故事里，甚至都没顾上在我们路过的房子前卖书。”

[aɪ] [θɪŋk] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] [meɪks] [wʌn] ['mɒdɪst] .

I	think	reading	a	good	book	makes	one	modest	.
我	思考	阅读	一个	好的	书	制作	一	谦虚的	.

我认为读一本好书能使人谦逊。

[wen] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['mɑːvələs] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['truːli] [greɪt] [bʊk]

When	you	see	the	marvellous	insight	into	human	nature	which	a	truly	great	book
什么时候	你	看	这	奇妙	洞察力	进入	人类	自然	哪个	一个	真的	伟大的	书

[ʃəʊz] ,

shows	,
演出	,

当你看到一本真正伟大的书所展现的对人性的深刻洞察时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [smɔːl] — [laɪk] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪpə(r)] [ɒn][ə; eɪ][klɪə(r)]

it	is	bound	to	make	you	feel	small	—	like	looking	at	the	Dipper	on	a	clear
它	是	边界	到	制作	你	感觉	小的	—	喜欢	寻找	在	这	杓	在	一个	清除

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

它一定会让你感到自己的渺小——就像在晴朗的夜晚仰望北斗七星一样。

[ɔː(r)] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['wɪntə(r)] ['sʌnraɪz] [wen] [juː; jʊ][gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [egz] .

or	seeing	the	winter	sunrise	when	you	go	out	to	collect	the	morning	eggs	.
或者	看到	这	冬天	日出	什么时候	你	去	出去	到	收集	这	早晨	鸡蛋	.

或者当你早上出去捡鸡蛋时，可以看到冬日的日出。

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] [smɔːl] [ɪz] ['maɪti] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

And	anything	that	makes	you	feel	small	is	mighty	good	for	you	.
和	任何事物	那	制作	你	感觉	小的	是	强大的	好的	为了	你	.

任何让你感到渺小的事物都对你大有裨益。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] ? " [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] — [aɪ] [miːn] ,

"	What	do	you	mean	by	a	great	book	?	"	said	the	Professor	—	I	mean	,
"	什么	做	你	意思是	经过	一个	伟大的	书	?	"	说	这	教授	—	我	意思是	,

“您说的‘伟大的书’是什么意思？”教授问道——我的意思是，

[aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	imagined	him	saying	it	.
我	想象	他	说	它	.

我脑海里浮现出他说话的画面。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] ,

It	seemed	to	me	as	if	I	could	see	him	sitting	there	,
它	似乎	到	我	作为	如果	我	可以	看	他	坐着	那里	,

我好像能看到他坐在那里。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɔːnkɒb] [paɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ðæt] ['kwɪzɪkl] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lʊkɪŋ]

with	his	corncob	pipe	in	his	hand	and	that	quizzical	little	face	of	his	looking
和	他的	棒子	管道	在	他的	手	和	那	疑惑的	小的	脸	的	他的	寻找

['ʃɑːpli] [æt; ət][ˌem 'iː] .

sharply	at	me	.
尖锐地	在	我	.

他手里拿着玉米芯烟斗，那张疑惑的小脸锐利地看着我。

['sʌmhaʊ] , ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] .

Somehow	,	talking	with	the	Professor	had	made	me	think	.
不知何故	,	说	和	这	教授	有	制成	我	思考	.

不知怎的，和教授的谈话让我陷入了沉思。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['skræntən] [ˌkɒrə'spɒndəns] ['kɔːsɪz] , [aɪ][duː; də]

He	was	as	good	as	one	of	those	Scranton	correspondence	courses	,	I	do
他	曾是	作为	好的	作为	一	的	那些	斯克兰顿	一致	课程	,	我	做

[bɪ'liːv] ,

believe	,
相信	,

我相信，他的水平和斯克兰顿大学函授课程的毕业生一样好。

[ænd; ənd][nəʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['pəʊstɪdʒ] .

and	no	money	to	pay	for	postage	.
和	不	钱	到	支付	为了	邮资	.

而且没有钱支付邮费。

[wel] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] — [tuː; tə][maɪ'self][aɪ] [miːn] — [lets] [siː] : [wɒt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd]

Well	,	I	said	to	the	Professor	—	to	myself	I	mean	—	let's	see	:	what	is	a	good
出色地	,	我	说	到	这	教授	—	到	我	我	意思是	—	我们来吧	看	:	什么	是	一个	好的

[bʊk] ?

book	?
书	?

我问教授——其实我是说，我问自己——让我们想想：什么是好书?

[aɪ][doʊnt] [miːn] [bʊks] [laɪk] ['henri] [dʒeɪmzɪz] ([hiːz] ['æn˛druːz] [greɪt] ['aɪdl] .

I	don't	mean	books	like	Henry	James's	(	he's	Andrew's	great	idol	.
我	不	意思是	图书	喜欢	亨利	詹姆斯的	(	他是	安德鲁的	伟大的	偶像	.

我指的不是像亨利·詹姆斯的作品那样的书（他是安德鲁的偶像）。

[˛aɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][˛em 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [rʌʃ] [ɒv; əv] [wɜːdz] [tuː; tə]

It	always	seemed	to	me	that	he	had	a	kind	of	rush	of	words	to
它	总是	似乎	到	我	那	他	有	一个	种类	的	匆忙	的	字	到

[ðə; ðɪ] [hed] [ænd; ənd]['nevə(r)] [stɒpt] [tuː; tə] [sɔːt] [ðem; ðəm] [aʊt] ['prɒpəli]) .

the	head	and	never	stopped	to	sort	them	out	properly	)	.
这	头	和	绝不	停止	到	种类	他们	出去	适当地	)	.

我总觉得他脑子里总是涌现出一大堆话，却从不停下来好好整理一下。

[ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmp(ə)l] [ə'baʊt] [˛aɪ 'tiː] .

A	good	book	ought	to	have	something	simple	about	it	.
一个	好的	书	应该	到	有	某物	简单的	关于	它	.

一本好书应该具备一些简单易懂的特质。

[ænd; ənd] , [laɪk] [iːv] , [˛aɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)][ðə; ðɪ] [θɜːd] [rɪb] :

And	,	like	Eve	,	it	ought	to	come	from	somewhere	near	the	third	rib	:
和	,	喜欢	前夕	,	它	应该	到	来	从	某处	靠近	这	第三	肋骨	:

而且，就像夏娃一样，它应该来自第三根肋骨附近:

[ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [ɪn][˛aɪ 'tiː] .

there	ought	to	be	a	heart	beating	in	it	.
那里	应该	到	是	一个	心	殴打	在	它	.

它里面应该有心脏在跳动。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæts] [ɔːl]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ['dʌznt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] .

A	story	that's	all	forehead	doesn't	amount	to	much	.
一个	故事	那就是	全部	前额	不	数量	到	很多	.

一个全是额头描写的故事没什么价值。

['eniweɪ] , ['ɪtl] ['nevə(r)] [get] ['əʊvə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['dɔːkəs] ['miːtɪŋ] .

Anyway	,	it'll	never	get	over	at	a	Dorcas	meeting	.
反正	,	它将	绝不	得到	超过	在	一个	多卡斯	会议	.

总之，这件事在多卡斯会议上是绝对不会结束的。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [wɪð] ['henri] [dʒeɪmz] .

That	was	the	trouble	with	Henry	James	.
那	曾是	这	麻烦	和	亨利	詹姆斯	.

这就是亨利·詹姆斯的问题所在。

['ændruː] [tɔːkt] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] [æt; ət]

Andrew	talked	so	much	about	him	that	I	took	one	of	his	books	to	read	aloud	at
安德鲁	谈话	所以	很多	关于	他	那	我	采取	一	的	他的	图书	到	读	大声	在

['aʊə(r)] ['səʊɪŋ] ['sɜːk(ə)l]['əʊvə(r)][æt; ət] ['red.fiːld] .

our	sewing	circle	over	at	Redfield	.
我们的	缝纫	圆圈	超过	在	雷德菲尔德	.

安德鲁经常提起他，所以我带了他的一本书到我们在雷德菲尔德的缝纫小组里朗读。

[wel] , ['ɑːftə(r)][wʌn][traɪ][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ɒn] " [ˌpɒli'ænə] .

Well	**,**	**after**	**one**	**try**	**we**	**had**	**to**	**fall**	**back**	**on**	**"**	**Pollyanna**	**.**
出色地	,	后	一	尝试	我们	有	到	落下	后退	在	"	波莉安娜	.

好吧，尝试了一次之后，我们不得不退而求其次，用上了“波莉安娜”。

" [aɪ] ['hævnt] [biːn] ['duːɪŋ] [tʃɔː(r)z] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] ['fɑːmhaʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz]

"	**I**	**haven't**	**been**	**doing**	**chores**	**and**	**running**	**a**	**farmhouse**	**for**	**fifteen**	**years**
"	我	还没有	到过	正在做	家务	和	跑步	一个	农家	为了	十五	年

[wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [sʌm; səm][aɪ'diəz] [ə'baʊt] [laɪf] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'baʊt] [bʊks] .

without	**getting**	**some**	**ideas**	**about**	**life**	**—**	**and**	**even**	**about**	**books**	**.**
没有	获得	一些	想法	关于	生活	—	和	甚至	关于	图书	.

“我做了十五年的农活，经营着一座农舍，这期间我肯定对生活，甚至对书籍，都产生了一些想法。”

[aɪ] [ˌwʊdnt] [set][maɪ] - [v'juːz] [ʌp] [ə'genst] [jɔːz] ,

I	**wouldn't**	**set**	**my**	**lit'ry**	**views**	**up**	**against**	**yours**	**,**
我	不会	放	我的	-	浏览	向上	反对	你的	,

我不会拿我的文学观点和你的观点较量。

[prə'fesə(r)] ([aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['mɪflɪn] [ɪn][maɪ][maɪnd]) , [nəʊ] ,

Professor	**(**	**I**	**was**	**still**	**talking**	**to**	**Mifflin**	**in**	**my**	**mind**	**)**	**,**	**no**	**,**
教授	(	我	曾是	仍然	说	到	米夫林	在	我的	头脑	)	,	不	,

教授（我当时还在心里和米夫林说话），不，

[nɔː(r)]['iːv(ə)n] [ə'genst] ['ænˌdruːz] — [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [seɪ] , [aɪv] [gɒt][sʌm; səm][aɪ'diəz][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .

nor	**even**	**against**	**Andrew's**	**—**	**but**	**as**	**I**	**say**	**,**	**I've**	**got**	**some**	**ideas**	**of**	**my**	**own**	**.**
也不	甚至	反对	安德鲁的	—	但	作为	我	说	,	我已经	得到	一些	想法	的	我的	自己的	.

我甚至不反对安德鲁的——但正如我所说，我有一些自己的想法。

[aɪv] ['lɜːnɪd] [ðæt] ['ɒnɪst] [wɜːk] [kaʊnts] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [bʊks] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪn]

I've	**learned**	**that**	**honest**	**work**	**counts**	**in**	**writing**	**books**	**just**	**as**	**much**	**as**	**it**	**does**	**in**
我已经	学习	那	诚实的	工作	计数	在	写作	图书	只是	作为	很多	作为	它	做	在

['wɒʃɪŋ] ['dɪʃɪz] .

washing	**dishes**	**.**
洗涤	菜肴	.

我发现，写书和洗碗一样，诚实劳动都至关重要。

[aɪ] [ges] ['ænˌdruːz] [bʊks] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [gʊd] ['ɑːftə(r)][ɔːl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [dʌz]

I	**guess**	**Andrew's**	**books**	**must**	**be**	**some**	**good**	**after**	**all**	**because**	**he**	**surely**	**does**
我	猜测	安德鲁的	图书	必须	是	一些	好的	后	全部	因为	他	一定	做

[mʌl] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [end] .

mull	**over**	**them**	**without**	**end**	**.**
思考	超过	他们	没有	结尾	.

看来安德鲁的书肯定有其过人之处，因为他确实会反复斟酌，没完没了。

[aɪ][kæn; kən] [fə'gɪv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃɪftləs] ['fɑːmə(r)][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['riːəli] [dʌz] [hɪz; ɪz]

I	**can**	**forgive**	**his**	**being**	**a**	**shiftless**	**farmer**	**so**	**long**	**as**	**he**	**really**	**does**	**his**
我	能	原谅	他的	存在	一个	无所事事	农民	所以	长的	作为	他	真的	做	他的

['lɪtərərɪ] [tʃɔː(r)z] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hɪlt] .

literary	**chores**	**up**	**to**	**the**	**hilt**	**.**
文学	家务	向上	到	这	剑柄	.

只要他认真做好文学创作，我就可以原谅他是个游手好闲的农民。

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən][biː; bi] [slæk] [ɪn] ['evriθɪŋ] [els] ,

A	**man**	**can**	**be**	**slack**	**in**	**everything**	**else**	**,**
一个	男人	能	是	松弛	在	一切	别的	,

一个男人在其他方面可以很懒散，

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [wʌn] [θɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] ['pɒsəbli] [kæn; kən] .

if	**he**	**does**	**one**	**thing**	**as**	**well**	**as**	**he**	**possibly**	**can**	**.**
如果	他	做	一	事物	作为	出色地	作为	他	可能	能	.

如果他能把一件事做到极致的话。

[ænd; ənd][ai] [ges] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt]['mætə(r)][maɪ] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ˌɪgnə'reɪməs] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][səʊ] [lɒŋ]

And	I	guess	it	won't	matter	my	being	an	ignoramus	in	literature	so	long
和	我	猜测	它	惯于	事情	我的	存在	一个	无知者	在	文学	所以	长的

[æz; əz][aɪm]['reɪtɪd][ə; eɪ] - [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

as	I'm	rated	A	-	1	in	the	kitchen	.
作为	我是	评级	一个	-	1	在	这	厨房	.

我想，只要我的厨艺达到A-1级，我文学上的无知也就无关紧要了。

[ðæts] [wɒt] [ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz][ai] ['pɒlɪʃt] [ænd; ənd] ['skaʊərd] [ænd; ənd] ['skrʌbɪd] [ænd; ənd]

That's	what	I	used	to	think	as	I	polished	and	scoured	and	scrubbed	and
那就是	什么	我	用过的	到	思考	作为	我	抛光	和	彻底清洗	和	擦洗过	和

[dʌst] [ænd; ənd] [swept] [ænd; ənd] [ðen] [set] [ə'baʊt] ['getɪŋ] ['dɪnə(r)] .

dusted	and	swept	and	then	set	about	getting	dinner	.
掸去灰尘	和	扫荡	和	然后	放	关于	获得	晚餐	.

以前我一边擦拭、刷洗、擦洗、除尘、扫地，一边准备晚餐的时候，也是这么想的。

[ɪf] [ai]['evə(r)][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] [fɔː(r); fə(r)][ten] ['mɪnɪts] [ðə; ði][kæt] [wʊd] [get]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌstəd] .

If	I	ever	sat	down	to	read	for	ten	minutes	the	cat	would	get	into	the	custard	.
如果	我	曾经	卫星	向下	到	读	为了	十	分钟	这	猫	会	得到	进入	这	蛋奶冻	.

如果我坐下来看书十分钟，猫就会偷吃蛋奶冻。

[nəʊ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [sɪts] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [kən'sekjətɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'twiːn] ['sʌnraɪz]

No	woman	in	the	country	sits	down	for	fifteen	consecutive	minutes	between	sunrise
不	女士	在	这	国家	坐着	向下	为了	十五	连续的	分钟	之间	日出

[ænd; ənd] ['sʌnset] ,

and	sunset	,
和	日落	,

全国没有哪个女人能在日出到日落之间连续坐下十五分钟。

['eniweɪ] , [ən'les] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['sɜːvənts] .

anyway	,	unless	she	has	half	a	dozen	servants	.
反正	,	除非	她	有	一半	一个	打	仆人	.

总之，除非她有五六个仆人。

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [nəʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ən'les] [hiː; hi] [spend] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

And	nobody	knows	anything	about	literature	unless	he	spends	most	of	his
和	无人	知道	任何事物	关于	文学	除非	他	花费	最多	的	他的

[laɪf] ['sɪtɪŋ] [daʊn] .

life	sitting	down	.
生活	坐着	向下	.

除非一个人一生大部分时间都坐着，否则他不可能了解文学。

[səʊ][ðeə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

So	there	you	are	.
所以	那里	你	是	.

就是这样。

[ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [ɪk'spɪəriəns] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

The	cultivation	of	philosophic	reflection	was	a	new	experience	for	me	.
这	栽培	的	哲学	反射	曾是	一个	新的	经验	为了	我	.

培养哲学思考能力对我来说是一种全新的体验。

[peg] ['æmbl] [ə'lɒŋ] [kən'tentɪdli] [ænd; ənd][ðə; ði][dɒg] [treɪld] ['ʌndə(r)] [pɑː'næsəs] [weə(r)] [ai][hæd; həd]

Peg	ambled	along	contentedly	and	the	dog	trailed	under	Parnassus	where	I	had
佩格	漫步	沿着	心满意足地	和	这	狗	拖着	在下面	帕纳索斯山	在哪里	我	有

[taɪd] [hɪm] .

tied	him	.
系	他	.

佩格悠闲地走着，心满意足，而那条狗则跟在我拴着它的帕纳索斯山下。

[ai] [riːd] " ['vænəti][feə(r)] " [ænd; ənd] [θɔːt] [ə'baʊt] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [θɪŋz] .

I	read	"	Vanity	Fair	"	and	thought	about	all	sorts	of	things	.
我	读	"	虚荣	公平的	"	和	想法	关于	全部	排序	的	事物	.

我读了《名利场》杂志，思考了很多事情。

[wʌns] [ai] [gɒt] [aʊt] [tuː; tə] [pɪk] [sʌm; səm] ['skɑːlət] ['meɪp(ə)l] [liːvz] [ðæt] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː] .

Once	I	got	out	to	pick	some	scarlet	maple	leaves	that	attracted	me	.
一次	我	得到	出去	到	挑选	一些	猩红	枫	树叶	那	吸引	我	.

我下车去摘了一些吸引我的猩红色枫叶。

[ðə; ði] [m'əʊtəz] ['pɑːsɪŋ] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðeə(r)] [dʌst] [ænd; ənd] [nɔɪz] ,

The	motors	passing	annoyed	me	with	their	dust	and	noise	,
这	电机	通过	恼怒	我	和	他们的	灰尘	和	噪音	,

车辆驶过时扬起的尘土和噪音让我心烦意乱。

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [stɒpt] , [lʊkt] [æt; ət][maɪ] ['aʊtfɪt] ['kjʊəriəsli] ,

but	by	and	by	one	of	them	stopped	,	looked	at	my	outfit	curiously	,
但	经过	和	经过	一	的	他们	停止	,	看起来	在	我的	全套服装	奇怪的是	,

但过了一会儿，其中一个人停了下来，好奇地打量着我的穿着。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːskt] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [bʊks] .

and	then	asked	to	see	some	books	.
和	然后	问	到	看	一些	图书	.

然后要求看一些书。

[ai] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði][flæps][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd][wiː; wi] ['pʊld] [ɒf] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

I	put	up	the	flaps	for	them	and	we	pulled	off	to	one	side	of	the
我	放	向上	这	襟翼	为了	他们	和	我们	拉	离开	到	一	边	的	这

[rəʊd] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [tɔːk] .

road	and	had	a	good	talk	.
路	和	有	一个	好的	讲话	.

我帮他们升起了挡风玻璃，然后我们把车停在路边，好好聊了一会儿。

[ðeɪ] [bɔːt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [bʊks] , [tuː] .

They	bought	two	or	three	books	,	too	.
他们	买	二	或者	三	图书	,	也	.

他们还买了两三本书。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ai] [nɪə] [bæθ.bɑːθ][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][maɪ] [wɒtʃ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] .

By	the	time	I	neared	Bath	the	hands	of	my	watch	pointed	to	supper	.
经过	这	时间	我	接近	洗澡	这	双手	的	我的	手表	尖	到	晚餐	.

当我快到巴斯时，手表指针已经指向了晚餐时间。

[ai][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][bɪt] [ʃaɪ] [ɒv; əv] [mɪflɪnz] [skiːm] [ɒv; əv] ['stɒpɪŋ] [ˌəʊvə'naɪt] [æt; ət] ['fɑːmhaus] ,

I	was	still	a	bit	shy	of	Mifflin's	scheme	of	stopping	overnight	at	farmhouses	,
我	曾是	仍然	一个	少量	害羞的	的	米夫林	方案	的	停止	过夜	在	农舍	,

我当时对米夫林提出的在农舍过夜的计划仍然有些犹豫。

[səʊ][ai] [θɔːt] [aɪ'd][gəʊ] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][həʊ'tel] .

so	I	thought	I'd	go	right	into	the	town	and	look	for	a	hotel	.
所以	我	想法	ID	去	正确的	进入	这	镇	和	看	为了	一个	酒店	.

所以我决定直接进城找家酒店。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] ,

The	next	day	was	Sunday	,
这	下一个	天	曾是	星期日	,

第二天是星期天。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['riːznəbl] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [hɔːs] [ə; eɪ] [gʊd] [rest] [ænd; ənd] [steɪ] [ɪn][bæθ.bɑːθ]

so	it	seemed	reasonable	to	give	the	horse	a	good	rest	and	stay	in	Bath
所以	它	似乎	合理的	到	给	这	马	一个	好的	休息	和	停留	在	洗澡

[tuː] [naɪts] .

two	nights	.
二	夜晚	.

因此，让马好好休息一下，在巴斯待上两晚似乎是合理的。

[ðə; ði] ['hɒmɪni] [haʊs] [lʊkt] [kliːn] [ænd; ənd][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː]

The	Hominy	House	looked	clean	and	old	-	fashioned	,	and	the	name	amused	me
这	玉米粥	房子	看起来	干净的	和	老的	-	造型	,	和	这	姓名	觉得好笑	我

, [səʊ][ɪn][ai] [went] .

,	so	in	I	went	.
,	所以	在	我	去	.

玉米粉屋看起来干净又古朴，店名也让我觉得好笑，于是我就走了进去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [haɪ] - [klɑːs] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] , [wɪð] ['məʊstli][əʊld] ['wɪmɪn] [ə'raʊnd] .

It	was	a	kind	of	high	-	class	boarding	-	house	,	with	mostly	old	women	around	.
它	曾是	一个	种类	的	高的	-	班级	登机	-	房子	,	和	大多	老的	女性	大约	.

那是一家高档寄宿公寓，住的大多是老年妇女。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːlməʊst] ['lɪtərəri] [ænd; ənd] ['elbət] - [kəm'peəd] [tuː; tə][ðə; ði]

It	looked	to	me	almost	literary	and	Elbert	Hubbardish	compared	to	the
它	看起来	到	我	几乎	文学	和	埃尔伯特	-	比较的	到	这

[grænd] ['sentrəl] [ɪn] ['ʃelbi] .

Grand	Central	in	Shelby	.
盛大	中央	在	谢尔比	.

在我看来，它与谢尔比的中央车站相比，几乎显得颇具文学气息，甚至有点像埃尔伯特·哈伯德的作品。

[ðə; ði][fəʊks][ðeə(r)] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː] ['sʌmwɒt] [sə'spɪʃəsli] [ænd; ənd][ai][hɑːf] [θɔːt] [ðeɪ]

The	folks	there	stared	at	me	somewhat	suspiciously	and	I	half	thought	they
这	各位	那里	凝视	在	我	有些	可疑地	和	我	一半	想法	他们

[wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [teɪk] ['pedlə(r)] ;

were	going	to	say	they	didn't	take	pedlars	;
是	去	到	说	他们	没有	拿	小贩	;

那里的人们有些怀疑地盯着我，我当时还以为他们会说他们不接待小贩呢；

[bʌt; bət] [wen] [ai] [flæʃt] [ə; eɪ] [njuː] [faɪv] - ['dɒlə(r)] [bɪl] [æt; ət][ðə; ði] [desk] [ai] [gɒt] [gʊd] ['sɜːvɪs] .

but	when	I	flashed	a	new	five	-	dollar	bill	at	the	desk	I	got	good	service	.
但	什么时候	我	闪光灯	一个	新的	五	-	美元	账单	在	这	桌子	我	得到	好的	服务	.

但是当我向柜台出示一张新的五美元钞票时，我得到了很好的服务。

[ə; eɪ] [faɪv] - ['dɒlə(r)] [bɪl] [ɪz][ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][ɒv; əv][nəʊ'bɪlәti][ɪn] [njuː] ['ɪŋglənd] .

A	five	-	dollar	bill	is	a	patent	of	nobility	in	New	England	.
一个	五	-	美元	账单	是	一个	专利	的	贵族	在	新的	英格兰	.

在新英格兰，五美元钞票是贵族身份的象征。

[maɪ] ! [haʊ] [ai] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt] [kriːmd] ['tʃɪkɪn] [ɒn] [təʊst] , [ænd; ənd] ['bʌkwiːt] [keɪks] [wɪð] ['sɪrəp] !

My	!	how	I	enjoyed	that	creamed	chicken	on	toast	,	and	buckwheat	cakes	with	syrup	!
我的	!	如何	我	享受	那	奶油	鸡	在	吐司	,	和	荞麦	蛋糕	和	糖浆	!

我的天！我太喜欢那份奶油鸡肉吐司和荞麦蛋糕配糖浆了！

['ɑːftə(r)][juː; jʊ][get] [juːst] [tuː; tə] ['kʊkɪŋ] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [grʌb] ,

After	you	get	used	to	cooking	all	your	own	grub	,
后	你	得到	用过的	到	烹饪	全部	你的	自己的	幼虫	,

当你习惯了自己做饭之后，

[ə; eɪ] [miːl] [ɒf] [sʌm; səm][wʌn] ['ɛlsɪz] [stəʊv] [ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst][kaɪnd][ɒv; əv] [triːt] .

a	meal	off	some	one	else's	stove	is	the	finest	kind	of	treat	.
一个	一顿饭	离开	一些	一	其他人的	火炉	是	这	最好的	种类	的	对待	.

能吃到别人做的饭菜，真是莫大的享受。

['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [ai][wɒz; wəz][ɔːl] [prɪ'peəd] [tuː; tə][sɪt] [aʊt][ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [wɪð] [maɪ] ['swetə(r)] [ɒn]

After	supper	I	was	all	prepared	to	sit	out	on	the	porch	with	my	sweater	on
后	晚餐	我	曾是	全部	准备	到	坐	出去	在	这	门廊	和	我的	毛衣	在

[ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] ['rɒkɪŋ] [tʃeə(r)][ə; eɪ][hɒt][bɒks] ,

and	give	a	rocking	chair	a	hot	box	,
和	给	一个	摇滚	椅子	一个	热的	盒子	,

晚饭后，我穿着毛衣，准备坐在门廊上，在摇椅上享受片刻的惬意时光。

[bʌt; bət] [ðen] [ai] [rɪ'membəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæri] [ɒn][ðə; ði] [trə'dɪʃnz]

but	then	I	remembered	that	it	was	up	to	me	to	carry	on	the	traditions
但	然后	我	记得	那	它	曾是	向上	到	我	到	携带	在	这	传统

[ɒv; əv] [pɑː'næsəs] .

of	Parnassus	.
的	帕纳索斯山	.

但后来我想起来，传承帕尔纳索斯山的传统是我的责任。

[ai][wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə] [spred] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv] [gʊd] [bʊks] .

I	was	there	to	spread	the	gospel	of	good	books	.
我	曾是	那里	到	传播	这	福音	的	好的	图书	.

我去那里是为了传播好书的福音。

[ai] [gɒt] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['nevə(r)] [ʃəːk] ['kæriɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [kæm'peɪn] ,

I	got	to	thinking	how	the	Professor	never	shirked	carrying	on	his	campaign	,
我	得到	到	思维	如何	这	教授	绝不	逃避	携带	在	他的	活动	,

我开始思考，这位教授从未回避继续他的竞选活动。

[ænd; ənd][ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ai] [wʊd] [biː; bi] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːz] .

and	I	determined	that	I	would	be	worthy	of	the	cause	.
和	我	决定	那	我	会	是	值得	的	这	原因	.

我决心要为这项事业尽一份力。

[wen] [ai] [θɪŋk] [bæk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['prɪti] ['kreɪzi] ,

When	I	think	back	about	the	experience	,	it	seems	pretty	crazy	,
什么时候	我	思考	后退	关于	这	经验	,	它	似乎	漂亮的	疯狂的	,

现在回想起来，那段经历真是太疯狂了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ai][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ɪˌvændʒə'lɪstɪk] [ziːl] .

but	at	the	time	I	was	filled	with	a	kind	of	evangelistic	zeal	.
但	在	这	时间	我	曾是	已填	和	一个	种类	的	传福音的	热情	.

但当时我充满了一种传福音的热情。

[ai] [θɔːt] [ɪf] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [sel] [bʊks] [ai] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][sʌm; səm]

I	thought	if	I	was	going	to	try	to	sell	books	I	might	as	well	have	some
我	想法	如果	我	曾是	去	到	尝试	到	卖	图书	我	可能	作为	出色地	有	一些

[fʌn] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

fun	out	of	it	.
乐趣	出去	的	它	.

我想，既然要尝试卖书，不如从中获得一些乐趣。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['skwɒtɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] , ['nɪtɪŋ] [ɔː(r)] ['riːdɪŋ]

Most	of	the	old	ladies	were	squatting	about	in	the	parlour	,	knitting	or	reading
最多	的	这	老的	女士们	是	蹲姿	关于	在	这	客厅	,	针织	或者	阅读

[ɔː(r)] ['pleɪɪŋ] [kɑːdz] .

or	playing	cards	.
或者	玩耍	牌	.

大多数老太太都蹲在客厅里，有的在织毛衣，有的在看书，有的在玩牌。

[ɪn][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] [ai][kʊd; kəd] [siː] [tuː] [draɪd] - [ʌp] [men] .

In	the	smoking	-	room	I	could	see	two	dried	-	up	men	.
在	这	吸烟	-	房间	我	可以	看	二	干燥	-	向上	男人	.

在吸烟室里，我看到了两个干瘪的男人。

['mɪsɪz] . ['hɒmɪni] , [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [desk]

Mrs	**.**	**Hominy**	**,**	**the**	**manager**	**of**	**the**	**place**	**,**	**was**	**sitting**	**at**	**her**	**desk**
太太	.	玉米粥	,	这	经理	的	这	地方	,	曾是	坐着	在	她	桌子

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [brɑːs] ['reɪlɪŋ] ,

behind	**a**	**brass**	**railing**	**,**
在后面	一个	黄铜	栏杆	,

这家店的经理霍米尼太太正坐在黄铜栏杆后面的办公桌前。

['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə'kaʊnts] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪl] [pen] .

going	**over**	**accounts**	**with**	**a**	**quill**	**pen**	**.**
去	超过	账户	和	一个	鹅毛笔	笔	.

用羽毛笔核对账目。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] ['prɒbəbli] ['hædnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɒk] [sɪns] [wɔːlt] ['(h)wɪtmən] [rəʊt] "

I	**thought**	**that**	**the**	**house**	**probably**	**hadn't**	**had**	**a**	**shock**	**since**	**Walt**	**Whitman**	**wrote**	**"**
我	想法	那	这	房子	大概	之前没有	有	一个	震惊	自从	沃尔特	惠特曼	写道	"

[liːvz] [ɒv; əv] [grɑːs] .

Leaves	**of**	**Grass**	**.**
树叶	的	草	.

我当时想，自从沃尔特·惠特曼写下《草叶集》以来，这栋房子可能就没经历过什么惊吓了。

" [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][duː; də] - [ɔː(r)] - [daɪ]['spɪrɪt][aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [raʊz] .

"	**In**	**a**	**kind**	**of**	**do**	**-**	**or**	**-**	**die**	**spirit**	**I**	**determined**	**to**	**give**	**them**	**a**	**rouse**	**.**
"	在	一个	种类	的	做	-	或者	-	死	精神	我	决定	到	给	他们	一个	唤醒	.

“我抱着一种孤注一掷的精神，决定给他们一个惊喜。”

[ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [aɪ][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['dɪnə(r)] [bel] [ðæt] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔː(r)]

In	**the**	**dining**	**-**	**room**	**I**	**had**	**noticed**	**a**	**huge**	**dinner**	**bell**	**that**	**stood**	**behind**	**the**	**door**
在	这	用餐	-	房间	我	有	注意到	一个	巨大的	晚餐	钟	那	站立	在后面	这	门

.

:
.

在餐厅里，我注意到门后立着一个巨大的餐铃。

[aɪ] [stept] [ɪn] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**stepped**	**in**	**there**	**,**	**and**	**got**	**it**	**.**
我	步	在	那里	,	和	得到	它	.

我走了进去，拿到了它。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [hɔːl] [aɪ] [bɪ'gæn] ['rɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [hɑːd] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ʃeɪk] [maɪ] [ɑːm] .

Standing	**in**	**the**	**big**	**hall**	**I**	**began**	**ringing**	**it**	**as**	**hard**	**as**	**I**	**could**	**shake**	**my**	**arm**	**.**
常设	在	这	大的	大厅	我	开始	铃声	它	作为	难的	作为	我	可以	摇	我的	手臂	.

我站在大厅里，开始使劲摇铃，同时挥动着手臂。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['faɪə(r)] [ə'lɑːm] .

You	**might**	**have**	**thought**	**it**	**was**	**a**	**fire**	**alarm**	**.**
你	可能	有	想法	它	曾是	一个	火	警报	.

你可能会以为那是火警警报。

['mɪsɪz] . ['hɒmɪni] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)][pen][ɪn]['hɒrə(r)] .

Mrs	**.**	**Hominy**	**dropped**	**her**	**pen**	**in**	**horror**	**.**
太太	.	玉米粥	掉落	她	笔	在	恐怖	.

霍米尼太太惊恐地扔掉了手中的笔。

[ðə; ði][kə'ləʊniəl] [deɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [keɪm] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] [laɪk]

The	**colonial**	**dames**	**in**	**the**	**parlour**	**came**	**to**	**life**	**and**	**ran**	**into**	**the**	**hall**	**like**
这	殖民	女士们	在	这	客厅	来了	到	生活	和	跑	进入	这	大厅	喜欢

['kɒkrəʊtʃɪz] .

cockroaches	**.**
蟑螂	.

客厅里的殖民时期贵妇们突然活了过来，像蟑螂一样涌进了大厅。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ][hæd; həd] ['gæðəd] [kwaɪt][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['ɔːdiəns] .

In	a	minute	I	had	gathered	quite	a	respectable	audience	.
在	一个	分钟	我	有	聚集	相当	一个	可敬	观众	.

短短一分钟，我就聚集了一批相当可观的听众。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][ðə; ðɪ] ['spelbaɪndɪŋ] .

It	was	up	to	me	to	do	the	spellbinding	.
它	曾是	向上	到	我	到	做	这	引人入胜	.

施展魔法的任务就落在了我的肩上。

" [frendz] , " [aɪ] [sed] ([ʌn'kɒnʃəsli] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [prə'fɛsərz] [trɪks] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [treɪd] , [aɪ]

"	Friends	,	"	I	said	(	unconsciously	imitating	the	Professor's	tricks	of	the	trade	,	I
"	朋友们	,	"	我	说	(	不知不觉	模仿	这	教授们	技巧	的	这	贸易	,	我

[ges]) ,

guess	)	,
猜测	)	,

“朋友们，”我说（我猜我是在无意识地模仿教授的惯用伎俩），

" [ðɪs] [bel] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] ['sʌmənz] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['grəʊnɪŋ] [bɔːd] [naʊ] [kɔːlz] [juː; jʊ][tuː; tə]

"	this	bell	which	generally	summons	you	to	the	groaning	board	now	calls	you	to
"	这	钟	哪个	一般来说	传票	你	到	这	呻吟	木板	现在	呼叫	你	到

[ə; eɪ] ['lɪtərəri] [rɪ'pɑːst] .

a	literary	repast	.
一个	文学	餐饮	.

“这口通常召唤你到呻吟的桌子旁的钟，现在召唤你来享用文学盛宴。”

[wɪð] [ðə; ðɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mænɪdʒmənt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɐp'ɒlədʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'stɜːbɪŋ]

With	the	permission	of	the	management	,	and	with	apologies	for	disturbing
和	这	允许	的	这	管理	,	和	和	致歉	为了	令人不安

[jɔː(r); jə(r)] [træŋ'kwɪləti] ,

your	tranquillity	,
你的	宁静	,

经管理层许可，并对打扰您的安宁深表歉意，

[aɪ] [wɪl] [dɪ'lɪvə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'mɑːrks] [ɒn][ðə; ðɪ]['væljuː][ɒv; əv] [gʊd] [bʊks] .

I	will	deliver	a	few	remarks	on	the	value	of	good	books	.
我	将要	递送	一个	很少	评论	在	这	价值	的	好的	图书	.

我将就好书的价值发表几点看法。

[aɪ] [siː] [ðæt] ['sevrəl] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] , [səʊ] [pə'hæps] [ðə; ðɪ]['tɒpɪk] [wɪl] [biː; bi]

I	see	that	several	of	you	are	fond	of	reading	,	so	perhaps	the	topic	will	be
我	看	那	一些	的	你	是	喜爱	的	阅读	,	所以	也许	这	话题	将要	是

[kən'dʒiːniəl] ?

congenial	?
相投	?

我看到你们当中有好几位都喜欢阅读，所以这个话题或许会很合大家的口味?

" [ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [æz; əz] ['wɔːmli] [æz; əz][ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv] ['wɔːlnʌt] ['sʌndeɪz; 'sʌndiz] .

"	They	gazed	at	me	about	as	warmly	as	a	round	of	walnut	sundaes	.
"	他们	凝视	在	我	关于	作为	热情地	作为	一个	圆形的	的	核桃	圣代冰淇淋	.

他们看我的眼神就像一盘核桃圣代冰淇淋一样冷漠。

" ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Ladies	and	Gentlemen	,	"	I	continued	,
"	女士们	和	先生们	,	"	我	持续	,

“女士们、先生们，”我继续说道，

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [eɪb] ['lɪŋkən] [wen] [hiː; hi] [sed] ,

"	of	course	you	remember	the	story	of	Abe	Lincoln	when	he	said	,
"	的	课程	你	记住	这	故事	的	安倍	林肯	什么时候	他	说	,

“你当然记得亚伯拉罕·林肯说过的话，

- [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːl] [ə; eɪ] [leg] [ə; eɪ] [teɪl] , [haʊ] ['meni] [teɪlz] [hæz; həz] [ə; eɪ] [dɒg] ?

'	if	you	call	a	leg	a	tail	,	how	many	tails	has	a	dog	?
-	如果	你	称呼	一个	腿	一个	尾巴	,	如何	许多	尾巴	有	一个	狗	?

如果把腿称为尾巴，那么狗有几条尾巴?

- - [faɪv] , - [juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)] .

'	'	Five	,	'	you	answer	.
-	-	五	,	-	你	回答	.

“五，”你回答道。

[rɒŋ] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [sed] , ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [leg] [ə; eɪ] [teɪl] . . . .

Wrong	;	because	,	as	Mr	.	Lincoln	said	,	calling	a	leg	a	tail	.	.	.	.
错误的	;	因为	,	作为	先生	.	林肯	说	,	呼叫	一个	腿	一个	尾巴	.	.	.	.

错了；因为正如林肯先生所说，把腿叫成尾巴.....

" [aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪ'gɪnɪŋ] .

"	I	still	think	it	was	a	good	beginning	.
"	我	仍然	思考	它	曾是	一个	好的	开始	.

“我仍然认为这是一个好的开始。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [aɪ] [gɒt] .

But	that	was	as	far	as	I	got	.
但	那	曾是	作为	远的	作为	我	得到	.

但我也就止步于此了。

['mɪsɪz] . ['hɒmɪni] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [trɑːns] , ['heɪs(ə)nd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [keɪdʒ] , [ænd; ənd]

Mrs	.	Hominy	came	out	of	her	trance	,	hastened	from	the	cage	,	and
太太	.	玉米粥	来了	出去	的	她	发呆	,	加快	从	这	笼	,	和

[græbd] [maɪ] [ɑːm] .

grabbed	my	arm	.
抓住	我的	手臂	.

霍米尼夫人从恍惚中醒来，迅速从笼子里出来，抓住了我的胳膊。

[ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [red] [wɪð] ['æŋgə(r)] .

She	was	quite	red	with	anger	.
她	曾是	相当	红色的	和	愤怒	.

她气得满脸通红。

" ['riːəli] !

"	Really	!
"	真的	!

“真的吗!

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [wel] , ['riːəli] ! . . .

"	Well	,	really	!	.	.	.
"	出色地	,	真的	!	.	.	.

“真的吗！.....”

[aɪ] [mʌst; məst] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðɪs] [ɪn] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [pleɪs] .

I	must	ask	you	to	continue	this	in	some	other	place	.
我	必须	问	你	到	继续	这	在	一些	其他	地方	.

我必须请你到别的地方继续进行下去。

[wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [ə'laʊ] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['trævələz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

We	do	not	allow	commercial	travellers	in	this	house	.
我们	做	不是	允许	商业的	旅行者	在	这	房子	.

我们不允许商务旅客进入这栋房子。

" [ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪnɪts] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɪtʃt] [ʌp] [peg] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə]

"	And	within	fifteen	minutes	they	had	hitched	up	Peg	and	asked	me	to
"	和	之内	十五	分钟	他们	有	搭便车	向上	佩格	和	问	我	到

[muːv] [ɒn] .

move	on	.
移动	在	.

“不到十五分钟，他们就把佩格套上了马，让我继续前进。”

[ɪnˈdiːd] [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˈteɪkən] [əˈbæk] [baɪ] [maɪ] [əʊn] [ziːl] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [ˈprəʊtest] .

Indeed	I	was	so	taken	aback	by	my	own	zeal	that	I	could	hardly	protest	.
的确	我	曾是	所以	已采取	背	经过	我的	自己的	热情	那	我	可以	几乎	反对	.

事实上，我被自己的热情冲昏了头脑，几乎无法提出异议。

[ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [deɪz] [ai] [faʊnd] [maɪˈself] [æt; ət] [ðə; ði] [muːs] [həʊˈtel] ,

In	a	kind	of	daze	I	found	myself	at	the	Moose	Hotel	,
在	一个	种类	的	发呆	我	成立	我	在	这	驼鹿	酒店	,

我恍恍惚惚地发现自己身处麋鹿酒店。

[weə(r)] [ðeɪ] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðeɪ] ['keitə] [tuː; tə] [ˈmɜːkəntaɪl] [ˈpiːp(ə)l] .

where	they	assured	me	that	they	catered	to	mercantile	people	.
在哪里	他们	保证	我	那	他们	餐饮服务	到	商业	人们	.

他们向我保证，他们的服务对象是商人。

[ai] [went] [streɪt] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [fel] [əˈsliːp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði] [strɔː] [ˈmætrəs] .

I	went	straight	to	my	room	and	fell	asleep	as	soon	as	I	reached	the	straw	mattress	.
我	去	直的	到	我的	房间	和	跌倒	睡着了	作为	很快	作为	我	达到	这	稻草	床垫	.

我径直回到房间，一躺到草垫上就睡着了。

[ðæt] [wɒz; wəz] [maɪ] [fɜːst] [ænd; ənd] [ˈəʊnli] [ˈpʌblɪk] [spiːtʃ] .

That	was	my	first	and	only	public	speech	.
那	曾是	我的	第一的	和	仅有的	民众	演讲	.

那是我第一次也是唯一一次公开演讲。

[ˈtʃæptə(r)] [twelv]

CHAPTER	TWELVE
章	十二

第十二章

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [wɒz; wəz] [ˈsʌndeɪ] , [ɒkˈtəʊbə(r)] [sɪksθ] .

The	next	day	was	Sunday	,	October	sixth	.
这	下一个	天	曾是	星期日	,	十月	第六	.

第二天是10月6日，星期日。

[ai] [wel] [rɪˈembə(r)] [ðə; ði] [deɪt] .

I	well	remember	the	date	.
我	出色地	记住	这	日期	.

我清楚地记得那个日期。

[ai] [wəʊk] [ʌp] [æz; əz] [ˈtʃɪpə(r)] [æz; əz] [ˈeni] [ˈrɒbət] [ˈdʌbljuː] . [ˈtʃeɪmbəz] [ˈherəʊɪn] .

I	woke	up	as	chipper	as	any	Robert	W	.	Chambers	heroine	.
我	觉醒	向上	作为	碎枝机	作为	任何	罗伯特	W	.	钱伯斯	女英雄	.

我醒来时精神抖擞，就像罗伯特·W·钱伯斯笔下的任何一位女主角一样。

[ɔːl] [maɪ] [daut] [ænd; ənd] [dɪˈpreʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [hæd; həd] [fled] ,

All	my	doubts	and	depressions	of	the	evening	before	had	fled	,
全部	我的	疑虑	和	抑郁症	的	这	晚上	前	有	逃亡	,

前一天晚上所有的疑虑和沮丧都消失了。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['sɪŋg(ə)l] - ['hɑːrtɪdli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	was	single	-	heartedly	delighted	with	the	world	and	everything	in	it	.
和	我	曾是	单身的	-	衷心地	高兴极了	和	这	世界	和	一切	在	它	.

我全心全意地为这个世界和其中的一切感到高兴。

[ðə; ði][həʊ'tel][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [pleɪs] ,

The	hotel	was	a	poor	place	,
这	酒店	曾是	一个	贫穷的	地方	,

那家旅馆很差劲。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə][mɑː(r)][maɪ][kəm'pəʊʒə(r)] .

but	it	would	have	taken	more	than	that	to	mar	my	composure	.
但	它	会	有	已采取	更多的	比	那	到	马尔	我的	镇定	.

但这点小事还不足以动摇我的镇定。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪtəli] [kəʊld][bæθ.bɑːθ][ɪn][ə; eɪ]['riːəl] ['kʌntri] [tɪn] [tʌb] ,

I	had	a	bitterly	cold	bath	in	a	real	country	tin	tub	,
我	有	一个	苦涩地	寒冷的	洗澡	在	一个	真实的	国家	锡	浴缸	,

我在真正的乡村铁皮浴缸里洗了个冰冷的澡。

[ænd; ənd] [ðen] [egz] [ænd; ənd] ['pænkeɪks] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .

and	then	eggs	and	pancakes	for	breakfast	.
和	然后	鸡蛋	和	煎饼	为了	早餐	.

早餐是鸡蛋和煎饼。

[æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['drʌmə(r)] [huː] [səʊld] ['laɪtnɪŋ] [rɒdz] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)]

At	the	table	was	a	drummer	who	sold	lightning	rods	,	and	several	other
在	这	桌子	曾是	一个	鼓手	WHO	卖	闪电	杆	,	和	一些	其他

['trævəlɪŋ] ['seɪlzmən] .

travelling	salesmen	.
旅行	推销员	.

桌边坐着一位卖避雷针的鼓手，还有几位其他的旅行推销员。

[aɪm][ə'freɪd][maɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəsli] ['mɒd(ə)ld] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði]

I'm	afraid	my	conversation	was	consciously	modelled	along	the	line	of	what	the
我是	害怕的	我的	对话	曾是	有意识地	建模	沿着	这	线	的	什么	这

[prə'fesə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] ,

Professor	would	have	said	if	he	had	been	there	,
教授	会	有	说	如果	他	有	到过	那里	,

恐怕我的谈话方式是刻意模仿教授如果当时在场会说的话。

[bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ] [gɒt] [ə'lɒŋ] ['swɪmɪŋli] .

but	at	any	rate	I	got	along	swimmingly	.
但	在	任何	速度	我	得到	沿着	游泳	.

但无论如何，我一切都很顺利。

[ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [men] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ɪm'bærəst] ['dɪfɪdəns] ,

The	travelling	men	,	after	a	moment	or	two	of	embarrassed	diffidence	,
这	旅行	男人	,	后	一个	片刻	或者	二	的	尴尬的	羞怯	,

这些旅行者，在短暂的尴尬和羞怯之后，

['triːtɪd] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [maɪ] " [laɪn] " [wɪð]

treated	me	quite	as	one	of	themselves	and	asked	me	about	my	"	line	"	with
治疗	我	相当	作为	一	的	他们自己	和	问	我	关于	我的	"	线	"	和

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

他们待我如同自己人一般，还饶有兴趣地询问我的"职业"。

[ai] [dɪ'skraɪbd] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [sed] [ðeɪ] ['envid] [ˌem 'iː][maɪ] ['friːdəm] [tuː; tə]

I	described	what	I	was	doing	and	they	all	said	they	envied	me	my	freedom	to
我	描述	什么	我	曾是	正在做	和	他们	全部	说	他们	令人羡慕	我	我的	自由	到

[kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ɒv; əv] [treɪnz] .

come	and	go	independently	of	trains	.
来	和	去	独立	的	火车	.

我描述了我在做什么，他们都说羡慕我可以自由来去，不用乘坐火车。

[wiː; wi] [tɔːkt] ['tʃɪəfəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] , [ai]

We	talked	cheerfully	for	a	long	time	,	and	almost	without	intending	to	,	I
我们	谈话	愉快地	为了	一个	长的	时间	,	和	几乎	没有	意图	到	,	我

['stɑːtɪd] ['priːtʃɪŋ] [ə'baʊt] [bʊks] .

started	preaching	about	books	.
开始	布道	关于	图书	.

我们愉快地聊了很久，几乎不知不觉中，我开始滔滔不绝地谈论书籍。

[ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][maɪ] ['ʃəʊɪŋ] [ðem; ðəm] [pɑː'næsəs] .

In	the	end	they	insisted	on	my	showing	them	Parnassus	.
在	这	结尾	他们	坚持	在	我的	显示	他们	帕纳索斯山	.

最后他们坚持要我带他们去帕尔纳索斯山。

[wiː; wi][ɔːl] [went] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [weə(r)] [ðə; ði][væn][wɒz; wəz] ['kwɔːtəd] ,

We	all	went	out	to	the	stable	,	where	the	van	was	quartered	,
我们	全部	去	出去	到	这	稳定的	,	在哪里	这	货车	曾是	四分	,

我们都去了马厩，货车就停在那里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [braʊzd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃelvz] .

and	they	browsed	over	the	shelves	.
和	他们	浏览	超过	这	货架	.

他们浏览着货架。

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][ai][hæd; həd][səʊld] [faɪv] [d'ɒləz] - [wɜːθ] ,

Before	I	knew	it	I	had	sold	five	dollars	'	worth	,
前	我	知道	它	我	有	卖	五	美元	-	值得	,

不知不觉中，我已经卖出了价值五美元的东西。

[ɔːl'ðəʊ] [ai][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [nɒt] [tuː; tə][duː; də] ['eni] ['bɪznəs] [æt; ət] [ɔːl] [ɒn] ['sʌndeɪ] .

although	I	had	decided	not	to	do	any	business	at	all	on	Sunday	.
虽然	我	有	决定	不是	到	做	任何	商业	在	全部	在	星期日	.

尽管我已决定周日完全不做任何生意。

[bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm][ðə; ði] [stʌf] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [səʊ] [kiːn] [ɒn]

But	I	couldn't	refuse	to	sell	them	the	stuff	as	they	all	seemed	so	keen	on
但	我	不能	拒绝	到	卖	他们	这	东西	作为	他们	全部	似乎	所以	敏锐的	在

['getɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] [gʊd] [tuː; tə] [riːd] .

getting	something	really	good	to	read	.
获得	某物	真的	好的	到	读	.

但我无法拒绝把书卖给他们，因为他们似乎都很渴望能读到一些真正好的东西。

[wʌn] [mæn] [kept] [ɒn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['hærəld] [bel] [raɪt] ,

One	man	kept	on	talking	about	Harold	Bell	Wright	,
一	男人	保留	在	说	关于	哈罗德	钟	赖特	,

有一个人一直在谈论哈罗德·贝尔·赖特，

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [ai]['hædnt] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] .

but	I	had	to	admit	that	I	hadn't	heard	of	him	.
但	我	有	到	承认	那	我	之前没有	听到	的	他	.

但我不得不承认，我之前没听说过他。

['evɪdəntli] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['hædnt] [stɒkt] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːks] .

Evidently	the	Professor	hadn't	stocked	any	of	his	works	.
显然	这	教授	之前没有	库存充足	任何	的	他的	作品	.

显然，这位教授并没有收藏他的任何著作。

[ai][wɒz; wəz] ['tɪk(ə)ld] [tu:; tə] [si:] [ðæt] ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] ['lɪt(ə)l] ['rɛdˌbɪrd] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt]

I	was	tickled	to	see	that	after	all	little	Redbeard	didn't	know	everything	about
我	曾是	挠痒	到	看	那	后	全部	小的	红胡子	没有	知道	一切	关于

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

literature	.
文学	.

看到小红胡子并非无所不知，我感到非常开心。

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [ai] [dɪ'beɪtɪd] ['weðə(r)] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] [ɔ:(r)][tu:; tə] [raɪt] ['lɛtəz] .

After	that	I	debated	whether	to	go	to	church	or	to	write	letters	.
后	那	我	辩论	无论	到	去	到	教会	或者	到	写	信件	.

之后我开始犹豫是去教堂还是写信。

['faɪnəli] [ai] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz] .

Finally	I	decided	in	favour	of	the	letters	.
最后	我	决定	在	偏爱	的	这	信件	.

最终我决定选择信件。

[fɜ:st] [ai]['tæk(ə)ld] ['ændru:] .

First	I	tackled	Andrew	.
第一的	我	已解决	安德鲁	.

首先我找上了安德鲁。

[ai] [rəʊt] :

I	wrote	:
我	写道	:

我写：

[ðə; ði] [mu:s] [həʊ'tel] , [bæθ.bɑ:θ] , ['sʌndeɪ] ['mɔ:nɪŋ] .

The	Moose	Hotel	,	Bath	,	Sunday	morning	.
这	驼鹿	酒店	,	洗澡	,	星期日	早晨	.

巴斯麋鹿酒店，星期日早上。

[dɪə(r)] ['ændru:] :

DEAR	ANDREW	:
亲爱的	安德鲁	:

亲爱的安德鲁：

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [əb'sɜ:d] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪts] ['əʊnli] [θri:] [deɪz] [sɪns] [ai] [left] ['sæbain] [fɑ:m] .

It	seems	absurd	to	think	that	it's	only	three	days	since	I	left	Sabine	Farm	.
它	似乎	荒诞	到	思考	那	它是	仅有的	三	天	自从	我	左边	萨宾	农场	.

难以置信，我离开萨宾农场才三天而已。

['ɒnɪstli] , [mɔ:(r)][hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn] [ði:z] [θri:] [deɪz] [ðæn; ðən][ɪn] [θri:] [j'iəz]

Honestly	,	more	has	happened	to	me	in	these	three	days	than	in	three	years
诚实地	,	更多的	有	发生	到	我	在	这些	三	天	比	在	三	年

[æt; ət] [həʊm] .

at	home	.
在	家	.

说实话，这三天发生在我身上的事比我在家三年里发生的事都多。

[aɪm] ['sɒri] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['mɪflɪn] [ˌdisə'gri:] [bʌt; bət][ai] [kwaɪt] [ˌʌndə'stʊd] [jɔ:(r); jə(r)]

I'm	sorry	that	you	and	Mr	.	Mifflin	disagreed	but	I	quite	understood	your
我是	对不起	那	你	和	先生	.	米夫林	不同意	但	我	相当	理解	你的

['fi:lɪŋz] .

feelings	.
情怀	.

我很遗憾你和米夫林先生意见不合，但我完全理解你的感受。

[bʌt; bət][aɪm] ['veri] ['æŋgri] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [stɒp] [ðæt] [tʃek] [ai] [geɪv] [hɪm] .

But	I'm	very	angry	that	you	should	have	tried	to	stop	that	check	I	gave	him	.
但	我是	非常	生气的	那	你	应该	有	尝试	到	停止	那	查看	我	给予	他	.

但我很生气，你本应该阻止我给他开那张支票。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] , ['ændruː] .

It	was	none	of	your	business	,	Andrew	.
它	曾是	没有任何	的	你的	商业	,	安德鲁	.

安德鲁，这不关你的事。

[ai] ['telifəund] ['mɪstə(r)] . ['ʃɜːli] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [send] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ɪn] ['wʊdˌbrɪdʒ]

I	telephoned	Mr	.	Shirley	and	made	him	send	word	to	the	bank	in	Woodbridge
我	电话	先生	.	雪莉	和	制成	他	发送	单词	到	这	银行	在	伍德布里奇

[tuː; tə] [gɪv] ['mɪflɪn] [ðə; ði] ['mʌni] .

to	give	Mifflin	the	money	.
到	给	米夫林	这	钱	.

我打电话给雪莉先生，让他转告伍德布里奇的银行，把钱交给米夫林。

['mɪstə(r)] . ['mɪflɪn] [dɪd] [nɒt] ['swɪnd(ə)l][ˌem ˈiː]['ɪntuː] ['baɪɪŋ] [pɑː'næsəs] .

Mr	.	Mifflin	did	not	swindle	me	into	buying	Parnassus	.
先生	.	米夫林	做过	不是	骗取	我	进入	购买	帕纳索斯山	.

米夫林先生并没有欺骗我购买帕纳索斯庄园。

[ai][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [friː] [wɪl] .

I	did	it	of	my	own	free	will	.
我	做过	它	的	我的	自己的	自由的	将要	.

这是我自愿做的。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] !

If	you	want	to	know	the	truth	,	it	was	your	fault	!
如果	你	想	到	知道	这	真相	,	它	曾是	你的	过错	!

如果你想知道真相，那就是你的错!

[ai] [bɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz] [skeəd] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt] .

I	bought	it	because	I	was	scared	you	would	if	I	didn't	.
我	买	它	因为	我	曾是	害怕的	你	会	如果	我	没有	.

我买它是因为我怕如果我不买你会买。

[ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ɔːl] [ə'ləʊn] [ɒn][ðə; ði] [fɑːm] [frɒm; frəm] [naʊ] [tɪl]

And	I	didn't	want	to	be	left	all	alone	on	the	farm	from	now	till
和	我	没有	想	到	是	左边	全部	独自的	在	这	农场	从	现在	直到

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [waɪl] [juː; jʊ] [went] [ɒf] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [trɪp] .

Thanksgiving	while	you	went	off	on	another	trip	.
感恩	尽管	你	去	离开	在	其他	旅行	.

而且，我不想从现在到感恩节期间，你又去旅行，而我一个人留在农场里。

[səʊ][ai] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [θɪŋ] [maɪ'self] .

So	I	decided	to	do	the	thing	myself	.
所以	我	决定	到	做	这	事物	我	.

所以我决定亲自去做这件事。

[ai] [θɔːt] [aɪ'd] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] ['biːɪŋ] [left] [ɔːl] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [haʊs] .

I	thought	I'd	see	how	you	would	like	being	left	all	alone	to	run	the	house	.
我	想法	ID	看	如何	你	会	喜欢	存在	左边	全部	独自的	到	跑步	这	房子	.

我想看看你一个人留在家里打理家务会是什么感觉。

[ai] [θɔːt] ['itəd][biː; bi] ['prɪti] [naɪs][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə][get] [θɪŋz] [ɒf] [maɪ][maɪnd][ə; eɪ] [waɪl]

I	thought	it'd	be	pretty	nice	for	me	to	get	things	off	my	mind	a	while
我	想法	它会	是	漂亮的	好的	为了	我	到	得到	事物	离开	我的	头脑	一个	尽管

[ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .

and	have	an	adventure	of	my	own	.
和	有	一个	冒险	的	我的	自己的	.

我想，让自己暂时放下手头的事情，来一场属于自己的冒险，应该会很不错。

[naʊ] , ['ændruː] , [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][də'rekʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] :

Now	,	Andrew	,	here	are	some	directions	for	you	:
现在	,	安德鲁	,	这里	是	一些	方向	为了	你	:

安德鲁，现在给你一些指示：

[wʌn] . [doʊnt] [fə'get] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [kə'lekt] [ɔːl] [ðə; ði] [egz] .

1	.	Don't	forget	to	feed	the	chickens	twice	a	day	,	and	collect	all	the	eggs	.
1	.	不	忘记	到	喂养	这	鸡	两次	一个	天	,	和	收集	全部	这	鸡蛋	.

1. 别忘了每天喂鸡两次，并收集所有的鸡蛋。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [nest] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wʊd] [paɪl] ,

There's	a	nest	behind	the	wood	pile	,
有	一个	巢	在后面	这	木头	桩	,

木柴堆后面有个鸟巢。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌwaɪən'dɒts] [hæv; həv] [biːn] ['leɪɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][aɪs] [haʊs] .

and	some	of	the	Wyandottes	have	been	laying	under	the	ice	house	.
和	一些	的	这	怀安多特	有	到过	躺下	在下面	这	冰	房子	.

一些怀安多特人一直躺在冰窖下面。

[ˌtuː'tuː] . [doʊnt] [let] ['rəʊziː] [tʌtʃ] ['græn,mʌðərz] [bluː] ['tʃaɪnə] ,

2	.	Don't	let	Rosie	touch	grandmother's	blue	china	,
2	.	不	让	罗西	触碰	祖母的	蓝色的	中国	,

2. 不要让罗茜碰奶奶的蓝色瓷器，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃɪl] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz] [feɪt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [leɪz] [hɜː(r); hə(r)][bɪg] ,

because	she'll	break	it	as	sure	as	fate	if	she	lays	her	big	,
因为	壳	休息	它	作为	当然	作为	命运	如果	她	躺下	她	大的	,

因为如果她撒谎，她肯定会打破这个规则，就像命运注定一样。

[θɪk] ['swiːdɪʃ] ['fɪŋgəz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

thick	Swedish	fingers	on	it	.
厚的	瑞典	手指	在	它	.

上面是瑞典人粗壮的手指。

[θriː] . [doʊnt] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)]['wɔːmə(r)] ['ʌndəweə(r)] .

3	.	Don't	forget	your	warmer	underwear	.
3	.	不	忘记	你的	更温暖	内衣	.

3. 别忘了带上保暖内衣。

[ðə; ði] [naɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] ['tʃɪli] . [fɔːr] .

The	nights	are	getting	chilly	.	4	.
这	夜晚	是	获得	寒冷	.	4	.

夜晚渐渐变得寒冷。4.

[ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒn][ðə; ði] ['səʊɪŋ] [mə'ʃiːn] .

I	forgot	to	put	the	cover	on	the	sewing	machine	.
我	忘了	到	放	这	覆盖	在	这	缝纫	机器	.

我忘了给缝纫机套上防尘罩。

[pliːz] [duː; də] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɔː(r)] ['itl] [get] [ɔːl] ['dʌsti] . [faɪv] .

Please	do	that	for	me	or	it'll	get	all	dusty	.	5	.
请	做	那	为了	我	或者	它将	得到	全部	尘土飞扬	.	5	.

请帮我做一下，不然它会落满灰尘。5.

[doʊnt] [let] [ðə; ði][kæt] [rʌn] [luːs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [naɪt] : [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [breɪks] ['sʌmθɪŋ] . [sɪks]

Don't	let	the	cat	run	loose	in	the	house	at	night	:	he	always	breaks	something	.	6
不	让	这	猫	跑步	松动的	在	这	房子	在	夜晚	:	他	总是	休息	某物	.	6

.

:

.

晚上不要让猫在屋里乱跑：它总是会弄坏东西。6.

[send] [jɔː(r); jə(r)] [sɒks] [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [niːdz] ['dɑːnɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə]['mɪsɪz] . [mək'nɑːli] ,

Send	your	socks	and	anything	else	that	needs	darning	over	to	Mrs	.	McNally	,
发送	你的	袜子	和	任何事物	别的	那	需求	织补	超过	到	太太	.	麦克纳利	,

请把袜子和其他需要修补的衣物寄给麦克纳利太太。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . ['sɛvən] .

she	can	do	it	for	you	.	7	.
她	能	做	它	为了	你	.	7	.

她可以为你做这件事。7.

[doʊnt] [fə'get] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði][pɪgz] . [eit] .

Don't	forget	to	feed	the	pigs	.	8	.
不	忘记	到	喂养	这	猪	.	8	.

别忘了喂猪。8.

[doʊnt] [fə'get] [tuː; tə] [mend] [ðə; ði] ['weðəveɪn] [ɒn][ðə; ði] [bɑːn] . [naɪn] .

Don't	forget	to	mend	the	weathervane	on	the	barn	.	9	.
不	忘记	到	修补	这	风向标	在	这	谷仓	.	9	.

别忘了修好谷仓上的风向标。9.

[doʊnt] [fə'get] [tuː; tə] [send] [ðæt] ['bærəl] [ɒv; əv] ['æplz] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['saɪdə(r)] [mɪl] [ɔː(r)][juː; jʊ][woʊnt]

Don't	forget	to	send	that	barrel	of	apples	over	to	the	cider	mill	or	you	won't
不	忘记	到	发送	那	桶	的	苹果	超过	到	这	苹果酒	磨	或者	你	惯于

[hæv; həv] ['eni] ['saɪdə(r)][tuː; tə] [drɪŋk] [wen] ['mɪstə(r)] . [dɪ'kæmərən] ['kɒmz] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es]['leɪtə(r)][ɪn]

have	any	cider	to	drink	when	Mr	.	Decameron	comes	up	to	see	us	later	in
有	任何	苹果酒	到	喝	什么时候	先生	.	十日谈	来	向上	到	看	我们	之后	在

[ðə; ði] [fɔːl] . - .

the	fall	.	10	.
这	落下	.	-	.

别忘了把那桶苹果送到苹果酒厂，否则到了秋天迪卡梅隆先生来拜访我们的时候，你就没苹果酒喝了。10.

[dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ten] [kə'mændmənts] , [aɪl] [ˌeɪ diː 'diː][wʌn][mɔː(r)] :

Just	to	make	ten	commandments	,	I'll	add	one	more	:
只是	到	制作	十	诫命	, 患病的		添加	一	更多的	:

为了凑齐十诫，我再加一条：

[juː; jʊ] [mait] - [fəʊn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kɒlɪnz] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔːkəs] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [miːt] [æt; ət]

You	might	'	phone	to	Mrs	.	Collins	that	the	Dorcas	will	have	to	meet	at
你	可能	-	电话	到	太太	.	柯林斯	那	这	多卡斯	将要	有	到	见面	在

[sʌm; səm][wʌn] ['ɛlsɪz] [haʊs] [nekst] [wiːk] ,

some	one	else's	house	next	week	,
一些	一	其他人的	房子	下一个	星期	,

你可以打电话告诉柯林斯太太，多卡斯姐妹下周得在别人家聚会了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [dʒʌst] [wen] [aɪl] [get] [bæk] .

because	I	don't	know	just	when	I'll	get	back	.
因为	我	不	知道	只是	什么时候	患病的	得到	后退	.

因为我不知道什么时候才能回去。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [mɔː(r)] .

I	may	be	away	a	fortnight	more	.
我	可能	是	离开	一个	两星期	更多的	.

我可能还要离开两周。

[ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜːst] ['hɒlədeɪ] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃuː] [ˌaɪ 'tiː] [brˈfɔː(r)] [aɪ]

This	is	my	first	holiday	in	a	long	time	and	I'm	going	to	chew	it	before	I
这	是	我的	第一的	假期	在	一个	长的	时间	和	我是	去	到	嚼	它	前	我

['swɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

swallow	it	.
吞	它	.

这是我很久以来的第一个假期，我得好好想想再做决定。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] (['mɪstə(r)] . ['mɪflɪn] , [ai] [miːn]) [hæz; həz] [gɒn] [bæk] [tuː; tə] ['brʊklɪn] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn]

The	Professor	(	Mr	.	Mifflin	,	I	mean	)	has	gone	back	to	Brooklyn	to	work	on
这	教授	(	先生	.	米夫林	,	我	意思是	)	有	已消失	后退	到	布鲁克林	到	工作	在

[hɪz; ɪz] [bʊk] .

his	book	.
他的	书	.

教授（我指的是米夫林先生）已经回到布鲁克林继续他的写作工作。

[aɪm] ['sɒri] [juː; jʊ]

I'm	sorry	you
我是	对不起	你

我很抱歉

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][mɪks][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɒn][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['huːlɪgənz] .

and	he	had	to	mix	it	up	on	the	high	road	like	a	couple	of	hooligans	.
和	他	有	到	混合	它	向上	在	这	高的	路	喜欢	一个	夫妻	的	流氓	.

他不得不像两个流氓一样在大街上大闹一场。

[hiːz] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [mæn] [ænd; ənd] [jʊd] [laɪk] [hɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [gɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] .

He's	a	nice	little	man	and	you'd	like	him	if	you	got	to	know	him	.
他是	一个	好的	小的	男人	和	你会	喜欢	他	如果	你	得到	到	知道	他	.

他是个很和善的小伙子，如果你有机会了解他，你一定会喜欢他的。

[aɪm] ['spendɪŋ] ['sʌndeɪ] [ɪn][bæθ.bɑːθ] : [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [tə'wɔːd] ['heɪstɪŋz] .

I'm	spending	Sunday	in	Bath	:	to	-	morrow	I'm	going	on	toward	Hastings	.
我是	开支	星期日	在	洗澡	:	到	-	明天	我是	去	在	朝向	黑斯廷斯	.

我星期天在巴斯度过；明天我将前往黑斯廷斯。

[aɪv] [səʊld] [faɪv] [d'ɒləz] - [wɜːθ] [ɒv; əv] [bʊks] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌndeɪ] .

I've	sold	five	dollars	'	worth	of	books	this	morning	even	if	it	is	Sunday	.
我已经	卖	五	美元	-	值得	的	图书	这	早晨	甚至	如果	它	是	星期日	.

虽然今天是星期天，但我今天早上还是卖出了价值五美元的书。

[jɔː(r); jə(r)] - ['sɪstə(r)] ['helən] [mək'gɪl] .

Your	affte	sister	HELEN	McGiLL	.
你的	-	姐姐	海伦	麦吉尔	.

你亲爱的姐姐海伦·麦吉尔。

[piː] . [es] . [doʊnt] [fə'get] [tuː; tə] [kliːn] [ðə; ði]['sepəreɪtə(r)]['ɑːftə(r)] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] ['itl] [get] [ɪn][ə; eɪ]

P	.	S	.	Don't	forget	to	clean	the	separator	after	using	it	,	or	it'll	get	in	a
P	.	S	.	不	忘记	到	干净的	这	分隔符	后	使用	它	,	或者	它将	得到	在	一个

['fɪəf(ə)l] [steɪt] .

fearful	state	.
可怕	状态	.

PS：使用后别忘了清洗分离器，否则它会变得很糟糕。

['ɑːftə(r)] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] ['ændruː] [ai] [θɔːt] [ai] [wʊd] [send] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

After	writing	to	Andrew	I	thought	I	would	send	a	message	to	the	Professor	.
后	写作	到	安德鲁	我	想法	我	会	发送	一个	信息	到	这	教授	.

给安德鲁写完信后，我想也给教授发条信息。

[ai][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] [hɪm] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] ,

I	had	already	written	him	a	long	letter	in	my	mind	,
我	有	已经	书面	他	一个	长的	信	在	我的	头脑	,

我心里已经给他写了一封长信，

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [wen] [ai] [bɪ'gæn] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] ['peɪpə(r)] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ɔːkwədnəs] [keɪm]

but	somehow	when	I	began	putting	it	on	paper	a	sort	of	awkwardness	came
但	不知何故	什么时候	我	开始	推杆	它	在	纸	一个	种类	的	尴尬	来了

['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] .

over	me	.
超过	我	.

但不知为何，当我开始把它写在纸上时，我却感到一阵尴尬。

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

I	didn't	know	just	how	to	begin	.
我	没有	知道	只是	如何	到	开始	.

我不知道该如何开始。

[ai] [θɔːt] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [fʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd][ai]

I	thought	how	much	more	fun	it	would	be	if	he	were	there	himself	and	I
我	想法	如何	很多	更多的	乐趣	它	会	是	如果	他	是	那里	他自己	和	我

[kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm] [tɔːk] .

could	listen	to	him	talk	.
可以	听	到	他	讲话	.

我想，如果他本人在场，我可以听他讲话，那该多有趣啊。

[ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ðə; ðɪ][fɜːst] [fjuː] ['sentənsɪz] ,

And	then	,	while	I	was	writing	the	first	few	sentences	,
和	然后	,	尽管	我	曾是	写作	这	第一的	很少	句子	,

然后，就在我写开头几句话的时候，

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['drʌmə] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] .

some	of	the	drummers	came	back	into	the	room	.
一些	的	这	鼓手	来了	后退	进入	这	房间	.

一些鼓手回到了房间。

" [θɔːt] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['peɪpə(r)] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

"	Thought	you'd	like	to	see	a	Sunday	paper	,	"	said	one	of	them	.
"	想法	你会	喜欢	到	看	一个	星期日	纸	,	"	说	一	的	他们	.

“我想你会喜欢看周日报纸的，”其中一人说道。

[ai] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ðɪ]['njuːzpeɪpə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [θæŋks] [ænd; ənd][ræn][æn; ən] [aɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]

I	picked	up	the	newspaper	with	a	word	of	thanks	and	ran	an	eye	over	the
我	挑选	向上	这	报纸	和	一个	单词	的	谢谢	和	跑	一个	眼睛	超过	这

['hedlaɪnz] .

headlines	.
标题	.

我拿起报纸，道了声谢，然后快速浏览了一下头条新闻。

[ðə; ðɪ] ['ʌgli] [blæk] ['lɛtəz] [stʊd] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [kən'trækʃ(ə)n]

The	ugly	black	letters	stood	up	before	me	,	and	my	heart	gave	a	great	contraction
这	丑陋的	黑色的	信件	站立	向上	前	我	,	和	我的	心	给予	一个	伟大的	收缩

.

:
.

丑陋的黑色字母映入眼帘，我的心脏猛地一跳。

[ai] [felt] [maɪ] ['fɪŋgətɪps] [tɜːn] [kəʊld] .

I	felt	my	fingertips	turn	cold	.
我	毛毡	我的	指尖	转动	寒冷的	.

我感觉指尖冰凉。

[dɪ'zɑːstrəs] [rek]

DISASTROUS	WRECK
灾难性的	破坏

灾难性残骸

[ɒn] [ðə; ðɪ] [ʃɔː(r)] [laɪn]

ON	THE	SHORE	LINE
在	这	支撑	线

在海岸线上

[ɪk'spres] [rʌnz] ['ɪntuː] ['əʊpən] [swɪtʃ]

EXPRESS	RUNS	INTO	OPEN	SWITCH
表达	跑步	进入	打开	转变

特快列车撞上开路开关

[ten] [laɪvz; lɪvz] [lɒst] , [ænd; ənd]

TEN	LIVES	LOST	,	AND
十	生活	丢失的	,	和

十条生命逝去，而且

[mɔː(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [skɔː(r)] ['ɪndʒəd]

MORE	THAN	A	SCORE	INJURED
更多的	比	一个	分数	受伤

超过一分受伤

['feɪljə(r)] [ɒv; əv] [blɒk] ['sɪgnlz]

FAILURE	OF	BLOCK	SIGNALS
失败	的	堵塞	信号

闭塞信号失效

[ðə; ðɪ] ['lɛtəz] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɔːltɪd] [mɪlk] ['saɪnbɔːd]

The	letters	seemed	to	stand	up	before	me	as	large	as	a	Malted	Milk	signboard
这	信件	似乎	到	站立	向上	前	我	作为	大的	作为	一个	麦芽	牛奶	招牌

.

:

.

这些字母仿佛像麦芽牛奶的招牌一样，在我眼前竖了起来。

[wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdərɪŋ] [ˌæprɪ'henʃn] [aɪ] [riːd] [ðə; ðɪ] ['diːteɪlz] .

With	a	shuddering	apprehension	I	read	the	details	.
和	一个	颤抖	忧虑	我	读	这	细节	.

我怀着忐忑不安的心情阅读了详情。

[ə'pærəntlɪ] [ðə; ðɪ] [ɪk'spres] [ðæt] [left] ['prɒvɪdəns] [æt; ət][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ɒn] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn]

Apparently	the	express	that	left	Providence	at	four	o'clock	on	Saturday	afternoon
显然	这	表达	那	左边	普罗维登斯	在	四	点钟	在	周六	下午

[hæd; həd] [kræʃt] ['ɪntuː][æn; ən]['əʊpən] ['saɪdɪŋ] [nɪə(r)] ['wɪlˌdɑːn] [ə'baʊt] [sɪks] [ə'klɑːk] ,

had	crashed	into	an	open	siding	near	Willdon	about	six	o'clock	,
有	崩溃了	进入	一个	打开	壁板	靠近	威尔登	关于	六	点钟	,

据称，周六下午四点从普罗维登斯出发的特快列车在六点左右撞上了威尔登附近的一条敞开式侧线。

[ænd; ənd] [kə'laɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [freɪt] ['emptiz] .

and	collided	with	a	string	of	freight	empties	.
和	碰撞	和	一个	细绳	的	货运	空瓶	.

与一连串空货车相撞。

[ðə; ðɪ] ['bægɪdʒ] [kɑː(r)][hæd; həd] [biːn] [dɪ'mɔlɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sməʊkə(r)][hæd; həd] [tɜːnd] ['əʊvə(r)]

The	baggage	car	had	been	demolished	and	the	smoker	had	turned	over
这	行李	车	有	到过	已拆除	和	这	吸烟者	有	转向	超过

[ænd; ənd] [gɒn] [daʊn] [æn; ən] [ɪm'bæŋkmənt] .

and	gone	down	an	embankment	.
和	已消失	向下	一个	堤	.

行李车厢被撞毁了，吸烟车翻倒滚下了路堤。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ten] [men] [kɪld] . . .

There	were	ten	men	killed	.	.	.
那里	是	十	男人	被杀	.	.	.

共有十名男子丧生.....

[maɪ] [hed] [swæm] .

my	head	swam	.
我的	头	游泳	.

我头晕目眩。

[wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [treɪn] [ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] [hæd; həd]['teɪkən] ?

Was	that	the	train	the	Professor	had	taken	?
曾是	那	这	火车	这	教授	有	已采取	?

那是教授乘坐的火车吗?

[let] [ˌem ˈiː] [siː] .

Let	me	see	.
让	我	看	.

让我看看。

[hiː; hi] [left] ['wʊdˌbrɪdʒ] [ɒn] [ə; eɪ] ['ləʊk(ə)l] [treɪn] [æt; ət] [θriː] .

He	left	Woodbridge	on	a	local	train	at	three	.
他	左边	伍德布里奇	在	一个	当地的	火车	在	三	.

他三点钟乘当地火车离开伍德布里奇。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ɪkˈspres] [left] [pɔːt] ['vɪgə(r)] [æt; ət] [faɪv] . . . .

He	had	said	the	day	before	that	the	express	left	Port	Vigor	at	five	.	.	.	.
他	有	说	这	天	前	那	这	表达	左边	港口	活力	在	五	.	.	.	.

他前一天说过，特快列车五点从维戈尔港出发……

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪkˈspres] . . . . .

If	he	had	changed	to	the	express	.	.	.	.	.
如果	他	有	已更改	到	这	表达	.	.	.	.	.

如果他换乘了快车……

[ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['fæsɪneɪtɪd] ['hɒrə(r)] [maɪ] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] .

In	a	kind	of	fascinated	horror	my	eye	caught	the	list	of	the	dead	.
在	一个	种类	的	着迷	恐怖	我的	眼睛	捕捉	这	列表	的	这	死的	.

带着一种既着迷又恐惧的心情，我的目光被那份死者名单吸引住了。

[aɪ] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [nems] .

I	ran	down	the	names	.
我	跑	向下	这	姓名	.

我把名字一一念了出来。

[θæŋk] [gɒd] , [nəʊ] , ['mɪflɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .

Thank	God	,	no	,	Mifflin	was	not	among	them	.
感谢	上帝	,	不	,	米夫林	曾是	不是	之中	他们	.

谢天谢地，米夫林不在其中。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [lɑːst] ['entrɪ] :

Then	I	saw	the	last	entry	:
然后	我	锯	这	最后的	入口	:

然后我看到了最后一条记录：

[ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd] [mæn] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] .

UNIDENTIFIED	MAN	,	MIDDLE	-	AGED	.
身份不明	男人	,	中间	-	老年人	.

身份不明的中年男子。

[wɒt] [ɪf] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] ?

What	if	that	should	be	the	Professor	?
什么	如果	那	应该	是	这	教授	?

如果那个人是教授呢?

[ænd; ənd] [ai] ['sʌd(ə)nli] [felt] ['dɪzi] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [ai] ['feɪntɪd] .

And	I	suddenly	felt	dizzy	,	and	for	the	first	time	in	my	life	I	fainted	.
和	我	突然	毛毡	晕眩的	,	和	为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	我	昏厥	.

我突然感到一阵眩晕，生平第一次晕倒了。

[θæŋk] ['gʊdnəs] , [nəʊ] [wʌn] [els] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

Thank	goodness	,	no	one	else	was	in	the	room	.
感谢	善良	,	不	一	别的	曾是	在	这	房间	.

幸好当时房间里没有其他人。

[ðə; ði] [ˈdrʌmə] [hæd; həd] [gɒn] [ˌaʊtˈsaɪd] [əˈgen] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [hɜːd] [ˌem ˈiː][flɒp] [ɒf] [ðə; ði]

The	drummers	had	gone	outside	again	,	and	no	one	heard	me	flop	off	the
这	鼓手	有	已消失	外部	再次	,	和	不	一	听到	我	失败	离开	这

[tʃeə(r)] .

chair	.
椅子	.

鼓手们又出去了，没有人听到我从椅子上摔下来的声音。

[ai] [keɪm] [tuː; tə][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [maɪ] [hɑːt] [hwɜːrl] [laɪk][ə; eɪ] ['spɪnɪŋ] [tɒp] .

I	came	to	in	a	moment	,	my	heart	whirling	like	a	spinning	top	.
我	来了	到	在	一个	片刻	,	我的	心	旋转	喜欢	一个	旋转	顶部	.

我瞬间清醒过来，感觉心脏像陀螺一样狂跳。

[æt; ət][fɜːst][ai][dɪd][nɒt] ['riːəlaɪz] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

At	first	I	did	not	realize	what	was	wrong	.
在	第一的	我	做过	不是	意识到	什么	曾是	错误的	.

起初我并没有意识到出了什么问题。

[ðen] [maɪ] [aɪ] [fel] [ɒn][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] [əˈgen] .

Then	my	eye	fell	on	the	newspaper	again	.
然后	我的	眼睛	跌倒	在	这	报纸	再次	.

然后我的目光再次落在了报纸上。

['fiːvərɪʃli] [ai][ˌɑːr ˈiː] - [riːd] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndʒəd] , [tuː] , [wɪtʃ]

Feverishly	I	re	-	read	the	account	,	and	the	names	of	the	injured	,	too	,	which
狂热地	我	关于	-	读	这	帐户	,	和	这	姓名	的	这	受伤	,	也	,	哪个

[ai][hæd; həd] [mɪst] [bɪˈfɔː(r)] .

I	had	missed	before	.
我	有	错过	前	.

我急切地重新阅读了那份报告，还有之前漏掉的伤者姓名。

['nəʊweə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ] [neɪm] [ai] [njuː] .

Nowhere	was	there	a	name	I	knew	.
无处	曾是	那里	一个	姓名	我	知道	.

没有一个我认识的名字。

[bʌt; bət][ðə; ði]['trædʒɪk] [wɜːdz] " [ˌʌnaɪˈdentɪfaɪd][mæn] " [dɑːnst] [bɪˈfɔː(r)] [maɪ] [aɪz] .

But	the	tragic	words	"	unidentified	man	"	danced	before	my	eyes	.
但	这	悲惨	字	"	身份不明	男人	"	跳舞	前	我的	眼睛	.

但“身份不明男子”这几个悲惨的字眼却在我眼前挥之不去。

[əʊ] ! [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [prəˈfesə(r)] . . . .

Oh	!	if	it	were	the	Professor	.	.	.	.
哦	!	如果	它	是	这	教授	.	.	.	.

哦！如果真是教授就好了……

[ɪn][ə; eɪ] [weɪv] [ðə; ði] [truːθ] [bɜːst] [əˈpɒn][ˌem ˈiː] .

In	a	wave	the	truth	burst	upon	me	.
在	一个	海浪	这	真相	爆裂	之上	我	.

真相如潮水般涌来，击中了我。

[ai] [lʌvd] [ðæt] ['lɪt(ə)l][mæn] : [ai] [lʌvd] [hɪm] , [ai] [lʌvd] [hɪm] .

I	loved	that	little	man	:	I	loved	him	,	I	loved	him	.
我	喜爱	那	小的	男人	:	我	喜爱	他	,	我	喜爱	他	.

我爱那个小个子男人：我爱他，我爱他。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] ['sʌmθɪŋ] [njuː]['ɪntuː][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪv] ,

He	had	brought	something	new	into	my	life	,	and	his	brave	,
他	有	带来	某物	新的	进入	我的	生活	,	和	他的	勇敢的	,

他给我的生活带来了新的事物，他勇敢的……

[kweɪnt] [weɪz] [hæd; həd] [wɔːm] [maɪ][fæt][əʊld] [hɑːt] .

quaint	ways	had	warmed	my	fat	old	heart	.
古雅	方式	有	温暖	我的	胖的	老的	心	.

古朴的风俗温暖了我这颗肥胖的老心。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ɪn][æn; ən][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [gʌʃ] [ɒv; əv][peɪn] ,

For	the	first	time	,	in	an	intolerable	gush	of	pain	,
为了	这	第一的	时间	,	在	一个	无法容忍	喷	的	疼痛	,

第一次，伴随着难以忍受的剧痛，

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [maɪ][laɪf][kʊd; kəd]['nevə(r)] [ə'gen] [biː; bi] [ɪn'djʊərəbl] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .

I	seemed	to	know	that	my	life	could	never	again	be	endurable	without	him	.
我	似乎	到	知道	那	我的	生活	可以	绝不	再次	是	可忍受的	没有	他	.

我似乎明白，没有他，我的生活将再也无法忍受。

[ænd; ənd] [naʊ] — [wɒt] [wɒz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː; də] ?

And	now	—	what	was	I	to	do	?
和	现在	—	什么	曾是	我	到	做	?

现在——我该怎么办?

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [lɜːn] [ðə; ði] [truːθ] ?

How	could	I	learn	the	truth	?
如何	可以	我	学习	这	真相	?

我该如何得知真相?

['sɜːt(ə)nli] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɒn][ðə; ði][treɪn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Certainly	if	he	had	been	on	the	train	,	and	had	escaped	from	the
当然	如果	他	有	到过	在	这	火车	,	和	有	逃脱	从	这

[rek] [ʌn'hɜːt] ,

wreck	unhurt	,
破坏	毫发无损	,

当然，如果他当时就在那列火车上，并且从事故中毫发无损地逃了出来，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][sent][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]['sæbain] [fɑːm] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [nəʊ] .

he	would	have	sent	a	message	to	Sabine	Farm	to	let	me	know	.
他	会	有	发送	一个	信息	到	萨宾	农场	到	让	我	知道	.

他本会发信息给萨宾农场通知我的。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] .

At	any	rate	,	that	was	a	possibility	.
在	任何	速度	,	那	曾是	一个	可能性	.

无论如何，这确实是一种可能性。

[aɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [tuː; tə][kɔːl] [ʌp] ['ændruː] .

I	rushed	to	the	telephone	to	call	up	Andrew	.
我	匆忙	到	这	电话	到	称呼	向上	安德鲁	.

我赶紧跑到电话旁，给安德鲁打电话。

[əʊ] ! [ðə; ði]['ægənaɪzɪŋ] ['sləʊnəs] [ɒv; əv] ['telɪfəʊn] [kə'nekʃ(ə)nz] [wen] ['ɜːdʒənt] ['hʌri] [ɪz] ['niːdɪd] !

Oh	!	the	agonizing	slowness	of	telephone	connections	when	urgent	hurry	is	needed	!
哦	!	这	痛苦的	缓慢	的	电话	连接	什么时候	紧迫的	匆忙	是	需要	!

啊！急需用电话时，电话连接速度慢得令人抓狂！

[maɪ] [vɔɪs] [ʃʊk] [æz; əz][aɪ] [sed] " ['red.fiːld] - [dʒeɪ] " [tuː; tə][ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)] .

My	voice	shook	as	I	said	"	Redfield	158	J	"	to	the	operator	.
我的	嗓音	摇晃	作为	我	说	"	雷德菲尔德	-	J	"	到	这	操作员	.

我声音颤抖地对接线员说“雷德菲尔德 158 J”。

[θrɒbɪŋ] [wɪð] ['nɜːvəsnəs] [aɪ] ['weɪtɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [klɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [æt; ət]

Throbbing	with	nervousness	I	waited	to	hear	the	familiar	click	of	the	receiver	at
悸动	和	紧张	我	等待	到	听到	这	熟悉的	点击	的	这	接收者	在

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] .

the	other	end	.
这	其他	结尾	.

我紧张得心跳加速，等待着听到电话另一端熟悉的咔哒声。

[aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['red.fiːld] ['swɪtʃbɔːd] [rɪ'siːv] [ðə; ði][kɔːl] ,

I	could	hear	the	Redfield	switchboard	receive	the	call	,
我	可以	听到	这	雷德菲尔德	总机	收到	这	称呼	,

我能听到雷德菲尔德总机接听电话的声音，

[ænd; ənd][pʊt][ɪn][ðə; ði][plʌg][tuː; tə] [kə'nekt] [wɪð] ['aʊə(r)]['waɪə(r)] .

and	put	in	the	plug	to	connect	with	our	wire	.
和	放	在	这	插头	到	连接	和	我们的	金属丝	.

然后插入插头，与我们的电线连接。

[ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl][ɪn][ðə; ði][əʊld] ['hɔːlweɪ] [æt; ət]

In	imagination	I	could	see	the	telephone	against	the	wall	in	the	old	hallway	at
在	想像力	我	可以	看	这	电话	反对	这	墙	在	这	老的	门厅	在

['sæbain] [fɑːm] .

Sabine	Farm	.
萨宾	农场	.

在想象中，我仿佛看到了萨宾农场老走廊墙上的电话。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [sɔɪld] [pætʃ] [ɒv; əv]['plɑːstə(r)] [weə(r)] ['ændruː] [rests] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [wen] [hiː; hi]

I	could	see	the	soiled	patch	of	plaster	where	Andrew	rests	his	elbow	when	he
我	可以	看	这	脏的	修补	的	石膏	在哪里	安德鲁	休息	他的	弯头	什么时候	他

[tɔːks] ['ɪntuː][ðə; ði] - [fəʊn] ,

talks	into	the	'	phone	,
会谈	进入	这	-	电话	,

我能看到安德鲁打电话时胳膊肘搭在石膏上的那块脏兮兮的痕迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][dʒɒts] ['nʌmbəz] [daʊn] [ɪn]['pens(ə)l][ænd; ənd][aɪ][rʌb][ðem; ðəm][ɒf]

and	the	place	where	he	jots	numbers	down	in	pencil	and	I	rub	them	off
和	这	地方	在哪里	他	笔记	数字	向下	在	铅笔	和	我	擦	他们	离开

[wɪð] [bred] [krʌmz] .

with	bread	crumbs	.
和	面包	面包屑	.

还有他用铅笔写下数字的地方，我用面包屑把它们擦掉。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['ændruː] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði] [bel] .

I	could	see	Andrew	coming	out	of	the	sitting	-	room	to	answer	the	bell	.
我	可以	看	安德鲁	未来	出去	的	这	坐着	-	房间	到	回答	这	钟	.

我看到安德鲁从客厅出来去应门铃。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)] [sed] ['keələsli] , " ['dʌznt] ['ɑːnsə(r)] .

And	then	the	operator	said	carelessly	,	"	Doesn't	answer	.
和	然后	这	操作员	说	粗心大意	,	"	不	回答	.

然后接线员漫不经心地说："无人应答。"

" [maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz][wet][æz; əz][aɪ] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [buːð] .

"	My	forehead	was	wet	as	I	came	out	of	the	booth	.
"	我的	前额	曾是	湿的	作为	我	来了	出去	的	这	展位	.

"我走出隔间时，额头上湿漉漉的。"

[aɪ] [həʊp] [aɪ] [meɪ] ['nevə(r)][hæv; həv][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [lɪv; laɪv][ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst]['aʊə(r)] .

I	hope	I	may	never	have	to	re	-	live	the	horrors	of	the	next	hour	.
我	希望	我	可能	绝不	有	到	关于	-	居住	这	恐怖	的	这	下一个	小时	.

我希望永远不必再经历接下来那一个小时的恐怖经历。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] [blʌf] [ænd; ənd] ['hɑːti] [weɪz] ,

In	spite	of	my	bluff	and	hearty	ways	,
在	尽管如此	的	我的	虚张声势	和	爽朗	方式	,

尽管我虚张声势、热情奔放，

[ɪn] [taɪmz] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz]['retɪs(ə)nt][æz; əz][ə; eɪ][klæm] .

in	times	of	trouble	I	am	as	reticent	as	a	clam	.
在	时代	的	麻烦	我	是	作为	沉默寡言	作为	一个	蛤	.

遇到困难时，我像蛤蜊一样沉默寡言。

[ai][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][haɪd][maɪ]['ægəni][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][frɒm; frəm][ðə; ði] [wel] - ['miːnɪŋ]

I	was	determined	to	hide	my	agony	and	anxiety	from	the	well	-	meaning
我	曾是	决定	到	隐藏	我的	痛苦	和	焦虑	从	这	出色地	-	意义

['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːs] [həʊ'tel] .

people	of	the	Moose	Hotel	.
人们	的	这	驼鹿	酒店	.

我决心不让麋鹿酒店里那些好心人看出我的痛苦和焦虑。

[ai] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'fɛsərz] [ə'dres]

I	hurried	to	the	railway	station	to	send	a	telegram	to	the	Professor's	address
我	慌忙	到	这	铁路	车站	到	发送	一个	电报	到	这	教授们	地址

[ɪn] ['brʊklɪn] ,

in	Brooklyn	,
在	布鲁克林	,

我匆匆赶到火车站，给教授在布鲁克林的地址发了一份电报。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [kləʊzd] .

but	found	the	place	closed	.
但	成立	这	地方	关闭	.

但发现这家店关门了。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [təʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['əʊpən][ʌn'tɪl][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

A	boy	told	me	it	would	not	be	open	until	the	afternoon	.
一个	男生	讲述	我	它	会	不是	是	打开	直到	这	下午	.

一个男孩告诉我，要到下午才会开门。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['drʌgstɔː(r)] [ai] [kɔːld] " [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] " [ɪn] ['wɪlˌdɑːn] ,

From	a	drugstore	I	called	"	information	"	in	Willdon	,
从	一个	药店	我	称为	"	信息	"	在	威尔登	,

我从威尔登一家名为“信息”的药店打听到

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [gɒt] [kə'nektɪd] [wɪð] [sʌm; səm] ['ʌndəteɪkə(r)] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['wɪlˌdɑːn] ['ɒpəreɪtə(r)]

and	finally	got	connected	with	some	undertaker	to	whom	the	Willdon	operator
和	最后	得到	连接	和	一些	殡仪员	到	谁	这	威尔登	操作员

[rɪ'fɜːd] [ˌem 'iː] .

referred	me	.
指	我	.

最后，我联系上了威尔登接线员介绍的一位殡仪员。

[ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] , [kən'dəʊlɪŋ] [vɔɪs] ([hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [tɔːkt] [tuː; tə][æn; ən] ['ʌndəteɪkə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

A	horrible	,	condoling	voice	(	have	you	ever	talked	to	an	undertaker	over	the
一个	可怕	,	表示慰问	嗓音	(	有	你	曾经	谈话	到	一个	殡仪员	超过	这

['telɪfəʊn] ?

telephone	?
电话	?

一个可怕的、充满哀悼的声音（你曾经和殡仪员通过电话交谈过吗？）

) ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː] [ðæt] [nəʊ][wʌn][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['mɪflɪn] [hæd; həd] [biːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] ,

)	answered	me	that	no	one	by	the	name	of	Mifflin	had	been	among	the	dead	,
)	回答	我	那	不	一	经过	这	姓名	的	米夫林	有	到过	之中	这	死的	,

）回答我说，死者中没有一个名叫米夫林的人。

[bʌt; bət] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] ['bɒdi] [stɪl] [ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd] .

but	admitted	that	there	was	one	body	still	unidentified	.
但	承认	那	那里	曾是	一	身体	仍然	身份不明	.

但他承认还有一具尸体身份不明。

[hiː; hi] [juːst] [wʌn] ['gɑːstli] [wɜːd] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['ʃʌdə(r)] — [ˌʌnrekəg'naɪzəbl; ˌʌn'rekəgnaɪzəbl] .

He	used	one	ghastly	word	that	made	me	shudder	—	unrecognizable	.
他	用过的	一	阴森	单词	那	制成	我	不寒而栗	—	无法辨认	.

他用了一个让我不寒而栗的可怕词语——面目全非。

[ai] [ræŋ] [ɒf] .

I	rang	off	.
我	响铃	离开	.

我挂断了电话。

[ai] [njuː] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] .

I	knew	then	for	the	first	time	the	horror	of	loneliness	.
我	知道	然后	为了	这	第一的	时间	这	恐怖	的	孤独	.

那时我第一次体会到了孤独的可怕。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [mænz] ['nəʊtbʊk] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [siːn] .

I	thought	of	the	poor	little	man's	notebook	that	I	had	seen	.
我	想法	的	这	贫穷的	小的	男人的	笔记本	那	我	有	已见	.

我想起了我曾见过的那个可怜的小个子男人的笔记本。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪələs] [ænd; ənd] ['lʌvəbl] [weɪz] — [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] [twiːd] [kæp] ,

I	thought	of	his	fearless	and	lovable	ways	—	of	his	pathetic	little	tweed	cap	,
我	想法	的	他的	无畏	和	可爱的	方式	—	的	他的	可怜的	小的	粗花呢	帽	,

我想起了他无所畏惧又惹人喜爱的样子——还有他那顶可怜兮兮的小粗花呢帽子，

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['bʌt(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʌŋglɪŋ] [dɑːn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [freɪd] [sliːv] .

of	the	missing	button	of	his	jacket	,	of	the	bungling	darns	on	his	frayed	sleeve	.
的	这	丢失的	按钮	的	他的	夹克	,	的	这	笨拙	真糟糕	在	他的	磨损的	袖子	.

他外套上少了一颗纽扣，袖子磨损的地方缝补得十分笨拙。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] ['hev(ə)n] [kʊd; kəd] [miːn] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [rəʊl] [kriːk] [ə'lɒŋ] ['kʌntri] [rəʊdz] ,

It	seemed	to	me	that	heaven	could	mean	nothing	more	than	to	roll	creaking	along	country	roads	,
它	似乎	到	我	那	天堂	可以	意思是	没有什么	更多的	比	到	卷	嘎吱作响	沿着	国家	道路	,

在我看来，天堂的意义或许就是沿着乡间小路吱吱作响地行驶。

[ɪn] [pɑː'næsəs] , [wɪð] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] [siːt] .

in	Parnassus	,	with	the	Professor	beside	me	on	the	seat	.
在	帕纳索斯山	,	和	这	教授	旁	我	在	这	座位	.

在帕纳索斯山，教授就坐在我旁边的座位上。

[wɒt] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] ['əʊnli] — [haʊ] [lɒŋ] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	if	I	had	known	him	only	—	how	long	was	it	?
什么	如果	我	有	已知	他	仅有的	—	如何	长的	曾是	它	?

如果我认识他只有——那会怎样?

[hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [aɪ'diːəl] ['ɪntuː] [maɪ] ['hʌmdrʌm] [laɪf] .

He	had	brought	the	splendour	of	an	ideal	into	my	humdrum	life	.
他	有	带来	这	辉煌	的	一个	理想的	进入	我的	平淡无奇	生活	.

他将理想的光辉带入了我平淡无奇的生活中。

[ænd; ənd] [nəʊ] — [hæd; həd][aɪ] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː][fər'evə(r)] ?

And	now	—	had	I	lost	it	forever	?
和	现在	—	有	我	丢失的	它	永远	?

现在——我是否永远失去了它?

['ændruː] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [fɑːm] [siːmd] [feɪnt] [ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] .

Andrew	and	the	farm	seemed	faint	and	far	away	.
安德鲁	和	这	农场	似乎	头晕的	和	远的	离开	.

安德鲁和农场看起来模糊而遥远。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['həʊmli] [əʊld] ['wʊmən] , ['mɔːtəli] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['helpləs] .

I	was	a	homely	old	woman	,	mortally	lonely	and	helpless	.
我	曾是	一个	家常的	老的	女士	,	致命的	孤独	和	无助	.

我是一个相貌平平的老妇人，孤独无助，痛苦不堪。

[ɪn][maɪ] [pə'pleksəti] [aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

In	my	perplexity	I	walked	to	the	outskirts	of	the	village	and	burst	into	tears	.
在	我的	困惑	我	步行	到	这	郊区	的	这	村庄	和	爆裂	进入	眼泪	.

我困惑不已，走到村子边缘，然后嚎啕大哭起来。

['faɪnəli] [aɪ] [gɒt] [ə; eɪ] [grɪp] [ɒn] [maɪ'self] [ə'gen] .

Finally	I	got	a	grip	on	myself	again	.
最后	我	得到	一个	紧握	在	我	再次	.

我终于又控制住了自己。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [əd'mɪtɪd] ['fræŋkli] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['haɪdɪŋ]

I	am	not	ashamed	to	say	that	I	now	admitted	frankly	what	I	had	been	hiding
我	是	不是	羞愧	到	说	那	我	现在	承认	坦率地说	什么	我	有	到过	隐藏

[frɒm; frəm][maɪ'self] .

from	myself	.
从	我	.

我并不羞于承认，我现在坦诚地承认了我一直对自己隐瞒的事情。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] — [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

I	was	in	love	—	in	love	with	a	little	,
我	曾是	在	爱	—	在	爱	和	一个	小的	,

我恋爱了——爱上了一个小女孩，

[red] - ['bɪədɪd] ['bʊkselə(r)] [huː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][mɔː(r)] ['splendɪd] [ðæn; ðən][sɜː(r)]['gæləhæd] .

red	-	bearded	bookseller	who	seemed	to	me	more	splendid	than	Sir	Galahad	.
红色的	-	留着胡子的	书商	WHO	似乎	到	我	更多的	灿烂	比	先生	加拉哈德	.

在我看来，那位红胡子书商比加拉哈德爵士还要英俊潇洒。

[ænd; ənd][aɪ] [vau] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] ,

And	I	vowed	that	if	he	would	have	me	,
和	我	发誓	那	如果	他	会	有	我	,

我发誓，如果他愿意接受我，

[aɪ] [wʊd] ['fɒləʊ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ðiː]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv]['nəʊweə(r)] .

I	would	follow	him	to	the	other	end	of	nowhere	.
我	会	跟随	他	到	这	其他	结尾	的	无处	.

我会跟随他到天涯海角。

[aɪ] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiː][həʊ'tel] .

I	walked	back	to	the	hotel	.
我	步行	后退	到	这	酒店	.

我走回了酒店。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [wʌn][mɔː(r)][traɪ][tuː; tə][get] ['ændruː] [ɒn][ðə; ðiː] ['telɪfəʊn] .

I	thought	I	would	make	one	more	try	to	get	Andrew	on	the	telephone	.
我	想法	我	会	制作	一	更多的	尝试	到	得到	安德鲁	在	这	电话	.

我想再试一次，看看能不能联系上安德鲁。

[maɪ] [həʊl] [səʊl] ['kwivəd] [wen] [æt; ət][lɑːst][aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [klɪk] .

My	whole	soul	quivered	when	at	last	I	heard	the	receiver	click	.
我的	所有的	灵魂	颤抖	什么时候	在	最后的	我	听到	这	接收者	点击	.

当我终于听到听筒咔哒一声时，我的整个灵魂都颤抖了。

" [hə'ləʊ] ? " [sed] ['æn,druːz] [vɔɪs] .

"	Hello	?	"	said	Andrew's	voice	.
"	你好	?	"	说	安德鲁的	嗓音	.

“喂？”安德鲁的声音传来。

" [əʊ] , ['ændruː] , " [aɪ] [sed] , " [ðɪs] [ɪz] ['helən] . "

"	Oh	,	Andrew	,	"	I	said	,	"	this	is	Helen	.	"
"	哦	,	安德鲁	,	"	我	说	,	"	这	是	海伦	.	"

“哦，安德鲁，”我说，“这是海伦。”

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " ([hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [krɒs] .)

"	Where	are	you	?	"	(	His	voice	sounded	cross	.	)
"	在哪里	是	你	?	"	(	他的	嗓音	听起来	叉	.	)

“你在哪里？”(他的声音听起来很生气。)

" ['ændruː] , [ɪz][ðeə(r)] ['eni] — ['eni] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['mɪflɪn] ?

"	Andrew	,	is	there	any	—	any	message	from	Mr	.	Mifflin	?
"	安德鲁	,	是	那里	任何	—	任何	信息	从	先生	.	米夫林	?

“安德鲁，米夫林先生有什么消息吗？”

[ðæt] [rek] ['jestədeɪ] — [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɒn] [ðæt] [treɪn] — [aɪv] [biːn] [səʊ] ['fraɪt(ə)nd] ;

That	wreck	yesterday	—	he	might	have	been	on	that	train	—	I've	been	so	frightened	;
那	破坏	昨天	—	他	可能	有	到过	在	那	火车	—	我已经	到过	所以	害怕	;

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] — [hɜːt] ? "

do	you	think	he	was	—	hurt	?	"
做	你	思考	他	曾是	—	伤害	?	"

昨天那场车祸——他可能就在那列火车上——我一直很害怕；你觉得他受伤了吗?

" [stʌf] [ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] , " [sed] ['ændruː] .

"	Stuff	and	nonsense	,	"	said	Andrew	.
"	东西	和	废话	,	"	说	安德鲁	.

“都是些废话和胡说八道，”安德鲁说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] ['mɪflɪn] , [hiːz] [ɪn][dʒeɪl][ɪn] [pɔːt] ['vɪgə(r)] .

"	If	you	want	to	know	about	Mifflin	,	he's	in	jail	in	Port	Vigor	.
"	如果	你	想	到	知道	关于	米夫林	,	他是	在	监狱	在	港口	活力	.

“如果你想了解米夫林的情况，他被关押在波特维戈监狱。”

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɪŋk] ['ændruː] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [sə'praɪzd] .

"	And	then	I	think	Andrew	must	have	been	surprised	.
"	和	然后	我	思考	安德鲁	必须	有	到过	惊讶	.

“然后我想安德鲁一定很惊讶。”

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] [ænd; ənd][kraɪ] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][aɪ][set] [daʊn]

I	began	to	laugh	and	cry	simultaneously	,	and	in	my	agitation	I	set	down
我	开始	到	笑	和	哭	同时地	,	和	在	我的	搅动	我	放	向下

[ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] .

the	receiver	.
这	接收者	.

我又哭又笑，激动得把听筒放下了。

['tʃæptə(r)] [ˌθɜː'tiːn]

CHAPTER	THIRTEEN
章	十三

第十三章

[maɪ] [fɜːst] [ˈɪmpʌls] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [haɪd] [maɪˈself] [ɪn] [sʌm; səm] [əbˈskjʊə(r)] [ˈkɔːnə(r)] [weə(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] [vent]

My	first	impulse	was	to	hide	myself	in	some	obscure	corner	where	I	could	vent
我的	第一的	冲动	曾是	到	隐藏	我	在	一些	朦胧	角落	在哪里	我	可以	发泄

[maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [wɪˈðaʊt] [fɪə(r)] [ɔː(r)] [ˈfeɪvə(r)] .

my	feelings	without	fear	or	favour	.
我的	情怀	没有	害怕	或者	偏爱	.

我的第一反应是躲到某个隐蔽的角落，在那里我可以毫无畏惧、不偏不倚地倾诉我的感受。

[aɪ] [kəmˈpəʊzd] [maɪ] [feɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [bɪˈfɔː(r)] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] - [fəʊn] [buːð] ;

I	composed	my	face	as	well	as	I	could	before	leaving	the	-	phone	booth	;
我	由	我的	脸	作为	出色地	作为	我	可以	前	离开	这	-	电话	展位	;

离开电话亭前，我尽力让自己的表情镇定下来；

[ðen] [aɪ] [saidl] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈlɒbi] [ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saɪd] [dɔː(r)] .

then	I	sidled	across	the	lobby	and	slipped	out	of	the	side	door	.
然后	我	侧身	穿过	这	大厅	和	滑倒了	出去	的	这	边	门	.

然后我侧身穿过大厅，从侧门溜了出去。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] [weɪ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsteɪb(ə)l] , [weə(r)] [gʊd] [əʊld] [peg] [wɒz; wəz] [mʌntʃ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

I	found	my	way	into	the	stable	,	where	good	old	Peg	was	munching	in	her
我	成立	我的	方式	进入	这	稳定的	,	在哪里	好的	老的	佩格	曾是	咀嚼	在	她

[stɔːl] .

stall	.
摊位	.

我找到了马厩，在那里，老佩格正在她的马厩里吃东西。

[ðə; ði] [faɪn] , [ˈhəʊmli] [smel] [ɒv; əv] [ˈhɔːsfleʃ] [ænd; ənd] [lɒŋ] - [wɔːn] [ˈhɑːnɪs] [ˈleðə(r)] [went] [raɪt]

The	fine	,	homely	smell	of	horseflesh	and	long	-	worn	harness	leather	went	right
这	美好的	,	家常的	闻	的	马肉	和	长的	-	磨损	马具	皮革	去	正确的

[tuː; tə] [maɪ] [hɑːt] ,

to	my	heart	,
到	我的	心	,

马肉和陈年马具皮革散发出的那种细腻而温馨的气味，直击我的内心。

[ænd; ənd] [waɪl] [bɒk] [frisk] [æt; ət] [maɪ] [niːz] [aɪ] [leɪd] [maɪ] [hed] [ɒn] [pɛgz] [nek] [ænd; ənd] [kraɪd] .

and	while	Bock	frisked	at	my	knees	I	laid	my	head	on	Peg's	neck	and	cried	.
和	尽管	博克	搜身	在	我的	膝盖	我	铺设	我的	头	在	钉子的	脖子	和	哭	.

当博克在我膝盖附近搜身时，我把头靠在佩格的脖子上哭了起来。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [fæt] [əʊld] [meə(r)] [ˌʌndəˈstʊd] [ˌem ˈiː] .

I	think	that	fat	old	mare	understood	me	.
我	思考	那	胖的	老的	母马	理解	我	.

我觉得那匹肥胖的老母马听懂了我的话。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ˈtʌbi] [ænd; ənd] [prəˈzeɪɪk] [ænd; ənd] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [æz; əz] [aɪ] — [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [lʌvd]

She	was	as	tubby	and	prosaic	and	middle	-	aged	as	I	—	but	she	loved
她	曾是	作为	胖乎乎的	和	平淡无奇	和	中间	-	老年人	作为	我	—	但	她	喜爱

[ðə; ði] [prəˈfesə(r)] .

the	Professor	.
这	教授	.

她和我一样身材矮胖、性格平淡、上了年纪——但她爱上了这位教授。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈænˌdruːz] [wɜːdz] [ˈekəud] [əˈgen] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] .

Suddenly	Andrew's	words	echoed	again	in	my	mind	.
突然	安德鲁的	字	回声	再次	在	我的	头脑	.

突然间，安德鲁的话语再次在我脑海中回响。

[aɪ] [hæd; həd] [ˈbeəli] [hiːd] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔː(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [maɪ] [rɪˈliːf] ,

I	had	barely	heeded	them	before	,	in	the	great	joy	of	my	relief	,
我	有	仅仅	听从了	他们	前	,	在	这	伟大的	喜悦	的	我的	宽慰	,

之前我几乎没怎么在意他们的话，因为我如释重负，欣喜若狂。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)] [sɪg'nɪfɪkəns] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	now	their	significance	came	to	me	.
但	现在	他们的	意义	来了	到	我	.

但现在我明白了它们的意义。

" [ɪn][dʒeɪl] .

"	In	jail	.
"	在	监狱	.

在监狱里。

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɪn][dʒeɪl] !

"	The	Professor	in	jail	!
"	这	教授	在	监狱	!

“教授被关进监狱了！”

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ˌdɪsə'pɪərəns] [æt; ət] ['wʊdˌbrɪdʒ] .

That	was	the	meaning	of	his	strange	disappearance	at	Woodbridge	.
那	曾是	这	意义	的	他的	奇怪的	消失	在	伍德布里奇	.

这就是他在伍德布里奇离奇失踪的原因。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [bruːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['ʃɜːli] [mʌst; məst][hæv; həv] ['telifəund] [frɒm; frəm] ['red.fiːld] ,

That	little	brute	of	a	man	Shirley	must	have	telephoned	from	Redfield	,
那	小的	蛮力	的	一个	男人	雪莉	必须	有	电话	从	雷德菲尔德	,

雪莉一定是打电话给了那个从雷德菲尔德来的粗鲁小个子男人。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdˌbrɪdʒ] [bæŋk][tuː; tə] [kæʃ] [ðæt] [tʃek] [ðeɪ]

and	when	the	Professor	came	to	the	Woodbridge	bank	to	cash	that	check	they
和	什么时候	这	教授	来了	到	这	伍德布里奇	银行	到	现金	那	查看	他们

[hæd; həd] [ə'restɪd] [hɪm] .

had	arrested	him	.
有	被捕	他	.

当教授来到伍德布里奇银行兑现那张支票时，他已经被逮捕了。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃʌvd] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðæt] [mə'hɒgəni] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

That	was	why	they	had	shoved	me	into	that	mahogany	sitting	-	room	.
那	曾是	为什么	他们	有	推搡	我	进入	那	桃花心木	坐着	-	房间	.

这就是他们把我推进那间红木客厅的原因。

['ændruː] [mʌst; məst][biː; bi][bɪ'haɪnd] [ðɪs] .

Andrew	must	be	behind	this	.
安德鲁	必须	是	在后面	这	.

安德鲁肯定是幕后黑手。

[ðə; ði] [bɪ'sɒtɪd] [əʊld] [fuːl] !

The	besotted	old	fool	!
这	着迷	老的	傻子	!

那个糊涂的老傻瓜！

[maɪ] [feɪs] [bɜːnd] [wɪð] ['æŋgə(r)][ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

My	face	burned	with	anger	and	humiliation	.
我的	脸	烧伤	和	愤怒	和	屈辱	.

我怒火中烧，羞愧难当。

[aɪ]['nevə(r)] [njuː] [bɪ'fɔː(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] .

I	never	knew	before	what	it	means	to	be	really	infuriated	.
我	绝不	知道	前	什么	它	方法	到	是	真的	愤怒的	.

我以前从未体会过真正愤怒是什么感觉。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [maɪ] [breɪn] ['tɪŋgl] .

I	could	feel	my	brain	tingle	.
我	可以	感觉	我的	脑	刺痛	.

我感觉大脑一阵酥麻。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɪn][dʒeɪl] !

The	Professor	in	jail	!
这	教授	在	监狱	!

教授被关进监狱了!

[ðə; ði] ['gælənt] , ['ʃɪvəlrəs] ['lɪt(ə)l][mæn] ,

The	gallant	,	chivalrous	little	man	,
这	英勇	,	骑士精神	小的	男人	,

这位英勇无畏、富有骑士精神的小个子男人

[pen] [ʌp] [wɪð] ['hoʊboʊz][ænd; ənd] [sni:k] [θi:vz] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [krʊk] . . . [æz; əz]

penned	up	with	hoboes	and	sneak	thieves	suspected	of	being	a	crook	.	.	.	as
撰写	向上	和	流浪汉	和	潜行	窃贼	怀疑	的	存在	一个	骗子	.	.	.	作为

[ɪf] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ'self] !

if	I	couldn't	take	care	of	myself	!
如果	我	不能	拿	关心	的	我	!

和流浪汉、小偷以及被怀疑是骗子的窃贼关在一起……好像我连自己都照顾不好似的!

[wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][wɒz; wəz] , ['eniweɪ] ?

What	did	they	think	he	was	,	anyway	?
什么	做过	他们	思考	他	曾是	,	反正	?

他们到底认为他是什么人?

[ə; eɪ] ['kɪdnæpə(r)] ?

A	kidnapper	?
一个	绑匪	?

绑匪?

['ɪnstəntli] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [aɪ] [wʊd] ['hʌri] [bæk] [tu:; tə] [pɔ:t] ['vɪgə(r)] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

Instantly	I	decided	I	would	hurry	back	to	Port	Vigor	without	delay	.
即刻	我	决定	我	会	匆忙	后退	到	港口	活力	没有	延迟	.

我立刻决定立即赶回波特维戈尔。

[ɪf] ['ændru:] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [lɒkt] [ʌp] ,

If	Andrew	had	had	the	Professor	locked	up	,
如果	安德鲁	有	有	这	教授	已锁定	向上	,

如果安德鲁当时把教授关了起来,

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]['əʊnli][bi:; bi][ɒn][ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [diˈfrɔ:d] [ˌem 'i:] .

it	could	only	be	on	the	charge	of	defrauding	me	.
它	可以	仅有的	是	在	这	收费	的	欺诈	我	.

只能指控他诈骗我。

['sɜ:t(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:] ['kʊd(ə)nt] [bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] ['blʌdi] [nəʊz][ɒn][ðə; ði][rəʊd][frɒm; frəm]

Certainly	it	couldn't	be	for	giving	him	a	bloody	nose	on	the	road	from
当然	它	不能	是	为了	给予	他	一个	血腥	鼻子	在	这	路	从

['ʃelbi] .

Shelby	.
谢尔比	.

当然不可能是因为在从谢尔比来的路上把他打得鼻青脸肿。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ə'pɪəd] [tu:; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][let]

And	if	I	appeared	to	deny	the	charge	,	surely	they	would	have	to	let
和	如果	我	出现	到	否定	这	收费	,	一定	他们	会	有	到	让

['mɪstə(r)] . ['mɪflɪn] [gəʊ] .

Mr	.	Mifflin	go	.
先生	.	米夫林	去	.

如果我否认指控,他们肯定不得不放了米夫林先生。

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self][ɪn] [pɛgz] [stɔ:l] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

I	believe	I	must	have	been	talking	to	myself	in	Peg's	stall	—	at	any	rate	,
我	相信	我	必须	有	到过	说	到	我	在	钉子的	摊位	—	在	任何	速度	,

我相信我当时一定是在佩格的摊位里自言自语——总之,

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] ['steɪblmæn] [ə'pɪəd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['verɪ] [bɪ'wɪldəd] [wen]

just	at	this	moment	the	stableman	appeared	and	looked	very	bewildered	when
只是	在	这	片刻	这	马夫	出现	和	看起来	非常	困惑	什么时候

[hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ,

he	saw	me	,
他	锯	我	,

就在这时，马夫出现了，他看到我时显得非常困惑。

[wɪð] [flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd][ɪn] ['ɒbvɪəs] [ɪk'saɪtmənt] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːs] .

with	flushed	face	and	in	obvious	excitement	,	talking	to	the	horse	.
和	酡	脸	和	在	明显的	激动	,	说	到	这	马	.

他脸涨得通红，明显很兴奋，对着马说话。

[aɪ] [ɑːskt] [hɪm] [wen] [wɒz; wəz][ðə; ði][nekst] [treɪn] [tuː; tə] [pɔːt] ['vɪgə(r)] .

I	asked	him	when	was	the	next	train	to	Port	Vigor	.
我	问	他	什么时候	曾是	这	下一个	火车	到	港口	活力	.

我问他下一班开往维戈尔港的火车是什么时候。

" [wel] , [mæm] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Well	,	ma'am	,	"	he	said	,
"	出色地	,	女士	,	"	他	说	,

“好的，夫人，”他说。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [treɪnz] [ɪz] [held] [ʌp] [tɪl] [ðə; ði] [rek] [æt; ət] - [klɪəd] [ə'weɪ]

"	they	say	that	all	the	local	trains	is	held	up	till	the	wreck	at	Willdon's	cleared	away
"	他们	说	那	全部	这	当地的	火车	是	握住	向上	直到	这	破坏	在	-	已清除	离开

.

:
.

“他们说，所有本地火车都停运了，直到威尔顿的事故清理完毕。”

[ðɪs] ['biːɪŋ] ['sʌndeɪ] , [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [jʊl] [get] ['enɪθɪŋ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]

This	being	Sunday	,	I	don't	think	you'll	get	anything	from	here	until	to	-	morrow
这	存在	星期日	,	我	不	思考	你会	得到	任何事物	从	这里	直到	到	-	明天

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

今天是星期天，我想你明天早上之前都收不到任何东西。

" [aɪ] [rɪ'flektɪd] .

"	I	reflected	.
"	我	反映	.

我沉思了一会儿。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [səʊ] ['ɔːfli] [fɑː(r)] [bæk] [tuː; tə] [pɔːt] ['vɪgə(r)] .

It	wasn't	so	awfully	far	back	to	Port	Vigor	.
它	不是	所以	非常	远的	后退	到	港口	活力	.

从这里回到波特维戈尔其实并不算太远。

[ə; eɪ] ['flɪvə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['gærɑːʒ] [kʊd; kəd] [spɪn] [ˌem 'iː] [bæk] [ðeə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]

A	flivver	from	the	local	garage	could	spin	me	back	there	in	a	couple	of
一个	货车	从	这	当地的	车库	可以	旋转	我	后退	那里	在	一个	夫妻	的

['aʊəz] [æt; ət][ðə; ði][məʊst] .

hours	at	the	most	.
小时	在	这	最多	.

从当地修车厂租辆破车，最多几个小时就能把我送回去。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔː(r)] ['fɪtɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [prə'fɛsərz] ['reskjuː][ɪn][hɪz; ɪz]

But	somehow	it	seemed	more	fitting	to	go	to	the	Professor's	rescue	in	his
但	不知何故	它	似乎	更多的	配件	到	去	到	这	教授们	救援	在	他的

[əʊn] [pɑː'næsəs] ,

own	Parnassus	,
自己的	帕纳索斯山	,

但不知为何，在教授自己的帕尔纳索斯山上去营救他似乎更合适。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [lɒŋgə(r)][tuː; tə][get] [ðeə(r)] .

even	if	it	would	take	longer	to	get	there	.
甚至	如果	它	会	拿	更长	到	得到	那里	.

即使到达那里需要更长时间。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

To	tell	the	truth	,
到	告诉	这	真相	,

说实话，

[waɪl] [ai][wɒz; wəz]['æŋgri][ænd; ənd][hjuː'mɪlieɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [pʊt][ɪn][dʒeɪl]

while	I	was	angry	and	humiliated	at	the	thought	of	his	being	put	in	jail
尽管	我	曾是	生气的	和	受辱	在	这	想法	的	他的	存在	放	在	监狱

[baɪ] ['ændruː] ,

by	Andrew	,
经过	安德鲁	,

想到安德鲁会把他送进监狱，我既愤怒又感到羞辱。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [help] , [diːp] [daʊn] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , ['biːɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['θæŋkfl] .

I	couldn't	help	,	deep	down	within	me	,	being	rather	thankful	.
我	不能	帮助	,	深的	向下	之内	我	,	存在	相当	感恩	.

我内心深处不禁心生感激。

[sə'pəʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [rek] ?

Suppose	he	had	been	in	the	wreck	?
认为	他	有	到过	在	这	破坏	?

假设他当时就在事故现场呢?

[ðə; ði][seɪdʒ][ɒv; əv] ['red.fiːld] [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

The	Sage	of	Redfield	had	played	the	part	of	Providence	after	all	.
这	圣人	的	雷德菲尔德	有	玩	这	部分	的	普罗维登斯	后	全部	.

雷德菲尔德的贤者终究扮演了天意的角色。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][set] [aʊt] [raɪt] [ə'weɪ] [wɪð] [pɑː'næsəs] , [ai][kʊd; kəd][get][tuː; tə] [pɔːt] ['vɪgə(r)] — [wel] ,

And	if	I	set	out	right	away	with	Parnassus	,	I	could	get	to	Port	Vigor	—	well	,
和	如果	我	放	出去	正确的	离开	和	帕纳索斯山	,	我	可以	得到	到	港口	活力	—	出色地	,

如果我立刻乘坐帕纳索斯号出发，就能到达波特维戈尔——嗯，

[baɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] ['eniweɪ] .

by	Monday	morning	anyway	.
经过	周一	早晨	反正	.

至少到周一早上就会结束了。

[ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːs] [həʊ'tel][wɜː(r); wə(r)] ['dʒenjuɪnli] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['hʌri]

The	good	people	of	the	Moose	Hotel	were	genuinely	surprised	at	the	hurry
这	好的	人们	的	这	驼鹿	酒店	是	真的	惊讶	在	这	匆忙

[wɪð] [wɪtʃ] [ai] [dɪ'spætʃt] [maɪ] [lʌntʃ] .

with	which	I	dispatched	my	lunch	.
和	哪个	我	已派出	我的	午餐	.

麋鹿酒店的员工们对我如此迅速地吃完午餐感到非常惊讶。

[bʌt; bət][ai] [geɪv] [ðem; ðəm][nəʊ] [ˌeksplə'neɪʃnz] .

But	I	gave	them	no	explanations	.
但	我	给予	他们	不	解释	.

但我没有向他们做出任何解释。

['gʊdnəs] [nəʊz] , [maɪ] [hed] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [sɔ:s]

Goodness	knows	,	my	head	was	full	of	other	thoughts	and	the	apple	sauce
善良	知道	,	我的	头	曾是	满的	的	其他	想法	和	这	苹果	酱

[mait] [hæv; həv] [bi:n] ['æs'bestɒs] .

might	have	been	asbestos	.
可能	有	到过	石棉	.

天知道，当时我满脑子都是其他事情，说不定那苹果酱里含有石棉呢。

[ju:; jʊ] [nəʊ] , [ə; eɪ] ['wʊmən] ['əʊnli] [fɔ:ls] [ɪn] [lʌv] [wʌns] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] ,

You	know	,	a	woman	only	falls	in	love	once	in	her	life	,
你	知道	,	一个	女士	仅有的	瀑布	在	爱	一次	在	她	生活	,

你知道，女人一生只会爱上一次。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [weɪts] [ʌn'tɪl] [ʃi:z] [dɑ:n] [nɪə(r)] ['fɔ:ti] — [wel] , [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] !

and	if	it	waits	until	she's	darn	near	forty	—	well	,	it	takes	!
和	如果	它	等待	直到	她是	该死	靠近	四十	—	出色地	,	它	需要	!

如果等到她快四十岁的时候——好吧，那就得等到那时了！

[ju:; jʊ] [si:] [ai] ['hædnt] ['i:v(ə)n] [bi:n] ['væksɪneɪtɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] ['gɜ:lɪʃ] [flɜ:'teɪʃn] .

You	see	I	hadn't	even	been	vaccinated	against	it	by	girlish	flirtations	.
你	看	我	之前没有	甚至	到过	已接种疫苗	反对	它	经过	少女	调情	.

你看，我甚至都没被少女的调情所“免疫”。

[ai] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['gʌvənəs] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [kɪd] ,

I	began	to	be	a	governess	when	I	was	just	a	kid	,
我	开始	到	是	一个	家庭教师	什么时候	我	曾是	只是	一个	孩子	,

我从孩提时代就开始当家庭教师了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['gʌvənəs] ['dʌznt] [get] ['meni] [tʃɑ:nsiz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['skɪtɪʃ] .

and	a	governess	doesn't	get	many	chances	to	be	skittish	.
和	一个	家庭教师	不	得到	许多	机会	到	是	胆怯的	.

而家庭教师很少有机会表现出胆怯。

[səʊ] [naʊ] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] , [ˌaɪ 'ti:] [hɪt] [ˌem 'i:] [hɑ:d] .

So	now	when	it	came	,	it	hit	me	hard	.
所以	现在	什么时候	它	来了	,	它	打	我	难的	.

所以当它真正来临时，对我打击很大。

[ðæts] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [faindz] [hɜ:'self] — [wen] [ʃi:z] [ɪn] [lʌv] .

That's	when	a	woman	finds	herself	—	when	she's	in	love	.
那就是	什么时候	一个	女士	发现	她自己	—	什么时候	她是	在	爱	.

女人在恋爱的时候，才能真正找到自我。

[ai] [doʊnt] [keə(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [əʊld] [ɔ:(r)] [fæt] [ɔ:(r)] ['həʊmli] [ɔ:(r)] ['prəʊzi] .

I	don't	care	if	she	is	old	or	fat	or	homely	or	prosy	.
我	不	关心	如果	她	是	老的	或者	胖的	或者	家常的	或者	散文	.

我不在乎她年纪大不大、身材胖不胖、相貌平平还是说话啰嗦。

[ʃi:; ʃi] [fi:lz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['flʌtə(r)] ['ʌndə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪbz] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [drɒps] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tri:] [laɪk]

She	feels	that	little	flutter	under	her	ribs	and	she	drops	from	the	tree	like
她	感觉	那	小的	扑	在下面	她	肋骨	和	她	滴	从	这	树	喜欢

[ə; eɪ] [raɪp] [plʌm] .

a	ripe	plum	.
一个	成熟	李子	.

她感到肋骨下一阵轻微的颤动，然后像一颗熟透的李子一样从树上掉了下来。

[ai] ['dɪd(ə)nt] [keə(r)] [ɪf] ['rɒdʒə(r)] ['mɪflɪn] [ænd; ənd] [ai] [wɜ:(r); wə(r)] [æz; əz] [ɒd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [æz; əz] [əʊld]

I	didn't	care	if	Roger	Mifflin	and	I	were	as	odd	a	couple	as	old
我	没有	关心	如果	罗杰	米夫林	和	我	是	作为	奇怪的	一个	夫妻	作为	老的

['dɑ:ktə; draɪv] . ['dʒɒnsn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Dr	.	Johnson	and	his	wife	,
博士	.	约翰逊	和	他的	妻子	,

我不在乎我和罗杰·米夫林是否像老约翰逊医生和他的妻子那样古怪。

[ai]['əʊnli] [njuː] [wʌn] [θɪŋ] :

I	only	knew	one	thing	:
我	仅有的	知道	一	事物	:

我只知道一件事：

[ðæt] [wen] [ai] [sɔː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [red] ['dev(ə)l] [ə'gen] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɔːl][hɪz; ɪz] — [ɪf] [id]

that	when	I	saw	that	little	red	devil	again	I	was	going	to	be	all	his	—	if	he'd
那	什么时候	我	锯	那	小的	红色的	魔鬼	再次	我	曾是	去	到	是	全部	他的	—	如果	他会

[hæv; həv][ˌem ˈiː] .

have	me	.
有	我	.

当我再次见到那个红色的小恶魔时，我就要完全属于他——如果他愿意接受我的话。

[ðæts] [waɪ] [ðə; ði][əʊld] [muːs] [həʊ'tel][ɪn][bæθ.bɑːθ][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['seɪkrɪd][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

That's	why	the	old	Moose	Hotel	in	Bath	is	always	sacred	to	me	.
那就是	为什么	这	老的	驼鹿	酒店	在	洗澡	是	总是	神圣	到	我	.

这就是为什么巴斯的老麋鹿酒店对我来说一直意义非凡。

[ðæts] [weə(r)] [ai] ['lɜːnɪd] [ðæt] [laɪf] [stɪl] [held] ['sʌmθɪŋ] [freʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] — ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)]

That's	where	I	learned	that	life	still	held	something	fresh	for	me	—	something	better
那就是	在哪里	我	学习	那	生活	仍然	握住	某物	新鲜的	为了	我	—	某物	更好的

[ðæn; ðən] ['beɪkɪŋ] [ʃæm'pleɪn] ['bɪskɪts] [fɔː(r); fə(r)] ['ændruː] .

than	baking	champlain	biscuits	for	Andrew	.
比	烘烤	尚普兰	饼干	为了	安德鲁	.

正是在那里，我意识到生活仍然有新鲜事物等着我——比为安德鲁烤香普兰饼干更美好的事物。

[ðæt] ['sʌndeɪ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['meləʊ] , ['gəʊldən] [deɪz] [ðæt] [wiː; wi] [njuː] ['ɪŋgləndə(r)] [get][ɪn]

That	Sunday	was	one	of	those	mellow	,	golden	days	that	we	New	Englanders	get	in
那	星期日	曾是	一	的	那些	醇厚	,	金的	天	那	我们	新的	英格兰人	得到	在

[ɒk'təʊbə(r)] .

October	.
十月	.

那个星期天是新英格兰人在十月里难得一遇的那种阳光明媚、温暖宜人的日子。

[ðə; ði][jɪə(r)] ['riːəli] [bɪ'gɪnz][ɪn] [mɑːtʃ] , [æz; əz] ['evri] ['fɑːmə(r)] [nəʊz] ,

The	year	really	begins	in	March	,	as	every	farmer	knows	,
这	年	真的	开始	在	行进	,	作为	每一个	农民	知道	,

正如每个农民都知道的那样，一年其实是从三月开始的。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][sep'tembə(r)][ɔː(r)][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)][ðə; ði]['siːz(ə)n]

and	by	the	end	of	September	or	the	beginning	of	October	the	season
和	经过	这	结尾	的	九月	或者	这	开始	的	十月	这	季节

[hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ɪts] ['pɜːfɪkt] ,

has	come	to	its	perfect	,
有	来	到	它是	完美的	,

到了九月底或十月初，这个季节就达到了最佳状态。

['raipən] ['klaɪmæks] .

ripened	climax	.
成熟的	高潮	.

成熟的高潮。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [wɜːld] [siːm] [tuː; tə] [hæŋ] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['driːmɪŋ] ,

There	are	a	few	days	when	the	world	seems	to	hang	still	in	a	dreaming	,
那里	是	一个	很少	天	什么时候	这	世界	似乎	到	悬挂	仍然	在	一个	做梦	,

有那么几天，世界仿佛静止在梦境中。

[swiːt] [hʌʃ] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fruːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [sets] [ɪn] .

sweet	hush	,	at	the	very	fulness	of	the	fruit	before	the	decline	sets	in	.
甜的	嘘	,	在	这	非常	充满	的	这	水果	前	这	衰退	套	在	.

甜蜜的静谧，在果实最饱满、即将凋零之时。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [wɜːdz] ([laɪk] ['ændruː]) [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	have	no	words	(	like	Andrew	)	to	describe	it	,
我	有	不	字	(	喜欢	安德鲁	)	到	描述	它	,

我（像安德鲁一样）无法用语言来形容它。

[bʌt; bət] ['evri] ['ɔːtəm] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ai][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

but	every	autumn	for	years	I	have	noticed	it	.
但	每一个	秋天	为了	年	我	有	注意到	它	.

但多年来，每年秋天我都会注意到这一点。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] [ai] [juːst] [tuː; tə] [liːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wʊd] [paɪl]

I	remember	that	sometimes	at	the	farm	I	used	to	lean	over	the	wood	pile
我	记住	那	有时	在	这	农场	我	用过的	到	倾斜	超过	这	木头	桩

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌpə(r)] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðəʊz] ['pɜːp(ə)l][ɒk'təʊbə(r)] ['sʌnsets] .

for	a	moment	just	before	supper	to	watch	those	purple	October	sunsets	.
为了	一个	片刻	只是	前	晚餐	到	手表	那些	紫色的	十月	日落	.

我记得以前在农场的时候，晚饭前我有时会俯身在柴堆上，欣赏十月紫色的日落。

[ai] [wʊd] [hɪə(r)][ðə; ði] [ʃɑːp] [tɪŋ] [ɒv; əv] ['ænˌdruːz] ['lɪt(ə)l] ['taɪpraɪtə(r)] [bel] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]

I	would	hear	the	sharp	ting	of	Andrew's	little	typewriter	bell	as	he	was
我	会	听到	这	锋利的	ting	的	安德鲁的	小的	打字机	钟	作为	他	曾是

['wɜːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

working	in	his	study	.
在职的	在	他的	学习	.

我经常能听到安德鲁在书房工作时，他那台小打字机的铃铛发出清脆的叮当声。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] ['swɒləʊ] [daʊn] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['wɪstflnəs]

And	then	I	would	try	to	swallow	down	within	me	the	beauty	and	wistfulness
和	然后	我	会	尝试	到	吞	向下	之内	我	这	美丽	和	怅惘

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

of	it	all	,
的	它	全部	,

然后我会努力将这一切的美好和惆怅之情吞咽下去。

[ænd; ənd] [rʌn] [bæk] [tuː; tə] [mæʃ] [ðə; ði] [pə'teɪtəʊz] .

and	run	back	to	mash	the	potatoes	.
和	跑步	后退	到	捣碎	这	土豆	.

然后跑回去捣土豆泥。

[peg] [druː] [pɑː'næsəs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['bækwəd] [rəʊd] [wɪð] [ə; eɪ] ['meri] ['lɪt(ə)l]['rʌmb(ə)l] .

Peg	drew	Parnassus	along	the	backward	road	with	a	merry	little	rumble	.
佩格	画	帕纳索斯山	沿着	这	落后	路	和	一个	欢乐	小的	隆隆	.

佩格拉着帕纳索斯沿着倒退的小路，欢快地拉着它。

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

I	think	she	knew	we	were	going	back	to	the	Professor	.
我	思考	她	知道	我们	是	去	后退	到	这	教授	.

我觉得她知道我们要回去找教授。

[bɒk] [kəɹ'iəd] ['maɪtɪli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] .

Bock	careered	mightily	along	the	wayside	.
博克	职业生涯	非常	沿着	这	路边	.

博克沿着路边飞驰而去。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] .

And	I	had	much	time	for	thinking	.
和	我	有	很多	时间	为了	思维	.

我有很多时间思考。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [ai][wɒz; wəz][glæd] ; [fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə]['pɒndə(r)] .

On	the	whole	,	I	was	glad	;	for	I	had	much	to	ponder	.
在	这	所有的	,	我	曾是	高兴的	;	为了	我	有	很多	到	思考	.

总的来说，我很高兴；因为我有很多事情需要思考。

[æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [ðæt] [hæd; həd] ['stɑ:tɪd] [æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)] [lɑ:k] [ɔ:(r)] [wɪm] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm]

An	adventure	that	had	started	as	a	mere	lark	or	whim	had	now	become
一个	冒险	那	有	开始	作为	一个	仅仅	云雀	或者	一时兴起	有	现在	变得

[fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][ðə; ði] ['veri] [dʒɪst][ɒv; əv] [laɪf] [ɪt'self] .

for	me	the	very	gist	of	life	itself	.
为了	我	这	非常	要旨	的	生活	本身	.

原本只是一时兴起或心血来潮的冒险，如今却成了我人生的真谛。

[ai][wɒz; wəz]['fænsɪf(ə)l] , [ai] [ges] , [ænd; ənd][æz; əz][rə'mæntɪk][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [hen] ,

I	was	fanciful	,	I	guess	,	and	as	romantic	as	a	young	hen	,
我	曾是	奇幻的	,	我	猜测	,	和	作为	浪漫的	作为	一个	年轻的	母鸡	,

我猜我当时很爱幻想，而且像只小母鸡一样浪漫。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv] [dʒɔ:dʒ] ['eliət] ,

but	by	the	bones	of	George	Eliot	,
但	经过	这	骨头	的	乔治	艾略特	,

但以乔治·艾略特的遗骨起誓，

[aɪm] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] ['nevə(r)][hæz; həz][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə][bi:; bi]['fænsɪf(ə)l] .

I'm	sorry	for	the	woman	that	never	has	a	chance	to	be	fanciful	.
我是	对不起	为了	这	女士	那	绝不	有	一个	机会	到	是	奇幻的	.

我为那些从未有机会发挥想象力的女士感到惋惜。

['mɪflɪn] [wɒz; wəz][ɪn][dʒeɪl] ; [aɪ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ded] [ænd; ənd] —

Mifflin	was	in	jail	;	aye	,	but	he	might	have	been	dead	and	—
米夫林	曾是	在	监狱	;	是的	,	但	他	可能	有	到过	死的	和	—

[ˌʌnrekəg'naɪzəbl; ˌʌn'rekəgnaɪzəbl] !

unrecognizable	!
无法辨认	!

米夫林当时在监狱里；是的，但他可能已经死了，而且——面目全非！

[maɪ] [hɑ:t] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə][bi:; bi][ˌɔ:ltə'geðə(r)][sæd] .

My	heart	refused	to	be	altogether	sad	.
我的	心	拒绝	到	是	共	伤心	.

我的心不愿完全沉浸在悲伤之中。

[ai][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [weɪ] [tu:; tə][dɪ'lɪvə(r)] [hɪm][frɒm; frəm]['djʊərəns] [vaɪl] .

I	was	on	my	way	to	deliver	him	from	durance	vile	.
我	曾是	在	我的	方式	到	递送	他	从	杜兰斯	卑鄙的	.

我当时正要去把他从杜兰斯·维尔纳（Durance Vila）中解救出来。

[ðeə(r)] [si:md] [ə; eɪ] ['kɪnʃɪp] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] [ænd; ənd][maɪ'self] , [ai] [mju:zd] ,

There	seemed	a	kinship	between	the	season	and	myself	,	I	mused	,
那里	似乎	一个	亲属关系	之间	这	季节	和	我	,	我	沉思	,

我心想，我和这个季节之间似乎有一种奇妙的联系。

['si:ɪŋ] [ðə; ði]['gəʊld(ə)nrɒd] ['tɜ:nɪŋ] [brɒnz] [ænd; ənd] ['dru:pi] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wei] .

seeing	the	goldenrod	turning	bronze	and	droopy	along	the	way	.
看到	这	金鸡菊	转弯	青铜	和	下垂的	沿着	这	方式	.

沿途看到金鸡菊逐渐变成青铜色，并且耷拉着叶子。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ai] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [fru'ɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wʊmənhʊd] , [ɒn][ðə; ði] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'klaɪn]

Here	was	I	,	in	the	full	fruition	of	womanhood	,	on	the	verge	of	my	decline
这里	曾是	我	,	在	这	满的	果实	的	女性	,	在	这	边缘	的	我的	衰退

['ɪntu:] ['ɔ:təm] ,

into	autumn	,
进入	秋天	,

此时的我，正值盛年，即将步入暮年。

[ænd; ənd][ləʊ] !

and	lo	!
和	洛	!

瞧!

[baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [gɒd] , [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [maɪ][mæn] , [maɪ]['mɑːstə(r)] .

by	the	grace	of	God	,	I	had	found	my	man	,	my	master	.
经过	这	优雅	的	上帝	,	我	有	成立	我的	男人	,	我的	掌握	.

感谢上帝，我找到了我的爱人，我的主人。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['faɪə(r)][ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] .

He	had	touched	me	with	his	own	fire	and	courage	.
他	有	感动	我	和	他的	自己的	火	和	勇气	.

他那份热情和勇气深深地感染了我。

[aɪ]['dɪd(ə)nt][keə(r)] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] ['ændruː] , [ɔː(r)][tuː; tə]['sæbain] [fɑːm] ,

I	didn't	care	what	happened	to	Andrew	,	or	to	Sabine	Farm	,
我	没有	关心	什么	发生	到	安德鲁	,	或者	到	萨宾	农场	,

我不在乎安德鲁会怎么样，也不在乎萨宾农场会怎么样。

[ɔː(r)][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

or	to	anything	else	in	the	world	.
或者	到	任何事物	别的	在	这	世界	.

或者世界上任何其他事物。

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][maɪ] [hɑːθ] [ænd; ənd][maɪ] [həʊm] — [pɑː'næsəs] , [ɔː(r)][weər'evə(r)]['rɒdʒə(r)] [ʃʊd; ʃəd]

Here	were	my	hearth	and	my	home	—	Parnassus	,	or	wherever	Roger	should
这里	是	我的	炉	和	我的	家	—	帕纳索斯山	,	或者	无论	罗杰	应该

[pɪtʃ] [hɪz; ɪz] [tent] .

pitch	his	tent	.
沥青	他的	帐篷	.

这里是我的家园，帕纳索斯山，或者罗杰应该搭起帐篷的任何地方。

[aɪ] [driːmd] [ɒv; əv] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['brʊklɪn] [brɪdʒ] [wɪð] [hɪm][æt; ət] [dʌsk] ,

I	dreamed	of	crossing	the	Brooklyn	Bridge	with	him	at	dusk	,
我	梦见	的	过境	这	布鲁克林	桥	和	他	在	黄昏	,

我梦见和他一起在黄昏时分走过布鲁克林大桥。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['skaɪˌskrepər] [etʃt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [skaɪ] .

watching	the	skyscrapers	etched	against	a	burning	sky	.
观看	这	摩天大楼	蚀刻	反对	一个	燃烧	天空	.

看着摩天大楼在燃烧的天空映衬下显得格外醒目。

[aɪ] [bɪ'liːvd] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [θɪŋz] [baɪ][ðeə(r)] [truː] [nems] .

I	believed	in	calling	things	by	their	true	names	.
我	相信	在	呼叫	事物	经过	他们的	真的	姓名	.

我始终相信应该直呼事物的真名。

[ɪŋk] [ɪz] [ɪŋk] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [ɪz] [mɑːkt] " [kə'mɜːʃ(ə)l] ['fluːɪd] .

Ink	is	ink	,	even	if	the	bottle	is	marked	"	commercial	fluid	.
墨水	是	墨水	,	甚至	如果	这	瓶子	是	标记	"	商业的	体液	.

墨水就是墨水，即使瓶子上标有"商用液体"。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt][traɪ][tuː; tə] [blɪŋk] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] .

"	I	didn't	try	to	blink	the	fact	that	I	was	in	love	.
"	我	没有	尝试	到	眨	这	事实	那	我	曾是	在	爱	.

"我没有试图掩饰我恋爱的事实。"

[ɪn][fækt] , [aɪ] ['glɔːrid] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

In	fact	,	I	gloried	in	it	.
在	事实	,	我	光荣的	在	它	.

事实上，我为此感到无比自豪。

[æz; əz] [pɑː'næsəs] [rəʊld] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] ,

As	Parnassus	rolled	along	the	road	,
作为	帕纳索斯山	滚动	沿着	这	路	,

当帕纳索斯山沿着道路蜿蜒而行时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skɑːlət] ['meɪp(ə)l] [liːvz] ['edi] ['dʒentli] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [ɒk'təʊbə(r)][eə(r)] ,

and	the	scarlet	maple	leaves	eddied	gently	down	in	the	blue	October	air	,
和	这	猩红	枫	树叶	漩涡	轻轻地	向下	在	这	蓝色的	十月	空气	,

十月湛蓝的空气中，鲜红的枫叶轻轻飘落。

[ai] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [tʃɑːnt] [wɪtʃ] [ai] [kɔːld]

I	made	up	a	kind	of	chant	which	I	called
我	制成	向上	一个	种类	的	呗	哪个	我	称为

我自创了一种叫做“吟唱”的歌谣。

[hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] ([fæt])

Hymn	for	a	Middle	-	Aged	Woman	(	Fat	)
圣歌	为了	一个	中间	-	老年人	女士	(	胖的	)

中年妇女赞歌（胖）

[huː] [hæz; həz] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [lʌv]

Who	Has	Fallen	into	Love
WHO	有	倒下	进入	爱

谁坠入了爱河

[əʊ] [gɒd] , [ai] [θæŋk] [ðiː] [huː] [sent] [ðɪs] [greɪt] [əd'ventʃə(r)] [maɪ] [weɪ] !

O	God	,	I	thank	Thee	who	sent	this	great	adventure	my	way	!
哦	上帝	,	我	感谢	汝	WHO	发送	这	伟大的	冒险	我的	方式	!

上帝啊，我感谢您赐予我这段伟大的冒险之旅！

[ai][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bærən] [lænd][ɒv; əv]

I	am	grateful	to	have	come	out	of	the	barren	land	of
我	是	感激的	到	有	来	出去	的	这	荒芜	土地	的

我很感激自己走出了那片贫瘠的土地。

['spɪnstəhʊd] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌv] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][maɪ'self] .

spinsterhood	,	seeing	the	glory	of	a	love	greater	than	myself	.
独身	,	看到	这	荣耀	的	一个	爱	更大的	比	我	.

独身生活，让我见识到超越自我的爱情的光辉。

[ai] [θæŋk] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] ['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪksɪŋ] , [ænd; ənd] [niːdɪŋ] , [ænd; ənd]

I	thank	Thee	for	teaching	me	that	mixing	,	and	kneading	,	and
我	感谢	汝	为了	教学	我	那	混合	,	和	揉捏	,	和

我感谢你教我混合、揉捏和

['beɪkɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɔːl] [ðæt] [laɪf] [həʊldz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

baking	are	not	all	that	life	holds	for	me	.
烘烤	是	不是	全部	那	生活	持有	为了	我	.

烘焙并不是我生活的全部。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt]

Even	if	he	doesn't
甚至	如果	他	不

即使他没有

[lʌv] [ˌem 'iː] , [gɒd] , [ai][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][hɪz; ɪz] .

love	me	,	God	,	I	shall	always	be	his	.
爱	我	,	上帝	,	我	将	总是	是	他的	.

上帝，请爱我，我将永远属于你。

[ai][wɒz; wəz] [kruːn] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['bæb(ə)l][æz; əz] [ðɪs] [tuː; tə][maɪ'self] [wen] , [nɪə(r)] ['wʊdˌbrɪdʒ] ,

I	was	crooning	some	such	babble	as	this	to	myself	when	,	near	Woodbridge	,
我	曾是	低吟浅唱	一些	这样的	潺潺	作为	这	到	我	什么时候	,	靠近	伍德布里奇	,

我当时正自言自语地哼着类似这样的胡言乱语，就在伍德布里奇附近，

[ai] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ][bɪg] , ['ʃaɪni] ['məʊtə(r)][kɑː(r)] ['strændɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] .

I	came	upon	a	big	,	shiny	motor	car	stranded	by	the	roadside	.
我	来了	之上	一个	大的	,	闪亮的	发动机	车	搁浅	经过	这	路边	.

我在路边发现了一辆抛锚的大型闪亮汽车。

['sevrəl] ['piːp(ə)l] , ['evɪdəntli] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] , [sæt]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [triː] [waɪl]

Several	people	,	evidently	intelligent	and	well	-	to	-	do	,	sat	under	a	tree	while
一些	人们	,	显然	聪明的	和	出色地	-	到	-	做	,	卫星	在下面	一个	树	尽管

[ðeə(r)] ['ʃəʊfə(r)] [fʌst] [wɪð] [ə; eɪ]['taɪə(r)] .

their	chauffeur	fussed	with	a	tire	.
他们的	司机	烦躁不安	和	一个	胎	.

几个显然聪明又富裕的人坐在树下，他们的司机正在摆弄轮胎。

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [əb'zɔːbd] [ɪn][maɪ] [əʊn] [θɔːts] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒn] [baɪ]

I	was	so	absorbed	in	my	own	thoughts	that	I	think	I	should	have	gone	by
我	曾是	所以	吸收	在	我的	自己的	想法	那	我	思考	我	应该	有	已消失	经过

[wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] [hiːd] ,

without	paying	them	much	heed	,
没有	付费	他们	很多	注意	,

我当时完全沉浸在自己的思绪中，我想我应该不去理会他们就走开的。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] [kriːd] — [tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv]

but	suddenly	I	remembered	the	Professor's	creed	—	to	preach	the	gospel	of
但	突然	我	记得	这	教授们	信条	—	到	布道	这	福音	的

[bʊks] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] ['siːz(ə)n] .

books	in	and	out	of	season	.
图书	在	和	出去	的	季节	.

但突然间，我想起了教授的信条——无论何时何地都要宣扬书籍的福音。

['sʌndeɪ] [ɔː(r)][nəʊ] ['sʌndeɪ] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [best] ['ɒnə(r)] ['mɪflɪn] [baɪ] ['æktɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn]

Sunday	or	no	Sunday	,	I	thought	I	could	best	honour	Mifflin	by	acting	on	his	own
星期日	或者	不	星期日	,	我	想法	我	可以	最好的	荣誉	米夫林	经过	表演	在	他的	自己的

['prɪnsəp(ə)l] .

principle	.
原则	.

无论星期天是否是星期天，我认为我尊重米夫林最好的方式就是践行他的原则。

[aɪ] ['pʊld] [ʌp][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] .

I	pulled	up	by	the	side	of	the	road	.
我	拉	向上	经过	这	边	的	这	路	.

我把车停在了路边。

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tɜːn] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] ['wɪspə(r)]

I	noticed	the	people	turn	to	one	another	in	a	kind	of	surprise	,	and	whisper
我	注意到	这	人们	转动	到	一	其他	在	一个	种类	的	惊喜	,	和	耳语

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

我注意到人们惊讶地互相看了看，低声说着什么。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['eldəli] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [liːn] , [hɑːd] - [wɜːkt] [feɪs] ; [ə; eɪ] [staʊt] ['wʊmən] ,

There	was	an	elderly	man	with	a	lean	,	hard	-	worked	face	;	a	stout	woman	,
那里	曾是	一个	老年	男人	和	一个	倾斜	,	难的	-	工作	脸	;	一个	肥硕	女士	,

那里有一位面容清瘦、饱经风霜的老者；一位体态丰腴的妇人，

['evɪdəntli] [hɪz; ɪz] [waɪf] ; [ænd; ənd] [tuː] [jʌŋ] [g'ɜːlz][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['gɒlfɪŋ] [kləʊðz] .

evidently	his	wife	;	and	two	young	girls	and	a	man	in	golfing	clothes	.
显然	他的	妻子	;	和	二	年轻的	女孩们	和	一个	男人	在	高尔夫球	衣服	.

显然是他的妻子；还有两个年轻女孩和一个穿着高尔夫球服的男人。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə][mæn] [siːmd] [fə'mɪliə(r)] .

Somehow	the	face	of	the	older	man	seemed	familiar	.
不知何故	这	脸	的	这	老	男人	似乎	熟悉的	.

不知为何，这位老人的脸看起来有些眼熟。

[ai] [wˈʌndəd] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['lɪtərəri] [frend] [ɒv; əv] ['ænˌdruːz] [huːz] ['fəʊtəʊ][ai]
I **wondered** **whether** **he** **were** **some** **literary** **friend** **of** **Andrew's** **whose** **photo** **I**
我 想知道 无论 他 是 一些 文学 朋友 的 安德鲁的 谁 照片 我
[hæd; həd] [siːn] .
had **seen** **.**
有 已见 .

我当时想，他是不是安德鲁的某个文学界朋友，我之前见过他的照片。

[bɒk] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [wiːl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] , ['kɜːli] [tʌŋ] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ['əʊvə(r)]
Bock **stood** **by** **the** **wheel** **with** **his** **long** **,** **curly** **tongue** **running** **in** **and** **out** **over**
博克 站立 经过 这 车轮 和 他的 长的 , 卷曲 舌头 跑步 在 和 出去 超过
[hɪz; ɪz] [tiːθ] .
his **teeth** **.**
他的 牙齿 .

博克站在方向盘旁，长长的卷舌在牙齿间来回舔舐。

[ai] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['θɪŋkɪŋ] [dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə] [freɪz] [maɪ] [ə'tæk] , [wen] [ðə; ði] ['eldəli]
I **hesitated** **a** **moment** **,** **thinking** **just** **how** **to** **phrase** **my** **attack** **,** **when** **the** **elderly**
我 犹豫了一下 一个 片刻 , 思维 只是 如何 到 短语 我的 攻击 , 什么时候 这 老年
['dʒentlmən] [kɔːld] [aʊt] :
gentleman **called** **out** **:**
绅士 称为 出去 :

我犹豫了一下，想着该如何措辞才能发起攻击，这时那位老先生喊道：

" [wɛrz] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ?
" **Where's** **the** **Professor** **?**
" 在哪里? 这 教授 ?

教授在哪儿?

" [ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] ['mɪflɪn] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['kærəktə(r)] .
" **I** **was** **beginning** **to** **realize** **that** **Mifflin** **was** **indeed** **a** **public** **character** **.**
" 我 曾是 开始 到 意识到 那 米夫林 曾是 的确 一个 民众 特点 .

“我开始意识到米夫林确实是一位公众人物。”

" ['hevənz] !
" **Heavens** **!**
" 天 !

“天!

" [ai] [sed] .
" **I** **said** **.**
" 我 说 .

我说。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] , [tuː] ? "
" **Do** **you** **know** **him** **,** **too** **?** **"**
" 做 你 知道 他 , 也 ? "

你也认识他吗?

" [wel] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Well** **,** **I** **should** **think** **so** **,** **"** **he** **said** **.**
" 出色地 , 我 应该 思考 所以 , " 他 说 .

“嗯，我也这么认为，”他说。

" ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][lɑːst] [sprɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən] [əˌprəʊpri'eɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl]
" **Didn't** **he** **come** **to** **see** **me** **last** **spring** **about** **an** **appropriation** **for** **school**
" 没有 他 来 到 看 我 最后的 春天 关于 一个 拨款 为了 学校
['laɪbɹəɹiz] ,
libraries **,**
图书馆 ,

“他去年春天不是来找我谈过学校图书馆的拨款事宜吗？”

[ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [liːv] [tɪl] [aɪ'd] ['prɒmɪst] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] !

and	wouldn't	leave	till	I'd	promised	to	do	what	he	wanted	!
和	不会	离开	直到	ID	承诺	到	做	什么	他	通缉	!

他非要我答应他要我做的事才肯离开!

[hiː; hi] [steɪd] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][wiː; wi] [tɔːkt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [tɪl] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

He	stayed	the	night	with	us	and	we	talked	literature	till	four	o'clock	in	the	morning	.
他	入住	这	夜晚	和	我们	和	我们	谈话	文学	直到	四	点钟	在	这	早晨	.

他留宿在我们家，我们一直谈论文学到凌晨四点。

[weə(r)] [ɪz][hiː; hi] [nəʊ] ?

Where	is	he	now	?
在哪里	是	他	现在	?

他现在在哪里?

[hæv; həv][juː; jʊ]['teɪkən]['əʊvə(r)] [pɑː'næsəs] ? "

Have	you	taken	over	Parnassus	?	"
有	你	已采取	超过	帕纳索斯山	?	"

你们占领帕纳索斯山了吗?

" [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] , " [aɪ] [sed] , " ['mɪstə(r)] . ['mɪflɪn] [ɪz][ɪn][ðə; ði][dʒeɪl][æt; ət] [pɔːt] ['vɪgə(r)] .

"	Just	at	present	,	"	I	said	,	"	Mr	.	Mifflin	is	in	the	jail	at	Port	Vigor	.
"	只是	在	展示	,	"	我	说	,	"	先生	.	米夫林	是	在	这	监狱	在	港口	活力	.

“就在此刻，”我说，“米夫林先生被关押在波特维戈尔监狱。”

" [ðə; ði] ['leɪdɪz] [geɪv] ['lɪt(ə)l] [kraɪz] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

"	The	ladies	gave	little	cries	of	astonishment	,
"	这	女士们	给予	小的	哭泣	的	惊讶	,

女士们发出几声惊讶的低吟，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

车轮上的帕纳索斯(Parnassus on Wheels)
第7/7页

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən] [hɪm'self] ([aɪ][hæd; həd][saɪzd] [hɪm] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] [skuːl] [kə'mɪʃənə(r)]
and **the** **gentleman** **himself** **(** **I** **had** **sized** **him** **up** **as** **a** **school** **commissioner**
和 这 绅士 他自己 (我 有 尺寸 他 向上 作为 一个 学校 专员
[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt]) [siːmd] [nɒt] [les] [sə'praɪzd] .
or **something** **of** **that** **sort** **)** **seemed** **not** **less** **surprised** **.**
或者 某物 的 那 种类) 似乎 不是 较少的 惊讶 .

而这位先生本人（我当时把他看作是学校专员之类的人物）似乎也同样感到惊讶。

" [ɪn][dʒeɪl] !
" **In** **jail** **!**
" 在 监狱 !

“进监狱了！”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)] ?
" **What** **on** **earth** **for** **?**
" 什么 在 地球 为了 ?

到底是为了什么?

[hæz; həz][hiː; hi] ['sændbægd] ['sʌmbədi] [fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] [nɪk] ['kɑːtə(r)][ænd; ənd] ['bɜːθə] [em] . [kleɪ] ?
Has **he** **sandbagged** **somebody** **for** **reading** **Nick** **Carter** **and** **Bertha** **M** **.** **Clay** **?**
有 他 沙袋 某人 为了 阅读 缺口 卡特 和 伯莎 M . 黏土 ?

他是不是因为有人读了尼克·卡特和伯莎·M·克莱的作品而暗中使绊子?

[ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ði]['əʊnli] [kraɪm] [id] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [kə'mɪt] . "
That's **about** **the** **only** **crime** **he'd** **be** **likely** **to** **commit** **.** **"**
那就是 关于 这 仅有的 犯罪 他会 是 可能 到 犯罪 . "

那大概是他唯一可能犯下的罪行了。

" [hiːz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] ['kʌzən] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] , " [aɪ] [sed] ,
" **He's** **supposed** **to** **have** **cozened** **me** **out** **of** **four** **hundred** **dollars** **,** **"** **I** **said** **,**
" 他是 据称 到 有 欺骗 我 出去 的 四 百 美元 , " 我 说 ,

“他骗走了我四百美元，”我说。

" [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðə(r)] [hæz; həz][hæd; həd] [hɪm] [lɒkt] [ʌp] .
" **and** **my** **brother** **has** **had** **him** **locked** **up** **.**
" 和 我的 兄弟 有 有 他 已锁定 向上 .

“我哥哥已经把他关起来了。”

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][hiː; hi] [ˌwʊdnt] ['swɪnd(ə)l][ə; eɪ][hen] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] - [leɪd]
But **as** **a** **matter** **of** **fact** **he** **wouldn't** **swindle** **a** **hen** **out** **of** **a** **new** **-** **laid**
但 作为 一个 事情 的 事实 他 不会 骗取 一个 母鸡 出去 的 一个 新的 - 铺设
[eg] .
egg **.**
蛋 .

但事实上，他连母鸡刚下的蛋都不会骗走。

[aɪ] [bɔːt] [pɑː'næsəs] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [friː] [wɪl] .
I **bought** **Parnassus** **of** **my** **own** **free** **will** **.**
我 买 帕纳索斯山 的 我的 自己的 自由的 将要 .

我完全出于自愿购买了帕纳索斯山。

[aɪm][ɒn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [pɔːt] ['vɪgə(r)] [naʊ] [tuː; tə] [get] [hɪm] [aʊt] .

I'm	on	my	way	to	Port	Vigor	now	to	get	him	out	.
我是	在	我的	方式	到	港口	活力	现在	到	得到	他	出去	.

我现在正前往波特维戈尔把他救出来。

[ðen] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] — [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] .

Then	I'm	going	to	ask	him	to	marry	me	—	if	he	will	.
然后	我是	去	到	问	他	到	结婚	我	—	如果	他	将要	.

然后我会向他求婚——如果他愿意的话。

[ɪts] [nɒt] [liːp] [jɪə(r)] , ['aɪðə(r)] .

It's	not	leap	year	,	either	.
它是	不是	飞跃	年	,	任何一个	.

今年也不是闰年。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] [θɪn] , [laɪnd] [feɪs] ['wɜːkɪŋ] [wɪð] ['frendlinəs] .

"	He	looked	at	me	,	his	thin	,	lined	face	working	with	friendliness	.
"	他	看起来	在	我	,	他的	薄的	,	衬里	脸	在职的	和	友善	.

他看着我，他那瘦削而布满皱纹的脸上带着友善的神情。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [mæn] — [ʃɔːt] , [greɪ] [heə(r)] [brʌʃt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [brɔːd] , [braʊn] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

He	was	a	fine	-	looking	man	—	short	,	gray	hair	brushed	away	from	a	broad	,	brown	forehead	.
他	曾是	一个	美好的	-	寻找	男人	—	短的	,	灰色的	头发	刷过	离开	从	一个	广阔	,	棕色的	前额	.

他相貌英俊——短短的灰发向后梳，露出宽阔的棕色额头。

[aɪ] ['nəʊtɪst] [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] , [dɑːk] [suːt][ænd; ənd][ðə; ði] ['spɒtləs] ['kɒlə(r)] .

I	noticed	his	rich	,	dark	suit	and	the	spotless	collar	.
我	注意到	他的	富有的	,	黑暗的	套装	和	这	一尘不染	衣领	.

我注意到他那身色泽浓郁的西装和一尘不染的衣领。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['briːdɪŋ] , ['evɪdəntli] .

This	was	a	man	of	breeding	,	evidently	.
这	曾是	一个	男人	的	选育	,	显然	.

显然，他是一位有教养的人。

" [wel] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] , " ['eni] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv]['aʊəz] .

"	Well	,	Madam	,	"	he	said	,	"	any	friend	of	the	Professor	is	a	friend	of	ours	.
"	出色地	,	女士	,	"	他	说	,	"	任何	朋友	的	这	教授	是	一个	朋友	的	我们的	.

“夫人，”他说，“教授的朋友就是我们的朋友。”

" ([hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːlz] [tʃaɪmd] [ɪn] [wɪð] [ə'sent] .)

"	(	His	wife	and	the	girls	chimed	in	with	assent	.	)
"	(	他的	妻子	和	这	女孩们	齐声说道	在	和	同意	.	)

（他的妻子和女儿们也附和表示同意。）

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [lɪft] [ɪn]['aʊə(r)][kɑː(r)][tuː; tə] [spiːd] [juː; jʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['erənd] ,

"	If	you	would	like	a	lift	in	our	car	to	speed	you	on	your	errand	,
"	如果	你	会	喜欢	一个	举起	在	我们的	车	到	速度	你	在	你的	差事	,

“如果您想搭乘我们的车加快办事速度，

[aɪm][ʃʊə(r)][bɒb][hɪə(r)] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [draɪv] [pɑː'næsəs] ['ɪntuː] [pɔːt] ['vɪgə(r)] .

I'm	sure	Bob	here	would	be	glad	to	drive	Parnassus	into	Port	Vigor	.
我是	当然	鲍勃	这里	会	是	高兴的	到	驾驶	帕纳索斯山	进入	港口	活力	.

我相信鲍勃很乐意把帕纳索斯开到波特维戈尔去。

['aʊə(r)]['taɪə(r)] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['mendɪd] .

Our	tire	will	soon	be	mended	.
我们的	胎	将要	很快	是	已修复	.

我们的轮胎很快就能修好。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'sent] ['hɑːtɪli] , [bʌt; bət][æz; əz][ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] ,

"	The	young	man	assented	heartily	,	but	as	I	said	before	,
"	这	年轻的	男人	同意	衷心地	,	但	作为	我	说	前	,

“年轻人欣然同意，但正如我之前所说，

[ai][wɒz; wəz] [bent] [ɒn] ['teɪkɪŋ] [pɑː'næsəs] [bæk] [maɪ'self] .

I	was	bent	on	taking	Parnassus	back	myself	.
我	曾是	弯曲	在	采取	帕纳索斯山	后退	我	.

我决心亲自夺回帕纳索斯山。

[ai] [θɔːt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['tæbənækl] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [best] [bɑːm] [fɔː(r); fə(r)]

I	thought	the	sight	of	his	own	tabernacle	would	be	the	best	balm	for
我	想法	这	视线	的	他的	自己的	圣幕	会	是	这	最好的	香脂	为了

[mɪflɪnz] [ə'nɔɪɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] .

Mifflin's	annoying	experience	.
米夫林	恼人的	经验	.

我认为，看到他自己的圣殿会是抚慰米夫林烦心经历的最好良药。

[səʊ][ai] [rɪ'fjuːzd] [ðə; ði]['ɒfə(r)] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['fʊli] .

So	I	refused	the	offer	,	and	explained	the	situation	a	little	more	fully	.
所以	我	拒绝	这	提供	,	和	解释	这	情况	一个	小的	更多的	完全	.

所以我拒绝了这一提议，并更详细地解释了情况。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðen] [let][ˌem 'iː][help][ɪn] ['eni] [wei] [ai][kæn; kən] .

"	Well	,	"	he	said	,	"	then	let	me	help	in	any	way	I	can	.
"	出色地	,	"	他	说	,	"	然后	让	我	帮助	在	任何	方式	我	能	.

“好吧，”他说，“那我尽我所能地帮助你。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [kɑːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] [ænd; ənd] ['skrɪbld] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

"	He	took	a	card	from	his	pocket	-	book	and	scribbled	something	on	it	.
"	他	采取	一个	卡片	从	他的	口袋	-	书	和	潦草的	某物	在	它	.

他从钱包里掏出一张卡片，在上面潦草地写了些什么。

" [wen] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [pɔːt] ['vɪgə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	When	you	get	to	Port	Vigor	,	"	he	said	,
"	什么时候	你	得到	到	港口	活力	,	"	他	说	,

“当你到达维戈尔港时，”他说，

" [ʃəʊ] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði][dʒeɪl][ænd; ənd][ai][doʊnt] [θɪŋk] [jʊl] [hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] .

"	show	this	at	the	jail	and	I	don't	think	you'll	have	any	trouble	.
"	展示	这	在	这	监狱	和	我	不	思考	你会	有	任何	麻烦	.

“把这个带到监狱去，我想你就不会遇到任何麻烦了。”

[ai] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðeə(r)] .

I	happen	to	know	the	people	there	.
我	发生	到	知道	这	人们	那里	.

我碰巧认识那里的人。

" [səʊ]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][hænd] - [ʃeɪk] [ɔːl] [raʊnd] [ai] [went] [ɒn] [ə'gen] , [mʌtʃ] [tʃɪəd] [baɪ] [ðɪs] ['frendli]

"	So	after	a	hand	-	shake	all	round	I	went	on	again	,	much	cheered	by	this	friendly
"	所以	后	一个	手	-	摇	全部	圆形的	我	去	在	再次	,	很多	欢呼	经过	这	友好的

['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] .

little	incident	.
小的	事件	.

“于是，在大家握手致意之后，我又继续上路了，这件友好的小事让我精神振奋。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [tɪl] [ai][wɒz; wəz][sʌm; səm] [wei] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [ðæt] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

It	wasn't	till	I	was	some	way	along	the	road	that	I	thought	of	looking	at
它	不是	直到	我	曾是	一些	方式	沿着	这	路	那	我	想法	的	寻找	在

[ðə; ði][kɑːd][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .

the	card	he	had	given	me	.
这	卡片	他	有	给定	我	.

直到我走了一段路后，才想起要看看他给我的那张卡片。

[ðen] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [waɪ] [ðə; ðɪ] [mænz] [feɪs] [hæd; həd] [biːn] [fə'mɪliə(r)] .

Then	I	realized	why	the	man's	face	had	been	familiar	.
然后	我	已实现	为什么	这	男人的	脸	有	到过	熟悉的	.

然后我才意识到为什么那张男人的脸看起来很眼熟。

[ðə; ðɪ] [kɑːd] [riːd] [kwaɪt] ['sɪmplɪ] :

The	card	read	quite	simply	:
这	卡片	读	相当	简单地	:

卡片上的内容很简单：

['rɑːlɪ] ['stəʊn] ['stæfəd]

RALEIGH	STONE	STAFFORD
罗利	石头	斯塔福德

拉利·斯通·斯塔福德

[ðə; ðɪ] [ɪg'zekjətɪv] ['mænʃ(ə)n] , ['dɑːlɪŋtən] .

The	Executive	Mansion	,	Darlington	.
这	管理人员	大厦	,	达灵顿	.

达灵顿行政官邸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [steɪt] !

It	was	the	Governor	of	the	State	!
它	曾是	这	州长	的	这	状态	!

是州长！

['tʃæptə(r)] [ˌfɔː'tiːn]

CHAPTER	FOURTEEN
章	十四

第十四章

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] , [æz; əz] [pɑː'næsəs] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hɪl] ,

I	couldn't	help	chuckling	,	as	Parnassus	came	over	the	brow	of	the	hill	,
我	不能	帮助	轻笑	,	作为	帕纳索斯山	来了	超过	这	眉头	的	这	爬坡道	,

当帕纳索斯山翻过山顶时，我不禁轻笑出声。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ]['rɪvə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [wʌns] [mɔː(r)] .

and	I	saw	the	river	in	the	distance	once	more	.
和	我	锯	这	河	在	这	距离	一次	更多的	.

我又一次看到了远处的河流。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz][frɒm; frəm][maɪ] ['gɜːlhʊd] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] .

How	different	all	this	was	from	my	girlhood	visions	of	romance	.
如何	不同的	全部	这	曾是	从	我的	少女时代	愿景	的	浪漫	.

这一切与我少女时代对浪漫的憧憬截然不同。

[ðæt] [hæz; həz] [biːn] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] [ɔːl] [ə'lɒŋ] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [fʊl] [ɒv; əv]

That	has	been	characteristic	of	my	life	all	along	—	it	has	been	full	of
那	有	到过	特征	的	我的	生活	全部	沿着	—	它	有	到过	满的	的

['həʊmlɪ] ,

homely	,
家常的	,

一直以来，我的生活就是这样——充满了温馨的家庭氛围。

['wɜːkədeɪ] ['hæpənɪŋz] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n]['rɑːðə(r)]['kɒmɪk][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] [best] [ri'zɔlv] [tuː; tə]

workaday	happenings	,	and	often	rather	comic	in	spite	of	my	best	resolves	to
日常工作	事件	,	和	经常	相当	漫画	在	尽管如此	的	我的	最好的	解决	到

[biː; bi] ['haɪbraʊ] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] .

be	highbrow	and	serious	.
是	高雅文化	和	严肃的	.

日常琐事，尽管我决心要保持高雅严肃的态度，但往往却显得相当滑稽。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ai][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [nɪə(r)][tuː; tə] [tɪəz] [æz; əz][ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒɪk]

All	the	same	I	was	something	near	to	tears	as	I	thought	of	the	tragic
全部	这	相同的	我	曾是	某物	靠近	到	眼泪	作为	我	想法	的	这	悲惨

[rek] [æt; ət]['wɪlˌdɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] [griːf] - ['leɪdn] [hɑːts] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['mɔːnɪŋ] .

wreck	at	Willdon	and	the	grief	-	laden	hearts	that	must	be	mourning	.
破坏	在	威尔登	和	这	悲伤	-	满载	心	那	必须	是	丧	.

尽管如此，当我想到威尔顿发生的悲惨事故以及那些悲痛欲绝的人们时，我还是忍不住热泪盈眶。

[ai] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] ['wɪlˌdɑːn] ['ɑːftə(r)] ['ɔːdərɪŋ]

I	wondered	whether	the	Governor	was	now	returning	from	Willdon	after	ordering
我	想知道	无论	这	州长	曾是	现在	返回	从	威尔登	后	订购

[æn; ən][ɪn'kwaɪəri] .

an	inquiry	.
一个	询问	.

我想知道州长是否在下令调查后正从威尔登返回。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [kɑːd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] :

On	his	card	he	had	written	:
在	他的	卡片	他	有	书面	:

他在名片上写道：

" [pliːz] [rɪ'liːs] [ɑː(r)] . ['mɪflɪn] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðɪs] ['leɪdi] [ɔːl] ['kəːtisiz] .

"	Please	release	R	.	Mifflin	at	once	and	show	this	lady	all	courtesies	.
"	请	发布	拉	.	米夫林	在	一次	和	展示	这	女士	全部	礼貌	.

请立即释放 R. Mifflin，并对这位女士给予应有的礼遇。

" [səʊ][ai]['dɪd(ə)nt] [æn'tɪsɪpeɪt] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['trʌb(ə)l] .

"	So	I	didn't	anticipate	any	particular	trouble	.
"	所以	我	没有	预料	任何	特别的	麻烦	.

“所以我并没有预料到会有什么特别的麻烦。”

[ðɪs] [meɪd] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pʊʃ] [ɒn] ,

This	made	me	all	the	more	anxious	to	push	on	,
这	制成	我	全部	这	更多的	焦虑的	到	推	在	,

这让我更加急于继续前进。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['feri] [wiː; wi] ['hɔːltɪd] [ɪn] ['wʊdˌbrɪdʒ] ['əʊnli] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]

and	after	crossing	the	ferry	we	halted	in	Woodbridge	only	long	enough	for
和	后	过境	这	渡船	我们	停止	在	伍德布里奇	仅有的	长的	足够的	为了

['sʌpə(r)] .

supper	.
晚餐	.

渡过渡轮后，我们在伍德布里奇只停留了很短的时间吃了晚饭。

[ai] [drəʊv] [pɑːst][ðə; ði][bæŋk] [weə(r)] [ai][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['æntiruːm; 'æntirʊm] ,

I	drove	past	the	bank	where	I	had	waited	in	the	anteroom	,
我	驾驶	过去的	这	银行	在哪里	我	有	等待	在	这	接待室	,

我开车经过了之前我在候客室等候的那家银行，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [glæd][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] ['hɔːswɪp] [ðæt] ['sniːkɪŋ] ['lɪt(ə)l]

and	would	have	been	glad	of	a	chance	to	horsewhip	that	sneaking	little
和	会	有	到过	高兴的	的	一个	机会	到	马鞭	那	鬼鬼祟祟	小的

[kæ'ʃɪə(r)] .

cashier	.
出纳员	.

他很想找机会用马鞭抽打那个偷偷摸摸的小收银员。

[ai] [w'ʌndəd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [træns'pɔːtid] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [tuː; tə] [pɔːt] ['vɪgə(r)] ,

I	wondered	how	they	had	transported	the	Professor	to	Port	Vigor	,
我	想知道	如何	他们	有	运输	这	教授	到	港口	活力	,

我很好奇他们是如何把教授运送到活力港的。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [aɪ'rɒnɪkli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli] [ðæt] ['sætədeɪ] ['mɔ:nɪŋ] [wen] [hi:; hi][hæd; həd]

and	thought	ironically	that	it	was	only	that	Saturday	morning	when	he	had
和	想法	讽刺的是	那	它	曾是	仅有的	那	周六	早晨	什么时候	他	有

[sə'dʒestid] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['hoʊboʊz][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [dʒeɪl] .

suggested	taking	the	hoboes	to	the	same	jail	.
建议	采取	这	流浪汉	到	这	相同的	监狱	.

讽刺的是，就在那个星期六早上，他提议把流浪汉们送到同一个监狱。

[stɪl] [aɪ][du:; də][nɒt] [daʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌfɪlə'sɒfɪk] ['spɪrɪt][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][best][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

Still	I	do	not	doubt	that	his	philosophic	spirit	had	made	the	best	of	it	all	.
仍然	我	做	不是	怀疑	那	他的	哲学	精神	有	制成	这	最好的	的	它	全部	.

但我毫不怀疑，他的哲学精神使他最终做到了最好。

['wʊdˌbrɪdʒ] [wɒz; wəz][æz; əz] [ded] [æz; əz] ['eni] ['kʌntri] [taʊn] [ɪz][ɒn] ['sʌndeɪ] [naɪt] .

Woodbridge	was	as	dead	as	any	country	town	is	on	Sunday	night	.
伍德布里奇	曾是	作为	死的	作为	任何	国家	镇	是	在	星期日	夜晚	.

周日晚上，伍德布里奇和其他乡村小镇一样死气沉沉。

[æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][həʊ'tel] [weə(r)] [ai][hæd; həd] ['sʌpə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['tɒpɪk][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

At	the	little	hotel	where	I	had	supper	there	was	no	topic	of	conversation
在	这	小的	酒店	在哪里	我	有	晚餐	那里	曾是	不	话题	的	对话

[ɪk'sept] [ðə; ði] [rek] .

except	the	wreck	.
除了	这	破坏	.

我在一家小旅馆吃晚饭，除了沉船事故，没有其他话题可聊。

[bʌt; bət][ðə; ði][prə'praɪətə(r)] , [wen] [ai] [peɪd] [maɪ] [bɪl] , ['hæpənd] [tu:; tə]['nəʊtɪs] [pɑ:'næsəs] [ɪn][ðə; ði]

But	the	proprietor	,	when	I	paid	my	bill	,	happened	to	notice	Parnassus	in	the
但	这	业主	,	什么时候	我	有薪酬的	我的	账单	,	发生	到	注意	帕纳索斯山	在	这

[jɑ:d] .

yard	.
院子	.

但是，当我付款时，店主碰巧注意到院子里的帕纳索斯山。

" [ðæts] [ðə; ði] [bʌs] [ðæt] ['pedlə(r)][səʊld][ju:; jʊ] , [eɪnt] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	That's	the	bus	that	pedlar	sold	you	,	ain't	it	?
"	那就是	这	公共汽车	那	小贩	卖	你	,	不是	它	?

“那就是那个小贩卖给你的那辆公交车，对吧？”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] [wɪð] [ə; eɪ][lɪə(r)] .

"	he	asked	with	a	leer	.
"	他	问	和	一个	斜视	.

他带着一丝邪笑问道。

" [jes] , " [ai] [sed] , ['ʃɔ:tli] .

"	Yes	,	"	I	said	,	shortly	.
"	是的	,	"	我	说	,	不久	.

“是的，”我简短地回答道。

" [gɔɪn] - [bæk] [tu:; tə] ['prɒsɪkju:t] [hɪm] , [ai] [ges] ?

"	Goin	'	back	to	prosecute	him	,	I	guess	?
"	戈因	-	后退	到	起诉	他	,	我	猜测	?

“看来是要回去起诉他了？”

" [hi:; hi] [sə'dʒestid] .

"	he	suggested	.
"	他	建议	.

他建议道。

" [seɪ] , [ðæt] ['fɛlərz] [ə; eɪ]['dev(ə)l] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] .

"	Say	,	that	feller's	a	devil	,	believe	me	.
"	说	,	那	伙计们	一个	魔鬼	,	相信	我	.

“我说，那家伙简直是个魔鬼，相信我。”

[wen] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [kʌfs] [ɒn] [hɪm] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [blæk] [aɪ] [ænd; ənd]

When	the	sheriff	tried	to	put	the	cuffs	on	him	he	gave	him	a	black	eye	and
什么时候	这	警长	尝试	到	放	这	袖口	在	他	他	给予	他	一个	黑色的	眼睛	和

['prɪti] [nɪə(r)] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] .

pretty	near	broke	his	jaw	.
漂亮的	靠近	打破	他的	颚	.

当警长试图给他戴上手铐时，他打得警长眼眶发青，下巴差点被打断。

[sʌm; səm] ['skræpə(r)] ['fɜː] [ə; eɪ] ['mɪdʒɪt] !

Some	scrapper	fer	a	midget	!
一些	刮板	fer	一个	侏儒	!

真是个小不点儿!

" [maɪ] [əʊn] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['faɪtə(r)] , [aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd] [flʌʃt] [wɪð] [praɪd] .

"	My	own	brave	little	fighter	,	I	thought	,	and	flushed	with	pride	.
"	我的	自己的	勇敢的	小的	战斗机	,	我	想法	,	和	酡	和	自豪	.

“我勇敢的小战士，”我心想，心中充满了自豪。

[ðə; ði] [rəʊd] [bæk] [tuː; tə] [pɔːt] ['vɪgə(r)] [siːmd] ['endləs] .

The	road	back	to	Port	Vigor	seemed	endless	.
这	路	后退	到	港口	活力	似乎	无尽的	.

返回波特维戈尔的路似乎没有尽头。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɜːvəs] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [træmp] [ɪn] [præts] ['kwɒri] ,

I	was	a	little	nervous	,	remembering	the	tramps	in	Pratt's	quarry	,
我	曾是	一个	小的	紧张的	,	记住	这	流浪汉	在	普拉特的	采石场	,

想起普拉特采石场的流浪汉，我有点紧张。

[bʌt; bət] [wɪð] [bɒk] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] [siːt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['kreɪv(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi]

but	with	Bock	sitting	beside	me	on	the	seat	I	thought	it	craven	to	be
但	和	博克	坐着	旁	我	在	这	座位	我	想法	它	懦夫	到	是

[ə'lɑːmd] .

alarmed	.
惊慌	.

但博克就坐在我旁边的座位上，我觉得惊慌失措是很懦弱的行为。

[wiː; wi] ['rʌmbl] ['dʒentli] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

We	rumbled	gently	through	the	darkness	,
我们	隆隆声	轻轻地	通过	这	黑暗	,

我们在黑暗中轻轻隆隆前行，

[bɪ'twiːn] [aɪlz] [ɒv; əv] ['ɪŋki] [paɪnz] [weə(r)] [ðə; ði] [strɪp] [ɒv; əv] ['stɑːlaɪt] [ræn] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪbən] [ˌəʊvə'hed]

between	aisles	of	inky	pines	where	the	strip	of	starlight	ran	like	a	ribbon	overhead
之间	过道	的	墨色	松树	在哪里	这	条	的	星光	跑	喜欢	一个	丝带	开销

,

,

,

在墨色松树丛间，星光如丝带般洒落在头顶。

[ðen] [ɒn] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [djuːnz] [ðæt] [ˌəʊvə'lʊk] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

then	on	the	rolling	dunes	that	overlook	the	water	.
然后	在	这	滚动	沙丘	那	俯瞰	这	水	.

然后是俯瞰水面的连绵沙丘。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [muːn] , [tuː] ,

There	was	a	moon	,	too	,
那里	曾是	一个	月亮	,	也	,

还有一轮明月。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['mɔːtəli] ['taɪəd][ænd; ənd] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [lɒŋd] ['əʊnli][tuː; tə] [siː] [maɪ]['lɪt(ə)l]

but	I	was	mortally	tired	and	lonely	and	longed	only	to	see	my	little
但	我	曾是	致命的	疲劳的	和	孤独	和	渴望	仅有的	到	看	我的	小的

['rɛdˌbɪrd] .

Redbeard	.
红胡子	.

但我当时又累又孤独，只想见见我的小红胡子。

[peg][wɒz; wəz] ['wɪəri] , [tuː] , [ænd; ənd] [plɔdid] ['sləʊli] .

Peg	was	weary	,	too	,	and	plodded	slowly	.
佩格	曾是	厌倦	,	也	,	和	蹒跚而行	缓慢地	.

佩格也很疲惫，走得很慢。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['mɪdnaɪt] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [griːn] [laɪts] [ɒv; əv]

It	must	have	been	midnight	before	we	saw	the	red	and	green	lights	of
它	必须	有	到过	午夜	前	我们	锯	这	红色的	和	绿色的	灯	的

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['sɪgnlz] [ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ðæt] [pɔːt] ['vɪgə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][hænd] .

the	railway	signals	and	I	knew	that	Port	Vigor	was	at	hand	.
这	铁路	信号	和	我	知道	那	港口	活力	曾是	在	手	.

直到午夜时分，我们才看到铁路信号灯的红绿灯，我知道波特维戈尔就在眼前了。

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][kæmp] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] .

I	decided	to	camp	where	I	was	.
我	决定	到	营	在哪里	我	曾是	.

我决定就地露营。

[aɪ] ['gaɪdɪd] [peg]['ɪntuː][ə; eɪ] [fiːld] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [rəʊd] , [hɪtʃt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [fens] ,

I	guided	Peg	into	a	field	beside	the	road	,	hitched	her	to	a	fence	,
我	引导	佩格	进入	一个	场地	旁	这	路	,	搭便车	她	到	一个	栅栏	,

我把佩格牵到路边的田里，把她拴在栅栏上，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][dɒg]['ɪntuː][ðə; ði][væn] [wɪð] [ˌem 'iː] .

and	took	the	dog	into	the	van	with	me	.
和	采取	这	狗	进入	这	货车	和	我	.

然后我带着狗上了车。

[aɪ][wɒz; wəz] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə] [ʌn'dres] .

I	was	too	tired	to	undress	.
我	曾是	也	疲劳的	到	脱衣服	.

我太累了，懒得脱衣服。

[aɪ] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʌŋk] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['blæŋkɪts] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

I	fell	into	the	bunk	and	drew	the	blankets	over	me	.
我	跌倒	进入	这	假寐	和	画	这	毯子	超过	我	.

我倒在铺位上，拉过毯子盖住自己。

[æz; əz][aɪ][dɪd][səʊ] , ['sʌmθɪŋ] [drɒpt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bʌŋk] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ræp] .

As	I	did	so	,	something	dropped	down	behind	the	bunk	with	a	sharp	rap	.
作为	我	做过	所以	,	某物	掉落	向下	在后面	这	假寐	和	一个	锋利的	说唱	.

我这样做的时候，有什么东西砰的一声掉到了床铺后面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fə'gɒtn] ['kɔːnkɒb] [paɪp][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'fɛsərz] , ['blækənd] [ænd; ənd] ['sʊti] .

It	was	a	forgotten	corncob	pipe	of	the	Professor's	,	blackened	and	sooty	.
它	曾是	一个	被遗忘的	棒子	管道	的	这	教授们	,	变黑	和	煤烟	.

那是教授被人遗忘的玉米芯烟斗，已经变黑，沾满了煤灰。

[aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][maɪ] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] .

I	put	it	under	my	pillow	,	and	fell	asleep	.
我	放	它	在下面	我的	枕头	,	和	跌倒	睡着了	.

我把它放在枕头底下，然后睡着了。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ɒk'təʊbə(r)] ['sev(ə)nθ] .

Monday	**,**	**October**	**seventh**	**.**
周一	,	十月	第七	.

10月7日，星期一。

[ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['tʃɑːmɪŋ] , ['slendə(r)] , ['pænzi] - [aɪd] [gɜːl] ,

If	**this**	**were**	**a**	**novel**	**about**	**some**	**charming**	**,**	**slender**	**,**	**pansy**	**-**	**eyed**	**girl**	**,**
如果	这	是	一个	小说	关于	一些	迷人	,	苗条	,	三色堇	-	眼睛	女孩	,

如果这是一部关于某个迷人、苗条、眼神柔弱的女孩的小说，

[haʊ] ['dɪfrəntli] [ai] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [wəʊk] [ðə; ði][nekst]

how	**differently**	**I**	**would**	**have**	**to**	**describe**	**the**	**feelings**	**with**	**which**	**I**	**woke**	**the**	**next**
如何	不同	我	会	有	到	描述	这	情怀	和	哪个	我	觉醒	这	下一个

['mɔːnɪŋ] .

morning	**.**
早晨	.

第二天早上醒来，我的感受将会截然不同。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['biːɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪdʒɪz][frɒm; frəm][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ][fæt] ,

But	**these**	**being**	**only**	**a**	**few**	**pages**	**from**	**the**	**life**	**of**	**a**	**fat**	**,**
但	这些	存在	仅有的	一个	很少	页面	从	这	生活	的	一个	胖的	,

但这只是胖子生活中的几页文字而已，

[njuː] ['ɪŋglənd] ['haʊswaɪf] , [ai][mʌst; məst][biː; bi]['kændɪd] .

New	**England**	**housewife**	**,**	**I**	**must**	**be**	**candid**	**.**
新的	英格兰	家庭主妇	,	我	必须	是	坦率	.

作为一名新英格兰家庭主妇，我必须坦诚相告。

[ai] [wəʊk] ['fiːlɪŋ] [dʌl] [ænd; ənd]['saʊə(r)] .

I	**woke**	**feeling**	**dull**	**and**	**sour**	**.**
我	觉醒	感觉	乏味的	和	酸的	.

我醒来时感觉昏昏沉沉，心情烦躁。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd] [kuːl] :

The	**day**	**was**	**gray**	**and**	**cool**	**:**
这	天	曾是	灰色的	和	凉爽的	:

天气阴冷：

[feɪnt] [ʃredz] [ɒv; əv] [mɪst] ['sɪftɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['desələt] [mjuː] [ɒv; əv]

faint	**shreds**	**of**	**mist**	**sifting**	**up**	**from**	**the**	**Sound**	**and**	**a**	**desolate**	**mewing**	**of**
头晕的	碎屑	的	薄雾	筛分	向上	从	这	声音	和	一个	荒凉	舌尖轻触	的

['siːgʌl] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

seagulls	**in**	**the**	**air**	**.**
海鸥	在	这	空气	.

海湾中飘来缕缕薄雾，空中传来海鸥凄凉的鸣叫声。

[ai][wɒz; wəz] [ʌn'hæpi] , [ˌʌp'set] , [ænd; ənd] — [jes] — [ʃaɪ] .

I	**was**	**unhappy**	**,**	**upset**	**,**	**and**	**—**	**yes**	**—**	**shy**	**.**
我	曾是	不开心	,	沮丧的	,	和	—	是的	—	害羞的	.

我当时很不开心，很沮丧，而且——是的——很害羞。

['pæʃənətli] [ai] [jəːnd] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [tuː; tə]['gæðə(r)][hɪm]['ɪntuː][maɪ] [ɑːmz] ,

Passionately	**I**	**yearned**	**to**	**run**	**to**	**the**	**Professor**	**,**	**to**	**gather**	**him**	**into**	**my**	**arms**	**,**
热情地	我	渴望	到	跑步	到	这	教授	,	到	收集	他	进入	我的	武器	,

我无比渴望奔向教授，将他拥入怀中。

[tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [pɑː'næsəs] , [kriːk] [ʌp] [sʌm; səm] ['sʌni] [baɪ] - [rəʊd] .

to	**be**	**alone**	**with**	**him**	**in**	**Parnassus**	**,**	**creaking**	**up**	**some**	**sunny**	**by**	**-**	**road**	**.**
到	是	独自的	和	他	在	帕纳索斯山	,	嘎吱作响	向上	一些	阳光明媚	经过	-	路	.

和他单独待在帕纳索斯山，沿着阳光明媚的小路吱吱作响地行驶。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] : [ai][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

But	his	words	came	back	to	me	:	I	was	nothing	to	him	.
但	他的	字	来了	后退	到	我	:	我	曾是	没有什么	到	他	.

但他的话却在我耳边回响：我对他来说什么都不是。

[wɒt] [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [lʌv] [ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][ɔːl] ?

What	if	he	didn't	love	me	after	all	?
什么	如果	他	没有	爱	我	后	全部	?

如果他根本不爱我呢?

[ai] [wɔːkt] [ə'krɒs] [tuː] ['fiːldz] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [weə(r)] ['lɪt(ə)l] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)] ['slæpɪŋ]

I	walked	across	two	fields	,	down	to	the	beach	where	little	waves	were	slapping
我	步行	穿过	二	字段	,	向下	到	这	海滩	在哪里	小的	波浪	是	拍打

[ə'genst] [ðə; ði] ['ʃɪŋgl] .

against	the	shingle	.
反对	这	卵石	.

我穿过两块田地，走到海滩边，那里小浪拍打着鹅卵石滩。

[ai] [wɒʃt] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][ɪn][sɔːlt]['wɔːtə(r)] .

I	washed	my	face	and	hands	in	salt	water	.
我	洗过	我的	脸	和	双手	在	盐	水	.

我用盐水洗了脸和手。

[ðen] [ai] [went] [bæk] [tuː; tə] [pɑː'næsəs] [ænd; ənd] [bruː] [sʌm; səm] ['kɒfi] [wɪð] [kən'denst] [mɪlk] .

Then	I	went	back	to	Parnassus	and	brewed	some	coffee	with	condensed	milk	.
然后	我	去	后退	到	帕纳索斯山	和	酿造	一些	咖啡	和	浓缩版	牛奶	.

然后我回到帕纳索斯，用炼乳煮了些咖啡。

[ai] [geɪv] [peg][ænd; ənd] [bɒk] [ðeə(r)] ['brekfəst] .

I	gave	Peg	and	Bock	their	breakfasts	.
我	给予	佩格	和	博克	他们的	早餐	.

我给佩格和博克准备了早餐。

[ðen] [ai] [hɪtʃt] [peg][tuː; tə][ðə; ði][væn] [ə'gen] , [ænd; ənd][felt] ['betə(r)] .

Then	I	hitched	Peg	to	the	van	again	,	and	felt	better	.
然后	我	搭便车	佩格	到	这	货车	再次	,	和	毛毡	更好的	.

然后我又把佩格挂到货车上，感觉好多了。

[æz; əz][ai] [drəʊv] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪd] ['krɒsɪŋ] [waɪl] [ə; eɪ]

As	I	drove	into	the	town	I	had	to	wait	at	the	grade	crossing	while	a
作为	我	驾驶	进入	这	镇	我	有	到	等待	在	这	年级	过境	尽管	一个

['rekɪŋ] [treɪn] ['rʌmbl] [pɑːst] ,

wrecking	train	rumbled	past	,
破坏	火车	隆隆声	过去的	,

我开车进城时，不得不在平交道口等待，一列满载货物的火车隆隆驶过。

[ɒn][ɪts] [weɪ] [bæk] [frɒm; frəm] ['wɪlˌdɑːn] .

on	its	way	back	from	Willdon	.
在	它是	方式	后退	从	威尔登	.

从威尔登返回的途中。

[ðæt] [ment] [ðæt] [ðə; ði] [laɪn] [wɒz; wəz][klɪə(r)] [ə'gen] .

That	meant	that	the	line	was	clear	again	.
那	意思是	那	这	线	曾是	清除	再次	.

这意味着线路再次畅通了。

[ai] [wɒtʃt] [ðə; ði]['greɪmi] [men] [ɒn][ðə; ði][kɑːz] , [ænd; ənd] ['ʃʌdə] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd]

I	watched	the	grimy	men	on	the	cars	,	and	shuddered	to	think	what	they	had
我	观看	这	肮脏的	男人	在	这	汽车	,	和	颤抖	到	思考	什么	他们	有

[biːn] ['duːɪŋ] .

been	doing	.
到过	正在做	.

我看着车上那些衣衫褴褛的男人，想到他们之前做过的事，不禁不寒而栗。

[ðə; ði]['vɪgə(r)] ['kaʊnti] [dʒeɪl][laɪz] [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [æn; ən] ['ʌgli] ,

The	**Vigor**	**county**	**jail**	**lies**	**about**	**a**	**mile**	**out**	**of**	**the**	**town**	**,**	**an**	**ugly**	**,**
这	活力	县	监狱	谎言	关于	一个	英里	出去	的	这	镇	,	一个	丑陋的	,

维戈县监狱位于镇外约一英里处，环境恶劣。

[greɪ] [stəʊn] ['bærəks] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] , [spaɪkt] [wɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

gray	**stone**	**barracks**	**with**	**a**	**high**	**,**	**spiked**	**wall**	**about**	**it**	**.**
灰色的	石头	兵营	和	一个	高的	,	尖峰	墙	关于	它	.

灰色的石头兵营，周围环绕着高高的尖刺围墙。

[aɪ][wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['feəli] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

I	**was**	**thankful**	**that**	**it**	**was**	**still**	**fairly**	**early**	**in**	**the**	**morning**	**,**
我	曾是	感恩	那	它	曾是	仍然	相当	早期的	在	这	早晨	,

我很庆幸当时时间还早。

[ænd; ənd][aɪ] [drəʊv] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['eni] [wʌn][aɪ] [njuː] .

and	**I**	**drove**	**through**	**the**	**streets**	**without**	**seeing**	**any**	**one**	**I**	**knew**	**.**
和	我	驾驶	通过	这	街道	没有	看到	任何	一	我	知道	.

我开车穿过街道，却没遇到一个认识的人。

['faɪnəli] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] [ɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)n] [wɔːl] .

Finally	**I**	**reached**	**the**	**gate**	**in**	**the**	**prison**	**wall**	**.**
最后	我	达到	这	门	在	这	监狱	墙	.

我终于到达了监狱墙上的大门。

[hɪə(r)][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kiːpə(r)] [bɑːd] [maɪ] [wei] .

Here	**some**	**kind**	**of**	**a**	**keeper**	**barred**	**my**	**way**	**.**
这里	一些	种类	的	一个	守门员	禁止	我的	方式	.

这里好像有个守卫挡住了我的去路。

" [kænt] [get] [ɪn] , ['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Can't**	**get**	**in**	**,**	**lady**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	不能	得到	在	,	女士	,	"	他	说	.

“进不去，女士，”他说。

" ['jestədeɪ] [wɒz; wəz] ['vɪzɪtəz] - [deɪ] .

"	**Yesterday**	**was**	**visitors**	**'**	**day**	**.**
"	昨天	曾是	访客	-	天	.

昨天是访客日。

[nəʊ][mɔː(r)] ['vɪzɪtəz] [tɪl] [nekst] [mʌnθ] . "

No	**more**	**visitors**	**till**	**next**	**month**	**.**	**"**
不	更多的	访客	直到	下一个	月	.	"

下个月之前不再接待访客。

" [aɪ][mʌst; məst][get] [ɪn] , " [aɪ] [sed] .

"	**I**	**must**	**get**	**in**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	我	必须	得到	在	,	"	我	说	.

“我必须进去，”我说。

" [juːv] [gɒt] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [ðeə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [fɔːls] [tʃɑːdʒ] . "

"	**You've**	**got**	**a**	**man**	**in**	**there**	**on**	**a**	**false**	**charge**	**.**	**"**
"	你已经	得到	一个	男人	在	那里	在	一个	错误的	收费	.	"

“你们把一个人关在里面，是冤枉的。”

" [səʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] , " [hiː; hi] [ri'tɔːt] , ['kɑːmli] , [ænd; ənd][spæt] [ˌhɑːf'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] .

"	**So**	**they**	**all**	**say**	**,**	**"**	**he**	**retorted**	**,**	**calmly**	**,**	**and**	**spat**	**halfway**	**across**	**the**	**road**	**.**
"	所以	他们	全部	说	,	"	他	反驳	,	平静地	,	和	争吵	半	穿过	这	路	.

“他们都这么说，”他平静地反驳道，然后朝马路对面啐了一口。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [bɪˈliːv] ['eni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['bɔːdəz] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] [ɪf] [juː; jʊ]

"	You	wouldn't	believe	any	of	our	boarders	had	a	right	to	be	here	if	you
"	你	不会	相信	任何	的	我们的	寄宿生	有	一个	正确的	到	是	这里	如果	你

[kʊd; kəd][hɪə(r)][ðeə(r)] [frendz] [tɔːk] .

could	hear	their	friends	talk	.
可以	听到	他们的	朋友们	讲话	.

“如果你能听到我们寄宿生的朋友们的谈话，你肯定不会相信他们有资格待在这里。”

" [aɪ] [ʃəʊd] [hɪm] ['gʌvənə(r)] ['stæfərdz] [kɑːd] .

"	I	showed	him	Governor	Stafford's	card	.
"	我	显示	他	州长	斯塔福德的	卡片	.

我给他看了斯塔福德州长的名片。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ɪm'prest] [baɪ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sentri] - [bɒks][ɪn][ðə; ði] [wɔːl]

He	was	rather	impressed	by	this	,	and	retired	into	a	sentry	-	box	in	the	wall
他	曾是	相当	印象深刻	经过	这	,	和	退休	进入	一个	哨兵	-	盒子	在	这	墙

— [tuː; tə] ['telɪfəʊn] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

—	to	telephone	,	I	suppose	.
—	到	电话	,	我	认为	.

他对此印象深刻，然后躲进了墙上的一个岗亭里——我猜他是去打电话了。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] .

Presently	he	came	back	.
目前	他	来了	后退	.

他现在回来了。

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] [sez] [hiːl] [siː] [juː; jʊ] , [mæm] .

"	The	sheriff	says	he'll	see	you	,	ma'am	.
"	这	警长	说道	地狱	看	你	,	女士	.

“警长说他会见您，女士。”

[bʌt; bət] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [hɪə(r)] ['daɪnəmaɪt] [kə'buːs] [bɪ'haɪnd] .

But	you'll	have	to	leave	this	here	dynamite	caboose	behind	.
但	你会	有	到	离开	这	这里	炸药	车尾	在后面	.

但你必须把这节装满炸药的车厢留在后面。

" [hiː; hi] [ˌʌn'lɒkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [ɪ'mens] ['aɪən] [geɪt] ,

"	He	unlocked	a	little	door	in	the	immense	iron	gate	,
"	他	已解锁	一个	小的	门	在	这	巨大	铁	门	,

他打开了巨大铁门上的一扇小门，

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [mæn][ˌɪn'saɪd] .

and	turned	me	over	to	another	man	inside	.
和	转向	我	超过	到	其他	男人	里面	.

然后把我交给了里面的另一个人。

" [teɪk] [ðɪs] [hɪə(r)]['leɪdi][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃerɪf] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Take	this	here	lady	to	the	sheriff	,	"	he	said	.
"	拿	这	这里	女士	到	这	警长	,	"	他	说	.

“把这位女士带到警长那里去，”他说。

[sʌm; səm][ɒv; əv]['vɪgə(r)] ['kaʊntiz] ['prɪznər] [mʌst; məst][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] [gʊd]

Some	of	Vigor	county's	prisoners	must	have	learned	to	be	pretty	good
一些	的	活力	县的	囚犯	必须	有	学习	到	是	漂亮的	好的

['gɑːdnəz] ,

gardeners	,
园丁	,

维戈县的一些囚犯肯定学会了如何成为非常优秀的园丁。

[fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [graʊndz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃn] .

for	certainly	the	grounds	were	in	good	condition	.
为了	当然	这	理由	是	在	好的	状况	.

场地状况确实很好。

[ðə; ði] [grɑːs] [wɒz; wəz] [griːn] [ænd; ənd] [trɪmli] [məʊd] ; [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kən'venʃən(ə)l] [bedz] [ɒv; əv]

The	grass	was	green	and	trimly	mowed	;	there	were	conventional	beds	of
这	草	曾是	绿色的	和	修剪整齐	割草	;	那里	是	传统的	床	的

['flaʊəz] [ɪn] ['veri] ['ʌgli] [ʃeɪps] ;

flowers	in	very	ugly	shapes	;
花朵	在	非常	丑陋的	形状	;

草坪绿草如茵，修剪得整整齐齐；花坛里种着形状难看的普通花卉；

[ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] [men] [ɪn] [straɪpt] ['əʊvərɔːlz] ['mendɪŋ] [ə; eɪ] ['rəʊdweɪ] .

in	the	distance	I	saw	a	gang	of	men	in	striped	overalls	mending	a	roadway	.
在	这	距离	我	锯	一个	帮派	的	男人	在	有条纹的	连体工作服	修补	一个	道路	.

远处我看到一群穿着条纹工作服的男人正在修路。

[ðə; ði] [gaɪd] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'træktɪv] ['kɒtɪdʒ] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ] .

The	guide	led	me	to	an	attractive	cottage	to	one	side	of	the	main	building	.
这	指导	引领	我	到	一个	吸引人的	小屋	到	一	边	的	这	主要的	建筑	.

导游领我来到主楼旁边一间漂亮的别墅。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,

There	were	two	children	playing	outside	,
那里	是	二	孩子们	玩耍	外部	,

外面有两个孩子在玩耍。

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'membə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒeɪl] [wɒz; wəz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ə; eɪ]

and	I	remember	thinking	that	within	the	walls	of	a	jail	was	surely	a
和	我	记住	思维	那	之内	这	墙壁	的	一个	监狱	曾是	一定	一个

[kwɪə(r)] [pleɪs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] ['jʌŋstər] .

queer	place	to	bring	up	youngsters	.
酷儿	地方	到	带来	向上	年轻人	.

我记得当时我就想，在监狱的高墙之内抚养孩子，肯定不是一个合适的地方。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

But	I	had	other	things	to	think	about	.
但	我	有	其他	事物	到	思考	关于	.

但我还有其他事情要考虑。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðæt] [grɪm] , [greɪ] ['bɪldɪŋ] .

I	looked	up	at	that	grim	,	gray	building	.
我	看起来	向上	在	那	严峻	,	灰色的	建筑	.

我抬头望向那栋阴森森的灰色建筑。

[bɪ'haɪnd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [bɑːd] ['wɪndəʊz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

Behind	one	of	those	little	barred	windows	was	the	Professor	.
在后面	一	的	那些	小的	禁止	视窗	曾是	这	教授	.

教授就躲在其中一扇带铁栅栏的小窗户后面。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['æŋgri] [æt; ət] ['ændruː] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [siːmd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv]

I	should	have	been	angry	at	Andrew	,	but	somehow	it	all	seemed	a	kind	of
我	应该	有	到过	生气的	在	安德鲁	,	但	不知何故	它	全部	似乎	一个	种类	的

[driːm] .

dream	.
梦	.

我本该生安德鲁的气，但不知怎的，这一切却像一场梦。

[ðen] [aɪ] [wɒz; wəz] ['teɪkən] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃerɪfs] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt]

Then	I	was	taken	into	the	hallway	of	the	sheriff's	cottage	and	in	a	minute
然后	我	曾是	已采取	进入	这	门厅	的	这	警长的	小屋	和	在	一个	分钟

[aɪ] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɪg] ,

I	was	talking	to	a	big	,
我	曾是	说	到	一个	大的	,

然后我被带到警长小屋的走廊里，没过多久，我就和一个身材魁梧的人说话了，

[bʊl] - [nekt] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

bull	-	necked	man	with	a	political	moustache	.
公牛	-	颈部	男人	和	一个	政治的	胡子	.

脖子粗壮、留着政治式胡须的男人。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][hɪə(r)] [kɔːld] ['rɒdʒə(r)] ['mɪflɪn] ?

"	You	have	a	prisoner	here	called	Roger	Mifflin	?
"	你	有	一个	囚犯	这里	称为	罗杰	米夫林	?

“你们这里有个名叫罗杰·米夫林的囚犯？”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [maɪ][dɪə(r)]['mædəm] , [aɪ][doʊnt] [kiːp] [ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)] ['inmeits] [ɪn][maɪ] [hed] .

"	My	dear	Madam	,	I	don't	keep	a	list	of	all	our	inmates	in	my	head	.
"	我的	亲爱的	女士	,	我	不	保持	一个	列表	的	全部	我们的	囚犯	在	我的	头	.

“亲爱的夫人，我脑子里并没有记下所有囚犯的名单。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [wiː; wi] [wɪl] [lʊk] [ʌp][ðə; ði] ['rekɔːdz] .

If	you	will	come	to	the	office	we	will	look	up	the	records	.
如果	你	将要	来	到	这	办公室	我们	将要	看	向上	这	记录	.

如果您能来办公室一趟，我们会帮您查找记录。

" [aɪ] [ʃəʊd] [hɪm][ðə; ði] ['gʌvərnərz] [kɑːd] .

"	I	showed	him	the	Governor's	card	.
"	我	显示	他	这	州长的	卡片	.

我给他看了州长的名片。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

He	took	it	and	kept	looking	at	it	as	though	he	expected	to	see	the
他	采取	它	和	保留	寻找	在	它	作为	尽管	他	预期的	到	看	这

['mesɪdʒ] ['rɪt(ə)n] [ðeə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɔː(r)] [feɪd] [ə'weɪ] .

message	written	there	change	or	fade	away	.
信息	书面	那里	改变	或者	褪色	离开	.

他拿起它，不停地盯着看，好像期待看到上面写的信息发生变化或消失。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ə; eɪ][strɪp][ɒv; əv] [lɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)n] ['bɪldɪŋ] .

We	walked	across	a	strip	of	lawn	to	the	prison	building	.
我们	步行	穿过	一个	条	的	草地	到	这	监狱	建筑	.

我们穿过一片草坪，走向监狱大楼。

[ðeə(r)] , [ɪn][ə; eɪ][bɪg][beə(r)] ['ɒfɪs] , [hiː; hi][ræn]['əʊvə(r)][ə; eɪ][kɑːd]['ɪndeks] .

There	,	in	a	big	bare	office	,	he	ran	over	a	card	index	.
那里	,	在	一个	大的	裸	办公室	,	他	跑	超过	一个	卡片	指数	.

在那里，在一间空荡荡的大办公室里，他翻阅着一本卡片索引。

" [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Here	we	are	,	"	he	said	.
"	这里	我们	是	,	"	他	说	.

“我们到了，”他说。

" ['rɒdʒə(r)] ['mɪflɪn] ; [eɪdʒ] , - ; [feɪs] , ['əʊv(ə)l] ; [kəm'plekʃ(ə)n] , ['flɒrɪd] ; [heə(r)] , [red] [bʌt; bət][nɒt] [mʌtʃ]

"	Roger	Mifflin	;	age	,	41	;	face	,	oval	;	complexion	,	florid	;	hair	,	red	but	not	much
"	罗杰	米夫林	;	年龄	,	-	;	脸	,	椭圆形	;	肤色	,	佛罗里达	;	头发	,	红色的	但	不是	很多

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

of	it	;
的	它	;

“罗杰·米夫林；年龄，41岁；脸型，椭圆形；肤色，红润；头发，红色，但发量不多；

[haɪt] , - ['ɪntʃɪz] ; [weɪt] , [strɪpt] , - ; ['bɜːθmɑːk] . . . . "
height , 64 inches ; weight , stripped , 120 ; birthmark . . . . "
高度 , - 英寸 ; 重量 , 脱衣舞 , - ; 胎记 . . . . "

身高64英寸；体重（不含脂肪）120磅；胎记.....

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [aɪ] [sed] .
" Never mind , " I said .
" 绝不 头脑 , " 我 说 .

“没关系，”我说。

" [ðæts] [ðə; ðɪ][mæn] .
" That's the man .
" 那就是 这 男人 .

“就是他。”

[wʌts] [hiː; hɪ][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ? "
What's he here for ? "
是什么 他 这里 为了 ? "

他来这里做什么?

" [hiːz] [held] [ɪn] [dɪ'fɔːlt] [ɒv; əv] [beɪl] , ['pendɪŋ] ['traɪəl] .
" He's held in default of bail , pending trial .
" 他是 握住 在 默认 的 保释 , 待办的 审判 .

“他因未缴纳保释金而被拘留，等待审判。”

[ðə; ðɪ] [tʃɑːdʒ] [ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'frɔːd] [wʌn] ['helən] [mək'gɪl] , ['spɪnstə(r)] , [eɪdʒ] . . . "
The charge is attempt to defraud one Helen McGill , spinster , age . . . "
这 收费 是 试图 到 骗取 一 海伦 麦吉尔大学 , 单身女子 , 年龄 . . . "

指控内容为企图诈骗海伦·麦吉尔（Helen McGill），未婚女子，年龄.....

" ['rʌbɪʃ] !
" Rubbish !
" 垃圾 !

“垃圾！

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [aɪm] ['helən] [mək'gɪl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'frɔːd] [ˌem 'iː] . "
" I'm Helen McGill , and the man made no attempt to defraud me . "
" 我是 海伦 麦吉尔大学 , 和 这 男人 制成 不 试图 到 骗取 我 . "

“我是海伦·麦吉尔，那个人并没有试图欺骗我。”

" [ðə; ðɪ] [tʃɑːdʒ] [wɒz; wəz] ['entəd] [ænd; ənd] ['wɒrənt] [ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ,
" The charge was entered and warrant applied for by your brother ,
" 这 收费 曾是 进入 和 保证 应用 为了 经过 你的 兄弟 ,
['ændruː] [mək'gɪl] , ['æktɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [bɪ'hɑːf] . "
Andrew McGill , acting on your behalf . "
安德鲁 麦吉尔大学 , 表演 在 你的 代表 . "

“这项指控和逮捕令是由你的兄弟安德鲁·麦吉尔代表你提出的。”

" [aɪ]['nevə(r)] ['ɔːθəraɪzd] ['ændruː] [tuː; tə][ækt][ɒn][maɪ] [bɪ'hɑːf] . "
" I never authorized Andrew to act on my behalf . "
" 我 绝不 授权 安德鲁 到 行为 在 我的 代表 . "

“我从未授权安德鲁代表我行事。”

" [ðen] [duː; də][juː; jʊ] [wɪð'drɔː] [ðə; ðɪ] [tʃɑːdʒ] ? "
" Then do you withdraw the charge ? "
" 然后 做 你 提取 这 收费 ? "

“那么你会撤销指控吗？”

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [aɪ] [sed] .

"	By	all	means	,	"	I	said	.
"	经过	全部	方法	,	"	我	说	.

“当然可以，”我说。

" [aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə]['entə(r)][ə; eɪ]['kaʊntə(r)] - [tʃɑːdʒ] [ə'genst] ['ændruː] [ænd; ənd][hæv; həv]

"	I've	a	great	mind	to	enter	a	counter	-	charge	against	Andrew	and	have
"	我已经	一个	伟大的	头脑	到	进入	一个	柜台	-	收费	反对	安德鲁	和	有

[hɪm] [ə'restɪd] . "

him	arrested	.	"
他	被捕	.	"

“我打算对安德鲁提出反诉，让他被逮捕。”

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['veri] [ɪ'regjələ(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['ʃerɪf] ,

"	This	is	all	very	irregular	,	"	said	the	sheriff	,
"	这	是	全部	非常	不规律的	,	"	说	这	警长	,

“这一切都非常不合常理，”警长说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ɪz] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]

"	but	if	the	prisoner	is	known	to	the	Governor	,	I	suppose	there	is	no
"	但	如果	这	囚犯	是	已知	到	这	州长	,	我	认为	那里	是	不

[ɔːl'tɜːnətɪv] .

alternative	.
选择	.

“但如果监狱长认识这名囚犯，我想就没有别的办法了。”

[aɪ] ['kænɒt] [ə'nʌl] [ðə; ði] ['wɒrənt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [rɪ'kɒgnɪzəns] .

I	cannot	annul	the	warrant	without	some	recognizance	.
我	不能	废止	这	保证	没有	一些	具结	.

没有担保，我无法撤销逮捕令。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [steɪt] [ðə; ði][nekst][ɒv; əv][kɪn][mʌst; məst][stænd] ['ʃʊərəti]

According	to	the	laws	of	this	State	the	next	of	kin	must	stand	surety
根据	到	这	法律	的	这	状态	这	下一个	的	亲属	必须	站立	保证

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪzənərz] [gʊd] [bɪ'heɪvjə(r)] ['ɑːftə(r)] [rɪ'liːs] .

for	the	prisoner's	good	behaviour	after	release	.
为了	这	囚犯的	好的	行为	后	发布	.

根据本州法律，囚犯获释后，其近亲必须为其良好行为作担保。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][nekst][ɒv; əv][kɪn] . . . . "

There	is	no	next	of	kin	.	.	.	.	"
那里	是	不	下一个	的	亲属	.	.	.	.	"

没有近亲……”

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðeə(r)][ɪz] !

"	Surely	there	is	!
"	一定	那里	是	!

“肯定有！”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['prɪzənərz] [nekst][ɒv; əv][kɪn] . "

"	I	am	the	prisoner's	next	of	kin	.	"
"	我	是	这	囚犯的	下一个	的	亲属	.	"

“我是这名囚犯的近亲。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	What	do	you	mean	?	"	he	said	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	他	说	.

“你什么意思？”他问道。

" [ɪn] [wɒt] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [du:; də][ju:; jʊ][stænd][tu:; tə] [ðɪs] ['rɒdʒə(r)] ['mɪflɪn] ? "

"	In	what	relationship	do	you	stand	to	this	Roger	Mifflin	?	"
"	在	什么	关系	做	你	站立	到	这	罗杰	米夫林	?	"

你和这家罗杰·米夫林公司是什么关系?

" [aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm] [dʒʌst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [get] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] .

"	I	intend	to	marry	him	just	as	soon	as	I	can	get	him	away	from	here	.
"	我	打算	到	结婚	他	只是	作为	很快	作为	我	能	得到	他	离开	从	这里	.

“我打算尽快把他带离这里，然后嫁给他。”

" [hi:; hi] [bɜ:st] ['ɪntu:][ə; eɪ][rɔ:(r)][ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] .

"	He	burst	into	a	roar	of	laughter	.
"	他	爆裂	进入	一个	吼	的	笑声	.

他突然放声大笑。

" [aɪ] [ges] [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['stɒpɪŋ] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	guess	there's	no	stopping	you	,	"	he	said	.
"	我	猜测	有	不	停止	你	,	"	他	说	.

“看来没人能阻止你了，”他说。

[hi:; hi] [pɪnd] [ðə; ði] ['gʌvərnərz] [kɑ:d][tu:; tə][ə; eɪ] [blu:] ['peɪpə(r)][ɒn][ðə; ði] [desk] ,

He	pinned	the	Governor's	card	to	a	blue	paper	on	the	desk	,
他	已置顶	这	州长的	卡片	到	一个	蓝色的	纸	在	这	桌子	,

他把州长的名片别在桌上的一张蓝纸上。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['fɪlɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][blæŋks] .

and	began	filling	in	some	blanks	.
和	开始	填充	在	一些	空白	.

然后开始填写一些空白处。

" [wel] , [mɪs] [mək'gɪl] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] ,

"	Well	,	Miss	McGill	,	"	he	went	on	,
"	出色地	,	错过	麦吉尔大学	,	"	他	去	在	,

“好吧，麦吉尔小姐，”他继续说道。

" [dəʊnt] [teɪk] [ə'weɪ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['prɪznər] [ɔ:(r)] [aɪl] [lu:z] [maɪ][dʒɒb] .

"	don't	take	away	more	than	one	of	my	prisoners	or	I'll	lose	my	job	.
"	不	拿	离开	更多的	比	一	的	我的	囚犯	或者	患病的	失去	我的	工作	.

“不要带走超过一个我的囚犯，否则我会丢掉工作。”

[ðə; ði] ['tɜ:nki:] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [sel] .

The	turnkey	will	take	you	up	to	the	cell	.
这	交钥匙工程	将要	拿	你	向上	到	这	细胞	.

交钥匙工程将带你到达牢房。

[aɪm] [ɪk'si:dɪŋli] ['spri] : [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [mis'teik] [wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [fɔ:lt] .

I'm	exceedingly	sorry	:	you	can	see	that	the	mistake	was	none	of	our	fault	.
我是	非常	对不起	:	你	能	看	那	这	错误	曾是	没有任何	的	我们的	过错	.

我深感抱歉：您可以看到，这完全不是我们的错。

[tel] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ðæt] , [wɪl] [ju:; jʊ] , [wen] [ju:; jʊ] [si:] [hɪm] ?

Tell	the	Governor	that	,	will	you	,	when	you	see	him	?
告诉	这	州长	那	,	将要	你	,	什么时候	你	看	他	?

你见到州长的时候，请把这些话告诉他好吗?

" [aɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [ə'tendənt] [ʌp] [tu:] [flaɪts] [ɒv; əv][beə(r)] , [stəʊn] [steəz] , [ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ]

"	I	followed	the	attendant	up	two	flights	of	bare	,	stone	stairs	,	and	down	a
"	我	随后	这	服务员	向上	二	航班	的	裸	,	石头	楼梯	,	和	向下	一个

[lɒŋ] , ['hwaitwɔʃ, -wɔ:ʃ]['kɒrɪdɔ:(r)] .

long	,	whitewashed	corridor	.
长的	,	粉刷过的	走廊	.

“我跟着服务员上了两段光秃秃的石阶，然后沿着一条长长的粉刷成白色的走廊走了下去。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈgruːsəm] [pleɪs] ; [rəʊz] [ænd; ənd] [rəʊz] [ɒv; əv] [ˈhevi] [dɔːz] [wɪð] [ˈlɪt(ə)l] , [bɑːd]

It	was	a	gruesome	place	;	rows	and	rows	of	heavy	doors	with	little	,	barred
它	曾是	一个	令人毛骨悚然	地方	;	行	和	行	的	重的	门	和	小的	,	禁止

[ˈwɪndəʊz] .

windows	.
视窗	.

那是一个阴森恐怖的地方；一排排厚重的门，门上装着带铁栅栏的小窗户。

[ai] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [iːtʃ] [dɔː(r)][hæd; həd][ə; eɪ][ˌkɒmbɪˈneɪʃ(ə)n] [nɒb] , [laɪk][ə; eɪ] [seɪf] .

I	noticed	that	each	door	had	a	combination	knob	,	like	a	safe	.
我	注意到	那	每个	门	有	一个	组合	旋钮	,	喜欢	一个	安全的	.

我注意到每扇门都有一个密码锁，就像保险箱一样。

[maɪ] [niːz] [felt] [ˈɔːfli] [ˈʃeɪki] .

My	knees	felt	awfully	shaky	.
我的	膝盖	毛毡	非常	摇晃	.

我的膝盖感觉非常发软。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ˈriːəli] [səʊ] [hɑːt] - [θrɑːbi] [æz; əz][ai][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] .

But	it	wasn't	really	so	heart	-	throbby	as	I	had	expected	.
但	它	不是	真的	所以	心	-	悸动	作为	我	有	预期的	.

但它并没有我想象中那么令人心动。

[ðə; ði][ˈdʒeɪlə(r)] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈpæsɪdʒweɪ] .

The	jailer	stopped	at	the	end	of	a	long	passageway	.
这	狱卒	停止	在	这	结尾	的	一个	长的	通道	.

狱卒停在一条长走廊的尽头。

[hiː; hi] [spʌn] [ðə; ði] [ˈklɪkɪŋ] [ˈdaɪəl] , [waɪl] [ai] [ˈweɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ˈhɒrə(r)] .

He	spun	the	clicking	dial	,	while	I	waited	in	a	kind	of	horror	.
他	旋转	这	点击	拨号	,	尽管	我	等待	在	一个	种类	的	恐怖	.

他转动着咔哒作响的旋钮，而我则在恐惧中等待着。

[ai] [θɪŋk] [ai] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [wɪð] [ʃeɪvd] [hed] ([ðeɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [ʃeɪv] [mʌtʃ]

I	think	I	expected	to	see	the	Professor	with	shaved	head	(	they	couldn't	shave	much
我	思考	我	预期的	到	看	这	教授	和	剃光	头	(	他们	不能	刮胡子	很多

[ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] ,

off	his	head	,
离开	他的	头	,

我原以为会看到剃光头的教授（他们没办法剃掉他头上多少头发），

[pɔː(r); pʊə(r)] [læm] ！) [ænd; ənd] [straɪpt] [ˈkænvəs] [suːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔːl] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [ɒn][hɪz; ɪz]

poor	lamb	!	)	and	striped	canvas	suit	,	and	a	ball	and	chain	on	his
贫穷的	羊肉	！	)	和	有条纹的	帆布	套装	,	和	一个	球	和	链	在	他的

[ˈæŋk(ə)l] .

ankle	.
踝	.

可怜的小羊羔！）穿着条纹帆布西装，脚踝上还戴着镣铐。

[ðə; ði][dɔː(r)] [swʌŋ] [ˈəʊpən] [ˈhevɪli] .

The	door	swung	open	heavily	.
这	门	摇摆	打开	重度	.

门重重地开了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈnærəʊ] , [kliːn] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [kæmp][bed] ,

There	was	a	narrow	,	clean	little	room	with	a	low	camp	bed	,
那里	曾是	一个	狭窄的	,	干净的	小的	房间	和	一个	低的	营	床	,

房间里有一间狭窄而干净的小房间，里面有一张矮矮的行军床。

[ænd; ənd][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [bɑːd] [ˈwɪndəʊ] [ə; eɪ][ˈteɪb(ə)l] [struːn] [wɪð] [ʃiːts] [ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] .

and	under	the	barred	window	a	table	strewn	with	sheets	of	paper	.
和	在下面	这	禁止	窗户	一个	桌子	散落的	和	纸张	的	纸	.

在装有铁栅栏的窗户下，桌子上散落着几张纸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [kləʊðz] , ['raɪtɪŋ] ['bɪzɪli] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tə'wɔːd]

It	was	the	Professor	in	his	own	clothes	,	writing	busily	,	with	his	back	toward
它	曾是	这	教授	在	他的	自己的	衣服	,	写作	忙碌地	,	和	他的	后退	朝向

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

教授穿着自己的衣服，背对着我，正埋头写作。

[pə'hæps] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən] [ə'tendənt] [wɪð] [fuːd] ,

Perhaps	he	thought	it	was	only	an	attendant	with	food	,
也许	他	想法	它	曾是	仅有的	一个	服务员	和	食物	,

或许他以为那只是个送餐的服务员。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n][hɪə(r)][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

or	perhaps	he	didn't	even	hear	the	interruption	.
或者	也许	他	没有	甚至	听到	这	中断	.

或许他根本没听到打断。

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪz; ɪz][pen] ['rʌnɪŋ] ['bɪzɪli] .

I	could	hear	his	pen	running	busily	.
我	可以	听到	他的	笔	跑步	忙碌地	.

我能听到他笔尖飞快地滚动的声音。

[ai] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ]['nevə(r)] [wʊd] [get] ['eni] [hə'rəʊɪks] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [mæn] !

I	might	have	known	you	never	would	get	any	heroics	out	of	that	man	!
我	可能	有	已知	你	绝不	会	得到	任何	英雄主义	出去	的	那	男人	!

我早该知道你永远不可能从那个人身上得到任何英雄事迹!

[trʌst] [hɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Trust	him	to	make	the	best	of	it	!
相信	他	到	制作	这	最好的	的	它	!

相信他能把事情做到最好!

" ['lemən] [səʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['ʃeri] , [pliːz] , [dʒeɪmz] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['əʊvə(r)]

"	Lemon	sole	and	a	glass	of	sherry	,	please	,	James	,	"	said	the	Professor	over
"	柠檬	唯一	和	一个	玻璃	的	雪利酒	,	请	,	詹姆斯	,	"	说	这	教授	超过

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

his	shoulder	,
他的	肩膀	,

“詹姆斯，请给我一份柠檬鳎鱼和一杯雪利酒，”教授头也不回地说。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːdə(r)] , [huː] ['evɪdəntli] [hæd; həd][dʒəʊkt] [wɪð] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] , [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kækl]

and	the	warder	,	who	evidently	had	joked	with	him	before	,	broke	into	a	cackle
和	这	看守	,	WHO	显然	有	开玩笑	和	他	前	,	打破	进入	一个	咯咯笑

[ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

of	laughter	.
的	笑声	.

狱卒显然之前曾和他开过玩笑，现在他忍不住哈哈大笑起来。

" [ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə] [siː] [jə(r)] ['lɔːdʃɪp] , " [hiː; hi] [sed] .

"	A	lady	to	see	yer	Lordship	,	"	he	said	.
"	一个	女士	到	看	你的	领主	,	"	他	说	.

“有位女士要见阁下，”他说。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [tɜːnd] [raʊnd] .

The	Professor	turned	round	.
这	教授	转向	圆形的	.

教授转过身去。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [went] [kwaɪt] [waɪt] .

His	face	went	quite	white	.
他的	脸	去	相当	白色的	.

他的脸色变得惨白。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][hɪm][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs]

For	the	first	time	in	my	experience	of	him	he	seemed	to	be	at	a	loss
为了	这	第一的	时间	在	我的	经验	的	他	他	似乎	到	是	在	一个	损失

[fɔː(r); fə(r)] [spiːtʃ] .

for	speech	.
为了	演讲	.

在我认识他的这段时间里，他第一次显得语塞。

" [mɪs] — [mɪs] [mək'gɪl] , " [hiː; hi] ['stæmə] .

"	Miss	—	Miss	McGill	,	"	he	stammered	.
"	错过	—	错过	麦吉尔大学	,	"	他	结结巴巴	.

“麦吉尔小姐，”他结结巴巴地说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [gʊd] [sə'mærɪtən] .

"	You	are	the	good	Samaritan	.
"	你	是	这	好的	撒玛利亚人	.

你真是个好撒玛利亚人。

[aɪm] ['duːɪŋ] [ðə; ði][dʒɒn] ['bʌnjən] [ækt] , [siː] ?

I'm	doing	the	John	Bunyan	act	,	see	?
我是	正在做	这	约翰	班扬	行为	,	看	?

我这是在模仿约翰·班扬（John Bunyan，美国著名喜剧演员）吗?

['raɪtɪŋ] [ɪn]['prɪz(ə)n] .

Writing	in	prison	.
写作	在	监狱	.

狱中写作。

[aɪv] ['riːəli] ['stɑːtɪd] [maɪ] [bʊk] [æt; ət][lɑːst] .

I've	really	started	my	book	at	last	.
我已经	真的	开始	我的	书	在	最后的	.

我终于开始真正写我的书了。

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][ðə; ði] ['feloʊz] [hɪə(r)] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ə'baʊt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

And	I	find	the	fellows	here	know	nothing	whatever	about	literature	.
和	我	寻找	这	伙伴们	这里	知道	没有什么	任何	关于	文学	.

我发现这里的这些人对文学一无所知。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['laɪbrəri][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

There	isn't	even	a	library	in	the	place	.
那里	不是	甚至	一个	图书馆	在	这	地方	.

这里甚至连个图书馆都没有。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

"	For	the	life	of	me	,
"	为了	这	生活	的	我	,

“我怎么也想不明白，

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] ['ʌtə(r)][ðə; ði] ['tendənəs] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [wɪð] [ðæt] [gə'rɪlə] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒeɪlə(r)] ['stændɪŋ]

I	couldn't	utter	the	tenderness	in	my	heart	with	that	gorilla	of	a	jailer	standing
我	不能	说出	这	压痛	在	我的	心	和	那	大猩猩	的	一个	狱卒	常设

[bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .

behind	us	.
在后面	我们	.

面对站在我们身后的那个像猩猩一样凶狠的狱卒，我无法表达我心中的温柔。

['sʌmhaʊ] [wiː; wi] [meɪd] ['aʊə(r)] [weɪ] [ˌdaʊn'steəz] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hæd; həd] ['gæðəd]

Somehow	we	made	our	way	downstairs	,	after	the	Professor	had	gathered
不知何故	我们	制成	我们的	方式	楼下	,	后	这	教授	有	聚集

[tə'geðə(r)] [ðə; ði] [ʃiːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] .

together	the	sheets	of	his	manuscript	.
一起	这	纸张	的	他的	手稿	.

教授收拾好手稿后，我们不知怎么就下了楼。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [riːtʃt] [fə'mɪdəb(ə)l] [prə'pɔːʃ(ə)nz] ,

It	had	already	reached	formidable	proportions	,
它	有	已经	达到	强大	比例	,

它已经达到了相当可观的规模，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['fɪfti] ['peɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] ['θɜːti] - [sɪks] ['aʊəz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn]

as	he	had	written	fifty	pages	in	the	thirty	-	six	hours	he	had	been	in
作为	他	有	书面	五十	页面	在	这	三十	-	六	小时	他	有	到过	在

['prɪz(ə)n] .

prison	.
监狱	.

他在狱中待了36个小时，写了50页。

[ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [saɪn] [sʌm; səm] ['peɪpəz] .

In	the	office	we	had	to	sign	some	papers	.
在	这	办公室	我们	有	到	符号	一些	文件	.

在办公室里，我们需要签署一些文件。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [wɒz; wəz] ['veri] [əˌpɒlə'dʒetɪk][tuː; tə] ['mɪflɪn] ,

The	sheriff	was	very	apologetic	to	Mifflin	,
这	警长	曾是	非常	道歉的	到	米夫林	,

警长向米夫林深表歉意。

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑː(r)] ,

and	offered	to	take	him	back	to	town	in	his	car	,
和	提供	到	拿	他	后退	到	镇	在	他的	车	,

并提出用自己的车送他回城里。

[bʌt; bət][aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [pɑː'næsəs] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

but	I	explained	that	Parnassus	was	waiting	at	the	gate	.
但	我	解释	那	帕纳索斯山	曾是	等待	在	这	门	.

但我解释说，帕尔纳索斯山正在山口等着我们。

[ðə; ði] [prə'fɛsərz] [aɪz] ['braitən] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] ,

The	Professor's	eyes	brightened	when	he	heard	that	,
这	教授们	眼睛	明亮	什么时候	他	听到	那	,

教授听到这话，眼睛一亮。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['hʌri] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɑːgjumənt] [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [gʊd] [bʊks]

but	I	had	to	hurry	him	away	from	an	argument	about	putting	good	books
但	我	有	到	匆忙	他	离开	从	一个	争论	关于	推杆	好的	图书

[ɪn] ['prizənz] .

in	prisons	.
在	监狱	.

但我不得不赶紧把他从关于在监狱里放置好书的争论中拉开。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [wɔːkt] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ʃʊk] [hændz] [ə'gen] .

The	sheriff	walked	with	us	to	the	gate	and	there	shook	hands	again	.
这	警长	步行	和	我们	到	这	门	和	那里	摇晃	双手	再次	.

警长陪我们走到大门口，在那里我们再次握手。

[peg] ['hwikə] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)]

Peg	whickered	as	we	came	up	to	her	,	and	the	Professor	patted	her
佩格	咽啾	作为	我们	来了	向上	到	她	,	和	这	教授	轻拍	她

[sɒft] [nəʊz] .

soft	nose	.
柔软的	鼻子	.

我们走近佩格时，她发出了一声呜咽，教授轻轻拍了拍她柔软的鼻子。

[bɒk] [tʌg] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .

Bock	tugged	at	his	chain	in	a	frenzy	of	joy	.
博克	拉扯	在	他的	链	在	一个	狂热	的	喜悦	.

博克欣喜若狂地拉扯着他的链子。

[æt; ət][lɑːst][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][əˈləʊn] .

At	last	we	were	alone	.
在	最后的	我们	是	独自的	.

最后只剩下我们两个人了。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌfɪfˈtiːn]

CHAPTER FIFTEEN

章 十五

第十五章

[ai][ˈnevə(r)] [njuː] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] .

I	never	knew	just	how	it	happened	.
我	绝不	知道	只是	如何	它	发生	.

我始终不知道事情究竟是怎么发生的。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈdraɪvɪŋ] [bæk] [θruː] [pɔːt] [ˈvɪgə(r)] ,

Instead	of	driving	back	through	Port	Vigor	,
反而	的	驾驶	后退	通过	港口	活力	,

而不是开车返回波特维戈尔，

[wiː; wi] [tɜːnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][saɪd] [rəʊd] [ˈliːdɪŋ] [ʌp] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [hiːθ]

we	turned	into	a	side	road	leading	up	over	the	hill	and	across	the	heath
我们	转向	进入	一个	边	路	领导	向上	超过	这	爬坡道	和	穿过	这	希思

[weə(r)] [ðə; ði][eə(r)] [keɪm] [freʃ] [ænd; ənd] [swiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] .

where	the	air	came	fresh	and	sweet	from	the	sea	.
在哪里	这	空气	来了	新鲜的	和	甜的	从	这	海	.

我们拐进一条通往山顶和荒原的小路，那里空气清新甜美，来自大海。

[ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [sæt] [ˈveri] [ˈsaɪlənt] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm] .

The	Professor	sat	very	silent	,	looking	about	him	.
这	教授	卫星	非常	沉默的	,	寻找	关于	他	.

教授沉默不语，环顾四周。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [grəʊv] [ɒv; əv] [ˈbɜːrtʃɪz] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [pleɪd] [əˈpɒn]

There	was	a	grove	of	birches	on	the	hill	,	and	the	sunlight	played	upon
那里	曾是	一个	树林	的	白桦树	在	这	爬坡道	,	和	这	阳光	玩	之上

[ðeə(r)][ˈsætɪn] [bˈəʊlz] .

their	satin	boles	.
他们的	缎	树干	.

山坡上有一片白桦林，阳光洒在它们如缎子般光滑的树干上。

" [ˌaɪ ˈtiː] [fiːlz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [əˈgen] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkɑːmli] .

"	It	feels	good	to	be	out	again	,	"	he	said	calmly	.
"	它	感觉	好的	到	是	出去	再次	,	"	他	说	平静地	.

“能再次出来走走感觉真好，”他平静地说。

" [ðə; ði][seɪdʒ] [ˈkænɒt] [biː; bi][səʊ] [kiːn] [ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv]['əʊpən][eə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [bʊks] [wʊd]

"	The	Sage	cannot	be	so	keen	a	lover	of	open	air	as	his	books	would
"	这	圣人	不能	是	所以	敏锐的	一个	情人	的	打开	空气	作为	他的	图书	会

[ˈɪndɪkeɪt] ,

indicate	,
表明	,

“这位智者或许不像他的书中所描述的那样，是一位热爱户外活动的狂热爱好者。”

[ɔː(r)][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [biː; bi][səʊ] [ˈredi] [tuː; tə][klæp][ə; eɪ][mæn][ˈɪntuː][kwɒd] .

or	he	wouldn't	be	so	ready	to	clap	a	man	into	quod	.
或者	他	不会	是	所以	准备好	到	拍	一个	男人	进入	猪	.

否则他不会那么轻易地把一个人打得落花流水。

[pəˈhæps] [ai] [əʊ] [hɪm] [əˈnʌðə(r)] [pʌntʃ] [ɒn][ðə; ði] [nəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] . "

Perhaps	I	owe	him	another	punch	on	the	nose	for	that	.	"
也许	我	欠	他	其他	冲床	在	这	鼻子	为了	那	.	"

或许我应该再揍他一拳。

" [əʊ] , ['rɒdʒə(r)] , " [ai] [sed] — [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][maɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['trembli] — " [aɪm] ['sɒri] .

"	Oh	,	Roger	,	"	I	said	—	and	I'm	afraid	my	voice	was	trembly	—	"	I'm	sorry	.
"	哦	,	罗杰	,	"	我	说	—	和	我是	害怕的	我的	嗓音	曾是	颤抖	—	"	我是	对不起	.

“哦，罗杰，”我说——恐怕我的声音在颤抖——“对不起。”

[aɪm] ['sɒri] .

I'm	sorry	.
我是	对不起	.

对不起。

" [nɒt] ['veri] ['eləkwənt] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Not	very	eloquent	,	was	it	?
"	不是	非常	雄辩	,	曾是	它	?

“表达得不太流畅，是吧？”

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [hɪz; ɪz] [ɑːm] [wɒz; wəz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

And	then	,	somehow	or	other	,	his	arm	was	around	me	.
和	然后	,	不知何故	或者	其他	,	他的	手臂	曾是	大约	我	.

然后，不知怎么的，他的手臂就搂住了我。

" ['helən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Helen	,	"	he	said	.
"	海伦	,	"	他	说	.

“海伦，”他说。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ?

"	Will	you	marry	me	?
"	将要	你	结婚	我	?

“你愿意嫁给我吗?

[aɪm] [nɒt] [rɪtʃ] , [bʌt; bət] [aɪv] [seɪvd] [ʌp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] .

I'm	not	rich	,	but	I've	saved	up	enough	to	live	on	.
我是	不是	富有的	,	但	我已经	已保存	向上	足够的	到	居住	在	.

我并不富有，但我攒够了生活费。

[wiːl; wil] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [pɑː'næsəs] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['wɪntə(r)][wiːl; wil][gəʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] ['brʊklɪn]

We'll	always	have	Parnassus	,	and	this	winter	we'll	go	and	live	in	Brooklyn
出色地	总是	有	帕纳索斯山	,	和	这	冬天	出色地	去	和	居住	在	布鲁克林

[ænd; ənd] [raɪt] [ðə; ði] [bʊk] .

and	write	the	book	.
和	写	这	书	.

我们永远都会有帕纳索斯山，今年冬天我们会去布鲁克林生活，然后写这本书。

[ænd; ənd][wiːl; wil]['træv(ə)l] [ə'raʊnd] [wɪð] [peg] ,

And	we'll	travel	around	with	Peg	,
和	出色地	旅行	大约	和	佩格	,

我们将和佩格一起旅行，

[ænd; ənd] [priːtʃ] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [bʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

and	preach	the	love	of	books	and	the	love	of	human	beings	.
和	布道	这	爱	的	图书	和	这	爱	的	人类	生物	.

宣扬对书籍的热爱和对人类的热爱。

['helən] — [jʊr; jər] [dʒʌst] [wɒt] [ai] [niːd] , [gɒd] [bles] [juː; jʊ] .

Helen	—	you're	just	what	I	need	,	God	bless	you	.
海伦	—	你是	只是	什么	我	需要	,	上帝	保佑	你	.

海伦——你正是我需要的，上帝保佑你。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['hæpɪst] ['bʊkselə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ?

Will	you	come	with	me	and	make	me	the	happiest	bookseller	in	the	world	?
将要	你	来	和	我	和	制作	我	这	最快乐	书商	在	这	世界	?

你愿意跟我一起去，让我成为世界上最快乐的书商吗?

" [peg][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [əˈstɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)]

"	Peg	must	have	been	astonished	at	the	length	of	time	she	had	for
"	佩格	必须	有	到过	惊讶	在	这	长度	的	时间	她	有	为了

['krɒpɪŋ] [ðə; ði] [grɑːs] , [ˌʌndɪˈstɜːbd] .

cropping	the	grass	,	undisturbed	.
裁剪	这	草	,	未受干扰	.

“佩格一定对她能不受打扰地割草这么长时间感到惊讶。”

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] ['rɒdʒə(r)][ænd; ənd][aɪ][sæt] ['keələs] [ɒv; əv] [taɪm] .

I	know	that	Roger	and	I	sat	careless	of	time	.
我	知道	那	罗杰	和	我	卫星	粗心	的	时间	.

我知道我和罗杰当时浑然不觉时间流逝。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] ['evə(r)] [sɪns] ['aʊə(r)][fɜːst] [ˌɑːftə'nuːn] [tə'geðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]

And	when	he	told	me	that	ever	since	our	first	afternoon	together	he	had
和	什么时候	他	讲述	我	那	曾经	自从	我们的	第一的	下午	一起	他	有

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem ˈiː] ,

determined	to	have	me	,
决定	到	有	我	,

当他告诉我，自从我们第一次见面那天下午起，他就下定决心要得到我时，

['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] , [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] ['praʊdɪst] ['wʊmən] [ɪn] [njuː] ['ɪŋgləndˌ] .

sooner	or	later	,	I	was	the	proudest	woman	in	New	England	.
很快	或者	之后	,	我	曾是	这	最引以为豪	女士	在	新的	英格兰	.

迟早有一天，我会成为新英格兰最骄傲的女人。

[aɪ][təʊld]['rɒdʒə(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['gɑːstli] [rek] , [ænd; ənd][maɪ] ['ægəni] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .

I	told	Roger	about	the	ghastly	wreck	,	and	my	agony	of	apprehension	.
我	讲述	罗杰	关于	这	阴森	破坏	,	和	我的	痛苦	的	忧虑	.

我把那场可怕的事故以及我当时的恐惧和焦虑告诉了罗杰。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [rek] [ðæt] [meɪd] [ˌjuː 'es][bəuθ] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [fə'gɪv] ['ændruː] .

I	think	it	was	the	wreck	that	made	us	both	feel	inclined	to	forgive	Andrew	.
我	思考	它	曾是	这	破坏	那	制成	我们	两个都	感觉	倾斜	到	原谅	安德鲁	.

我认为正是那场车祸让我们俩都倾向于原谅安德鲁。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [laɪt] ['lʌntʃən] [tə'geðə(r)] [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] [djuːnz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [saʊnd] .

We	had	a	light	luncheon	together	there	on	the	dunes	above	the	Sound	.
我们	有	一个	光	午餐	一起	那里	在	这	沙丘	多于	这	声音	.

我们在海湾上方的沙丘上一起享用了简单的午餐。

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [kʌt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪdʒ] [wiː; wi] [strʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃelbi] [rəʊd] [wɪ'ðaʊt] ['gəʊɪŋ]

By	taking	a	short	cut	over	the	ridge	we	struck	into	the	Shelby	road	without	going
经过	采取	一个	短的	切	超过	这	岭	我们	击	进入	这	谢尔比	路	没有	去

[daʊn] ['ɪntuː] [pɔːt] ['vɪgə(r)] [ə'gen] .

down	into	Port	Vigor	again	.
向下	进入	港口	活力	再次	.

我们抄近路翻过山脊，直接上了谢尔比路，而不用再下到波特维戈镇了。

[peg] ['pʊld] [ˌjuː 'es] [ə'lɒŋ] [tə'wɔːd] ['griːnˌbraɪər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tɔːkt] [æz; əz][wiː; wi] [went] .

Peg	pulled	us	along	toward	Greenbriar	,	and	we	talked	as	we	went	.
佩格	拉	我们	沿着	朝向	绿蔷薇	,	和	我们	谈话	作为	我们	去	.

佩格拉着我们朝绿蔷薇走去，我们边走边聊。

[pə'hæps] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ][kəʊld]['drɪz(ə)l] [ɒv; əv] [reɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] [æz; əz]

Perhaps	the	best	of	it	was	that	a	cold	drizzle	of	rain	began	to	fall	as
也许	这	最好的	的	它	曾是	那	一个	寒冷的	细雨	的	雨	开始	到	落下	作为

[wiː; wi] [muːvd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [hɪl] [rəʊd] .

we	moved	along	the	hill	road	.
我们	已搬	沿着	这	爬坡道	路	.

或许最棒的是，当我们沿着山路行进时，开始下起了冷冷的毛毛雨。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] — [æz; əz][ai] [stɪl] [kɔ:l] [hɪm] ,

The	Professor	—	as	I	still	call	him	,
这	教授	—	作为	我	仍然	称呼	他	,

教授——我仍然这样称呼他——

[baɪ] [fɔ:s] [ɒv; əv]['hæbɪt] — ['kɜ:t(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][væn] [wɪð] [ə; eɪ] ['rʌbə(r)] [ʃi:t] .

by	force	of	habit	—	curtained	in	the	front	of	the	van	with	a	rubber	sheet	.
经过	力量	的	习惯	—	帘幕	在	这	正面	的	这	货车	和	一个	橡皮	床单	.

出于习惯——用橡胶布把货车前面遮起来。

[bɒk] [[hɔpt]] [ʌp][ænd; ənd] [kɜ:ld] [hɪm'self] [ə'gɪnst] [hɪz; ɪz] ['ma:stəz] [leg] .

Bock	hopped	up	and	curled	himself	aginst	his	master's	leg	.
博克	跳跃	向上	和	卷曲	他自己	反对	他的	硕士学位	腿	.

博克跳起来，蜷缩在主人的腿边。

['rɒdʒə(r)] [gɒt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['kɔ:nkɒb] [paɪp] , [ænd; ənd][ai][sæt] [kləʊz] [tu:; tə] [hɪm] .

Roger	got	out	his	corncob	pipe	,	and	I	sat	close	to	him	.
罗杰	得到	出去	他的	棒子	管道	,	和	我	卫星	关闭	到	他	.

罗杰拿出他的玉米芯烟斗，我挨着他坐了下来。

[ɪn] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [glu:m] [wi:; wi] [plɔdid] [ə'lɒŋ] , [æz; əz] ['hæpi] [ə; eɪ]['tri:əʊ] — [ɔ:(r)] [kwɔ:'tet] , [ɪf]

In	the	gathering	gloom	we	plodded	along	,	as	happy	a	trio	—	or	quartet	,	if
在	这	采集	愁云	我们	蹒跚而行	沿着	,	作为	快乐的	一个	三人组	—	或者	四重奏	,	如果

[ju:; jʊ] [ɪn'klu:d] [fæt] ,

you	include	fat	,
你	包括	胖的	,

在渐浓的暮色中，我们蹒跚前行，像一个快乐的三人组——或者如果把胖子也算上的话，就是四人组。

['tʃɪəri] [əʊld][peg] — [æz; əz] ['eni] [ɒn] [ðɪs] ['plænɪt] .

cheery	old	Peg	—	as	any	on	this	planet	.
欢快的	老的	佩格	—	作为	任何	在	这	行星	.

老佩格是个开朗乐观的人——就像这个星球上任何一个老佩格一样。

['sʌmə(r)] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [jʌŋ] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]

Summer	was	over	,	and	we	were	no	longer	young	,	but	there	were
夏天	曾是	超过	,	和	我们	是	不	更长	年轻的	,	但	那里	是

[greɪt] [θɪŋz] [bɪ'fɔ:(r)] [ju: 'es] .

great	things	before	us	.
伟大的	事物	前	我们	.

夏天结束了，我们不再年轻了，但美好的未来还在前方等着我们。

[ai] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði][drɪp][ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stedi] [kri:k] [ɒv; əv] [pɑ:'næsəs] [ɒn]

I	listened	to	the	drip	of	the	rain	,	and	the	steady	creak	of	Parnassus	on
我	听着	到	这	滴	的	这	雨	,	和	这	稳定的	吱嘎声	的	帕纳索斯山	在

[hɜ:(r); hə(r)]['ækslz] .

her	axles	.
她	车轴	.

我听着雨滴滴答答的声音，还有帕纳索斯山车轮轴发出的嘎吱嘎吱的响声。

[ai] [θɔ:t] [ɒv; əv][maɪ] " [æn'θɒlədʒi] " [ɒv; əv] [ləʊvz] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [vau] [tu:; tə] [beɪk] [ə; eɪ]

I	thought	of	my	"	anthology	"	of	loaves	of	bread	and	vowed	to	bake	a
我	想法	的	我的	"	选集	"	的	面包	的	面包	和	发誓	到	烤	一个

['mɪljən] [mɔ:(r)] [ɪf] ['rɒdʒə(r)] ['wɒntɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] .

million	more	if	Roger	wanted	me	to	.
百万	更多的	如果	罗杰	通缉	我	到	.

我想起了我那堆面包“合集”，并发誓如果罗杰想要的话，我愿意再烤一百万个。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɑ:ftə(r)] ['sʌpə(r)] [taɪm] [wen] [wi:; wi][gɒt][tu:; tə] ['gri:nˌbraɪər] .

It	was	after	supper	time	when	we	got	to	Greenbriar	.
它	曾是	后	晚餐	时间	什么时候	我们	得到	到	绿蔷薇	.

我们到达绿蔷薇庄园时，已经过了晚饭时间。

['rɒdʒə(r)][hæd; həd] [sə'dʒestid] [ðæt] [wi:; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔ:tə] [rəʊd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [brɔ:t]

Roger	had	suggested	that	we	take	a	shorter	road	that	would	have	brought
罗杰	有	建议	那	我们	拿	一个	较短	路	那	会	有	带来

[ˌju: 'es] [θru:] [tu:; tə] ['red.fi:ld] ['su:nə(r)] ,

us	through	to	Redfield	sooner	,
我们	通过	到	雷德菲尔德	很快	,

罗杰建议我们走一条更近的路，这样就能更快到达雷德菲尔德。

[bʌt; bət][ai] [begd] [hɪm][tu:; tə][gəʊ][baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['ʃelbi] [ænd; ənd] ['gri:nˌbraɪər] ,

but	I	begged	him	to	go	by	way	of	Shelby	and	Greenbriar	,
但	我	乞求	他	到	去	经过	方式	的	谢尔比	和	绿蔷薇	,

但我恳求他走谢尔比和格林布赖尔这条路。

[dʒʌst][æz; əz][wi:; wi][hæd; həd] [kʌm] [bɪ'fɔ:(r)] .

just	as	we	had	come	before	.
只是	作为	我们	有	来	前	.

就像我们之前来过一样。

[ai][dɪd][nɒt] [tel] [hɪm] [waɪ] [ai] ['wɒntɪd] [ðɪs] .

I	did	not	tell	him	why	I	wanted	this	.
我	做过	不是	告诉	他	为什么	我	通缉	这	.

我没有告诉他我为什么想要这个。

[ænd; ənd] [wen] ['faɪnəli] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['kɜ:rbiz] [stɔ:(r)][æt; ət][ðə; ði]

And	when	finally	we	came	to	a	halt	in	front	of	Kirby's	store	at	the
和	什么时候	最后	我们	来了	到	一个	停止	在	正面	的	卡比的	店铺	在	这

['krɒsrəʊdz] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['reɪnɪŋ] ['hevɪli] [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [rest] .

crossroads	it	was	raining	heavily	and	we	were	ready	for	a	rest	.
十字路口	它	曾是	下雨	重度	和	我们	是	准备好	为了	一个	休息	.

最后，当我们在十字路口柯比商店前停下时，正下着瓢泼大雨，我们准备休息一下。

" [wel] , ['swi:thɑ:t] , " [sed] ['rɒdʒə(r)] , " [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][gəʊ][ænd; ənd] [si:] [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv]

"	Well	,	sweetheart	,	"	said	Roger	,	"	shall	we	go	and	see	what	sort	of
"	出色地	,	亲爱的	,	"	说	罗杰	,	"	将	我们	去	和	看	什么	种类	的

[rʊmz; ru:mz][ðə; ði][həʊ'tel][hæz; həz] ? "

rooms	the	hotel	has	?	"
房间	这	酒店	有	?	"

“亲爱的，”罗杰说，“我们去看看酒店有哪些类型的房间吧？”

" [ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ,

"	I	can	think	of	something	better	than	that	,
"	我	能	思考	的	某物	更好的	比	那	,

我想到了比这更好的办法，

" [sed] [ai] . " [lets] [gəʊ][ʌp][tu:; tə]['mɪstə(r)] . [keɪn] [ænd; ənd][hæv; həv][hɪm] ['mæri] [ˌju: 'es] .

"	said	I	.	"	Let's	go	up	to	Mr	.	Kane	and	have	him	marry	us	.
"	说	我	.	"	我们来吧	去	向上	到	先生	.	凯恩	和	有	他	结婚	我们	.

“我说，‘咱们去找凯恩先生，让他为我们主持婚礼吧。’

[ðen] [wi:; wi][kæn; kən][get] [bæk] [tu:; tə]['sæbain] [fɑ:m] ['ɑ:ftəwəd] , [ænd; ənd] [gɪv] ['ændru:] [ə; eɪ]

Then	we	can	get	back	to	Sabine	Farm	afterward	,	and	give	Andrew	a
然后	我们	能	得到	后退	到	萨宾	农场	之后	,	和	给	安德鲁	一个

[sə'praɪz] . "

surprise	.	"
惊喜	.	"

然后我们就可以回到萨宾农场，给安德鲁一个惊喜了。”

" [baɪ][ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv]['haɪmən] ! " [sed] ['rɒdʒə(r)] .

"	By	the	bones	of	Hymen	!	"	said	Roger	.
"	经过	这	骨头	的	处女膜	!	"	说	罗杰	.

“以婚姻之神的名义发誓！”罗杰说道。

" [jʊr; jər] [raɪt] !
" **You're** **right** **!**
" 你是 正确的 !

“你说得对！

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ten] [əˈklɑːk] [wen] [wiː; wi] [tɜːnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [red] [geɪt] [ɒv; əv]
" **It** **must** **have** **been** **ten** **o'clock** **when** **we** **turned** **in** **at** **the** **red** **gate** **of**
" 它 必须 有 到过 十 点钟 什么时候 我们 转向 在 在 这 红色的 门 的
['sæbain] [fɑːm] .
Sabine **Farm** **.**
萨宾 农场 .

“我们拐进萨宾农场的红色大门时，应该已经是十点钟了。”

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [stɒpt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wiːlz] [slɒʃt] [θruː] [mʌd][ænd; ənd]['wɔːtə(r)][æt; ət]
The **rain** **had** **stopped** **,** **but** **the** **wheels** **sloshed** **through** **mud** **and** **water** **at**
这 雨 有 停止 , 但 这 车轮 醉醺醺的 通过 泥 和 水 在
['evri] [tɜːn] .
every **turn** **.**
每一个 转动 .

雨停了，但车轮每转一个弯，都会在泥水里发出嘎吱嘎吱的响声。

[ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
The **light** **was** **burning** **in** **the** **sitting** **-** **room** **,**
这 光 曾是 燃烧 在 这 坐着 - 房间 ,

客厅里的灯亮着。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ai][kʊd; kəd] [siː] ['ændruː] [bent] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːk] ['teɪb(ə)l] .
and **through** **the** **window** **I** **could** **see** **Andrew** **bent** **over** **his** **work** **table** **.**
和 通过 这 窗户 我 可以 看 安德鲁 弯曲 超过 他的 工作 桌子 .

透过窗户，我看到安德鲁正弯腰在他的工作台上工作。

[wiː; wi] [klaɪmd] [aʊt] , [stɪf] [ænd; ənd][sɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒŋ] [raɪd] .
We **climbed** **out** **,** **stiff** **and** **sore** **from** **the** **long** **ride** **.**
我们 攀登 出去 , 僵硬的 和 疼 从 这 长的 骑 .

长途跋涉后，我们浑身僵硬酸痛地爬了出来。

[ai] [sɔː] ['rɑːdʒərz] [feɪs] [set][ɪn][ə; eɪ]['kɒmɪk(ə)l] [blend] [ɒv; əv] ['stɜːnnəs] [ænd; ənd]['hjuːmə(r)] .
I **saw** **Roger's** **face** **set** **in** **a** **comical** **blend** **of** **sternness** **and** **humour** **.**
我 锯 罗杰的 脸 放 在 一个 滑稽 混合 的 严厉 和 幽默 .

我看到罗杰的脸上露出一种滑稽的表情，既严肃又幽默。

" [wel] , [hɪə(r)][gəʊz][tuː; tə] [səˈpraɪz] [ðə; ði][seɪdʒ] !
" **Well** **,** **here** **goes** **to** **surprise** **the** **Sage** **!**
" 出色地 , 这里 去 到 惊喜 这 圣人 !

“好吧，我要给智者一个惊喜！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" **he** **whispered** **.**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[wiː; wi] [pɪkt] ['aʊə(r)] [wei] [bɪ'twiːn] ['pʌdlz] [ænd; ənd] [ræpt] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .
We **picked** **our** **way** **between** **puddles** **and** **rapped** **on** **the** **door** **.**
我们 挑选 我们的 方式 之间 水坑 和 说唱 在 这 门 .

我们小心翼翼地绕过水坑，敲了敲门。

['ændruː] [ə'pɪəd] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði][læmp][ɪn][wʌn][hænd] .
Andrew **appeared** **,** **carrying** **the** **lamp** **in** **one** **hand** **.**
安德鲁 出现 , 携带 这 灯 在 一 手 .

安德鲁出现了，一只手拿着灯。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌjuː 'es][hiː; hi] [grʌnt] .

When	he	saw	us	he	grunted	.
什么时候	他	锯	我们	他	哼哼	.

他看到我们时哼了一声。

" [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'djuːs] [maɪ] [waɪf] , " [sed] ['rɒdʒə(r)] .

"	Let	me	introduce	my	wife	,	"	said	Roger	.
"	让	我	介绍	我的	妻子	,	"	说	罗杰	.

“让我来介绍一下我的妻子，”罗杰说道。

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] [dæmd] , " [sed] ['ændruː] .

"	Well	,	I'll	be	damned	,	"	said	Andrew	.
"	出色地	,	患病的	是	该死的	,	"	说	安德鲁	.

“真是见鬼了，”安德鲁说道。

[bʌt; bət] ['ændruː] ['ɪz(ə)nt] [kwaɪt] [səʊ] [blæk] [æz; əz] [aɪv] ['peɪntɪd] [hɪm] .

But	Andrew	isn't	quite	so	black	as	I've	painted	him	.
但	安德鲁	不是	相当	所以	黑色的	作为	我已经	绘	他	.

但安德鲁并不像我描绘的那样黑。

[wen] [hiːz] [wʌns] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ðə; ði]['erə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] ,

When	he's	once	convinced	of	the	error	of	his	ways	,
什么时候	他是	一次	确信	的	这	错误	的	他的	方式	,

当他确信自己犯了错误之后，

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlməʊst] [pə'θetɪkli] ['iːgə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] .

he	is	almost	pathetically	eager	to	make	up	.
他	是	几乎	可悲地	渴望的	到	制作	向上	.

他几乎可怜兮兮地急于和好。

[ai] [rɪ'membə(r)] ['əʊnli][wʌn] [rɪ'mɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

I	remember	only	one	remark	in	the	subsequent	conversation	,
我	记住	仅有的	一	评论	在	这	随后的	对话	,

在随后的谈话中，我只记得一句话：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz][səʊ] [ə'pɔːld] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [æt; ət]['sæbain] [fɑːm] [ðæt] [ai]

because	I	was	so	appalled	by	the	state	of	everything	at	Sabine	Farm	that	I
因为	我	曾是	所以	震惊	经过	这	状态	的	一切	在	萨宾	农场	那	我

[ɪ'miːdiətli] [set] [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [raɪts] .

immediately	set	about	putting	the	house	to	rights	.
立即地	放	关于	推杆	这	房子	到	权利	.

因为我对萨宾农场的一切状况感到非常震惊，所以我立即着手整顿房子。

[ðə; ði] [tuː] [men] , [haʊ'evə(r)] ,

The	two	men	,	however	,
这	二	男人	,	然而	,

然而，这两个男人

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [pɑː'næsəs] [wɒz; wəz] [haʊzd] [ɪn][ðə; ði] [bɑːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænɪmlz] ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)]

as	soon	as	Parnassus	was	housed	in	the	barn	and	the	animals	under	cover
作为	很快	作为	帕纳索斯山	曾是	房屋	在	这	谷仓	和	这	动物	在下面	覆盖

,

,

,

帕纳索斯一被安置在谷仓里，牲畜们也都躲进了遮蔽处，

[sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [stəʊv] [tuː; tə] [tɔːk] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] .

sat	down	by	the	stove	to	talk	things	over	.
卫星	向下	经过	这	火炉	到	讲话	事物	超过	.

他们坐在炉子旁商量事情。

" [ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , " [sed] ['ændruː] — " [duː; də] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ;

"	I	tell	you	what	,	"	said	Andrew	—	"	do	whatever	you	like	with	your	wife	;
"	我	告诉	你	什么	,	"	说	安德鲁	—	"	做	任何	你	喜欢	和	你的	妻子	;

“我告诉你，”安德鲁说，“你想对你妻子做什么就做什么吧；

[ʃiːz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

she's	too	much	for	me	.
她是	也	很多	为了	我	.

她对我来说太难搞了。

[bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [bai] [ðæt] [pɑː'næsəs] . "

But	I'd	like	to	buy	that	Parnassus	.	"
但	ID	喜欢	到	买	那	帕纳索斯山	.	"

但我很想买下那座帕纳索斯山。

" [nɒt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ! " [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

"	Not	on	your	life	!	"	said	the	Professor	.
"	不是	在	你的	生活	!	"	说	这	教授	.

“想都别想！”教授说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神